STRATEGI KETIDAKSANTUNAN BAHASA JURI DALAM RANCANGAN REALITI

ANITHA A/P XAVIOR

FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK
UNIVERSITI MALAYA
KUALA LUMPUR

2017

University of Malaya

STRATEGI KETIDAKSANTUNAN BAHASA JURI DALAM RANCANGAN REALITI

ANITHA A/P XAVIOR

DISERTASI DISERAHKAN SEBAGAI MEMENUHI SEBAHAGIAN DARIPADA KEPERLUAN BAGI IJAZAH SARJANA LINGUISTIK

FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK
UNIVERSITI MALAYA
KUALA LUMPUR

2017

University of Malaya

UNIVERSITI MALAYA

PERAKUAN KEASLIAN PENULISAN

Nama : **ANITHA A/P XAVIOR**

No. Pendaftaran/Matrik : **TGC120062**

Nama Ijazah : **SARJANA LINGUISTIK**

Tajuk Kertas Projek/Laporan Penyelidikan/Disertasi/Tesis ("Hasil Kerja ini") :

STRATEGI KETIDAKSANTUNAN BAHASA JURI DALAM RANCANGAN REALITI

Bidang Penyelidikan : **PRAGMATIK**

Saya dengan sesungguhnya dan sebenarnya mengaku bahawa:

(1) Saya adalah satu-satunya pengarang/penulis Hasil Kerja ini;
(2) Hasil Kerja ini adalah asli;
(3) Apa-apa penggunaan mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dilakukan secara urusan yang wajar dan bagi maksud yang dibenarkan dan apa-apa petikan, ekstrak, rujukan atau pengeluaran semula daripada atau kepada mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dinyatakan dengan sejelasnya dan secukupnya dan satu pengiktirafan tajuk hasil kerja tersebut dan pengarang/penulisnya telah dilakukan di dalam Hasil Kerja ini;
(4) Saya tidak mempunyai apa-apa pengetahuan sebenar atau patut semunasabahnya tahu bahawa penghasilan Hasil Kerja ini melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain;
(5) Saya dengan ini menyerahkan kesemua dan tiap-tiap hak yang terkandung di dalam hakcipta Hasil Kerja ini kepada Universiti Malaya ("UM") yang seterusnya mula dari sekarang adalah tuan punya kepada hakcipta di dalam Hasil Kerja ini dan apa-apa pengeluaran semula atau penggunaan dalam apa jua bentuk atau dengan apa juga cara sekalipun adalah dilarang tanpa terlebih dahulu mendapat kebenaran bertulis dari UM;
(6) Saya sedar sepenuhnya sekiranya dalam masa penghasilan Hasil Kerja ini saya telah melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain sama ada dengan niat atau sebaliknya, saya boleh dikenakan tindakan undang-undang atau apa-apa tindakan lain sebagaimana yang diputuskan oleh UM.

Tandatangan Calon Tarikh : 27. 07. 2017

Diperbuat dan sesungguhnya diakui di hadapan,

Tandatangan Saksi Tarikh : 27. 07. 2017

Nama : DR THILAGAVATHI SHANMUGANATHAN
Jawatan : PENSYARAH KANAN
JABATAN BAHASA INGGERIS
FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK
UNIVERSITI MALAYA

University of Malaya

ABSTRAK

Kajian ini merupakan kajian pragmatik yang mengkaji ketidaksantunan bahasa dalam rancangan realiti masyarakat India. Berdasarkan tinjauan, kajian ketidaksantunan bahasa dalam rancangan realiti adalah terhad dan tidak dikaji mengenai penggunaan Bahasa Tamil. Maka, kajian ini dilakukan untuk merapatkan jurang penyelidikan isu ketidaksantunan bahasa dalam rancangan realiti. Objektif kajian ini adalah mengkaji ketidaksantunan bahasa juri dalam rancangan realiti. Perbincangan kajian ini difokuskan kepada strategi ketidaksantunan dan bagaimana ketidaksantunan bahasa juri mengancam muka peserta. Bahasa dihadkan dalam kajian ini di mana data diterjemahkan dalam Bahasa Melayu tetapi penganalisaan data adalah berdasarkan Bahasa Tamil. Pengkaji menggunakan teori strategi ketidaksantunan Culpeper (2005) serta teori Goffman (1967) sebagai kerangka kajian. Kaedah kajian ini bersifat kualitatif yang berbentuk deskriptif. Data kajian ini ialah 145 teks data daripada tiga 'season' rancangan realiti yang dipilih. Instrumen kajian ini adalah rakaman video dan temu bual. Dapatan kajian menunjukkan bahawa dua orang juri rancangan realiti yang dipilih menggunakan strategi ketidaksantunan bahasa dalam pertuturan serta menimbulkan lakuan ketidaksantunan dengan mengamalkan aksi ancaman muka. Strategi ketidaksantunan negatif mendominasi dalam data kajian. Akhirnya, hasil temu bual telah menjusfikasikan dapatan kajian bahawa juri menggunakan aksi ancaman muka untuk mengancam muka peserta dan menimbulkan lakuan ketidaksantunan.

Kata kunci: Strategi ketidaksantunan, Ancaman muka dan Rancangan realiti.

University of Malaya

ABSTRACT

This is a pragmatic research that studies impoliteness of juries in a Tamil reality show. Based on the literature review, researches on impoliteness in reality shows are limited and has never been done in Tamil language. Therefore, this research is done to ignite the gap of research on impoliteness in a reality show. The objective of this research is to study the impoliteness among juries of a reality show. Discussion of this research is focused on the impoliteness strategy and how the impoliteness of the juries threatens the participant's face reaction. Language is limited in this research whereby, the data is translated into Malay language but the analysis is based on Tamil language. The researcher used the impoliteness strategy theory of Culpeper (2005) as well as Goffman's theory (1967) as the framework of this research. The research method is qualitative based on descriptive. This research's data is based on 145 texts from three seasons of the reality show that was chosen. The research instruments are video recording and interview. The result of the research found that two of the reality show juries used impolite language strategy in their conversation that resulted in face threatening action. The impolite strategy dominates the research data. Lastly, the interview result has justified the research outcome that the juries used threatening face action to threaten participants' face reaction and resulting in impoliteness action.

Key words: Impoliteness strategy, Face threatening and Reality show.

University of Malaya

PENGHARGAAN

Terlebih dahulu, saya ingin mengucapkan kesyukuran kepada Tuhan kerana dengan limpah dan kurnianya, saya dapat menyiapkan kajian ini dengan sempurna. Penghargaan ini saya tujukan kepada semua insan yang menjadi pedoman kepada saya dalam penghasilan pengajian ini. Merekalah yang menjadi sumber inspirasi kepada saya ketika menyiapkan kajian ini.

Sehubungan itu, setinggi-tinggi penghargaan tulus ikhlas dan terima kasih dirakamkan kepada penyelia saya, Dr. Thilagavathi Shanmuganathan di atas kesungguhan, segala nasihat, dorongan dan keikhlasan mendidik saya dalam menyempurnakan kajian ini. Bimbingan, pandangan dan tunjuk-ajar yang dihulurkan oleh beliau banyak membantu kepada kejayaan kajian ini. Saya amat menghargai kesabaran penyelia saya yang sedia berkongsi maklumat, kepakaran serta senang dihubungi semasa sesi penyeliaan sepanjang pengajian ini. Semangat kesabaran, pembacaan yang teliti, minat terhadap kajian ini serta maklumbalas daripada beliau yang menyakinkan amat membantu untuk menyempurnakan kajian ini.

Ucapan jutaan terima kasih dirakamkan kepada kedua-dua ibu-bapa saya dan ahli keluarga saya yang telah memberi galakan dan dorongan sepanjang kajian ini dijalankan. Tidak lupa, rakan- rakan saya yang sudi menemani, menghulurkan bantuan, motivasi serta berjuang bersama-sama saya untuk mengharungi cabaran-cabaran sepanjang pengajian ini. Pada kesempatan ini, saya juga ingin merakamkan terima kasih kepada enam orang responden kajian atas kerjasama yang diberikan semasa kajian ini dijalankan. Akhir kata, sekalung terima kasih buat semua yang terlibat sama ada secara langsung mahupun tidak langsung dalam membantu menjayakan kajian ini.

Anitha Xavior
Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya
Jul 2017

University of Malaya

JADUAL KANDUNGAN

ABSTRAK …… iii

ABSTRACT…… iv

PENGHARGAAN ……..... v

JADUAL KANDUNGAN …… vi

SENARAI RAJAH ……... xi

SENARAI JADUAL …… xii

SENARAI SIMBOL DAN SINGKATAN …… xiii

BAB 1 : PENGENALAN

1.0 Pengenalan …….. 1

1.1 Latar Belakang Kajian …… 2

1.2 Penyataan Masalah……... 3

1.3 Objektif Kajian …… 3

1.4 Persoalan Kajian ……. 4

1.5 Batasan Kajian …….. 5

1.6 Kepentingan Kajian …… 6

1.7 Penutup ……... 7

University of Malaya

BAB 2 : LITERATUR KAJIAN

2.0 Pendahuluan …….. 8

2.1 Kajian Lepas Berasaskan Teori …….. 8

2.1.1 Definisi ketidaksantunan …… 8

2.1.2 Strategi ketidaksantunan ……. 11

2.1.3 Skala ketidaksantunan …… 20

2.1.4 Ketidaksantunan dan maklum balas…… 21

2.1.5 Formula ketidaksantunan ……. 22

2.1.6 Fungsi strategi ketidaksantunan …….. 24

2.1.7 Hubungan muka dengan ketidaksantunan …… 25

2.1.8 Ancaman muka ……. 29

2.1.9 Ketidaksantunan daripada pandangan budaya dan identiti …… 35

2.2 Kajian Lepas Berasaskan Tajuk ……. 38

2.2.1 Rancangan realiti…….. 38

2.3 Penutup ……... 44

BAB 3 : METODOLOGI

3.0 Pendahuluan ……. 45

3.1 Reka Bentuk Kajian ……..... 45

3.2 Kerangka Teori …….. 46

3.2.1 Teori strategi ketidaksantunan …… 46

3.2.1.1 Ketidaksantunan bald on-rekod …… 48

University of Malaya

3.2.1.2 Ketidaksantunan positif ……. 48

3.2.1.3 Ketidaksantunan negatif …… 48

3.2.1.4 Sindiran atau kesantunan olok- olok …….. 48

3.2.1.5 Menahan atau sembunyi kesantunan …… 49

3.2.2 Teori ancaman muka ……. 50

3.2.2.1 Mencelah atau mengganggu giliran …… 56

3.2.2.2 Membangkit sesuatu topik yang tidak diingini ……. 56

3.2.2.3 Memulakan perbuatan yang tidak diminta …….. 56

3.2.2.4 Memberi komen buruk terhadap sesuatu topik ……. 56

3.3 Deskripsi Data ……. 58

3.4 Sumber Data ……... 58

3.4.1 Kepopularan rancangan realiti televisyen …….. 59

3.4.2 Mengapa bukan rancangan realiti tempatan? ……. 59

3.4.3 Batasan rancangan realiti ……..…….. 59

3.5 Petunjuk Data ……. 60

3.5.1 Pembentangan data ……. 61

3.6 Subjek Kajian ……. 63

3.7 Responden Kajian …….. 63

3.7.1 Latar belakang responden ……. 64

3.8 Instrumen Kajian ..…….. 66

3.8.1 Rakaman video …… 66

3.8.2 Temu bual ……. 67

3.9 Prosedur Pengumpulan Data ..……. 70

University of Malaya

3.10 Penutup ……..……. 74

BAB 4 : HASIL DAPATAN

4.0 Pendahuluan ..……..... 75

4.1 Analisis Data ……. 75

4.1.1 Strategi ketidaksantunan yang digunakan oleh juri rancangan realiti ……..... 76

4.1.1.1 Ketidaksantunan negatif …… 77

4.1.1.2 Ketidaksantunan positif ……. 88

4.1.1.3 Ketidaksantunan bald on-rekod …… 93

4.1.1.4 Sindiran atau kesantunan olok- olok …… 98

4.1.1.5 Menahan atau sembunyi kesantunan …… 101

4.1.2 Bagaimanakah ketidaksantunan bahasa juri rancangan realiti mengancam muka peserta? …… 105

4.1.2.1 Mencelah atau mengganggu giliran …… 105

4.1.2.2 Membangkit sesuatu topik yang lain …….. 111

4.1.2.3 Memulakan perbuatan yang tidak diminta ……. 113

4.1.2.4 Memberi komen buruk ……. 115

4.2 Dapatan Temu bual ……. 121

4.3 Penutup ……... 128

University of Malaya

BAB 5 : PERBINCANGAN

5.0 Pendahuluan …… 129

5.1 Perbincangan …….. 129

5.1.1 Strategi ketidaksantunan yang digunakan oleh juri rancangan realiti …… 130

5.1.2 Ketidaksantunan bahasa juri rancangan realiti yang mengancam muka peserta …..... 131

5.2 Penutup ……... 133

BAB 6 : KESIMPULAN

6.0 Pendahuluan ……. 134

6.1 Rumusan Kajian ……..…….. 134

6.2 Implikasi Dapatan Kajian ……..…. 135

6.3 Cadangan Kajian Masa Depan……... 137

6.4 Kesimpulan ……. 139

6.5 Penutup …….. 139

RUJUKAN 140

LAMPIRAN

University of Malaya

SENARAI RAJAH

Rajah 2.1	:	Hubungan antara ketidaksantunan dan kelangsungan …….	20
Rajah 3.1	:	Strategi- strategi ketidaksantunan ……..…….	47
Rajah 3.2	:	Ringkasan pilihan respons ……...……	51
Rajah 3.3	:	Model dari bawah ke atas pencetus ketidaksantunan ……...	53
Rajah 3.4	:	Aksi –aksi ancaman muka ……..…….…….	55
Rajah 3.5	:	Peratus season- season rancangan realiti yang ditonton oleh responden kajian ……	65
Rajah 3.6	:	Langkah – langkah pengumpulan dan penganalisaan data……	74
Rajah 4.1	:	Peratus kekerapan penggunaan strategi ketidaksantunan dalam rancangan realiti……	76
Rajah 4.2	:	Hasil dapatan temu bual……...	127

University of Malaya

SENARAI JADUAL

Jadual 3.1	:	Kod transkrip data kajian ……	60
Jadual 3.2	:	Penerangan simbol data transkrip rancangan realiti yang terpilih	61
Jadual 3.3	:	Profil responden kajian……..……	64
Jadual 3.4	:	Season-season rancangan realiti yang ditonton oleh responden kajian ……	65

University of Malaya

SENARAI SIMBOL DAN SINGKATAN

Petunjuk Data

J1	:	Juri rancangan realiti (Pertama)
J2	:	Juri rancangan realiti (Kedua)
P1	:	Peserta rancangan (Pendengar 1)
P2	:	Peserta rancangan (Pendengar 2)
A1	:	Pengacara Pertama
A2	:	Pengacara Kedua
R1	:	Responden 1
R2	:	Responden 2
R3	:	Responden 3
R4	:	Responden 4
R5	:	Responden 5
R6	:	Responden 6
P	:	Pengkaji
S	:	Season
E	:	Episod
D	:	Data
B	:	Baris

University of Malaya

BAB 1

PENGENALAN

1.0 PENGENALAN

Bahasa merupakan alat komunikasi sistematik yang dipersetujui dan digunakan oleh sesuatu komuniti bagi tujuan komunikasi dan pernyataan fikiran dalam bentuk lisan, isyarat atau tulisan. Biasanya manusia menggunakan bahasa untuk berhubung antara satu sama lain. Setiap bahasa mempunyai peraturan bahasa yang tersendiri. Peraturan tersebut perlu dikuasai oleh pengguna bahasa untuk membolehkan mereka menggunakan bahasa dengan betul bagi menyampaikan pendapat mereka. Akan tetapi sekiranya peraturan ini tidak dikuasai oleh pengguna bahasa, masalah salah faham akan timbul dan pengguna akan dianggap tidak santun dalam sesetengah konteks. Dalam bidang Pragmatik, bahasa yang dianggap anti-sosial dilabel sebagai ketidaksantunan. Konsep ketidaksantunan berkait rapat dengan strategi komunikatif yang direkabentuk untuk melawan muka dan menyebabkan konflik sosial dan ketidak-harmonian (Culpeper, 2005).

Kajian tentang ketidaksantunan memerlukan kajian perbandingan dengan apa yang dianggap sopan dalam konteks tertentu. Teori ketidaksantunan dikaji dan dipelopori oleh beberapa pengkaji, iaitu Culpeper (1996), Watts (2003), Leech (1983), dan sebagainya. Leech (1983), berpendapat ketidaksantunan bukannya sesuatu yang kelakar. Ketidaksantunan timbul apabila seseorang menyerang muka secara sengaja ketika berkomunikasi atau seseorang pendengar meneliti kelakuan secara sengaja untuk memberi komen yang tidak santun.Tambahan pula, ketidaksantunan yang luar jangkaan

University of Malaya

atau ketidaksantunan biasa berlaku apabila kenyataan- kenyataan yang digunakan tidak dikonvensionalisasikan sejajar dengan konteks di mana ianya berlaku. Ini akan diikuti dengan pengenalan niat penutur untuk mengancam muka pendengar. Kajian ini dijalankan untuk mengkaji ketidaksantunan bahasa juri dalam satu rancangan realiti yang sangat popular dalam kalangan masyarakat India.

1.1 LATAR BELAKANG KAJIAN

Model terawal Culpeper (2003) mengenai ketidaksantunan adalah berdasarkan teori kesantunan Brown & Levinson (1987). Oleh itu, kritikan mereka adalah sama tetapi, Culpeper melakukan kajian perinci bahawa ketidaksantunan adalah lebih kepada apa yang diucapkan dan bukan setakat pendapat atau pandangan orang lain. Perbincangan kajian ini juga difokuskan kepada satu fenomena, iaitu aspek ketidaksantunan melalui kemunculan rancangan realiti. Kini rancangan realiti menjadi satu program hiburan yang paling popular dalam khalayak penonton. Kesannya amat jelas bahawa rancangan hiburan berbentuk realiti di kaca televisyen telah meninggalkan impak yang negatif dalam kalangan remaja terutamanya dalam sikap dan bahasa yang digunakan oleh mereka. Dalam rancangan realiti, cara pelaku bertutur biasanya tidak mematuhi prinsip kesantunan. Berikutan dengan itu, perbincangan kajian ini akan difokuskan kepada fenomena strategi ketidaksantunan dalam rancangan realiti. Rancangan realiti yang dipilih iaitu „Jodi Number 1" merupakan rancangan tertua dalam industri media Tamil.

University of Malaya

1.2 PENYATAAN MASALAH

Masalah utama kajian ini adalah, kajian mengenai isu ketidaksantunan kurang dikaji berbanding kajian dalam bidang kesantunan. Misalnya, kajian kesantunan seperti „Understanding Politeness: Daniel Kader and Michael Haugh", „Historical vs. Contemporary Chinese linguistic politeness" oleh Yuling Pan & Kadar (2011), „Politeness as a strategy of attack in a gendered political debate- The Royal-Sarkozy debate" oleh Beatrice Fracchiolla (2011),„Relevance theory and the communication of politeness" oleh Mark Jary (1998), „Beyond politeness theory: 'Face" revisited and renewed" oleh Luming Robert Mao (1994), „The politeness of judges : American and English judical behaviour" oleh Dennis Kurzon (2001) dan sebagainya. Kebanyakan kajian yang dijalankan terhadap isu ketidaksantunan juri adalah anglo-sentrik, iaitu lebih kepada ala barat sahaja dan kajian sebegini tidak pernah dikaji mengikut aspek bahasa dan linguistik dalam rancangan realiti yang menggunakan bahasa Tamil. Tambahan pula, kini rancangan realiti menjadi satu program hiburan yang paling popular dalam khalayak penonton. Oleh itu, ketidaksantunan dalam rancangan realiti harus dilihat dari pandangan yang lebih serius kerana bahasa dan cara pertuturan seseorang akan mencerminkan norma budaya penutur tersebut. Maka, adalah wajar suatu kajian untuk meneliti isu ketidaksantunan bahasa juri dalam rancangan realiti perlu dikaji.

1.3 OBJEKTIF KAJIAN

Culpeper (2011:3) menyatakan bahawa teori ketidaksantunan adalah isu yang boleh dikaji daripada pelbagai aspek seperti aspek sosial, psikologi, sosiologi, percanggahan, pendapat, kajian media, kajian perniagaan, sejarah dan kajian

University of Malaya

perpustakaan. Kajian ketidaksantunan yang dipertengahkan menunjukkan bahawa ia boleh berlaku di dalam lakuan bahasa yang formal atau tidak formal. Tambahan pula, kajian mengenai ketidaksantunan melalui penggunaan media merupakan salah satu cara menarik dan menghiburkan untuk mengetahui konteks ketidaksantunan dalam sebarang pertuturan. Sehubungan dengan itu, objektif kajian ini adalah untuk mengkaji ketidaksantunan bahasa juri dalam rancangan realiti. Kajian ini berfokus untuk mengenal pasti dan mengkategorikan strategi ketidaksantunan bahasa juri serta menghuraikan bagaimana ketidaksantunan bahasa juri mengancam muka peserta dalam rancangan realiti.

1.4 PERSOALAN KAJIAN

Berdasarkan objektif kajian yang dinyatakan di atas persoalan-persoalan kajian adalah seperti berikut :

1.4.1 **Apakah strategi ketidaksantunan yang digunakan oleh juri rancangan realiti?**

Tujuan pengkaji dalam persoalan kajian ini adalah untuk mengenal pasti dan mengkategorikan strategi ketidaksantunan bahasa yang digunakan oleh juri dalam rancangan realiti yang dipilih. Pengkaji menggunakan model Culpeper, (2005) untuk mengenal pasti strategi ketidaksantunan yang digunakan oleh juri serta menghuraikannya. Alat pengukur untuk persoalan ini adalah rakaman video. Pengkaji menggunakan transkripsi rakaman video rancangan realiti yang dipilih sebagai data untuk persoalan kajian ini.

University of Malaya

1.4.2 **Bagaimanakah ketidaksantunan bahasa juri rancangan realiti mengancam muka peserta?**

Tujuan pengkaji dalam persoalan kajian ini adalah untuk menghuraikan bagaimana ketidaksantunan bahasa juri mengancam muka peserta dalam sesuatu rancangan realiti. Pengkaji menggunakan teori Culpeper (2005) berserta teori Goffman (1967) untuk menyenaraikan dan menganalisa aksi ancaman muka yang disebabkan oleh ketidaksantunan bahasa juri dalam pertuturannya. Bagi persoalan kajian ini, pengkaji menggunakan rakaman video rancangan realiti yang dipilih sebagai alat pengukur data. Selepas penganalisaan data bagi persoalan kajian ini melalui rakaman video berserta transkripsinya, pengkaji menemu bual enam orang penonton rancangan realiti yang dipilih untuk menjustifikasikan hasil dapatan persoalan kajian ini. Oleh itu, pengkaji telah menggunakan satu lagi alat pengukur bagi persoalan kajian ini, iaitu kaedah temu bual yang berstruktur.

1.5 BATASAN KAJIAN

Kajian ini terbatas hanya kepada satu rancangan realiti yang berbahasa Tamil sahaja. Tujuan memilih khususnya rancangan ini adalah kerana rancangan realiti yang dipilih oleh pengkaji ini merupakan suatu rancangan realiti yang sangat terkenal dalam kalangan masyarakat India di dalam dan luar negara. Hanya didapati lima „season" daripada jumlah lapan „season" rancangan realiti ini dimuat naik dalam internet. Iaitu, rakaman video „season" 2,5,6,7 dan 8. Manakala, rakaman video „season" 1,3 dan 4 tiada rekod dimuat naik serta sebabnya tidak dapat dikenal pasti oleh pengkaji. Maka, daripada lima „season" rancangan realiti ini data bagi kajian ini hanya dikumpul daripada tiga „season" iaitu daripada „season" 2, 5 dan 8. Tujuannya, sampel kajian iaitu

University of Malaya

dua orang juri yang dipilih adalah juri sama yang terlibat dalam ketiga-tiga „season‟ tersebut. Selain itu, pengkaji memilih tiga „season‟ ini secara berperingkat, iaitu pada awal „season 2‟, „season‟ pertengahan iaitu „season 5‟ dan „season 8‟ sebagai „season‟ terakhir rancangan ini dengan tujuan meneliti perkembangan bahasa dalam ketiga-tiga „season‟ serta mengkaji strategi ketidaksantunan dalam tiga „season‟ yang berlainan peringkat secara beransur maju.

Oleh sebab data diperolehi daripada rakaman rancangan realiti, maka dapatan kajian adalah terhad kepada pertuturan yang wujud dalam rancangan tersebut. Ini adalah kerana pengkaji tidak akan tahu sekiaranya terdapat bahagian pertuturan dalam rancangan ini yang telah diubah suai atau hilang ketika proses pengeditan dilakukan. Bahasa juga terhad kepada bahasa Tamil. Dalam kajian ini, data diterjemahkan dalam bahasa Melayu tetapi penganalisaan data ketidaksantunan adalah berdasarkan bahasa Tamil dan pengkaji sedia maklum bahawa makna akan hilang dalam proses penterjemahan. Tambahan pula, dapatan kajian ini terhad kepada satu budaya dan mungkin tidak mewakili pelbagai budaya lain.

1.6 KEPENTINGAN KAJIAN

Kajian ini adalah wajar dijalankan kerana kebanyakkan kajian mengenai ketidaksantunan juri telah dijalankan dalam budaya barat. Maka, kajian ini penting untuk menentukan sama ada budaya yang berbeza menggunakan strategi ketidaksantunan yang sama dalam sesuatu rancangan realiti. Berbanding budaya barat, ketidaksantunan dalam masyarakat kaum India merupakan sesuatu yang tidak dapat diterima dan tidak digalakkan. Pengkaji berharap bahawa kajian ini dapat memberi pemahaman dari sudut pandangan norma masyarakat India dengan tidak menyelitkan unsur ketidaksantunan dalam pertuturan harian. Sehubungan itu, kajian ini akan menjadi

University of Malaya

kajian pertama yang mengkaji strategi ketidaksantunan dan ancaman muka akibat ketidaksantunan dalam rancangan realiti bahasa Tamil. Selain itu, dapatan kajian ini juga akan menjadi panduan kepada para pengkaji lain untuk melakukan kajian lanjutan mengenai topik ketidaksantunan dalam bidang-bidang lain seperti sains dan teknologi, perubatan, pendidikan, politik dan sukan. Akhir sekali, kajian ini diharap dapat mengisi jurang pengkajian dan menjadi penambahan sumber terutamanya kepada bidang linguistik.

1.7 PENUTUP

Bab ini membentang dan menghuraikan latar belakang kajian, penyataan masalah, objektif kajian, persoalan kajian, batasan kajian, serta kepentingan kajian. Bab ini merupakan pengenalan dan memberi fokus kepada hala tuju untuk bab-bab seterusnya.

University of Malaya

BAB 2

KAJIAN LITERATUR

2.0 PENDAHULUAN

Dalam melakukan sesuatu penyelidikan, kajian berkaitan amat perlu sebagai bandingan atau panduan kepada proses penyelidikan yang dilakukan. Dalam bab ini, pengkaji mengulas tentang tinjauan kajian lepas dan teori yang berkaitan dengan rancangan realiti serta ketidaksantunan. Pendapat, pandangan dan teori-teori daripada bidang dikumpulkan dan dibincangkan. Misalnya, strategi ketidaksantunan daripada model Culpeper (2005) dan ancaman muka berdasarkan teori Goffman (1967). Fokus kajian ini adalah untuk mengkaji strategi ketidaksantunan yang digunakan oleh juri dalam rancangan realiti.

2.1 KAJIAN LEPAS BERASASKAN TEORI STRATEGI KETIDAKSANTUNAN

2.1.1 Definisi ketidaksantunan

Kajian Culpeper (1996) dijalankan berpandukan kepada model ketidaksantunan yang menjadi asas bagi kajian ini. Ketidaksantunan merupakan aksi atau kelakuan yang membelakangkan raut wajah. Secara fungsional ketidaksantunan dapat mendorong keintiman sosial, Culpeper (1996: 355). Teori ketidaksantunan Brown & Levinson (1987) adalah sesuatu yang terbukti benar ketika Culpeper (1996) menggunakan teori mereka sebagai titik destinasi dalam penulisannya. Definisi kesantunan linguistik yang diberi Brown & Levinson (1987) iaitu kesantunan linguistik sebagai strategi menghindari mengancam muka orang lain digunapakai oleh pengkaji.

University of Malaya

Culpeper (1996) dalam kajiannya, melihat ketidaksantunan dan ketidaksantunan olok-olok seterusnya membincangkan faktor dalam konteks yang dikaitkan dengan aspek ketidaksantunan dan menyenaraikan senarai strategi tidak santun. Walaupun kajian awal yang dilakukan kurang menyeluruh, namun ia dapat memberi definisi yang diperlukan kerana kebanyakan pengkaji lain pernah menyentuh aspek santun dan tidak santun dalam penulisan mereka. Beliau juga menerangkan kenyataan Leech (1983:83) yang berpendapat sesetengah ujaran seperti arahan adalah dengan semula jadi nampak tidak santun manakala sesetengah perkataan seperti membuat tawaran adalah santun.

Idea Brown & Levinson (1987) yang mendefinisikan kesantunan linguistik sebagai strategi menghindari mengancam muka orang lain digunapakai oleh pengkaji. Demi mengurangkan kemungkinan ancaman muka, seseorang perlu mengadaptasi strategi tertentu. Pilihan strategi dibuat berdasarkan penilain seseorang mengenai ukuran FTA (face- threatening act). Analisa ini dikombinasikan dengan nilai penentuan bagaimana FTA digunakan dalam model Brown & Levinson (1987). Mereka mengemukakan lima strategi "superstrategies" yang sesuai untuk mengimbangi ancaman muka yang dihadapi. Strategi "bald on record" (melakukan FTA on-record tanpa tindakan memperbaiki), kesantunan positif (melakukan FTA on-record menggunakan kesantuanan positif, kesantunan negatif (melakukan FTA on record menggunakan kesantunan negatif), "off record" dan tidak melakukan FTA sekiranya darjah ancaman muka adalah sangat besar.

Culpeper (2003) juga memberi definisi bahawa ketidaksantunan ialah strategi komunikatif yang direka untuk ancaman muka, seterusnya menyebabkan konflik sosial dan ketidakharmonian. Manakala dalam proses memformat teori, Culpeper (2005) dalam jurnalnya, menyatakan bahawa konsep ketidaksantunan adalah lebih kepada reaksi yang tidak bertujuan oleh penutur ketika berkomunikasi, pendengar atau kedua-

University of Malaya

duanya sekali. Kajian Culpeper (2005), ini memberi penjelasan bahawa ketidaksantunan didefinisikan menggunakan fungsi tertentu dalam mengkategorikan sama ada sebarang pertuturan itu santun atau tidak. Melalui kajian-kajian ini, pengkaji mendapati bahawa ketidaksantunan wujud apabila sebarang perbualan dilakukan secara teori dan juga fizikal, iaitu ancaman muka secara sengaja menggunakan pelbagai metodologi atau strategi. Maka, sudah tentu kajian beliau amat membantu pengkaji dalam mengkaji kedua-dua persoalan kajian ini yang berkaitan strategi ketidaksantunan dan ancaman muka dalam rancangan realiti. Selain itu, beliau membentangkan lima strategi di mana penutur guna untuk bertutur secara tidak santun, iaitu aksi selari dengan raut wajah, ketidaksantunan positif, ketidaksantunan negatif, sindiran dan menahan kesopanan. Ini membantu pengkaji semasa memilih, memahami dan menerangkan teori kajian ini.

Sementara itu, Watts (2003) memperkenalkan teori ketidaksantunan dalam dua fasa. Fasa pertama ketidaksantunan merujuk kepada penelitian perilaku tidak santun oleh masyarakat bahasa itu sendiri. Teori ketidaksantunan fasa kedua pula merujuk kepada tingkah laku sosial yang dinilai bersama oleh orang lain. Kasper (1990), Culpeper (1996, 2008), Krenpointier (1997) dam Bousfield, Locher (2008) menyatakan teori ketidaksantunan tidak cukup sekiranya dikaitkan teori kesantunan sahaja, tetapi lebih kepada strategi komunikasi yang berhubung kait dengan harmoni sosial. Strategi komunikasi ini memang wujud dalam data kajian ini ketika komunikasi dua hala berlaku antara juri dengan peserta dalam rancangan realiti yang dipilih.

Selain itu, pengkaji Haugh (2012) telah mengulas buku Bousfield, Derek (2008) yang bertajuk *Impoliteness in Interaction*. Bousfield (2008) mengatakan ketidaksantunan sebagai suatu bentuk komunikasi yang sukar untuk menentukan sama ada penutur berniat tidak santun atau tidak sengaja (p.70). Seterusnya, analisis ketidaksantunan oleh Bousfield (2008) dalam interaksi bermula dengan menyenaraikan

University of Malaya

pelbagai strategi ketidaksantunan oleh Culpeper (1996). Dalam bukunya juga telah menganalisa perkembangan dalam ketidaksantunan dari konteks pertuturan dan wacana.

Seterusnya, Bousfield (2008) menolak teori Brown & Levinson (1987) mengenai sifat positif dan negatif dalam rangka kerja analitik, tetapi memilih sifat „on record" berlawan „off record". Beliau juga mengkaji cara bagaimana ketidaksantunan diwujudkan dengan mengekspolitasikan jangkaan terhadap giliran bertutur dan organisasi tertentu, di mana analisis komunikasi jarang dilakukan. Secara keseluruhanya, kajian Bousfield (2008) melambangkan kajian ilmiah yang penting bagi kajian ini dalam memilih data ketidaksantunan yang betul daripada pertuturan juri untuk tujuan penganalisan data.

2.1.2 Strategi ketidaksantunan

Culpeper (1996:350) mendapati ketidaksantunan serta penggunaan strategi yang direka untuk melihat impak negatif mempunyai sentuhan sosial. Dalam kajiannya beliau telah menyenaraikan beberapa strategi tidak santun. Berikutan dengan itu, dalam proses memformat teorinya Culpeper (2005) membentangkan lima strategi ketidaksantunan yang telah dimurnikan. Antara strategi- strategi yang disarankan oleh Culpeper (2005) mengenai ketidaksantunan adalah seperti berikut:-

a) **Ketidaksantunan *Bald on-record* :**

   Ketidaksantunan dilaksanakan dalam cara yang langsung, jelas serta ringkas dalam situasi di mana muka adalah tidak relevan atau diminimakan.

University of Malaya

b) Ketidaksantunan Positif :

Penggunaan strategi direka untuk merosakkan keperluan muka positif pendengar. Contohnya, abaikan yang lain dari aktiviti, tidak mengambil kira, tiada simpati, penggunaan penanda identiti yang tidak sesuai, penggunaan bahasa rahsia, mencari ketidaksetujuan, penggunaan perkataan „taboo" dan mengguna nama panggilan.

c) Ketidaksantunan Negatif :

Penggunaan strategi direka untuk merosakkan keperluan muka negatif pendengar. Contohnya, menakutkan, melindung, mengejek, menghina, tidak melayan orang lain dengan serius, memperkecilkan diri yang lain, menceroboh masuk ruang yang lain, berkait secara eksplisit dengan aspek negatif yang lain (personalisasi, guna kata nama saya dan awak), menyatakan rasa penghargaan diri yang lain secara terbuka.

d) Sindiran atau kesantunan olok-olok :

Lakuan ancaman muka dilaksanakan dengan penggunaan strategi kesantunan yang secara jelas adalah tidak ikhlas dengan struktur ayatnya yang mudah.

e) Menahan/ sembunyi kesantunan :

Kegagalan penggunaan kesantunan bahasa di mana ianya dijangkakan. Contohnya, gagal mengucapkan terima kasih kepada seseorang yang memberi hadiah mungkin dianggap sebagai ketidaksantunan yang disengajakan.

University of Malaya

Melalui kelima-lima strategi yang dikemukakan dalam teori ini, pengkaji dapat merumuskan bahawa ketidaksantunan merupakan aksi atau kelakuan yang membelakangkan raut wajah. Di sini dapat dinyatakan bahawa ketidaksantunan adalah apa yang diucapkan tetapi bukan pandangan orang lain setelah mendengar seuatu perbualan. Pelbagai strategi yang dikaji ini amat berguna dalam menilai atau menganalisa tahap ketidaksantunan bahasa juri dalam kajian ini. Perkembangan lima strategi ketidaksantunan oleh Culpeper (2005) juga membantu dan menjadi panduan kepada pengkaji untuk penganalisan data kajian ini dalam proses menjawab persoalan kajian yang pertama dengan mengenal pasti strategi ketidaksantunan dalam rancangan realiti yang dipilih. Selain itu, model Culpeper (2005) ini juga telah menjadi sebagai rujukan semasa memilih, memahami dan menerangkan teori kajian ini.

Culpeper (2005) juga menyatakan seseorang yang lebih berkuasa mempunyai kebebasan untuk menjadi tidak santun, kerana dia boleh mengurangkan kebolehan peserta yang kurang berkuasa untuk berkomunikasi secara tidak santun. Ini terbukti dalam kajian ini di mana juri lebih berkuasa dan mempunyai kebebasan untuk menjadi tidak santun serta mengurangkan kebolehan peserta untuk memberi respons secara spontan. Di samping itu, Lakoff (1989) dan Penman (1990) juga berpendapat bahawa ketidaksantunan berlaku di dalam situasi yang tidak seimbang dari segi kuasa seperti dalam mahkamah. Dalam kajian ini juga didapati pertuturan juri kepada peserta rancangan realiti juga menjadi satu situasi yang tidak seimbang dari segi kuasa walaupun peserta – peserta itu terdiri daripada artist yang sama taraf dengan status juri.

Seterusnya, Culpeper (2011:2), menyatakan bahawa seseorang mudah tersinggung terhadap cara seseorang menyatakan sesuatu berbanding apa yang dinyatakan. Ini menjadi salah satu faktor untuk mengkategorikan strategi ketidaksantunan bahasa juri. Penulisan Culpeper (2011:3), mengenai ketidaksantunan

University of Malaya

menerangkan hubungan pendekatan pelbagai aspek. Antaranya, psikologi sosial, sosiologi, pembelajaran konflik, kajian media dan komunikasi terutamanya pengeksploitasian televisyen dan hiburan. Menurut Culpeper (2011:8), memperoleh data yang sesuai dalam kajian ketidaksantunan adalah agak sukar. Bagi kajian ini, pengkaji juga menghadapi masalah kerana tidak dapat bersemuka dengan peserta rancangan realiti secara terus dan pengumpulan data terhad kepada rancangan televisyen sahaja. Oleh yang demikian, dalam persoalan kajian kedua, pengkaji telah meneliti dan mengkaji ancaman muka peserta rancangan realiti yang dipilih.

Culpeper (2005) mengikuti jejak Thomas (1995: 264) dalam menyenaraikan sumber bukti penterjemahan kajian mereka. Sumber-sumbernya adalah rakaman video (reaksi bukan-lisan), transkripsi data serta teori strategi ketidaksantunan Culpeper (2005). Kaedah dan alat pengukur kajian beliau, menjadi panduan kerana kaedah dan alat pengukur sama digunakan dalam kajian ini iaitu rakaman video dan transkripsi data.

Culpeper (2011:215) menyatakan ketidaksantunan dalam pertuturan boleh dikendalikan dengan mengambil kira konteks, tujuan dan tema. Harris (2001), membahaskan kewujudan ketidaksantunan dan konteks tertentu seperti situasi, penutur, pendengar, waktu, topik, tempat, peristiwa, bentuk yang amat mempengaruhi interaksi ketidaksantunan dalam pertuturan. Mengikut data kajian ini pula, konteks dan tujuan amat mempengaruhi ketidaksantunan bahasa juri kerana didapati juri lebih tidak santun apabila mereka tidak berpuas hati dengan persembahan para peserta.

Kajian Culpeper (2011) membahagikan kajiannya kepada tujuh bahagian. Antaranya ialah, memahami ketidaksantunan dari muka dan norma sosial, intensi dan emosi, metadiscourse, ketidaksantunan formula konvensional dan juga kesungguhanya, ketidaksantunan bukan konvensional, ketidaksantunan implikasi, acara ketidaksantunan

University of Malaya

bersama teks dan konteks, dan acara ketidaksantunan serta fungsinya. Kesemua ini telah menjadi garis panduan untuk mengenali konsep, teori, strategi ketidaksantunan serta membantu pengkaji untuk membezakan data yang santun dan tidak santun dalam kajian rancangan realiti ini.

Sementara itu, kajian Culpeper (2016) yang merujuk kepada konsep pemilihan strategi untuk menunjukkan ketidaksantunan berlaku dalam pertuturan dalam jurnal yang bertajuk Strategi Ketidaksantunan (*Impoliteness Strategies*) menjadi satu tinjauan kajian lepas yang amat berguna. Ini adalah disebabkan kerangka kajian, iaitu strategi ketidaksantunan menjadi asas kerangka kajian ini. Kajian beliau bermula dengan penilaian kritikal mengenai pemahaman kerana ia digunakan dalam aspek linguistik. Ia mengkemukakan bahawa taxonomi Culpeper (1996) mengenai ketidaksantunan membincangkan kebanyakan isu ketidaksantunan dalam peringkat abstrak. Kajian beliau ini juga menjadi sokongan kepada pengkaji untuk menjawab persoalan kajian yang pertama.

Culpeper (2011) dalam kajiannya merujuk terminologi Brown & Levinson (1987) yang membincangkan strategi ketidaksantunan dalam dua apsek iaitu "superstrategy" dan "output strategy". Dalam kajiannya juga, beliau telah memberi model pencetus ketidaksantunan. Secara tidak langsung, model pencetus ketidaksantunan ini juga telah menjadi rujukan kepada pengkaji dalam proses mengkaji strategi ketidaksantunan demi menjawab persoalan kajian pertama dalam kajian ini. Culpeper (2016) juga membincangkan dua isu kontroversial iaitu perhubungan antara kelangsungan (directness) dan strategi ketidaksantunan serta juga isu ketidaksantunan dengan konteksnya. Pengkaji mendapati wujud beberapa data kajian ini yang mempunyai perhubungan antara kelangsungan (directness) dan strategi ketidaksantunan.

University of Malaya

Didapati jika semakin langsung pertuturan juri, maka lebih cenderung situasi ketidaksantunan berlaku.

Tambahan pula, Culpeper (2016) menyatakan tingkah laku lisan dan tidak lisan yang dipertengahkan dalam etika ketidaksantunan yang bersamaan dengan strategi ketidaksantunan seperti mencelah seseorang, memalukan, mengelak, menggunakan kata-kata kasar, melakukan ejekan atau hinaan yang boleh merendahkan martabat orang lain, mengubah atau melanggar struktur komunikasi dan sebagainya. Ini memang membantu pengkaji dalam mengenal pasti tingkah laku tidak lisan juri seperti pencelahan, memalukan dan ejekan untuk tujuan penganalisan data kajian ini.

Seterusnya, beliau menyatakan bahawa berdasarkan Kamus Englis Oxford, perkataan strategi wujud dari zaman kuno Greece yang berkaitan dengan aspek ketenteraan. Penyusunan perkataan strategi ketenteraan membawa maksud pelan untuk mencapai objektif tertentu dalam ketenteraan. Ketika aspek lingustik dikaji dengan mengembang, pertemuan kosa kata yang luas berkembang bersama termasuk „rhetorical strategy" iaitu strategi yang tidak perlu dikaji tetapi memberi kesan dalam gaya strategi, strategi teks (text strategy), strategi perbincangan (discourse strategy), strategi komunikasi (communication strategy), strategi pemahaman (text-comprehension strategy), strategi pragmatik (pragmatik strategy), strategi komunikasi dua hala (communicative strategy) dan strategi kesantunan (politeness strategy).

Culpeper (2016) dalam kajiannya telah menyentuh hasil tulisannya yang lepas iaitu pada tahun 2011 di mana beliau telah menganalisa teori dan strategi Catherine Rondina and Dan Workman (2005) mengenai kekasaran (rudeness), siri yang menolong remaja yang menghadapi konflik dalam kehidupan seharian dan bertujuan mempromosikan sekolah, rumah dan komuniti yang aman. Beliau menunjukkan

University of Malaya

bagaimana strategi yang dinyatakan bersamaan dengan strategi ketidaksantunan Culpeper (1996). Culpeper (2016) menyatakan tingkah laku lisan dan tidak lisan yang dipertengahkan dalam etika ketidaksantunan yang bersamaan dengan strategi ketidaksantunan seperti berikut:-

a) Mencelah seseorang/ memalukan/ mengelak/ menggunakan kata-kata kasar (ketidaksantunan positif-memanggil orang lain dengan nama, menolak permintaan orang, menggunakan perkataan yang dilarang) ,
b) Melawan ibu bapa atau guru, mencelah ketika bercakap (ketidaksantunan negatif- melakukan ejekan atau hinaan yang boleh merendahkan martabat orang lain, mengubah atau melanggar struktur komunikasi)
c) Lupa bercakap "terima kasih", meminta kebenaran (menahan kesantunan)

Selain itu, Culpeper, Bousfield & Anne Wichmann (2003) memfokuskan teori ketidaksantunan dan penggunaanya dalam strategi komunikatif yang direka untuk mengancam muka, yang seterusnya mengakibatkan konflik sosial dan ketidakharmonian. Tujuan penulisan ini adalah untuk membina kerangka kajian ketidaksantunan. Kajian ini juga membincangkan hubungan antara kesantunan dan ketidaksantunan, mengkaji bagaimana ketidaksantunan dikiritik dalam penulisan ini dan meneroka peranan "prosody" dalam menghubungkan ketidaksantunan. Tambahan pula, membincangkan mengenai lima strategi ketidaksantunan. Maka sudah tentu, ia amat membantu dalam merancang, mengkaji dan menjawab persoalan kajian yang pertama dalam kajian ini kerana teori yang sama menjadi sebagai garis panduan. Culpeper (2011) menerangkan kenyataan Leech (1983:108) di mana kerapkali menyatakan hubungan antara kesantunan dan ketidaklangsungan. Penggunaan perkataan „awak" boleh ditafsir sebagai tidak santun maka ia berpotensi dikritik secara personal.

University of Malaya

Sehubungan dengan itu, kajiannya telah banyak membantu pengkaji dalam proses menganalisa data kerana dalam kajian juri lebih banyak menggunakan perkataan „nee" yang bermaksud „awak" ketika bertutur dengan peserta dalam rancangan realiti yang dipilih. Berdasarkan hukum tatabahasa bahasa Tamil, perkataan „nee" merupakan perkataan yang tidak santun dalam sesuatu pertuturan.

Seterusnya, Kantara (2010) mengkaji strategi ketidaksantunan yang digunakan dan respons yang diberi oleh watak utama dalam siri TV, *House M.D* terhadap majikannya, kawan dan rakan seperjuangan, pelatih dan pesakit. Dengan menggunakan kerangka teori ketidaksantunan Culpeper (1996) dan Culpeper, Bousfield & Wichman (2003), Kantara (2010) mengkaji sebab dan niat disebalik penggunaan strategi ketidaksantunan bahasa oleh watak utama rancangan tersebut dalam konteks hospital. Data kajian ini terdiri daripada transkrip akademik daripada Musim 1, episod 1-20, disiarkan di Fox TV pada tahun 2004-2005, yang diambil dari internet.[1] Maka, sudah tentu kajian beliau amat membantu dalam menjawab persoalan kajian pertama serta menjadi sebagai rujukan dalam pemilihan kaedah dan cara pengumpulan data. Ini adalah kerana, data kajian ini pun dimuat turun daripada internet mengikut musim (season) dan episodnya. Tambahan pula, data kajian ini juga akan ditranskrip dan diterjemahkan dalam bahasa Melayu. Selain itu, prosedur penganalisaan data kajian mereka juga menjadi sebagai garis panduan dalam penganalisaan data kajian ini.

Manakala, Juhani Rudanko (2006) menyatakan bahawa strategi ketidaksantunan bukan sesuatu yang baru, tetapi ia adalah jenis strategi tingkah laku verbal yang tidak menyenangkan dan ianya dikenal pasti dalam artikel melebihi strategi ketidaksantunan. Dengan mengenal pasti strategi ketidaksantunan *aggravated impoliteness*, kajian ini berfokuskan pengayaan konseptual kajian ancaman muka. Salah satu persoalan

[1] http://twiztv.com/scripts/house.

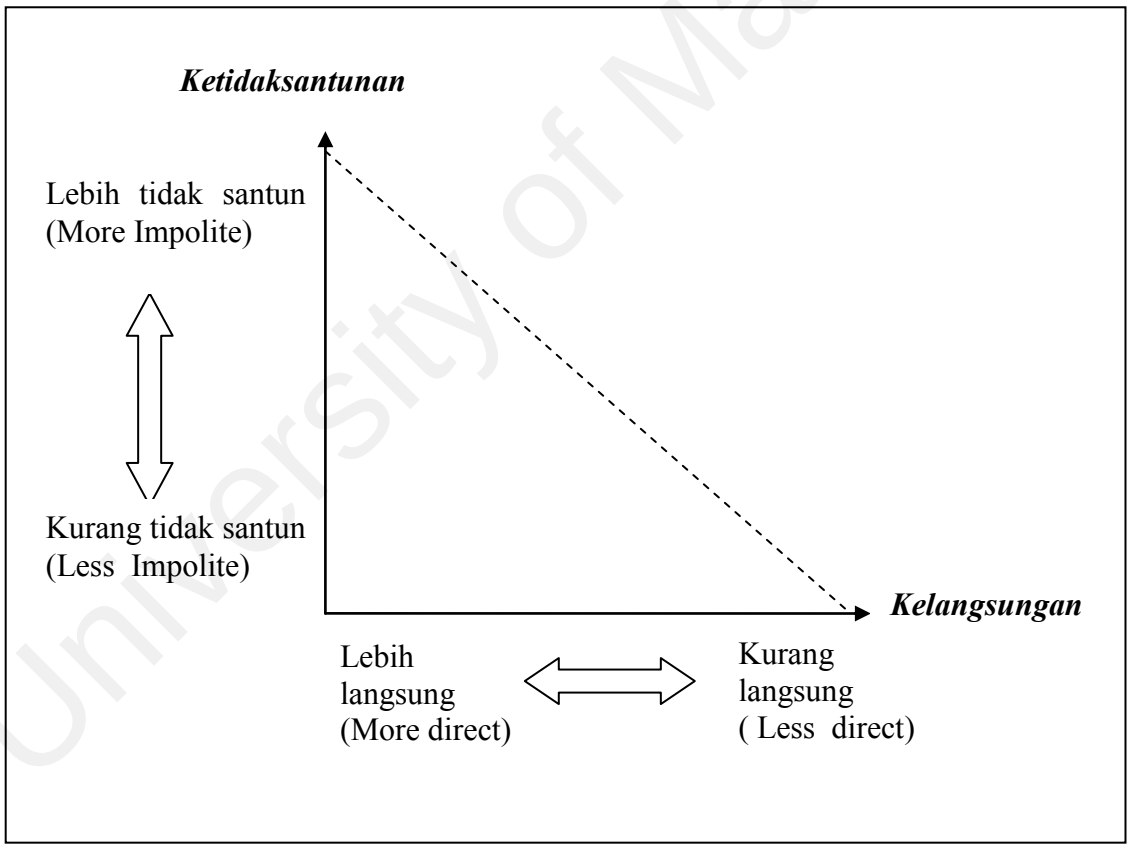
University of Malaya

kajiannya bertujuan untuk memastikan sama ada mungkin ada strategi lain daripada lisan yang tidak menyenangkan tingkah laku akan menjadi sebagai tambahan untuk jenis yang dikenal pasti dalam kajian ini dan akan ditemui dalam kajian drama mahupun kajian interaksi lisan dalam kehidupan sebenar dengan dikenali sebagai *aggravated impoliteness.* Secara tidak langsung, kajiannya juga membantu pengkaji untuk mengkaji strategi ketidaksantunan dalam pertuturan antara dua pihak yang terlibat dalam rancangan realiti.

University of Malaya

2.1.3 Skala ketidaksantunan

Beberapa data kajian ini dipengaruhi oleh skala ketidaksantunan. Oleh itu, pengkaji merujuk buku Leech iaitu *„Principles of Pragmatics"* (1983:108) yang menerangkan hubungan antara kesantunan (indirectness) dan ketidaksantunan (direct). Mengikut pandangannya, skala kesopanan bertambah lebih tinggi sekiranya ilokusi semakin lama, semakin tidak lansung (indirectness). Melalui teori kelangsungan Leech (1983), pengkaji dapat merumuskan skala ketidaksantunan seperti rajah di bawah :-



Rajah 2.1 : Hubungan antara ketidaksantunan dan kelangsungan.

University of Malaya

Tetapi, dalam rajah yang digunakan oleh Culpeper (2011:186)[2], Culpeper merumuskan bahawa skala ketidaksantunan adalah bertambah tinggi sekiranya jenis ilokusi semakin lama serta semakin langsung atau terus (direct). Hal ini amat berguna dalam kajian ini kerana terdapat pertuturan juri yang semakin lama dan langsung menyebabkan skala ketidaksantunan bertambah tinggi. Culpeper (2011: 221) juga menyatakan kritikan secara langsung dengan kata-kata kasar dan bertindak menyerang akan menyebabkan sebuah pertuturan menjadi tidak santun.

2.1.4 Ketidaksantunan dan maklum balas

Kajian mengenai serangan lisan oleh Haris (2001) menyatakan bahawa satu cara untuk menjaga air muka adalah dengan mengancam semula penutur yang mengancam mereka sebagai serangan balas. Seseorang itu boleh memilih samada untuk memberi respons atau tidak terhadap sesuatu unsur ketidaksantunan atau aksi ancaman serang muka. Peserta yang memilih untuk memberi respons pula boleh samada menerima ancaman muka ataupun membalas balik. Dengan menerima ancaman muka, pendengar menganggap dirinya bertanggungjawab terhadap ketidaksantunan yang timbul. Situasi ini memberi kesan serangan muka yang tinggi kepada penerima. Ketika membalas balik serangan muka, penerima berbuat demikian dengan menyerang (offensive) ataupun mempertahankan diri (defensive). Modelnya diterangkan secara terperinci dalam bab seterusnya berserta dengan rajah model tersebut.

[2] Lampiran A : Interaksi antara kelangsungan dan graviti kesalahan dalam ungkapan ketidaksantunan.

University of Malaya

Bagi menjawab persoalan kajian kedua, pengkaji telah merujuk kajian Culpeper (2003) yang menyatakan penutur mengeksploitasi tiga cara dalam interaksi untuk menyatakan ketidaksantunan dalam konteks intonasi. Pertamanya, adalah tekanan yang diberikan terhadap pertuturan dengan pilihan nada suara, samada menekankan sesuatu pernyataan ataupun ancaman. Keduanya, secara fonologi, iaitu dengan suara yang rendah dan tinggi boleh menyebabkan sesuatu komunikasi berakhir seterusnya menghalang niat pendengar untuk memberi respons. Ketiga, selain pilihan fonologi, realisasi fonetik juga mampu mewujudkan ketidaksantunan. Nada yang tinggi atau bunyi suara yang terlalu kuat terhadap sesuatu perkataan boleh dianggap sebagai satu pencerobohan terhadap ruang antara penutur dan pendengar. Ini memang wujud dalam kajian ini di mana nada yang tinggi dan kuat oleh juri menjadi satu pencerobohan terhadap ruang antara juri dan peserta dalam rancangan realiti ini.

2.1.5 Formula ketidaksantunan

Kajian Culpeper (2010) yang bertajuk, *Conventionalised impoliteness formulae* adalah kajian mengenai formula ketidaksantunan yang biasa. Culpeper (2010: 3233) menyenaraikan ketidaksantunan sebagai kata sama maksud yang berupa kelakuan buruk, keberanian, biadab, kekasaran, menjadi kasar, kebencian, hinaan, kebiadaban, tidak jujur, tidak hormat, sambil lewa, kegagahan, ketidaksopanan, keingkaran, kurang ajar, tidak bertamadun, tidak bertimbang rasa, keangkuhan dan kurang hormat. Beliau menyatakan seseorang mampu menjadi emosional terhadap situasi yang timbul serta menjadikan orang itu meluahkan kekasaran dan mewujudkan situasi tidak santun. Ini terbukti dalam data kajian ini di mana juri menjadi emosional dalam konteks tertentu lalu mewujudkan situasi tidak santun. Selain itu, Culpeper (2010) menjelaskan kenyataan Leech (1983:83) yang berpendapat sesetengah ujaran seperti arahan adalah

University of Malaya

dengan semula jadi nampak tidak santun manakala sesetengah perkataan seperti membuat tawaran adalah santun. Sesetengah arahan yang diberikan oleh juri kepada peserta dalam rancangan realiti yang dipilih menjadi sebagai data tidak santun dalam kajian ini. Mengikut Culpeper (2000:37), beberapa struktur ayat dikenalpasti sebagai ujaran ketidaksantunan. Berikut adalah beberapa contoh struktur ayat tersebut :-

a) Penghinaan - " Dia / awak sangat bodoh".

b) Kritikan - "Ianya teruk" dan "tidak boleh dipertikaikan" atau "impak yang tidak disangkakan."

c) Cabaran - "Awak mahu bertekak dengan saya atau awak mahu ke penjara? "

d) Perendahan martabat - "Awak agak kebudak-budakan."

e) Paksaan mendengar mesej - "Awak faham?" dan "Sila dengar !"

f) Perpisahan - "Pergi" dan "Berambus"

g) Senyap - "Diam!" dan "Tutup mulut!"

h) Ancaman - "Saya akan memecahkan kepala awak!"

i) Ekspresif negatif (sumpahan) - "Pergi ke neraka!"

Maka, kajiannya telah menjadi panduan dan memudahkan pengkaji dalam memilih data ketidaksantunan daripada transkrip rancangan realiti yang dipilih kerana struktur ayat seperti di atas terdapat dalam pertuturan juri.

Sejajar dengan maksud ketidaksantunan dalam pertuturan, iaitu pemindahan informasi tidak santun di antara dua orang, seseorang individu memperoleh pengetahuan sedia ada ketika berdepan dengan sesuatu situasi. Dari satu latar skemata ke latar skemata yang lainya, pertuturan antara individu saling ditukarkan, kerana

University of Malaya

skemata menyimpan data masa lalu, iaitu pengetahuan dan pengalaman di dalam fikiran dan akan mengaitkannya kepada ke situasi semasa (Kellerman, 1995).

2.1.6 Fungsi Strategi Ketidaksantunan

Culpeper (2009), menyatakan bahawa tiga jenis fungsi aksi tidak santun dikenal pasti, iaitu memberi kesan, bersifat memaksa dan menghiburkan. Beliau mengkaji konteks situasi tidak santun dalam fungsi hiburan. Kajian ini memberi model ketidakasantunan yang komprehensif dan juga sistematik. Beliau menyatakan bahawa ketidaksantunan adalah sangat sensitif kepada konteks budaya. Pengkaji mempersembahkan bagaimana satu susunan kreativiti boleh didapati dalam penulisan ketidaksantunan bahawa ianya bukan sahaja hiburan semata-mata tetapi mempunyai fungsi utama dalam kepaduan sosial. Misalnya, dalam kajian ini ketidaksantunan menjadi sesuatu yang tidak digalakkan dalam budaya India. Culpeper (2009:21) menyatakan aksi mengancam muka atau hak sosial dalam eksploitasi institusi khususnya yang berkaitan dengan media sebenarnya menghiburkan orang lain. Maka, mengikut kajian ini rancangan realiti yang menghiburkan penonton menjadi topik relevan untuk dikaji.

Culpeper (2011), merumuskan bahawa konteks ketidaksantunan ada fungsi yang umum dalam mengenal pasti identiti, perhubungan interpersonal, norma sosial dan ideologi. Culpeper (2011) menerangkan tiga aspek penting dalam mengkategorikan fungsi ketidaksantunan, iaitu ketidaksantunan berpura-pura, ketidaksantunan paksaan dan ketidaksantunan hiburan. Persoalan kajian yang dijawab dalam kajian ini adalah bahawa bila bahasa dipertimbangkan sebagai kurang santun dan seterusnya adakah bahasa kurang santun hanya digunakan untuk tujuan anti sosial atau tidak. Demi itu,

University of Malaya

Culpeper (2011:252) menyatakan dua jenis fungsi ketidaksantunan, iaitu ketidaksantunan afektif (affective impoliteness) yang bermaksud tahap kemarahan tinggi yang menyebabkan ketidaksantunan wujud sehingga penutur menyalahkan pendengar adalah penyebabnya. Fungsi kedua ialah ketidaksantunan hiburan (entertaining impoliteness) yang menyatakan ketidaksantunan boleh dianggap sebagai hiburan bercirikan lima penyebab, iaitu emosi, estetik, kepuasan, kekuasaan dan keselamatan. Sekaligus Culpeper (2011) menyentuh mengenai ketidaksantunan berhubung kait dengan eksploitasi di mana institusi media televisyen selalu dikaitkan dengan eksploitasi tersebut. Culpeper (2011:234) menyatakan konsep hiburan merangkumi target ketidaksantunan pada satu tahap yang tinggi. Maka, sudah tentu kajian Culpeper (2011) menjadi relevan dan berkait rapat dengan kajian ini.

Tambahan pula, Culpeper (2011) menyatakan media memainkan peranan besar dalam komunikasi sosial. Lagipun, krisis ketidaksantunan berbahasa dikatakan wujud akibat peranan media. Beliau bersetuju dengan pendapat Chory (2010:182) yang menyatakan bahawa televisyen merupakan genre yang menunjukkan paling banyak serangan lisan. Culpeper (2011) kemudian berbincang mengenai perhubungan antara interaksi tidak santun dan hiburan. Kajian ini juga membantu pengkaji dalam menganalisa pertuturan juri dari segi strategi ketidaksantunan.

2.1.7 Hubungan muka dengan ketidaksantunan

Menurut teori Culpeper (2003), ketidaksantunan dalam pertuturan merupakan pertuturan dengan sengaja atau tidak sengaja yang melanggar norma sosiobudaya yang berlaku untuk menyerang muka penutur. Spencer-Oatey (2002:540) pula menyatakan "quality face" merupakan sifat atau keinginan seseorang yang mengharapkan orang lain

University of Malaya

menilai kita secara positif tanpa mengambil kira peribadi kita (personal self). Sehubungan dengan itu, Spencer-Oatey (2007:647) menyatakan hubungan muka (relational face) daripada kategori hubungan diri (relational-self) merujuk kepada perhubungan antara penutur dan pendengar di mana dari situ konteks atau isi pertuturan ditentukan. Ini amat sepadan dengan kajian ini apabila penutur yang dirujuk dalam kajian ini adalah juri dan pendengarnya pula peserta rancangan.

Seterusnya, Goffman (1967:8) memberitahu bahawa aksi atau kelakuan lisan dan bukan lisan di mana seseorang itu meluahkan pendapat terhadap situasi yang berlaku dikaitkan dengan konteks muka. Manakala, Arundale (2013) dalam artikelnya bertajuk, muka sebagai fokus kajian pragmatik *("Face as a research focus in interpersonal pragmatics: Relational and emic perspectives")* telah merujuk teori susunan muka FCT (Face Constituiting Theory) oleh (Arundale, 1999, 2010a) mengenai respons atau tindak balas serta perhubungan memahami muka. FCT, merujuk kepada muka sebagai unsur dalam komunikasi dan dikendalikan dengan komunikasi dua hala, „on-going" dan „dialetic tention". Arundale (2013:117) merumuskan bahawa penilaian terhadap muka merupakan salah satu karakter untuk membentuk konsep terhadap muka sebagai satu imej sosial. Di samping itu, muka digunakan sebagai tema dalam membentuk konsep muka daripada ketidaksantunan merujuk kepada „Symposium on Face" (Huddersfield U.K., 2011). Haugh (2005b) pula memberi tafsiran muka sebagai tingkah laku yang boleh mengancam muka. Haugh (2007:664) juga menyatakan sesuatu aksi mungkin boleh menyebabkan ancaman muka ketika seseorang itu berkelakuan kurang tepat atau relevan dengan kedudukannya yang tinggi dalam masyarakat tersebut.

Arundale dalam penulisannya telah menjelaskan kenyataan Haugh dan Bargiela– Chiappini (2010: 2073) dalam "Journal of Pragmatics on Face in Interaction"

University of Malaya

dengan menyatakan tentang peranan aksi muka dalam kajian santun dan tidak santun. Oleh itu, satu kajian asing tentang muka perlu diteorikan dengan sendirinya. Haugh (2013) berpendapat kedudukan perhubungan dan susunan moral dalam pragmatik muka dan *facework* diperkembangan dalam kajian ini.

Selain itu, Helen Spencer–Oatey (2011) menyatakan bahawa sebagai kajian terbaru dalam linguistik, pragmatik merupakan satu-satunya unsur yang memperhitungkan emosi dan penghakiman yang tidak santun yang orang kaitkan dengan bahasa. Berikutan dengan itu, Brown & Levinson (1987) telah menganalisa kategori ancaman muka sama ada ianya mengancam muka penutur ataupun pendengar. Seiringan dengan mereka, Leech (1983, 2007) dan Arundale (2006, 2010) memformulakan tema ketidaksantunan mereka dalam konteks kendiri dan juga orang lain. Kedua-dua pendengar dan penutur berhak menentukan tahap ketidaksantunan yang berlaku kerana perspektif perhubungan merujuk kepada kendiri dan diri orang lain yang dihubungkait dalam sesuatu komunikasi.

Tambahan pula, Spencer-Oatey (2002:540) merumuskan muka identiti sosial (social identify face) dikaitkan dengan kategori kumpulan (collective self). Ia juga merujuk kepada seseorang dari identiti atau budaya tertentu yang berbakat atau menganggap diri mereka lebih berkuasa (superior). Beliau juga menyenaraikan satu variasi emosi seperti dihina, dianiayai, malu, bangga serta gembira untuk menolong responden memahami apa yang dimaksudkan dengan impak negatif dan positif. Seperti pendapat Talmy & Richards (2011:2), peranan penutur perlu dilihat dahulu kerana pemerhatian teliti perlu dititikberatkan agar konteks perbualan berlaku dalam komunikasi dua hala yang bertujuan.

University of Malaya

Spencer-Oatey juga (2007:647) menyatakan hubungan muka (relational face) daripada kategori hubungan diri (relational-self) merujuk kepada perhubungan antara penutur (hakim) dan pendengar (penutur) di mana dari situ konteks atau isi pertuturan ditentukan. Perkembangan bahasa tertentu tidak akan lepas dari perkembangan budaya masyarakat tersebut. Nilai yang dianggap tidak santun berkait rapat dengan nilai etika masyarakat tertentu. Maksud ketidaksantunan nampaknya berkait rapat sama ada antara reaksi muka ataupun norma sosial. Dalam kesemua kajian ini, muka dijadikan sebagai fokus kajian. Oleh itu, kajian-kajian ini amat membantu pengkaji untuk menjawab persoalan kajian yang kedua.

Dynel (2015) dalam penulisanya, cuba memberi gambaran penyelidikan ketidaksantunan yang terkini. Pada masa yang sama, kajian beliau ini bertujuan memberi gambaran beberapa prospek kajian dalam usaha memperkayakannya. Secara kritikalnya, ia mengkaji beberapa masalah teoritikal dan methodologi dalam ketidaksantunan dengan kebiadapan, matlamat, ancaman muka dan strategi ketidaksantunan serta kebangkitan topik penyelidikan seperti ketidaksetujuan, pertelingkahan, perbalahan dan perkataan kesat dan situasi yang memberi ruang kepada ketidaksantunan juga boleh didapati. Terutamanya, kajian beliau berfokus kepada pemilihan idea yang penting tentang ketidaksantunan dimana yang belum pernah diterokai atau mendapat sebarang penghargaan dalam sumber ketidaksantunan. Ini termasuk, perkataan kesat, sindiran, dan beberapa fenomena yang dipromosikan oleh komunikasi berunsurkan computer seperti sindiran ataupun „troll".

Selain itu, Dynel (2016) mengetengahkan teori dan metodologi kajian dalam komunikasi berunsur jenaka dalam konsep teori ketidaksantunan, yang berfokus pada produksi dan penerimaan akhir iaitu niat penutur serta penilaian pendengar. Dalam konteks kritikal secara keseluruhannya, dari kedua-dua aspek jenaka dan

University of Malaya

ketidaksantunan kajian, didapati beberapa usul telah tercipta, seperti jenaka buatan (olok-olok). Secara amnya, komunikasi berbentuk jenaka, meningkatkan kebarangkalian untuk menjaga air muka dan mengeratkan hubungan diantara satu sama lain. Maka, kesantunan, ancaman muka dan konflik menunjukkan penentu ketidaksantunan. Lagipun, beliau mengatakan bahawa ketidaksantunan boleh dilihat sebagai sumber jenaka dalam dasarnya, terutamanya dalam dunia media hiburan. Tambahan pula, sesuatu pengujaran mampu mengundang balasan yang tidak diduga daripada pihak peserta kerana ini bergantung kepada status komunikasi intrapersonal mereka. Dynel juga mengatakan, pihak yang menerima lonjakan jenaka ini akan menjadi mangsa media hiburan. Dalam kajian beliau, diskusi tentang hubungan di antara bahan jenaka dengan ketidaksantunan ditunjukkan melalui ilustrasi yang telah dipetik daripada rancangan televisyen Amerika yang bertajuk "House".

2.1.8 Ancaman muka

Brown & Levinson (1987: 65-68) membincangkan isu FTA (Face Threating Act), iaitu aksi yang disebut sebagai ancaman muka. Selain itu, Goffman (1967:213), memberitahu bahawa „face work" dan interaksi bergerak selari. Goffman (1967:24) berpendapat bahawa apabila seseorang itu menilai raut wajah sebagai sesuatu yang bukan berpura-pura, tetapi sebagai suatu yang boleh diterima, maka pertelingkahan akan berkurang kerana kedua-dua pendengar dan penutur memahami tujuan mereka berinteraksi. Manakala, pertelingkahan atau ketidaksantunan berbahasa pula akan wujud sekiranya raut wajah dinilai secara negatif oleh penutur atau pendengar. Kajian beliau amatlah menjadi relevan dengan kajian ini yang ingin mengkaji mengenai rancangan realiti televisyen di mana memerlukan para pendengar dan penutur berkomunikasi

University of Malaya

secara bersemuka. Beliau juga menyatakan ketidaksantunan ditonjolkan secara linguistik dan simbolik.

Goffman (1967:8) juga menyatakan bahawa ketidaksantunan dalam perbualan berhubung kait dengan penyerangan muka. Goffman (1967) juga berpendapat gangguan dan ketidakpedulian dalam mendengar pendapat orang lain boleh membawa situasi tidak hormat. Kekurangan sokongan dari segi penilaian daripada orang lain, mungkin membuatnya terkejut, keliru dan membuat dirinya lupa bahawa dia sepatutnya bersuara pada masa itu. Adab dan kelakuannya mungkin putus dan runtuh. Secara simbolik dari segi air muka dia mungkin berasa malu dan kecewa serta kemalu-maluan.

Perasaan seseorang itu mungkin terluka kerana dari situasi menjadi "out of face" atau "wrong face" kini menjadi malu sehingga boleh menjadikan situasi dalam organisasi perbualan tadi menjadi tidak teratur. Dalam masyarakat Anglo-American, frasa "to lose face" membawa maksud muka salah, "out of face" ataupun menjadi muka malu. Frasa "untuk menyelamatkan muka" merujuk kepada proses di mana seseorang itu memberi satu pandangan terhadap orang lain bahawa dia tidak "lost face". Berikutan masyarakat China, memberi muka (to give face) ialah untuk membolehkan orang lain merasakan diri mereka dihargai, dengan ini dia boleh menyelamatkan raut muka (gain face). Manakala, luahan perasaan atau pendapat antara dua peserta berlaku asalkan orang yang membantah menunjukkan hormat terhadap orang lain.

Goffman (1967:14) juga menyatakan bahawa seseorang itu mempunyai dua titik pandangan, iaitu orientasi mempertahankan diri untuk menjaga air muka sendiri dan juga orientiasi melindungi untuk menjaga air muka orang lain. Ketika ingin menjaga muka orang lain, seseorang itu perlu memilih jalan agar muka dirinya pula tidak diancam. Dalam cubaan menjaga air muka sendiri, seseorang itu perlu

University of Malaya

mempertimbangkan akibat daripada kelakuannya yang boleh menyebabkan pengancaman muka orang lain. Dalam banyak masyarakat, terdapat tiga perbezaan dalam membezakan tanggungjawab seseorang dalam ancaman air muka sendiri. Pertamanya, orang itu mungkin bertindak jujur dan kesalahannya tidak berniat. Keduanya, penutur yang ungkapkan kata tidak santun seolah-olah mempunyai perasaan dendam dan bertujuan mewujudkan penghinaan. Ketiga, wujudnya kata-kata tidak santun mengikut situasi yang berlaku secara tidak langsung.

Dalam penulisannya juga, Goffman (1967:15) mengutarakan beberapa proses di bawah jenis asas „face-work". Salah satunya ialah proses mengelak (The avoidance process). Dalam waktu-waktu tertentu, seseorang itu mungkin menukar topik perbualan atau arah tuju aktiviti. Ancaman muka berlaku apabila kurangya aksi yang menyebelahi diri orang yang diancam. Seterusnya adalah, proses pembetulan (The corrective process). Dalam proses ini, amalan menjaga air muka boleh diklasifikasikan sepenuhnya kepada posisi dalam turutan semula jadi dalam kajian ini. Selain itu, Goffman (1967: 33) juga menyatakan bahawa jelingan yang terbuka, perubahan momento dalam tona suara dan tiga posisi ekologi boleh menjurus kepada pertuturan yang dihakimi. Aksi-aksi ancaman muka yang diperkenalkan oleh Goffman (1967) ialah, mencelah, menganggu giliran, membangkit sesuatu topik yang tidak diingini dan memulakan perbuatan yang tidak diminta.

Sementara itu, Culpeper (2003:1550) juga telah menerangkan pendapat Goffman (1967:14) yang menyenaraikan tiga jenis situasi atau aksi yang dianggap sebagai ancaman muka. Pertamanya adalah penutur bersifat dendam dan bertujuan menghina secara terbuka terhadap orang lain. Keduanya adalah ketika aksi yang tidak dirancang wujud akibat kesalahan yang dilakukan di mana aksi tersebut dinilai oleh pendengar secara negatif. Seterusnya adalah ketika penutur bertindak naif atau tidak berpura-pura

University of Malaya

dalam menuturkan sesuatu pertuturan tetapi disangka sebagai tidak santun. Namun begitu, penulisan Lachenicht (1980) memberikan ulasan semula yang luas terhadap strategi linguistik yang mungkin digunakan untuk mewariasikan penambah-burukkan muka. Maka, sudah tentu kajian-kajian yang dibincangkan telah mengkaji tentang ancaman muka membantu dan menjadi sebagai garis panduan untuk kajian ini dalam menjawab persoalan kajian kedua.

Seterusnya, Abby Mueller Dobs dan Garces-Conejos (2013) dalam artikel mereka yang bertajuk, *Impoliteness in polylogal interaction: Accounting for face-threat witnesses" responses* menggunakan pendekatan jenis sastera untuk menganalisis ketidaksantunan sepertimana yang dihuraikan oleh Garces-Conejos Blitvich (2010, 2013) serta Fairclough"s (2003) mengenai konteks pendekatan sastera. Model atau teori ini mengembangkan interaksi antara dua muka dengan darjah kejayaan yang pelbagai walaupun fenomena interaksi berada melebihi tahap kebolehan bertutur secara tidak santun. Pada peringkat sosial, Fairclough (2003) mengatakan pendekatan jenis sastera sebagai salah satu interaksi, berikutan hubungan sosial antara penutur. Perspektif interaksi ini membenarkan „polylogal", iaitu interaksi di dalam kumpulan kecil yang merangkumi komunikasi di antara tiga atau lebih individu yang terdiri daripada penutur, pendengar dan individu ketiga. Di mana mengikut kajian ini, 3 pihak yang terlibat adalah juri (penutur), peserta (pendengar) dan penonton (individu ketiga).

Sementara itu, Mueller (2011:114) bersetuju dengan model Bousfield (2007) bahawa penerima ancaman muka hampir kesemuanya menggunakan strategi mempertahankan diri sebagai cara respons kepada ketidaksantunan. Dalam kajian mereka, data dianalisis dengan mengasingkan dan menterjemahkan contoh pertuturan yang boleh dikategorikan sebagai ketidaksantunan daripada rakaman video. Secara nyata, Garces-Conejos (2009: 178) menyatakan nada suara tinggi, penghinaan dengan

University of Malaya

sengaja dan serangan peribadi menunjukkan kehilangan imbangan dalam pertuturan sekaligus mewujudkan ketidaksantunan dalam pertuturan.

Kedua-dua pengkaji ini juga menerangkan modul Bousfield (2007) bahawa penerima ancaman muka mempunyai dua opsyen untuk memberi respons, sama ada untuk menerima atau menyangkal ancaman muka. Menurut beliau juga, sekiranya memilih untuk tidak memberi respons, bermaksud penerima akan mendiamkan diri. Terdapat tiga opsyen respons yang dianalisa daripada model ini, iaitu membenarkan diancam, menyangkal (deny) dan bertindak balas (react). Menurut Bousfield (2007: 2198), ancaman muka yang dibenarkan menunjukkan penerima mengganggap dirinya bertanggungjawab terhadap aksi ketidaksantunan pelaku. Tanpa bukti gelak ketawa, kita memahami yang interaksi ini adalah tidak santun. Menurut A.M. Dobs dan Garces-Conejos, sekiaranya penerima yang diancam muka bertindak menyerang pelaku, penerima mungkin bertindak untuk mempertahankan diri. Kaedah pengumpulan data dan prosedur penganalisan data kajian ini amat membantu pengkaji dalam mengenal pasti bagaimana juri mengancam muka peserta dalam rancangan realiti yang dipilih dalam kajian ini.

Limberg (2009) dalam artikel bertajuk, *Impoliteness and threat responses* menyatakan ketidaksantunan sebagai satu bentuk sengaja yang mengancam muka serta gangguan yang disebabkan oleh cara lisan, bukan lisan dan interaktif ditafsirkan dalam konteks tertentu. Kajian ini mengkaji pemburukkan tingkah laku sosial dengan melihat startegi mengancam jenis muka tertentu, iaitu ancaman lisan yang dengan serta-mertanya mencungkil respons pendengar. Ancaman dianalisis dari perspektif teori untuk mendedahkan fungsi dan digunakan dalam interaksi untuk menunjukkan status mereka dalam model ketidaksantunan yang sedia ada. Dalam kajian ini, Holger menyatakan bahawa ancaman bersyarat bertujuan untuk memanipulasi tingkah laku

University of Malaya

penerima dalam apa-apa cara bahawa penerima itu dipaksa untuk menjalankan tindakan yang tidak diingini. Kajian ini memang membantu pengkaji kerana ia menunjukkan bagaimana corak ketidaksantunan dengan sengaja boleh menyerang muka dan bagaimana penutur bertindak balas terhadap ancaman yang diterima.

Mengikut Brown & Levinson (1987) untuk mengurangkan kemungkinan ancaman muka, seseorang perlu mengadaptasi strategi tertentu. Pilihan strategi dibuat berdasarkan penilaian seseorang mengenai ukuran FTA. Mereka mengemukakan lima strategi "superstrategies" yang sesuai untuk mengimbangi ancaman muka yang dihadapi. Ini telah menjadi sebagai garis panduan bagi kajian ini dalam menjawab persoalan kajian kedua, iaitu bagaimana ketidaksantunan bahasa juri rancangan realiti boleh mengancam muka peserta. Selain itu, Culpeper (2011:115) menggunakan teori Lachenicht (1980), Austin (1987&1990), Culpeper (1996) dan Bousfield (2008), yang bukan sahaja membincangkan aksi serangan muka tetapi juga membentuk dan mengkategorikan strategi aksi serang muka. Menurut Culpeper (2011), apabila seseorang penutur dicelah, diperhentikan tutur katanya, serta responnya diendah menunjukkan aksi tidak santun berlaku. Dalam kajian ini juga terdapat banyak data yang menunjukkan pencelahan oleh juri dalam pertuturan mereka.

Culpeper (2011: 215) pula menyatakan ketidaksantunan dalam pertuturan boleh dikendalikan dengan mengambil kira konteks, tujuan dan tema. Sesuatu pertuturan tidak santun mempunyai keteraturan formal dan logik. Harris (2001), membahaskan kewujudan ketidaksantunan dan konteks tertentu seperti situasi, penutur, pendengar, waktu, topik, tempat, peristiwa, bentuk yang amat mempengaruhi interaksi ketidaksantunan dalam pertuturan seperti mana Watts (2003: 131-2) mengatakan bahawa ketidaksantunan dikenal pasti sebagai serangan muka yang dibenarkan (Sanctioned aggressive facework).

University of Malaya

2.1.9 Ketidaksantunan daripada pandangan budaya dan identiti

Culpeper (2011) dalam bukunya merumuskan bahawa ketidaksantunan mempunyai fungsi umum dalam mengembangkan atau menentang identiti tertentu, perhubungan kendiri, norma sosial dan ideologi. Beliau juga berpendapat bahawa perkembangan suatu bahasa tidak akan lepas daripada perkembangan budaya masyarakat itu. Pengkaji merujuk kepada model ketidaksantunan Berkowitz (1993), yang memfokus kepada tiga situasi dalaman. Model ini menerangkan perhubungan antara emosi dan kognitif. Ketidaksantunan sudah tentunya dikaitkan dengan emosi negatif.

Menurut Culpeper (2011:58), marah dan sedih selalunya berhubung kait dengan situasi yang kurang sopan. Selain itu, kelemahan seseorang, kesedihan ketika dinilai secara negatif, kemarahan yang ditonjolkan dalam nada suara yang tinggi, pertuturan yang diutarakan ketika jangkaan tidak dicapai, pencelahan, kekecewaan, penghakiman yang salah adalah situasi di mana emosi seseorang berubah akibat daripada pertuturan atau tingkah laku yang tidak santun. Komunikasi yang berlaku sehingga menganggu emosi dianggap tidak santun. Gangguan emosi pula ditonjolkan dalam aksi muka yang menunjukkan telah berlakunya ketidaksantunan dalam pertuturan. Kebanyakkan data kajian ini, menunjukkan bahawa perasaan marah oleh juri menyebabkan ketidaksantunan bahasa berlaku. Tambahan pula, mengikut budaya India ketidaksantunan bahasa dianggap sebagai tidak mempunyai norma yang baik atau dianggap penuturnya tidak bermoral. Menurut Mills (2009), norma dan nilai hidup adalah dua aspek utama ketidaksantunan (Heart of impoliteness).

Selain itu, Mills (2008) dalam jurnal yang bertajuk, *Impoliteness in culture context* menganalisa cara generalisasi tentang ketidaksantunan di peringkat budaya yang

University of Malaya

sering disokong oleh pengetahuan stereotaip dan ideologi. Pengkaji menyatakan kesantunan sering menarik pandangan emosi daripada golongan lain yang dicirikan sebagai tempat yang bukan kepada masyarakat kerana kelas atau etnik mereka yang tidak termasuk daripada badan sosial melalui pertimbangan ketidaksantunan yang sepatutnya. Semua kenyataan mengenai kemunculan ketidaksantunan adalah berdasarkan kepada ideologi pandangan. Maka, pembangunan model analisis yang lebih secukupnya boleh membuat perubahan dalam kalangan sesuatu masyrakat.

Tambahan pula**,** emosi yang ditunjukkan memberi maklumat akan situasi pada masa emosi ditonjolkan. Maklumat yang ditonjolkan mewakili elemen yang diperlukan dalam struktur skema emosi Conway & Bekerian (1987). Emosi secara asasnya dibahagikan kepada dua, iaitu emosi positif dan negatif. Ketidaksantunan sudah tentunya dikaitkan dengan emosi negatif. Menurut Culpeper (2011:58), manusia menonjolkan lima emosi, iaitu cinta, gembira, marah, sedih dan takut. Marah dan sedih selalunya berhubung kait dengan situasi yang kurang sopan. Skemata untuk semua lima emosi ini mengandungi tiga ciri yang menghuraikan ketidaksantuan merujuk kepada tingkah laku yang berubah mengikut emosi.

Manakala, Kadar & Marquez – Reiter (2015) mengkaji sosio-pragmatik dari sudut yang biasanya dikenali sebagai psikologi sosial atau "intervensi penonton" iaitu aksi sosial oleh para penonton yang mencelah demi mengelakkan kelakuan yang berkemungkinan menyalahgunakan seseorang mangsa. Kajian kedua pengkaji ini, meninjau hubungan diantara ketidaksantunan dan persepsi serta pemahaman peserta dalam prinsip moral sebagai bukti penyuaraan meta komunikasi. Analisisnya pula bertumpu kepada kajian kes campur tangan penonton di Amerika Syarikat dengan menganalisis data yang diperoleh daripada rancangan realiti. Intervensi yang terawal adalah satu fenomena penting untuk menguji sekurang- kurangnya, dua sebab. Pertama,

University of Malaya

ia adalah sejenis tindakan sosial yang agresif seperti yang ditimbulkannya cabaran yang tidak diundang dan terbuka kepada orang yang melakukan kesalahan di khalayak ramai. Keduanya, intervensi penonton mencabar norma kelakuan konvensional. Ia bertujuan untuk membuktikan apa yang dipertikaikan sebagai tingkah laku bermoral yang boleh diterima. Kajian ini bertujuan untuk menyumbang kepada kajian pada masa kini tentang ketidaksantunan dengan menawarkan satu lagi tinjauan yang belum dikaji daripada dimensi iaitu kajian antara muka antara metapragmatik, ketidaksantunan dan ketidakmoralan dalam arena interaksi oleh pengaruh campur tangan penonton.

University of Malaya

2.2 KAJIAN LEPAS BERASASKAN TAJUK

2.2.1 Rancangan realiti

Culpeper (2005) juga telah mengenal pasti bahawa hiburan televisyen dikaitkan sebagai contoh semulajadi yang relevan digunakan untuk memerhati ketidaksantunan dalam pertuturan. Maka sudah tentu kajian Culpeper ini, membantu dan menjadi panduan kepada kajian ini yang menggunakan media hiburan, iaitu siaran televisyen. Berikutan dengan itu, pengkaji memilih model Culpeper (2005) sebagai kerangka teori untuk menganalisa data kajian ini. Beliau menyatakan bahawa struktur rancangan realiti TV mengikut jurnal bertajuk ketidaksantunan dan hiburan dalam rancangan kuiz televisyen, menunjukkan bagaimana ia dapat memaksimakan potensi ancaman muka bersama para juri. Tujuan kajian ini mengandungi mikroanalisis terhadap interaksi yang wujud dalam rancangan realiti TV. Secara langsung, kajian beliau telah menjadi sebagai panduan kepada pengkaji dalam mengkaji strategi ketidaksantunan dalam rancangan realiti.

Tambahan pula, Culpeper (2003) dalam jurnalnya menjelaskan bahawa rancangan realiti mempunyai lebih banyak unsur tidak santun berbanding rancangan formal. Banyak sokongan terhadap muka dapat dinilai sepertimana Montgomery (1999:105) menyatakan bahawa siaran realiti menampakkan aksi serangan yang lebih. Akhirnya, kajian ini menunjukkan bagaimana ketidaksantunan dilakukan secara kreatif serta menghiburkan. Pengkaji juga menyenaraikan formula berstruktur, membincangkan kepentingan rancangan realiti yang berunsurkan komunikasi untuk memaksimakan potensi ancaman muka. Oleh yang demikian, kajian ini telah membantu pengkaji bagi menjawab persoalan kajian kedua.

University of Malaya

Selain itu, Culpeper (2011:249) juga menyatakan bahawa media televisyen merupakan alat komunikasi yang sesuai digunakan dalam mengkaji ketidaksantunan berbahasa dalam konteks yang lebih luas. Culpeper (2011: 249) membentuk satu contoh jadual tayangan "standard" dan "exploitative". Rancangan realiti televisyen berunsurkan bakat dan nyanyian tergolong dalam rancangan eksplotasi (exploitative shows). Menurut Richardson & Meinhoff (1999: 136), kesemua rancangan berunsur exploitative adalah bercirikan ketidaksantunan. Kajian ini relevan dengan kajian pengkaji kerana juri dan peserta berkomunikasi mengenai persembahan yang telah selesai dipersembahkan. Dalam skop perbincangan, perkataan yang diujarkan kepada peserta dianggap sebagai instrumen yang sesuai untuk mengkaji ketidaksantunan.

Manakala, dalam artikel bertajuk *Impoliteness revisited: With special reference to dynamic and prosodic aspects* Culpeper, Bousfield & Wichmann (2003) telah menggunakan data daripada siri televisyen dokumentari BBC, bersiri "The Clampers" (1998). Kajian mereka juga berfokuskan ketidaksamaan atau konflik dalam bahasa. Dalam kajian mereka ini, siri "The Clampers" (1998) memfilemkan aktiviti harian pegawai trafik Majlis Perbandaran London. Berdasarkan kajian ini, dua peringatan mengenai data harus diingat menurut pengkaji. Pertamanya, salah satu tujuan siri televisyen adalah untuk menghiburkan orang. Oleh itu, BBC telah mempengaruhi pemilihan episod untuk siri dokumentari lebih kepada episod yang berhadapan atau bersemuka. Akibatnya, penonton tidak boleh membuat andaian sendiri daripada perbualan atau komunikasi yang dirakam. Keduanya pula, krew kamera yang merakam memainkan peranan penting kerana aksi peserta yang dirakam bertujuan memberi info mahupun data penting dalam mengkaji ketidaksantunan dan ancaman muka.Tambahan pula, pengkaji menggunakan teori Goffman (1967) serta relevan dengan kajian ini yang

University of Malaya

menggunakan rancangan realiti televisyen yang memerlukan para pendengar dan penutur berkomunikasi secara bersemuka agar aksi ancaman muka dapat dinilai.

Sementara itu, Gordon (2011) dalam artikelnya bertajuk, *Impression management on reality TV: Emotion in parental accounts*, telah menyatakan rancangan realiti televisyen bercirikan sosial akauntabiliti mampu menanam amalan nilai positif kendiri melalui ancaman muka. Dalam kajian ini, pengkaji mendapati responden, iaitu ibu bapa menggunakan alasan dan memohon maaf sebagai tanggungjawab dalam usaha menyelamatkan muka ibu bapa dan dengan itu dapat memperbaiki identiti mereka yang tercemar. Maka, sesuatu respons yang diberikan seperti memohon maaf menjadi tanggungjawab penuntur dalam usaha menyelamatkan muka. Pendek kata, kajian ini menyumbang dalam mengenal pasti bentuk dan fungsi strategi perakaunan ibu bapa dalam realiti televisyen terutamanya peranan emosi di samping memperkembangkan kefahaman kita dalam mengenal pasti kerja dicapai melalui respons naratif. Pertuturan yang tidak santun sememangnya mengancam muka pendengar.

Dalam artikel ini juga pengkaji menerangkan kenyataan Bignell (2004:100) bahawa ketika rancangan realiti menjadi pelbagai corak dan beransur berkembang, ia secara umumnya boleh didefinisikan sebagai program yang menayangkan tingkah laku orang awam yang tidak diskripkan terlebih awal yang menjadi pilihan orang ramai. Bignel (2005:62) dalam penulisannya juga menyatakan bahawa televisyen selalu bertujuan menerangkan sesuatu yang benar dan asli, khususnya melalui penceritaan untuk mematuhi atau menjawab jangkaan budaya. Ini telah menunjukkan bahawa rancangan realiti adalah satu program yang amat sesuai untuk mengkaji isu ketidaksantunan.

University of Malaya

Seterusnya, Furman (2011) dari Ohio State University, Columbus, United States telah mengkaji mengenai ketidaksantunan dan ketidaksantunan olok- olok dalam siaran realiti televisyen Rusia yang bertajuk „Dom 2" *(Impoliteness and Mock-Impoliteness In Dom 2)*. Matlamat kajian ini adalah untuk menganalisa ketidaksantunan dan ketidaksantunan olok-olok dalam bahasa Rusia. Penulis memberi fokus kepada pola penggunaan ketidaksantunan bahasa dalam kedua-dua aspek linguistik dan aspek para bahasa, iaitu melalui gelak ketawa, berhenti sementara („pause") dan bahasa badan. Konsep ketidaksantunan digunakan untuk mengetahui adakah sesuatu rancangan realiti televisyen dapat membantu dalam mengetahui tahap kejujuran seseorang ketika berbual. Rancangan realiti televisyen khususnya digunakan dalam kajian ini kerana peserta yang terlibat dalam perbualan dikehendaki memberi respons secara spontan. Dalam melakukan kajian ini, pengkaji menerangkan tentang beberapa teori yang berkaitan dengan ketidaksantunan dalam pertuturan. Maka, kajian ini amat membantu pengkaji dalam mengenal pasti bahawa adakah kejujuran dalam pertuturan juri ketika memberi komen kepada peserta.

Penulis meneliti kajian Hutchby (2008) yang pertama sekali menilai menggunakan pendekatan analitik perbualan untuk menentukan ketidaksantunan pertuturan. Selain itu, Furman (2011) masih menggunakan teori Levinson (1992) dan mendapati sebarang pertuturan bukan sahaja dinilai melalui analisa perbualan tetapi juga melalui aktiviti di dalam perbualan tersebut itu. Sampel kajian ini adalah daripada golongan majoriti yang sememangnya bekerja di bawah siaran realiti televisyen tersebut. Sebilangan kecil daripada mereka merupakan artis mingguan manakala majoriti peserta merupakan artis sepanjang tahun bagi program berkenaan. Disebabkan ia adalah rancangan realiti televisyen, peserta tidak menggunakan skrip dan perbualan diutarakan secara spontan. Walaupun ada pengeditan, peserta tidak tahu perbualan mana

University of Malaya

yang akan dipilih. Data dianalisis bukan sahaja melalui audio, tetapi juga video di mana penulis boleh mengkaji bahasa badan, tenungan peserta dan juga isyarat (paralinguistik). Rancangan realiti televisyen ini disiarkan dalam bahasa Rusia. Oleh itu, penulis menggunakan kaedah penterjemahan dan kajian perinci dilakukan untuk memperoleh maklumat dalam bahasa Inggeris. Penulis memperoleh data daripada saluran internet berlaman web.[3] Penulis telah menggunakan kaedah soal jawab perbualan, rakaman audio dan video dan pemerhatian. Penulis juga memilih sampel daripada orang-orang perfileman.

Lorenzo-Dus (2009) dalam artikel bertajuk, *You're barking mad, I'm out: Impoliteness and broadcast talk* mengkaji ketidaksantunan dalam konteks wacana ditandai dengan artikulasi berganda khususnya dalam rancangan Televisyen Den Dragons (BBC2, UK). Kajian ini mengkaji ketidaksantunan dalam eksploitasi realiti televisyen serta meneroka tingkah laku ancaman muka oleh mereka yang terlibat dalam interaksi di studio. Hasil daripada analisis bahan siaran lima jam, pola ketidakseimbangan kuasa dikenal pasti dalam interaksi jelas antara penutur dan pendengar di studio. Pihak organisasi juga menyerlahkan kuasa interaksi dipegang oleh penyampai rancangan tersebut. Dalam kajian ini pula, kuasa dipegang oleh juri.

Seterusnya, menurut Locher (2015) dalam ulasan buku *Real talk. Reality television & Discourse Analysis in Action* menyatakan kajian ketidaksantunan dan genre sastera boleh dikaji dengan menggunakan rancangan realiti televisyen. Pengedit kajian mengatakan realiti televisyen menunjukkan data yang bagus untuk kajian identiti disebabkan oleh kekerapan dalam penampilan emosi (ketidaksantunan). Selain itu, Locher menjelaskan bahawa Culpeper dan Oliver Holmes mengembangkan idea Levinson (1992) dan Agar (2006) untuk membincangkan keterampilan aksi ancaman

[3] Laman web : www.dom2.ru.

University of Malaya

muka secara teliti dalam 8 rakaman sekaligus 40 rancangan yang ditranskripkan. Penulis mampu memperoleh perbezaan yang halus dalam penerimaan konsep aksi ancaman muka dalam realiti televisyen.

Sementara itu, penulis tempatan Noriza Daud (2006), telah menyatakan dan menjelaskan tentang senario rancangan realiti di Malaysia dalam artikel yang bertajuk *Konflik dan kemelut bahasa; rancangan program realiti di Malaysia*. Beliau telah menyatakan bahawa isu program realiti televisyen ini memang sedang hangat diperkatakan serta mendapat kritikan hebat melalui saluran media massa dan media elektronik. Dalam kajiannya, beliau telah menyenaraikan beberapa program realiti televisyen yang diadaptasikan dari rancangan barat dan membincangkan beberapa isu yang muncul dalam rancangan realiti di Malaysia akibat daripada pengaruh unsur budaya. Salah satunya adalah bahasa yang digunakan dalam rancangan realiti di mana organisasinya meniru gaya bahasa orang barat.

Tambahan pula, Noriza (2006) menjelaskan bahawa isu ini yang menghantui masyarakat kita ternyata amat membimbangkan semua pihak. Dalam artikelnya juga, beliau menyatakan isu ini turut mendapat perhatian serius daripada Timbalan Perdana Menteri Malaysia (2006), Dato‟ Seri Najib Tun Razak yang pernah menegur stesen televisyen supaya tidak terlalu ghairah dengan kepentingan komersial semata-mata tetapi sebaliknya soal etika dan nilai moral rakyat juga perlu dititikberatkan.[4] Hal ini kerana televisyen dianggap sebagai medium informasi yang begitu hampir dengan masyarakat dan boleh memberi pengaruh yang besar terhadap masyarakat setempat. Maka, kajian ini membantu pengkaji dalam memahami akibat ketidaksantunan bahasa rancangan realiti dalam mempengaruhi norma dan budaya masyarakat.

[4] Dinyatakan oleh Noriza Daud (2006) dalam artikel Konflik dan Kemelut Bahasa Rancangan “Program Realiti” Di Malaysia.

University of Malaya

Selain kajian yang terbit, kajian yang tidak terbit seperti disertasi, dan tesis juga ditinjau sebagai panduan kajian ini. Salah satu disertasi Universti Malaya yang bertajuk, *An analysis of arguments from reality shows* oleh mahasiswi bernama Wan Jumani Paizi (2005) juga telah membantu pengkaji untuk menganalisa data kajian. Penulis menyatakan bahawa datanya diperoleh daripada rakaman program realiti seperti The Amazing Race, Race to the Altar The Newlyweds, dan menyatakan bahawa dapatan kajian adalah terhad kepada pertuturan yang wujud dalam program tersebut. Maka, pengkaji tidak tahu jika ada sebarang bahagian pertelingkahan hilang dalam proses pengeditan rancangan. Ini telah membantu pengkaji untuk mengenali batasan kajian ini.

2.3 Penutup

Bab ini membentang dan menghuraikan beberapa kajian lepas yang berkaitan dengan tajuk dan teori kajian ini. Berdasarkan dapatan kajian lepas, bab ini membantu pengkaji dalam memilih kaedah dan pendekatan yang terbaik serta sesuai dengan pernyataan masalah kajian ini. Bab ini juga telah membantu pengkaji untuk memikirkan dan memilih teori dalam usaha mempersiap kerangka teoritis kajian ini yang akan dibincangkan secara lanjut dalam bab seterusnya.

University of Malaya

BAB 3

METODOLOGI

3.0 PENDAHULUAN

Dalam dunia penyelidikan, hasil kajian ditentukan oleh kaedah dan reka bentuk kajian dan reka bentuk kajian pula ditentukan oleh tujuan kajiannya (Chua, 2006:53). Bab ini dibahagikan kepada beberapa bahagian. Bab ini akan menjelaskan metodologi kajian, reka bentuk kajian, kerangka teori kajian, kriteria pemilihan kaedah, kriteria pemilihan subjek kajian, kriteria pemilihan respondon kajian, prosedur kajian, pendekatan pengumpulan data dan cara penganalisaan data.

3.1 REKA BENTUK KAJIAN

Reka bentuk kajian berfungsi sebagai panduan untuk mendapat penjelasan terhadap persoalan kajian. Sehubungan dengan itu, Rockwell & Kohn (1989), Davis (2003) mengatakan bahawa reka bentuk kajian ialah menilai perubahan dalam pengetahuan, kesedaran, kemahiran, sikap, keyakinan dan tingkah laku responden. Dalam kajian ini, pengkaji menggunakan strategi ketidaksantunan Culpeper (2005) dan teori berkaitanya sebagai panduan untuk menjalankan kajian ini. Pendekatan ini juga membantu pengkaji mengumpulkan data yang diperlukan bagi menjalankan kajian ini dengan sempurna. Pengkaji menggunakan pendekatan kualitatif bagi menjawab persoalan kajian ini. Kaedah kualitatif ini digunakan untuk menghuraikan strategi ketidaksantunan yang digunakan oleh juri dan menghuraikan bagaimana ketidaksantunan bahasa juri mengancam muka peserta dalam rancangan realiti yang terpilih.

University of Malaya

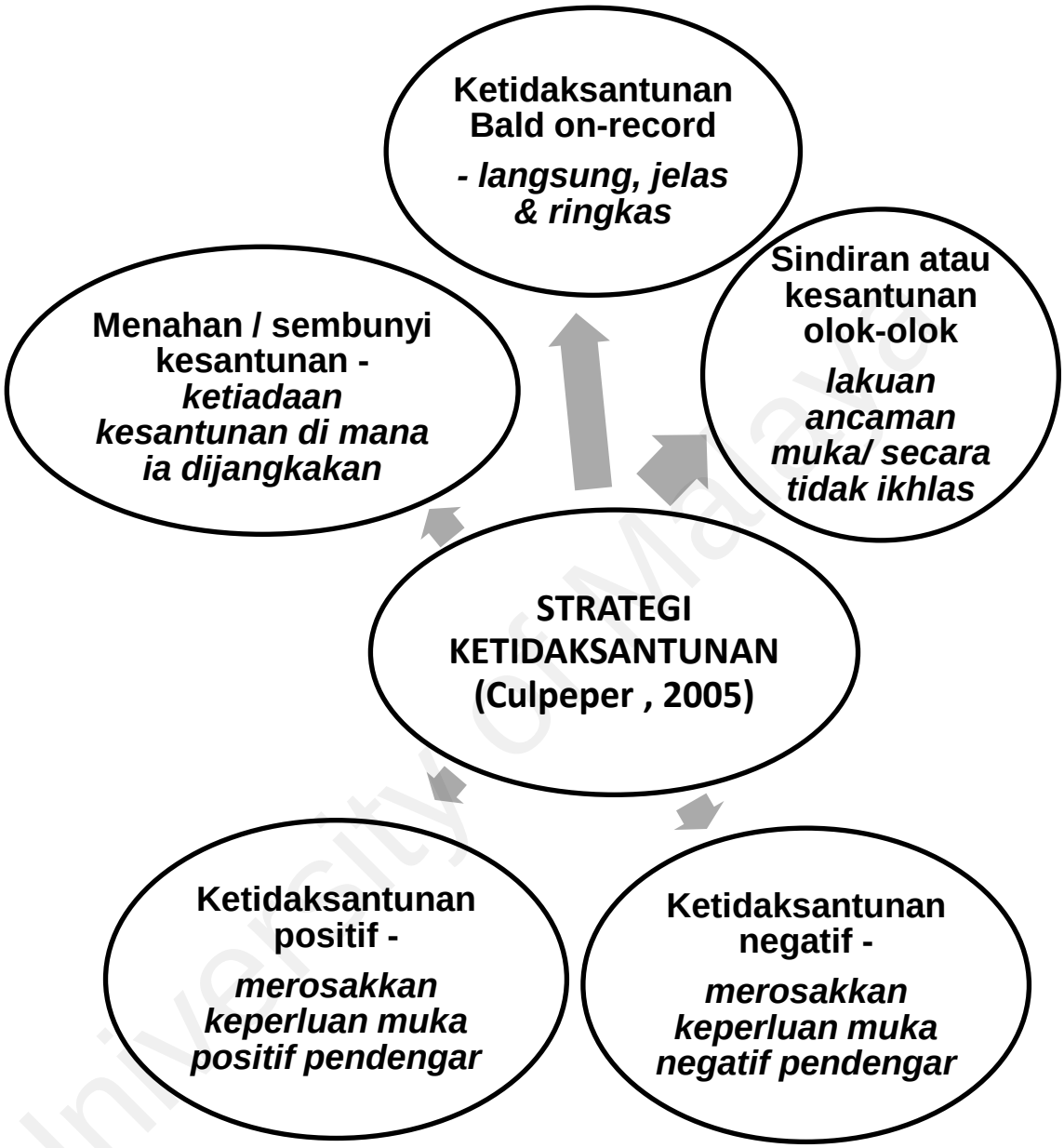
3.2 KERANGKA TEORI

Pengkaji menggunakan teori ketidaksantunan yang dikembangkan oleh Culpeper (2005) bagi menjawab persoalan kajian pertama dalam kajian ini yang mengkaji strategi ketidaksantunan yang digunakan oleh juri rancangan realiti. Walaupun terdapat beberapa kajian tentang isu ketidaksantunan oleh pengkaji lain tetapi, pengkaji memilih teori Culpeper sebagai teori kajian kerana Culpeper telah banyak melakukan kajian tentang ketidaksantunan dari pelbagai aspek yang terkini dari masa ke semasa. Manakala, bagi menjawab persoalan yang kedua dalam kajian ini pengkaji menggunakan teori Culpeper (2005) dan teori Goffman (1967). Culpeper (2005) telah mengkaji dan menyatakan bahawa ketidaksantunan adalah strategi komunikasi yang direka untuk menyerang muka. Pengkaji juga memilih teori Goffman (1967) untuk mengenal pasti dan menghuraikan bagaimana ketidaksantunan bahasa juri mengancam muka peserta dalam rancangan realiti.

3.2.1 Teori strategi ketidaksantuan

Culpeper (1996) menggunakan Model Brown & Levison (1987) sebagai kunci utama dalam penulisannya untuk mengembangkan strategi-strategi ketidaksantunan. Dalam proses memformat teorinya, Culpeper (2005) telah mengembangkan strategi ketidaksantunan dalam artikel, „Impoliteness and entertainment in the television quiz show: The Weakest Link". Maka, pengkaji memilih teori strategi ketidaksantunan yang terbaharu sebagai kerangka teori kajian ini. Antara strategi yang disarankan oleh Culpeper (2005) mengenai ketidaksantunan adalah seperti berikut :-

University of Malaya



Rajah 3.1 : Strategi- strategi ketidaksantunan

Sumber : Culpeper ,J. (2005). Impoliteness and entertainment in the television quiz show: the weakest link. *Journal of Politeness Research,* 1 (1), 35–72.

University Of Malaya

3.2.1.1 Ketidaksantunan *bald on-record* :

Ketidaksantunan dilaksanakan dalam cara yang langsung, jelas serta ringkas dalam situasi di mana muka adalah tidak relevan atau diminimakan.

3.2.1.2 Ketidaksantunan positif :

Penggunaan strategi ini direka untuk merosakkan keperluan muka positif pendengar. Contohnya, abaikan yang lain dari aktiviti, tidak mengambil kira, tiada simpati, penggunaan penanda identiti yang tidak sesuai, penggunaan bahasa rahsia, mencari ketidaksetujuan, penggunaan perkataan „taboo" dan mengguna nama panggilan.

3.2.1.3 Ketidaksantunan negatif :

Penggunaan strategi direka untuk merosakkan keperluan muka negatif pendengar. Contohnya, menakutkan, melindung, mengejek, menghina, tidak melayan orang lain dengan serius, memperkecilkan diri yang lain, menceroboh masuk ruang yang lain, berkait secara eksplisit dengan aspek negatif yang lain (personalisasi, guna kata nama saya dan awak), menyatakan rasa penghargaan diri yang lain secara terbuka.

3.2.1.4 Sindiran atau kesantunan olok-olok :

Lakuan ancaman muka dilaksanakan dengan penggunaan strategi kesantunan yang secara jelas adalah tidak ikhlas dengan struktur ayatnya yang mudah. Misalnya, berpura-pura santun dalam pertuturannya. Berpura-pura menggunakan perkataan santun tetapi, jika dilihat sebaliknya ia akan membawa maksud yang tidak santun.

University of Malaya

3.2.1.5 Menahan atau sembunyi kesantunan :

Kegagalan penggunaan kesantunan bahasa di mana ianya dijangkakan. Contohnya, gagal mengucapkan terima kasih kepada seseorang yang memberi hadiah mungkin dianggap sebagai ketidaksantunan yang disengajakan.

Culpeper (2005) telah memberi keterangan dan contoh-contoh kepada setiap strategi ketidaksantunan dalam teorinya. Maka, pengkaji menggunakan keterangan dan contoh-contoh tersebut sebagai panduan untuk mengenal pasti serta mengklasifikasikan jenis-jenis strategi ketidaksantunan daripada data yang diperoleh. Berikut adalah salah satu contoh data strategi ketidaksantunan yang menunjukkan bagaimana jenis strategi ketidaksantunan dikenal pasti dan diklasifikasikan.

Contoh Data Strategi Ketidaksantunan

Berikut adalah salah satu contoh data strategi ketidaksantunan daripada kajian ini.

Contoh Data Bald on-rekod:-

Konteks : Peserta berjenaka ketika memperkenalkan dirinya kepada J1.

S2:D7:B2 - J1 : *[Konnuduven ↑]*
[Akan bunuh kamu ↑]
[Saya akan membunuh kamu↑]

Daripada data di atas, didapati juri pertama rancangan realiti tersebut telah menggunakan ujaran yang langsung dan ringkas untuk menakutkan pendengar dengan menggunakan perkataan *konnuduven* yang bermaksud beliau akan membunuh peserta

University of Malaya

tersebut. Perkataan tersebut dianggap sebagai tidak santun kerana seseorang yang diamanahkan sebagai juri tidak mematuhi prinsip kesantunan dalam pertuturannya. Maka, didapati juri tersebut menggunakan strategi ketidaksantunan *bald on-record* dalam pertuturan mereka.

Melalui kelima-lima strategi yang dikemukakan dalam teori ini, pengkaji dapat merumuskan bahawa ketidaksantunan merupakan aksi atau kelakuan yang membelakangkan raut wajah. Pelbagai strategi yang dikaji ini amat berguna dalam menilai atau menganalisa tahap ketidaksantunan bahasa seseorang dalam sesuatu komunikasi.

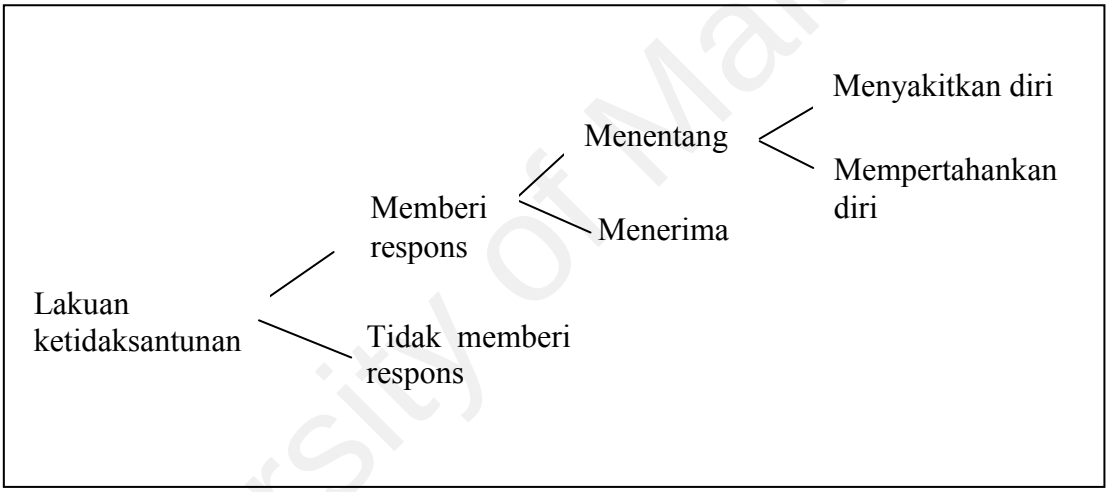
3.2.2 Teori ancaman muka

Bagi menjawab persoalan yang kedua pengkaji menggunakan teori Culpeper (2005) dan teori Goffman (1967). Culpeper (2005) telah mengkaji dan menyatakan bahawa ketidaksantunan adalah strategi komunikasi yang direka untuk menyerang muka. Culpeper (2003:1562), menyatakan kajian ke atas kedua-dua kesantunan dan ketidaksantunan mencenderung untuk mengabaikan ancaman muka penerima atau serangan dilakukan. Culpeper (2003) juga menyatakan bahawa sebenarnya, set strategi yang lebih kompleks diperlukan untuk mengurus ancaman muka daripada pasangan asas, „Offensive-Defensive dan Offensive- Offensive‟ yang telah dicadangkan. Beliau mengkaji bagaimana kesinambungan perbuatan ketidaksantunan boleh membentuk aktiviti- aktiviti tertentu, seterusnya mempengaruhi pentafsiran ketidaksantunan. Secara teorinya, apabila seorang penerima ujaran menganggap satu perbuatan ketidaksantunan yang strategik sebagai ancaman muka yang diburukkan lagi, mereka mempunyai dua

University of Malaya

pilihan terbuka di mana mereka boleh memberi respons atau tidak memberi respons seperti mendiamkan diri.

Peserta yang memilih untuk memberi respons terhadap perbuatan ketidaksantunan mempunyai set pilihan teori yang lebih lanjut dibuka untuk mereka sama ada mereka boleh menerima ancaman muka atau mereka boleh menanganinya. Culpeper (2003) telah merumuskan modul pilihan respons seperti dalam Rajah 3.2 di bawah.



Rajah 3.2 : Ringkasan pilihan respons.

Sumber : Culpeper ,J, Bousfield,D, Wichmann, A (2003). Impoliteness revisited: With special reference to dynamic and prosodic aspects. *Journal of Pragmatics* 35: 1545-1579.

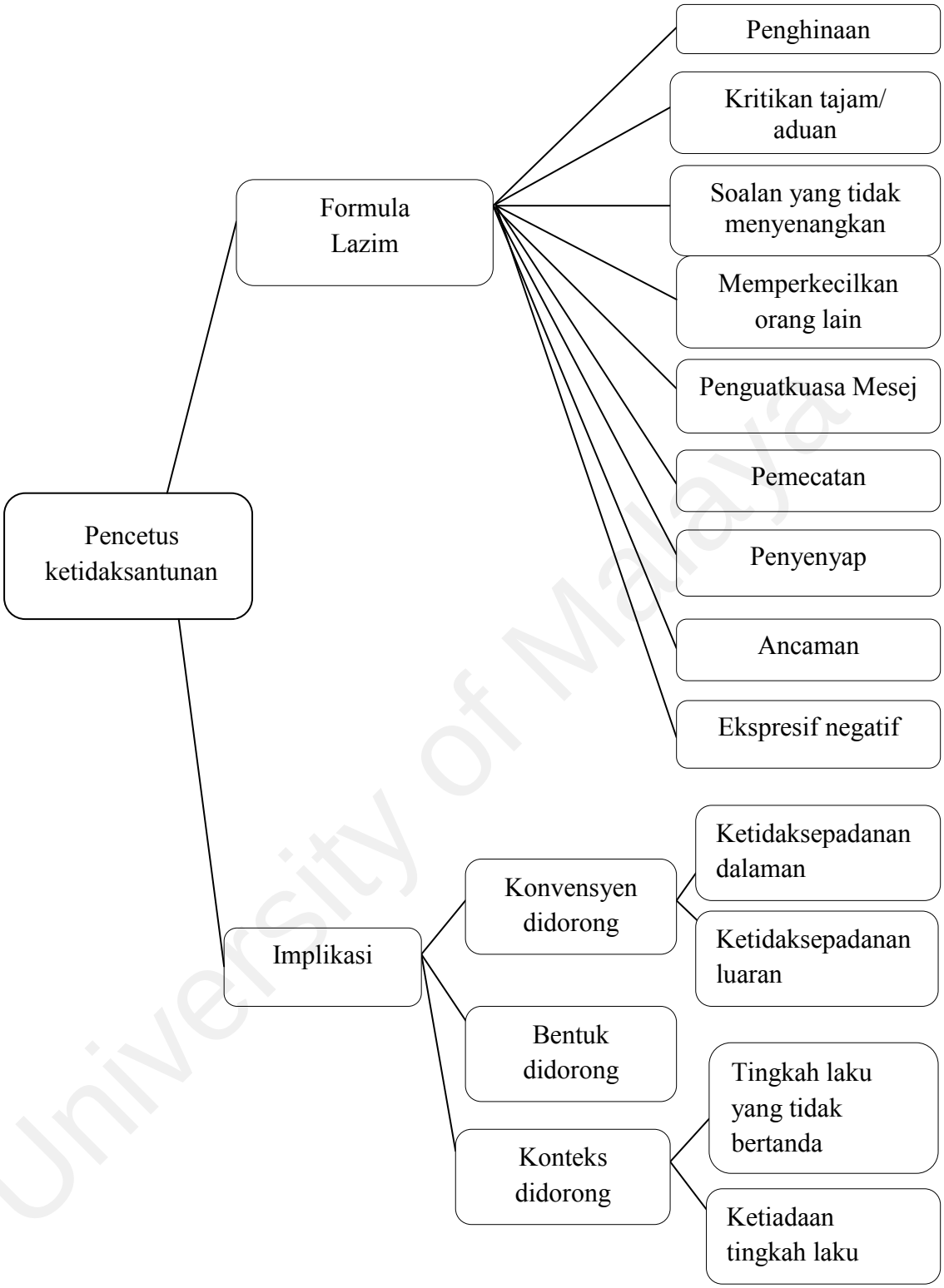
Tambahan pula, mengikut Mueller & Garces-Conejos (2013:126) dalam artikel bertajuk *Impoliteness in polylogal interaction: Accounting for face-threat witnesses" responses,* apabila peserta menghasilkan satu tindakan ketidaksopanan, kedua-dua penerima muka-ancaman dan saksi muka-ancaman berpotensi untuk bertindak. Beliau juga menyatakan jika penerima ancaman muka bertindak, dia boleh memilih set yang sama daripada pilihan respon seperti yang digambarkan oleh Bousfield (2007).

University of Malaya

Jika saksi ancaman muka bertindak, dia boleh memilih untuk membalas atau tidak membalas. Dalam memberi respon, dia boleh menafikan tentangan, menyokong tentangan atau bertindak terhadap tentangan, membuat komen reaktif untuk meningkatkan drama atau mendemonstrasi kehairanan sebenar. Dengan penafian tentangan, dia boleh mengemukakan suatu kompromi atau tentangan. Jika dia menentang pembangkang, dia boleh menggunakan strategi mempertahankan diri atau menyakitkan diri. Sama seperti model Bousfield (2007), apa-apa respons yang diberikan mempunyai potensi untuk menjadi satu tindakan ketidaksantunan di mana peserta semula menghadapi set pilihan respon yang sama. Daripada lakaran hasil analisis kajian Mueller & Garces-Conejos (2013), mereka telah cadangkan versi model pilihan respons Bousfield (2007) yang telah disemak semula kepada ketidaksantunan yang menjelaskan peranan saksi untuk kelakuan ketidaksantunan seperti dalam Rajah 3.2.

Di samping itu, dalam menentukan bagaimana ketidaksantunan juri mengancam muka peserta modul pencetus ketidaksantunan oleh Culpeper (2016) telah dirujuk oleh pengkaji dan berjaya menghubungkaitkan maklum balas peserta rancangan realiti terhadap lakuan ketidaksantunan oleh juri. Pencetus ketidaksantunan yang ditunjukkan oleh juri dalam rancangan realiti yang dipilih telah membuktikan ketidaksantunan juri mengancam muka peserta rancangan realiti dan membantu pengkaji untuk menjawab persoalan kajian yang kedua dalam kajian ini. Berikut adalah gambar rajah model dari bawah ke atas pencetus ketidaksantunan yang dijadikan rujukan untuk mengetahui punca kehasilan ketidaksantunan oleh juri-juri rancangan realiti yang dipilih.

University of Malaya



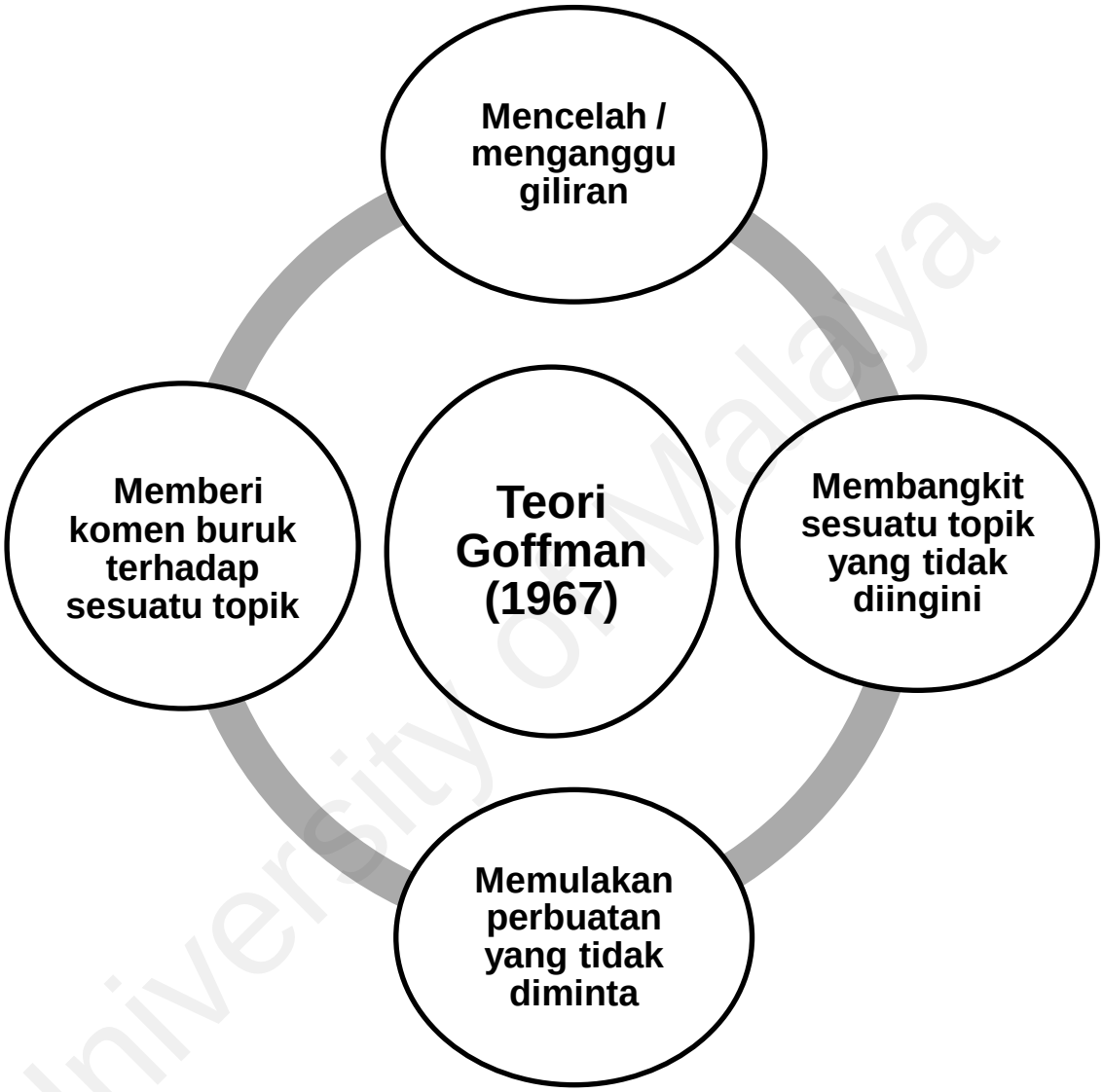
Rajah 3.3 : Model dari bawah ke atas pencetus ketidaksantunan.

Sumber : Culpeper,J. (2016:439). Impoliteness Strategies. In: Interdisciplinary studies in pragmatics, culture and society. *Perspectives in Pragmatics, Philosophy & Psychology*. Springer, pp. 421-445.

University of Malaya

Selain itu, pengkaji juga memilih teori Goffman (1967) untuk mengenal pasti dan menghuraikan bagaimana ketidaksantunan bahasa juri mengancam muka peserta dalam rancangan realiti. Ini adalah kerana mengikut Goffman (1967:36), gangguan dan ketidakpedulian dalam mendengar pendapat penutur boleh membawa situasi tidak hormat atau tidak sopan. Tujuan pengkaji memilih teori ini adalah berdasarkan kenyataan Goffman bahawa gangguan seperti pencelahan dan ketidakpedulian juri dalam mendengar pendapat peserta adalah lebih ketara dalam data yang diperoleh oleh pengkaji. Beliau telah menggunakan model Brown & Levinson (1987) sebagai asas dalam penulisannya untuk menyatakan peranan aksi ancaman muka dalam sesuatu pertuturan tidak sopan. Aksi-aksi ancaman muka yang dikemukakan oleh Goffman (1967) dalam bukunya, ”Interaction Ritual” adalah :-

University of Malaya



Rajah 3.4 : Aksi- aksi ancaman muka.

Sumber : Goffman. (1967). *Interaction ritual.* New York: Anchor Books, Doubleday & Company Inc.

University of Malaya

3.2.2.1 Mencelah / Mengganggu giliran

Goffman (Goffman 1967:36) menyatakan bahawa mencelah atau kurang mendengar ketika sesuatu pertuturan diungkapkan boleh menyebabkan situasi kurang hormat.

3.2.2.2 Membangkit sesuatu topik yang lain / menukar topik

Dengan menyatakan sesuatu, penutur memungkinkan pendengar enggan mendengar atau bertindak mempertahankan diri (Goffman 1967:37). Berdasarkan kenyataan ini, penutur dalam kajian ini adalah sampel kajian, iaitu juri-juri rancangan realiti yang dipilih.

3.2.2.3 Memulakan perbuatan yang tidak diminta

Goffman (1967:41) menyatakan permulaan sesuatu pertuturan adalah berdasarkan apa yang diungkapkan atau pertuturan yang diperhentikan ketika sesi pertuturan yang lepas manakala perpisahan merangkumi kesan yang ditinggalkan dalam sesi pertuturan yang lepas juga harapan seseorang pendengar dalam pertemuan yang akan datang.

3.2.2.4 Memberi komen buruk terhadap sesuatu topik

Goffman (1967:8) juga merumuskan bahawa apabila seseorang itu dikatakan diserang melalui ancaman muka, maka pertuturan yang tidak sopan seperti kekurangan sokongan kehakiman menyebabkan ancaman muka seperti terkejut, keliru dan melumpuhkan motif dan niat. Ini menyebabkan seseorang itu menjadi malu dan kurang berkomunikasi. Dalam kebanyakkan rancangan realiti komen juri adalah sesuatu yang

University of Malaya

paling penting bagi peserta. Maka, pemberian komen yang buruk dengan perkataan-perkataan yang kurang sopan oleh juri dalam sesuatu rancangan realiti boleh mengancam muka peserta.

Contoh Data

Berikut adalah salah satu contoh data daripada kajian ini di mana juri kerap mencelah ruang pertuturan dan langsung tidak memberi peluang kepada peserta untuk memberi respons.

Contoh Data Pencelahan

Konteks : P1 cuba menjelaskan kepada J2 sebab tidak dapat mempersembahkan persembahan dengan sempurna. Tetapi J2 tidak sabar untuk mendengar alasan P1.

S2:D23:B37-38

1 P1: [*Ille,* I accept that =]
[**Tidak, saya terima itu =**]

2 J2: [= *Ille, ille: ore::: oru nimisam*↑ I just want to speak↑ I only told you to speak you know?*((Menunjukkan kuasa))*]

[= Tidak,tidak: satu::: satu minit↑ Saya sahaja mahu kepada bercakap↑ Saya hanya cakap kamu kepada bercakap kamu tahu? ((Menunjukkan kuasa))]

[= Tidak, tidak: tunggu::: seminit↑ Saya hanya mahu bercakap↑ Kamu tahukan saya yang menyuruh awak bercakap?]

Data di atas, menunjukkan juri kedua telah mengancam muka peserta dengan mengganggu giliran peserta dan tidak memberi laluan atau peluang kepada peserta untuk meluahkan perasannya. Aksi ancaman ini berterusan sehingga penghujung perbualan dan akhirnya menyebabkan peserta itu menyerah diri kepada juri dengan tarik

University of Malaya

diri daripada pertandingan tersebut. Dalam data ini juga, juri tersebut cuba memberhentikan pertuturan peserta dengan menunjukkan bahawa juri adalah lebih berkuasa dalam konteks tersebut. Ini amat sepadan dengan kenyataan Culpeper (2005) yang menyatakan seseorang yang lebih berkuasa mempunyai kebebasan untuk menjadi tidak santun.

3.3 DESKRIPSI DATA

Rancangan realiti yang dipilih untuk kajian ini adalah „*Jodi Number One*". Rancangan ini merupakan pertandingan tarian secara siri realiti di saluran India STAR Vijay. Peserta dalam rancangan ini adalah pasangan yang secara umumnya bintang atau selebriti dari industri perfileman. Data rakaman dikumpul daripada tiga „season" rancangan realiti ini melalui sesawang 'youtube" dan 'hotstar'. Setiap rakaman video mengambil masa lebih kurang selama 1 jam dan 15 minit. Jumlah 45 episod penuh daripada tiga „season" bersamaan 145 teks data diperolehi. Jumlah keseluruhan tempoh data adalah 3,375 minit iaitu 56 jam dan 15 minit. Kesemua data ditranskrip dan diterjemahkan dalam bahasa Melayu.[5]

3.4 SUMBER DATA

Berdasarkan matlamat kajian ia adalah penting untuk memperoleh pertuturan yang tidak diskripkan dan data hendaklah tulen serta sahih. Berikutan itu, program realiti mampu membuktikan perolehan tersebut. Selain itu, program realiti televisyen mudah diperoleh dan ia adalah sesuai atau mudah.

[5] Sila rujuk Lampiran C.

University of Malaya

3.4.1 Kepopularan rancangan realiti televisyen

Walaupun realiti televisyen bermula daripada „Candid Camera" yang menjadi „granddaddy" untuk genre realiti televisyen sejak tahun 1948, kebangkitannya dapat dilihat hanya mulai tahun 2000[6]. Menurut Beth Rowen (2015), rancangan realiti agak mudah dan murah untuk diterbitkan. Beliau juga menyatakan sesetengah golongan muda dari bidang kerja tertentu menganggap rancangan realiti agak tulen berbanding menonton drama atau sitkom. Beliau menyatakan penonton menunjukkan bahawa mereka mempunyai citarasa yang tinggi terhadap jenis rancangan yang tidak diskripkan.

3.4.2 Mengapa bukan rancangan realiti tempatan?

Walaupun warga India di Malaysia tergila-gilakan rancangan realiti tempatan seperti *Attam 100 Vagai*, *Vaanavil Paadalthiran Potti* yang kini dikenali sebagai *Vaanavil Super Star*, tetapi rancangan tempatan tidak bervariasi dan isi kandungannya agak tidak cukup dan tidak sesuai untuk mengumpul data yang diperlukan untuk tujuan kajian ini. Mungkin pada masa hadapan apabila rancangan realiti dipelbagaikan dan tidak tertumpu kepada muzik dan bakat sahaja. Maka, kajian ini boleh digunapakai terhadap konteks tempatan.

3.4.3 Batasan rancangan realiti

Disebabkan data diperoleh daripada rancangan televisyen, satu-satunya kelemahan adalah pengeditan yang dilakukan untuk menjadikan program lebih menarik. Oleh itu, kemungkinan ketidaksantunan dalam pertuturan yang digambarkan bukan secara keseluruhannya. Tambahan lagi, seseorang itu mungkin tidak boleh memastikan apa yang penonton tonton adalah bukan lakonan. Oleh itu, kesahihan rancangan realiti boleh ditentukan.

[6] Beth Rowen. *History of Reality* TV. Dimuat turun pada 27 Jun 2015 daripada http://web.ask.com/

University of Malaya

3.5 PETUNJUK DATA

Berikut adalah petunjuk data yang telah digunakan dalam proses transkrip dan penterjemahan data. Petunjuk yang sama akan digunakan dalam bab seterusnya untuk proses penganalisan data supaya pembaca mudah merujuk data pada bahagian lampiran serta lebih memahami watak-watak yang wujud dalam rancangan realiti yang dipilih. Pengekodan adalah seperti Jadual 3.1.

Jadual 3.1 : Kod transkrip data kajian.

	Kod
Juri rancangan realiti (Pertama)	**J1**
Juri rancangan realiti (Kedua)	**J2**
Peserta rancangan (Pendengar 1)	**P1**
Peserta rancangan (Pendengar 2)	**P2**
Pengacara Satu	**A1**
Pengacara Kedua	**A2**
Responden 1	**R1**
Responden 2	**R2**
Responden 3	**R3**
Responden 4	**R4**
Responden 5	**R5**
Responden 6	**R6**
Pengkaji	**P**
Season	**S**
Episod	**E**
Data	**D**
Baris	**B**

University of Malaya

3.5.1 Pembentangan data

Dalam proses trankrip dan penterjemahan data, pengkaji menggunakan simbol berpandukan petunjuk yang didirikan dalam sistem analisa pertuturan yang dipetik daripada hasil kerja Jefferson (1984). Ia adalah set yang asas. Jadual 3.2 berikut menerangkan simbol-simbol yang digunakan dalam teks transkrip rakaman video rancangan realiti yang dipilih untuk kajian ini.

Jadual 3.2 : Penerangan simbol data transkrip rancangan realiti yang dipilih.

Simbol		**Penerangan**
[teks]	Kurungan	Menunjukkan titik pembukaan dan penutup kata-kata yang bertindih (overlapping speech).
=	Sama dengan	Menunjukkan rehat dan kesinambungan yang seterusnya gangguan pertuturan tunggal.
(# saat)	Masa terhenti	Jumlah masa dalam saat yang terhenti dalam pertuturan.
(.)	Micropause	Jumlah masa selalunya kurang dari (0.2) saat yang terhenti dalam pertuturan.
. atau ↓	Titik atau anak panah ke bawah	Menunjukkan tona suara rendah.
? atau ↑	Tanda soal atau anak panah ke atas	Menunjukkan tona suara tinggi
,	Koma	Menunjukkan intonasi rendah dan tinggi sementara dalam pertuturan.

University of Malaya

-	Sengkang	Menunjukkan perhentian atau gangguan dalam pertuturan.
>teks<	Lebih besar / lebih kecil daripada	Menunjukkan pertuturan disampaikan dengan lebih cepat daripada biasa.
<teks>	Lebih kecil / lebih besar daripada	Menunjukkan pertuturan disampaikan dengan lebih perlahan daripada biasa.
°	Simbol darjah	Menunjukkan bisikan atau mengurangkan kelantangan.
SEMUA HURUF BESAR	Kata-kata huruf besar	Menunjukkan jeritan atau meninggikan kelantangan.
Garisan	Kata-kata yang bergaris	Menunjukkan penegasan atau ketika menekan kata-kata.
:	Kolon	Memanjangkan ujaran.
(hhh)	Bunyi	Pengeluaran nafas yang boleh didengar.
? atau (.hhh)	Tanda soal atau bunyi (high dot)	Penyedutan nafas yang boleh didengar.
(teks)	Kurungan	Kata-kata yang tidak jelas atau keraguan dalam transkrip.
((*teks*))	Kurungan bertindih	Anotasi aktiviti bukan lisan.

Sumber : G. Jefferson, ”Transcription,” in J. Atkinson and J.Heritage (eds), Structures of Social Interaction, New York: Cambridge University Press, 1984.

University of Malaya

3.6 SUBJEK KAJIAN

Subjek kajian dalam kajian ini adalah juri-juri terkenal dalam program ini. Tujuan memilih juri-juri ini adalah kerana mereka telah menjadi juri untuk banyak episod dalam rancangan realiti yang dipilih ini. Latar belakang subjek adalah bidang hiburan dan ini membantu pengkaji untuk membuat kajian tentang rancangan realiti. Nama dan identiti sebenar subjek dirahsiakan. Tujuan merahsiakan identiti subjek adalah supaya kajian ini tidak menjejaskan sebarang hal peribadi serta bidang kerjaya subjek pada masa hadapan. Demi tujuan itu, subjek akan dikodkan dan dilabelkan sebagai J1 dan J2 dalam proses penganalisan data kajian.

3.7 RESPONDEN KAJIAN

Dalam kajian ini, pemilihan responden dilakukan di bawah prosedur persampelan secara kebetulan ataupun dikenali sebagai persampelan kesediaan. Di bawah prosedur ini, pengkaji memilih mana-mana subjek yang ditemuinya, yang paling dekat dengannya. Berikutan itu, responden kajian ini ialah enam orang penonton rancangan realiti ini yang terdiri daripada tiga orang lelaki dan tiga orang perempuan yang berumur dalam lingkungan 25 hingga 35 tahun. Terdapat beberapa faktor yang munasabah terhadap pemilihan mereka. Pertama, memandangkan kajian ini adalah berasaskan rancangan realiti, ini adalah golongan yang meminati rancangan tersebut. Golongan muda ini sebaya dengan para peserta rancangan tersebut. Kedua, memandangkan mereka meminati rancangan realiti sedemikian. Maka, dapatan temu bual daripada responden-responden ini memadai dan sahih bagi kajian ini. Pada masa yang sama adalah penting untuk pengkaji mengumpul data dalam kuantiti yang adil dan

University of Malaya

saksama. Justeru, pengkaji memilih tiga orang lelaki dan tiga orang perempuan sebagai responden kajian ini. Responden yang dipilih ditemu bual bagi mengetahui peranan aksi ancaman muka dalam mengenal pasti ketidaksantunan bahasa juri rancangan realiti. Identiti responden dirahsiakan dalam kajian ini dan segala maklum balas yang diberikan olehnya hanya digunakan untuk tujuan kajian sahaja. Tujuan merahsiakan identiti responden adalah supaya kajian ini tidak menjejaskan sebarang hal peribadi serta bidang kerjaya responden pada masa hadapan.

3.7.1 Latar belakang responden

Responden dipilih berdasarkan tempoh masa mereka menjadi penonton rancangan ini. Pengkaji memastikan bahawa kesemua responden ini menjadi penonton bagi „season-season" yang dipilih untuk data kajian. Didapati responden- responden yang dipilih adalah penonton rancangan ini antara dua hingga lapan „season". Dua orang responden menyatakan bahawa mereka menonton rancangan ini selama 5 „season", 3 orang reponden menyatakan bahawa mereka menonton selama 7 „season" yang terakhir dan seorang lagi menonton selama 8 „season". Ini telah memudahakan pengkaji untuk memperoleh data yang dikehendaki bagi kajian ini. Jadual 3.3 menunjukkan profil responden mengikut apek-aspek tertentu.

Jadual 3.3 : Profil responden kajian

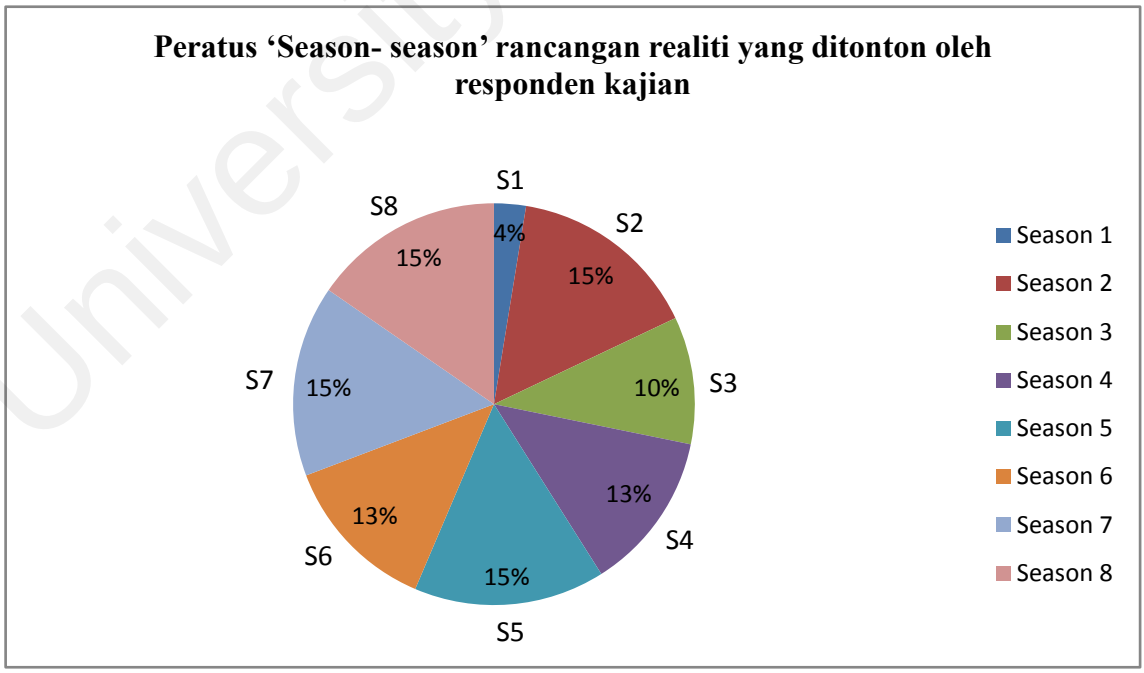
Responden	Jantina	Bangsa	Umur	Lokasi	Jumlah „season" yang ditonton
R1	Perempuan	India	35	Bandar	8
R2	Lelaki	India	26	Bandar	7
R3	Perempuan	India	31	Bandar	5
R4	Lelaki	India	34	Bandar	7
R5	Perempuan	India	28	Bandar	5
R6	Lelaki	India	34	Bandar	7

University of Malaya

Jadual 3.4 pula menunjukkan „season-season" rancangan realiti yang ditonton oleh responden kajian. Jadual ini telah membantu pengkaji untuk memastikan bahawa responden-responden yang dipilih telah menonton „season-season" rancangan realiti yang dipilih untuk kajian ini.

Jadual 3.4 : „Season- season" rancangan realiti yang ditonton oleh responden kajian.

Season / Responden	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8	Jumlah season
R1	/	/	/	/	/	/	/	/	8
R2		/		/	/		/	/	5
R3		/	/	/	/	/	/	/	7
R4		/	/	/	/	/	/	/	7
R5		/			/	/	/	/	5
R6		/	/	/	/	/	/	/	7



Rajah 3.5: Peratus „Season- season" rancangan realiti yang ditonton oleh responden kajian.

University of Malaya

Daripada jadual dan carta pai di atas, pengkaji mendapati bahawa kesemua responden kajian yang dipilih untuk menemu bual adalah penonton rancangan realiti lebih daripada lima tahun ke atas. Ini telah menambahkan kesahan kajian ini. Tujuan carta pai ini adalah untuk memudahkan pembaca mengenali „season" rancangan realiti yang ditonton oleh responden kajian.

3.8 INSTRUMEN KAJIAN

Instrumen yang digunakan dalam kajian ini adalah rakaman video dan temu bual.

3.8.1 Rakaman video

Pengkaji mengumpul data utama melalui rakaman video rancangan realiti yang dimuat turun daripada internet, iaitu melalui laman sesawang 'youtube" dan 'hotstar'. Dapatan melalui instrumen ini dianalisis oleh pengkaji untuk menentukan jenis strategi ketidaksantunan bahasa juri. Rakaman video ini juga digunakan untuk menjawab persoalan kajian kedua. Tiga „season" rancangan realiti ini telah dipilih untuk mengumpul data. Antaranya adalah „season" 2, 5 dan 8. Di sini, pengkaji telah memilih tiga „season" secara berperingkat, iaitu pada awal „season 2", „season" pertengahan, iaitu „season 5" dan „season 8" sebagai „season" terakhir rancangan ini. Tujuan pengkaji memilih ketiga-tiga „season" ini adalah dua orang juri yang sama dalam tiga „season" ini. Selain itu, pengkaji juga ingin melihat perkembangan bahasa dalam ketiga-tiga „season" serta mengkaji strategi ketidaksantunan dalam tiga „season" yang berlainan peringkat secara beransur maju.

University of Malaya

Setiap rakaman video mengambil masa lebih kurang selama 1 jam dan 15 minit. Tetapi rancangan selalunya ke udara selama 1 jam dan 30 minit hingga dua jam kerana memberi laluan kepada iklan, kata-kata permulaan dan penghabisan program. Jumlah 45 episod penuh daripada tiga „season", iaitu 145 data diperolehi bersamaan 10,066 minit dan 6 saat. Maka, jumlah keseluruhan tempoh data adalah 10,066 minit iaitu 167 jam dan 46 minit.

3.8.2 Temu bual

Pengkaji menemu bual enam orang penonton rancangan realiti yang dipilih. Tujuan temu bual ini adalah untuk mendapatkan maklumat tambahan berkaitan data kajian serta menjustifikasikan hasil dapatan persoalan kajian yang ke-2, iaitu untuk mengenal pasti bagaimana ketidaksantunan bahasa juri mengancam muka peserta dalam rancangan realiti yang dipilih. Pengkaji menggunakan jenis temu bual yang berstruktur dalam kajian ini. Menurut Chua (2006), pengkaji haruslah memilih tempat yang selesa, iaitu tidak terlalu bising atau terlalu serius bagi tujuan temubual. Oleh yang demikian, pengkaji telah memilih rumah responden sebagai lokasi temu bual dan pengkaji sendiri ke lokasi responden untuk menjalankan sesi temu bual. Temu bual dilakukan pada hari dan tarikh yang telah ditetapkan terlebih dahulu bersama responden-responden berkenaan.

Pengkaji menyediakan senarai soalan yang perlu dijawab oleh responden sebagai persediaan awal sebelum sesi temu bual. Kesemua soalan dalam sesi temu bual dikemukakan oleh pengkaji sendiri secara lisan dan dirakam dengan menggunakan media elektronik. Cara ini membolehkan pengkaji menumpukan perhatian sepenuhnya terhadap sesi temu bual. Melalui hasil dapatan temu bual

University of Malaya

pengkaji menghuraikan bahawa ketidaksantunan bahasa juri mempengaruhi ancaman muka peserta.

Sehubungan dengan itu, sebelum melakukan kajian sebenar pengkaji telah melakukan kajian rintis (pilot study) untuk menguji dan membina keberkesanan instrumen temu bual dan menilai kesesuaian soalan-soalan[7] yang akan digunakan dalam kaedah temu bual. Dalam kajian rintis pengkaji telah menemu bual salah seorang penonton rancangan realiti yang dipilih. Melalui hasil kajian rintis, pengkaji mendapati soalan-soalan yang digunakan dalam temu bual dapat menjawab persoalan kajian yang dinyatakan. Tambahan pula, didapati soalan-soalan yang ditanya adalah jelas dengan aras bahasa yang mudah difahami oleh responden kajian serta bilangan soalan yang mencukupi untuk mengumpul maklumat yang diingini.

Maklumbalas untuk soalan-soalan tersebut daripada responden berkenaan adalah, memang wujudnya ujaran ketidaksantunan dalam pertuturan juri dalam rancangan realiti. Responden mengatakan bahawa harapan juri kesempurnaan dalam semua aspek dan ketidakpuasan menjadi punca-punca ketidaksantunan juri. Responden juga mengatakan bahawa ini telah mengakibatkan juri memberi komen secara tidak santun dan menghina peserta dengan menggunakan bahasa yang tidak santun. Pada pendapat responden, pencelahan juri pada pertengahan ujaran peserta dan penukaran topik secara tiba-tiba mewujudkan konteks tidak santun. Responden menyatakan bahawa semua perkara ini mengancam muka dan menyakitkan hati peserta rancangan realiti. Akhirnya, peserta yang kehilangan motivasi diri mungkin mendiamkan diri atau menarik diri daripada rancangan tersebut. Secara keseluruhannya, kajian rintis telah menjamin keberkesanan dan kelancaran sesi temu bual untuk kajian sebenar ini.

[7] Lampiran B : Senarai soalan dan dapatan temu bual kajian rintis.

University of Malaya

Senarai soalan temu bual kajian.

1. *Nalathu. Sari ennode muthal kelvi, evvalavu naala ninge inthe showve parthudu varinge?*
   Baiklah. Soalan pertama saya adalah sejak bilakah anda menonton rancangan realiti ini?

2. *Aduthu ennode mukiyemana kelvi. Inthe showode judges pesum mozli patiyum avunge nadentukire vitate patiyum ninge ena ninaikuringe?*
   Seterusnya, soalan utama saya. Apakah pendapat anda tentang bahasa dan perbuatan juri rancangan ini?

3. *Sari enna-enna kaarenathale judges vanthu inthe matiri manners ilama, rude ar nadenthukurange?*
   Baik, apakah punca-punca yang mungkin menyebabkan juri-juri berkelakuan tidak santun?

4. *Judges showle epadi avemariyataiye velipaduturange?*
   Bagaimana juri menimbulkan situasi tidak hormat dalam rancangan ini?

5. *Iruthiya , inthe matiri reality showle judges ipadipate mozliye payenpaduthurathunaleyum ipadi nadenthukurethunaleyum participants epadi feel panni enna reaction kodupange?*
   Akhirnya,apakah perasaan dan reaksi peserta akibat daripada ketidaksantunan dan perbuatan juri dalam rancangan realiti sebegini?

University of Malaya

3.9 PROSEDUR PENGUMPULAN DATA

Pengkaji telah menjadikan pendapat Talmy & Richards (2011) sebagai panduan ketika mengumpul dan menganalisa data kajian ini. Talmy & Richards (2011:2), berpendapat bahawa peranan penutur perlu dilihat dahulu kerana pemerhatian teliti perlu dititikberatkan agar konteks perbualan berlaku dalam komunikasi dua hala yang bertujuan. Kesemua temuramah ditranskripkan serta teks bahasa Cina diterjemahkan kepada bahasa Inggeris dan ia diperiksa oleh penutur bahasa kedua. Demi transkrip temuramah kajian mereka, salah satu pakej perisian NViVO digunakan. Transkrip dibaca berulang kali untuk memahami isu yang diperketengahkan. Proses mengekod dan pengekodan semula dilakukan dalam mengkategorikan emosi dan aspek ketidaksantunan. Beliau menggunakan pendekatan „two-pronged approach" di mana pengkaji pada mulanya menggunakan carian teks terhadap kesemua transkripsi menggunakan konteks kesantunan dan ketidaksantunan, kemudian memeriksa sama ada tema yang dipilih itu digunakan atau tidak. Pengkaji meneliti konteks ketidaksantunan kemudian menentukan sama ada ianya santun atau tidak santun. Setelah konteks santun dikenal pasti, pengkaji tidak mengekodnya dan terjemahan dilakukan satu demi satu terhadap kesemua transkripsi. Maka, kajian mereka amat membantu pengkaji dalam pengumpulan dan penganalisan data kajian ini kerana perbualan juri dengan peserta berlaku dalam dua hala.

Pengumpulan data dalam kajian ini dibahagikan kepada dua jenis, iaitu pertamanya pengumpulan data daripada rakaman video rancangan realiti yang dipilih dalam berbahasa Tamil dan yang keduanya melalui responden kajian. Pengkaji memuat turun rakaman video setiap episod melalui internet. Pengkaji menonton dan mendengar rakaman video yang dikumpul dengan teliti beberapa kali sebelum mula menganalisa

University of Malaya

data. Seterusnya, pengkaji memilih episod-episod yang menunjukkan data ketidaksantunan. Terdapat 6 langkah dalam pengumpulan dan penganalisaan data kajian ini seperti dalam Rajah 3.6 (m/s 74). Langkah-langkah ini dapat membantu pengkaji dalam mendapatkan hasil kajian yang tepat secara sistematik. Sebagai langkah awal, pengkaji telah memberitahu dan meminta kebenaran daripada pihak yang berkaitan untuk menjalankan kajian mengenai rancangan televisyen mereka. Data yang dikumpul dan disusun secara sistematik oleh pengkaji untuk dijadikan sebagai panduan menganalisis data.

Segala data ditranskrip dan teks bahasa Tamil diterjemahkan kepada bahasa Melayu. Teks rakaman video diterjemahkan dalam dua bentuk di mana bentuk pertama adalah penterjemahan terus (direct translations) dan yang keduanya adalah penterjemahan dalam maksud sebenar (actual meaning). Bagi tujuan mempertejemahkan data rakaman video, pengkaji berpandukan sistem analisa pertuturan yang dipetik daripada hasil kerja Jefferson (2004). Beliau juga menyatakan transkripsi bukan merupakan sebuah topik tetapi lebih merujuk kepada kaedah yang seseorang gunakan dalam penyediaan bahan untuk pengumpulan dan penganalisaan data serta pemilihan teori. Kesemuanya jumlah 145 data daripada ketiga „season" ini dipilih. Transkripsi data yang mengandungi lebih daripada 10 ayat sahaja digunakan dalam kajian ini bagi meningkatkan reabiliti kajian ketika menganalisis data. Kemudian, teks rakaman video diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu. Transkripsi rakaman video tiga „season" dan penterjemahan teks-teks tersebut telah dilampirkan.

Pengkaji meneliti transkrip yang dihasilkan dan mengkategorikan perkataan ataupun pertuturan juri yang boleh digolongkan sebagai ketidaksantunan bahasa. Dalam rancangan realiti yang dipilih, pengkaji berfokus pada teks pertuturan juri yang menunjukkan ketidaksantunan sahaja dan memilihnya untuk penganalisan data.

University of Malaya

Kemudian, pengkaji menentukan strategi ketidaksantunan yang digunakan oleh juri dalam data tersebut. Selepas itu, pengkaji mengkaji bila juri menggunakan perkataan tidak santun dan mengenal pasti punca yang menyebabkan juri mengujarkan bahasa yang tidak santun. Pengkaji memilih teks pertuturan juri sebagai data yang menunjukkan ketidaksantunan berdasarkan beberapa kriteria. Kriteria pemilihan data kajian ini adalah penggunaan perkataan yang tidak santun oleh juri rancangan realiti, perkataan kasar serta perkataan-perkataan yang menunjukkan kuasa juri dalam memberi komen kepada peserta. Penggunaan perkataan sebegini membawa makna yang tidak santun dalam bahasa Tamil.

Selain itu, salah satu kriteria pemilihan data adalah penggunaan kata ganti nama yang tidak sesuai dan tidak santun dalam bahasa Tamil seperti perkataan '*nii'* yang bermaksud 'awak'.

Contoh Data Kata Ganti Nama yang Tidak Sesuai.

Konteks: Peserta persembahan meminta penjelasan yang lebih mendalam kepada J1.

S2:D11:B1

J1 : *Unaku teevayaana answer varule. Veere enna veenum unakku? Sollu*↑
Untuk awak yang perlu jawapan tidak datang. Lagi apa mahu untuk awak? Cakap↑
Awak tidak mendapat jawapan yang perlukan. Apa lagi yang awak mahu? Cakap↑

Data di atas menunjukkan bahawa penggunaan kata ganti nama diri kedua dalam bahasa Tamil dengan perkataan '*unakku'* adalah tidak santun dan dianggap sebagai tidak hormat pada pendengar. Walaupun pendengar lebih muda daripada penutur dalam Bahasa Tamil penggunaan partikel '*-ngge*' perlu digunakan oleh penutur supaya ia dapat

University of Malaya

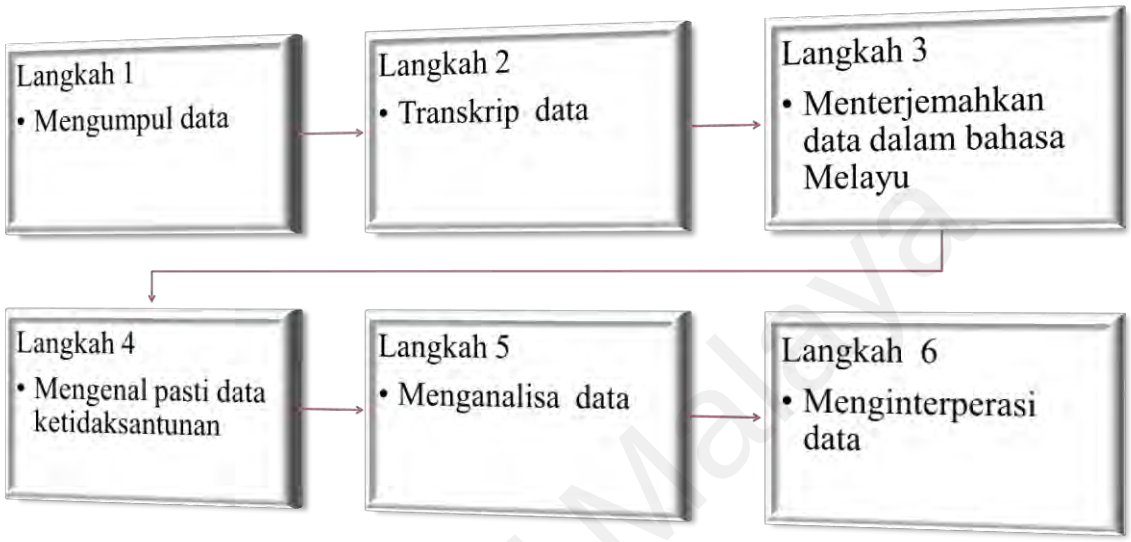
membawa maksud yang lebih santun. Misalnya, perkataan '*unakku'* perlu digantikan dengan perkataan '*unggalukku*' supaya pertuturan menjadi lebih santun.

Manakala bagi persoalan kedua, pengkaji memperolehi kebenaran dan menemu janji dengan enam orang penonton rancangan realiti yang dipilih. Kesemua responden kajian diberitahu tentang tujuan kajian. Pengkaji percaya, ini membantu mengurangkan perasaan tidak selesa peserta semasa sesi temu bual. Pengkaji telah memberi jaminan kepada peserta yang ditemu bual bahawa kandungan temu bual, hanya akan digunakan untuk tujuan kajian sahaja dan berjanji tidak akan digunakan untuk sebarang tujuan yang lain.

Kesemua soalan dalam sesi temu bual dikemukakan oleh pengkaji sendiri secara lisan dan dirakam dengan menggunakan media elektronik. Kemudian, hasil dapatan temu bual ditranskripkan dan diterjemahkan oleh pengkaji demi tujuan penganalisaan data yang selanjutnya dengan tujuan menjustifikasikan hasil dapatan bagi persoalan kajian kedua. Dapatan temu bual ditranskripkan dan diterjemahkan oleh pengkaji seperti yang dilampirkan. Daripada hasil temu bual, pengkaji mengenal pasti dan memastikan bagaimana ketidaksantunan juri mengancam muka peserta. Bagi persoalan kedua pengkaji menganalisa data berpandukan teori yang dikemukakan oleh Culpeper (2005) dan Goffman (1967).

University of Malaya

Langkah-langkah pengumpulan dan penganalisaan data ditunjukkan dengan lebih jelas dalam Rajah 3.6.



Rajah 3.6 : Langkah-langkah pengumpulan dan penganalisaan data.

3.10 PENUTUP

Bab ini membentang dan menghuraikan kerangka teori, kaedah kajian, subjek, persampelan kajian, bagaimana data dikumpul, instrumen-instrumen yang digunakan untuk mengumpul data serta prosedur penganalisan data. Dapatan atau hasil kajian akan dibincangkan pada bab yang berikutnya.

University of Malaya

BAB 4

HASIL DAPATAN

4.0 Pendahuluan

Bab ini membincangkan mengenai data yang telah dikumpulkan dan dianalisis berdasarkan kehendak setiap persoalan kajian. Setelah pengkaji mengumpul data, pengkaji telah menyusun kesemua data secara tersusun demi tujuan penganalisaan data. Pengkaji menganalisa kesemua data yang telah dikumpul secara perinci. Bab ini juga akan menghuraikan dapatan kajian berdasarkan analisis data yang telah ditetapkan. Perbincangan mengenai keputusan dan analisis data di dalam bab ini adalah merujuk kepada persoalan kajian di dalam bab 1. Pendek kata, bab ini melaporkan hasil kajian mengikut persoalan kajian yang dinyatakan.

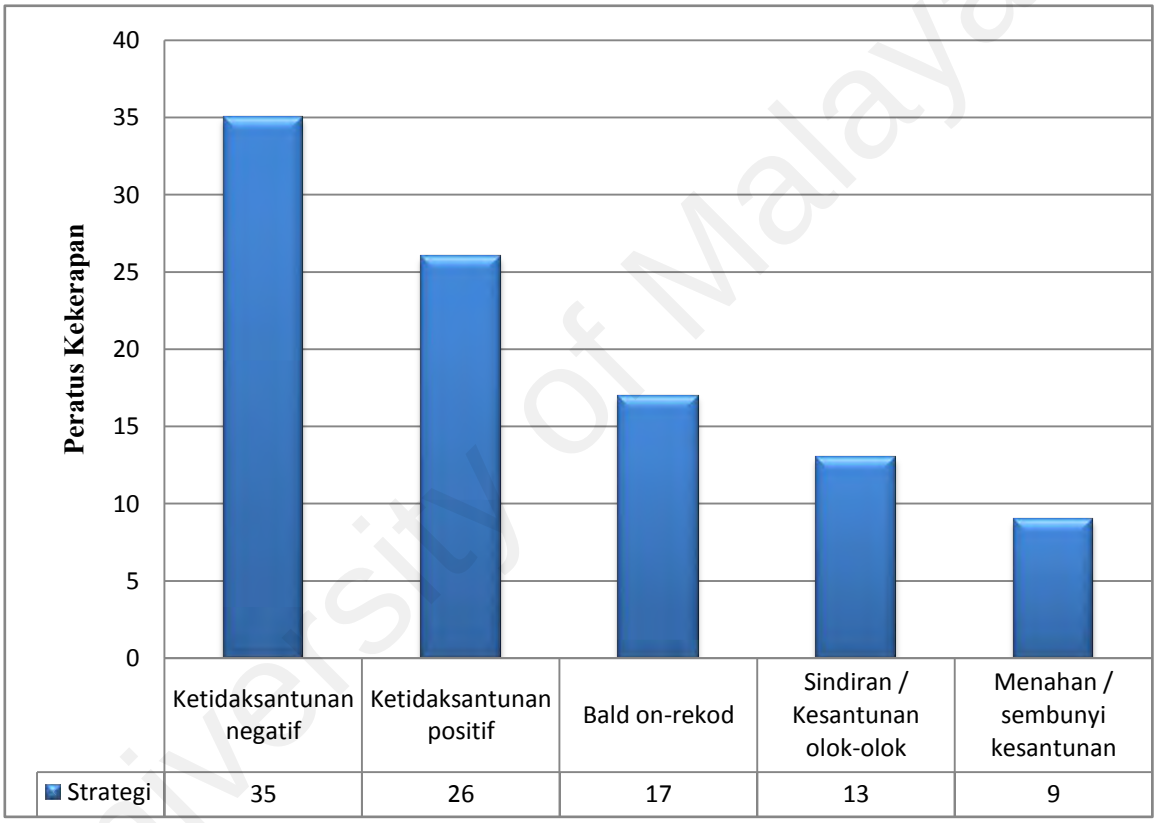
4.1 Analisis Data

Setelah mendapatkan data-data yang menunjukkan ketidaksantunan yang digunakan oleh juri rancangan realiti yang dipilih, pengkaji telah membuat analisis terhadap data yang telah dikumpulkan berdasarkan persoalan-persoalan kajian yang telah dinyatakan dalam Bab 1 kajian ini.

University of Malaya

4.1.1 Strategi ketidaksantunan yang digunakan oleh juri rancangan realiti.

Pengkaji mengkaitkan data ketidaksantunan yang diperolehi melalui transkrip rakaman video dengan 5 strategi ketidaksantunan yang dikembangkan oleh Culpeper (2005). Rajah 4.1 menunjukkan peratus kekerapan penggunaan strategi ketidaksantunan dalam rancangan realiti yang dipilih.



Rajah 4.1 : Peratus kekerapan penggunaan strategi ketidaksantunan dalam rancangan realiti.

Berdasarkan Rajah 4.1, didapati kesemua lima strategi ketidaksantunan dikenal pasti dalam data rakaman video rancangan realiti yang dipilih. Strategi ketidaksantunan negatif didapati wujud dalam jumlah yang tertinggi dalam kajian ini, iaitu sebanyak 35% dan diikuti oleh strategi ketidaksantunan positif sebanyak 26%. Kewujudan

University of Malaya

strategi menahan atau sembunyi kesantunan dikenal pasti dalam jumlah yang sangat kurang, iaitu hanya 9% sahaja. Kewujudan setiap jenis strategi ketidaksantunan dalam rakaman video dibincangkan dalam sub-tajuk seperti berikutnya.

4.1.1.1 Ketidaksantunan negatif

Strategi ketidaksantrunan negatif adalah penggunaan strategi direka untuk merosakkan keperluan muka negatif pendengar. Contohnya, menakutkan, melindung, mengejek, menghina, tidak melayan orang lain dengan serius, memperkecilkan diri yang lain, menceroboh masuk ruang yang lain, berkait secara eksplisit dengan aspek negatif yang lain (personalisasi, guna kata nama saya dan awak), menyatakan rasa penghargaan diri yang lain secara terbuka.

Ekstrak 1 : A1 telah mengejek tentang pakaian yang dipakai oleh rakannya. Pada masa itu J1 telah mencelah dan memarahi A1.

S5:D3:B4

J1 : [= *Epadi maatti vittaaru paarungge, athum dress patti: HOW DARE YOU?*
Ithoode rendu vatti dress pati peesittaru, remove his shirt ↑]

[= Bagaimana kenakan dia lihat, itupun pakaian tentang: BAGAIMANA BERANI AWAK?
Sehingga sekarang dua kali pakaian tentang dia bercakap, tanggal dia punya baju ↑]

[= Lihat bagaimana dia menjadikan saya, lagipun tentang pakaian: BERANI AWAK? Ini adalah kali kedua dia bercakap tentang pakaian. Tanggalkan baju dia↑]

Dalam data di atas, didapati juri menggunakan strategi ketidaksantunan negatif dengan menyoal pendengar secara tidak santun. Perkataan *'dare"* itu sendiri telah menunjukkan data yang dipilih ini adalah data yang menunjukkan ketidaksantunan.

University of Malaya

Lagipun, juri dengan marah telah menjerit secara tegas ketika menyoal peserta. Dalam data yang sama di atas, juri telah menghina pendengar dengan memberi arahan kepada pengacara rancangan untuk menanggalkan baju pendengar. Dalam sesuatu rancangan realiti yang akan ditonton oleh beberapa ribu orang penonton, perkara sebegini harus dielakkan kerana bahasa juri yang tidak santun ini telah merosakkan keperluan muka negatif pendengar tersebut.

Ekstrak 2 : Pasangan peserta yang terlibat ini menari dengan tidak memakai kasut sehingga terluka dan berdarah akibat memijak kaca. J1 memarahi pasangan tersebut atas kecuaian mereka.

S5: D5:B1-3

J1: *Ipadi oru MUTTALUNGALE: na paartate ille↑ Enngge glasse odaikuriinge, oru shoe kuude: poodunumnu unggalukku ARIVU ILLEYA?*

Begini satu BODOH: Awak berdua saya pernah lihat tidak ↑ Awak berdua cermin hancurkan, satu kasut pun: memakai awak berdua otak tidakke?

Saya tidak pernah melihat BODOH: sebegini↑ Awak berdua TIADA OTAK KE untuk memakai kasut: jika hendak pecahkan cermin?

P2: *Sugar glass ithu, kuttaatunutaan sonaangge. But=*

Gula gelas ini, tidak akan tikam kata mereka. Tetapi=

Mereka kata ini adalah kaca gula, dan tidak akan luka. Tetapi=

J1: [= *°Ar::°Inthe molegaa kaarem adikkaathu maatiri irukkurathu niingge pesurathu. It's VERY STUPID*↑..]

[= *°Ar::°* ini cili pedas tidak pukul bagai ada awak berdua yang cakap. Ini SANGAT BODOH↑..]

[= *°Ar::°*: Apa yang awak katakan bagai cili ini tidak pedas. Ini AMAT BODOH↑..]

University of Malaya

Dalam data di atas, didapati J1 telah memperkecilkan diri pasangan peserta yang terlibat dengan menjerit bahawa mereka bodoh dan menyoal balik adakah mereka mempunyai otak atau tidak serta menyatakan perbuatan mereka bagai suatu kelakuan yang amat bodoh. Secara langsung, telah terbukti bahawa juri ini telah menyelitkan strategi ketidaksantunan negatif dalam pertuturanya dengan penggunaan bahasa yang tidak santun. Perkataan *'muttaal'*‟ yang bermaksud bodoh adalah suatu perkataan yang dianggap tidak santun dan sensitif dalam apa jua bahasa. Ini pastinya telah merosakkan keperluan muka negatif pendengar dalam rancangan realiti tersebut.

Ekstrak 3 : A1 mengatakan kepada J1 bahawa mulut P1 besar. J1 mengejek badan P1 yang bersaiz besar.

S5: D4 :B4-6

J1 : *Nii avan saiz se solluriyaa? Avan vaaye solluriyaa?*
Awak dia punya saiz cakapkah? Dia mulut cakapkah awak?
Adakah awak bercakap tentang saiz badan dia? Adakah awak bercakap tentang mulut dia?

((*Semua ketawa*))

A1 : *Ille, vaayettaan sollureen.*
Tak ada, mulut saja cakap.
Tidak, Saya bercakap tentang mulut dia sahaja.

J1 : *Saizum appadittaan. But, dance aadi eleccirelaam P1.*
Saiz pun macam itu.Tetapi, tarian menari kurus boleh P1.
Saiz badan pun begitu juga.Tetapi, boleh kuruskan badan dengan menari P1.

Berdasarkan data di atas, didapati J1 telah merosakkan keperluan muka negatif P1 dengan mengejek rupa bentuk fizikalnya. Apabila A1 mengatakan bahawa mulut P1

University of Malaya

besar, J1 pula memperkecilkan imej P1 dalam rancangan realiti dengan mengatakan saiz P1 pun besar juga. Tambahan pula, J1 menggunakan kata ganti nama yang tidak sesuai dalam data ini terhadap P1 dan A1. J1 telah menggunakan perkataan *„nii"* yang bermaksud awak untuk merujuk A1. Perkataan *„nii"* sememangnya tidak santun dalam bahasa Tamil. Seperti yang dinyatakan dalam sebelumnya penggunaan partikel '*-ngge*" perlu digunakan oleh penutur supaya ia dapat membawa maksud yang lebih santun. Perkataan '*nii"* boleh digantikan dengan perkataan '*niingge*' supaya pertuturan menjadi lebih santun. Perkataan '*niingge*' membawa maksud anda. Begitu juga apabila J1 merujuk P1, beliau tidak menggunakan kata ganti nama diri yang sesuai.

Dalam bahasa Tamil perkataan *„avan"* yang membawa maksud dia dianggap sebagai salah satu perkataan yang sangat tidak hormat. Dalam sesuatu rancangan bercorak realiti perkataan *„avan"* boleh merosakkan keperluan muka negatif pendengar. Begitu juga dalam konteks di atas, juri menggunakan perkataan *„avan"* merujuk peserta lelaki pasangan tersebut. Dalam satu rancangan realiti yang ditonton oleh ramai orang, memanggil seorang lelaki dewasa sebagai *„avan"* telah menimbulkan situasi yang kurang santun. Ini telah membuktikan bahawa J1 telah menggunakan strategi ketidaksantunan negatif dalam teks data ini. Juri sepatutnya menggunakan perkataan *„avaru"* menggantikan perkataan *„avan"*. Penggunaan perkataan *„avaru"* dianggap santun dalam bahasa Tamil.

University of Malaya

Ekstrak 4: P1 telah menyatakan bahawa walaupun pasangan mereka lebih tua dari segi usia, mereka telah memberi persembahan yang terunggul.

S2:D14:B8-9

P1: *Senior citizen endraalum, senior performance kuduppoom.*
Tua warganegara kalau adapun, tua persembahan bagi kami.
Walaupun lebih tua, kami akan memberi persembahan yang berpengalaman.

J1: *Yeah, mariyaathaiyaa anthe vaartaiye vaupose vaanggiru↑*
Yeah, dengan hormat itu perkataan terima balik beli↑
Ya, lebih baik awak terima balik apa yang kamu katakan↑

Berikutan data di atas, J1 telah merosakkan keperluan muka negatif P1 dengan menakutkannya bahawa adalah lebih baik jika P1 tarik balik apa yang dikatakan olehnya sebelum ini. Ini menunjukkan bahawa J1 langsung tidak hormat P1 kerana perkataan *„mariyathaiyaa"* dalam bahasa Tamil merupakan satu perkataan yang tidak santun dan sebagai satu amaran yang diberi kepada pendengar. Dalam bahasa Melayu, perkataan *„mariyathaiyaa"* membawa maksud bahawa lebih baik melakukan sesuatu sebelum menjadi lebih teruk. Maka, ini menunjukkan J1 menakutkan P1 dengan memberi arahan untuk menarik balik apa yang dikatakan olehnya. Ini pastinya telah merosakkan keperluan muka negatif pendengar dalam rancangan realiti tersebut.

Ekstrak 5 : Dalam data ini, disebabkan latihan yang tidak cukup dan kecuaian P1 telah menjejaskan markah pasangannya, iaitu P2. P2 adalah seorang peserta yang berdedikasi dan berbakat. Disebabkan kecuaian P1, P2 turut hampir disingkirkan. Ini telah menyebabkan J1 dan J2 marah terhadap sikap P1 yang tidak berdedikasi.

University of Malaya

S5:D1:B17-18

J1: [= *Ungganaale: P2 vanthu ivalavu (.) you know he is very talented person. You have let him down↑This is very careless attitude↑((Dengan muka marah)) veli irukkuravunggalukku ungge talent teriyumnaa, ingge naangge paakkuravungge ellaam ENNA FOOLS AR?*]

[= Sebab anda : P2 datang sebanyak ini (.) kamu tahu dia ialah sangat berbakat orang. Kamu mempunyai biarkan dia bawah↑Ini ialah sangat cuai tabiat↑((*Dengan muka marah*)) luar punya orang anda bakat tahu kalau, sini kami tengok semua APA BODOH KE?]

[= Disebabkan oleh anda : P2 setakat ini (.) Kamu sedar bahawa dia seorang yang berbakat. Kamu telah menghampakan dia↑. Ini adalah satu perbuatan yang sangat cuai ↑((*Dengan muka marah*)) Kalau orang luar tahu tentang bakat kamu, adakah kami semua yang melihat kamu di sini ADALAH BODOH?]

J2 : *What that"s a guyname? P1, unakku ivanoode arumaiyum ennaanu terile, rendaavathu vanthu, you are not (.) I tell you this, don"t takethis in wrong sense. Unakku inthe platform oode value unakku terile ↑ Avan eppadi feel pannuraanu enakku teriyum.*

Apa itu lelaki nama? P1, awak dengan dia kelebihan apa itu tidak tahu, kedua datang, awak adalah tidak (.) Saya beritahu awak ini, jangan ambil ini salah faham. Awak ini pentas punya nilai awak tidak tahu ↑ Dia bagaimana rasa punya saya tahu.

Apa nama lelaki itu? P1, awak tidak tahu bagaimana menghargai dia, kedua awak bukan (.) Saya memberitahu ini kepada awak, awak jangan mengambil secara salah. Awak tidak tahu nilai pentas ini↑ Saya tahu bagaimana dia merasainya.

Data di atas menunjukkan bahawa kedua-dua juri telah menyatakan rasa penghargaan diri mereka secara terbuka tentang sikap peserta. J1 dengan perasaan marah telah menjerit pada P1 dengan mengatakan bahawa orang-orang yang terlibat dalam rancangan realiti ini bukannya bodoh. Beliau tidak berpuas hati dengan sikap kecuaian juri J1 yang mana sehingga menjejaskan perasaan dan peluang P2. Manakala, J2 pula dengan tidak santun menyoal ‚apakah nama lelaki itu?" dan beliau tidak menggunakan nama panggilan yang sesuai untuk peserta tersebut. Ini telah

University of Malaya

menunjukkan bahawa J2 telah memperkecilkan peserta tersebut dalam kalangan semua orang dalam rancangan realiti itu.

Selain itu, J2 juga telah menggunakan kata ganti nama yang tidak sesuai dalam bahasa Tamil terhadap P1. J2 telah menggunakan perkataan yang tidak santun seperti *„unaku"* dan *„avan"* dalam data ini. J2 haruslah menggantikan perkataan *'unnaku"* menjadi *'unggalukku"* dan *„avan"* boleh digantikan dengan perkataan *„avunggalukku"* supaya pertuturan menjadi santun kerana dalam bahasa Tamil partikel dan sebutan *„-ngga"* boleh menyebabkan sesuatu pertuturan menjadi santun serta membawa konteks yang berhormat. Ini telah membuktikan bahawa J1 dan J2 telah menggunakan strategi ketidaksantunan negatif dalam teks data ini.

University of Malaya

Ekstrak 6: Komen J2 terhadap P1 selepas persembahan pasangan tersebut. Sebelum memberi komen, J2 menyoal P1 bahawa adakah P1 menari dengan baik.

S2:D9: B1-7

J2 : *Innaiknu unkitte niraya etirpaakureen. Tayavu seitu, olungga pannu* ↑
Hari ini dengan awak banyak saya harap. Tolong, betul buat↑
Saya harap daripada kamu hari ini. Tolong, buat dengan betul↑

P1 ((Menunduk kepala))

J2: *Tambi↑ konjem ingge paaru.*
Adik↑ sedikit sini tengok.
Adik↑ lihat sini sedikit.

P1: *Sollungge:*
Cakap:
Sila beritahu:

J2: *Enna panningge? Sollu enna panne?*
Apa buat anda ? Cakap apa buat?
Anda buat apa? Cakap apa yang awak buat?

P1: *Aaduneen: =*
Menari=
Saya menari=

J2: [= *Aaduniyaa? Nallaa aaduniyaa?*]
[= Menari kah? Baik menarikah?]
[= Awak menarikah? Adakah awak menari dengan baik?]

P1 ((Diam sahaja))

J2 : *Illeya?*
Tidakke?
Tidak kah?

Daripada data di atas, didapati J2 telah menakutkan dan mengejek P1 berkaitan dengan persembahan yang diberi oleh pasangan mereka. Pertuturan J2 memang tidak santun dalam teks data ini. J2 langsung tidak hormat P1 ketika bertutur dengannya. Misalnya, J2 tidak menggunakan partikel *„-ngge*" pada setiap bahagian akhir ungakapan. Ini telah menjadikan setiap ungakapan J2 menjadi tidak santun dan membawa konteks

University of Malaya

yang tidak hormat. Melalui teks data ini, didapati J2 telah menggunakan perkataan-perkataan yang tidak santun dalam bahasa Tamil seperti *„pannu"* (buat), *„paaru"* (tengok), *„panne"* (yang awak buat), *„aadu**n**iyaa"* (awak menarikah?) dan *„i**l**eyaa?"* (tidak kah?). Dalam sesuatu rancangan realiti perkataan-perkataan sebegini yang digunakan oleh juri boleh merosakkan keperluan muka negatif pendengar tersebut. Ini telah terbukti dengan teks data ini. Ungkapan pada baris keempat dalam teks data ini, iaitu, *„sollu enna panne?"* yang bermaksud „cakap apa yang awak buat" telah menunjukkan bahawa J2 langsung tidak hormat P1 dengan menggunakan bahasa yang tidak santun dalam rancangan realiti yang dipilih.

Ekstrak 7: J1 memberi komen kepada P1 supaya cepat mengambil insiatif untuk memperbaiki kelemahan diri semasa menari.

S8:E14:D1:B37

J1 : [*P1, enakkum unmeele nambikkai irukku ↑ Athunaaletaan tiruppi tiruppi Sollikkittu irukkeen nanu. Tayavu seithu: sikkeram pannu↑ Wait pannaathe↑ Don't delay↑ Athaan naa unkitte sollikittu irukkeen. Nii already naalu vaaram delay panathunaletaan, innaikku naa soluren↑ Sikiram eetaavathu mudivu edu ↑ OK?*]

[P1, sayapun atas awak yakin ada ↑ Sebab itu lah berulang-ulang cakap ada saya.Tolong: cepat buat↑ Tunggu jangan↑ Jangan lambat↑ Itu yang saya awak pada cakap sahaja ada. Awak sudah empat minggu lambat buat sebab, hari ini saya cakap↑ Cepat sesuatu keputusan ambil ↑ BAIK?]

[P1, saya pun yakin pada awak↑ Sebab itulah saya sentiasa berulang. Tolong: lakukan dengan cepat ↑ Jangan tunggu↑ Jangan berlengah↑ Itulah saya sentiasa cakap dengan awak. Hari ini saya beritahu kepada kamu, kerana awak sudah terlambat selama empat minggu ↑ Cepat mengambil sesuatu keputusan dengan secepat↑ BAIK?]

University of Malaya

Berdasarkan teks data di atas, J1 telah menggunakan strategi ketidaksantunan negatif dengan memperkecilkan diri peserta P1 dalam rancangan realiti tersebut. Sebagai seorang juri, J1 telah menggunakan kuasanya dengan sepenuh untuk memberi komen secara tidak santun dalam data ini. Selain itu, melalui teks data ini juga didapati J1 eksplisit dengan aspek negatif seperti tidak menggunakan kata ganti nama yang tidak sesuai dan santun dalam bahasa Tamil. Ungkapan, *„athunaaletaan tiruppi tiruppi solliklittu irukken naanu"* yang bermaksud „sebab itulah saya sentiasa berulang" dalam teks data di atas menunjukkan bahawa juri telah menggunakan kuasanya untuk memberi komen secara tidak santun. Manakala, melalui ungkapan *„sikikiram eetaavathu mudivu edu↑ OK?"* (mengambil sesuatu keputusan dengan secepat mungkin↑ BAIK) menunjukkan J1 memperkecilkan diri P1 bahawa P1 perlu melakukan sesuatu secepat mungkin kerana persembahannya tidak begitu baik selama empat minggu yang lepas. Perkataan seperti *„unneele"*(pada awak), *„unkitte"*(dengan awak), *„nii"*(awak), *„pannu"* (buat) *dan „edu"* (ambil) adalah perkataan yang tidak santun dalam bahasa Tamil. Penggunaan partikel *„-ngge"* pada perkataan-perkataan tersebut boleh membawa maksud secara santun bagi teks data ini.

University of Malaya

Ekstrak 8 : J2 memberi nasihat kepada P1 selepas pasangan tersebut disingkirkan daripada pertandingan.

S2:D25:B2

J2: *Machi, nee feel le panathe↑ Na soluren, nee feel le panathe. Inaiku nee miss panite. Avelavutan. Na unmaiyale solluren, mothe naal inthe showku vanthe anaiku enaku pudikathe oru dancer, enaku pudikathe oru jodina, athu ninge rendu pheru tan ↑ Nee vanthete mige periye visayem. OK?*

Kawan, awak rasa jangan↑ Saya cakap, awak rasa jangan. Hari ini awak terlepas jadi. Itu sahaja. Saya betul-betul cakap, pertama hari ini rancangan datang hari itu bagi saya tidak suka satu penari, bagi saya tidak suka satu pasangan, itu kamu berdua orang sahaja↑ Awak datang banyak besar perkara. Baik?

Kawan, awak jangan sedih sangat↑ Saya cakap, awak jangan sedih. Hari ini awak sudah terlepas . Itu sahaja. Saya kata benar, hari pertama saya datang untuk rancangan ini satu penari yang saya tidak suka, pasangan yang tidak suka adalah kamu berdua sahaja. Kamu berdua datang sampai sinipun sudah menjadi satu perkara yang besar.Baik?

Dalam ekstrak ini, J2 dengan tiada bersimpati mengatakan bahawa pasangan peserta inilah yang tidak disukai olehnya pada hari pertama pertandingan dimulakan. Ujaran J2, *„enaku pudikathe oru jodina, athu ninge rendu pheru tan↑"* membawa maksud kamu berdualah pasangan yang tidak disukai oleh saya daripada pasangan-pasangan yang lain. Dalam sesuatu rancangan realiti, apabila mendapat tahu dirinya tidak disukai oleh juri, tentu ini akan mengganggu emosi pasangan peserta tersebut serta membawa konteks yang tidak santun.Tentunya ini telah memperkecilkan serta menghina peserta rancangan. Maka telah terbukti bahawa J2 telah menggunakan strategi ketidaksantunan negatif dalam teks data ini.

4.1.1.2 Ketidaksantunan Positif

Strategi ketidaksantunan positif adalah penggunaan strategi yang direka untuk merosakkan keperluan muka positif pendengar. Contohnya, abaikan yang lain dari aktiviti, tidak mengambil kira, tiada simpati, penggunaan penanda identiti yang tidak sesuai, penggunaan bahasa rahsia, mencari ketidaksetujuan, penggunaan perkataan „taboo" dan mengguna nama panggilan.

Ekstrak 9 : J1 marah pasangan persembahan yang mempunyai percanggahan pendapat dalam persembahan mereka dan tidak bertolak ansur antara satu sama lain untuk menari bersama dalam rancangan realiti.

S8:E14:D3:B32

J1: *So, please: get out on it, inimee tayavu seithu inthe past patti PEESAATIINGGE ↑ Next time I want to see sizzling performance from you both↑ Promise me RIGHT NOW ↑ and just GET OUT from this place ↑*

Jadi, tolong: mendapatkan keluar pada itu, mulai ini tolong ini masa lalu tentang JANGAN BERCAKAP↑Lain kali saya mahu tengok berdesir persembahan daripada kamu berdua↑ Janji saya BETUL SEKARANG ↑ dan hanya MENDAPATKAN KELUAR daripada ini tempat ↑

Jadi, tolong keluar daripada itu, tolong JANGAN BERCAKAP tentang itu↑ Lain kali saya mahu melihat persembahan yang lebih baik daripada kamu berdua↑ Janji kepada saya SEKARANG JUGA ↑ dan BERAMBUS dari tempat ini↑

Data menunjukkan J1 telah menggunakan strategi ketidaksantunan positif dalam pertuturanya dalam rancangan realiti ini. Seperti dalam struktur ayat '*inime tayavu seithu inthe past patti PEESAATIINGGE ↑*", juri telah mengabaikan perasaan peserta

University of Malaya

dengan suara menjerit dan meminta peserta untuk tidak menutur lagi tentang isu yang dibincangkan. Lagipun, pada akhir struktur ayat tersebut juri dengan kuasa yang dimiliki meminta pasangan peserta itu berambus dari tempat itu. Perkataan *"GET OUT"* oleh juri telah merosakkan keperluan muka positif pendengar.

Ekstrak 10 : A1 meminta komen J1 tentang persembahan yang diberi oleh pasangan peserta yang terlibat dan didapati persembahan pasangan ini tidak begitu menarik.

S5:D2:B1-2

A1: *Let hear it from judges.*
Biar dengar itu daripada juri-juri.
Mari kita dengar daripada para juri.

J1 : *Ennayaa? Hello: tuunggi elunthiyaa?*
Apa lah? Hello: tidur bangun ke?
Apa? Hello: baru bangun dari tidurkah?

Melalui teks data di atas, jelas terbukti bahawa J1 telah menggunakan strategi ketidaksantunan positif untuk merosakkan keperluan muka positif pendengar, iaitu peserta persembahan rancangan realiti yang dipilih. Dengan struktur ayat J1, *„ennaya? Hello: tuunggi elunthiyaa?"* menunjukkan J1 telah menggunakan nama panggilan yang tidak sesuai dan tidak santun. Dalam bahasa Tamil perkataan *„ennayaa"* yang bermaksud „apalah" dianggap sebagai sesuatu perkataan yang tidak santun. Lagipun, perkataan *„Hello"* dengan jelas telah membuktikan bahawa J1 tidak hormat dan menggunakan perkataan yang tidak santun dalam rancangan realiti.

University of Malaya

Ekstrak 11 : J2 bertindak dengan sangat beremosi sehingga mengatakan bahawa beliau tidak boleh memberi markah kepada pasangan peserta yang terlibat kerana persembahan mereka tidak begitu memuaskan pada pusingan itu.

S2:D3:B6

J2 : *Naa aluvemaatteen. Innaikku aluve varule. Naa mark sheetle mark poodule ↑ Ennaala poddemudiyaathu↑ Yaaru veenaalum enna veenumnaalum ninaikkethum. Enne porutte varaikkum aaduthe round ivunngge ellaam eppadi aaduvaanggenu enakku teriyaatu.*((Dengan muka marah)) *Eppadinnge mark poode solluringge? MARK PODEMUDIYATHU↑ Kandippa mark poodemudiyaathu ↑ Yaarukku mark poode solluringge? Unmaiyaale kastem ↑*

Saya tidak nangis. Hari ini nangis tidak mari. Saya markah dalam kertas markah tidak taruh↑ Oleh saya tidak boleh taruh↑ Siapa mahupun apa mahupun biar ingat. Saya bagi sampai seterus pusingan dia orang semua macam mana menari saya tidak tahu. ((*Dengan muka marah*)) Macam mana markah bagi cakap? MARKAH TIDAK BOLEH BAGI↑ Mesti markah tidak boleh bagi↑ Untuk siapa markah bagi suruh? Betul-betul susah↑

Saya tidak menangis. Hari ini saya tidak datang untuk menangis. Saya tidak memberi markah dalam kertas markah↑ Saya tidak boleh memberi markah↑ Biar siapa sahaja mengingat apa sahaja mereka mahu. Bagi saya, saya tidak tahu bagaimana mereka hendak menari dalam pusingan seterunya. ((*Dengan muka marah*)) Bagaimana anda semua meminta saya memberi markah? TIDAK BOLEH MEMBERI MARKAH↑ Pasti tidak boleh memberi markah↑ Anda semua meminta memberi markah untuk siapa? Memang susah↑

Berdasarkan teks data di atas, J2 tidak mengambil kira peraturan rancangan realiti dan juga perasaan peserta tersebut sehingga beliau enggan memberi markah kepada peserta akibat persembahan yang kurang memuaskan. Beliau menjerit dengan marah bahawa tidak boleh memberi markah dan pada ayat seterusnya J2 menegaskan lagi bahawa beliau pasti tidak boleh memberi markah kepada pasangan peserta tersebut. Dalam bahasa Tamil, struktur ayat *„MARK POODEMUDIYAATHU↑ Kandippaa mark poodemudiyaathu ↑"* menunjukkan J2 begitu tegas dan tidak santun. Selain itu, struktur ayat pada teks data di atas *„yaaru veenaalum enna veenumnalum ninaiketthum"* yang

University of Malaya

bermaksud J2 tidak kisah terhadap sesiapa sahaja mengenai apa yang mereka anggap tentang dirinya. Ini menunjukkan J2 tidak peduli tentang sesiapa sahaja walaupun itu adalah salah satu rancangan realiti. Dengan ini terbukti bahawa J2 telah menggunakan strategi ketidaksantunan positif dalam teks data ini.

Ekstrak 12 : P2 menari di atas lutut P1 yang memang tercedera sebelumya. Selepas mendapat tahu keadaan sebenar, J2 marah P2 dengan bahasa yang tidak santun.

S2:D18:B7-9

J2 : [= *HEY ↑ Appe yenna tairiyemaa irunthaa anthe mutti meelee eeri ninnuruppe nii?*]
[= HEY ↑ Semasa itu apa berani kalau ada itu lutut atas naik berdiri awak?]
[= HEY ↑ Berapa berani awak berdiri atas lutut itu?]

P2: *Athum avaru ideataan.*
Itupun dia idea.
Itupun idea dia.

J1: *Appadiyaa? Irunthaalum nii eppadi eerelaam?*
Ya kah ? Kalau adapun awak macam mana naik?
Begitukah? Apa-apa pun bagaimana awak boleh naik?

Dalam data di atas, J2 telah menggunakan strategi ketidaksantunan positif. J2 menggunakan penanda identiti yang tidak sesuai dalam data ini. Penggunaan perkataan '*HEY"* telah membuktikan bahawa teks data ini adalah tidak santun. Penggunaan kata ganti nama yang tidak sesuai oleh J2 seperti *„nii"* telah menjadikan teks data ini sebagai data yang menunjukkan penggunaan bahasa yang tidak santun. Dalam bahasa Tamil frasa *„yenna tairiyemaa irunthaa"* telah menunjukkan J2 lebih berkuasa dan tidak santun terhadap P2. Dalam sesuatu rancangan realiti ini boleh merosakkan keperluan muka positif pendengar.

University of Malaya

Ekstrak 13 : J2 memberi nasihat kepada P1 selepas pasangan tersebut disingkirkan daripada pertandingan.

S2:D25:B2

J2: *Machi, nii feel le panaathee↑ Nza solureen, nii feel lee pannaathe. Innaikku nii miss panitte. Avelavutaan. Naa unmaiyaale solluren, mothe naal inthe showku vanthe annaikku enakku pudikkaathe oru dancer, enakku pudikkaathe oru jodinaa, athu niingge rendu pheeru taan ↑ Nii vanthatee miga periya visayam. OK?*

Kawan, awak rasa jangan↑ Saya cakap, awak rasa jangan. Hari ini awak terlepas jadi. Itu sahaja. Saya betul-betul cakap, pertama hari ini rancangan datang hari itu bagi saya tidak suka satu penari, bagi saya tidak suka satu pasangan, itu kamu berdua orang sahaja↑ Awak datang banyak besar perkara. Baik?

Kawan, awak jangan sedih sangat↑ Saya cakap, awak jangan sedih. Hari ini awak sudah terlepas. Itu sahaja. Saya kata benar, hari pertama saya datang untuk rancangan ini satu penari yang saya tidak suka, pasangan yang tidak suka adalah kamu berdua sahaja. Kamu berdua datang sampai sinipun sudah menjadi satu perkara yang besar. Baik?

Melalui data di atas, didapati J2 telah merosakkan keperluan muka positif peserta rancangan realiti. Perkataan *„machi"* dalam bahasa Tamil merupakan sesuatu perkataan yang tidak formal dan penanda identiti yang tidak sesuai. Ia membawa maksud yang tidak santun. Biasanya perkataan ini hanya akan digunakan secara tidak formal kepada hubungan yang paling rapat. Perkataan itu juga dianggap sebagai bahasa pasar dalam bahasa Tamil. J2 sepatutnya menggunakan perkataan *„thœzla"* menggantikan *„machi"* kerana dalam bahasa Tamil perkataan *„thœzla"* merupakan satu perkataan yang santun dan hormat untuk merujuk kawan. Ini telah membuktikan bahawa J2 telah menggunakan strategi ketidaksantunan positif dalam teks data ini.

University of Malaya

4.1.1.3 Ketidaksantunan *bald on-record*

Strategi ketidaksantunan bald on-rekod adalah ketidaksantunan yang dilaksanakan dalam cara yang langsung, jelas serta ringkas dalam situasi di mana muka adalah tidak relevan atau diminimakan.

Ekstrak 14 : A2 menyoal kepada J1 bagaimana keadaan hari ini akan terjadi dan adakah J1 berasa risau untuk berpisah daripadanya.

S2:D1:B4

J1 : *Munnje: paaru*↑
Muka: tengok↑
Tengok muka: awak↑

Dalam data di atas, juri telah telah melakukan ketidaksantunan dengan menggunakan perkataan yang tidak sesuai secara langsung dalam rancangan realiti yang dipilih. Dalam bahasa Tamil frasa *‚µuunje: paaru"* dianggap pertuturan yang tidak santun dan kurang ajar kerana perkataan '*muunju"* adalah satu perkataan yang tidak santun. '*Muunju*‟ yang bermaksud muka harus digantikan dengan perkataan '*mugam*‟ supaya struktur ayat itu menjadi santun. Dalam bahasa Tamil perkataan '*mugam*‟ adalah perkataan santun dan sesuai untuk merujuk muka. Tambahan pula, perkataan kedua dalam frasa di atas, iaitu perkataan '*paaru*‟ adalah perkataan yang tidak menunjukkan hormat dan juga dianggap sebagai perkataan yang tidak santun. Dalam situasi ini muka peserta telah diminimakan oleh juri. Bagi menjadikan perkataan itu santun, partikel '*-ngge*‟ harus sertakan oleh juri bagi perkataan itu supaya menjadi '*paarungge".* Ini

University of Malaya

adalah sebab, cantuman partikel '*-ngge"* dalam bahasa Tamil sentiasa akan membawa maksud yang santun.

Penggunaan partikel '*-ngge"* dalam bahasa Tamil amat digalakkan supaya sesuatu ujaran menjadi santun. Biasanya, penggunaan partikel '*-ngge"* akan diguna orang muda ketika merujuk orang yang lebih tua daripada usianya sebagai tanda hormat. Namun, orang yang lebih tua juga boleh menggunakan partikel '*-ngge"* ketika merujuk orang muda atau kanak-kanak sebagai tanda hormat terhadap mereka serta mewujudkan situasi yang santun. Dalam rancangan realiti ini, walaupun juri lebih berumur daripada para peserta rancangan, kegagalan penggunaan partikel '*-ngge"* oleh juri masih dianggap sebagai tidak santun kerana adakalanya dengan peserta lain juri menggunakan partikel '*-ngge"* untuk menunjukkan kesantunan.

Manakala, dengan segelintir pasangan lain yang persembahannya tidak begitu memuaskan, juri tidak menggunakan partikel '*-ngge"* dalam ujarannya. Ini membuktikan bahawa kegagalan penggunaan partikel '*-ngge"* oleh juri terhadap segelintir pasangan membawa konteks yang tidak santun. Jika juri tidak menggunakan partikel '*-ngge"* terhadap semua peserta dari awal hingga akhir 'season" rancangan realiti, maka boleh dikatakan bahawa ia adalah cara pertuturan juri tersebut. Tetapi, dalam konteks di atas juri ada menggunakan partikel '*-ngge"* pada suatu ujaran dan pada ujaran *‚muunje: paaru"* juri tidak menggunakan partikel '*-ngge"* terhadap satu peserta rancangan yang sama. Maka, didapati penggunaan partikel '*-ngge"* membawa konteks yang santun apatah lagi dalam sesuatu rancangan realiti yang ditonton ramai orang.

University of Malaya

Ekstrak 15 : J2 marah apabila mendapat tahu P1 tidak peka terhadap komen yang diberi olehnya.

S5:D2:B3

J2 : *Nii ethukkume laiki ille*↑
Awak apa juga guna tidak ↑
Awak langsung tidak berbaloi untuk apa jua↑

Berdasarkan data di atas, didapati J2 telah menggunakan strategi *bald on-rekod* dalam rancangan realiti yang dipilih. J2 melakukan ketidaksantunan secara ringkas dan langsung. Dalam bahasa Tamil perkataan *„laiki"* membawa maksud yang tidak santun. Dengan menyatakan seseorang itu tidak berguna dalam rancangan realiti boleh meminimakan muka pendengar. Secara ringkas dan terus terang J2 telah menyatakan bahawa P1 tidak berguna untuk apa jua kerana J1 tidak peka dengan komen yang diberi olehnya. Tambahan pula, perkataan *„nii"* yang bermaksud awak dalam bahasa Melayu dianggap tidak santun dan tidak hormat. Partikel '*-ngge*" patut disertakan oleh J2 supaya perkataan *„nii"* menjadi sebagai *„ningge"*. Perkataan *„ningge"* yang bermaksud anda boleh membawa maksud yang santun bagi teks data ini.

University of Malaya

Ekstrak 16 : P1 cuba memberi penjelasan untuk persembahan pasangan mereka pada pusingan itu.

S5:D4:B24-26

J1 : *Cummaa overaa nadikaathe enkitte*↑
Saja lebih lakon jangan dengan saya↑
Jangan berlakon lebih dengan saya↑

P1 : *Batil solle terile J1*.
Jawapan cakap tidak tahu J1.
Saya tidak tahu menjawab J1.

J1 : *UNAKAA?*
UNTUK AWAKE?
UNTUK AWAK KAH?

Teks data konteks di atas menunjukkan bahawa dalam situasi ini muka pendengar adalah tidak relevan dan telah diminimakan oleh bahasa J1 yang tidak santun. Melalui data di atas, didapati J1 telah melakukan ketidaksantunan dalam cara yang langsung dan jelas. Ungakapan J1, *„cummaa overaa nadikaathe enkitte"* menunjukkan beliau tidak santun dan tidak hormat pada peserta rancangan realiti yang berkenaan. Secara langsung, J1 mengarahkan P1 supaya tidak berlakon lebih dengannya. Apabila P1 cuba membawa keadaan santun, J1 yang tidak berpuas menjerit pada P1. Dalam bahasa Tamil, perkataan *„unakkaa?"* (untuk awak kah?) secara langsung menunjukkan bahawa itu adalah salah satu perkataan yang tidak santun. Maka, teks data ini menunjukkan bahawa J1 telah menggunakan strategi ketidaksantunan *bald on-record* dalam rancangan realiti ini.

University of Malaya

Ekstrak 17 : J1 menjadi marah dan menjerit dalam racangan realiti yang dipilih itu apabila P1 cuba mengejek usia J1.

S2:D7: B1-2

P1: *Hai J2 uncle: hai J1 aun=*
Hai J2 pak cik: hai J1 mak=
Hai pak cik J2: hai J1 mak=

J1 : [*KONNUDUVEEN* ↑]
[AKAN MEMBUNUH KAMU↑]
[SAYA AKAN MEMBUNUH KAMU↑]

Melalui data di atas, didapati juri telah menggunakan strategi ketidaksantunan *bald on-record* dalam rancangan realiti yang dipilih. J1 menjadi marah apabila P1 cuba mengejek usia J1. Beliau tidak dapat menerima itu lalu menjerit pada P1 dengan mengatakan bahawa *„KONNUDUVEEN"* yang bermaksud akan membunuh jika P1 memanggilnya sebagai *„auntie",* iaitu sebagai mak cik. Dalam bahasa Tamil perkataan *„KONNUDUVEEN"* memang dianggap sebagai sesuatu perkataan yang tidak santun dan kurang ajar untuk menakutkan seseorang. Dalam konteks ini, J1 secara langsung dan ringkas telah melakukan ketidaksantunan. Dengan jelas ini telah meminimakan muka peserta rancangan realiti berkenaan kerana J1 memberi amaran kepadanya bahawa akan membunuh jika bercakap pasal umur. Memberi amaran kepada seseorang dalam khalayak ramai orang merupakan salah satu perbuatan yang tidak santun serta ini boleh menjatuhkan air wajah pendengar tersebut.

University of Malaya

4.1.1.4 Sindiran atau kesantunan olok-olok

Strategi ini adalah lakuan ancaman muka yang dilaksanakan dengan penggunaan strategi kesantunan dimana secara jelas tidak ikhlas. Misalnya, berpura- pura santun dalam pertuturannya. Berpura-pura menggunakan perkataan santun tetapi, jika dilihat sebaliknya ia akan membawa maksud yang tidak santun.

Ekstrak 18 : J2 menyindir peserta yang menyolek dengan banyak untuk persembahan.

S2:D11:B6-7

P2: *Alagaa irukkenumnu try panneen :*
Cantik ada cuba saya:
Saya cuba untuk menjadi cantik:

J2 : ((*Sambil ketawa*)) *Alagaa irukkenumnu try pannirukkiinggelaa? Rombe ooveraa: try panittiingge poole irukku:*
Cantik jadi cuba kamukah? Sangat lebih: cuba buat bagai ada:
Kamu hendak cuba menjadi cantik? Nampaknya, kamu telah mencuba terlebih-lebih:

((*Semua ketawa*))

Daripada data di atas, juri sebenarnya tidak ikhlas dalam memberi pujian. Beliau menyindir dengan mengatakan bahawa peserta telah menyolek dengan lebih-lebih untuk menjadi cantik padahalnya ia tidak berlaku. Sindiran oleh juri terbukti apabila beliau memulakan pertuturan sambil ketawa. Akibat sindiran ini juga telah menyebabkan semua orang yang terlibat dalam rancangan realiti ini ketawa pada peserta. Penggunaan strategi ini secara tidak langsung telah mengancam muka peserta tersebut. Selain itu, dengan penggunaan partikel '*ngge*‟ dalam pertuturan juri secara olok-olok menjadi santun tetapi mengikut data di atas tujuan sebenar juri adalah untuk menyindir peserta.

University of Malaya

Ekstrak 19 : J1 menyindir dan mengejek pasangan peserta yang menari berasaskan konsep api dan kapas. Pakaian putih P2 menjadi kotor setelah menari dengan pasangannya yang bercat bagai api pada seluruh badan.

S8:E14:D2:B6

J1 : *Avaru vanthu avvelavu body paint poturukaarunaa, niingge white poodekuudaathu. Athukku veere alternative, illenaa averode paint avoid panirukkenum. Ippe paarungge ennamo school, LKG student maatiri irukku.* ((*Senyum*))

Dia datang banyak badan cat kalau pakai, anda putih tidak boleh pakai.Untuk itu lain penggantian, kalau tidak dia punya cat elak harus dibuat. Sekarang tengok macam sekolah, TADIKA murid macam ada.((*Senyum*))

Kalau badan dia disapukan dengan begitu banyak cat, anda tidak boleh memakai pakaian berwarna putih. Untuk itu patut mencari penggantian atau patut elakkan daripada mengecat badan dia. Lihat sekarang, nampak macam budak TADIKA. ((*Senyum*))

Melalui data di atas, J1 menyindir pasangan peserta rancangan realiti yang telah melakukan satu kesilapan. J1 mengatakan kelakuan mereka bagai kanak-kanak dan persembahan mereka juga berakhir seperti persembahan murid tadika. Penyindiran ini telah menjatuhkan imej pasangan peserta tersebut kerana ini adalah sesuatu rancangan realiti di mana penonton dari seluruh negara boleh menontoni. Ini menunjukkan bahawa J1 telah melakukan lakuan ancaman muka serta telah menggunakan strategi ketidaksantunan sindiran atau olok-olok.

University of Malaya

Ekstrak 20 : J1 berpura-pura secara santun untuk menyindir dan mengatakan persembahan pasangan peserta berkenaan tidak menarik secara berterusan.

S5:D2:B7-8

P1 : *Adutthe performance nallaa pannuvoom J1*.
Seterusnya persembahan baik buat J1.
Persembahan seterusnya akan kami buat dengan baik J1.

J1: *Ithe taan sonnaagge poonevaattiyum hard work panni „dhuul" klappureen sonnaangge. Naanum ennamo panne pooriingge "aaar, ohh" pannepooringganu appadinu etirpaartteen. Paartaa:: hmm:: ((*dengan muka masam*))*

Ini kan beritahu kali lepas keras kerja buat "cekap" mula kata. Saya pun ingat apa – apa buat kamu berdua "baik, bagus" buat kamu saya ingat. Tengok:: hmm :::

Ini yang apa kamu kata dahulu bahawa akan berusaha untuk menunjukkan persembahan yang bagus. Saya pun menanti-nanti apa yang kamu hendak lakukan. Tetapi, jika lihat:: hmm::

Berdasarkan data di atas, didapati J1 telah menggunakan strategi ketidaksantunan sindiran atau olok-olok. Secara santun, juri telah menyindir pasangan peserta rancangan realiti berkenaan dengan mengatakan persembahan mereka tidak mempunyai sebarang peningkatan atau kemajuan daripada persembahan yang lalu. Ketidakpuasan juri telah ditunjukkan dengan mimik mukanya yang menunjukkan muka masam pada akhir ungkapan beliau.

University of Malaya

4.1.1.5 Menahan atau sembunyi kesantunan

Maksud strategi sembunyi ketidaksantunan adalah ketiadaan kerja kesantunan di mana ianya dijangkakan. Contohnya, gagal mengucapkan terima kasih kepada seseorang yang memberi hadiah mungkin dianggap sebagai ketidaksantunan yang disengajakan.

Ekstrak 21 : P1 memuji dan mengatakan bahawa dia adalah peminat setia J1. Tetapi, J1 sengaja tidak melayan pujian P1.

S2:D13:B1

P1: *Hello J1: naa ungge periye fan.*
Helo J1: saya anda punya besar kipas.
Helo J1: saya peminat setia anda.

J1 : ((*Sambil ketawa*)) *Confident ar, tairiyemaa nallaa pannungge*.
Dengan yakin, berani baik buat.
Lakukan dengan penuh yakin dan berani.

Dalam data **S2:D13:B1**, juri sengaja menahan santun dengan tidak mengucapkan terima kasih kepada peserta yang mengatakan dia adalah peminat setia kepadanya. J1 telah menukarkan topik lain untuk menunjukkan bahawa beliau tidak suka untuk berterima kasih kepada peminat setianya. Data ini menunjukkan bahawa juri rancangan realiti yang dipilih telah menggunakan strategi ketidaksantunan menahan kesantunan.

University of Malaya

Ekstrak 22 : J1 tidak bersetuju dengan pendapat peserta lalu mencelah pertuturan peserta berkenaan untuk memberi komen. Namun, dengan sengaja J1 tidak menghabiskan komennya untuk menahan kesantunan dalam konteks tersebut.

S5:D1:B14- 15

P1 : *One thing I tell, people outside they know my talent and they know who am I. I am seriously telling this is not my cup of tea =*

Satu benda saya beritahu, orang diluar mereka tahu saya bakat dan mereka tahu siapa akan saya. Saya adalah serius beritahu ini adalah bukan saya cawan oleh the=

Saya ingin beritahu satu perkara, orang di luar mengenali bakat saya dan mereka kenal diri saya. Saya ingin menegaskan disini bahawa ini bukan kegemaran saya=

J1: [= *NO* ↑ *Talent patti problem ille* ↑ *If there is a problem you have to-*]
[= TIDAK ↑ Bakat tentang masalah tiada↑ Kalau di situ satu masalah kamu perlu-]
[= TIDAK ↑ Bukan masalah bakat ↑ Jika ada masalah yang kamu perlu-]

Dalam data **S5:D1:B15**, juri ingin mengatakan sesuatu kepada P1 tetapi, sengaja tidak menghabiskan komennya sebab ingin menahan kesantunan dalam pertuturannya. Dalam konteks di atas, P1 yang lebih beryakinan tinggi terhadap bakat dirinya cuba merendahkan status rancangan realiti tersebut. Oleh yang demikian, J1 yang tidak berpuas hati dengan kenyataan P1 secara tiba-tiba berhenti bercakap dengan tujuan menahan atau sembunyi kesantunan.

University of Malaya

Ekstrak 23 : J1 tidak berpuas dengan persembahan peserta kerana beliau mendapati pasangan ini melakukan pergerakan tarian yang minima. J1 secara langsung telah memberi teguran kepada pasangan tersebut.

S8:E13:D5: B1-2

A2 : *J1, unggelode comments please.*
J1, anda punya komen-komen tolong.
J1, tolong beri komen-komen anda.

J1 : *Where is the dance? Romantic round tan: romantic ar dance tan panenumnu ketom, ninge <u>romance se</u> paandringge: dance enge?*
Mana itu yang tarian? Percintaan pusingan kan: Secara percintaan tarian kena buat kita minta, anda percintaan buat : tarian mana?
Di mana tariannya? Ya ini pusingan percintaan: kami minta untuk menari secara percintaan, kamu berdua membuat percintaan: Tetapi, mana tarian?

Dalam data di atas, juri menanya soalan ringkas dan sengaja tidak meneruskan komennya sebab ingin menahan kesantunan dalam pertuturannya. Tujuan juri adalah untuk menahan santun dengan soalan yang ringkas pada akhir pertuturan. Ini menunjukkan bahawa juri rancangan realiti yang dipilih telah menggunakan strategi ketidaksantunan menahan atau sembunyi kesantunan.

Ekstrak 24 : P2 mengatakan hanya persembahannya adalah yang terbaik untuk hari itu. Tetapi, J1 tidak bersetuju dengan kenyataan yang diberi oleh P2.

University of Malaya

S2:D17: B4-7

P2 : *But, I was the best! I think.*
Tetapi, saya yang terbaik! Saya rasa
Bagi saya, saya adalah yang terbaik.

J1 : *((Menunjukkan muka hairan))* *Inaiku vanthu I felt anthe confident vanthu over confident matiri enaku tonucu.*
Hari ini datang saya rasa itu yakin datang lebih yakin macam saya rasa.
Hari ini saya berasa keyakinan itu sebagai keyakinan yang terlebih.

P2 : *Ile, rendume en mindle ile inaiku.*
Tidak, dua-dua saya fikiran tidak hari ini.
Tidak, dua-duapun tiada dalam fikiran saya hari ini.

J1 : *Ningge sonna matiri you were very good but NOT your BEST ↑*
Anda cakap macam kamu seperti lebih bagus tetapi TIDAK awak punya TERBAIK ↑
Seperti anda kata, kamu adalah sangat baik tetapi BUKAN awak punya yang TERBAIK ↑

Dalam data di atas, mendapati juri memulakan ujaran dengan santun tetapi beliau telah menahan kesantunan tersebut pada akhir ujaran. Apabila P2 mengatakan hanya persembahannya adalah persembahan yang terbaik untuk hari itu, juri telah menahan kesantunan dengan mengatakan keyakinan itu bagai satu keyakinan yang terlebih. Selain itu, dengan ujaran '*ningge sonna matiri you were very good but NOT your BEST ↑''*juri memulakan pertuturan dengan perkataan yang santun seperti *ningge* dan mengatakan P2 melakukan sesuatu yang baik tetapi juri menahan kesantunan tersebut dengan menekankan bahawa itu bukan yang terbaiknya. Beliau telah menamatkan pertuturan dan tidak meneruskan komennya selepas itu dengan apa-apa kenyataan sokongan untuk menjelaskan kenapa beliau menyatakan itu bukan persembahan terbaik P2. Ini telah menunjukkan bahawa juri rancangan realiti yang dipilih telah menggunakan strategi menahan kesantunan.

University of Malaya

4.1.2 Bagaimanakah ketidaksantunan bahasa juri rancangan realiti mengancam muka peserta?

Pengkaji menggunakan 4 aksi ancaman muka daripada teori Goffman (1967) berserta set strategi dan model pencetus ketidaksantunan Culpeper untuk mengenal pasti dan menghuraikan bagaimana ketidaksantunan bahasa juri mengancam muka peserta yang terlibat dalam rancangan tersebut. Pengkaji mengkaitkan data ketidaksantunan yang diperoleh melalui transkrip rakaman video dengan 4 aksi ancaman muka dalam sub- tajuk berikut.

4.1.2.1 Mencelah atau mengganggu giliran

Aksi ancaman ini membawa maksud bahawa pencelahan atau kurang mendengar ketika sesuatu pertuturan diungkapkan boleh menyebabkan situasi kurang hormat.

Ekstrak 25 : J1 tidak berpuas hati dengan persembahan pasangan berkenaan. J1 mengatakan P1 langsung tidak menari pada pusingan ini. Maka, P1 menjadi kecewa dan cuba menjelaskan bahawa dia melakukan yang terbaik untuk pusingan ini. Tetapi, J1 dan J2 langsung tidak memberi peluang kepada P1 untuk meneruskan perbualannya.

University of Malaya

S2:D23:B28- 40

28 P2: *No, no I am not saying=*
Tidak, tidak saya adalah bukan mengatakan=
Tidak, tidak saya tidak mengatakan=

29 J1: [= *Ille, ille ↑]*
[= Tidak, tidak↑]
[= Bukan, bukan↑]

30 P1: *Ille what =*
Tidak apa =
Apa yang tidak =

31 J2: [= *Oree oru nimisam irungge, ore oru nimisam irungge ↑]*
[= Hanya satu minit tunggu, hanya satu minit tunggu↑]
[= Tunggu sebentar, tunggu sebentar ↑]

32 P1 : *Aadave ille =*
Menari tidak=
Langsung tidak menari=

33 J2 : [=*Ape unggale paarathunaa unggaluku pudiikum? Paarathulenaa, pudiikkulleenu sonna* -]
[= Maka, anda jika dipuji anda suka? Jika tidak puji, tidak suka berkata-]
[= Maka, kamu akan suka jika saya memuji kamu? Kalau tak suka -]

34 P1 : *Am I saying that ?=*
Saya berkata itu?=
Adakah saya beritahu sebegitu?=

35 J2 : [= *Ooree ooruu niimiisaam irunngge* =]
[= Hanya satu minit tunggu =]
[= Tunggu seminit=]

36 P1 : *Let"s quit*
Mari kita berhenti.
Mari kita berhenti. (Cuba keluar dari pentas)

37 J1 : *P2, vaa. Yaan emotion aahvuree?=*
P2, mari. Kenapa emosi jadi?=
P2, mari sini. Kenapa kamu beremosi?=

38 J2 : [= *SHALL I tell you something*?]
[= BOLEH SAYA cakap kamu sesuatu?]
[= Boleh saya memberitahu kamu sesuatu?]

((Semua terdiam))

University of Malaya

39 A2 : *J2, niingge* =
J2, anda =
J2, anda=

40 J2 : [= *Ille, ille. Oree ooru niimiisaam. Enakku enna tonnuto atheetan naa sollureen.*]
[= Tidak, tidak. Hanya satu minit. Saya apa terasa itu sahaja saya kata.]
[= Tidak, tidak. Tunggu seminit. Saya bagi tahu apa yang saya rasa sahaja]

Daripada data di atas, didapati bahawa juri pertama mahupun juri kedua tidak memberi peluang kepada P1 untuk bertutur ataupun menamatkan pertuturanya dan juga kerap menggangu gilirannya. Dalam keseluruhan teks data tersebut mereka telah mencelah giliran P1 dan P2 sebanyak 6 kali. Pada bahagian akhirnya, ini telah mengakibatkan P2 menangis dan P1 meninggalkan pentas apabila mereka disalahkan oleh J1. Ketidaksantunan kedua-dua juri ini telah mengancam muka peserta dalam rancangan realiti sehingga peserta menyerah diri kepada juri dan meninggalkan pentas serta tarik diri daripada pertandingan tersebut. Ini menunjukkan bahawa pasangan peserta yang terlibat menyakitkan diri sendiri akibat aksi pencelahan oleh kedua-dua juri yang mewujudkan suasana yang tidak hormat.

Ekstrak 26 : Dalam konteks ini, pasangan tarian adalah pasangan yang lebih tua daripada pasangan-pasangan yang lain. Pasangan ini agak sama umur dengan J1. Oleh itu, J1 tidak memberi peluang kepada P1 untuk bertutur kerana beliau takut bahawa P1 akan memberitahu umurnya kepada orang lain secara umum.

University of Malaya

S2:D14:B10-13

P1: *Naane senior na, J1, avungge nadikkure appe naa child artist =*
Saya sendiri tua kalau, J1, beliau lakon semasa itu saya budak kecil pelakon=
Kalau saya sendiri tua, semasa J1 berlakon, saya masih pelakon kanak-kanak lagi.

J1: [= *VAAYE: MUDU ↑ Athukkutaan paa support pannureen ↑ Yeen sonningge nu ((ketawa))*]
[= TUTUP : MULUT ↑ Untuk itu sokong saya buat↑ kenapa cakap ((ketawa))]
[= TUTUP : MULUT ↑ Itu sebab saya sokong awak↑ Kenapa cakap? ((ketawa))]

P1: *Ille, actually anthe katthiye nejamaave naa odaiceen: =*
Tidak , sebenarnya itu pisau betul-betul saya pecah:=
Tidak, sebenarnya saya yang benar-benar memecahkan pisau:=

J1: [= HEY ↑ HEY: ↑]
[= HEY ↑ HEY: ↑]

Melalui data di atas, J1 tidak memberi peluang kepada P1 untuk bertutur ataupun menamatkan pertuturanya dan juga sentiasa menggangu gilirannya. J1 sebenarnya, takut bahawa P1 akan memberitahu umurnya kepada orang lain secara umum. Tambahan pula, J1 juga telah menggunakan beberapa perkataan yang tidak santun dan menjadikan konteksnya menjadi tidak santun. Dalam keseluruhan teks data tersebut J1 telah mencelah giliran P1 sebanyak 3 kali. Aksi ancaman muka yang dilakukan oleh J1 ini telah menyebabkan P1 menyerah diri pada akhir ungkapan.

Ekstrak 27 : Dalam konteks ini, P2 cuba meluahkan perasaannya kepada juri dengan mengatakan ramai orang mengejek dan melumpuhkan motivasi mereka. Tetapi, J1 dan J2 tidak sabar untuk mendengar luahan P2, lalu memberi nasihat kepada P2.

University of Malaya

S2:D8:B6-11

P2 : *Actually, I want tell something. So many people here demotivated us. It totally demotivated me. I don't want =*

Sebenarnya, saya mahu beritahu sesuatu. Jadi banyak orang sini kurang mendorong kami. Itu secara jumlah kurang mendorong saya. Saya tidak mahu=

Sebenarnya, saya ingin memberitahu sesuatu. Ramai orang di sini kurang mendorong kami. Secara keseluruhannya, ini kurang mendorong saya. Saya tidak mahu=

J1 : [= *Ile, inthe timele P2, I want to tell something. Elarukume inthe matiri oru situation nadekum. BUT, anthe negative ninge positive ar maatenum* ↑]

[= Tidak, ini masa P2, saya mahu kepada cakap sesuatu. Semua orang ini macam satu situasi berlaku.TETAPI, itu negatif anda positif tukar ↑]

[= Tidak, pada masa ini P2, saya ingin memberitahu sesuatu. Situasi sebegini akan berlaku untuk semua orang. TETAPI, anda dikehendaki menukar sikap negatif itu kepada positif↑]

P2 ((Mengganguk)) Actually =
Sebenarnya =

J2 : [= *Enna piracanai ? Ninge panathule ungaluku confident irunthucule?*]
[= Apa masalah? Anda buatpunya anda yakin adakan?]
[= **Apa masalah? Anda mempunyai yakin dalam apa yang melakukan?]**

P2 : *Irunthatu:=*
Ada =
Ada =

J2 : [= *Ape yan mateungale pati kavale paduringe? Ninge vanthu oru visayem nalla purinjukonge ↑ Mateungale pati yen kavale paduringe ? (0.4) Ninge, 100 pheru vanthu ninge tooppingenu solurangena, ningetan number one nu artem↑ Athe mothe purinjiko*↑]

[= Kalau kenapa lain orang tentang susah hati buat? Anda datang satu perkara baik fahamkan↑ Lain orang tentang kenapa susah hati buat? (0.4) Anda, 100 orang datang anda kalah lain orang cakap, anda juga nombor satu maksud↑ Itu pertama fahamkan ↑]

[= Oleh itu, kenapa anda susah hati tentang orang lain? Anda fahamkan satu perkara dengan baik↑ Kenapa susah hati tentang orang lain? (0.4) Jika 100 orang mengatakan anda akan kalah, ia bermaksud andalah number satu↑ Anda fahamkan ithu dahulu↑]

P2 : *Ok.*
Baik.

University of Malaya

Data menunjukkan, J1 dan J2 tidak memberi peluang kepada P2 untuk meluahkan perasaan sepenuhnya. J1 dan J2 secara bergilir mencelah pada pertengahan ujaran P2. Ini mungkin disebabkan para juri ingin menjimatkan masa rakaman rancangan kerana luahan perasaan peserta bukan segmen dalam sesuatu rancangan realiti pertandingan tarian. Tambahan pula, nasihat yang diberi J1 dan J2 juga adalah secara tegas serta menunjukkan kuasa juri dalam pemberian nasihat kepada peserta rancangan. Dalam keseluruhan teks data tersebut J1 dan J2 telah mencelah giliran P2 sebanyak 3 kali. Aksi ancaman muka yang dilakukan oleh kedua-dua juri telah menyebabkan P2 memilih untuk menamatkan pertuturan dan tidak berminat untuk meluahkan lagi perasaanya kepada para juri berkenaan.

University of Malaya

4.1.2.2 Membangkit sesuatu topik yang lain atau menukar topik

Aksi ancaman ini menerangkan bahawa dengan menyatakan sesuatu, penutur memungkinkan pendengar enggan mendengar atau bertindak mempertahankan diri.

Ekstrak 28 : J2 sepatutnya memberi komen terhadap persembahan pasangan yang menari. Tetapi, dalam konteks ini J2 menanya soalan-soalan yang tidak berkaitan kepada P1 tanpa memberi komen kepada persembahan mereka.

S2:D21:B1-4

1 A2 : *Judge avungge performance patti ungge comment enna?*
Juri mereka persembahan tentang anda komen apa?
Juri apakah komen anda tentang persembahan mereka?

2 J2 : *Enna saapte, P1?*
Apa makan, P1?
Makan apa, P1?

3 P1: *Ippe vaalepalemtaan sapteen.*
Sekarang pisang sahaja makan.
Sekarang saya makan buah pisang sahaja.

4 J2 : *Apadiaayaa? Sari hair cut panniyaa?*
Ya ke? Baik rambut potong ke?
Oh begitu? Baik, ada gunting rambut?

Data ini menunjukkan bahawa J2, sengaja menukar tajuk yang lain yang tidak diingini dan tidak berkaitan dengan konteks semasa. J2, tidak menjawab soalan pengacara yang memintanya untuk memberi komen terhadap persembahan peserta. Tetapi, J2 dengan sengaja menanya soalan yang tidak berkaitan tanpa memberi komen kepada persembahan peserta yang terlibat itu. Soalan-soalan yang tidak menyenangkan oleh juri sepanjang perbualan tersebut merupakan pencetus ketidaksantunan. Lakuan

University of Malaya

ancaman muka oleh juri ini, telah menyebabkan peserta tersebut menggeleng kepala dan pandang ke arah lain dengan tujuan tidak ingin memberi respons kepada juri pada akhir perbualan.

Ekstrak 29 : J1 secara sengaja membuli P1 dengan menanya adakah dia sedang mencintai sesiapa.

S2:D4:B5-6

J1 : ((Ketawa)) *P1, yareyaaccum love pannuriyaa?*
P1, siapa-siapa cinta buatke?
P1, kamu ada cinta sesiapa?

((*Semua jerit*))

P1 : *Illeye: unggale paarta udan oru idea varuthu love pannenumnu:*
Tidak : anda lihat selepas satu idea mari cinta boleh buat:
Saya tiada niat untuk bercinta: sehingga melihat anda:

((Semua ketawa))

Berdasarkan data di atas, J1 telah membangkitkan sesuatu topik yang tidak diingini dalam sesuatu rancangan realiti. Lagipun, dalam konteks ini J1 telah menyentuh isu yang agak sensitif dan hal peribadi tanpa memberi komen untuk persembahan tarian pasangan mereka. J1 menyoal P1 bahawa '*yareyaaccum love pannuriyaa?"* iaitu bermaksud adakah dia sedang mencintai sesiapa. Ini memang suatu topik yang tidak diingini dalam sesuatu rancangan realiti tarian. Melalui teks perbualan data di atas, ia jelas menunjukkan bahawa J1 dengan sengaja ingin membuli P1 dalam kalangan orang ramai. Ini telah mengancam muka peserta tersebut dalam konteks ini sehingga peserta

University of Malaya

itu cuba mempertahankan diri dengan menjawab soalan J1 dengan mengatakan bahawa dia tiada niat untuk bercinta sehingga jumpa J1. Ini telah membuktikan bahawa J1 telah mengancam muka peserta tersebut.

4.1.2.3 Memulakan perbuatan yang tidak diminta

Melalui hasil dapatan kajian ini, pengkaji mendapati bahawa juri rancangan realiti ini memulakan perbualan dengan beberapa perbuatan yang tidak diminta seperti ketawa, senyap, menanya soalan, mengalih perhatian kepada peserta lain, menunduk kepala ke bawah dan sebagainya. Biasanya, soalan-soalan yang diaju itu boleh mengancam muka peserta di mana soalan-soalan itu akan menjadi soalan yang tidak boleh dijawab oleh peserta. Beberapa contoh data yang menunjukkan juri mengancam muka peserta dengan memulakan perbuatan yang tidak diminta adalah seperti berikut:-

a) Jenis permulaan unsur ketawa

Ekstrak 30 : J1 langsung tidak suka akan persembahan P2. J1 mengatakan persembahan seorangpun dalam kumpulan itu tidak menarik dan tidak memuaskan. J1 berasa pelik dan ketawa terhadap persembahan P1.

S8:E2:D5:B2

J1: *((Ketawa beberapa saat)) Is it a joke? (.) This performance?*
Adakah itu joke? (.) Ini persembahan?
Adakah ini merupakan satu jenaka?(.) persembahan ini?

University of Malaya

Mengikut data ini, pada mulanya juri memulakan pertuturan sambil ketawa untuk beberapa saat. Tetapi, pada saat seterusnya juri telah menjadi tegas dan marah terhadap peserta yang terlibat. Ini mungkin disebabkan juri tidak berpuas hati dengan hasil persembahan pasangan ini. Penukaran emosi secara spontan oleh juri ini mengancam muka peserta. Setelah beberapa kontrovasi mengambil giliran dalam perbualan mereka, akhirnya salah seorang peserta daripada pasangan itu telah berjalan keluar meninggalkan pentas ketika J1 masih bertutur.

b) Jenis permulaan yang mengandungi unsur soalan.

Ekstrak 31 : J1 mendapati pasangan berkenaan tidak memberi persembahan yang menarik. Pergerakan tarian amat kurang dalam persembahan pasangan ini.

S8:E13:D5:B1-3

A2 : *J1, unggeloode comments please.*
J1, anda punya komen tolong.
J1, tolong beri komen anda.

J1 : *Where is the dance? Romantic round taan: romantic aar dance taan paanenumnu kettoom, niingge <u>romance se</u> pandriingge: dance engge?*
Mana itu yang tarian? Percintaan pusingan kan: Secara percintaan tarian kena buat kita minta, anda percintaan buat : tarian mana?
Di mana tariannya? Ya ini pusingan konsep cinta: kami minta untuk menari dengan penuh kasih sayang, kamu berdua bercinta: Tetapi, mana tarian?

P1 : ((*Cuba memujuk J1*)) *Next time niraayaa dance poodureen J1.*
Lain kali banyak tarian saya buat J1.
Lain kali saya cuba buat banyak pergerakan tarian J1.

University of Malaya

Berdasarkan data di atas, J1 memulakan pertuturan dengan perbuatan yang tidak diminta, iaitu bertanya soalan kepada pasangan ini. J1 merasa pergerakan tarian adalah amat kurang dalam persembahan pasangan ini dan mendapati persembahannya tidak begitu menarik. Oleh itu, J1 memulakan pertuturan dengan menanya soalan pada pasangan tarian tersebut. J1 tidak berpuas hati dengan persembahan dan menanya mana tarian dalam persembahan mereka padahal ini adalah suatu rancangan realiti tarian. Soalan yang ditanya oleh J1 telah mengancam muka pasangan tarian ini sehingga P1 cuba memujuk J1 dan mengatakan bahawa mereka akan menambahkan lebih banyak gerakan tarian pada pusingan akan datang.

4.1.2.4 Memberi komen buruk

Pertuturan yang tidak sopan seperti kekurangan sokongan kehakiman menyebabkan ancaman muka seperti terkejut, keliru dan melumpuhkan motif dan niat. Ini menyebabkan seseorang itu menjadi malu dan kurang berkomunikasi. Maka, pemberian komen yang buruk dengan perkataan-perkataan yang kurang sopan boleh mengancam muka peserta.

Ekstrak 32 : Tarian pasangan ini begitu agresif dan dahsyat. Untuk itu, J1 memulakan komennya dengan mengatakan P1 menari bagai hantu.

S8:E24:D3:B1

J1 : *P1, ave sonne maatiri nii peeyu:*
P1, dia cakap macam awak hantu:
P1, awak ialah hantu: seperti yang diberitahu oleh dia.

P1 ((Terperanjat))

University of Malaya

Daripada data di atas, didapati juri memberi komen yang buruk terhadap persembahan peserta tersebut. Juri mengatakan bahawa peserta itu menari bagai hantu. Frasa '*nii peeyu*‟ dalam teks data di atas bermaksud 'awak hantu‟. Kritikan tajam ini adalah salah satu pencetus ketidaksantunan. P1 terperanjat apabila mendengar komen ini kerana secara tiba-tiba mukanya telah terancam oleh juri dalam rancangan realiti. Namun begitu, P1 masih berdiam tanpa memberi sebarang respons kerana mungkin P1 cuba menjaga mukanya.

Ekstrak 33 : J2 memberi amaran kepada pasangan peserta yang melukakan diri sendiri atas kecuaian yang dilakukan dalam persembahan tarian mereka.

S5:D5:B9

J2: *Another thing is glass kuude eppayumee, sugar glass aar irunthaalum veere enthe glass aar irunthaalum it"s<u>VERY VERY DANGEROUS</u>↑ DON"T(.) <u>DON"T PLAY WITH THAT</u>↑ <u>DON"T EVER</u>attempt this kind of stupid things↑*

Lagi satu perkara adalah cermin bersama bila-bila masa, gula kaca adapun lain mana-mana kaca adapun yang itu <u>SANGAT SANGAT BAHAYA</u>↑JANGAN (.) <u>JANGAN MAIN DENGAN ITU</u>↑ JANGAN PERNAH cuba ini jenis daripada bodoh perkara-perkara↑

Satu lagi perkara adalah selalunya dengan kaca, mahupun kaca gula ataupun mana-mana kacapun itu adalah <u>AMAT AMAT BAHAYA</u>↑JANGAN (.) <u>JANGAN MAIN DENGAN ITU</u>↑ <u>JANGAN SEKALIPUN</u> buat perkara-perkara bodoh sebegini ↑

P1 dan P2 ((Mengangguk dengan melihat ke bawah))

University of Malaya

Berdasarkan data di atas, J2 begitu marah dan tidak berpuas hati dengan persembahan pasangan tarian berkenaan. J2 memberi amaran kepada pasangan tarian ini dengan menggunakan perkataan yang tidak santun. Secara tidak langsung, J2 mengatakan bahawa pasangan ini telah melakukan perkara yang bodoh dalam rancangan realiti. Tambahan pula, J2 dengan tegas menjerit pada pasangan ini ketika memberi komennya. Ini telah menyebabkan P1 dan P2 hanya mendiamkan diri serta memberi respons kepada J2 dengan mengangguk kepala sahaja. Melalui ini, jelas terbukti bahawa J2 telah mengancam muka pasangan tersebut dengan memberi komen yang buruk kepada kelakuan mereka.

University of Malaya

Ekstrak 34 : J1 tidak begitu berpuas hati dengan persembahan pasangan berkenaan. Beliau menunjukkan ketidakpuasanya dengan memberi komen yang buruk.

S2:D24:B3-5

A2 : *Ok. J1 ungge karuttu?*
Baik. J1 anda punya pandangan?
Baik. J1 apakah pandangan anda?

J1 : *Enaakku vantthu: Ok fine. Intthe songle to be very frank, enakku verre etthumee pudikkulle. I wanted to find something. The concept was NOT THAT intresting ↑ Aavallavu intresting ar enakku padulle. That one mistake naa first paattatu. I felt oree step vantthu you repeating it too much. Energy good. But, atthu illame enakku ungge concept pudikkatthunaale, intthe particular performance le dance roombe kammiya iruntthattu. So, I just called it (.) It is not your best performance ↑ It's a very worst performance.*

Bagi saya: Ok baik. Ini dalam lagu kepada mnejadi lebih terus terang, untuk saya lain apa-apa. Saya hendak kepada mencari sesuatu. Yang konsep adalah TIDAK ITU menarik↑ Begitu menarik bagi saya tidak rasa. Itu satu kesilapan saya pertama lihat. Saya rasa satu langkah datang kamu berulang itu terlalu banyak. Tenaga bagus. Tetapi, itu bukan bagi saya kamu berdua punya konsep sebab tidak suka, ini tertentu dalam persembahan tarian banyak kurang ada. Jadi, saya hanya panggil itu (.) Itu adalah bukan kamu punya terbaik persembahan↑ Itu adalah satu sangat teruk persembahan.

Bagi saya: Ok baik. Untuk menjadi lebih terus terang, saya tidak suka apa-apa dalam lagu ini. Saya hendak cari satu. Konsep itu TIDAK BEGITU menarik Saya tidak rasa begitu menarik. Itu adalah satu kesilapan yang pertama saya melihat. Saya rasa kamu mengulang lebih banyak kali satu langkah. Tenaga bagus. Tetapi, bukan itu sahaja kerana saya tidak suka konsep kamu, terutamanya dalam persembahan tertentu ini, tarian kamu sikit sahaja. Jadi, saya hanya memanggil itu (.) Ini bukan persembahan kamu yang terbaik↑ Itu adalah satu persembahan yang sangat buruk.

P1 ((Mengganguk kepala))

University of Malaya

Berdasarkan data di atas, J1 tidak berpuas hati dengan persembahan pasangan tarian berkenaan. J1 mengatakan bahawa beliau tidak suka semua dalam persembahan mereka serta mengatakan bahawa persembahan pasangan berkenaan tidak begitu menarik. Pertuturan kurang santun J1 yang mengatakan bahawa persembahan pasangan tersebut adalah satu persembahan yang sangat teruk telah menyebabkan kekurangan sokongan kehakiman serta melumpuhkan motif pasangan tersebut. Ancaman muka yang dilakukan oleh juri telah menyebabkan P1 mendiamkan diri dan hanya mengangguk kepala sahaja. Ini menunjukkan bahawa J1 telah mengancam muka pasangan tersebut dengan memberi komen yang buruk terhadap persembahan mereka.

Ekstrak 35 : J1 tidak berpuas hati dengan persembahan pasangan berkenaan.
Beliau berpendapat bahawa mereka tidak layak menjadi sebagai penari.

S2:D11:B1-3

P1 : *Judges, enggeelodee dance epaadi irunthuucuu?*
Para juri, kami punya tarian macam mana ada?
Para juri, bagaimana tarian kami?

J1 : *Ar? Naange ungaale jodiyavee seerkeleye. Ningee yan teeve ilamaa aaduringe?*
Ar? Kami kamu berdua sebagai pasangan tidak campur? Kamu berdua kenapa perlu tidak menari ?
Kami tiada menerima kamu berdua sebagai pasangan. Kenapa kamu berdua menari tanpa alasan?

P1 : *It''s ok:: it''s ok*
Tak pe:: tak pe.
Baiklah:baik.

University of Malaya

Data di atas menunjukkan bahawa J1 tidak berpuas hati dengan persembahan pasangan tarian berkenaan. J1 mengatakan bahawa pasangan tersebut tidak diambil kira sebagai penari saingan dan menyoal apa tujuan mereka menari sia-sia sebegini. Ini merupakan satu komen yang teruk daripada juri profesional. Klausa *ungale jodiyave serkeleye,* merupakan sesuatu komen yang sangat memalukan pasangan tersebut. Tambahan pula, ujaran juri '*yan teve ilama aaduringe"* juga merupakan satu lagi komen yang teruk terhadap persembahan pasangan tersebut dimana juri mengatakan bahawa mereka menari secara sia-sia tanpa sebarang tujuan. Ini menunjukkan bahawa J1 telah mengancam muka pasangan tersebut dengan memberi komen yang buruk terhadap persembahan mereka. Kritikan tajam ini telah menjadi pencetus ketidaksantunan. Manakala, ancaman muka yang dilakukan oleh juri telah menyebabkan P1 terpaksa menjaga mukanya dengan menerima apa yang dikatakan oleh J1 dan terus mendiamkan diri.

University of Malaya

Seterusnya, pengkaji menggunakan dapatan kaedah temu bual untuk menjustifikasikan hasil dapatan persoalan kajian yang kedua, iaitu untuk mengenal pasti bagaimana ketidaksantunan bahasa juri mengancam muka peserta dalam rancangan realiti yang dipilih. Berikut adalah, rumusan dapatan temu bual kajian ini.

4.2 Dapatan Temu bual

RQ 2 : Bagaimanakah ketidaksantunan bahasa juri rancangan realiti mengancam muka peserta?

Dapatan temu bual menunjukkan bahawa keenam-enam responden yang terlibat dalam kajian ini adalah penonton rancangan realiti yang dipilih. Temu bual dijalankan selepas penganalisaan data bagi persoalan kajian kedua. Pengkaji telah mendapatkan pandangan daripada penonton rancangan tersebut untuk menjustifikasi dapatan kajian. Pengkaji mendapat pelbagai respons daripada enam orang responden ini. Kesemua responden menyatakan bahawa memang wujudnya ujaran ketidaksantunan dalam pertuturan juri dalam rancangan realiti ini. Lima orang responden mengatakan harapan tinggi juri terhadap peserta menjadi salah satu punca yang menyebabkan ketidaksantunan juri. Menurut kesemua responden juri akan menjadi lebih tidak santun jika peserta tidak memberi persembahan yang baik, lengkap serta sempurna.

Empat orang responden pula mengatakan ketidakpuasan menjadi satu punca ketidaksantunan juri dalam rancangan realiti. Ia terbukti dengan kenyataan- kenyataan responden kajian seperti di bawah.

University of Malaya

Responden 1 : *... Adutthe padiiyaaga, aavunggellode perfomancele vantthu aavunggallukku vantthu(.) arr ...they may not be satisfied. Yenna aavungge ettirpaartaatu onnu, ooru ettirpaarpudan vaanthuruppange aana angge vantthu paarkkum pollutthu, atthu rombee:saatterenemanettagee irukkum.*

... Seterusnya, mungkin juri tidak berpuas hati dengan persembahan peserta. Kerana mungkin harapan juri lain daripada apa yang disembahkan oleh peserta.

Responden 2 : *... Also, judges high expectation oode vanttereppange. Aanaal performance etthirpaarthee allavukku illemal irekkelaam.*

… Juri juga tidak berpuas hati dengan persembahan peserta kerana mungkin harapan juri lain daripada apa yang dipersembahkan oleh peserta.

Responden 3 : *... Judges elame perfect ar irukenum,performance nala irukanum, mulumaiya irukanum nu eethir paapange. Appadi avunge ethirpathe performance illana eesathan seivange.*

… Apabila para peserta tidak memberi kepuasan kepada barisan juri-juri, ia akan menimbulkan dan meningkatkan kemarahan mereka.

Responden 5 : *... antthe kurippatte naaleyo ille performanceleyo judges ettirpaartaate dancers naale koodukkemudillena, judges kadumaiyaana solle payeenpadutthi esiraangge.*

… Kegagalan penari itu dalam menunjukkan persembahan yang baik pada hari itu ataupun dalam sesuatu persembahan tertentu akan menyebabkan para juri memarahi penari-penari berkenaan dengan perkataan yang tidak santun.

University of Malaya

Sementara itu, tiga orang responden menyatakan ketidaksantunan juri disebabkan oleh peserta yang tidak berdisiplin yang memberi pelbagai alasan apabila gagal memberi persembahan yang baik. Responden-responden ini juga menyatakan jika terdapat peserta sebegini, juri akan memberi komen secara tidak santun dan menghina peserta dengan menggunakan bahasa yang tidak santun dan tidak sesuai di khalayak orang ramai. Kesemua responden berpendapat bahawa terdapat pelbagai cara atau teknik yang boleh menimbulkan situasi tidak hormat oleh juri dalam rancangan realiti yang dipilih. Salah satu cara yang diberitahu oleh kesemua responden ialah pencelahan juri di mana juri bercampur masuk pada pertengahan ujaran peserta. Kesemua responden berpendapat bahawa pencelahan juri pada pertengahan ujaran peserta menjadi satu cara yang boleh menimbulkan situasi tidak hormat. Perkara ini terbukti dengan kenyataan responden- responden seperti di bawah.

Responden 1 : ... *Naduvulle vantthu avungge puntthu pesuraatthu, allathu vantthu topic ke maatiruvangge.*

... Mereka akan menanya soalan, tetapi soalan tersebut sebelum dijawab oleh peserta akan dicelah oleh juri semula.

Responden 2 : ... *Batthil sollrathelke minnu judges interrupt pannevangge illati vere topic marevaangge.*

... **Juri akan campur masuk atau menukar topik lain.**

Responden 3 : ... *Participants battil solluratthukkule judges interrupt panni avungge pesuvangge.*

... Juri campur masuk pada pertengahan ujaran

University of Malaya

Responden 4 : ... *Panggettpapaaller avangallodeh karutthu soolumpotthu ivangge idaiyooru seivaange.*

... Juri juga mencelah pertengahan ujaran peserta apabila peserta memberi ujaran mereka.

Responden 5 : ... *Rombe moosemanaa onnu paartingenaa judges vantthu naagariggam illama participants pesikkitu irukkumpotthu nadulle nadulle vantthu ivungge pesuratthu.*

... Jika anda lihat cara yang paling teruk adalah para juri dengan tidak bertamadun mencelah pada pertengahan pertuturan peserta.

Responden 6 : ... *Dancers peesum botthe, naduvulle avenggele cut panni mariyaathai illamel komen pannuvate.*

... Memberi komen secara tidak santun, menghina peserta menggunakan bahasa yang tidak santun, mencelah pertuturan peserta.

Seterusnya, empat daripada responden kajian mengatakan ketidaksantunan juri juga boleh dikesan apabila juri dengan sengaja menukar topik lain daripada topik yang sepatutnya dibicarakan. Melalui temu bual ini, dua orang responden menyatakan bahawa juri menimbulkan situasi kurang santun dengan menanya soalan atau pendapat peserta sebelum memulakan komenya. Kedua-dua responden ini mengatakan bahawa kadang-kala juri langsung tidak memandang muka peserta malah, mereka memberi komen dengan memandang ke arah atas atau bawah. Selain itu, empat orang responden memberitahu bahawa pertuturan juri yang dimulakan dengan ketawa juga mengancam muka peserta dalam rancangan realiti.

University of Malaya

Tambahan pula, kesemua responden mengatakan komen yang buruk daripada juri boleh mengancam muka peserta dan boleh menyakitkan hati peserta. Responden mengatakan bahawa kadang kala peserta rancangan berdiri dengan penuh malu dalam rancangan realiti. Misalnya, berdiri dengan menundukan kepala. Ini boleh menyebabkan peserta kehilangan motivasi diri serta tidak bersemangat untuk meneruskan episod-episod seterusnya. Enam orang responden pun mengatakan bahawa kita boleh melihat kesemua ini melalui reaksi muka peserta dan melalui tindak balas mereka. Ini akan mengakibatkan peserta kelihatan sangat bimbang dan amat sedih. Pengkaji mendapati ini merupakan satu hal yang paling penting dibincangkan kerana muka peserta akan menjadi sebagai fokus atau tumpuan dalam sesuatu rancangan realiti.

Di samping itu, lima orang responden pula mengatakan bahawa peserta mungkin menangis ataupun beredar dari pentas apabila muka mereka terancam oleh ketidaksantunan juri. Dalam keadaan sebegini, ada kalanya peserta cuba mempertahankan diri daripada komen juri. Mereka menambah lagi, apabila peserta dimalukan oleh juri dalam rancangan realiti, peserta mencabar diri sendiri untuk memberikan yang terbaik pada episod akan datang. Namun, terdapat segelintir peserta yang mendiamkan diri ataupun tidak menjawab apa-apa soalan juri dan menunjukkan muka sedih. Selain itu, tiga orang responden mengatakan pemberian komen secara langsung juga menyebabkan tahap ketidaksantunan yang digambarkan menjadi nyata dan terbukti bahawa berlakunya ancaman muka terhadap peserta. Ini terbukti dengan kenyataan para responden seperti di bawah.

University of Malaya

Responden 3 : *... Sila judges appadiye muggathule adicce mattiri direct ah ve comments kodutthu eesuvangge.*

... Ada pula juri yang memberi komen secara langsung iaitu direct sehingga mengancam air muka peserta.

Responden 4 : *... Netthipatthi sila nerrattula „direct"ah avanggeh karuttai solluvange.*

... Ada juri memberi komen secara langsung.

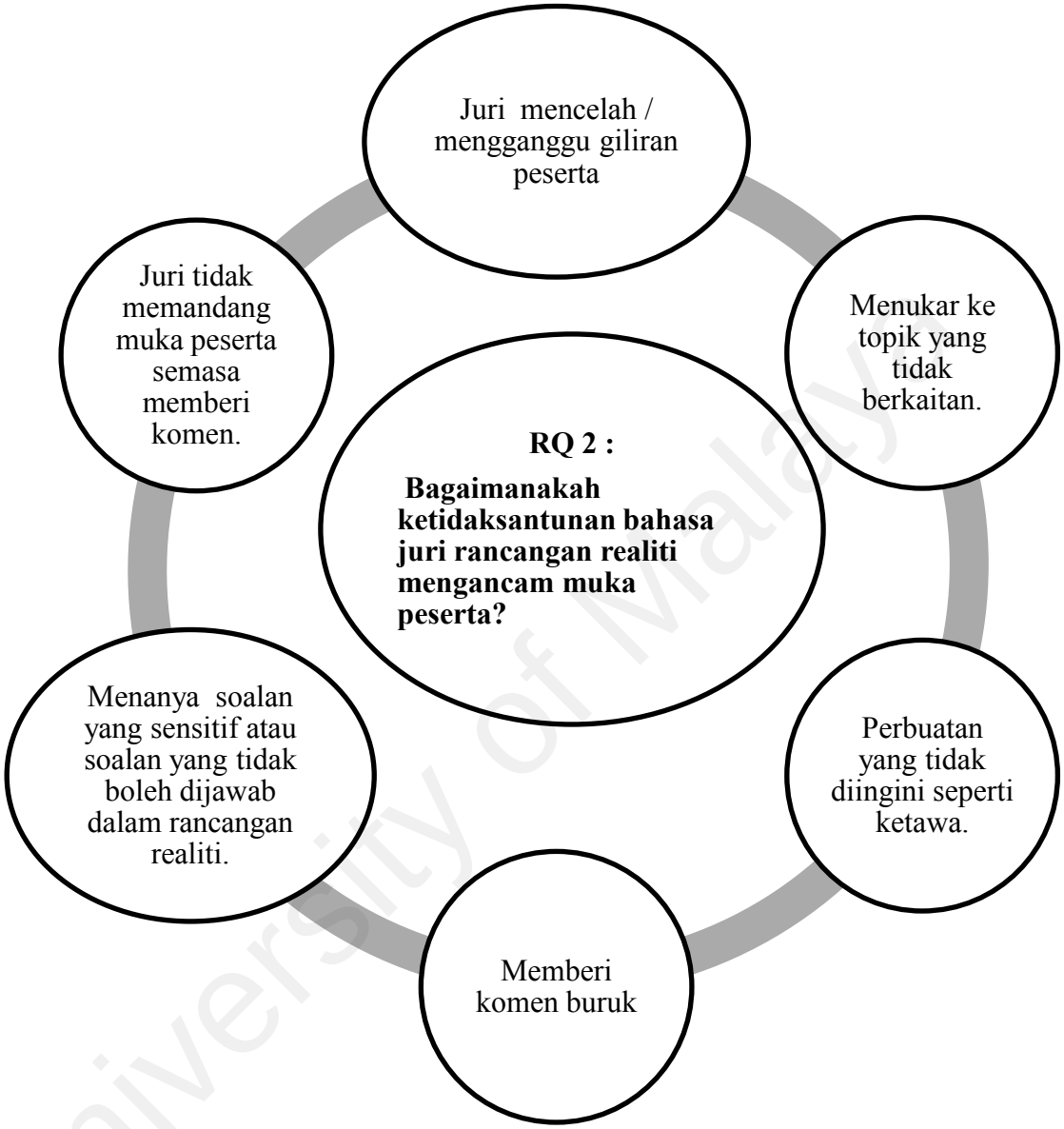
Responden 5 : *... Rombe direct aahne comment ne munjulle adaicee matiri sollitu poiruvaangge.*

... Memberi komen secara langsung sehingga ia mengancam muka peserta.

Manakala, dua orang responden pula menyatakan bahawa bahasa badan (body language) juri seperti menggeleng kepala dan membuang pen di atas meja dalam rancangan realiti boleh mengancam muka peserta.

Dapatan temu bual ini, membolehkan pengkaji dapat mengesan corak bagaimana ketidaksantunan juri mengancam muka peserta dalam rancangan realiti. Sehubungan itu, pengkaji telah merumuskan bahawa ketidaksantunan juri seperti menggangu giliran peserta, menukar topik lain yang tidak berkaitan, memberi komen, melakukan perbuatan yang tidak diingini seperti ketawa, menyoal soalan yang sensitif atau soalan yang tidak boleh dijawab dalam rancangan realiti mengancam muka peserta dalam rancangan realiti yang dipilih untuk kajian ini. Kaedah temu bual ini telah membantu pengkaji untuk menjusfikasikan hasil penganalisaan data bagi persoalan kajian kedua. Sementara itu, borang temu bual dan hasil temu bual seperti yang dilampirkan telah membuktikan kebolehpercayaan kajian ini. Pengkaji telah merumuskan hasil dapatan temu bual seperti dalam Rajah 4.2.

University of Malaya



Rajah 4.2 : Hasil dapatan temu bual

University of Malaya

4.3 Penutup

Bab ini telah membincangkan dapatan kajian secara perinci mengikut persoalan kajian yang telah dinyatakan dalam Bab 1. Hasil dapatan kajian ini sangat berguna bagi mengenal pasti strategi ketidaksantunan yang digunakan oleh juri rancangan realiti dan bagaimana ketidaksantunan juri mengancam muka peserta. Secara keseluruhannya Bab 4 ini telah memaparkan dapatan analisis kajian terhadap strategi ketidaksantunan bahasa juri dalam rancangan realiti.

University of Malaya

BAB 5

PERBINCANGAN

5.0 Pendahuluan

Bab ini membincangkan kesimpulan berdasarkan hasil dapatan kajian. Bahagian awal adalah rumusan mengenai kajian berdasarkan persoalan kajian di dalam Bab 1. Perbincangan yang telah dihuraikan di dalam Bab 4, dirumuskan di dalam bab ini untuk mendapatkan suatu kesimpulan yang sesuai dan jitu. Perbincangan dibuat berdasarkan analisis secara kualitatif. Dapatan kajian ini dibanding dan dibezakan dengan dapatan kajian lampau yang telah dibentangkan dalam kajian literatur.

5.1 Perbincangan

Perbincangan mengenai kajian adalah merujuk kepada hasil analisis data yang telah dilaksanakan di dalam bab 4. Berdasarkan persoalan kajian di dalam bab 1, maka penulisan telah memberi fokus kepada strategi ketidaksantunan bahasa juri dalam rancangan realiti yang dipilih. Kajian ini berdasarkan teori Culpeper (2005) yang menganalisis strategi ketidaksantunan bahasa juri daripada 3 'season‟ rancangan realiti berbahasa Tamil. Strategi-strategi ketidaksantunan dianalisis dalam setiap teks data rakaman yang ditranskrip dan diterjemahkan dalam bahasa Melayu. Hasil kajian dibincangkan dalam bahagian ini berdasarkan dua persoalan kajian seperti berikut:-

i. Apakah strategi ketidaksantunan yang digunakan oleh juri rancangan realiti?
ii. Bagaimanakah ketidaksantunan bahasa juri rancangan realiti mengancam muka peserta?

University of Malaya

5.1.1 Strategi ketidaksantunan yang digunakan oleh juri rancangan realiti.

Perbincangan ini adalah bagi menjawab persoalan kajian yang pertama iaitu apakah strategi ketidaksantunan bahasa yang digunakan oleh juri rancangan realiti? Dapatan kajian ini menunjukkan terdapat lima strategi ketidaksantunan bahasa yang digunakan oleh juri rancangan realiti yang dipilih. Kelima-lima strategi ketidaksantunan itu berdasarkan teori Culpeper (2005). Lima strategi ketidaksantunan yang dikenal pasti dalam data rakaman video rancangan realiti yang dipilih adalah ketidaksantunan negatif, ketidaksantunan positif, strategi menahan kesantunan, strategi bald on-rekod dan strategi olok-olok.

Strategi ketidaksantunan negatif didapati wujud dalam jumlah yang tertinggi dalam kajian ini, iaitu sebanyak 35% dan diikuti oleh strategi ketidaksantunan positif sebanyak 26%. Kewujudan strategi menahan atau sembunyi kesantunan dikenal pasti dalam jumlah yang sangat kurang, iaitu hanya 9% sahaja. Maka, didapati penggunaan strategi ketidaksantunan negatif mendominasi kajian ini. Juri lebih banyak menggunakan strategi ketidaksantunan negatif dengan penggunaan beberapa perkataan yang tidak sesuai dan tidak santun dalam pertuturan yang diujarkan. Juri menggunakan strategi ketidaksantunan negatif untuk merosakkan keperluan muka negatif pendengar.

Seterusnya, dapatan kajian ini menunjukkan persamaan dengan dapatan kajian Culpeper (1996) di mana penggunaan strategi direka untuk melihat impak negatif yang mempunyai sentuhan sosial. Dapatan kajian ini juga menunjukkan bahawa pihak yang berkuasa lebih cenderung untuk menggunakan perkataan-perkataan yang tidak santun. Dalam kajian ini pihak yang berkuasa adalah juri rancangan realiti. Struktur ayat segala arahan yang diberi oleh juri kepada peserta rancangan adalah dalam bentuk tidak

University of Malaya

santun. Ini menunjukkan persamaan dengan kenyataan Leech (1983) yang menyatakan sesetengah ujaran seperti arahan adalah dengan semula jadi nampak tidak santun. Ini juga bersamaan dengan dapatan kajian Lakoff (1989); Penman, (1990) di mana ketidaksantunan berlaku di dalam situasi yang tidak seimbang dari segi kuasa seperti dalam mahkamah. Manakala, melalui penggunaan strategi ketidaksantunan *bald on-record* didapati juri lebih langsung dalam pemberian komen kepada peserta rancangan. Sehubungan dengan itu, dapatan kajian ini menunjukkan bahawa penggabungan partikel '*-ngge*‟ kepada sesuatu perkataan dalam bahasa Tamil akan membawa maksud yang santun.

5.1.2 Ketidaksantunan bahasa juri rancangan realiti yang mengancam muka peserta.

Perbincangan ini adalah bagi menjawab persoalan kajian yang kedua iaitu, bagaimanakah ketidaksantunan bahasa juri rancangan realiti mengancam muka peserta? Berdasarkan dapatan kajian ini, juri rancangan realiti mengancam muka peserta dengan mengganggu giliran penutur, iaitu mencelah pertuturan peserta rancangan serta mewujudkan suasana yang tidak hormat. Seterusnya, juri juga mengancam muka peserta dengan membangkitkan topik yang tidak diingini tanpa memberi komen kepada persembahan mereka. Juri sengaja menanya soalan yang tidak berkaitan dengan pertandingan kepada peserta-peserta rancangan realiti berkenaan. Berikutan itu, dapatan kajian ini menunjukkan bahawa soalan-soalan yang tidak menyenangkan oleh juri menjadi pencetus ketidaksantunan.

University of Malaya

Seterusnya, dapatan kajian untuk persoalan ini menunjukkan bahawa juri rancangan realiti yang dipilih mengancam muka peserta dengan memulakan perbuatan yang tidak diminta seperti ketawa, senyap, menyoal, menunduk kepala serta mengalihkan perhatian kepada peserta lain. Hasil dapat kajian menunjukkan bahawa ancaman muka yang dilakukan akibat ketidakpuasan juri dengan hasil persembahan pasangan ini. Penukaran emosi secara spontan oleh juri telah mengancam muka peserta rancangan. Tambahan pula, juri mengancam muka peserta dengan memberi komen yang buruk terhadap mereka. Kritikan yang tajam menjadi salah satu pencetus ketidaksantunan dalam kajian ini.

Selain itu, dapatan temu bual bagi persoalan kajian menunjukkan empat orang responden mengatakan ketidaksantunan juri boleh dikesan apabila juri dengan sengaja menukar topik daripada topik yang sepatutnya. Dapatan kajian menunjukkan kesemua responden berpendapat bahawa pencelahan juri pada pertengahan ujaran peserta menjadi satu lakuan mengancam muka peserta serta menimbulkan situasi tidak hormat. Mereka juga telah menyatakan bahawa komen yang buruk oleh juri mengancam muka peserta sehingga menyakitkan hati peserta tersebut. Dapatan temu bual menunjukkan bahawa juri mengancam muka peserta dengan perbuatan yang tidak diingini seperti ketawa, menanya soalan yang sensitif di mana soalan itu tidak dapat dijawab oleh individu berkenaan dalam sesuatu rancangan realiti. Pendek kata, dapatan temu bual telah menjustifikasikan hasil penganalisaan data bagi persoalan kajian kedua.

Kesemua ini menunjukkan persamaan dengan kenyataan dan dapatan kajian-kajian lepas. Misalnya, dapatan kajian ini menunjukkan persamaan dengan kenyataan Goffman (1967) yang menyatakan bahawa ketidaksantunan dalam perbualan berhubung kait dengan penyerangan muka dan pertelingkahan atau ketidaksantunan berbahasa pula

University of Malaya

akan wujud sekiaranya raut wajah dinilai secara negatif oleh penutur atau pendengar. Selain itu, dapatan kajian ini juga mempunyai persamaan dengan dapatan kajian Arundale (2013), iaitu penilaian terhadap muka menjadi salah satu karakter untuk membentuk konsep terhadap muka sebagai satu imej sosial. Akhirnya, dapatan kajian ini berkait rapat dengan kajian Spencer-Oatey (2002) yang menyatakan "quality face" merupakan sifat atau keinginan seseorang yang mengharapkan orang lain menilai mereka secara positif tanpa mengambil kira isu peribadi.

5.2 Penutup

Bab ini mengandungi penjelasan dan tafsiran hasil dapatan. Bab ini telah membincangkan hasil dapatan kajian dan penemuan berhubung dengan dapatan yang telah diperoleh. Perbincangan adalah berdasarkan hasil daripada analisis data yang diperoleh daripada Bab 4.

University of Malaya

BAB 6

KESIMPULAN

6.0 Pendahuluan

Bab ini membincangkan rumusan hasil kajian. Bab ini juga terkandung dengan implikasi dapatan kajian dan cadangan kajian lanjutan. Pada akhir bab ini, diberikan beberapa cadangan bagi kajian selanjutnya yang boleh dikaji oleh pengkaji masa hadapan.

6.1 Rumusan Kajian

Berdasarkan analisis dan perbincangan dalam tajuk-tajuk sebelumnya, dapat dirumuskan bahawa kajian ini telah mencapai objektifnya dengan jaya mengkaji ketidaksantunan bahasa juri rancangan realiti. Kerangka teori, kaedah dan alat pengukur yang digunakan dalam kajian ini sesuai serta membantu pengkaji mendapatkan hasil yang diperlukan. Melalui penganalisisan data, dapat dirumuskan bahawa juri-juri rancangan realiti yang dipilih memang menggunakan strategi ketidaksantunan yang dikembangkan oleh Culpeper (2005) dalam pertuturan mereka. Walaupun kewujudan semua jenis strategi ketidaksantunan dikenal pasti dalam rakaman video rancangan realiti yang dipilih, didapati strategi ketidaksantunan negatif wujud secara dominan dalam data kajian ini. Melalui kajian ini juga, mendapati seseorang yang lebih berkuasa mempunyai kebebasan untuk menjadi tidak santun, kerana dia boleh mengurangkan kebolehan peserta yang kurang berkuasa untuk berkomunikasi secara tidak santun.

University of Malaya

Manakala, teori Goffman (1967) berserta set strategi dan model pencetus ketidaksantunan Culpeper (2016) telah membantu pengkaji untuk mengenal pasti dan menghuraikan bagaimana ketidaksantunan bahasa juri mengancam muka peserta yang terlibat dalam rancangan realiti yang dipilih. Dapatan kajian menunjukkan ancaman muka yang dilakukan oleh juri rancangan realiti telah menyebabkan mangsa ada kalanya menyerah diri kepada juri, meninggalkan pentas, tarik diri daripada pertandingan, menunjukkan muka masam, menunduk kepala ke bawah serta mendiamkan diri tanpa memberi sebarang respons kepada juri. Kesemua ini telah membuktikan bahawa ketidaksantunan bahasa juri telah mengancam muka peserta rancangan realiti yang dipilih. Ia amat berguna kepada para pembaca kerana melalui kajian ini, pembaca dapat mengesan corak bagaimana ketidaksantunan juri mengancam muka peserta dalam sesuatu rancangan realiti.

6.2 Implikasi Dapatan Kajian

Secara keseluruhannya, kajian ini mencapai objektif kajian, iaitu telah mengkaji ketidaksantunan bahasa juri dalam rancangan realiti. Berdasarkan analisis dapatan yang telah dijalankan, didapati kajian ini dapat memberikan pelbagai implikasi yang positif ke atas beberapa organisasi utama. Kajian ini memberikan pendedahan mengenai setiap strategi ketidaksantunan yang digunakan oleh juri rancangan realiti kepada pengkaji. Manakala, bagi para pembaca pula pendedahan ini meningkatkan kefahaman mereka untuk memahami jenis strategi ketidaksantunan yang digunakan oleh seseorang juri rancangan realiti untuk mewujudkan suasana yang tidak hormat. Aksi-aksi ancaman muka daripada teori Goffman (1967) juga memberi pendedahan kepada pembaca, bagaimana ketidaksantunan bahasa juri boleh mengancam muka peserta dalam sesuatu

University of Malaya

rancangan realiti. Selain itu, kajian ini memberi pengenalan kepada pembaca bahawa rancangan realiti menjadi bagai satu agen yang tepat, mudah dan paling sesuai untuk mendedahkan ketidaksantunan bahasa juri kepada masyarakat.

Pengetahuan teori Culpeper (2005) dan Goffman (1967) dalam kajian ini membuka minda masyarakat terhadap penggunaan strategi ketidaksantunan dalam pertuturan harian. Manakala, hasil dapatan temu bual memberi gambaran yang jelas kepada para pembaca tentang corak bagaimana ketidaksantunan juri mengancam muka peserta dalam sesuatu rancangan realiti. Tambahan pula, hasil kajian ini telah menjadi panduan kepada para pengkaji lain untuk melakukan kajian lanjutan mengenai topik ketidaksantunan serta boleh dijadikan sebagai rujukan kepada pengkaji lain yang ingin melaksanakan kajian secara kualitatif.

Hasil kajian ini juga amat berguna untuk bidang bahasa Tamil. Ini kerana, kajian ini merupakan kajian pertama yang mengkaji strategi ketidaksantunan berdasarkan bahasa dan aspek linguistik dalam rancangan realiti yang menggunakan bahasa Tamil. Berikutan itu, kajian ini memberikan manfaat dan pendedahan yang agak baharu kepada bahasa Tamil. Secara tidak langsung, kajian ini menjadi panduan untuk mengelakkan ketidaksantunan bahasa dalam sesuatu rancangan realiti dan mengamalkan penggunaan bahasa yang santun pada masa yang akan datang agar menimbulkan konteks yang harmoni. Di mana hasil kajian ini membawa perubahan dalam diri pembaca dengan mengamalkan prinsip kesantunan dalam pertuturan harian dan mengelakkan dirinya daripada menggunakan perkataan-perkataan yang tidak santun. Dengan itu, pembaca akan lebih berwaspada dalam bahasa yang digunakan ketika bertutur dengan orang lain. Ini secara tidak langsung akan mengurangkan pertelingakahan atau perselisihan faham

University of Malaya

dalam kalangan masyarakat dan mewujudkan masyarakat yang lebih sejahtera dan harmoni.

Akhirnya, hasil kajian ini menyedarkan pihak organisasi rancangan realiti tentang strategi ketidaksantunan dan betapa pentingnya kita harus mengelakkan aksi ancaman muka serta ketidaksantunan bahasa dalam sesuatu rancangan realiti. Maka, sudah tentunya kajian ini akan menjadi panduan kepada pengkaji bidang-bidang lain dari segi aspek strategi ketidaksantunan bahasa.

6.3 Cadangan Kajian Masa Depan

Skop kajian ini adalah mengkaji ketidaksantunan bahasa juri dalam rancangan realiti. Dengan itu, kajian ini berfokus pada strategi ketidaksantunan dan ancaman muka yang dilakukan oleh juri rancangan realiti berkenaan. Berdasarkan hasil dapatan kajian, pengkaji ingin mengemukakan beberapa cadangan kepada penyelidik lain untuk membuat kajian lanjutan berdasarkan aspek yang telah dibincangkan. Cadangan diutarakan bagi memberi manfaat dan impak kepada semua pihak yang terlibat. Cadangan masa depan yang pengkaji ingin berikan adalah agar melakukan kajian lanjutan dalam aspek ketidaksantunan pura-pura ataupun paksaan. Untuk mengkaji dengan lebih perinci, pengkaji akan datang boleh menjalankan kajian lanjutan terhadap strategi ketidaksantunan yang digunakan untuk mengenal pasti ketidaksantunan olok-olok dalam rancangan realiti televisyen. Penulis boleh mengkaji dengan memberikan fokus kepada pola penggunaan ketidaksantunan bahasa dalam kedua-dua aspek linguistik, iaitu melalui item leksikal dan para bahasa. Ini adalah untuk mengetahui adakah sesuatu rancangan realiti televisyen dapat membantu dalam mengetahui tahap

University of Malaya

kejujuran seseorang ketika berbual kerana peserta yang terlibat dalam perbualan dikehendaki memberi respons secara spontan.

Berdasarkan batasan data, kajian ini dianalisis hanya berdasarkan kepada satu corak rancangan realiti India sahaja, iaitu rancangan realiti pertandingan tarian. Dicadangkan kajian dijalankan ke atas dua atau lebih jenis rancangan realiti India seperti rancangan realiti temu ramah, forum, pertandingan nyanyian dan sebagainya. Dengan ini, penyelidik akan datang boleh membuat perbandingan dalam penggunaan strategi ketidaksantunan di antara dua atau lebih rancangan realiti. Di samping itu, dicadangkan juga kajian dijalankan dengan menggantikan rancangan realiti dengan medium yang lain seperti radio, wayang atau filem dan sosial media yang kaya dengan penggunaan bahasa yang tidak santun untuk mengkaji strategi ketidaksantunan bahasa yang digunakan.

University of Malaya

6.4 Kesimpulan

Kesimpulannya, menerusi kajian ini pengkaji telah mengenal pasti strategi ketidaksantunan yang digunakan oleh juri dan bagaimana ia mengancam muka pendengar. Hasil dapatan analisis kajian dijalankan didapati instrumen yang digunakan untuk mengkaji ketidaksantunan bahasa juri dalam rancangan realiti telah memainkan peranan yang besar di dalam kajian ini. Kajian ini sememangnya telah mencapai objektif kajian dengan mengkaji ketidaksantunan bahasa juri dalam rancangan realiti.

Selain itu, hasil kajian ini membawa perubahan dalam diri pembaca dengan mengamalkan prinsip kesantunan dalam pertuturan harian dan mengelakkan dirinya daripada menggunakan perkataan-perkataan yang tidak santun. Dengan itu, pembaca akan lebih berwaspada dalam bahasa yang digunakan ketika bertutur dengan orang lain. Ini secara tidak langsung akan mengurangkan pertelingakahan atau perselisihan faham dalam kalangan masyarakat dan mewujudkan masyarakat yang lebih sejahtera dan harmoni.

6.5 Penutup

Secara keseluruhannya, bab yang terakhir ini membincangkan rumusan dapatan kajian yang utama daripada 145 teks data rakaman rancangan realiti yang dipilih. Selain itu, implikasi kajian telah dibincangkan dan akhirnya cadangan diberikan bagi kajian masa depan. Berharap kajian ini pastinya akan dapat menyumbang kepada bidang linguistik.

University of Malaya

RUJUKAN

Arundale, B. (2006). Face as relational and interactional: a communication framework for research on face, facework, and politeness. *Journal of Politeness Research:* Language, Behavior, Culture 2 (2), 193–216.

Arundale, B. (2010). Constituting face in conversation: face, facework and interactional achievement. *Journal of Pragmatics, 42*, 2078-2105.

Arundale, B. (2013). Face as a research focus in interpersonal pragmatics: Relational and emic perspectives. *Journal of Pragmatics, 58*, 108- 120.

Arundale, B. (2013). Face, relating, and dialectics: a response to Spencer-Oatey. *Journal of Pragmatics 58*, 138-142.

Berkowitz, L. (1993a). *Aggression: Its causes, consequences and control*. New York: McGraw-Hill.

Berkowitz, L. (1993b). Pain and aggression: Some findings and implications. *Motivation and Emotion*, *17*, 277-293.

Bignell, J. (2004). *An Introduction to Television Studies*. London, Routledge.

Bignell, J. (2005). *Big Brother: Reality TV in the Twenty-first Century*. New York, Palgrave Macmillan.

Bousfield, D. (2007). Impoliteness, preference organization and conductivity. Multilingua. *Journal of Pragmatics,* 26, 1–33.

Bousfield, D. (2008). Impoliteness in Interaction. Amsterdam: John Benjamins. *Griffith Research Online,* ISBN 978-90-272-5411-5; 281pp.

Bousfield, D. (2008). *Impoliteness in Interaction*. John Benjamins Publishing Company, Philadelphia.

University of Malaya

Bousfield, D.& Culpeper,J. (2008). Impoliteness: eclecticism and diaspora. An introduction to the special edition. *Journal of Politeness Research*, 4(1), 161–168.

Brown, P, Levinson, S, C. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge, Cambridge University Press.

Chory, R.M. (2010). Media entertainment and verbal aggression: Contents, effects, and correlates. In: Theodore A. Avtgis and Andrew S. Rancer (eds) *Arguments, Aggression, and Conflict: New Directions in Theory and Research*. London and New York: Routledge, pp. 176-97.

Chua, Y. P. (2006). *Kaedah dan statistik penyelidikan, Buku 1: Kaedah penyelidikan.* Kuala Lumpur: McGraw Hill (Malaysia) Sdn.Bhd.

Conway, M.A. & Bekerian, A. (1987). Situational knowledge and emotions. *Cognition and Emotion* 1: 145-91.

Culpeper, J. (1996). Towards and anatomy of impoliteness. *Journal of Pragmatics 25* (3), 349–367.

Culpeper, J. & Kyto, M. (2000). In: Journal of Historical Pragmatics. 1, 2, p. 175-199. 25 p.

Culpeper, J. (2005). Impoliteness and entertainment in the television quiz show: The weakest link. *Journal of Politeness Research, 1* (1), 35–72.

Culpeper, J., Bousfield, & Wichmann. (2003). Impoliteness revisited: with special reference to dynamic and prosodic aspects. *Journal of Pragmatics, 35* (10–11), 1545–1579.

Culpeper, J. (2008). Reflections on impoliteness relational work and power. In: Bousfield, Derek, Locher, Miriam (Eds.), Impoliteness in language: Studies on its interplay with power in theory and practice. *De Gruyter Mouton, Berlin*, pp. 17–44.

Culpeper, J. (2009). The metalanguage of impolitemess: using Sketch Engine to explore the Oxford English Corpus. In: Baker, Paul (Ed.), *Contemporary Corpus Linguistics. Continuum, London*, pp. 64-86.

University of Malaya

Culpeper, J. (2010). Conventionalised impoliteness formulae. *Journal of Pragmatics, 42* (12), 3232-3245.

Culpeper, J. (2011). *Impoliteness using language to cause offence.* New York: Cambridge University Press.

Culpeper, J. (2016). Impoliteness strategies. In: Interdisciplinary studies in pragmatics, culture and society. *Perspectives in Pragmatics, Philosophy & Psychology.* Springer, pp. 421-445.

Dynel, M. (2015). The landscape of impoliteness research. *Journal of Politeness Research, 11(2),* 165-364.

Dynel, M. (2016). Conceptualizing conversational humour as (im)politeness: The case of film talk. *Journal of Politeness Research, 12(1),* 1-147.

Fairclough, N. (2003). *Analysing Discourse: Textual Analysis for Social Research.* Routledge, London.

Fracchiolla, B. (2011). Politeness as a strategy of attack in a gendered political debate- The Royal- Sarkozy debate. *Journal of Pragmatics, 43 (10),* 2480-2488.

Furman, M. (2011). Impoliteness and Mock- Impoliteness In Dom 2. *Ohio State Universiti ,*United Kingdom.

Garce´ s-Conejos, B. (2009). Impoliteness and identity in the American news media: the „„Culture Wars"". *Journal of Politeness Research*, *5* (2), 273–304.

Garce´s-Conejos, B. (2010a). Introduction. The status quo and quo vadis of (im)politeness research. *Intercultural Pragmatics, 7* (4), 535–559.

Garce´s- Conejos, B. (2010b). *The YouTubification of politics, impoliteness and polarization*. In: Rotimi, T. (Ed.), Handbook of Research on Discourse Behaviour and Digital Communication: Language Structures and Social Interaction. IGI Global, pp. 540–563.

University of Malaya

Garce´s- Conejos, B. (2010c). A genre approach to the study of (im)politeness. *International Review of Pragmatics, 2*, 46–94.

Garce´ s-Conejos, B., Lorenzo-Dus, Nuria, Bou-Franch, Patricia. (2010). A genre-approach to impoliteness1 in a Spanish television talk show: evidence from corpus-based analysis, questionnaires and focus groups. *Intercultural Pragmatics 7* (4), 689–723.

Goffman, E. (1967). *Interaction ritual.* New York: Anchor Books, Doubleday & Company Inc.

Gordon,C. (2011). Impression management on reality TV: Emotion in parental accounts. . *Journal of Pragmatics, 43*(2011), 3551-3564.

Harris, L., Gergen, K. & Lannaman, J. (1986). Aggression rituals. *Communication Monographs* 53: 252-265.

Harris, S. (2001). Being Politically Impolite: Extending Politeness Theory to Adversarial Political Discourse. *Journal of Pragmatics, 12* (2001), 451-472.

Haugh, M. (2007). The discursive challenge to politeness research: an interactional alternative. *Journal of Politeness Research*, 3 (2), 295–317.

Haugh, M., Bargiela-Chiappini, F. (2010). Editorial. Face in interaction. *Journal of Pragmatics 42*, 2073–2077.

Haugh, M., & Bousfield, D. (2012). Mock impoliteness, jocular mockery and jocular abuse in Australian and British English. *Journal of Pragmatics*, *44* (9), 1099-1114.

Hutchby, I. (2008). Participants‟ orientations to interruptions, rudeness and other impolite acts in talk-in-interaction. *Journal of Politeness Research*, 4 (2),221–241.

Jary, M. (1998). Relevance theory and the communication of politeness. *Journal of Pragmatics, 30 (1),* 1-19.

Jefferson, G. (1984). "*Transcription Notation,*"‟ in J. Atkinson and J. Heritage (eds), Structures of Social Interaction, New York: Cambridge University Press.

University of Malaya

Jefferson, G. (1985). *An exercise in the transcription and analysis of laughter. In: Van Dijk, T. (Ed.)* ,Handbook of Discourse Analysis. Academic, London, pp.25–34. Jesperson, Otto.

Jefferson, G. (2004). *Glossary of transcript symbols with an introduction.* In Lerner, G.H.(Ed). Conversation Analysis: Studies from the first generation. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins (pp.13-31).

Kadar,D.Z., & Culpeper, J. (2010). *Historical (Im)politeness: An introduction*. In: Culpeper, J., Kadar, D.Z. (Eds.), Historical (Im)Politeness. Peter Lang, Bern, pp. 9-36.

Kadar, D. Z. & Marquez, R. (2015). (Im)politeness and (im)morality: Insights from intervention. *Journal of Politeness Research, 11(2),* 239-260.

Kantara, A. (2010). Impoliteness strategies in „House M.D.". *Lodz Papers in Pragmatics 6*, 305-339.

Kasper, G. (1990). Linguistic politeness: current research issues. *Journal of Pragmatics 14*, 193–218.

Kellerman, E. (1995). Crosslinguistic influence: Transfer to nowhere? *Annual Review of Applied Linguistics 15*: 125-50.

Kienpointner, M. (1997). *Varieties of rudeness: types and functions of impolite utterances.* Functions of Language *4*, 251–287.

Kurzon, D. (2001). The politeness of judges: American and English judicial behaviour. *Journal of Pragmatics, 33 (1),* 61-85.

Lachernicht, L.G. (1980). Aggravating language: a study of abusive and insulting language. *International Journal of Human Communication 13* (4), 607–688.

Lakoff, R. (1989). *The limits of politeness*. Multilingua 8 (2–3), 101–129.

University of Malaya

Leech, G. (1983). *Principles of Pragmatics.* Londan: Longman Group UK Limited, Longman House.

Levinson, S.C., (1992). Activity types and language. In: Drew, Paul, Heritage, John (Eds.), *Talk at Work*. Cambridge University Press, Cambridge, pp. 66–100.

Limberg, H. (2009). Impoliteness and threat responses. *Journal of Pragmatics 41*: 1376-1394.

Locher, M. (2015). Real Talk. Reality Television and Discourse Analysis in Action. *Journal of Pragmatics*, *75*, 25-27.

Lorenzo-Dus, N. (2009). „„You‟re barking mad, I‟m out‟‟‟– impoliteness and broadcast talk. *Journal of Politeness Research, 5* (2), 159–188.

Montgomery, M. (1999). *Talk as entertainment: The case of TheMrsMerton Show. In Talk about Shows: La Parola e lo Spettacolo*, Louann Haarman (ed.), 101_150. Bologna: CLUEB.

Mills, S. (2009). Impoliteness in a cultural context. *Journal of Pragmatics, 41*, 1047-1060.

Mueller, A. (2011). *Using a Genre Approach to Analyze Impoliteness in Classroom Discourse*. University of North Carolina at Charlotte, Charlotte, NC.

Mueller, D. & Garces-Conejos, B. (2013). Impoliteness in polylogal interaction: Accounting for face-threat witnesses‟‟ responses. *Journal of Pragmatics 53*, 112-130.

Noriza Daud. (2006). Konflik dan kemelut bahasa: „„Rancangan Program Realiti”. *Jurnal Pengkajian Melayu,* J17, 169-186.

Pan.Y, & Kadar, D.Z. (2011). Historical vs. contemporary Chinese linguistic politeness. *Journal of Pragmatics, 43 (6),* 1525-1539.

Patton, M.Q. (1990). *Qualitative evaluation and research methods (2nd.Ed)*. USA: SAGE Publication Inc.

University of Malaya

Penman, R. (1990). Facework and politeness: Multiple goals in courtroom discourse. *Journal of Language and Social Psychology 9*: 15-38.

Richardson, K. & Meinhof, U.H. (1999). *Worlds in Common? Television Discourse in a Changing Europe*. London: Routledge.

Robert, M. (1994). Beyond politeness theory: „Face" revisited and renewed. *Journal of Pragmatics, 21 (5),* 451-486.

Rudanko, J. (2006). Aggravated impoliteness and two types of speaker intention in an episode in Shakespeare's Timon of Athens. *Journal of Pragmatics*, *38* (6), 829-841.

Spencer-Oatey, H. (2002). Managing rapport in talk: using rapport sensitive incidents to explore the motivational concerns underlying the management of relations. *Journal of Pragmatics, 34*, 529–545.

Spencer-Oatey, H. (2007). Theories of identity and the analysis of face. *Journal of Pragmatics*, *39*, 639–656.

Spencer-Oatey, H. (2011). Conceptualising „the relational" in pragmatics: insights from metapragmatic emotion and (im)politeness comments. *Journal of Pragmatics*, *43*, 3565-3578.

Sulaiman Masri. (2003). *Kaedah penyelidikan dan panduan: Penulisan (esei, proposal,tesis)*. Kuala Lumpur: Utusan Publications & Distributors Sdn. Bhd.

Talmy, S., & Richards, K. (2011). Theorizing qualitative research interviews in applied linguistics. Applied Linguistics 32 (1), 1-5.

Thomas, J. (1995). *Meaning in Interaction: An introduction to Pragmatics*. London and New York, Longman.

Watts, R. (2003). *Politeness*. Cambridge, Cambridge University Press.

Wan Jumani Paizi @ Fauzi. (2005). *An analysis of arguments from reality shows*. Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.

University of Malaya

Yin, R.K. (1989). Case study research design and methods. Newbury Park, California: SAGE Publication.

Daripada laman-web.

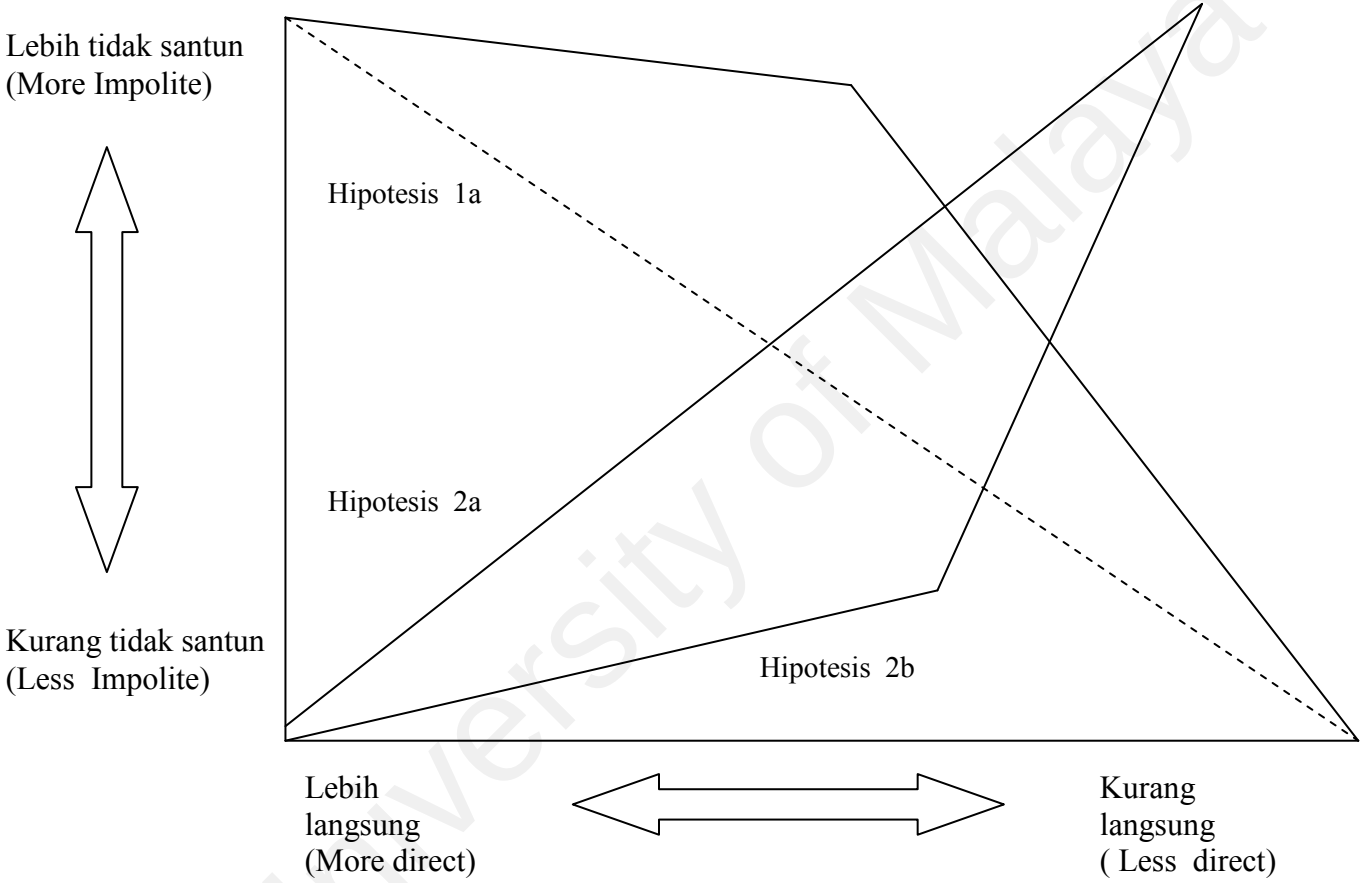
Beth Rowen.(2001). *History of Reality* TV. Dimuat turun pada 27 Jun 2015 daripada http://web.ask.com/

University of Malaya

Lampiran

University of Malaya

Lampiran A : Interaksi antara kelangsungan dan graviti kesalahan dalam ungkapan ketidaksantunan.



Sumber : Culpeper ,J. (2011: 186). *Impoliteness using language to cause offence.* New York: Cambridge University Press.

University of Malaya

Lampiran B : Senarai soalan temu bual kajian rintis.

1. *Ennode muthal kelvi, evvalavu naala ninge inthe showve parthudu varinge?*
   Soalan pertama saya adalah sejak bilakah anda menonton rancangan realiti ini?

2. *Aduthu, inthe showode judges pesum mozli patiyum avunge nadentukire vitate patiyum ninge ena ninaikuringe?*
   Seterusnya, apakah pendapat anda tentang bahasa dan perbuatan juri rancangan ini?

3. *Sari enna-enna kaarenathale judges vanthu inthe matiri manners ilama, rude ar nadenthukurange?*
   Baik, apakah punca-punca yang mungkin menyebabkan juri-juri berkelakuan tidak santun?

4. *Judges showle epadi avemariyataiye velipaduturange?*
   Bagaimana juri menimbulkan situasi tidak hormat dalam rancangan ini?

5. *Inthe matiri reality showle judges ipadipate mozliye payenpaduthurathunaleyum ipadi nadenthukurethunaleyum participants epadi feel panni enna reaction kodupange?*
   Apakah perasaan dan reaksi peserta akibat daripada ketidaksantunan dan perbuatan juri dalam rancangan realiti sebegini?

University of Malaya

Dapatan temu bual kajian rintis.

Vanakam. Ennodeye padippu samenthemaga ungale neerkaanal(interview) seiyevanthuruken. Ninge, mothe na sonne nadene nigalciyin rasigar enbathu enaku teriyum. Erkaanave ungaluku koduthe information todarpa ungekite sile kelvikal ketke vanthuruken.

Salam sejahtera. Saya ingin menemu bual anda untuk kajian saya. Saya telah dimaklumkan bahawa anda adalah salah seorang penonton rancangan realiti yang telah dinyatakan. Seperti yang telah dimaklum, saya ingin bertanya beberapa soalan kepada anda tentang rancangan realiti tersebut.

1. ***Ennode muthal kelvi, evvalavu naala ninge inthe showve parthudu varinge?***
   Soalan pertama saya adalah sejak bilakah anda menonton rancangan realiti ini?

   Inthe matiri reality show oru eelu varusema parthukitu iruken.
   Saya menonton rancangan realiti sebegini selama tujuh tahun.

2. ***Aduthu, inthe showode judges pesum mozli patiyum avunge nadentukire vitate patiyum ninge ena ninaikuringe?***
   Seterusnya, apakah pendapat anda tentang bahasa dan perbuatan juri rancangan ini?

   Judge ipadi pesuratu vanthu rombe oru comman ahne visayem. Judges vanthu tappukale sutti katurateye rombe kadupa solurange. Enne ketingena judges reality showle use panne kudathe words elam use panurange, pottiyalare kadumaiya titurange.

   Pertuturan juri yang kurang hormat sebegini menjadi sesuatu perkara yang sangat biasa. Juri menggunakan bahasa secara kasar untuk memberitahu kesilapan yang dilakukan oleh para peserta. Jika anda tanya saya, para juri rancangan realiti menggunakan perkataan-perkataan yang tidak sepatutnya digunakan dan seterusnya marah peserta rancangan dengan bahasa yang tidak santun.

University of Malaya

3. ***Sari enna-enna kaarenathale judges vanthu inthe matiri manners ilama, rude ar nadenthukurange?***

Baik, apakah punca-punca yang mungkin menyebabkan juri-juri berkelakuan tidak santun?

Judges vanthu pottiyalar cinne tappukude seiyekudathu elame perfect ar irukenum ninaipange. Utaranethuku, avungelode customes and avungelode muge bavanai elame perfect ah irukenum ninaipange. Apadi athu elam tiruppti paduthulena judges mattem tatti pesuvange athe participantse. Aduthe, avunge perfomance pudikulena katte arembicurange judges.

Juri akan berharap peserta rancangan tidak harus melakukan kesilapan kecil walaupun kecil dan harus sempurna dalam semua aspek. Misalnya, sempurna dari segi pakaian dan reaksi muka mereka. Jika mereka tidak memuaskan juri dari aspek sebegitu, juri akan memberi komen secara kurang hormat dan menghina mereka. Seterusnya, juri mula menjerit jika tidak tertarik dengan persembahan peserta.

4. ***Judges showle epadi avemariyataiye velipaduturange?***

Bagaimana juri menimbulkan situasi tidak hormat dalam rancangan ini?

Avunge partingena kelvi ketpange aana anthe kelviku participants batil solurathukule avunge vanthu inturrpt paniruvange. Ile vere topic maatirange. So, anthe matiri vere topik maaturatunaleyum avunge pesumpothu idaile bunthu pesurathunaleyum judgesodeye anthe avemaraiyathaiye ninge pakelam. Aduthu, participantse neruku ner parkematange, mele parpange, kile parpange allathu vanthu siripange, kodukure commentsum vanthu manase punpaduthure matiri kodupange.

Jika anda melihat, juri akan menanya soalan, tetapi soalan tersebut sebelum dijawab oleh peserta akan dicelah oleh juri semula. Jika tiada menukar topik lain. Maka, anda boleh melihat juri menunjukkan tidak hormat ketika mereka menukar topik atau bercampur masuk ujaran peserta. Seterusnya, juri tidak akan melihat muka peserta pun, mungkin juri akan melihat atas, bawah ataupun juri

University of Malaya

akan ketawa serta komen yang diberi pun akan menjadi sebagai komen yang menyakitkan hati.

5. ***Inthe matiri reality showle judges ipadipate mozliye Payenpaduthurathunaleyum ipadi nadenthukurethunaleyum participants epadi feel panni enna reaction kodupange?***
   Apakah perasaan dan reaksi peserta akibat daripada ketidaksantunan dan perbuatan juri dalam rancangan realiti sebegini?

   Ipe avemariyathaiya judges pesum pothu avungelode body reaction epadi veliyagutho athe: matiritan participantsode reactionum. Participantsode rombe avema:nem patu nipange avunge, talekuninji nipange:: innonu vanthu avunge athuku aprum nadekepore aduthe aduthe episodle vanthu rombe demotivated aairuvange. Rombe kavalaiya vere irupange. Ithunale participants amaithiya pesame kollame judges enthe kelvi ketalum avungalum vanthu oru (.) reaction ilate mugathetan ka:tuvange. Ile show vitu veliye poiruvange. Inum sile judgese eguthu pese arambicurange.

   Bagaimana reaksi badan juri semasa bercakap dengan tidak hormat, semasa memberi komen, begitulah reaksi peserta pun. Peserta akan berdiri dengan penuh malu, berdiri dengan menundukkan kepala. Selain daripada itu, peserta akan kehilangan motivasi dalam meneruskan episod- episod yang seterusnya. Mereka juga akan kelihatan sangat sedih. Oleh ini, peserta akan mendiamkan diri dan akan menunjukkan muka tiada bereaksi dengan tiada mengkatakan apa-apa untuk soalan juri. Akan menarik diri daripada rancangan itu. Ada juga segelintir peserta yang akan mula melawan pertuturan juri.

Nandri. Elam kelvikalukum telivana batil soninge. Ivalavu neram unge ponnane nerathe enkude selavu panathuku rombe nandri.

Terima kasih. Anda telah memberitahu jawapan yang jelas bagi semua soalan. Saya sangat berterima kasih kepada anda kerana sudi meluangkan masa anda bersama saya.

University of Malaya

Lampiran C

University of Malaya

Transkrip dan Penterjemahan Data Rakaman Video Rancangan Realiti

University of Malaya

Season 2

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 2)

Data 1

S2:D1

A2 : *I am very happy to welcome the judges.* ((Semua tepuk tangan)) *J1, ninge solunge inaiku epadi iruke poguthunu ninaikuringe?*
Saya adalah sangat gembira kepada menjemput yang juri-juri. ((Semua tepuk tangan))
J1, awak cakap hari ini bagaimana ada pergi awak rasa ?
Saya sangat gembira untuk menjemput para juri. J1, anda sila beritahu bagaimana keadaan hari ini akan terjadi?

J1 : *Konjem kastema iruku: oru kastem manasukule irunthukite iruku. But, anyway I wish all =*
Sedikit susah ada : satu susah dalam hati sentiasa ada. Tetapi, walaubagaimanapun saya mengucapakan semua=
Sedikit susah juga: sentiasa satu kesusahan ada dalam hati. Tetapi, bagaimanapun saya mengucapkan semua=

A2 : [= *Ene vitu pirire kastem iruka?*]
[= Saya lepas pisah susah adakah ?]
[= Adakah anda berasa risau untuk berpisah dengan saya?]

J1 : *Munnje: paaru*↑
Muka: tengok↑
Tengok muka: awak↑

A2 : *Solunge:*
Cakaplah:
Katalah:

J1 : *Ile A2. Nejamave ile.*
Tidak A2. Betul-betul tidak.
Tidak A2. Sebenarnya tidak.

A2 : *Enna satema athe mattum sollitingele? J2, ninge solunge.*
Apa dengan kuat itu sahaja sudah cakap? J2, anda cakap.
Apa itu sahaja anda sudah memberitahu dengan kuat? J2, anda beritahu.

J2 : *Anthe light off panitu pesuningale, pesumpothu yaruda kodile oru podavaiye kaaye vaicurukangenu parten.* ((Mengejek badan kurus A2))
Itu lampu tutup sudah awak cakap , masa cakap siapa punya pada ampaian satu msarinya jemur ada simpan saya lihat. ((Mengejek badan kurus A2))
Anda bercakap selepas menutup lampukan, semasa bercakap saya berasa ada orang menjemur satu sarinya pada ampaian.

University of Malaya

A2 ((*Terdiam*))

((*Semua ketawa kuat*))

A2 : *Ellam rombe sonthosama irukange. But, na mattum rombe sogema iruken. Yenna en partner inaiku enkude ile. Atunale enaku varutema iruku* ↓
Semua sangat gembira ada mereka. Tetapi, saya sahaja sangat sedih ada. Sebab saya punya pasangan hari ini dengan saya tidak. Sebab itu bagi saya sedih ada↓
Semua orang nampaknya sangat gembira hari ini. Tetapi, sangat sedih sahaja saya. Kerana, hari ini pasangan saya tiada bersama saya. Sebab itu, saya berasa sedih↓

J2 : *Actually, enakum varutema iruku* ↓
Sebenarnya , bagi saya sedih ada ↓
Sebenarnya, sayapun berasa sedih↓

A1 : *Yan?*
Kenapa?
Mengapa?

J2 : *Yenna, ni podure mokkaiye elam avarutan pesi correct panni konjem bettera pesuvaru: Avarum ile. So, inaiku un pece ketkanumle?*
Kerana, awak taruh bebel semua dialah cakap betulkan buat sedikit lebih baik dia cakap: Diapun tak ada. Jadi, hari ini awak punya cakap mesti dengarkan?
Kerana, dia sahaja akan cakap: lebih baik dengan membetulkan semua sembangan kosong awak. Diapun tiada. Maka, hari ini terpaksakan mendengar sembangan awak?

A2 : (0.4) *Ile, na ethum pesule.*
Tidak, saya apa-apa pun tidak cakap.
Tidak, hari ini saya tidak cakap apa-apa.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 2)

Data 2

S2:D2

A2 : *J2, unge comments please.*
J2, anda komen-komen tolong.
J2, tolong beri komen anda.

J2 : *Hey, ennaya inaiku ethum plan pannitu vanthutingela? Ennapa ithu? (0.3) Orutarennana aluve vaikuran: orutan sirike vaikuran: Enaiya panuringe? Na oru best visayam solluren. Ore oru visayem solluren. Ennala inaiku judge pannemudiyatu ↑ Enne aale viturunge ↑ Na vituku poren. Please : Enaku unne pati nalla teriyum. Ullukule avelavu oru tension, avelavu oru veri, avelavu oru: enna solurathu? Anthe naalu kallule pannele? Apadi panne paatiya, athuku separate ar unne appreciate pannuren.*

Hey, apa hari ini apa-apa rancang lakukan mari ke? Apa ini? (0.3) Seorang apa menangis buatkan: Lagi seorang ketawa buatkan: Apa buat? Saya satu terbaik perkara beritahu. Hanya satu perkara beritahu.Oleh saya hari ini menilai tidak boleh buat ↑ Diri saya orang lepaskan↑ Saya ke rumah pergi.Tolong: Untuk saya kamu tentang baik tahu. Dalam begitu satu ketegangan, begitu satu pendam, begitu satu: apa nak beritahu? Itu empat kaki buatkan? Begitu buat tengok, untuk itu berasingan kamu menghargai buat.

Hey, apalah hari ini kamu semua dating dengan rancangan ke? Apa ini? (0.3) Seorang bagi saya menangis: seorang lagi menyebabkan saya ketawa: apa kamu semua buat? Saya beritahu satu perkara yang terbaik. Saya beritahu hanya satu perkara. Saya tidak boleh menilai hari ini↑ Lepaskan saya↑ Saya hendak balik rumah. Tolong: Saya kenal kamu dengan lebih mendalam. Dalam dengan begitu ketegangan, begitu pendam, begitu satu: apa hendak saya katakana? Yang kamu buat dalam empat kaki itu? Kamu buat begitukan, untuk itu saya menghargai kamu secara berasingan.

P1 : ((Senyum sahaja))

J1 : *A very well done. A very big shock from your side, your performance ↑ Kilicutinge.*
Yang sangat baik dilakukan. Yang sangat besar terkejut daripada kamu bahagian, kamu punya persembahan↑ Suda koyak.
Kamu lakukan yang sangat baik. Kejutan yang sangat besar daripada kamu, kamu punya persembahan ↑ Kamu buat yang terbaik.

P2 : *Thank you J1.*
Terima kasih kamu J1.
Terima kasih J1.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 2)

Data 3

S2:D3

A2 : *J1, unge comments please:*
J1, anda komen-komen tolong:
J1, tolong memberi komen-komen anda:

J1: *Enaku first ketke vendiyathu yan P2-ve konninge? Enaku you know: I felt (.) Enaku rombe kastema iruku. Enaku epayume aluge padam endrale tension. Ethukume na alematen nejama. Something like that. I felt very emotional. P2, nalla kaiye oru tadave joora aatu↑ I want to see you alive in kicking.*

Bagi saya pertama dengar nak kenapa P2 bunuh? Bagi saya kamu tahu: saya rasa (.) Bagi saya sangat susah ada. Bagi saya bila-bila saja menangis gambar kalau ketegangan. Untuk apa- apa pun saya tidak nangis benar. Macam suka itu. Saya rasa sangat beremosi. P2, baik tangan satu kali ceria goyang↑ Saya mahu kepada lihat kamu hidup dalam tendangan.

Bagi saya yang pertama hendak tanya adalah kenapa kamu bunuh P2? Kamu tahu untuk saya: saya berasa(.) Saya berasa sangat sedih. Saya akan berasa ketegangan jika wayang sedih. Dengan benar saya tidak akan menangis untuk apa-apa sahaja. Sesuatu seperti itu. Saya berasa sangat beremosi. P2, lebih baik kamu goyongkan tangan kamu sekali dengan ceria↑ Saya hendak melihat kamu hidup dalam menendang.

P2 : ((Sambil menggoyangkan tangan)) *Thank you.*
Terima kasih kamu.
Terima kasih.

P1 dan P2 ((*Menangis)*)

J2 : *Stop crying both of you↑*
Berhenti menangis berdua daripada kamu↑
Berhenti menangis kamu berdua↑

P1 dan P2 ((Terkejut dan diam))

J2 : *Naa aluvemaatteen. Innaikku aluve varule. Naa mark sheetle mark poodule ↑ Ennaala poddemudiyaathu↑ Yaaru veenaalum enna veenumnaalum ninaikkethum. Enne porutte varaikkum aaduthe round ivunngge ellaam eppadi aaduvaanggenu enakku teriyaatu.*((Dengan muka marah)) *Eppadinnge mark poode solluringge? MARK PODEMUDIYATHU↑ Kandippa mark poodemudiyaathu ↑ Yaarukku mark poode solluringge? Unmaiyaale kastem ↑*

University of Malaya

Saya tidak nangis. Hari ini nangis tidak mari. Saya markah dalam kertas markah tidak taruh↑ Oleh saya tidak boleh taruh↑ Siapa mahupun apa mahupun biar ingat. Saya bagi sampai seterus pusingan dia orang semua macam mana menari saya tidak tahu. ((*Dengan muka marah*)) Macam mana markah bagi cakap? MARKAH TIDAK BOLEH BAGI↑ Mesti markah tidak boleh bagi↑ Untuk siapa markah bagi suruh? Betul-betul susah↑

Saya tidak menangis. Hari ini saya tidak datang untuk menangis. Saya tidak memberi markah dalam kertas markah↑ Saya tidak boleh memberi markah↑ Biar siapa sahaja mengingat apa sahaja mereka mahu. Bagi saya, saya tidak tahu bagaimana mereka hendak menari dalam pusingan seterunya. ((*Dengan muka marah*)) Bagaimana anda semua meminta saya memberi markah? TIDAK BOLEH MEMBERI MARKAH↑ Pasti tidak boleh memberi markah↑ Anda semua meminta memberi markah untuk siapa? Memang susah↑

P1 dan P2 ((diam sahaja)).

A1 : *Thank you, judges.*

Terima kasih awak, juri-juri.

Terima kasih, juri-juri.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 2)

Data 4

S2:D4

A2 : *J2, solunge ivungelode performance epadi irunthatu?*
J2, cakaplah dia orang punya persembahan macam mana ada?
J2, beritahu bagaimana persembahan mereka?

J2 : *Ilamai. Cute ar irunthatu. First class.*
Muda. Comel ada. Pertama kelas.
Aktif. Persembahan yang comel. Kelas pertama.

J1 : *First na vanthu P1-ne kalaikenumnu ninaikuren.*
Pertama saya datang P1 mahu buli rasa saya.
Pada mulanya saya ingin membuli P1.

((*Semua ketawa*))

P1 : *Please: venda.*
Tolong : tidak mahu.
Tolong: jangan.

J1 : ((Ketawa)) *P1, yareyaaccum love pannuriyaa?*
P1, siapa-siapa cinta buatke?
P1, kamu ada cinta sesiapa?

((*Semua jerit*))

P1 : *Illeye: unggale paarta udan oru idea varuthu love pannenumnu:*
Tidak : anda lihat selepas satu idea mari cinta boleh buat:
Saya tiada niat untuk bercinta: sehingga melihat anda:

((Semua ketawa))

J1 : *Sorry:: Ok, love panure ponnu rombe kastepaduvangenu ninaikuren. Yenna, pudicu ilutu, sutti, kile pottu (.) sande poturuvinge ninaikuren dance aadurenu. I must mention P2, you very cute. Inge ithuvaraikum aadune female performancele I think yours best.*

Minta maaf :: Baik, cinta buat punya perempuan sangat akan susah saya ingat. Sebab, pegang tarik,pusing, bawah jatuh (.) gaduh lakukan saya ingat tarian menari. Saya mesti memberitahu P2, kamu sangat comel. Di sini sampai ini menari perempuan persembahan saya ingat kamu punya terbaik.

University of Malaya

Minta maaf:: Baik, saya berasa gadis yang dicinta akan banyak susah. Kerana, kamu pegang tarik, bagi pusing, jatuhkan di bawah (.) bergaduh hanya demi untuk menari. Saya mesti memberitahu bahawa P2, kamu sangat comel. Saya berasa sehingga kini persembahan perempuan yang terbaik adalah kamu punya.

P2 : *Thank you.*
Terima kasih kamu.
Terima kasih.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 2)

Data 5

S2:D5

A2 : *J2kite keturelama?*
J2 dengan dia tanya boleh?
Boleh kita tanya pada J2?

J2 : *Supera pannange.*
Bagus buat.
Mereka buat dengan bagus.

P1 : *Thank you.*
Terima kasih kamu.
Terima kasih.

A2 : *Ok, ore vartaile supernu sollitaru.*
Baik, satu dalam perkataan bagus dia cakap.
Baik, beliau kata bagus dengan satu perkataan.

A1 : J1?

J1 : *Little disappointed.*
Sedikit kekecewaan.
Sedikit kecewa.

A1 : *Little disappointed* =
Sedikit kekecewaan=
Sedikit kecewa=

J2 : [= *Especially anthe P2* ↑]
[= Terutamanya itu P2 ↑]
[= Terutamanya P2 ↑]

J1 : Avunge kammiya pannitange. P1, you are good as usual. But, P2: =
Dia orang kurang sudah buat. P1, kamu adalah bagus seperti biasa. Tetapi, P2:=
Dia membuat dengan kurang. P1, kamu bagus seperti biasa. Tetapi, P2:=

J2 : [= *Ninge rombe tappu ↑ ((semua terdiam)) Suttema sari ile. Inaiku particularly avunge oru tappu pannirukange. Which is very big mistake↑ Atunale kandipa avungale maatiye aagenum ↑*]

[= Awak sangat salah ↑ ((*semua terdiam*)) Bersih betul tidak. Hari ini tertentu dia satu salah ada buat. Mana adalah sangat besar salah↑ Sebab itu mesti dia tukar terpaksa↑]

University of Malaya

[= Kamu banyak bersalah↑ ((*semua terdiam*)) Langsung betul tidak. Terutamanya, hari ini dia membuat satu kesalahan. Di mana kesalahan itu adalah sangat besar↑ Oleh itu, dia mesti terpaksa ditukar ↑]

P2 ((Diam dan tunduk kepala))

P1 : *Oru vaatikude opportunity kodukematingela?*
Satu kalipun peluang tidak boleh bagike?
Sekalipun, tidak boleh beri peluangkah?

J2 : *Ile, ile. Kodukemudiyathu* ↑
Tidak, tidak. Bagi tidak boleh ↑
Tidak, tidak. Tidak boleh diberi↑

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 2)

Data 6

S2:D6

A2 : *Inaiku ena round teriyuma?*
Hari ini apa pusingan tahukah?
Tahukah hari ini pusingan apa?

J2 : *Teriyum.*
Tahu.
Saya tahu.

A2 : *Enna round?*
Apa pusingan?
Pusingan apa?

J2 : *Ninge panurate partale teritu, comedy round tan↑*
Anda buat lihat sahaja tahu, jenaka pusingan memang↑
Jika lihat perbuatan anda sudah tahu, ini pusingan berjenaka↑

((*Semua ketawa*))

A2 : *It's ok. Enna solurathu? Ethume sollurathuku =*
Tak payah baik. Apa hendak kata? Apa-apa untuk kata=
Tidak payah baik. Hendak kata apa? Apa-apa untuk dikata=

J2 : [*= Actually ninge kalenthukita win paniruvinge ninaikuren.]*
[= Sebenarnya anda mengambil bahagian menang boleh saya rasa.]
[= Sebenarnya,saya rasa anda boleh menang jika anda mengambil bahagian.]

A2 : *Comedy roundku mattuma? Ile, nejamave nange rendu pherum apaditan irukoma?*
Jenaka untuk pusingan sahajakah? Tidak, benarnya kami dua orang macam itu adakah?
Hanya untuk pusingan jenaka sahajakah? Atau adakah kami berdua betul begitu?

A2 : *Rendu phereyum serthutan damage pannage, vidu.*
Dua orangpun campur sahaja rosak buat, lepas.
Biarkan, mereka membuli kita dua bersama.

University of Malaya

J2 : *A1, ungale na ethume solule:*
A1, anda saya apa-apapun tidak kata:
A1, saya tidak mengatakan kamu apa-apa.

A1 : *Apadiya ? ((Gembira)) Oh, thank you so much J2.*
Yakah? Oh, terima kasih kamu jadi banyak J2.
Begitukah? Oh, terima kasih banyak-banyak J2.

((Semua ketawa))

A2 : *Sari J2, inthe paatule vanthe karute pati ninge ena ninaikuringe?*
Baik J2, ini dalam lagu datang pengajaran tentang anda apa berfikir?
Baik J2, apa anda berfikir tentang pengajaran yang terdapat dalam lagu ini?

J2 : *Engge ninge comedy panurathuku natan kidaicena?*
Anda jenaka buat saya sahaja dapatkah?
Anda hanya mendapat sayakah untuk berjenaka?

J1 : *It was funny, but : dance enge? I think (.) ithu dance competitionle? Dance enaku engeyume terile ↑ Only thing I felt there is not enough dance.*

Itu adalah lucu, tetapi: tarian mana? Saya rasa (.) ini tarian pertandingankan? Tarian untuk saya di mana pun tidak nampak↑ Sahaja satu perkara saya rasa di situ adalah tidak cukup tarian.

Itu memang lawak, tetapi: tarian mana? Saya rasa(.) ini pertandingankan? Saya tidak nampak tarian dimana-mana pun↑ Hanya satu perkara saya rasa tidak cukup adalah tarian.

P2 ((Diam dan tunduk kepala))

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 2)

Data 7

S2:D7

P1: *Hai J2 uncle: hai J1 aun=*
Hai J2 pak cik: hai J1 mak=
Hai pak cik J2: hai J1 mak=

J1 : [*KONNUDUVEEN* ↑]
[AKAN MEMBUNUH KAMU↑]
[SAYA AKAN MEMBUNUH KAMU↑]

((semua ketawa))

J2 : *Sari, vayasu enna? Vayasu terileye enaku.*
Baik, umur apa? Umur tidak tahu untuk saya.
Baik, berapa umur? Saya tidak tahu umur.

P1 : *One, two:*
Satu, dua:

J2 : *Niruthu↑ Niruthu↑*
Henti ↑ Henti ↑
Berhenti ↑ Berhenti ↑

A2 : *J2, comment solunge.*
J2, komen beritahu.
J2, beritahu komen anda.

J2 : *Athavathu, inge rendu pheru meleyum nalla expectation irunthucu. Kandipa ivunge etacum pannuvangenu. But, first rendu roundle enaku vanthu (.) athavathu ivunge mele na vaicurunthe expectation ivunge kodukule. But, enaku second round pudicu irunthatu. First round enaku avelava pudikule ↑ But, inaiku ellame picutange ↑*

Iaitu, sini dua orang atas baik jangkaan ada. Mesti ini orang apa-apa buat. Tetapi, pertama dua dalam pusingan untuk saya datang (.) iaitu ini orang atas saya simpan jangkaan ini orang tidak beri. Tetapi, untuk saya kedua pusingan suka ada. Pertama pusingan untuk saya begitu tidak suka↑ Tetapi, hari ini semua koyak↑

Iaitu, saya mempunyai harapan yang baik atas mereka. Mesti mereka akan membuat sesuatu. Tetapi, dalam pusingan pertama saya (.) iaitu mereka tidak memberi harapan yang saya jangkaan. Tetapi, saya suka pusingan kedua. Saya tidak begitu suka pusingan pertama↑ Tetapi, hari ini mereka telah melakukan yang terbaik↑

University of Malaya

P2 : *Thank you so much.*
Terima kasih kamu jadi banyak.
Terima kasih banyak-banyak.

A2 : *Ninge solunge:*
Anda cakap:
Anda beritahu:

J1 : > *Very very,very cute*< *((semua tepuk tangan)) Rendu pherume excellent performance. Nalla theme athe alaga pannirunthange. Kids also rombe alaga aadunage. I really enjoy it.*

> Sangat sangat, sangat comel< Dua orangpun sangat baik persembahan. Baik tema itu cantik mereka buat.Kanak-kanak pun sangat cantik menari. Saya benar-benar menikmati itu.

> Sangat sangat, sangat comel< Mereka berdua memberi persembahan yang baik. Tema yang baik dan kamu telah melakukan dengan cantik. Kanak-kanak pun menari dengan sangat cantik. Saya memang menikmatinya.

A1 : *Thank you J1.*
Terima kasih kamu J1.
Terima kasih J1.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 2)

Data 8

S2:D8

A2 : *Ok, judges unge comments?*
Baiklah, para juri anda punya komen-komen?
Baiklah, para juri komen-komen anda?

J2 : (0.3) *Mmm: P2, sodapotti potu adunathu nalla irunthucu. But, athuku aprum yan rowdy matiri marite?*

Mmm: P2, cermin mata pakai menari baik ada.Tetapi, itu lepas kenapa samseng macam tukar?

Mmm: P2, persembahan kamu baik semasa menari dengan cermin mata itu. Tetapi selepas itu kenapa kamu bertukar menjadi sebagai samseng?

P2 ((Ketawa))

J2 : *Enaku vanthu sutti valaicu ellam pese teriyathu. Manasule enna iruko, athe straight ar solliruven. The point is, comedy round ode anthe feel ile. Comedy actual ar kammiyatan irunthatu. Moreover dance kammiya irunthatu ↑ Inthe roundke enaku periye itha onnum terile.*

Bagi saya datang pusing putar semua cakap tidak tahu. Dalam hati apa ada, itu lurus cakap. The titik adalah, komedi pusingan punya itu rasa tidak. Komedi sebenar kurang ada. Lebih-lebih lagi tarian kurang ada↑ Ini untuk pusingan saya besar itu satupun tidak nampak.

Saya tidak tahu bercakap putar belit semua. Saya akan cakap terus, apa yang ada dalam hati saya. Isinya adalah, tiada perasaan pusingan jenaka. Sebenarnya, aspek lawak adalah kurang. Lagipun, tarian juga tidak begitu banyak↑ Saya tidak berasa apa-apapun besar dalam pusingan ini.

J1 : *Enaku vanthu actual ar P2-ode expression enaku rombe pudikum. Oru oru stageum alaga pannage. It so much of hardwork.*

Bagi saya datang sebenar P2 punya air muka bagi saya banyak suka. Satu satu peringkat cantik buat. Itu jadi banyak daripada kerajinan.

Sebenarnya bagi saya, saya sangat suka air muka P2. Setiap peringkat dia buat dengan cantik. Itu menunjukan banyak kerajinan.

P1 : *Thank you J1.*
Terima kasih kamu J1.
Terima kasih J1.

University of Malaya

P2 : *Actually, I want tell something. So many people here demotivated us. It totally demotivated me. I don't want =*

Sebenarnya, saya mahu beritahu sesuatu. Jadi banyak orang sini kurang mendorong kami. Itu secara jumlah kurang mendorong saya. Saya tidak mahu=

Sebenarnya, saya ingin memberitahu sesuatu. Ramai orang di sini kurang mendorong kami. Secara keseluruhannya, ini kurang mendorong saya. Saya tidak mahu=

J1 : [= *Ile, inthe timele P2, I want to tell something. Elarukume inthe matiri oru situation nadekum. BUT, anthe negative ninge positive ar maatenum ↑*]

[= Tidak, ini masa P2, saya mahu kepada cakap sesuatu. Semua orang ini macam satu situasi berlaku.TETAPI, itu negatif anda positif tukar ↑]

[= Tidak, pada masa ini P2, saya ingin memberitahu sesuatu. Situasi sebegini akan berlaku untuk semua orang. TETAPI, anda dikehendaki menukar sikap negatif itu kepada positif↑]

P2 ((Mengganguk)) Actually =
Sebenarnya =

J2 : [= *Enna piracanai ? Ninge panathule ungaluku confident irunthucule?*]
[= Apa masalah? Anda buatpunya anda yakin adakan?]
[= **Apa masalah? Anda mempunyai yakin dalam apa yang melakukan?]**

P2 : *Irunthatu:=*
Ada =
Ada =

J2 : [= *Ape yan mateungale pati kavale paduringe? Ninge vanthu oru visayem nalla purinjukonge ↑ Mateungale pati yen kavale paduringe ? (0.4) Ninge, 100 pheru vanthu ninge tooppingenu solurangena, ningetan number one nu artem↑ Athe mothe purinjiko↑*]
[= Kalau kenapa lain orang tentang susah hati buat? Anda datang satu perkara baik fahamkan↑ Lain orang tentang kenapa susah hati buat? (0.4) Anda, 100 orang datang anda kalah lain orang cakap, anda juga nombor satu maksud↑ Itu pertama fahamkan ↑]
[= Oleh itu, kenapa anda susah hati tentang orang lain? Anda fahamkan satu perkara dengan baik↑ Kenapa susah hati tentang orang lain? (0.4) Jika 100 orang mengatakan anda akan kalah, ia bermaksud andalah number satu↑ Anda fahamkan ithu dahulu↑]

P2 : *Ok.*
Baik.

A2 : *Thank you very much.*
Terima kasih kamu sangat banyak.
Terima kasih banyak-banyak.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 2)

Data 9

S2:D9

J2 : *Innaiknu unkitte niraya etirpaakureen. Tayavu seitu, olungga pannu* ↑
Hari ini dengan awak banyak saya harap. Tolong, betul buat↑
Saya harap daripada kamu hari ini. Tolong, buat dengan betul↑

P1 ((Menunduk kepala))

J2: *Tambi↑ konjem ingge paaru.*
Adik↑ sedikit sini tengok.
Adik↑ lihat sini sedikit.

P1: *Sollungge:*
Cakap:
Sila beritahu:

J2: *Enna panningge? Sollu enna panne?*
Apa buat anda ? Cakap apa buat?
Anda buat apa? Cakap apa yang awak buat?

P1: *Aaduneen: =*
Menari=
Saya menari=

J2: [= *Aaduniyaa? Nallaa aaduniyaa?*]
[= Menari kah? Baik menarikah?]
[= Awak menarikah? Adakah awak menari dengan baik?]

P1 ((Diam sahaja))

J2 : *Illeya?*
Tidakke?
Tidak kah?

P1 : *Terile : Ningetan solunem:*
Tak tahu : Anda harus cakap:
Tidak tahu: Andalah hendak beritahu:

J2 : *Natan solunuma? Sari, nee enna ninaikure? Athe sollu.*
Saya ke mesti beritahu? Baik, awak apa fikir? Itu cakap.
Saya juga hendak beritahukah? Baik, apa yang awak rasa? Awak cakap itu.

University of Malaya

P1 : *Mudinje alevuku kastepatu aadiruken.*
Boleh sehingga susah saya menari.
Sehingga boleh saya menari dengan susah payah.

J2 : *Sari: so, kastepaturuke?*
Baik : jadi susah awak?
Baik: Maka, awak bersusah payah?

P1 : *Aamam:*
Ya:
Ya:

J2 : *Kastepatetunaletan nalla panniruke.*
Susah buat baik menari.
Awak menari dengan baik sebab awak bersusah payah.

((Semua tepuk tangan))

P1 : ((Sambil menangis)) *Thank you.*
Terima kasih awak.
Terima kasih.

J2 : *Anthe first rendu rounde vide, inaiku nalla aadiruke. And: P2, ninge picutinge.*
Itu pertama dua pusingan lepas, hari ini baik menari. Dan: P2, anda sudah koyak.
Daripada dua pusingan pertama, hari ini awak menari dengan baik. Dan : P2, anda telah buat yang terbaik.

P1: *Thank you.*
Terima kasih awak.
Terima kasih.

J1 : *Thelicu kamicute?* ((Ketawa))
Menang sudah tunjuk?
Awak telah tunjuk dengan menang.

P1 ((Senyum sahaja)

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 2)

Data 10

S2:D10

A1 : *Judges, enna sollurange?*
Para juri, apa cakap?
Apa yang dikatakan oleh para juri?

J1 : *Ivalavu comedy inthe conceptkule kondu varemudiyumanu na expect pannule: Unge expression ellam idathuleyume rombe alaga use pannirunthinge. Engeyume jastiya terile. > Very very < funny and P2, very: cute. Apadiye siricu ellareyum mayekuringe. I really like it yours.*

Banyak ini jenaka dalam konsep bawa mari boleh saya jangka tidak buat: Anda punya air muka semua tempat banyak cantik guna buat ada. Di manapun banyak tidak nampak. > Sangat sangat <lucu dan P2, sangat: comel.Macam itu ketawa semua goda. Saya benar suka itu kamu punya.

Saya tidak jangka begitu banyak elemen lawak boleh bawa masuk dalam konsep ini. Anda telah menggunakan air wajah dengan cantik di semua tempat. Tidak terlebih di mana-mana tempat. > Sangat sangat <lucu dan P2, sangat: comel. Anda memikat orang lain dengan senyum. Saya betul-betul suka kamu punya.

J2 : *Starting vanthu nalla irunthatu: But, enamo oru visayem kuraire matiri iruke, etho sari ile, etho sothepurane inaiku apadi endre matiriye oru feel irunthucu. But, athuku aprum vanthu kalaikutinge.*

Permulaan datang baik ada: Tetapi, sesuatu satu perkara kurang nampak ada, sesuatu baik tidak, sesuatu awak rosak hari ini begitu macam satu rasa ada.Tetapi, itu lepas datang bagus buat.

Permulaan adalah baik: Tetapi, saya rasa ada sesuatu yang kurang, sesuatu tidak betul, saya mempunyai rasa bagai awak merosakkan sesuatu hari ini. Tetapi, selepas itu anda telah buat yang baik.

P1 : *Thank you.*
Terima kasih kamu.
Terima kasih.

J2 : *P2, inaiku unmaiyale super. Rombe nalla panninge.*
P2, hari ini betul-betul bagus. Banyak baik buat.
P2, hari ini kamu betul-betul bagus. Anda melakukan dengan banyak baik.

University of Malaya

P2 : *Thank you* ↓
Terima kasih kamu ↓
Terima kasih ↓

A1 : *Ok, thank you judges.*
Baik, terima kasih kamu para juri.
Baik, terima kasih para juri.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 2)

Data 11

S2:D11

J1 : *Unaku teevayaana answer varule. Veere enna veenum unakku? Sollu↑*
Untuk awak yang perlu jawapan tidak datang. Lagi apa mahu untuk awak? Cakap↑
Awak tidak mendapat jawapan yang perlukan. Apa lagi yang awak mahu? Cakap↑

A1 : *Judges, engelode dance epadi irunthucu?*
Para juri, kami punya tarian macam mana ada?
Para juri, bagaimana tarian kami?

J1 : *Ar? Naange ungaale jodiyavee seerkeleye. Ningee yan teeve ilamaa aaduringe?*
Ar? Kami kamu berdua sebagai pasangan tidak campur? Kamu berdua kenapa perlu tidak menari ?
Kami tiada menerima kamu berdua sebagai pasangan. Kenapa kamu berdua menari tanpa alasan?

P1 : *It's ok:: it's ok*
Tak pe:: tak pe.
Baiklah:baik.

A2 : *Ok, judges ninge solunge ivangele patti =*
Baik, para juri anda cakap dia orang tentang=
Baik, para juri anda beritahu tentang mereka=

J2 : [= *unge kannathule enaci?*]
[= Anda dalam pipi apa jadi?]
[= Apa terjadi pada pipi anda?]

P2 : *Alagaa irukkenumnu try panneen :*
Cantik ada cuba saya:
Saya cuba untuk menjadi cantik:

J2 : ((*Sambil ketawa*)) *Alagaa irukkenumnu try pannirukkiinggelaa? Rombe ooveraa: try panittiingge poole irukku:*
Cantik jadi cuba kamukah? Sangat lebih: cuba buat bagai ada:
Kamu hendak cuba menjadi cantik? Nampaknya, kamu telah mencuba terlebih-lebih:

((Semua ketawa))

P2 ((Senyum sahaja))

University of Malaya

J2 : *Ponevati enaku avelava (.) dance miss aairucu. Inthe vaati ok. P2, ungele paarkum pothu loosu ponnu matiri irunthucu. Paiyan ponna marune matiri irunthucu.*

Kali lepas bagi saya begitu (.) tarian terlepas jadi. Ini kali baik. P2, anda melihat semasa gila perempuan macam ada. Lelaki bagai perempuan macam ada.

Kali lepas untuk saya begitu (.) tarian terlepas. Kali ini baik. P2, semasa melihat anda nampak bagai perempuan gila. Bagai lelaki bertukar menjadi perempuan.

((Semua ketawa)

University of Malaya

Data 12

S2:D12

J1 : *P1, vaa: very good.*
P1, mari: sangat bagus.
P1, mari sini:sangat bagus.

P1 : *Thanks.*
Terima kasih.
Terima kasih.

J2 : *Avaru aade arembikure minuku ena sonne nee?*
Dia menari bermula sebelum apa cakap awak?
Apa awak kata sebelum dia mula menari?

A2 : *Naana?*
Sayakah?
Adakah saya?

J2: *Yenna sonne avarkite? Avare ange irunthu kupdumpothu ena sonne? Oru manaviode husband: ?*
Apa cakap dengan dia? Dia sana daripada semasa panggil apa awak cakap? Satu isteri punya suami:?
Apa yang awak berkata dengan dia? Apa awak berkata semasa memanggil dia dari sana? Suami kepada satu isteri:?

A2 : *Kanavar, prove pannuvara ketten ↓*
Suami, bukti boleh buatke tanya↓
Saya tanya suami ini boleh membuktikan↓

J2 : *Mmm: prove pannitarule?*
Mmm: bukti sudah buatkan dia?
Mmm: kan dia telah membuktikan?

P1 : *Thank you, thanks. Na oru visyam sollenum ninaikuren =*
Terima kasih kamu, terima kasih. Saya satu perkara mahu cakap ingat=
Terima kasih, terima kasih. Saya ingin mengatakan satu perkara=

A2 : [= *Na soluren, avunge wife flying kiss ar koduthange, atan nalla aadunaru*.]
[= Saya cakap, dia punya isteri terbang ciuman bagi, itu sebab baik menari.]
[= Saya cakap, dia menari dengan baik kerana isteri dia memberi ciuman.]

University of Malaya

J1 : *Nanum kodukuren P1: ((memberi „flying kiss"))* *Haiyoo vena:*
Sayapun bagi P1 : ((*memberi „flying kiss"*)) haiyoo jangan:
Sayapun bagi P1: ((*memberi 'flying kiss'*)) alamak tidak payah:

((Semua ketawa))

A2 : *Ok, judgeskite score keturelama?*
Baik, dekat para juri skor tanya bolekah?
Baik, bolehkah kita tanya skor pada para juri?

J2 : *Eto solenum sonaru, avare peseve videmature nee* ↑
Sesuatu mahu kata dia, dia langsung cakap tidak bagi awak↑
Dia kata hendak memberitahu sesuatu, awak langsung tidak beri peluang untuk dia bercakap↑

A2 : *Oh: ok.*
Oh: baik.
Oh: baik.

P2 : *Actually, inaiku engaluku confident ile. Anyway thank you.*
Sebenarnya, hari ini bagi kami yakin tidak. Bagaimanapun terima kasih kamu.
Sebenarnya, kami tidak beryakin hari ini.Walaubagaimanapun terima kasih.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 2)

Data 13

S2:D13

A1 : *Judges=*
Juri-juri =
Para juri=

J1 : *Solunge pa:*
Cakap pa:
Tolong berkata:

A1 : *Ivaungaluku enna score=*
Untuk mereka apa markah=
Berapa markah untuk mereka=

P1: *Hello J1: naa ungge periye fan.*
Helo J1: saya anda punya besar kipas.
Helo J1: saya peminat setia anda.

J2 : [= *potanda: oru bittu. Eliminate aveporumnu terinjuruco?*]
[= sudah masuklah: satu tipu. Singkir jadi sudah tahu?]
[= Sudah mula tipulah dia: Dia sudah tahuke dirinya hendak disingkirkan?]

((Semua ketawa))

P1 : *Ile*, ile: apadi ile. Unmaiye sonnen.
Bukan, bukan: begitu tidak. Benar cakap
Bukan, bukan : bukan begitu. Saya bercakap benar.

J1 : ((Sambil ketawa)) *Confident ar, tairiyemaa nallaa pannungge*.
Dengan yakin, berani baik buat.
Lakukan dengan penuh yakin dan berani.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 2)

Data 14

S2:D14

A2 : *Judges, we hear it from J1. J1, solunge ninge etir paakuringela?*
Para juri, kita dengar itu dari J1. J1, cakap anda depan lihat kah?
Para juri, kita dengar daripada J1. J1, cakap anda berharapkah?

J1 : *Na rombe etirpakuren. But, I am very angry with you ↑ Avungale epadi ni senior citizen nu kupdelam?*
Saya sangat berharap. Tetapi, saya adalah sangat marah dengan kamu↑ Dia orang bagaimana awak tua warganegara panggil boleh?
Saya mengharapkan banyak. Tetapi, saya sangat marah pada kamu ↑ Bagaimana awak boleh panggil mereka sebagai warga emas?

A2 : *Ile, avunge nadipule vanthu :*
Tidak, mereka dalam lakonan mari :
Bukan, dalam lakonan mereka:

J1 : [= *P1, how can you keep quiet?*]
[= P1, bagaimana boleh kamu simpan diam?]
[= P1, macam mana awak diam?]

J2 : *Enaku anthe katti property avelava pudikule. Inaiku yan katti edutangenu manasule irunthatu. But, overall it"s different.*

Bagi saya itu pisau harta begitu tidak suka. Hari ini kenapa pisau ambil dalam hati ada. Tetapi, keseluruhan itu luar biasa.

Bagi saya, saya tidak suka peralatan pisau. Dalam hati saya ada soalan mengapa mereka memilih pisau hari ini. Tetapi, secara keseluruhan itu adalah luar biasa.

P1 : *Thank you very much.*
Terima kasih kamu sangat banyak.
Terima kasih banyak- banyak.

J1 : *Katti odainje piragu, the way you managed oru doubt ile facele. With the same: attitude you continued.*

Pisau patah lepas , yang jalan kamu berjaya satu ragu-ragu tidak dalam muka. Dengan yang sama: sikap kamu teruskan.

Selepas pisau patah, tidak satu kekeliruan pun dalam muka dengan cara awak uruskan . Sama dengan: sikap yang kamu teruskan.

University of Malaya

P1 : *Senior citizen endraalum, senior performance kuduppoom.*
Tua warganegara kalau adapun, tua persembahan bagi kami.
Walaupun lebih tua, kami akan memberi persembahan yang berpengalaman.

J1 : *Yeah, mariyaathaiyaa anthe vaartaiye <u>vaupose</u> vaanggiru↑*
Yeah, dengan hormat itu perkataan <u>terima balik</u> beli↑
Ya, lebih baik awak <u>terima balik</u> apa yang kamu katakan↑

P1: *Naane senior na, J1, avungge nadikkure appe naa child artist =*
Saya sendiri tua kalau, J1, beliau lakon semasa itu saya budak kecil pelakon=
Kalau saya sendiri tua, semasa J1 berlakon, saya masih pelakon kanak-kanak lagi.

J1: [= *<u>VAAYE: MUDU</u> ↑ Athukkutaan paa support pannureen ↑ Yeen sonninggenu ((ketawa))*]
[= <u>TUTUP : MULUT</u> ↑ Untuk itu sokong saya buat↑ kenapa cakap ((ketawa))]
[= <u>TUTUP : MULUT</u> ↑ Itu sebab saya sokong awak↑ Kenapa cakap? ((ketawa))]

P1: *Ille, actually anthe katthiye nejamaave naa odaiceen: =*
Tidak , sebenarnya itu pisau betul-betul saya pecah:=
Tidak, sebenarnya saya yang benar-benar memecahkan pisau:=

J1: [= <u>HEY ↑ HEY: ↑]</u>
[= <u>HEY ↑ HEY: ↑]</u>

J2 : *Oh, nan athu odainjum nalla pannuraru ninaicen. Ipe, venuminnuke odaijurukaru ape marks kammi panniruvom.*
Oh, saya itu pecahkan baik buat saya ingat . Sekarang saja dia pecahkan masa itu markah bagi kurang.
Oh, saya ingat dia melakukan dengan baik selepas pisau patah. Sekarang, dia sengaja memecahkannya maka, kami akan kurangkan markah.

P1 : *Teriyame soliten: Enne manicurunge::*
Tak tahu cakap: Saya maaf kan::
Saya beritahu tanpa tidak tahu: Maafkan saya::

University of Malaya

Data 15

S2:D15

A2 : *Well, judges ivaru dance pati ungelode comments? J1, ninge sollunge.*
Baik, juri-juri dia punya tarian tentang anda punya komen-komen? J1, anda beritahu.
Baik, para juri apakah komen-komen anda mengenai tarian dia? J1, anda beritahu.

J1 : *Ninge enna soluringe?*
Anda apa cakap?
Apa anda cakap?

P1 : *Na aadave ile:*
Saya menari tidak:
Saya langsung tidak menari:

J1 : *Yen?*
Kenapa?
Mengapa?

P1 : *En pant konjem kilinjiruku:*
Saya punya seluar sedikit koyak:
Saya punya seluar koyak sedikit:

J1 : *So, ninge solunge na ena panenum nu?*
Jadi, anda cakap saya apa buat mahu?
Maka,anda beritahu apa saya hendak buat?

P1 ((Diam))

J1 : *Ithu ellam nange considerationle eduthukitu, do we have to give the scores?*
Ini semua kami pertimbangan ambil, adakah kami kena kepada beri yang skor?
Adakah kami dikehendaki memberi skor dengan mengambil kesemua ini dalam pertimbangan?

P1 : *Ile, J1* ↓
Tidak , J1 ↓
Tidak , J1 ↓

J2 : *Unmaiya ene keta: nalla irukutan soluven=*
Benar saya tanya: baik ada saja saya cakap=
Jika benar tanya saya, saya akan kata baik=

University of Malaya

J1 : [= *HEY ↑*]
[= HEY ↑]

J2 : ((Dengan muka marah)) *Pesikitu irukenle*?
Cakap sedang saya?
Saya sedang cakapkan?

A1 : *Judge unge score enna?*
Juri anda skor apa?
Juri apa markah anda?

J1 : (0.4) *I am very disappointed*↑
Saya adalah sangat kecewa↑
Saya amat kecewa↑

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 2)

Data 16

S2:D16

A1 : *J1, mothele ivarode comments kodunge*
J1, mula-mula dia punya komen-komen bagi.
J1, pada mulanya beri komen-komen dia.

J1 : *Na sole vanthatu ennana, ipe na ungelode aadune ape ninge enjoy panathe, taniya dance panne ape ile. Ninge elam movementse vanthu tani taniya alaga aaduningele tavire, serthu aadune ape korvaiya ile. Group iruntha ellaruku help ar iruntatu, ipe solo varum pothu elarum maaturange.*

Saya cakap mari apa adalah, sekarang saya kamu punya menari semasa anda menikmati buat, asing tarian buat dahulu tiada. Anda semua pergerakan datang asing- asing cantik menari sahaja, campur menari semasa kesinambungan tidak. Kumpulan kalau ada untuk semua orang tolong ada, sekarang solo datang semasa semua kena ditangkap.

Apa yang saya hendak katakan adalah, ketika menari secara solo, kamu tidak melakuan apa yang kamu menikmati semasa menari dengan saya. Anda menari semua pergerakan dengan cantik secara berasingan saja, kesinambungan tidak ketika kamu campurkannya. Kalau kumpulan ia membantu untuk semua orang, kalau pusingan solo semua kena tertangkap.

J2 : *Correct ar aadure, nalla attempt panni aadure, nalla pannure. Aanalum, confident ar kavalepadame anthe tension aadurate vanthu konjem kammi pannena, nee panure movement innum konjem teliva teriyum. Nee vanthu inaiku over do pannenumnu ninaicuruke↑ Athu vanthu unaku confidents ile, movement marenthuruke↑ (0.3) Enaku enna solurathunu terile↓*

Betul menari, baik percubaan buat menari, baik buat. Namun, dengan yakin tanpa susah hati itu ketegangan menari datang sedikit kurang buat, awak buat punya pergerakan lagi sedikit jelas nampak. Awak datang hari ini lebih buat ingat awak↑ Itu datang awak keyakinan tidak, pergerakan ada lupa↑ (0.3) Bagi saya apa cakap tidak tahu↓

Awak menari dengan betul, awak menari bercuba dengan baik, awak lakukan dengan baik. Namun, jika awak menari dengan yakin tanpa susah hati dan kurangkan menari dengan ketegangan, pergerakan yang awak buat akan nampak dengan jelas. Awak ingat untuk melakukan dengan lebih hari ini↑ Itu bukan keyakinan untuk awak, awak ada lupa pergerakan↑ (0.3) Saya tidak tahu apa hendak dikatakan↓

P1 ((Menunduk kepala))

A2 : *Thank you so much.*
Terima kasih kamu jadi banyak.
Terima kasih banyak - banyak.

University of Malaya

Data 17

S2:D17

J1 : *Na judge panure minuku, you tell about your performance.*
Saya menilai buat sebelum, kamu cakap tentang kamu punya persembahan.
Sebelum saya menilai kamu, kamu memberitahu tentang persembahan kamu.

P2 : *Inum nalla panirekelam, the style konjem kamiya irunthe matiri feel panuren.*
Lagi baik boleh buat, yang gaya sedikit kurang ada macam rasa saya buat.
Kamu boleh buat dengan lebih baik, saya berasa ada kekurangan dalam gaya.

J1 : *Yan anthe matiri?*
Kenapa itu macam?
Kenapa macam itu?

P2 : *But, I was the best! I think.*
Tetapi, saya yang terbaik! Saya rasa
Bagi saya, saya adalah yang terbaik.

J1 : *((Menunjukkan muka hairan))* *Inaiku vanthu I felt anthe confident vanthu over onfident matiri enaku tonucu.*
Hari ini datang saya rasa itu yakin datang
lebih yakin macam saya rasa.
Hari ini saya berasa keyakinan itu sebagai keyakinan yang terlebih.

P2 : *Ile, rendume en mindle ile inaiku.*
Tidak, dua-dua saya fikiran tidak hari ini.
Tidak, dua-duapun tiada dalam fikiran saya hari ini.

J1 : *Ninge sonna matiri you were very good but NOT your BEST* ↑
Anda cakap macam kamu seperti lebih bagus tetapi TIDAK awak punya TERBAIK ↑
Seperti anda kata, kamu adalah sangat baik tetapi BUKAN awak punya yang TERBAIK ↑

P2 : *Actually, I have lots of work, enaku mind full ar athutan poikitu irunthucu, dancese: pole. I am not thinking of me dancing here. That is a main =*
Sebenarnya, saya ada hilang daripada kerja, untuk fikiran penuh sebab itu perigi ada,tarian : bagai . saya adalah tidak fikir daripada saya menari sini. Itu adalah satu utama=
Sebenarnya, saya mempunyai banyak kerja, fikiran saya penuh dengan kerja-kerja tersebut dan bukannya tarian ini. Saya tidak memikirkan bahawa saya menari di sini. Itu yang utama=

University of Malaya

J1 : [= *But, I am very sorry to say that I am very disappointed. This is a competition↑ Apadi niraya vele irunthucuna, you should go: and do that work ↑*]

[= Tetapi, saya adalah sangat minta maaf untuk beritahu itu saya adalah kecewa. Ini adalah satu pertandingan ↑Macam banyak kerja kalau ada, saya mesti pergi: dan buat itu kerja↑]

[= Tetapi, saya sangat berminta maaf untuk mengatakan bahawa saya amat kecewa. Ini adalah pertandingan ↑ Kalau kamu ada banyak kerja, kamu perlu pergi: melakukan kerja itu ↑]

P2 : *No, no that what I am said: I am done it. My best is here.*

Tidak, tidak itu apa yang saya katakana: saya telah melakukannya. Yang terbaik saya di sini.

Tidak, tidak itu apa saya adalah beritahu : saya adalah selesai itu. Saya punya terbaik itu sini.

J1 : *Mmm: ile ninge soninge mind le niraya vere visayem iruku athunale inaiku nan aadunathule enaku mind ile apadingena, you should not come to a competition↓ Very sory, I am very upset with these words because nange elam velaiyum vitutu we have to come and sit (.) and judge you people which you make me felt that I am jobless and doing some jobless work here.*

Mmm: tidak anda kata dalam fikiran banyak lain perkara ada oleh itu hari ini saya apa yang menari untuk saya fikiran tidak anda kata begitu, kamu sepatutnya tidak datang untuk pertandingan↓ Sangat minta maaf, saya sangat kecewa dengan ini perkataan kerana kami semua kerja tinggalkan kami perlu datang dan(.) duduk dan menilai kamu orang yang kamu membuat saya rasa yang saya ini penganggur dan membuat sesetengah penganggur kerja di sini.

Mmm: Bukan, kamu kata terdapat banyak perkara dalam fikiran kamu dan sebab itu kalau kamu kata tarian ini tiada dalam fikiran kamu, kamu tidak seharusnya datang ke pertandingan↓ Maaf, saya sangat kecewa dengan perkataan kamu sebab kami terpaksa tinggalkan semua kerja kami dan datang duduk di sini untuk menilai kamu semua di mana kamu menyebabkan saya berasa diri saya sebagai seorang yang tiada mempunyai apa-apa kerja dan melakukan kerja-kerja sia di sini.

P2 : *Thank you so much.*

Terima kasih kamu jadi banyak

Terima kasih banyak-banyak.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 2)

Data 18

S2:D18

A2 : *Ivange epadi aadunage J2?*
Dia orang macam mana menari J2?
Bagaimana mereka menari J2?

J2 : *Overall ar parkum pothu, very nice. Nalla movements. Enaku pudicu irunthatu.*
Keseluruhan tengok semasa, sangat elok. Baik pergerakan. Untuk saya suka ada.
Sangat cantik ketika melihat secara keseluruhan. Pergerakan yang baik. Saya menyukainya.

P2 : *Thank you.*
Terima kasih kamu.
Terima kasih.

A2 : *J1 unge comments?*
J1 anda punya komen-komen?
J1 komen-komen anda?

J1 : *Enaku inaiku ivunge performance pudicu iruntatu. Energy rombe nalla irunthatu. Rombe nalla panninge.*
Untuk saya hari ini dia orang punya persembahan suka ada. Tenaga banyak baik ada. Banyak baik buat.
Saya suka persembahan mereka hari ini. Tenaga sangat baik hari ini. Anda melakukan dengan baik.

P2 : *Thank you. Actually P1 tan mutti valiode rombe kastepatu pannaru. Actually engaluku=*
Terima kasih kamu . Sebenarnya P1 sahaja lutut dengan lutut sakit banyak susah buat. Sebenarnya bagi kami=
Terima kasih. Sebenarnya, P1 sahaja menari dengan susah dalam kesakitan lutut. Sebenarnya untuk kami=

J2 : [= *HEY ↑ Appe yenna tairiyemaa irunthaa anthe mutti meelee eeri ninnuruppe nii?*]
[= HEY ↑ Semasa itu apa berani kalau ada itu lutut atas naik berdiri awak?]
[= HEY ↑ Berapa berani awak berdiri atas lutut itu?]

P2: *Athum avaru ideataan.*
Itupun dia idea.
Itupun idea dia.

University of Malaya

J1 : *Appadiyaa? Irunthaalum nii eppadi eerelaam?*
Ya kah ? Kalau adapun awak macam mana naik?
Begitukah? Apa-apa pun bagaimana awak boleh naik?

P1 : *Ipaditan.* ((Menunjukkan gaya berdiri atas lutut))
Macam inilah.
Beginilah.

((Semua ketawa))

J1 : *Nee vaa↑ Ingetane varenum? Vaa↑*
Awak mari↑ Di sinikan mari? mari↑
Awak datang↑ Awak akan datang ke sinikan? Mari↑

University of Malaya

Data 19

S2:D19

J1 : *You mind: blowing.*
Kamu fikiran: bertiup.
Kamu teruja:

P1 : *Thank you.*
Terima kasih kamu.
Terima kasih.

J1 : *P2, you equally good. Kadasi varaikum enegery miss aahvame rombe alaga ungale choreography panirukange.*

P2, kamu sama-sama baik. Akhir hingga tenaga hilang tidak banyak cantik diri kamu koreografi ada buat.

P2, kamu sama-sama baik. Tanpa hilang banyak tenaga mereka mengkoreografikan diri kamu dengan cantik sehingga akhir.

J2 : *Enaku oru visayem rombe varutema iruku. Ninge rendu pherum ene evalavu hurt pannuvingenu na ninaikave ile. Na unne mele rombe kovema iruken. Inthe paatule nee ennda aadune nu, nee enne ketke vaicute↑*

Bagi saya satu perkara banyak sakit hati ada. Kamu dua orang saya beberapa menyakiti buat saya ingat tidak. Saya awak atas banyak marah ada. Dalam lagu ini awak apa menari bagai, awak saya apa tanya letak↑

Saya berasa sangat sakit hati dengan satu perkara. Saya tidak berfikirpun kamu berdua akan menyakiti saya sebegini. Saya sangat marah pada awak. Awak telah menyebabkan saya tertanya, apa yang awak lakukan dalam lagu ini↑

J1 : *Enaku inthe song vanthu rombe favorite. J2, enakaga aadungalen.*
Bagi saya ini lagu datang sangat kegemaran.J2, untuk saya menari.
Saya sangat gemar lagu ini. J2, menari untuk saya.

J2 : *Sari, P2 niyacum vaa. Vanthu enkude aadu.*
Baik,P2 awak sekurang-kurangnya mari. Mari sama saya menari.
Baik, P2 sekurang-kurangnya awak mari. Awak mari menari bersama saya.

University of Malaya

J1 : *Enaku inthe song vanthu rombe favorite. J2, enakaga aadungalen.*
Bagi saya ini lagu datang sangat kegemaran.J2, untuk saya menari.
Saya sangat gemar lagu ini. J2, menari untuk saya.

J2 : *Sari, P2 niyacum vaa. Vanthu enkude aadu.*
Baik,P2 awak sekurang-kurangnya mari. Mari sama saya menari.
Baik, P2 sekurang-kurangnya awak mari. Awak mari menari bersama saya.

J1 : *Poidate P2, VENA* ↑
Jangan pergi P2,TAK MAHU↑
Jangan pergi P2, JANGAN↑

((Semua ketawa))

J2 : *Appada P2 varenu sollirucu.*
Nasib baik P2 mahu mari cakap.
Nasib baik P2 sudah kata dia mahu mari.

A2 : ((Sambil ketawa)) *Thank you so much.*
Terima kasih kamu jadi banyak.
Terima kasih banyak- banyak.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 2)

Data 20

S2:D20

J2 : *P2, inaiku konjem dull. Sothapite ↑ Anthe heaviness follow panulle nee.*

P2, hari ini sedikit membosankan. Sudah rosakkan awak ↑ Itu keberatan ikut tidak buat awak.

P2, sedikit membosankan hari ini. Awak telah merosakkan↑ Awak tidak mengikuti kesinambungan yang berat itu.

J1 : *P1, already namaku oru dinner treat =*

P1, memang untuk kamu satu makan malam belanja=

P1, memang kamu sudah hutang saya satu belanja makan malam =

J2 : [= *HELLO, HELLO, ithu elam overange ↑ Ena dinner treat*?]

[= HELLO, HELLO, ini semua terlebih↑ Apa makan malam belanja?]

[= HELLO, HELLO, semua ini melampau↑ Apa belanja makan malam?]

J1 : *Athu oru tanni kanaku, athule ninge talaidatinge↑ Ninge vere, nange vere ↑*

Itu satu asing kira, dalam itu anda campur masuk jangan↑ Anda lain, kami lain↑

Itu satu kiraan asing, anda jangan campur masuk dalam itu↑ Anda lain, kami lain↑

J2 : *Enne inthe dinner nu ellam solli mayeke mudiyathu. En judgement clean judgement ↑ Velaike aagathu.*

Diri saya ini makan malam semua kata mengoda tidak boleh. Saya punya penilaian bersih penilaian↑ Untuk kerja tidak jadi.

Awak tidak boleh memikat saya dengan mengatakan makan malam semua. Penilaian saya adalah penilaian yang bersih↑ Tidak akan jadi.

((*Semua ketawa*))

A1 : *Thank you judges.*

Terima kasih kamu juri-juri.

Terima kasih juri-juri.

University of Malaya

Data 21

S2:D21

A2 : *Judge avungge performance patti ungge comment enna?*
Juri mereka persembahan tentang anda komen apa?
Juri apakah komen anda tentang persembahan mereka?

J2 : *Enna saapte, P1?*
Apa makan, P1?
Makan apa, P1?

P1 : *Ippe vaalepalemtaan sapteen.*
Sekarang pisang sahaja makan.
Sekarang saya makan buah pisang sahaja.

J2 : *Apadiaayaa? Sari hair cut panniyaa?*
Ya ke? Baik rambut potong ke?
Oh begitu? Baik, ada gunting rambut?

P1 : *Amam:*
Ya:

J2 : *Epo?*
Bila?

P1 : *Two days aaguthu* ↓
Dua hari berlalu ↓
Sudah dua hari ↓

J2 : *Apadiya? Epe shave panne?*
Ya ke? Bila cukur buat?
Oh begitu? Bila kamu cukur?

P1 : *Netu kalaile* ↓
Semalam pagi↓
Pagi semalam ↓

J2 : *Netu* kalaileya? Apadiya? Inthe dress ipe pudiceya?
Semalam pagike? Ya ke? Ini pakaian sekarang pegangke?
Pagi semalam ke? Oh begitu? Baju ini baru dapatke?

P1 : *Amam:*
Ya:

University of Malaya

J2 : *Apadiya? Anthe dress epe taicange?*
Ya ke? Itu pakaian bila jahit?
Oh begitu? Bila mereka jahit baju itu?

P1 ((Diam))

J2 : *Solluya, kelvitane ketkuren?*
Cakaplah, soalankan saya tanya?
Jawablah, saya Tanya soalankan?

P1 : *Inaikutan kamicange.*
Hari ini sahaja mereka tunjuk.
Baru hari ini mereka menunjukkan.

J2 : *Inaikutan kamicangela? Apadiya? Anthe shoe unnode own shoe ar?*
Hari ini sahaja mereka tunjuk ke? Ya ke? Itu kasut awak punya sendiri kasut ke?
Baru hari ini mereka tunjuk ke? Oh begitu? Kasut itu, kasut sendiri awak ke?

P1 : *Ennode shoe tan.*
Saya punya kasut sahaja.
Ya kasut saya.

J2 : *Apadiya ? OK.*
Ya ke? BAIK.
Oh begitu? BAIK.

A2 : *Avunge dance aadunangele? Athu pati ena ninaikuringe?*
Mereka tarian menarike? Itu tentang apa anda berfikir?
Mereka ada menarikan? Apa pendapat anda tentang itu?

J2 : *Ar:? Yenna pesurathu terilenutane enanamo pesikitu iruken.*
Ar:? Apa perlu bercakap tidak tahu apa-apa bercakap sedang.
Ar: ? Saya sedang saja bercakap sebab saya tidak tahu apa hendak bercakap.

(P1, menggeleng kepala dan pandang ke arah yang lain.)

A2 : ((Sambil menggeleng kepala)) *Thanks.*
Terima kasih.

University of Malaya

Data 22

S2:D22

J2 : *Ena song ithu?*
Apa lagu ini?
Ini lagu apa?

P2 : *Telugu song:*
Telugu lagu:
Lagu telugu:

J2 : *Telugu padama? Enna round ithu? It"s only Hndi songe ile?=*
Telugu wayangkah? Apa pusingan ini? Ini hanya Hindi lagu bukan?=
Wayang Telugukah? Ini pusingan apa? Bukan hanya lagu Hindikah?=

P2 : [= *Ile, athu vanthu*=]
[= Tidak, ithu mari =]
[= Tidak, sebenarnya itu =]

J2 : [= *Ile, ore oru nimisam. Hindi tane elarum aadenum solirukange?*]
[= Tidak, hanya satu minit. Hindikan semua orang kena menari mereka ada cakap?]
[= Tidak, tunggu semint. Mereka ada katakan semua dikehendaki menari untuk lagu Hindi?]

P1 : *Athuleyum Hindi iruke :* ((Ketawa))
Dalam ini Hindi ada :
Hindi ada juga dalam ini:

J2 : *Na ketkurathuku serious batil solunge ↑ Comedy pantinge↑ Na pesikitu iruken tane?*
Saya bersoal serius jawapan beritahu↑ Lawak jangan buat↑ Saya bercakap sedang kan?
Jawab apa yang saya tanya ↑ Jangan membuat lawak ↑ Saya sedang bercakapkan?

P1 ((Terdiam))

P2 : *Ile, no information.*
Tidak, tiada maklumat.
Tidak, tiada maklumat diberi.

University of Malaya

J2 : *Ketkematingela? Panarathuku munnadi?*
Tidak tanyakah? Buat sebelum?
Anda tidak boleh tanyakah? Sebelum buat?

((semua diam))

J2 : *Mateungelam vere panurange, ninge mattum yan vere pannuringe?*
Orang lain lain buat, kamu sahaja kenapa lain buat?
Semua orang buat yang lain, kamu sahaja kenapa buat yang lain?

P2 : *Ile, normal ar Telugu enaku rombe pudikum:*
Tidak, biasa secara Telugu saya sangat suka:
Bukan, biasanya saya sangat suka Telugu:

J2 : *Ipe vanthu ungaluku pudikuthu endrethukaga comedy roundle action panuvingela?*
Sekarang datang untuk kamu suka dengan sebab jenaka dalam pusingan aksi buatkah?
Sekarang, adakah dalam pusingan jenaka kamu akan buat aksi kerana kamu suka?

((Semua diam))

J2 : *NO COMMENTS INTHE VAATI* ↑
TIADA KOMEN-KOMEN INI KALI↑
TIADA APA-APA KOMEN UNTUK HARI INI ↑

P1 : *Engelukaga:?*
Untuk kami:?
Hanya untuk kami:?

J2 : *MUDIYATHU*↑
TAK BOLEH↑
TIDAK BOLEH↑

A2 : *J1, unge comments?*
J1, kamu komen-komen?
J1, komen-komen kamu?

J1 : *Nalla panange. Konjem ange ange energy konjem poirucu.*
Baik buat. Sikit sana sana tenaga sedikit sudah pergi.
Kamu buat dengan baik. Di beberapa tempat tenaga telah berkurang.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 2)

Data 23

S2:D23

A2 : *First, we start with J1.*
Pertama, kita mula dengan J1.
Kita mula dengan J1 dahulu.

J1 : *So much of attitude and: style was there. You look HOT:: SEXY* ↑
Jadi banyak daripada sikap dan: gaya adalah situ. Kamu nampak PANAS:: SEKSI ↑
Banyak sikap dan gaya terdapat di situ. Kamu nampak PANAS:: SEKSI ↑

((Semua jerit))

P1 ((Senyum))

A2 : *Sari ‚J2?*
Baik, J2?

J2 : (0.3) *Enaku pudikule* (0.5) *Enaku (.) ithan piracanai na konjem, konjem ile over ah ve straight forward. Somehow enaku pudikule. Serious ar soluren. I am not joking. Unmaiyave enaku pudikule. P1, niraya movements panule. Terile, niraya marenthutara ennanu: ile overconfident-arnu enaku terile. J1 pudicuruku sonage. BUT, enaku pudikule.*

(0.3) Untuk saya tidak suka (0.5) Untuk saya (.) ini masalah saya sedikit, sedikit bukan lebih lurus ke hadapan. Bagaimanapun untuk saya tidak suka. Serius saya berkata. Saya adalah tidak berjenaka. Dengan benar untuk saya tidak suka. P1, banyak pergerakan tidak buat. Tidak tahu, banyak lupa atau apa: tidak terlalu yakin untuk saya tidak tahu. J1 suka dia kata. TETAPI, untuk saya tidak suka.

(0.3) Saya tidak suka (0.5) Bagi saya (.) ini yang masalah saya. Saya sedikit, bukan sedikit lebih terus terang. Entah bagaimanapun saya tidak suka. Saya cakap betul. Saya tidak berjenaka. Betul-betul saya tidak suka. P1, kamu tidak melakukan banyak pergerakan. Saya tidak tahu adakah kamu lupa atau terlalu yakin. J1, kata dia suka. TETAPI, saya tidak suka.

((Semua diam))

J1 : *Yaruku inaiku eliminate aveporangenu ninge ninaikuringe?*
Untuk siapa hari ini menyingkir menjadi anda berfikir?
Kamu berfikir siapakah akan disingkirkan hari ini?

P2 : *Terile:*
Ta tahu:
Tidak tahu:

University of Malaya

J2 : *Apadiya? Avarkite kodunge. Ile, ena kovem? Enaku teriyenum:*
Ya begitu? Kepada dia beri. Tidak, apa marah? Saya mahu tahu:
Begitu? Beri kepada dia. Kenapa marah? Saya ingin tahu sebabnya:

P1 : *Venda. I don't want. Want to eliminate just eliminate.*
Tak mahu. Saya tidak mahu. Mahu kepada singkir hanya singkir.
Tidak mahu. Saya tidak mahu. Kalau ingin singkir, singkir sahaja.

J2 : *Na eliminate sonena? I said I want talk to you: Mic kodunge, ok ena piracanai?*
Saya singkir katake? Saya kata saya mahu cakap kepada kamu: Mikrofon beri, baik apa masalah?
Adakah saya kata penyingkiran? Saya hanya kata saya ingin bercakap dengan kamu: Beri mikrofon kepada dia. Baik, apa masalahnya?

P1 : *Onum ile.*
Satu pun tidak.
Tiada apa-apa.

P1 : *I am not upset, I am happy.*
Saya adalah tidak kecewa, Saya adalah gembira.
Saya tidak kecewa, saya gembira sebenarnya.

J2 : *Ape yan upset ar irukinge? Tell me what inside your mind. Tell me* ↑
Begitu kenapa kecewa kamu rasa? Beritahu saya apa dalam kamu punya fikiran. Beritahu saya ↑
Kenapa kamu kelihatan kecewa? Beritahu saya apa yang ada pada fikiran kamu? Beritahu saya ↑

P1 : *Yan en performance pudikule?*
Kenapa saya punya persembahan tidak suka?
Mengapa anda tidak suka persembahan saya?

J2 : *Ate yan ketkule? Ethuku ipadi kocikenum?*
Itu kenapa tidak tanya? Kenapa begini merajuk?
Kenapa kamu tidak tanya? Kenapa kamu merajuk sebegini?

P1 : *I am asking you now:*
Saya adalah tanya kamu sekarang:
Saya tanya kamu sekarang:

University of Malaya

J2 : *I am asking you a question. Anaiku nalla paningenu paarathunenele? Anaiku yan nalla paningenu ketingela?*

Saya adalah tanya kamu satu soalan. Hari itu baik buat saya pujikan? Hari itu kenapa baik buat ada tanya ke?

Saya tanya satu soalan kepada kamu. Adakah saya memuji kamu apabila kamu melakukan dengan baik hari itu? Adakah hari itu kamu tanya, kenapa kami sembahkan dengan baik?

P1 : *Ketkele.*

Tidak tanya.

Saya tidak tanya.

J2 : (0.3) *Athe matiri nanum inaiku solule* ↑

Itu begitu sayapun hari ini tidak beritahu↑

Begitu sayapun tidak memberitahu hari ini↑

P1 : *Then that"s a matter?*

Kemudian itu adalah perkara?

Jadi itu masalah ke?

J2 : *Yeah, of course.*

Ya, daripada kursus.

Ya, sudah tentu.

P1 : *You said aadeve ile nu:*

Kamu kata menari tidak:

Kamu kata saya langsung tidak menari.

J2 : *Na sonnena? Did I said aadeve ile nu? I SAID ↑ I SAID ↑ ((Menunjukan kuasa)) aadave ilenu na sollave ile, niraya idathule aadule.*

Saya katake? Adakah saya kata langsung menari tidak? SAYA KATA ↑ SAYA KATA ↑ langsung menari tidak saya langsung beritahu tidak, banyak tempat tidak menari.

Adakah saya beritahu sebegitu? Adakah saya kata kamu langsung tidak menari? SAYA KATA ↑ SAYA KATA ↑ kamu tidak menari di banyak tempat, bukan saya kata kamu langsung tidak menari.

P1 : *What is that comment? How can you said aadave ile ? Why did you said that?*

Apa adalah itu komen? Bagaimana boleh kamu kata langsung menari tidak? Kenapa lakukan kamu kata begitu?

Apa komen itu? Bagaimana kamu boleh katakan saya langsung tidak menari? Kenapa kamu beritahu sebegitu?

University of Malaya

J2 : *Ena soninge? How can you say: Oh ok. Ape ithule irunthu ena terituna, ungale elam parathuna, avunge super?*

Apa beritahu? Bagaimana boleh kamu kata: Oh baik. Begitu ini daripada apa dapat tahu, kamu semua puji, mereka bagus?

Apa yang kamu memberitahu? Bagaimana saya boleh kata kamu: Oh baik. Maka, apa yang saya dapat tahu daripada ini adalah, seseorang itu bagus, jika memuji kamu?

J1 : [= *Ille, ille ↑]*
[= Tidak, tidak↑]
[= Bukan, bukan↑]

P1 : *Ille what =*
Tidak apa =
Apa yang tidak =

J2 : [= *Oree oru nimisam irungge, ore oru nimisam irungge ↑]*
[= Hanya satu minit tunggu, hanya satu minit tunggu↑]
[= Tunggu sebentar, tunggu sebentar ↑]

P1 : *Aadave ille =*
Menari tidak=
Langsung tidak menari=

J2 : [=*Ape unggale paarathunaa unggaluku pudiikum? Paarathulenaa, pudiikkulleenu sonna* -]
[= Maka, anda jika dipuji anda suka? Jika tidak puji, tidak suka berkata-]
[= Maka, kamu akan suka jika saya memuji kamu? Kalau tak suka -]

P1 : *Am I saying that ?=*
Saya berkata itu?=
Adakah saya beritahu sebegitu?=

J2 : [= *Ooree ooruu niimiisaam irunngge* =]
[= Hanya satu minit tunggu =]
[= Tunggu seminit=]

P1 : *Let"s quit*
Mari kita berhenti.
Mari kita berhenti. (Cuba keluar dari pentas)

J1 : *P2, vaa. Yaan emotion aahvuree?=*
P2, mari. Kenapa emosi jadi?=
P2, mari sini. Kenapa kamu beremosi?=

University of Malaya

J2 : [= *SHALL I tell you something*?]
[= BOLEH SAYA cakap kamu sesuatu?]
[= Boleh saya memberitahu kamu sesuatu?]

((Semua terdiam))

A2 : *J2, niingge* =
J2, anda =
J2, anda=

J2 : [= *Ille, ille. Oree ooru niimiisaam. Enakku enna tonnuto atheetan naa sollureen.*]
[= Tidak, tidak. Hanya satu minit. Saya apa terasa itu sahaja saya kata.]
[= Tidak, tidak. Tunggu seminit. Saya bagi tahu apa yang saya rasa sahaja]

P1 : [*Ille,* I accept that =]
[**Tidak, saya terima itu =**]

J2 : [= *Ille, ille: ore::: <u>oru</u> nimisam*↑ I just want to speak↑ I only told you to speak you know?*((Menunjukkan kuasa))*]
[= Tidak,tidak: satu::: <u>satu</u> minit↑ Saya sahaja mahu kepada bercakap↑ Saya hanya cakap kamu kepada bercakap kamu tahu? ((Menunjukkan kuasa))]
[= Tidak, tidak: tunggu::: <u>seminit</u>↑ Saya hanya mahu bercakap↑ Kamu tahukan saya yang menyuruh awak bercakap?]

P2 : *Ile, enala mudile* =
Tidak, saya tidak boleh=
Tidak, saya tidak larat = ((Menyerah diri))

J2 : [= *Ile, ile. Ore oru nimisam . Na solurathu oru nimisam ketkuringela? Na solurathu oru nimisam kelunge ↑ I just want to say something ↑ (0.3) Na vantu yarukum bayepudathe orutange. Na ethe patiyum kavaleye padematen↑ En manasule enna padutho, athe tan na seiven, athe tan solluven↑ Athu mateungaluku pudikutu, pudikule: athu pati na kavalai padule↑ Athukaga na inge varule ↑ Inge vanthu, inthe TVle udarthutan vanthu, pesi matevungale cover panenum endre <u>AVASIYEM</u> (.) enaku ile ↑ Enaku fans irukange ↑ Anthe fans enaku <u>POTHUM</u>↑ Inge vanthutan ithu panenumnu <u>avasiyem</u> enaku ile ↑*]

[= Tidak, tidak. Hanya satu minit. Saya beritahu satu minit boleh dengar ke? Saya beritahu satu minit dengar↑ Saya hanya mahu kepada beritahu sesuatu↑ (0.3) saya datang untuk siapa tidak takut seorang. Saya tentang apa-apa risau tidak↑ Saya punya dalam hati apa rasa, ithu sahaja saya buat, ithu sahaja saya akan kata↑ Itu orang lain tidak akan suka, tidak suka: Itu tentang saya risau tidak↑ Untuk itu, saya sini tidak datang↑ Sini datang, ini televisyen dalam duduk datang, cakap orang lain pikat buat <u>PERLU</u> (.) saya tidak↑ Untuk saya peminat ada↑ Itu peminat-peminat untuk saya <u>CUKUP</u>↑ Sini datang sahaja ini semua <u>perlu</u> saya tidak↑]

University of Malaya

[= Tidak, tidak. Tunggu seminit. Seminit boleh dengar apa yang saya hendak katakan? Dengar seminit apa yang kata hendak katakan↑ Saya hanya mahu memberitahu sesuatu ↑ (0.3) Saya seorang yang tidak takut untuk sesiapa. Saya tidak akan risau tentang apa-apa↑ Saya hanya akan buat dan memberitahu apa yang ada dalam hati saya ↑ Ramai yang tidak suka akan itu, tidak menyukai: saya tidak risau tentang itu↑ Saya bukan datang untuk itu di sini ↑ Saya tidak (.) <u>PERLU</u>↑ datang sini, duduk dalam televisyen bercakap untuk memikat orang lain. Saya ada banyak peminat ↑ Peminat-peminat itu <u>CUKUP</u> ↑ Saya tidak <u>perlu</u> datang sini dan menunjukkanya↑]

P1 ((Tunduk kepala))

J2 : *Inaiku eliminate aveporathu yaruna? Nan tan ↑ ((„walk-out" / meninggalkan pentas))*

Hari ini yang hendak disingkir jadi siapa kalau? Saya sahaja ↑

Siapa yang hendak disingkirkan hari ini adalah? Saya sahaja↑

((Semua terdiam))

J2 ((Masuk balik sambil menangis))

A2 : *Anyway, vitutu poitu engalukaga tirumbe vanthe J2-ku nandri. Thank you so much once again.*

Bagaimanapun, lepas pergi untuk kami kembali datang untuk J2 terima kasih. Terima kasih kamu jadi banyak sekali lagi.

Bagaimanapun, terima kasih kepada J2 yang telah kembali hanya untuk kami selepas meninggalkan kami. Banyak-banyak terima kasih sekali lagi.

J2 : *((Sambil menangis)) One onnu, I want to say something. Na mateunge matiri ile. Na yenna panurathu? Enaku nadike teriyatunge ↑ Enaku nadike teriyathuyaa ↑ Athunaletan timuru pudicevan↑*

Satu hanya, saya mahu kepada cakap sesuatu. Saya orang lain macam tidak. Saya apa buat? Untuk saya lakon tidak tahu↑ Untuk saya lakon tidak tahu↑ Itu sebab, timuru yang pegang↑

Saya hanya mahu, memberitahu sesuatu. Saya bukan macam orang lain. Apa hendak buat? Saya tidak tahu lakon ↑ Saya tidak tahu lakon↑ Itu sebab saya seorang yang biadap↑

P2 ((Menangis))

University of Malaya

J1 : *Ipe vanthu enaku pudicu irunthatu na sonen, avaruku pudikule sonaru, paruvale sonaru next avaru, ithu elarode COMMENTS ↑ Ninge elatiyum edututan AAGENUM ↑ ((Tegas- menunjukkan kuasa)) Saringela? OK, nevermind. Let"scut it off ↑ and lets go to the elimination.*

Sekarang datang saya suka saya kata, dia tidak suka memberitahu, tak mengapa memberitahu seterusnya dia, ini semua KOMEN-KOMEN↑ Anda semuanya ambil sahaja TERPAKSA ↑ ((*Tegas- menunjukkan kuasa*)) Setuju ke? OK, tiada mengapa. Mari kita potong itu ↑ dan mari kita pergi kepada penyingkiran.

Sekarang saya kata saya suka, dia kata dia tidak suka, dia kata boleh dan seterusnya dia, ini KOMEN semua orang ↑ Kamu TERPAKSA terima semua ini↑ ((Tegas- menunjukkan kuasa)) Setuju? Baik, tiada mengapa. Abaikan itu ↑ dan mari kita pergi ke penyingkiran.

P1 ((Keluar dari pentas/ „ Walked Out‟‟))

University of Malaya

Transkrip penuh („Season‟ 2)

Data 24

S2:D24

A2 : *J2, unge comments please:*
J2, anda komen-komen tolong:
J2, tolong memberi komen-komen anda:

J2 : *P1, rombe: piremaatem solematen. Ni elame ore moment repeat aavuthu. Athu ni konjem ithu panirekelam tonuthu. Varieties tan ungekite kammiya iruku. P2, nalla panne. Compare pannum pothu, konjem kammi.*

P1, sangat: bagus tidak akan kata. Awak semua satu pergerakan ulang jadi. Itu awak sedikit ini boleh buat saya rasa. Jenis pilihan sahaja dekat kamu kurang ada. P2, baik buat. Banding buat ketika, sedikit kurang.

P1, Saya tidak boleh kata sangat bagus . Semua kamu ulang pergerakan yang sama sahaja. Saya rasa kamu lebih baik buat ini sedikit. Jenis pilihan adalah kurang pada kamu. P2, kamu membuat dengan baik. Kamu sedikit kurang ketika perbandingan dibuat.

A2 : *Ok. J1 ungge karuttu?*
Baik. J1 anda punya pandangan?
Baik. J1 apakah pandangan anda?

J1 : *Enaakku vantthu: Ok fine. Intthe songle to be very frank, enakku verre etthumee pudikkulle. I wanted to find something. The concept was NOT THAT intresting ↑ Aavallavu intresting ar enakku padulle. That one mistake naa first paattatu. I felt oree step vantthu you repeating it too much. Energy good. But, atthu illame enakku ungge concept pudikkatthunaale, intthe particular performance le dance roombe kammiya iruntthattu. So, I just called it (.) It is not your best performance ↑ It's a very worst performance.*

Bagi saya: Ok baik. Ini dalam lagu kepada mnejadi lebih terus terang, untuk saya lain apa-apa. Saya hendak kepada mencari sesuatu. Yang konsep adalah TIDAK ITU menarik↑ Begitu menarik bagi saya tidak rasa. Itu satu kesilapan saya pertama lihat. Saya rasa satu langkah datang kamu berulang itu terlalu banyak. Tenaga bagus. Tetapi, itu bukan bagi saya kamu berdua punya konsep sebab tidak suka, ini tertentu dalam persembahan tarian banyak kurang ada. Jadi, saya hanya panggil itu (.) Itu adalah bukan kamu punya terbaik persembahan↑ Itu adalah satu sangat teruk persembahan.

University of Malaya

Bagi saya: Ok baik. Untuk menjadi lebih terus terang, saya tidak suka apa-apa dalam lagu ini. Saya hendak cari satu. Konsep itu <u>TIDAK BEGITU</u> menarik Saya tidak rasa begitu menarik. Itu adalah satu kesilapan yang pertama saya melihat. Saya rasa kamu mengulang <u>lebih</u> banyak kali satu langkah. Tenaga bagus. Tetapi, bukan itu sahaja kerana saya tidak suka konsep kamu, terutamanya dalam persembahan tertentu ini, tarian kamu sikit sahaja. Jadi, saya hanya memanggil itu (.) Ini bukan persembahan kamu yang terbaik↑ Itu adalah satu persembahan yang sangat buruk.

P1 ((Mengganguk kepala))

A1 : *Thank you judges.*
Terima kasih kamu juri-juri.
Terima kasih juri-juri.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season“ 2)

Data 25

S2: D25

J2 : *Inthe rendu jodile, na enna feel panena? Inthe jodi vanthu (.) enaku terinju inaiku anthe song vanthu unge rendu pherukum athu suit aagule. P1, inaiku nee tension aahavame cute ar tan panne. But: atan (.) something. Enaku sole terile. WAS wrong inaiku (.) unge performance le. And: ivunge, ponevati ulle energy anthe sontosam inthe roundle missing. Inthe roundle total arve missing ar irunthucu. Elimination vantha, na epayume varutepaduven. But, inthe vaati na varute padule ↑ Inaiku inthe jodi eliminate aavurange.*

Ini dua dalam pasangan, saya apa rasa ialah? Ini pasangan datang (.) bagi saya tahu hari ini itu lagu datang bagi kamu berdua itu sesuai tidak jadi. P1, hari ini kamu ketegangan tidak jadi secara comel sahaja buat. Tetapi: itulah (.) sesuatu. Bagi saya cakap tidak tahu. ADALAH salah hari ini (.) kamu punya dalam persembahan. Dan: ini orang, kali lepas ada tenaga itu gembira ini dalam pusingan hilang. Ini dalam pusingan secara jumlah hilang ada. Penyingkiran datang , saya sentiasa berasa sedih. Tetapi, ini kali saya sedih tidak ↑ Hari ini ini pasangan singkir jadi.

Apa saya rasa antara dua pasangan ini adalah? Bagi pasangan ini (.) lagu yang diamabil itu tidak begitu sesuai dengan kamu berdua. P1, hari ini kamu melakukan dengan comel tanpa berasa ketegangan. Tetapi: itulah (.) sesuatu. Saya tidak dapat memberitahu. ADALAH salah hari ini (.)dalam persembahan kamu. Dan: mereka, tenaga dan kegembiraan yang kali lepas tidak dalam pusingan ini. Dalam pusingan ia hilang secara keseluruhan. Jika ada penyingkiran saya sentiasa akan berasa sedih. Tetapi, kali ini saya tidak berasa sedih↑ Hari ini pasangan ini akan disingkirkan.

((Semua diam))

J2 : *Machi, nii feel le panaathee↑ Nza solureen, nii feel lee pannaathe. Innaikku nii miss panitte. Avelavutaan. Naa unmaiyaale solluren, mothe naal inthe showku vanthe annaikku enakku pudikkaathe oru dancer, enakku pudikkaathe oru jodinaa, athu niingge rendu pheeru taan ↑ Nii vanthatee miga periya visayam. OK?*

Kawan, awak rasa jangan↑ Saya cakap, awak rasa jangan. Hari ini awak terlepas jadi. Itu sahaja. Saya betul-betul cakap, pertama hari ini rancangan datang hari itu bagi saya tidak suka satu penari, bagi saya tidak suka satu pasangan, itu kamu berdua orang sahaja↑ Awak datang banyak besar perkara. Baik?

Kawan, awak jangan sedih sangat↑ Saya cakap, awak jangan sedih. Hari ini awak sudah terlepas. Itu sahaja. Saya kata benar, hari pertama saya datang untuk rancangan ini satu penari yang saya tidak suka, pasangan yang tidak suka adalah kamu berdua sahaja. Kamu berdua datang sampai sinipun sudah menjadi satu perkara yang besar. Baik?

University of Malaya

P1 : *((Dengan muka marah)) Na poraditan totturuken. Cumma tokkule. Ellam solurange they doing favourismenu. We really hurt about that.*

Saya berusaha berkalah. Sahaja tidak kalah.Semua cakap mereka buat pilih kasih. Kami betul-betul menyakit tentang itu.

Saya berkalah selepas berusaha sahaja. Bukan sahaja kalah.Semua kata mereka pilih kasih. Kami betul betul terluka dengan itu.

J2 : *Ella varemum na elice vayana? Nee hardwork panni telice enbathe nange veliye sollum pothu, unaku pheru varuthu ileya? Unaku pheru varekudathu enbathukaga favourismenu avungale sollikurange. But, mateunge pesurathe patti nee kavale padathe. Purita?*

Semua minggupun saya bodoh mulutkah ?Awak rajin buat menang itu kami luar cakap ketika, bagi awak nama datang tidak? Bagi awak nama tidak datang untuk itu pilih kasih mereka sendiri kata-kata. Tetapi, orang lain cakap tentang awak sedih jangan. Fahamkah?

Semua minggu awak ingat saya bodohkah ? Adakah awak mendapat nama baik ketika berkata di luar bahawa awak menang atas sikap kerajinan kamu? Mereka kata pilih kasih supaya kamu tidak mendapat nama baik itu. Tetapi awak jangan sedih tentang orang lain. Fahamkah?

P1 : *Mmm:*
Mmm:

P2 : *Thank you.*
Terima kasih kamu.
Terima kasih.

A2 : *Thank you so much.*
Terima kasih kamu jadi banyak.
Terima kasih banyak - banyak.

University of Malaya

Season 5

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 5)

Data 1

S5:D1

J1 : *P1 and P2 your marks are very poor. I think you are the one going to be eliminated today. I'm sorry.*

P1 dan P2 kamu punya markah adalah sangat rendah. Saya berfikir kamu yang satu pergi akan disingkirkan hari ini. Saya maaf.

P1 dan P2 markah kamu berdua sangat rendah. Saya rasa kamu berdua akan disingkirkan hari ini. Saya minta maaf.

((P1 dan P2 diam dan menundukkan kepala))

A1 : *Anything you want to say?*
Apa-apa kamu mahu kepada berkata?
Ada apa-apa yang awak hendak katakan?

P1 : *Before itself I know this is not my cup of tea nu: This is the first time I am learning all this, the expression all and a =*

Sebelum ini saya tahu ini adalah bukan saya cawan teh: Ini adalah yang pertama kali saya adalah pelajar semua ini, yang ekspresi semua dan satu =

Saya dah agak sebelum ini kerana ini bukan kehendak saya : Ini adalah kali pertama saya mempelajari ekspresi muka dan sebagainya satu=

J1 : [= *Apadi parta they also not well dancers, P1.*]
[= Kalau tengok mereka juga bukan baik penari-penari, P1.]
[= Kalau dilihat begitu, merekapun bukannya penari yang hebat, P1.]

P1 : *This is the first time I am doing reality styles =*
Ini adalah yang pertama kali saya adalah membuat reality gaya=
Ini merupakan kali pertama saya membuat gaya reality=

J1 : [=*Those are not excuses P1↑ Athu ellam excusene sole mudiyathu*.]
[= Itu adalah bukan alasan P1↑ Itu semua alasan bercakap tidak boleh.]
[= Itu semua bukan alasan P1↑ Itu semua tidak boleh dikatakan sebagai alasan.]

A1 : *Ile P1, ninge etune varusama aadikitu irukinge?*
Bukan P1, kamu berapa tahun menari ada?
Bukan P1, berapa lamakah pengalaman tarian anda?

University of Malaya

J1 : [= *Ile A1,this is not my cup of tea nu solluraru. Dance is not your cup of tea? Dance aadenum, avelavutan↑ Reality show va enanu ungaluku kanaku kidaiyathu↑ You are here <u>to dance</u>↑*]

[= Bukan A1, ini adalah bukan saya cawan yang dia beritahu. Tarian adalah bukan awak cawan teh? Tarian menari, itu sahaja↑ Rancangan realitike apake awak kira tiada↑ Kamu adalah sini <u>kepada menari</u>↑]

[= Bukan A1, dia kata ini bukan kegemaran dia. Tarian bukan kegemaran anda? Mesti menari, itu sahaja↑Kamu jangan kisah sama ada ini pertandingan atau rancangan realiti↑ Kamu berada disini <u>untuk menari</u> semata-mata↑]

P1 : *We have to perform. Inge katukurathukule, niraya competitive irukange =*

Kami mempunyai kepada mempersembahkan. Sini sebelum belajar, banyak pertandingan ada =

Kami harus membuat persembahan. Di sini sebelum mempelajari, terdapat banyak pertandingan untuk diikuti =

J1 : [= *But avunge katukitange. They are also learning, avungaluku teriyate steps elam avunge panikitu irukange. They are also <u>learing</u>↑*]

[= Tetapi mereka belajar. Mereka adalah juga belajar, mereka tidak tahu gerak tari semua mereka buat ada. Mereka adalah juga <u>belajar</u>↑]

[= Tetapi, mereka sanggup belajar. Mereka juga sedang belajar, mereka juga sedang membuat gerak tarian yang mereka tidak tahu. Mereka juga sedang <u>belajar</u>↑]

P1 : *One thing I tell, people outside they know my talent and they know who am I. I am seriously telling this is not my cup of tea =*

Satu benda saya beritahu, orang diluar mereka tahu saya bakat dan mereka tahu siapa akan saya. Saya adalah serius beritahu ini adalah bukan saya cawan oleh the=

Saya ingin beritahu satu perkara, orang di luar mengenali bakat saya dan mereka kenal diri saya. Saya ingin menegaskan disini bahawa ini bukan kegemaran saya=

J1 : [= *<u>NO</u> ↑ Talent patti problem ille ↑ If there is a problem you have to-*]

[= <u>TIDAK</u> ↑ Bakat tentang masalah tiada↑ Kalau di situ satu masalah kamu perlu-]

[= <u>TIDAK</u> ↑ Bukan masalah bakat ↑ Jika ada masalah yang kamu perlu-]

P1 : *Comfortable I mean.*

Selesa saya maksud.

Maksud saya selesa.

J1 : [Then why did you get into the show? Why did you come into the show? Why did you come here?]

[Selepas itu kenapa kamu masuk ke dalam pertandingan? Kenapa kamu datang dalam pertandingan? Kenapa kamu datang sini?]

[Kenapa kamu masuk program ini? Kenapa kamu datang ke program ini? Kenapa kamu datang ke sini?]

University of Malaya

P1 : *Then only I realized.*
Kemudian sahaja saya sedar.
Selepas itu, sahaja sayapun sedar.

A1 : *P1, ninge innoru visayem terinjukenum, ungaluku pudikulenakude,ungaluku innoru jodi iruku. Avunge life =*

P1, anda satu lagi perkara ketahui, anda tidak suka, awak satu lagi pasangan ada. Dia hidup =

P1, anda mesti faham satu lagi perkara, walaupun anda tidak suka, anda mempunyai seorang rakan tarian. Ini hidup dia=

J1 : [*= Ungganaale: P2 vanthu ivalavu (.) you know he is very talented person. You have let him down↑This is very careless attitude↑((Dengan muka marah)) veli irukkuravunggalukku ungge talent teriyumnaa, ingge naangge paakkuravungge ellaam ENNA FOOLS AR?*]

[= Sebab anda : P2 datang sebanyak ini (.) kamu tahu dia ialah sangat berbakat orang. Kamu mempunyai biarkan dia bawah↑Ini ialah sangat cuai tabiat↑((*Dengan muka marah*)) luar punya orang anda bakat tahu kalau, sini kami tengok semua APA BODOH KE?]

[= Disebabkan oleh anda : P2 setakat ini (.) Kamu sedar bahawa dia seorang yang berbakat. Kamu telah menghampakan dia↑. Ini adalah satu perbuatan yang sangat cuai ↑((*Dengan muka marah*)) Kalau orang luar tahu tentang bakat kamu, adakah kami semua yang melihat kamu di sini ADALAH BODOH?]

J2 : *What that"s a guyname? P1, unakku ivanoode arumaiyum ennaanu terile, rendaavathu vanthu, you are not (.) I tell you this, don"t takethis in wrong sense. Unakku inthe platform oode value unakku terile ↑ Avan eppadi feel pannuraanu enakku teriyum.*

Apa itu lelaki nama? P1, awak dengan dia kelebihan apa itu tidak tahu, kedua datang, awak adalah tidak (.) Saya beritahu awak ini, jangan ambil ini salah faham. Awak ini pentas punya nilai awak tidak tahu ↑ Dia bagaimana rasa punya saya tahu.

Apa nama lelaki itu? P1, awak tidak tahu bagaimana menghargai dia, kedua awak bukan (.) Saya memberitahu ini kepada awak, awak jangan mengambil secara salah. Awak tidak tahu nilai pentas ini↑ Saya tahu bagaimana dia merasainya.

P1 : *Enaku anthe opportunity kidaikule ennode joner perform panurathuku.*
Bagi saya itu peluang tidak dapat saya punya jonar pentas buat.
Saya tidak mendapat peluang tersebut untuk melaksanakan jonar saya.

A1 : *P1, ile, ile =*
P1, tidak, tidak =
P1, bukan, bukan =

University of Malaya

J1 : [= *Unge joner ninge mudicacu P1↑ First episode you have done your joner↑ Unge style perform panniye coordination ilena, what"s wrong? YOU ARE NOT THERE ↑MENTALLY NOT THERE ↑ Oru oru beatkum vitu vitu edukuringena that"sNOT a dancer"s quality ↑*]

[= Anda jonar anda habiskan P1↑ Pertama episode kamu mempunyai selesai kamu punya jonar↑ Anda gaya persembahkan buat koordinasi tidak, apa salah? KAMU ADALAH TIDAK SANA↑ SECARA MENTAL TIDAK ADA SANA↑ Satu satu tempo biar biar kamu ambil itu BUKAN satu penari punya kualiti↑]

[= Kamu telah menujukkan bakat kamu P1↑ Kamu telah melakukan bakat kamu dalam episod pertama. Apa yang masalah, jika tidak koordinasi walaupun kamu sembahkan dalam gaya anda? KAMU TIDAK BERADA DI SANA↑ SECARA MENTALPUN TIDAK DI SANA↑ Melepaskan setiap tempo BUKAN kualiti seorang penari↑]

P1 : ((*Dengan muka pucat*)) *Athu =*
Itu =
Yang itu =

J1 : [= *WHICHEVER DANCER BEAT LE AADENUM↑ THAT IS A BASIC ↑*]
[= YANG MANA PENARI PUKUL MENARI↑ ITU IALAH SUATU ASAS ↑]
[= APA SAHAJA TEMPO LAGU SEORANG PENARI PERLU MENARI JUGA↑ ITU IALAH ASAS↑]

P1 : *Play any song right now, we will prove.*
Main apa sahaja lagu betul sekarang, kami akan buktikan.
Sekarang, mainkan sebarang lagu dan kami akan buktikan.

J1 : ((*Pusing ke arah lain*)) *We are talking about coordination MR.P1.*
Kami adalah sedang bercakap tentang koordinasi Encik. P1
Kita sedang bercakap tentang koordinasi Encik P1.

P1 : *So?*
Jadi?
Maka?

A1 : *P1, ungaluku ivalavu vaipu koduthacu =*
P1, untuk anda banyak peluang diberi =
P1, anda telah diberi banyak peluang =

J1 : [= *So ar?*]
[= Jadi?]
[= Maka ?]

P1 ((Memandang ke arah lain))

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 5)

Data 2

S5:D2

A1: *Let hear it from judges.*
Biar dengar itu daripada juri-juri.
Mari kita dengar daripada para juri.

J1 : *Ennayaa? Hello: tuunggi elunthiyaa?*
Apa lah? Hello: tidur bangun ke?
Apa? Hello: baru bangun dari tidurkah?

P1 ((Senyum dengan muka malu))

J2 : *Nii ethukkume laiki ille*↑
Awak apa juga guna tidak ↑
Awak langsung tidak berbaloi untuk apa jua↑

A1 : *Sari, ivunge epadi dance perform pannage?*
Baiklah, mereka macam menari persembahkan tunjuk?
Baiklah, bagaimana dengan persembahan tarian mereka?

J1 : *Energy patule: performance avelavu onnum nalla ile.*
Tenaga tidak cukup: Persembahan begitu satu pun baik tidak.
Tenaga tidak mencukupi: Persembahan tidak begitu memuaskan.

P1 : *Adutthe performance nallaa pannuvoom J1*.
Seterusnya persembahan baik buat J1.
Persembahan seterusnya akan kami buat dengan baik J1.

J1 : *Ithe taan sonnaagge poonevaattiyum hard work panni „dhuul"kilappureen sonnaangge. Naanum ennamo panne pooriingge "aaar, ohh" pannepooringganu appadinu etirpaartteen. Paartaa:: hmm:: ((*dengan muka masam*))*

Ini kan beritahu kali lepas keras kerja buat "cekap" mula kata. Saya pun ingat apa – apa buat kamu berdua "baik, bagus" buat kamu saya ingat. Tengok:: hmm :::

Ini yang apa kamu kata dahulu bahawa akan berusaha untuk menunjukkan persembahan yang bagus. Saya pun menanti-nanti apa yang kamu hendak lakukan. Tetapi, jika lihat:: hmm::

University of Malaya

J2 : *Ninge every time ipadi panurathunale, ungaluku mark varatunu teriyuma ithunale?*

Anda setiap kali ini macam ini buat, untuk anda markah tidak dapat tahu ke kerana ini ?

Jika anda terus buat begini, tahukah anda bahawa kamu tidak akan perolehi sebarang markah ?

P1 : *Nange evalavo muyarchi panurom, kandipa inum niraya muyarchi pannuvom.*
Kami seberapa berusaha buat, tentu banyak usaha mesti buat.
Kami banyak berusaha, tentu kami akan tingkatkan lagi usaha.

J2 : *Haiyoo mudilepa enale. Yenna ithuve unge <u>kadasi</u> performance irukum* ↑

Alamak tidak boleh oleh saya. Kerana ini mungkin anda punya <u>akhir</u> persembahan ada↑

Aduhai, saya tidak terdaya. Memandangkan ini mungkin adalah persembahan terakhir anda↑

P1 ((Menunduk kepala dengan muka pucat.))

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 5)

Data 3

S5 :D3

A1 : *Sari, ithu ena dress? Nighty ar?*
Baik, ini apa baju ? Baju tidur ke?
Baik, ini baju apa? Adakah ini baju tidur?

A2 : *Heloo: this is gown. Dressumkum gownkum vitiyasam terile ungaluku.*
Hello: ini adalah gaun. Baju tidur gaun perbezaan tidak tahu untuk anda.
Hello : Ini adalah gaun. Kamu tidak tahu perbezakan diantara baju tidur dengan gaun.

A1 : *Rendule partalum nee sagikemate =*
Dua tengok pun awak teruk =
Dalam kedua-dua baju pun awak akan nampak teruk =

J1 : [= *Epadi maatti vittaaru paarungge, athum dress patti: HOW DARE YOU?*
Ithoode rendu vatti dress pati peesittaru, remove his shirt ↑]
[= Bagaimana kenakan dia lihat, itupun pakaian tentang: BAGAIMANA BERANI AWAK?
Sehingga sekarang dua kali pakaian tentang dia bercakap, tanggal dia punya baju ↑]
[= Lihat bagaimana dia menjadikan saya, lagipun tentang pakaian:
BERANI AWAK? Ini adalah kali kedua dia bercakap tentang pakaian.
Tanggalkan baju dia↑]

A1 ((Sujud kaki P1))

((Semua ketawa))

A2 : ((Sambil ketawa)) *Sari, comments solunge.*
Baik, komen-komen beritahu.
Baiklah, beritahu komen-komen anda.

J1 : *Ok, P1 ningale solunge how you all did?*
Baik, P1 anda sendiri beritahu bagaimana kamu semua buat?
Baik, P1 anda sendiri berikan komen anda tentang persembahan kamu berdua?

P1 : *I feel: we have given some what we had :*
Saya rasa: kami mempunyai diberi beberapa apa kita ada:
Saya rasa: kami memberikan apa yang kami ada:

J1 : *Somewhat, not enough this part of competition ↑ =*
Walaubagaimanapun, tidak cukup ini bahagian daripada pertandingan↑=
Akan tetapi, ini tidak mencukupi untuk sesebuah pertandingan↑=

University of Malaya

A1 : [= *Yes absolutely* = ((cuba mengacau J1))]
[= Ya benar-benar =]
[= Ya, memang betul =]

J1 : [= *HEY* ↑]
[= HEY ↑]

A1 ((Terdiam))

J1 : *Sari, ivaru enthe mirugam matiri irukarunu solunge audience?*
Baik, dia mana haiwan macam ada beritahu penonton?
Baiklah, penonton beritahu rupa dia bagai haiwan apa?

A1 : *Come on : Lion, tiger: ellame solunge:*
Datang atas : Singa, harimau: semua beritahu:
Cepatlah: Singa, harimau: katakan sahaja semua haiwan.

((Semua ketawa))

A2 : *Ok J2, ninge etacum lion or any animal matiri nadicu kaamingle:*
Baik J2, anda apa sahaja singa atau mana-mana haiwan macam berlakon tunjuk:
Baik J2, anda cuba lakonkan seperti singa atau mana-mana haiwan:

J2 : *Ennge ene judge panetan kuptange, nadikurathuna na tani payment vaanguven.*
Awak saya juri buat panggil, kalau berlakon saya asing bayaran akan terima.
Awak ini, saya hanya dipanggil untuk menilai sahaja, kalau hendak berlakon, saya akan minta bayaran lain.

((*Semua diam*))

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 5)

Data 4

S5: D4

A1 : *Performers ellam jasti pesurange judge.*
Para peserta semua lebih cakap juri.
Para peserta semua bercakap lebih juri.

J1 : *Yaru? J1 ar?*
Siapa? J1 ke?
Siapa itu ? J1 kah?

A1 : ((Ketawa)) *Avaru ile. Avaru ode vaai vanthu paai matiri virunju iruku. Athe enna panurathune enaku terile.*

Dia bukan. Dia punya mulut mari tikar macam terbuka ada. Itu apa buat saya tidak tahu.

Bukan dia. Mulut dia bagai tikar yang terbuka .Saya pun tidak tahu apa hendak buat dengan itu.

J1 : *Nii avan saiz se solluriyaa? Avan vaaye solluriyaa?*
Awak dia punya saiz cakapkah? Dia mulut cakapkah awak?
Adakah awak bercakap tentang saiz badan dia? Adakah awak bercakap tentang mulut dia?

((*Semua ketawa*))

A1 : *Ille, vaayettaan sollureen.*
Tak ada, mulut saja cakap.
Tidak, Saya bercakap tentang mulut dia sahaja.

J1 : *Saizum appadittaan. But, dance aadi eleccirelaam P1.*
Saiz pun macam itu.Tetapi, tarian menari kurus boleh P1.
Saiz badan pun begitu juga.Tetapi, boleh kuruskan badan dengan menari P1.

P1 ((Senyum sahaja))

A1 : *Ok. So, judges* =
Baik.Jadi, para juri=
Baik. Maka, para juri=

J1 : [*= P1, rombe baviyema, yen apadi?*]
[= P1, banyak sopanke, kenapa macam itu?]
[= P1, sangat sopankah, mengapa begitu?]

University of Malaya

J2 ((*Ketawa*))

A2 : *Silent mode potutangelam J1.*
Senyap mod taruh sudah J1.
Sudah meletakkan dalam mod senyap J1.

P1 ((Menunduk kepala))

J1 : *Mode ile, apdiye=*
Mod tidak, macam itu=
Bukan mod, secara begitu=

A2 : *Terileye ennanu.*
Entahlah apa.
Tidak tahu mengapa.

P1 : *Vanthurum↓*
Akan datang↓
Saya boleh melakukan↓

J1 : *Dance aadiruvele P1?*
Tarian menari boleh P1?
Boleh menari kan P1?

P1 ((*Dengan penuh ketakutan*)) *J1*:: ((*Tidak dapat bercakap*))

J1 : *Rombe jump panere↑*
Sangat lompat awak buat↑
Awak melompat sangat↑

A2 : *J2, please*?
J2, tolong?

J2 : *P1 and P2, it"s a good start. Expression rombe beautiful irunthucu. Ungaluku ete matiri panninge. I expecting more from you.*

P1 dan P2, itu adalah satu baik mula. Air muka banyak cantik ada. Untuk anda sesuai macam kamu buat. Saya harapkan banyak lagi daripada kamu.

P1dan P2, ia adalah satu permulaan yang baik. Air muka kamu sangat cantik. Kamu berdua membuat mengikut kesesuian anda. Saya mengharapkan lebih banyak lagi daripada kamu berdua.

P1 : *Thank you J2.*
Terima kasih kamu J2.
Terima Kasih J2.

University of Malaya

A2 : *Ok, thank you J2. J1, unge comments please.*
Baik, terima kasih kamu J2. J1, anda komen-komen tolong.
Baik, terima kasih J2. J1,tolong berikan komen-komen anda.

J1 : *J2, sonne matiri nalla iruntatu unge dance. P1, aduthe vaati aadum pothum paadenum.*

J2,cakap macam baik ada kamu berdua punya tarian. P1, lain kali menari semasa menyanyi.

Seperti J2 kata tadi,tarian kamu berdua bagus.P1, lain kali kamu mesti menyanyi ketika menari.

P1 ((*Senyum sahaja*))

J1 : *Ar? Nadike vantha cumma dance aadena viduvangela? LIP-u:*
Ah? Lakon datang saja menari lepaskan ke? LIP-u:
Ah? Kalau datang untuk berlakon, boleh terimakah kalau saja menari? MESTI MENYANYI:

J2 : [= *Ape ape vituraru* =]
[= Kadang kadang dia lepas =]
[= Ada setempat dia terlepas =]

J1 : [= *Ape ape ile, epayume vituraru, full ar viduraru ((ketawa)).Inum konjem suluku edutu videnum. P1, unnetan↑ Konjem style ar aadurathu vere, aduthevunge matiri aaduratu vere: Nee epadi aadure? Atan mukiyam↑ OK?*]

[= Kadang-kadang tidak, sentiasa dia terlepas, penuh sudah terlepas dia *((ketawa)).*Lagi sikit seliuk ambil lepas. P1, awaklah↑ Sikit bergaya menari lain, orang lain macam menari lain: Awak macam mana menari? Itu penting↑ OK?]

[= Bukan kadang-kadang sahaja, setiap kali dia membuat kesilapan, dengan sepenuhnya dia membuat kesilapan*((ketawa)).* Lagi sedikit dikehendaki mengubati seliuk awak. P1, awaklah↑ Menari dengan sedikit bergaya adalah lain, menari seperti orang lainpun adalah lain: Bagaimana awak menari? Itu yang penting↑ FAHAM?]

University of Malaya

P1 : *Kandipa*↓
Mesti↓
Mesti↓

J1 : *Cummaa overaa nadikaathe enkitte*↑
Saja lebih lakon jangan dengan saya↑
Jangan berlakon lebih dengan saya↑

P1 : *Batil solle terile J1*.
Jawapan cakap tidak tahu J1.
Saya tidak tahu menjawab J1.

J1 : *UNAKAA?*
UNTUK AWAKE?
UNTUK AWAK KAH?

((Semua ketawa))

A2 : *Ok, thank you J1*.
Baik, terima kasih kamu J1.
Baik, terima kasih J1.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 5)

Data 5

S5: D5

J1 : *Ipadi oru MUTTALUNGALE: na paartate ille↑ Enngge glasse odaikuriinge, oru shoe kuude: poodunumnu unggalukku ARIVU ILLEYA?*
Begini satu BODOH: Awak berdua saya pernah lihat tidak ↑ Awak berdua cermin hancurkan, satu kasut pun: memakai awak berdua otak tidakke?
Saya tidak pernah melihat BODOH: sebegini↑ Awak berdua TIADA OTAK KE untuk memakai kasut: jika hendak pecahkan cermin?

P1 ((Terkejut dan menundukkan kepala))

P2 : *Sugar glass ithu, kuttaatunutaan sonaangge. But=*
Gula gelas ini, tidak akan tikam kata mereka. Tetapi=
Mereka kata ini adalah kaca gula, dan tidak akan luka. Tetapi=

J1 : [= °*Ar::*°*Inthe molegaa kaarem adikkaathu maatiri irukkurathu niingge pesurathu. It's VERY STUPID↑Etukaga ninge vanthurukingelo, athe ungelale mulumaiya panne mudile endre varutam enaku rombe iruku because it is a fantastic act ninge panathu. BUT, you not able to give your best↑ (0.5) I don't know whether emotional ar oru decision edukenuma ile genuinena unge effortku paarati oru decision edukenuma ile inge nadenthe oru blanderku decision edukenumanu, I myself confused. I need some time. Thank you.*]

[=°*Ar::*° ini cili pedas tidak pukul bagai ada awak berdua yang cakap. Ini SANGAT BODOH↑Untuk apa kamu berdua datang, ithu oleh kamu berdua dengan penuh buat tidak boleh itu sedih bagi saya sangat ada kerana itu adalah satu hebat aksi yang kamu berdua buat, TETAPI, kamu tidak dapat kepada memberi kamu punya terbaik↑ (0.5) Saya tidak tahu sama ada secara beremosi satu keputusan kena ambil tidak secara tulen kamu punya untuk usaha memuji satu keputusan kena ambil tidak sini laku satu untuk campuran keputusan kena ambil, Saya diri saya keliru. Saya perlukan sesetengah masa. Terima kasih kamu.]

[=°*Ar::*°: Apa yang awak katakan bagai cili ini tidak pedas. Ini AMAT BODOH↑.Saya sangat sedih kerana kamu tidak dapat melakukan tujuan kamu datang ke sini dengan sepenuhnya kerana lakuan aksi kamu berdua adalah sangat hebat.. TETAPI, kamu tidak dapat memberi yang terbaik kamu↑(0.5) Saya tidak tahu sama ada untuk mengambil keputusan secara beremosi atau mengambil keputusan secara adil dengan memuji usaha kamu berdua atau mengambil keputusan berdasarkan apa yang berlaku di sini, saya sendiri keliru. Saya memerlukan sedikit masa. Terima kasih.]

University of Malaya

J2 : *Na yosikurathu onne onnutan. Anthe kannadiye odaikurathunale what is the benefit? What did you achieved? Anthe kannadi vanthu oru roomle irunthu odaicutu veliye varematiriya? Why was used that kannadi?*

Saya berfikir satu sahaja. Itu cermin pecahkan apa adalah yang berguna? Apa telah kamu dicapai? Itu cermin datang satu dalam bilik daripada pecahkan luar datang macamkah? Kenapa adalah digunakan itu cermin?

Saya berfikir hanya satu perkara sahaja. Apa kegunaan daripada memecahkan cermin itu? Apa yang capai daripada itu? Adakah cermin itu bagai keluar dari satu bilik? Kenapa cermin digunakan?

P2 : *Nange vanthu anthe cagele irukure matiri=*
Kami datang itu sangkar ada bagai=
Bagai kami berada dalam sangkar itu=

J2 : [=*You escaped from the cage?*]
[= Kamu melarikan diri daripada yang sangkar?]
[= Kamu melarikan diri daripada sangkar?]

P2 : *Yeah: Actual ar we suppose break it, athu vanthu boom blast le vedicathu engaluke oru surprise aacu. Technical fault matiritan teritu.*

Ya: Sebenarnya kami sepatutnya pecah itu, itu datang bom letupan dalam meletup untuk kami satu kejutan jadi. Teknikal kesilapan bagai nampak.

Ya: Sebenarnya, kami sepatut memecahkannya, ia menjadi satu kejutan kepada kami apabila ia meletup dalam letupan bom. Ia nampak sebagai masalah kesilapan teknikal.

J2: *Another thing is glass kuude eppayumee, sugar glass aar irunthaalum veere enthe glass aar irunthaalum it"s<u>VERY VERY DANGEROUS</u>↑ DON"T(.) <u>DON"T PIAY WITH THAT</u>↑ <u>DON"T EVER</u>attempt this kind of stupid things↑*

Lagi satu perkara adalah cermin bersama bila-bila masa, gula kaca adapun lain mana-mana kaca adapun yang itu <u>SANGAT SANGAT BAHAYA</u>↑JANGAN (.) <u>JANGAN MAIN DENGAN ITU</u>↑ JANGAN PERNAH cuba ini jenis daripada bodoh perkara-perkara↑

Satu lagi perkara adalah selalunya dengan kaca, mahupun kaca gula ataupun mana-mana kacapun itu adalah <u>AMAT AMAT BAHAYA</u>↑JANGAN (.) <u>JANGAN MAIN DENGAN ITU</u>↑ <u>JANGAN SEKALIPUN</u> buat perkara-perkara bodoh sebegini ↑

P1 dan P2 ((Mengangguk dengan melihat ke bawah))

University of Malaya

Season 8

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 1

Data 1

S8:E1:D1

A2 : *Judges ungaluku pudicuruka avunge dressesing inaiku?*
Juri kamu suka dia punya pemakaian hari ini?
Juri adakah anda suka akan pemakaian dia hari ini?

J2 : *Ya (.) it"s niœ =*
Ya (.) itu cantik=
Ya (.) ia cantik=

J1 : [=Pudikule] ((*sambil menggeleng kepala beberapa kali*))
[=Tidak suka]

J2 ((*Menunjukkan lidah dan perubahan air wajah*))

A2 : *Pudikeleya?* ((*terkejut*))
Tak suka?
Anda tidak suka?

A1 : *Ithukutan J1 ketkate ketkate sonen.*
Sebab itu J1 jangan tanya jangan tanya saya cakap.
J1, sebab itulah saya cakap jangan tanya.

J1 : ((*Menggeleng kepala beberapa kali*))

A1 : *Madame parke poriya? ((menunjukkan tangan ke arah J2)). Ipe paaru, J2 ninge 9 solunge.*
Puan tengok pergi ke ? Sekarang tengok, J2 awak cakap.
Anda hendak melihat puan ke? Tengok sekarang,sila cakap sekarang J2.

J2 : *Ya(.) it simple and sweet.*
Ya(.) itu mudah dan manis.
Ya(.) Ianya tidak keterlaluan dan cantik.

J1 ((*Menoleh ke arah belakang dan ketawa*))

A1 : *Enaku kandipa teriyum, ninge J1 kite keta ithan soluvangenu.*
Saya mesti tahu,anda J1 kepada tanya ini yang dia akan cakap.
Saya sudah agak bahawa J1 akan cakap sedemikian jikalau anda tanya.

University of Malaya

A2 : *Partingela, avaru vanthu epayume ninge negatifva pesuvinge apadinu avaru vanthu determine panitaru munnadiye.*

Sudah tengok ke,dia datang selalu anda secara negatif anda cakap macam itu anda datang dia tetapkan buat sebelum itu.

Tengoklah,dia sudah agak anda akan cakap macam tu?

J1 : *Very wrong A1::* ((*menggeleng kepala*)) *very wrong* ↑
Sangat salah A1:: sangat salah
Sangat tidak betul A1.

A1 : *Ile: ile* ((*serba salah*)) *haiyyoo kottuvidura J1, satiyema*↑
Tidak:tidak haiyoo kenakan saya dia J1 , dengan sumpah↑
Tidak:tidak.Haiyoo, sumpah dia yang kenakan saya.

A2 : *Na kottuvidurena? Halo::*
Saya ketuk lepas? Halo::
Helo:: saya ketuk kepala kamu?

A1 : *Nillu*↑ ((*Cuba menukar topic*)) *Ivunge vanthu P1,vantu professional dancer.*
Berhenti. Dia datang P1 ,datang profesional penari.
Tunggu,P1 sebenarnya adalah penari profesional.

J1 : [*Sari unmaiya soletuma? Enaku vantu A2 dress pudicuruku*].
[Betul dengan benar cakap ke? Saya datang A2 baju suka].
[Baik,sebenarnya memang saya suka baju A2.]

A1 : *En dress enake pudikule. Enaku teriyum J1.* ((*malu*))
Saya baju saya tak suka.Saya tahu J1.
Saya sememangnya tidak suka baju saya J1.Saya tahu J1.

J1 ((Ketawa))

A2 : *Thank you: I love u J1.*
Terima kasih:Saya cinta awak J1.
Terima kasih:Saya suka awak J1.

University of Malaya

J1 : ((*sambil ketawa*)) *Ivalavu elam unmai virumbiya irukekudathu A1*.
Dengan banyak semua benar pencinta ada A1.
A1, janganlah begitu lurus bendul.

A1 : *Ile, mothele irunthu naane kalaichikitutan iruken J1. A2-ku assitance vante maritan na pakathule nikuren. Athunale=*

Tidak,mula mula dulu saya yang kacau J1. A2 penolong datang seperti saya dekat berdiri. Sebab itu =

Tidak, sejak awal lagi saya yang kacau dia dan berdiri sebagai orang kanan A2.

J1 : [*Chi, chi, anthe alevuku kude ile A1*.]
[(Bunyi mengejek), itu banyak lebih tak ada A1.]
[(Bunyi mengejek), tidak sebanyak itu pun A1.]

((*Semua ketawa*))

A1 : *Ohh inum set ((tersekat)) ohh set property aaitena? J2 ninge siricikite 3 irukatinge, enaku support panunge. Chriya? ((*Menukar topik)) *A2, professional dancer.*

Ohh lagi set((tersekat)) ohh set aset sudah jadi ke ?J2 anda gelak jangan,saya Sokong jangan. Betul?((Menukar topik))A2,profesional penari.

Ohh,sekarang saya sudah jadi aset tempat ini ke ? J2 jangan asyik gelakkan saya, sokonglah saya ye?((Menukar topik)) A2,seorang penari profesional.

J1 : *Ohh:*
Oh:

A1 : *P1 professional dancer kidaiyathu aana, nalla dancer.*
P1,profesional penari tidak tetapi,baik penari.
P1 merupakan penari yang bagus bukan profesional.

J1 : *Hmmm* ((*mengangguk kepala*))
Hmmm

University of Malaya

Data 2

S8:E1:D2

J2 : *I start with the girl. Ladies first. P2 ungalena, you are very preety and you are very gracefull.*

Saya mula dengan itu budak perempuan.Wanita pertama.P2 awak saya,awak sangat cantik dan awak sangat pandai menari.

Saya mulakan dengan wanita dahulu. P2,awak sangat cantik dan menari dengan lemah lembut.

P2 ((*Senyum dan menunjukkan air wajah gembira*))

J2 : *No ((ingin bertentangan)) First, 1 will start with positive then i will come to the negative.*

Tidak. ((ingin bertentangan))Pertama,saya ingin mula dengan positif kemudian saya akan datang kepada negatif.

Tidak ((ingin bertentangan)) Mulanya saya akan memberi komen postif diikuti dengan komen negatif.

J1 ((*Ketawa dengan kuat*))

J2 ((*Ketawa bersama*))

A1 : *„I' pad̆epaadalku aaduningele, atan „eye" contact venum solurange.*
Filem „I" lagu kamu menari,sebab itu "mata" perhubungan mahu cakap.
Sebentar tadi kamu menari untuk lagu dari filem „I" bukan, sebab itulah kamu perlukan respons mata.

A2 : *What a joke*? ((*ketawa*))
Apa ia jenaka?
Memang lucu.

A1 : *Joke iledi, A2: Punchu, Punch*u.
Jenaka bukan,A2:Tumbuk, tumbuk.
A2, ini bukan sesuatu yang melucukan. Dialog penekanan.

J1 ((*ketawa kuat*))

A1 : ((*Cuba menukar topik*)) *Sikeram break vidu ↓ Avemanem patu kedekuren.*
Cepat brek lepas ↓ Malu kene saya ada.
Saya telah dimalukan, kita rehat sebentar dahulu.

University of Malaya

Data 3

S8:E1:D3

P1 : *Na mudinje vare cooperate panuren, but mudile apedina ungaluku nalla oru patner kodupange ninge apadiye pudicu final vare ponge sonen.*

Saya boleh sampai bekerjasama buat,tetapi tak boleh jikalau kepada anda bagus satu pasangan bagi anda sebegitu pegang akhir sampai pergi cakap.

Saya akan cuba bekerjasama dengan anda ,tetapi sekiranya sebaliknya,anda akan diberikan seorang pasangan yang bagus,silalah bekerjasama dengannya sehingga peringkat akhir.

A1 : *Ohh=*
Ohh=

J1 : [*Epadiyum athu varathu, avaru pesunathu varathu. Ipe vere etacum pesunge.*]

[Macam mana pun itu tak datang,dia cakap tak datang.Sekarang lain apa-apa cakap.]

[Tidak kira macam mana pun ,apa yang dia cakap takkan ditayangkan,oleh itu cakap la hal lain.]

A2 : *Ile inime pese venda, dance aade viturelam*.
Tak dari sekarang cakap jangan,tarian tari beri.
Baiklah,kita berhenti cakap dan biarkan mereka menari.

J1 : *Ahh, apadiya? Sari,sari.*
Ahh,ye ke? Betul,betul.
Ahh,betul ke? Baiklah.

A2 : *Athan avungalukum nalathu, namakum nalathu. So, all the very best.*
Itu untuk mereka baik,untuk kita pun baik.Oleh itu,semua itu banyak bagus.
Itu bagus untuk mereka mahupun mereka.Oleh itu,semoga berjaya.

Selepas persembahan....

J2 : *A2 is it?* ((terkejut))
A2 ye ke?
A2, betulkah?

A2 : *Ninge note panule? Rendu tadave ungale partu, satiyema nee enaku teve ile* ↑
Anda sedar tidak? Dua kali kamu punya lihat,sumpah awak saya perlu tidak↑
Anda tidak sedar ke? Dia lihat anda dua kali dan nyanyi rangkap ini ,sumpah saya tidak mahu anda↑"

University of Malaya

J2 : *Aama ↓ kai kile engeyavathu kamikelam, angeyum kaamikelam ile inge ethavathu kaamikelam. Nanum oru secondku, ena engele kaamikurarunu ninaica=*

Ya tangan bawah mana-mana boleh tunjuk,sana pun tunjuk atau sini pun tunjuk. Saya pun satu saat,apa kepada kami dia tunjuk saya ingat =

Ya dia boleh menunding jari ke mana-mana arah. Saya pun tergamam seketika apabila dia tunjuk ke arah kami.

A2 : [*Athu matum ile judges,"YENDI INGE VANTHE" anthe pointum=*]
[Itu sahaja bukan para hakim, "KENAPA AWAK DATANG" itu titik=]
[**Bukan itu sahaja para hakim," MENGAPA AWAK KE SINI " ungkapan itu juga=]**

P1 : [*Haiyoohaiyoo=*]
[Haiyoohaiyoo=]
[(Bunyi terkejut)]

J2 : [*En husbandne ene vanthu "DI" solule, Ninge enange?*]
[Saya suami pun saya datang " DI" tak cakap,Anda kenapa?]
[Suami saya pun tidak pernah memanggil saya dengan "DI" ,anda pula ye?]

P1 : ((*Serba salah*)) *Pothuma? J2 madam ↓*
Cukupkah? J2 puan
Cukupkah Puan J2?

J2 : *"DI" soningele?*
" DI" cakap kan?
Anda menggunakan perkataan "DI" kan?

P1 : *Ile tea kudunge ilena jus kudunge apadinu sole vanthen.*
Tidak teh minum ataupun jus minum itu cakap saya datang.
Bukan, sebenarnya saya minta sama ada mahu minum teh atau jus.

J2 : *Ungale pati na comments rombe nalla elutirukenge.*
Awak punya pasal saya komen banyak baik tulis saya.
Saya menulis komen yang bagus terhadap anda.

P1 : *Nalla elutirukingela J2?*
Baik tulis ka J2 ?
Anda tulis dengan bagus ke J2 ?

University of Malaya

J2 : *Arr, ipe I have to cancel all.*
Arr,sekarang saya terpaksa kepada batal semua.
Ya,tetapi saya terpaksa tukar komen saya sebaliknya sekarang.

A1 : *Ile, ile, athuku vaipe ile. P1 patti comments nalla eluthirukingela?*
Tidak,tidak,itu peluang tiada.P1 pasal komen baik tulis ke anda?
Tiada peluang langsung untuk itu.Bagaimana komen anda terhadap P1 pula? Bagus ke ?

((*Semua ketawa*))

J2 : *Aamaa↑ Usually, unmaiyale soluren!*
Ya Selalunya,benar saya cakap.
Ya, saya selalunya bercakap benar.

A1 : *Ape ninge solirunge J2.*
Kalau begitu kamu yang cakap J2.
Kalau begitu, puan sahaja yang J2.

J2 : *Na enna eluthirukena, but ithu elam ipe ivaruku ile ↑ but na soluren, ena elutirukenu, ena elutikitenu ↓ atu elam cancel ↑ Edit paniruvange↑ Ok?*

Saya apa tulis,tetapi itu semua sekarang untuk dia tiada tetapi saya cakap,apa saya tulis, apa telah saya tulis itu semua batal edit mereka buat Ok?

Apa sahaja yang saya tulis dan telah tulis untuknya tiada sekarang,tetapi walaupun saya beritahu ia masih akan diedit. Ok?

P1 : *Ok.*
Baik.

J2 : *P2, to be frank, inaiku ungalevide P1 nalla dance aadirukaru.*
P2, untuk jadi jujur,hari ini lebih awak P1 baik tarian menari.
P2, secara jujurnya,P1 menari dengan lebih elok daripada anda hari ini.

P1 : *°Haiyooo°*
Haiyoo

J2 : *Ile A1. Ithu elam avaruku ile, cancel↑*
Tiada A1.Itu semua untuk dia tiada,batal↑
Bukan A1.Semuanya dibatalkan untuknya.

A2 : *Ohh cancelam, athe kelu punche kadesiya=*
Ohh sudah batal,itu tanya pukulan akhirnya=
Ohh sudah batal rupanya=

University of Malaya

J2 : [*Apadi elutirukenu soluren.*]
[Macam itu saya tulis saya cakap.]
[Saya tulis sedemikian .]

A2 : *Apadi ninge perfomanceku eluthirunthinge, but avaru vanthu ungale avemariyate paduthiyetaale=*

Itu macam persembahan awak tulis,tetapi dia datang kepada anda memalukan tidak kan=

Kamu menulis terhadap persembahannya bukan? Bukannya dia sengaja memalukannya bukan=

J2 : [*Ya, enaku purile, thanks, A2 thanks*.]
[Ya,saya tak faham,terima kasih,A2 terima kasih.]
[Ya,saya kurang faham,terima kasih,A2 ,terima kasih.]

A1 : *Arrr, A2 inthe season full ar ithe panuva, ninge kavalepadatinge*.
Arr,A2 ini musim penuh dengan ini buat dia,anda risau jangan.
Arr,A2 jangan bimbang,sepanjang musim ini,dia akan cakap seemikian.

J1 ((*Ketawa dengan kuat*))

P1 : ((*Cuba menukar topik*)) *Na „ullat alli tha" padathe oru 15 tade parten J2:*
Saya " hati ambil bagi" gambar satu 15 kali tengok J2:
J2, saya sudah menonton filem " bagi hatimu kepada ku" sebanyak 15 kali.

A2 : *Athunale elam marku tarematange.*
Untuk itu semua markah bagi tiada.
Markah tidak akan diberikan untuk itu sebenarnya.

J2 ((*Air wajah menukar marah*))

A2 : *Ok, padathule J2ode character name enna?*
Ok,dalam gambar J2 punya watak nama apa?
Ok,apa nama watak J2 dalam gambar itu?

P1 : *Pass::* ((*tidak tahu jawapan*))
Lepas::
Tanya soalan lain.

J2 : *Ithu enange examination hall ar?*
Ini apa peperiksaan dewan ke?
Ini bukannya dewan peperiksaan ye?

University of Malaya

J1 ((*Ketawa kuat*))

P1 : *Inaiku sutema mark kidaikathu pole enaku?*
Hari ini bersih markah tidak dapat rupanya untuk saya?
Nampaknya saya tidak akan memperolehi markah langsung hari ini.

J2 : *Ungaluku elam onnu teriyuma? P2 acted as my daughter.*
Anda semua satu tahu tak? P2 berlakon sebagai saya anak.
Anda semua ingat atau tidak bahawa P2 yang telah berlakon sebagai anak saya.

A2 : *Inum nyabegam vaicurukinge? Avunge nadicatu=*
Lagi ingat simpan awak? Dia berlakon=
Anda masih ingat bahawa dia yang berlakon sebenarnya=

J2 : [*EPADI PA MAREPOM? Enna pone jenmathuleya nadenthucu?*]
[Macam mana lupa? Apa dulu generasi berlaku ke?]
[Bagaimana hendak lupa ,bukannya berlaku pada generasi dahulu kala?]

A2 : ((*Ketawa dengan penuh gembira*)) *Ehh J2 ipetan en valiku vanthurukinge ninge.*
Ehh, J2 baru saya jalan datang anda.
Ehh, J2 baru sahaja bercakap seiring dengan saya.

P2 ((*Diam sahaja semasa sepanjang perbualan tersebut*)) – ((*muka terancam*))

J2 : *And of course P1, NO COMMENTS* ↑ *Sorry <u>zero</u>.* ((menujukkan tanda pangkah))
Dan sudah tentu P1,TIADA KOMEN Maaf,kosong.
Dan sudah tentu P1,TIADA KOMEN Maaf, kosong.

P1 : J2:: ((*muka terancam*))

J1 : *P1 ninge parke konjem Vijay Sethupati konjem Jay, elam mix panne matiri irukinge. Aana avungalevide better dance aaduringe* ↓ ((ketawa))
P1,anda tengok sikit Vijay Sethupathi sikit Jay,semua campur buat macam ada awak.Tapi daripada mereka lebih baik menari awak ↓
P1, baiklah.Anda mempunyai gaya Vijay Sethupathi dan Jay sedikit,tetapi anda menari lebih elok daripada mereka ↓

A2 : *Ohh my god* ↑
Ohh saya tuhan ↑
Ya,Tuhanku ↑

University of Malaya

J1 : Arr, ehmm: ° tittuvannge° paruvale. P1 ungekite pidice visayem ennana, you are open. Vedkem enbathu ungaluku oru percent kude ile.

Arr,ehmm: marah dia tidak apa.P1 dengan kamu suka perkara apa ialah,awak buka.Malu maksudnya anda satu peratus juga tiada.

Arr,ehmm: Walaupun kena marah,P1 saya suka akan anda kerana anda berfikiran terbuka dan boleh menerima teguran tanpa segan silu.

((Semua ketawa kuat))

J1 : *And the P2, you are the fantastic dancer. Bayengere style, bayengere expression elame iruku. Etho onnu vanthu, enne uneasy aakuthu. Athu ennanu enaku terile. ((macam tidak ingin mengambil perhatian)). Maybe your hair and: I don"t know what ((tak endah)) Something is making me very uneasy. Arr, face maraikethu, arr:: im not able to see you: clear enaku:: free ar ennala ungale parke mudile. So, ninge ena dance panuringelo, athuku ethe matiri unge hair, dress elam control panikunge. Ipadi poi munje marecuta, enaku vantu etho onnu ((reaksi menjijikkan)) errrrr etho pei aadu matiri iruku ↑ Anthe hair loosa videlam, but, athe epadi control panuratunu, kattukitu athuku aprum do that.*

Dan itu P2, awak itu penari hebat. Seram stail,seram ekspresi semua ada. Apa satu datang, saya tidak selesa buat. Itu apa saya tidak tahu. ((*macam tidak ingin mengambil perhatian*)) Mungkin awak rambut dan:saya tak tahu apa. Sesuatu ada buat saya sangat tidak selesa.Arr,muka halang , arr:: saya tak boleh untuk lihat anda: bersih saya::percuma saya tidak boleh anda lihat tak boleh. Oleh itu,anda apa menari buat,untuk itu anda rambut,pakaian mengawal buat. Macam ini pergi muka halang,saya datang apa satu ((reaksi menjijikkan)) errrr apa hantu menari macam ada. Itu rambut longgar biar,tapi itu macam mana mengawal buat,belajar untuk itu selepas buat itu.

Dan P2, anda seorang penari yang hebat, mempunyai gaya dan ekspresi hebat. Tetapi, ketika anda menari ada sesuatu yang membuatkan saya tidak dapat melihat anda dengan jelas.Saya tidak tahu apa yang menganggu((*macam tidak ingin mengambil perhatian*)) penghakiman saya. Errr,rasanya rambut ((*tak endah*)) tetapi saya tidak tahu. Errr, rasanya rambut anda yang menutupi muka. Anda sepatutnya mengawal penampilan anda sebelum menari. Saya seakan melihat hantu menari ((*reaksi menjijikkan*)) ketika rambut itu yang sepatutnya diikat dibiarkan menutupi muka.

A2 : *P1 avungekite ena solenum aase paduringe after all the talk for u?*
P1, dengan dia apa mahu cakap suka awak selepas semua it cakap untuk awak?
P1, apakah respons anda setelah mendengar komen yang diberikan untuk anda sebentar tadi?

University of Malaya

P1 : *Nichayema try panuren J1.*
Semestinya cuba buat J1.
Semestinya saya cuba J1.

J1 : *Vaayale solatinge ↑ Panni kaaminge.*
Dengan mulut jangan cakap buat tunjuk.
Jangan cakap sahaja,tunjukkan dalam reaksi.

P1 : *Na onnu soluren. Na rombe nalla dance aaduven. Aana season sevenle, na aadave ile yenna enaku bayengare nervous. Itan unme. Inaiku nervous ile. Supera aaduven naanu.*

Saya satu cakap.saya banyak bagus tarian menari.tapi musim tujuh,saya menari tiada kerana saya seram cemas.Inilah benar.Hari ini cemas tiada. Dengan hebat menari saya.

Saya hendak memberitahu sesuatu di sini.Saya sebenarnya boleh menari dengan bagus,tetapi dalam musim ketujuh dahulu perasaan cemas membuatkan saya tidak boleh menari.Inilah yang benar. Hari ini saya tidak cemas dan boleh menari dengan hebat.

J1 : [*Athunaletan bayengerama season seven puraa aluntutiruntingela? Nervouses nu?*]

[Sebab itu dengan seram musim tujuh semua menangis awak? Cemas sebab?]

[Kerana cemas ke anda menangis dalam keseluruhan musim tujuh dahulu?]

University of Malaya

Data 4

S8:E1:D4

J2 : *P1 aadumpothutan tani trill irukum and of course inaikukude stagele, he just rocked the stage.*

P1, semasa menarilah seorang misteri ada dan sudah tentu harini juga atas pentas,dia baru membuat persembahan hebat itu pentas.

P1, perasaan misteri selalunya timbul ketika menari dan sudah tentunya sebentar tadi anda telah beraksi dengan hebat atas pentas.

P1 : *Thank you.*

Terima kasih kamu.

Terima kasih.

J2 : *And=*

Dan=

J1 : [*A_2 innoru visayem ennana stagele vanthu nambe aaduromna oru actor ar aaduromna, nambe general ar vantu, of course dancers vanthu ituleye irukurathunale avunge vanthu dance better. But enaku epadina stagele aadure ape, haiyoo dancersode nambe nalla aadunum solitu rombe heavy ar aaduven. Aana ivan en pakathule ninnale enaku oru tension. Ivane epe partalum, "dei ni pinadi poda, ni pinadi poda" soluven because nambe etavathu oru expression pana, angeirunthu kalaicutu nambale oru expression panikitu irupan. Anthe matiri sile vaalunge irukunge anthe maatiri he very: famous vaalu. Epayume centrele aaduravungekite irunthu nambe thesaiye tirupi epadi nambale parke vaikunumnu terinjavan. Rombe mosemane habit athu. Mate dancers elam yaarum follow pannatinge.*]

A2,satu lagi perkara apa ialah atas pentas datang kita menari satu pelakon seperti menari, kita umum seperti datang,sudah tentu penari datang dalam ini berada mereka datang menari lebih baik.Tapi,saya apa ialah atas pentas menari semasa,haiyoo lebih baik daripada penari kita bagus menari cakap banyak berat seperti mesti menari.Tapi dia saya dekat berdiri saya satu cemas.Dia bila tengok," ei,awak belakang pergi,awak belakang pergi"saya cakap kerana kita apa-apa satu ekspresi buat,dari situ buat lawak kita satu ekspresi buat dia.Itu seperti beberapa ekor ekor ada itu seperti dia sangat: terkenal ekor. Selalu tengah tengah menari dekat ada kita arah terbalik macam mana kita melihat buat tahu dia.Sangat teruk kelakuan itu. Teman penari semua sesiapapun ikut jangan.

University of Malaya

A2, satu lagi perkara adalah jika kita menari bagai seorang pelakon, biasanya kita, memang semua penari mereka semua dalam bidang ini adalah penari yang lebih baik. Tetapi, bagi saya semasa menari di atas pentas, saya akan menari dengan lebih maksima supaya kelihatan lebih baik daripada penari- penari yang lain. Tetapi, saya akan berasa tertekan jika menari sebelah dia. Sentiasa saya akan minta dia pergi dan menari di belakang. Dia akan membuli dengan memberi satu ekspresi jika kita memberi sebarang ekspresi wajah. Dia sangat nakal antara orang-orang lain. Dia pandai untuk menarik perhatian dan kelihatan terasing daripada penari yang menari di tengah-tengah. Ini adalah satu kelakuan yang sangat teruk. Penari-penari lain jangan ikut jejaknya.

J2 : *P1, inaiku ninge nalla aaduninge,startinge ivalavu nalla irunthatu.*
P1, hari ini anda baik menari, pada mulanya begitu baik ada.
P1, hari ini anda menari dengan baik, bahagian mulanya memang bagus.

University of Malaya

Data 5

S8:E1:D5

A2 : *Judges, please lets introduce P1 and P2 front of you. So=*
Juri- juri, tolong jom kenalkan P1 dan P2 depan daripada awak. Maka=
Para juri mari kita berkenalan dengan P1 dan P2 yang berada depan awak. Maka=

A1 : [*Ni niruthikoma.Ni pese aarembi.*]
[Awak berhenti. Awak cakap mula.]
[Awak berhenti bercakap. Dan awak boleh mula bercakap.]

P2 : *Hi judges, So pleasure to meet you. Arr: this is P1. Ivaru vantu "Ningelum Aagelam Vijay Starsle" win panni, atcually ipe Vijay Tv- le niraya serials le nadicukitu irukaru and jodiku vanthu ivaru puthusu kidaiyathu. Inge tappu kanaku pottu, ene ivaruku patner ar potutange. Im trying to cope up a little bit=*

Hai juri-juri, Sangat gembira kepada jumpa awak. Arr: ini adalah P1. Dia datang "Ningelum Aagelam Vijay Starsle" menang buat, sebenarnya sekarang Vijay Tv- dalam banyak drama dalam melakon ada dan untuk program ini datang dia baharu bukan. Sini salah matematik bagi, diri saya untuk dia pasangan dimasukkan. Saya sedang cuba kepada menambung sehingga sedikit =

Hai para juri, sangat gembira dengan pertemuan kita. Arr: dia adalah P1. Dia adalah pemenang program "Ningelum Aagelam Vijay Starsle" dan sebenarnya kini dia sedang berlakonan dalam banyak drama saluran „Vijay TV" dan dia bukan orang baharu untuk program ini juga. Di sini, mereka telah membuat kesilapan dengan menjadikan saya sebagai pasangan dia. Saya cuba mengimbangi sedikit dengan dia=

P1 : [*She is doing it, ya nalla panuringe.*]
[Dia adalah sedang buat itu, ya baik sedang buat.]
[Dia sedang lakukan, yeah dia sedang lakukan yang baik.]

P2 : *Oh oh, so I am coping up with him. Avelavutan.*
Oh, oh, jadi saya menambung dengan dia. Itu sahaja.
Oh, oh, jadi memang saya sedang mengimbangi dia. Ithu sahaja.

A2 : *Avelavutana? Rombe kamiya pesirukinge inaiku?*
Itu sahajake? Banyak kurang anda cakap hari ini?
Itu sahajakah? Hari ini anda bertutur dengan sedikit?

University of Malaya

P2 : ((*Ketawa*)) *Vena, adaki vaasikelam inaiku.*
Jangan, jaga mulut hari ini.
Jangan, lebih baik hari ini jaga mulut.

J1 : [Adaki vaasicethetutan itha? Niraya peserevungaluku vanthu perisa marks kidaikathunu inform panirukingela?]

[Jaga mulut inike? Banyak yang cakap datang besar markah tidak akan dapat maklum adakah?]

[Inikah yang jaga mulut? Adakah sudah maklum bahawa orang yang banyak bercakap tidak akan mendapat markah yang tinggi?]

A2 : Ile avunge niraya pesuravangenu nange sonna ninge nambematingele? Ipe ningela nerediya parturuvingle?

Tidak dia banyak akan cakap kita beritahu anda tidak akan percaya kan? Sekarang anda sendiri sudah nampak kan?

Bukan, anda mungkin tidak percaya jika kami kata bahawa dia akan bercakap banyak kan? Sekarang, anda sendiri telah melihatkan?

J1 : *NOTED*↓
Telah dicatat↓
Telah diperhatikan↓

P2 : *Ile cinne vayasule kandikathetunale, athu apdiye valenthacu*.
Tidak kecil umur tidak dibetuklan, ithu begitu membesar.
Tidak disebabkan tidak dibetulkam dari usia kecil, saya membesar sebegini.

J1 : *Oh: OK*.
Oh: Baiklah.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 2

Data 1

S8:E2:D1

J1 : *P1, I want hear from you. Solunge.*
P1,saya mahu dengar dari awak.Cakap.
P1, sila cakap ,saya mahu dengar daripada anda.

A1 : *Solunge, anthe concept tane J1?*
Cakap,itu konsep sahaja J1?
Konsep itu sahaja ke, J1?

P1 : *Ile, peiye concept ile: summa intro matiri rendu pherukum. Athuku aprum rendu pherum sernthu aaduvange: avelavutan.*

Tidak,hantu kosep bukan:sahaja pengenalan macam dua orang.Untuk itu kemudian dua orang bersama menari:itu sahaja.

Bukan konsep hantu,itu hanya sebagai pengenalan sebelum mereka menari bersama.

A2 : *Avaru vanthu concept pe reveil panne avaruku virupam ileyam. Athe nerediya kamikunumnu aase paduraru. So, he doesn't want to tell=*

Dia datang konsep selongkar buat dia tidak suka.Itu berhadapan tunjuk suka rasa dia .Oleh itu, dia tidak suka untuk beritahu.

Dia tidak mahu memberitahu konsep malah ingin terus menunjukkannya.

P1 : [*Ile sonnen: aprum avunge ellam ithu pannange: Chri atan aadirelamnu=*]
[Tidak saya cakap:selepas itu mereka semua ini buat:Betul sebab itu mahu menari=]
[Saya cakap bahawa mereka yang membuatnya sebab itu saya menari sahaja.]

J1 : [*Avunge: pakeporathu ile, ithu vanthu kitetite oru pathukodi pheru parpange tvle. So, avungalukaga solunge.*]

[Dia: tengok tidak,ini datang dekat dekat satu sepuluh juta orang tengok dalam tv.Oleh itu, untuk mereka cakap.]

[Mereka takan lihat dalam televisyen tetapi lebih kurang 10 juta rakyat akan tengok .Silalah beri penghakiman untuk mereka.]

University of Malaya

P1 : *Actual ah: ah:: ((berasa segan untuk bercakap)) oru cinne flashback matiri, pesikitu irupom, athuku aprum visayem teriyum marupadiyum flashbackpovum, athuku aprum regular visayem nadekum=*

Sebenarnya ah :: ((berasa segan untuk bercakap))satu kecil pancaran belakang semacam, sedang bercakap berada,untuk itu selepas itu perkara tahu lagi sekali pancaran belakang pergi,untuk itu selepas biasa perkara berjalan=

Sebenarnya((berasa segan untuk bercakap))Kita bercakap kisah lampau,selepas itu perkara sebenar akan diketahui sejurusnya perkara biasa akan berlaku=

J1 : [*Purire matiri solunge.*]
[Faham seperti cakap.]
[Sila cakap dengan jelas.]

P2 : *Can I*?
Boleh saya?
Bolehkah saya?

J1 : *Yeah..*
Ya.

P2 : *It's just that avaru jodi search panuraru, epadi jodi kandupudicu epadi anthe ponne convience panni kuude kotikitu poraru Jodi aadetan concept.*

Itu sahaja itu dia pasangan cari buat,macam mana cari bagaimana itu pergi puaskan hati buat bersama bawa pergi dia. Pasangan menari konsep.

Ia sebenarnya pencarian pasangannya,dan bagaimana dia menari bersama serta membawanya bersama dalam penariannya sambil mencari konsep.

J1 : *Ok. P1, ni oru season aadi: jaiciruke ↑Ivalavukude pese varalena: Ni unne epadi market pannipe?*

Ok. P1 ,awak satu musim menari:sudah menang, Ini juga cakap datang tidak:Awak awak bagaimana pasar tunjuk?

Ok. P1,Awak sudah menari dalam satu musim dan memenanginya.Jikalau iniun anda tidak boleh cakap,bagaimana anda mahu mempamerkan diri anda?

P1 : *Ile, ipe konjem pese aarembicuruken: pesiruven.*
Tidak,sekarang sedikit cakap mula:saya cakap
Saya sudah mula bercakap sekarang.

J1 : *Please,ile ipadiyetan irukenum. Mele ponumna niraya pesenum.*
Tolong,tidak macam ini juga mesti berada.Atas mahu pergi banyak perlu cakap.
Anda perlu bercakap lebih sekiranya ingin maju dalam hidup.

University of Malaya

Data 2

S8:E2:D2

J1 : *P2, ungelode entry: ninge panne elame nalla irunthatu and the <u>same</u> advise what i''m giving to all the girls clumsy ar iruku. Unge mudi, ungelode nethichuti: actual ar ninge aadunathu vanthu epadina: ar:: ((ketawa)) bayengare work-out elam panni, apadiye mudi elam kalenji: anthe matiri irunthatu. It should not be like that. Girls na vanthu: rombe alaga aadenum. Anthe clumsyness irukekudathu. Ungelode mudi disturbance , nethichuti inge poi: ithu elam vanthu, enaku vanthu 1 matiri clumsy ar iruku. Uncomfortable ar iruku. So, if anthe matiri ninge panuringena, pin yourself properly, nethichuti elam stick panunge. Ithu elam small small thing, that very important and:: yen elam girlsume vanthu anthe skrit kile tights poturukinge? Super-woman ar? ((ketawa))*

P2,awak punya masuk:anda buat semua baik ada dan itu sama nasihat apa saya sedang beri kepada semau budak perempuan kusut ada. Anda punya rambut,anda punya dahigantung :sebenarnya anda menari datang macam mana :ar: ((ketawa)).Seram kerja luar buat ,macam itu rambut semua kusut:itu serupa ada.Itu sepatutnya bukan ada suka itu.Budak perempuan datang:banyak cantik menari.Itu kekusutan ada tidak.Anda punya rambut kacau,dahi gantung pergi:itu semua datang,saya datang satu macam kusut ada.Tidak selesa ada.Jadi,jikalau itu serupa anda buat,pinkan diri anda betul-betul,dahi gantung semua lekat buat.Itu semua kecil benda,itu sangat penting dan::kenapa semua budak perempuan datang itu baju labuh bawah ketat pakai?Bagus –perempuan ar?

P2,ketika anda mula menari,semuanya bagus tetapi saya perlu beri nasihat bahawa kesemua wanita nampak tidak kemas.Hiasan di atas dahi anda dan rambut anda membuatkan anda seram dan kusut.Ia tidak sepatutnya begitu.Anda tidak sepatutnya kusut tetapi menari dengan cantik.Saya rasatidak selesa melihat keberadaan hiasan dahi anda ketika menari.Sepatunya anda pinkan rambut anda termasuk hiasan dahi anda.Ini semua perkara kecil yang agak penting dan mengapa kesemua permepuan memakai sekuar ketat di bawah baju labuh kamu? Wanita kuat kah anda?

P2 : ((*Dengan muka malu*)) *Arr:: athu actually erengirucu* ↓
Arr::itu sebenarnya sudah turun↓
Arr::Baju labuh itu sebenarnya sudah longgar↓

J1 ((Ketawa kuat))

Universiti Malaya

Data 3

S8:E2:D3

J1 : *P2, first time ninge aadi na pakuren. It's very nice. Nalla paninge and as she said you have good facial expression. Ar: ethukaga na ungekite first pesurena, enaku P1kite niraya pesenum. I"mvery upset with you P1.*

P2, pertama masa anda menari saya tengok.Ia sangat baik.Bagus buat dan seperti mana dia cakap anda ada baik muka ekspresi.Ar:kenapa saya dengan anda pertama cakap saya,saya P1 dekat banyak cakap mahu. Saya sangat kecewa dengan anda P1.

P2, pertama kali saya melihat anda menari.Ia sangat cantik.Anda menari dengan bagus dan anda mempunyai ekspresi muka yang bagus sepertimana kata beliau.Ar::saya bercakap dengan anda dahulu kerana saya perlu memberi komen yang banyak terhadap P1. P1,saya agak kecewa dengan anda.

P1 ((*Muka serba salah*))

J1 : *Ungale evalavu varusema parthukitu iruken. Evalavu varusema ninge dance aadurathu parthukitu iruken. WHY YOU DANCING LIKE A DANCER?*

Anda seberapa mana tahun saya lihat ada.Berapa mana tahun anda tarian menari saya lihat ada.Kenapa anda menari seperti satu penari?

Saya sedang melihat anda untuk beberapa tahun.MENGAPA ANDA MENARI SEBAGAI SEORANG PENARI?

P1 : ((*Tidak dapat menjawab*)) *Arr:: that"s why: trying to add all those things. Konje naal aagum. Aana: na vanthuruven.*

Arr::sebab itu mengapa::cuba untuk tambah semua itu benda benda.Sedikit hari aka nada,Tetapi:saya akan datang.

Arr::sebab itu saya mencuba menambah kesemua ini. Akan mengambil masa tetapi saya akan mencuba.

University of Malaya

Data 4

S8:E2:D4

J1 : *Perfect:couple. Perfect. Enthe koraiyum ile. Everything is just perfect. Nalla aadi nalla pheru edunge.All the very best.My love to you both.*

Sempurna:pasangan.Sempurna.Mana kurang tidak.Kesemua ia hanya sempurna.Baik menari bagus nama ambil.Semua itu sangat paling bagus.Saya cinta kepada anda berdua.

Pasangan yang sempurna.Sempurna.Tiada sebarang kekurangan.Kesemuanya sempurna.Menarilah dengan baik dan mendapat nama.Selamat maju jaya. Sayang saya kepada kamu berdua.

P1 & P2 : *Thank you.*
Terima kasih awak.
Terima kasih.

A2 : *Such promising comment ungaluku kidaicuruku from J1=*
Seperti janji komen anda dapat daripada J1=
Anda dapat komen yang bernas daripada J1=

J1 : [*Na inthe matiri koduthu rombe naal aaguthu, enake puthusa iruku.*]
((*ketawa)*)
[Saya ini seperti bagi banyak hari sudah,saya baru ada.]
[Sudah lama saya sudah tidak bercakap sperti ini,saya rasa lain.]

A1 : *Ungaluku ile engaluku evalavu puthusa iruku ninge ipadi pesurathu=*
Anda tidak kami banyak baru ada anda macam ini cakap=
Bukan untuk anda tetapi kami yang rasa baru=

J1 : [*Hey* ↑]
[Hey ↑]

A1 : *J1, ile madam avelavu nalla energetic ar iruku sonen.*
J1,tidak puan semua baik bertenaga ar ada cakap.
J1,saya cakap bahawa ia amat bertenaga.

J1 : [*AHH* ↑] (Suara menakutkan)
[*AHH* ↑]

((*Semua ketawa*))

University of Malaya

A1 : *Venam J1 ↑ kaari tuppuvange=*
Jangan J1 ↑ akan meludah mereka=
Jangan J1↑ mereka akan meludah pada saya =

J1 : [*NA INGE JUDGE ↑(.) Na solurathutan ninge ketkanum*.]
[Saya sini JURI ↑(.) Saya cakap sahaja anda perlu dengar.]
[Saya JURI di sini ↑(.) Anda perlu dengar apa yang arahkan di sini.]

A1 ((*Terasa serba salah dan melakukan aksi yang disuruh oleh juri*))

University of Malaya

Data 5

S8:E2:D5

P1 : Hai:
Hai:

J1 : *((Ketawa beberapa saat)) Is it a joke? (.) This performance?Etavathu, any kind of joke?Anyone playing anykind of joke?Ile terinjukenumnu virupe paduren. Ile nejama dance panenumnu dance paningela elarum? Including the dancers by the way. First of all, stage le aadekudiye songe kidaiyathu, etho oru songu, etho onnu and aadikitu irukure apave P1, ninge ange poi dancers kite mudinjirucu solitu poringe(.) What is it? Yaravathu ungale force pannagala inge vanthu aadurathuku?*

Arr.. ((senyum beberapa saat))Ia satu jenaka?(.)Ini persembahan?Apa-apa,jenis jenaka?Tidak mahu tahu suka saya.Tidak betul tarian buat tarian buat semua?Termasuk penari melalui itu jalan.Pertama atas semua,pentas atas boleh menari lagu bukan,satu lagu,satu menari ada masa itu P1,and asana pergi penari dekat sudah habis cakap pergi(.)Apa itu?Sesiapa anda paksa sini datang menari ?

Arr… (ketawa beberapa saat) Adakah ini merupakan satu jenaka? (senyap seketika) persembahan ini? Apa-apa jenis jenaka?Saya beringin tahu.Anda memang menari untuk tarian ke atau tidak?Termasuk penari-penari itu. Pertama sekali, ini bukan lagu yang perlu menari di pentas, sesuatu lagu, sesuatu dan ketika menari tadi P1, anda mengatakan sudah tamat kepada penari-penari dan kamu pergi begitu sahaja! Apa itu? Adakah sesiapa memaksa kamu untuk menari di sini?

P1 : *No but then i¨mnot enough rehearsal for the second song.*
Bukan tetapi saya tidak cukup latihan untuk itu kedua lagu.
Saya sebenarnya kurang latihan untuk lagu kedua itu.

J1 : *Excuse me?*
Minta lalu saya?
Maafkan saya?

P1 : *Rehearsal patule:*
Latihan tak cukup:
Kurang latihan:

J1 : *Arr: So: Nange, na ena panenum?*
Arr: Jadi: Kami,saya apa buat?
Arr: Jadi: kami perlu buat apa?

P1 : *I just did what I can ↓ tried my best.*
Saya baru buat apa saya boleh ↓ cuba saya bagus.
Saya baru cuba sedaya upaya saya↓

University of Malaya

J1 : *That not the answer I want to hear anyways.((Tunjuk gaya saya tidak tahu)) Coming to P2, nalla paninge. That was a some kind of sincerity, atleast on you. But ninge panathu vanthu comedy a rile serious ar enaku purinjike mudile(.)Inthe medaile ninge vanthu ungale waste panuringe.Medaiye correct ar utilize panikunge. Okngela?Right ar na song choose panunge. Ungaluku ena varumo athe panunge=*

Itu bukan itu jawapan saya mahu untuk dengar sebenarnya.((Tunjuk gaya yang saya tidak tahu))Datang kepada P2,baik buat.Itu adalah satu jenis atas dedikasi,sekurang-kurangnya atas anda.Tetapi,anda buat datang komedi atau benar tenat ar saya faham tidak boleh(.)Ini pentas anda datang untuk anda rugi buat.Pentas betul ar guna awak.Ok tak?Betul ar saya lahu pilih buat.Anda apa datang itu buat=

Sebenarnya, itu bukan jawapan yang saya hendak mendengar. (Tunjuk gaya saya tidak tahu) Manakala P2, kamu buat dengan baik. Terdapat dedikasi sekurang-kurangya pada kamu. Tetapi saya tidak dapat memahami bahawa apa yang kamu buat itu jenaka ataupun betul. Kamu merugikan diri awak di pentas ini.Pilih lagu yang sesuai. Buat apa yang kamu mampu=

P1 : [*Thanks. Love you for this. Thank you so much*.]
[Terima kasih.Cinta awak untuk ini.Terima awak banyak.]
[Terima kasih. Suka anda untuk ini.]

J1 : (0.3) *So, I wanted you guys, use↑ the stage on the right way. Right song, choose >VERY VERY VERY< important song↑ P1, yan akrosema aaduninge?*

Jadi,saya mahu kamu lelaki ,guna itu pentas atas itu betul jalan. Betul lagu, pilih >SANGAT SANGAT SANGAT <penting lagu P1,kenapa dengan teruk menari?

Saya mahu anda semua, menggunakan pentas dengan betul.

P1 : *Athu comedy ar panenum, athan tought, but=*
Itu komedi ar buat,sebab itu ingat,tetapi=
Itu perlu dilakukan dengan komedi , tetapi=

J1 : [*It didn"t ga convey it if that was the tought. Anyway I was very disappointed. I don"t like the performance and: if at all: next time paningena, come with enough rehearsal, if don't have rehearsals, don"twaste my time! Thank you.*]

[Itu tidak dapat sampaikan ia jikalau itu adalah itu ingat.Bagaimanapun,saya adalah sangat kecewa.Saya tidak suka itu persembahan dan :jikalau dekat semua:seterusnya masa buat,datang dengan cukup latihan,jikalau tidak ada latihan ,jangan rugi saya masa! Terima kasih awak.]

[Ia tidak disampaikan jika itu merupakan andaian. Bagaimanapun, saya amat kecewa. Saya tidak suka persembahan ini dan jika kamu mempersembah lagi, datang dengan penuh latihan, jika tiada latihan yang mencukupi, jangan membuang masa saya! Terima kasih.]

P1 ((*Tidak tahu apa yang hendak bercakap lagi*))

University of Malaya

P1 : *Youtubele ene pati=*
Awak tiub saya pasal=
Dalam Youtube ,pasal saya=

J1 : *[Inge dance pati mattum peselam I think. Let"s not go outof topik.*]
[Sini menari pasal sahaja cakap saya rasa.Mari tidak pergi keluar atas topik.]
[**Kita bercakap pasal tarian sahaja,jangan cuba keluar topik.]**

P2 : *Actually concept change aacu=*
Sebenarnya konsep tukar sudah=
Sebenarnya konsep diubah=

A2 : [*Yaaru change pannage? Etunale change aacu?*]
[Siapa tukar buat?Sebab apa tukar sudah?]
[Siapa yang mengubah dan kenapa diubah?]

P1 : *Yennathunge? Sorry:=*
Apa ?Maaf:=
Apa ya? Maaf:=

J2 : [*Mothele avungaluku any problem in hearing? Yenna ithune pheru pesurange once morenu ketkurange=*]

[Pertama dia apa-apa masalah dalam pendengaran?Apa berapa ramai cakap satu kali tanya=]

[Pertamanya, adakah dia mempunyai masalah pendengaran.Mengapa dia suruh ulang meskipun ramai di sini yang bercakap?]

P1 : [*Why? When you are upset ungaluku elam ketkuma?*]
[Kenapa?Apabila anda kecewa dan semua dengar?]
[Adakah anda mendengar semuanya ketika anda sedang kecewa?]

J2 : *Ar:?*
Ar:?
Ya?

P2 : *My justification is very simple mam, sorry P1. Elam positionle irunthu, elam position tappu. Avunge full ar marenthutange.*

Saya punya justifikasi adalah sangat mudah puan,maaf P1.Semua kedudukan ada,semua kedudukan salah.Mereka penuh sudah lupa.

Justifikasi saya adalah mudah puan.Minta maaf ye,P1.Dia lupa semua tari lagunya dari semua spesifikasi tarian.

University of Malaya

P2 : [*Enaku koduthe choreography na aadunen J2=*]
[Saya bagi punya koreografi saya menari J2=]
[Saya menari mengikut koreografi yang diberikan kepada saya J2=]

P1 : [*Oru=]*
[Satu=]

J2 : [*Excuse me: oru nimisam, ninge fight panenumna go outside and fight↑ Ithu stage and we are not here to sitting and hear your blaahh blaahh blaahh…OK? Ungale pati matavunge ena ninaikurange pati elam we don"t care↑ So, I think we don"t want to waste anybody"s time. Don't spoil everybody"s time↑ Mic koduturukangenu solli etu venalum pesatinge. If anything go out of stage and pesunge.*]

[Minta lalu saya:satu minit,awak gaduh mahu pergi luar dan gaduh ,Ini pentas dan kita bukan sini untuk duduk dan dengar kamu punya blaahh blaahh blaahh…OK?Awak pasal orang lain apa fikir pasal semua kami tak kisah. Jadi,saya rasa kami tidak mahu untuk rugi sesiapa punya masa.Jangan musnahkan semua orang punya masa.Mikrofon bagi cakap apa mahupun jangan cakap.Kalau apa apa pergi luar terhadap pentas dan cakap.]

[Maafkan saya, tunggu sebentar.Kalau kamu nak bergaduh, pergi luar dan bergaduh. Ini pentas! Dan kami berduduk di sini bukan untuk mendengar blaah..blaah..blaah kamu boleh? Kami tidak kisah apa orang lain fikir tentang anda! Jadi, saya rasa kita tidak perlu merugikan sesiapa punya masa. Jangan merosakkan masa semua orang! Jangan bercakap apa-apa hanya sebab kamu ada microfon.Kalau ada apa-apa keluar dari pentas dan bercakap.]

A1 : *Ok aduthu=*
Ok selepas ini=

J2 : [*And one thing, one thing: few things was good but I don't know why negative taught yan varutu nu? Ivalavu negativive venda set le.*]

[Dan satu perkara,satu perkara:sedikit pekara adalah bagus tetapi saya tidak tahu kenapa negatif fikiran kenapa datang?Begini banyak negatif tidak mahu set atas.]

[Lagi satu perkara adalah kebanyakan isu adalah bagus tetapi mengapa begitu lebih pemikian negatif di set ini.]

P1 : *Peoples around me are negative=*
Orang-orang sekeliling saya adalah negatif=
Orang-orang di sekeliling saya adalah negatif=

J2 : [No P1, People around you not negative ↑ You are have no rights on comment anybodyelse↑]
[TidakP1,Orang di sekeliling kamu bukan negatif↑ Kamu adalah ada tidak berhak atas komen sesiapa↑]
[Bukan P1, orang sekeliling kamu bukan negatif↑ Kamu tidak berhak untuk memberi komen tentang sesiapa↑]

University of Malaya

P1 : *I'm not negative, I'm a positive thinker for your kind information.*
Saya bukan negatif.Saya adalah positif pemikir untuk kamu baik informasi.
Saya seorang yang berfikiran positif untuk pengetahuan kamu.

J2 : *Your thinking is negative*↑
Awak punya pemikiran adalah negatif↑
Awak berfikiran negatif ↑

P1 : *I know myself better. I am positive thinking person, dot.*
Saya tahu diri saya lebih baik.Saya adalah positif berfikir orang,titik.
Saya kenal diri saya dengan lebih baik. Saya seorang yang berfikiran postif, itu sahaja.

J2 : *Ok, then that"s good=*
Ok,selepas itu itu adalah bagus=
Ok,jikalau begitu bagus=

J1 : [*Konjem*=]
[Sedikit=]

P1 ((*Jalan keluar dari pentas*))

J1 : *Konjem somebody teach some manners. It"svery important in the set. If people don"t know manners let them not come inside the set. It just wasting a lot of::*

Sedikit sesiapa ajar sedikit adab. Ia sangat penting dalam itu set.Jikalau orang tidak tahu adab biar mereka tidak masuk dalam ini set.Ia sahaja rugi satu banyak atas::

Boleh sesiapa ajar dia sedikit adab..Itu paling penting di sini. Jika orang tidak tahu tentang adab, lebih baik jangan bagi mereka masuk ke dalam program ini. Ia hanya merugikan banyak::

A1 & A2 : Sorry judges.
Minta maaf, para juri.

University of Malaya

Data 6

S8:E2:D6

A1 : *Very cute performance. Performance ode hype erikite irunthucu.Rombe rombe pudicuruntatu. J1 kite keturelam. J1?*

Sangat comel persembahan.Persembahan bersama sorakan naik ada.Sangat sangat suka.Puan dekat kita bagi. J1?

Persembahan yang agak comel.Sorakan yang memberangsangkan bersama persembahan. Saya suka sangat. J1,sila beri komen?

J1 : *Ile J2 eto solenumnu virumburange.*

Tidak J2 ada cakap suka.

Rasanya J2 ingin bercakap sesuatu.

A1: *J2, solunge J2.*

J2, cakap J2.

J2 : *Ile, nangetan judge panenuma? Avare paneraru. So, we taught, we will keep quiet.*

Tidak,kami ke hakim buat ? Dia buat.Jadi,kami ingat ,kami akan simpan diam.

Kami sahaja ke yang kena bagi komen? Dia yang buat jadi kami ingat kai akan diam sahaja.

A1 : *Ohh, ipe en turn ar?*

Ohh,sekarang saya pusing ke?

Ohh,sekarang giliran saya ke?

J1 ((*Ketawa dengan kuat*))

J2 : *Yenna avare solitaru, cute ar ne performance nu?*

Apa dia cakap,comel persembahan?

Apa yang dia cakap selain persembahan yang comel?

A1: ((*Dengan perasaan serba salah*)) *Nambe nera comments ku poirelam.*

Kita terus komen-komen kepada pergi.

Kita terus ke komen sahaja.

J1 : *Yogini, we dint see much of your dance. Inaiku perisa naange paakule,but hoping to see you. But enaku enna, it was very little tan. Konjemtan ninge aaduninge. Last ar tan konjem aade aarembicinge. So not enough to: for me to, oru comment panure alevuku it was not enough.*

University of Malaya

Yogini,kami tidak lihat banyak atas awak usaha.Hari ini besar kami tidak lihat,tetapi berharap untuk lihat awak.Tetapi,saya apa,ia adalah sedikit sahaja.Sedikit sahaja awak menari. Akhir sahaja sedikit menari mula awak.Jadi,tidak cukup untuk saya untuk satu komen buat samapi tahap adalah tidak cukup.

Yogini,kami tidak lihat usaha awak.Kami berharap untuk lihat tetapi usaha awak tidak ditunjukkan.Awak menari sedikit sahaja ketika penghabisan tarian.Ianya tidak cukup untuk saya memberi komen.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 3

Data 1

S8:E3:D1

A2 : *J1, ungaluku western outfit pudikuma ile nambe Indian outfit pudikuma?*
J1, untuk anda barat pakaian suka tidak kita Indian pakaian suka?
J1, anda suka pakaian barat atau pakaian tradiisonal India?

J1 : *Ar: rendume pudikum. Comfort na, of course its western. Athe nambe culture value panure idama iruntha definitely tradisional tan.Kandipa kalyane medaile yarume jeans pants potutu povematom and inthe matiri oru medaile A1 matiri bad ar dress panitu nikkematom.*

Dua suka. Selesa,atas tentu ialah barat.Itu kita budaya ,nilai buat tempat ada semestinya tradisional.Sudah tentu kahin pentas siapa pun jeans seluar pakai pergi tidak dan ini serupa satu pentas.a1 serupa teruk pakaian buat berdiri tidak.

Saya suka kedua-duanya. Jiakalau selesa,sudh etntunya pakaian barat. Tetapi,jikalau di tempay yang menilai budaya kita, pakaian tradisional la pilihan saya. Sudah semsetinya kita tidak akan memakai sluar dan jean ke pentas perkahwinan,oleh itu ini pun sebagai satu pentas, kita tidak sepatuynya berpakaian teruk seperti A1.

A2 : *Oh:: no!*
Oh Tidak!

((Semua ketawa))

J2 : *Good=*
Bagus=

A1 : [*Thank you. J2 valge=*]
[Terima kasih awak. J2 hidup=]
[Terima kasih. J2 hidup=]

J2 : *It can be much better also.*
Ia boleh jadi banyak lebih baik juga.
Ia boleh jadi baik juga.

A1 ((Muka jatuh dan diam))

University of Malaya

A2 : *J2, valge.*
J2, hidup.
Hidup, J2.

J2 : *Oru full sentence ennala ore vati pesemudiyathu. Na mudikurathukule ninge thank you J2 solitinge.*

Satu penuh ayat saya satu kali cakap tidak boleh.Saya habis sebelum anda terima kasih awak sudah cakap.

Saya belum habis bercakap tetapi anda telah mengucapkan terima kasih.

A1 : *Ipe na sorry soliren, athe full ar solunge J2.*
Sekarang saya maaf cakap,itu penuh cakap J2.
Saya minta maaf J2. Sila beri komen penuh.

J2 : *Mmm:: good. It can be much more better. A1, na onnu soluren. Veliye epadi irunthalum on-screen namaku good cameramen irukange, superb ar kaamipange. Don't worry*.

Mmmmm..bagus. Ia boleh jadi banyak lebih baik .A1, saya satu cakap.Luar bagaimana ada pun, atas layar untuk kita bagus jurukamera ada,bagus tunjuk. Jangan bimbang.

Mmmm…bagus.Ia boleh diperbaiki.A1, saya hendak bercakap sesuatu. Tak kira bagaimana anda di luar, tetapi jurukamera akan menunjukkan anda dengan baik di atas layar .

A2 ((Ketawa dengan kuat))

A1 ((Diam dengan muka sedih))

University of Malaya

Data 2

S8:E3:D2

A1 : *Judgeskite ketkelam, J2?*
Hakim dekat tanya, J2?
Mari bertanya kepad hakim, J2?

J2 : *Very sweet and cute song eduthurukinge. Very modern ar iruku. I cant"t say it"s very : like a: enegertic performance nu but western ar irunthatu. Very sweet but you can do more better P1. You could do more more much better next time. We expect alot for you. Otherwise ellame very nice.*
Sangat manis dan comel lagu ambil.Sangat modenada. Saya tak boleh cakap ia sangat seperti satu tenaga persembahan tetapi barat ada. Sangat manis tetapi awak bole buat lebih baik.P1, awak boleh buat banyak banyak banyak baik dekat masa. Kami jangka satu banyak dariapda awak.Selain itu, semua sangat cantik.

Pilihan lagu amat baik dan agak moden. Saya tak boleh beritahu sama ada ianya bertenaga atau tidak tapi agak kebaratan. Sangat manais tapi awak boleh buat dengan lebih baik.Lain kali usaha lebih keran kami jangka lebih daripada awak .Selain itu, semuanya ok.

P1 & P2 : *Thank you J2.*
Terima kasih awak J2.
Terima kasih J2.

University of Malaya

Data 3

S8:E3:D3

J2 : *Introduction round illame near competite roundle introduction aairukinge. So, I think: that makes alot pf difference. Because ninge first time stage le aaduringe. We understand that. But, to be frank competite roundle ungaluku comments kodukunum na, take it very sportily ok? Because you all competeting with all good dancers. Great dancers.This your first time. So, definitely P1 and P2 unge song selections i din"tlike the song selections first of all.Because this is western round. It can be more nice. Many good songs in tamil. So, inum nalla betterane song eduterukelam and one more thing this like P1 dancing different moments and P2 dancing different moments. Is the choreography is the same?*

Pengenalan bulat tiada dekat pertandingan pusingan pengenalan terjadi. Jadi,saya rasa:itu buat banyak atas perbezaan .Kerana anda pertama masa penats atsa menari. Kami faham itu.Tetapi,untuk jadi jujur pertandingan bulat untuk anda komen bagi, ambil itu sangat berserah ok? Kerana kamu semua bertanding dengan semua bagus penari.Bagus penari.Ini anda punya pertama masa.Jadi,sepatutnya P1 dan P2 anda punya lagu pilihan saya suka tidak itu lagu pilihan pertama atas semua. Kerana ini alah barat pusingan.Ia boleh jadi lebih baik.Banyak baik lagu dalam Tamil.Jadi,lagi baik lebih baik lagu boleh ambil dan satu lebih benda ini serupa P1 menari berbeza waktu dan P2 menari berbeza waktu.Adakah itu koreografi alah itu sama?

Anda tidak menari di pusingan pengenalan dan terus ke pertandingan.Oleh itu , ia ada banyak perbezaan kerana ini kali pertama anda menari atas pentas.Kami faham dan jikalau anda mahu diberi komen sila ambilnya dengan perasaan berserah ya?Anda semua bertanding dengan penari yang bagus.

P1 : *No J2.*
Bukan J2.

J2 : *Is that anything you all want to say like you forgot or anything? Nervous aairukingela marenthutingela?Enna aacu ungaluku?Because this is first round. I know. I completely understand you all. We want to know.*

Ia itu apa apa awak semua mahu untuk cakap suka awak lupa atau apa apa.Cemas ada lupa?Apa jadi untuk awak? Kerana ini ialah pertama bulat.Saya tahu. Saya sepenuhnya faham awak semua. Kami mahu tahu.

Adakah anda ingin bagi alasan bahawa anda lupa atau cemas?Apa yang terjadi pada kamu semua? Saya tahu ini pusingan pertama dan kami mahu tahu.

University of Malaya

P1 : *Ile: netu orunal mattumtan engaluku time irunthatu full ar panurathuku.*
Tidak.Semalam satu hari sahaja saya untuk masa ada penuh buat.
Semalam sehari sahaja kami ada masa untuk berlatih dengan penuh.

J2 : *Oh: ok. It''s ok*
Oh:ok. Ia ok.
Oh tiada apa.

P1 ((Menangis))

J2 : *Haiyoo alekudathu.*
Haiyoo nangis jangan.
Jangan menangis.

J1 : *P1, P1.* ((Memanggil dengan nama panggilan)) *Enaku alutha pidikathu. Alekudathu. Just leave it.*

P1,P1.((Memanggil dengan nama panggilan))Saya nangis tidak suka.nangis jangan.Sahaja tinggalkan itu.

P1,P1. ((Memanggil dengan nama panggilan))Saya tidak suka orang yang menangis. Biarkan sahaja.

P1 : ((Sambil menangis)) *Bayengerema aadenum ninaikuren=*
Seram menari ingat saya=
Saya mesti menari dengan hebat saya rasa=

J1 : [*Arr* ?]
[Ya?]

P1 : *Bayengerama aadenum ninaikuren=*
Seram menari ingat saya=
Saya mesti menari dengan hebat saya rasa.

J2 : [*So, yen bayepuduringe?] Ithu elimination round kidaiyatu you have another round too.*]

[Jadi,kenapa takut?] Ini penyingkiran bulat bukan anda ada lagi satu bulat juga.

[Jadi,mengapa takut?]Ini bukan pusingan penyingkiran.Anda ada satu lagi pusingan.

P1 : *Terile J2, satiyema alekudathunutan ninaicen but startingle alunthuten. Kandipa aduthe roundle nalla panuven.*

Tidak tahu J2,sumpah nangis tidak ingat tetapi permulaan nagis sudah.Tentu kemudian bulat baik buat saya.

Bukan J2. Saya memenag ingat tidak mahu menangis tetapi ternangis dan saya berjanji akan buat yang terbaik dalam pusingan seterusnya.

University of Malaya

J2 : *Ipe aluntha adute round irukathu. Siricatan irukum.*
Sekarang menangis kemudian bulat tiada. Ketawa ada.
Jikalau awak ketawa baru ada pusingan seterusnya.

J1 ((Ketawa))

J2 : *Success and failure part of life. Athu epadi irunthalum accept panenum. Nambe hardwork panelam. This is not ending=*

Berjaya dan gagal bahagian atas hidup. Itu bagaimana ada pun,terima buat. Kita berusaha buat.Ini bukan akhir.=

Kejayaan dan kegagalan adalah sebahagian daripada kehidupan. Kita perlu menerimanya walau bagaimana pun ia berlaku dan kita perlu berusaha sehingga boleh.

J1 : [*HEY ↑ rendu pherukum five minutes time taren. Kanne todaicutu aluvurathu ellam mudicutu vange.Ponge ↑ Inthe stagele ninnu aluvurathu ithu ellam enaku pudikave pudikathu.P1, first nee nalla aadune ↑ athu ketkurathu munne niye nalla aadule marenthuten ella visayamum ningela decide panni ningela yen mudivu eduthuringe? Ithan ungelode first round, na ungaluku score podele. Ungaluku inthe roundku na score podematen ↑tarematen ↑ OK? Ithu nee alunthatukaga kidaiyathu↑ Inthe mede ungaluku palegethum.Take extra rehearsals next time vange; vanthu potile kalenthukunge. Ipe onum alunthu kilunthu ↑ ithu elam paningena, aduthe tadave nange nejama nalla visayem etacum sonnekude ivunge alunthange athunaletan soliruvange.*]

[HEY dua orang lima minit masa saya bagi. Mata lap nangis semua habis mari. Pergi ini pentas atas berdiri menangis ini semua saya suka tidak tidak suka .P1, pertama awak baik menari itu tanya sebelum awak baik tidak menari lupa saya semua perkara awak sendiri berkeputusan buat awak sendiri keputusan ambil?Ini lah awak punya pertama bulat,saya awak markah tiada.Untuk awak ini bulat saya markah letak tak mahu bagi tak mahu. OK?Ini awak menangis kerana bukan. Ini pentas untuk awak biasakan. Ambil lebih latihan dekat masa mari, mari pertandingan ambil bahagian.Sekarang satu nangis nangis ini semua buat awak,kemudian giliran kami betul betul baik perkara apa apa cakap pun,mereka menangis sebab itu mereka cakap.]

[Saya bagi kamu berdua lima minit. Sila hentikan semua tangisan kamu.Saya tidak suka sekiranya kamu menangis atas pentas tarian ini.Sebelum kami memberi komen, kamu sendiri membuat keputusan yang kamu berdua tidak boleh menari dan sudah lupa langkah tarian dan sebagainya. Disebabkan ini pusingan pertama awak, saya tidak akan memberi markah.Bukan kerana awak telah menangis tetapi ia adalah kerana awak perlu biasakan diri dengan pentas ini.Buatlah latihan berulangkali dan kembali bertanding. Sekiranya awak kembali menari dan kami memberi komen yang jujur,orang tidak akan mengannggap yang kami bercakap sedemikian kerana awak pernah menangis pada masa dahulu.]

University of Malaya

J2 : *Score podule nange*. ((menunjukkan papan markah))*Aduthe vaati nalla panni vaange. Ok? Ape correct comments tarum. Ape illena adi tan*↑

Markah tidak letak kami. ((menunjukkan papan markah))Kemudian kali baik buat mari Ok? Masa itu betul komen kami bagi.Masa itu tiada pukul.

Kami tidak meletakkan markah.Sila mari bertanding setelah berlatih kuat dan kami akan memberi komen.

P1 : *Kandipa J1*.

Pasti J1.

J1 : *Innoru tadave inthe medaile nee alunthena apadiye nee veliye poirunum* ↑ *Avelavutan*↑

Sekali lagi ini pentas awak menangis macam itu keluar pergi↑ Itu sahaja↑

Sekiranya awak menangis lagi sekali, baik awak terus keluar belakang pentas. Ok?

P1 : *Aluvematen J1*.

Menangis tidak J1.

Tidak akan menangis J1.

University of Malaya

Data 4

S8:E3:D4

J2 : *P1, ningelum expressionle dance wise, ellam improvement panirukinge. P2, fantastic.*
P1, awak pun ekspresi tarian pandai,semua berkembang ada buat.P2, terbaik.
P1, ekspresi tarian awak sungguh bagus dan semua orang ada berusaha dan P2 awak buat yang terbaik.

P2 : *Thank you so much.*
Terima awak paling banyak.
Terima kasih banyak banyak.

A1 : *J1*?
J1?

J1 : *Enaku athuku munnadi avunge score pakenum.*
Saya untuk itu sebelum dia markah tengok.
Saya hendak melihat markah mereka sebelum itu.

P2 : *Oh: god.* ((ketawa))
Oh: Tuhan.

A2 : *P2 vanthu avunge performanceku score potatu 14.*
P2, mari dia persembahan markah beri 14.
P2, markah untuk persembahan awak adalah 14.

J1 : *Ar: ok ↓Avunge*?
Ar:Ok. Dia?

A1 : *P1 vanthu 16.*
P1, mari 16.
P1, adalah 16.

J1 : *16? Oh: ok ↓Yan P2, ninge 14?*
16? Oh:Ok Kenapa P2 awak 14?

P2 : *Ile because nange rendru pherum decide panni vaicathu 15. Avaru vanthu apele irunthu 16, 16 sollitu iruntharu. Na vanthu 14,14 nu solitu irunthen.*
Tiada kerana kami berdua berkeputusan buat letak 15. Dia mari sejak itu ada 16,16 cakap ada. Saya mari 14,14 cakap ada.
Sebenarnya kami berdua membuat keputusan memberikan 15.Tetapi dia mengatakan 16 dan saya mengatakan 14.

University of Malaya

J1 : *Ar?*
Ya?

P2 : *But, we taught eight and seven but yaaru yaarunu satiyema we din't think about it but chumma avaru 16 sonaru na 14 sonen.*

Tetapi, kami ingat lapan dan tujuh tetapi siapa siapa sumpah kami tidak ingat mengenai ia tetapi sahaja dia 16 cakap saya 14 cakap.

Kami berkeputusan lapan dan tujuh tetapi kedua dua kami tidak menetapkan pasangan mana yang mendapaynya , jadi dia cakap 16 dan saya beritahu 14.

J1 : *I completely agree with what J2 said. Phenomenal improvement and=*

Saya sepenuhnya setuju dengan apa J2 cakap. Fenomena berkembang dan=

Saya bersetuju sepenuhnya dengan perkembangan fenomena dan juga apa yang J2 cakap sebentar tadi=

P1 &P2 : [*Thank you so much.*]
[Terima kasih jadi banyak.]
[Terima kasih banyak banyak.]

J1 : *And P1 you are fantastic. Superb ar paninge. Na pone tadave parte ape, paruvale vedkem padame aaduringenu na sonnen. Inthe time complete ar vanthu, ithu vanthu munnadi oru camera vaicu eduta oru padethuku eduta epadi irukumo anthe matiri effort koduthu panninge. That"svery very nice and P2, etho oru bayengeremana oru tillu mullu party ninu.*

Dan P1 awak adalah terbaik.Bagus buat. Saya dulu kali tengok masa itu, tiada apa malu tidak buat menari saya cakap. Ini masa sudahkan mari,ini dating depan satu kamera letak ambil satu gambar ambil bagaimana usaha bagi buat. Itu sangat sangat cantik dan P2, sesuatu satu seram satu tipu tipu majlis awak.

Dan P1 , awak memang terbaik,buat dengan baik. Dan awak menari dengan kurang malu berbanding pusingan terdahulu.Awak menari seakan-akan menari untuk wayang di hadapan rakaman kamera, bagus untuk usaha awak dan P2, agaknya awak ini ada sesuatu nakal yang diselindungi dalam diri awak.

P2 : *Haiyoo yoo.*
Alamak.

University of Malaya

J1 : *Semme naughtiness, something is very very naughty about you. Unnode look ape ape vanthu the way you look at him everything is so nice. But, you have to improve you dancing skills. You have to ↑Because he is dancing very tough. Avaru tough ar aadure ape, ninge athule oru aletciyam iruku dance le. Anthe aletchiyam sile time nalla iruku, sile time vanthu probably inum work panenumonu tonuthu. But, inthe songku anthe aletciyam enaku pudicuruntatu. It's your day probably.*

Banyak nakal,sesuatu ialah sangat sangat nakal terhadap awak. Awak punya pandang masa itu masa itu mari itu cara awak lihat kepada dia semua adalah baik. Tetapi, awak perlu berkembang awak menari kemahiran.Awak perlu untuk.Kerana dia adalah menari sangat kuat.Dia kuat menari masa itu, awak itu sambil leka ada taian dalam. Itu sambil leka,beberapa masa baik ada, beberapa masa mari kemungkinan lagi kerja buat perlu.Tetapi, ini lagu itu sambil leka saya suka. Ini awak hari mungkin.

Ada kenakalan yang saya suka ketika awak memandang pasangan awak tetapi awak perlu mengembangkan kemahiran tarian awak. Awak perlu kerana dia menari dengan agak lasak dan tampak seperti awak agak leka ketika di menari dengan lasak.Kelekaan awak sesekali agak menarik tetapi sesekali menampakkan kurang usaha awak .Tetapi, unuk lagu ini, kelekaan awak saya suka , kemungkinan hari ini adalah hari bertuah awak.

P2 : *Thank you so much.*

Terima awak jadi banyak.

Terima kasih banyak-banyak.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 4

Data 1

S8:E4:D1

A2 : *P2, I"msure ninge vanthu avunge nervous ahne matiri ninge onnum nervous elam aavulele?*
P2, saya pasti anda dating dia cemas jadi serupa anda satu pun cemas semua jadi tidak?
P2, saya pasti anda tidak secemas dia .

P2 : *Nervous ar iruku, aana: aadiruven.*
Cemas ada tetapi menari saya.
Saya memang cemas tetapi saya boleh menari.

A1 : *Ninge enth ealevuku confident ar irukingenu nange check panenum. Athunale jump, jumpu nu jump panunge=*
Anda mana tahap yakin ada kami periksa buat mahu.Sebab itu lompat,lompat lompat buat.
Kami mahu semak tahap keyakinan kamu. Oleh itu sila lompat.

J1 : [*Yan A1, jump panurathuku, ningeoru movement aadi, aadikate sollelamle?]*
[Kenapa A1,lompat buat ,anda satu pergerakan menari ,sambil menari cakap boleh?]
[A1, bukankah sambil membuat gerak tarian da boleh bercakap mengenainya?]

A1 : *Inge paaruma, na podure steps rombe kadumaiyanathu. Pale twist and turns elam ithule irukum.*
Sini lihat emak,saya letak langkah-langkah banyak susah . Pucat pusing dan pusing semua dalam ini ada.
Sila lihat, saya punya gerak tari agak rumit, ada banyak selingan dan gulingan di antaranya.

P2 : *Na already rombe tension ariruken*↓
Saya sudah banyak cemas ada↓
Saya sudahlah sangat cemas↓

J2 : [*A2, ungale movements tan aadesonange?=]*
[A2, anda pergerakan sahaja menari cakap?=]
[A2, bukankah anda disuruh menari sahaja?=]

J1 : [*Rombe pesuringe*]
[Banyak cakap anda]
[Anda cakap banyak.]

University of Malaya

A1 : *J2, actual ar na nervous ar iruken ipe. Ungaluku teriyuma? Tayavu seithu amaithiyairunge.*

J2, sebenarnya saya cemas ada sekarang. Anda tahu tidak? Tolong buat senyap ada.

J2, saya di sini agak cemas.Bolehkah anda sila senyap sementara?

((Kedua-dua juri ketawa))

University of Malaya

Data 2

S8:E4:D2

J1 : *P1, super choreography. Rombe nalla irunthatu unge choreography and P2, first time in Jodi nalla paninge. Lots of energy and good confident. Ar: P1, marupadiyum marupadiyum ene oru visayathe solle nee vaikure. Same, same, same.Ninge aadune paatu vanthu manmathan. Nee extraordinary dancer. Manmathanna, yaaru manmathan?*

P1,bagus koreografi. Sangat baik ada anda koreografi dan P2, pertama kali dalam pasangan baik buat.Banyak atas tenaga dan baik yakin. P1, lagi sekali lagi sekali lagi saya satu perkara cakap awak buat. Sama,sama,sama. Anda menari lagu datang jejaka tampan.Awak lebih biasa penari. Jejaka tampan, siapa jejaka tampan?

P1, koreografi anda sangat bagus dan pertama kali kamu berdua menari episode pasangan. Banyak tenaga dan keyakinan dapat dilihat. P1, anda sekali lagi membuatkan saya memberitahu satu perkara yang sama. Jejaka tampan seperti yang terdapat dalam lagu anda. Siapakah itu jejaka tampan?

P1 : *Girlsku ellam rombe pudikum.*
Perempuan semua banyak suka.
Wanita suka akan jejaka tampan.

J1 : *Ah:: Girlsku avane rombe pudikum and avanuku? Girlsku pudikuravane manmathan soluvoma?*

Ah:: Perempuan dia banyak suka dan untuk dia? Untuk perempuan suka jejaka tampan cakap kita?

Ya, orang yang perempuan suka dipanggil jejaka tampan.Tetapi, bagaimana dengan dia yang suka budak perempuan?

P1: *Ah:*
Ya:

J1: *Correct le? Girls ellarukume pudikanum endre vantan manmathan. Nee un pakathule aadure ponneye parkemature? Aprum na unne manmathan nu: na epadi convince pannvene nee?*

Betul? Perempuan semua suka mesti itulah dia jejaka tampan.Awak awak dekat punya menari perempuan pun tengok tidak? Selepas itu saya awak jejaka tampan: saya bagaimana yakin buat saya awak?

Betulkan? Jejaka tampan diminati oleh semua perempuan. Awak tidak langsung lihat perempuan yang menari di sebelah awak, bagaimana awak hendak yakinkan pada saya bahawa awak adalah jejaka tampan?

University of Malaya

P1 : *Kuude apadiye use panitu pore matiri oru character-*
Bersama macam itu guna buat pergi serupa satu sifat-
Satu sifat seperti bergembira bersama dan pergi begitu sahaja-

J1 : *Taniya ninge oru story eluthuringe? Inge aadurathu ena? Oru casonova oru feel tane? Anthe feel ilena: ena? The way you handle a girl that also important tane?*

Seorang diri anda satu cerita tulis? Sini menari apa? Satu kasanova satu perasaan bukan? Itu perasaan tiada jikalau:apa? Itu cara awak bawa satu perempuan itu juga penting bukan?

Mengapa anda menari berasingan?Apa salah anda menari tanpa kasanova dengan perasaan? Bukankah cara anda mengawal seorang perempuan semasa menari juga penting?

P1 : *Ivunge first time vanthange=*
Dia pertama kali datang=
Dia datang kali pertama=

J1 : [*Ar::*]
[Ya::]

P1 : *So, athunale tan(.) Enna: epadi=*
Jadi, sebab itu (.) Apa :bagaimana=
Oleh itu,(.) Apa danbagaimana?

J1 : *Yan, avunge adicuru vange anthe matiri bayema?*
Kenapa, dia pukul itu serupa takut?
Anda takut dia akan pukul andaya?

P1 : *Anthe matiri ile: song beat ariruku, ivungal ode step konjem kamikelanu-*
Itu serupa tiada: lagu pukul ada,dia punya langkah sikit tunjuk ingat-
Bukan sedemikian, disebabkan lagu ini agak berentak, saya ingat mahu tunjuk langkah tari dia sedikit sebanyak.

J1: *Marupadiyum marupadiyum vanthu,na ellarukiteyum solure oru visayem vanthu, ellarukume oru tani tanmai iruku. Inthe medaile vanthu elarukum, there is some kind of talent. Ipe ungelode strength vanthu dance.Athu na parthuten. Athuku mele inthe medaile ninge ena kattukitu poringe? Ninge ungaluku vare strengthe panitikitu iruntha monotony soluvange bore adicurum. Ivantan aadurane, epe partalum nallatane aaduran apadi aairum. Arice maave araicumna elarukum bore adicurum. Because ithu Jodi. Na ungale jodiyatan pakuren. Jodiya partingena, ithu enaku weak jodi.*

University of Malaya

Lagi sekali lagi sekali mari, saya semua cakap satu perkara mari, semua orang satu seorang keupayaan ada. Ini pentas atas mari semua, situ ialah beberapa jenis atas bakat. Sekarang anda punya kekuatan datang menari. Itu saya sudah tengok.Untuk itu ini pentas anda belajar dan pergi? Untuk anda mari kekuatan buat ada jikalau "monotony" mereka cakap bosan akan jadi. Diakan menari, selalu menari baik juga menari sebegitu akan jadi.Beras tepung kisar jikalau semua akan jadi bosan. Kerana ini pasangan. Saya awak pasangan tengok. Pasangan tengok jikalau, ini untuk saya lemah pasangan.

Saya ingin mengulangi bahawa setiap orang ada bakat tersendiri atas pentas ini.Sekarang kekuatan kamu adalah tarian. Itu saya sudah tengok.Selain itu apa yang anda hendak buktikan di sini.Jikalau anda menunjukkan kekuatan anda sahaja di sini, semua orang akan jadi bosan. Kerana semua orang tahu anda sebenarnya boleh menari.Disebabkan ini rancangan tarian secara berapa sangat dan saya melihat anda berdua secara pasangan, maka anda berdua adalah pasangan tarian yang lemah.

P1 & P2 ((Muka malu))

University of Malaya

Data 3

S8:E4:D3

A1 : P1 and P2, unge performance epadinu judgekite keturelam. J2?

P1 dan P2, anda punya persembahan bagaimana dengan hakim kita Tanya.J2?

P1 dan P2, mari kita tanya bagaimanakah persembahan anda kepada hakim. J2?

J2 : *Definitely ithu oru different ahne concept. Nalla panirukinge. I think it"s:I like the performance.*

Sememangnya ini satu berbeza jadi konsep. Baikbuat ada. Saya rasa ia; Saya suka itu persembahan.

Sememangnya ini satu persembahan yang baik dengan konsep yang bagus.Saya rasa saya suka akan persembahan anda.

P1 : *Thank you so much J2.*

Terima kasih jadi banyak J2.

Terima kasih banyak banyak J2.

A2 : J1?

J1 : *P1 and P2, nallairunthatu. Very power packed. Song vanthu complete ar male voicetan. Female voice kidaiyathu.Avunge song padule; but padelenalum facile enna anthe songku attitude venum complete ar mugathule pora anthe timuru, anthe: aalu ithunu irunthukitu periye oru aaru adi aalu vanthu oru bayalvan matiri irukura avanuku ena facele expression irukumo athuellam I saw on her. Enaku P1, again a very imbalance Jodi because she is phenomenal, she is like very very good. Ningelum nalla aaduringe but aana rombe extraordinary ar aadurathunale ninge kammiya teriringe. Ninge nalla aadulenu na sollule, again you dancing well but she is too good. Ithu vanthu enna soluvangena: ((sambil ketawa)) maddile katune pune. Ithe avuthum vide mudiyathu tukkikitu tan oodunum. You have to bagg up illena rombe: anthe imbalance vanthu jasti aairucuna tappa teriyum. So, you have to work on it. Yenna pakathule oru rachesiye vaicurukinge. So, work on it ↓*

P1 dan P2 , baik ada. Sangat kuasa bungkus. Lagu mari habiskan lelaki suara juga. Perempuan suara tiada. Dia lagu tidak nyanyi;tetapi nyanyi pun muka apa itu lagu kelakuan mahu habiskan atas muka pergi itu degil, itu :orang ini ada ini besar satu enam pukul orang mari satu serupa ada orang punya apa muka ekspresi adake itu semua saya nampak atas dia.Saya P1,lagi sekali satu sangat tidak seimbang pasangan kerana dia adalah fenomena,dia ialah serupa sangat sangat baik.

Awak pun baik menari tetapi sangat lebih biasa menari sebab awak kurang nampak. Anda baik tidak menari saya tidak cakap, lagi sekali anda menari baik tetapi dia adalah terlalu baik. Ini mari apa cakap ialah, ((sambil ketawa)) atas peha ikat kucing. Ini lepas tidak boleh dukung juga kena pergi. Awak perlu untuk berusaha jikalau tidak banyak: itu tidak seimbang mari lebih jadi jikala usalah nampak. Jadi awak perlu untuk kerja atas itu. Saya dekat satu raksasa letak ada.Jadi, kerja atas itu.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 5

Data 1

S8:E5:D1

A1 : *P1 ungaluku already terinjirukumnu ninaikuren J2.*
P1, anda sudah tahu ingat saya J2 ?
P1, saya rasa anda sudah tahu J2 ?

J2 : *Rombe nallave teriyum.*
Banyak bagus tahu.
Tahu sangat.

P1 : J2:: ((Reaksi malu))

A1 : *Ungelode anumathiode P1kite, oru sile vartaikale pagirthukuren?*
Anda punya kebenaran P1 dekat ,satu beberapa perkataan bahagi saya?
Dengan kebenaran anda, boleh saya berkongsi dengan P1 beberapa ayat ?

J2 : *Please, please.*
Tolong,tolong.
Sila,sila.

A1 : *P1, pone episodele anna ninge unge costume ninge improve panenum soninge: inthe episode unge karuthe ninge pativu panunge.*

P1, sebelum episode abang anda anda punya pakaian anda perbaiki cakap:ini episode anda punya pendapat anda daftar buat.

P1, eisod sebelum ini anda beritahu anda akan perbaiki pakaian anda, sila beritahu pendapat anda pada epiosd ini.

P1 : *Yan enkite ketkuringe?*
Kenapa saya dekat tanya?
Mengapa tanya kepada saya?

A1 : *Sollu.*
Cakap.
Sila cakap.

University of Malaya

P1 : *Ile, inthe Malayale heroes ode kalyanathuku poningena veliye chandamelam irukum teriyuma?Chandamelam adicutu ipadi orutan utikitu irupan,,,popppomm".Athe matiriye amsemaa gummunu; athe mariye ninge alaga irukinge. Inthe satte, ithu=*

Tiada,ini Malayalee hero punya perkahwinan pergi kalau,luar gendang ada tahu tak?Gendang pukul ini macam seorang tiup ada"popppppooomm"Itu serupa dengan elok dengan gebu serupa macam anda cantik Itu baju itu=

Kalau anda mengahdiri perkahwinan orang Malayalee,ada gendang dan seorang meniup "popppooomm".Anda sedemikian cantik dengan alatan itu cantik dipandang.Baju itulah ini=

J1 : [*Yaaru enna venum soletum A1, inaiku ninge nijema magzlici A1 ar irukinge. Rombe alaga irukinge.*]

[Siapa apa cakap cakap sahaja lah.A1, hari ini anda betul betul gembira A1 ada. Banyak cantik ada.]

[Biarlah sesiapa pun bercakap apa sahaja. Hari ini A1 betul betul gembira dan cantik pula.]

((Semua bertepuk tangan))

P1 : *Athan J1 nanum sonen=*
Itu juga J1 saya pun cakap=
Saya pun bercakap itu J1=

J1 : [*Avan kedekuran A1, avane pante sariya podule paarunge.*]
[Dia merosakkan A1,dia seluar pun betul pakai tidak lihat.]
[Dia merosakkan A1, tengok seluar pun dia tak pakai dengan elok.]

A1 ((Ketawa kuat))

University of Malaya

Data 2

S8:E5:D2

A2 : *J1?*
J1 apakah komen anda?

J1 : *Girls should be more apadinu ketu, inge naduvule oru manestan udkarthu irukaru*. ((mengejek sambil ketawa))

Perempuan sepatutnya jadi lebih macam itu Tanya ,sini tengah tengah satu manusia duduk ada.

Perempuan sepatutnya menjadi lebih ,selepas tanya sedemikian ,tengok sini seorang duduk diam sahaja.

P1 : *Avaretan J1 na parthukitu irunthen. J2::*
Dia kan J1 saya tengok ada, J2::
Saya sedang melihat dia kan ?

J2 : *Evalavu strong ar irukumnu partuko.*
Sebanyak kuat kena ada sila lihat.
Lihatlah betapa kuat nya perlu kita ada.

J1 : ((Sambil ketawa)) *Anyway coming to P1 and P2, ar: i"m very happy with your performance and it"s very good improvement and imbalance arne oru pair its coming to balance. That"smore important and today P2 rombe nalla paninge. Na ungekite irunthu dance etirpakeve ile. Very positive. I felt very happy. Ar: P1, nee konjem somberi aaite avunge active aaitange. So, you have to bagg up a little bit.*

Antara jalan datang kepada P1 dan P2,ar;saya sangat gembira dengan anda punya persembahan dan ianya sangat baik berkembang dan tidak seimbang jadi satu pasangan ianya datang kepada seimbang. Itu lebih penting dan hari ini P2 sangat baik buat. Saya dari awak dekat datang tarian harap tidak. Sangat positif. Saya rasa sangat gembira. Ar: awak sedikit malas jadi dia aktif jadi. Jadi, awak perlu untuk berkembang atas satu sedikit sedikit.

P1 dan P2, saya gembira dengan persembahan anda dan ianya sangat penting dan pasangan yang tidak seimbang menari dengan seimbang sekarang.Itu snagat penting dan hari ini P2 membuat dengan baik.Saya tidak mengharapkan tarian daripada awak.Sangat positif dan saya berasa amat gembira.P1, awak sudah jadi agak malas dan pasangan awak pula menjadi aktif.Jadi, anda perlu berusaha lebih sedikit.

University of Malaya

A1 : *P1 and P2 unge score enanu judgekite ketkelam.*
P1 dan P2 anda punya markah apa dekat hakim mari tanya.
P1 dan P2, mari tanya markah anda kepada juri kita.

((Paparan markah))

A2 : *So, 15 points ungaluku koduthurukange. Thank you very much for you performance and good luck for the next one.*

Jadi, 15 markah untuk anda diberikan.Terima ksaih sangat banyak untuk persembahan dan baik bertuah untuk itu kemudian satu.

Anda mendapat 15 markah.Terima kasih banyak banyak dan semoga berjaya dalam pusingan seterusnya.

University of Malaya

Data 3

S8:E5:D3

J2 : *To be frank P1 and P2, I don"twant disappoint you all, but (.) na P2-ve last episod ellam parten(.) rombe tomboyisha aaduvaange, na ninacen folk le pinniduvangenu ninaicutan vanthen. Expression nalla kodutinge. To be frank, inaiku unge episode le, ningetan: you are the positive ithu (.) positive piller nu solelam. Ninge nalla pannirukinge.P1, ((senyum seketika)) P1ku konjem konjem marekure viyathi iruku. Ape ape marenthiduvele? Ar?Konjem konjem marenthutingele?Anthe confident less aahnathu unge munjile terinjathu.Marenthalum paruvale, nalla aadirukelam ninge.*

Untuk jadi jujur P1 dan P2, saya tidak mahu mengecewakan awak semua, tetapi (.) saya P2-dekat akhir episode semua tengok. (.)Banyak kelelakian menari, saya ingat tradisional dekat memintal ingat mari. Ekspresi baik bagi. Untuk jadi jujur,hari ini anda episode dekat, anda yang : anda ialah itu postif itu(.)positif tiang boleh cakap. Anda baik buat.P1,((senyum seketika))P1, sedikit sedikit lupa penyakit ada.Masa itu masa itu lupa ada?Sedikit sedikit lupa ada ke?Itu keyakinan kurang ada anda muka nampak.Lupa pun tidak apa,baik menari anda.

Sejujurnya,P1 dan P2 telah mengecewakan saya pada hari ini.P2, dalam pusingan yang terdahulu ada ada sedikit sifat kelelakian dalam tarian kamu, saya ingat dalam pusingan tradisonal ini anda akan buat yang terbaik tetapi anda tidak. Ekspresi anda baik dan secara jujurnya andalah penyumbang markah kepada pusingan hari ini .P1, ((senyum seketika)) anda kerap lupa pada masa masa tertentu dan keyakinan itu tampak di muka anda ketika menari di mana sepatutnya anda menari sahaja walaupun lupa.

P1 ((Muka risau))

A1 : *Thank you. Aduthata J1?*
Terima kasih kamu.Kemudian J1?
Terima kasih. J1, sekarang giliran anda.

J1 : *P1, song paade marenthute (.) Ivalavu tension-le atheyum vere vitutinge. So, don"t do that. Even small small things like what J1 said, everything is rehearsal. Athu na ange patukelamna: varathu. With the all the gasping, crowd, lights full ar dull aairum.Ape marenthuruvom.So, ellame start; enna enna ellam panenum ninaikuringelo, start from the rehearsal. Ok?*

P1, lagu nyanyi awak lupa(.)Sebegini cemas dekat itupun lain tinggal awak. Jadi, jangan buat itu.Meskipun kecil kecil benda suka apa J1 cakap,semua ialah latihan.Itu say asana boleh lihat jikalau,tidak mari. Dengan itu semua bunyi,orang ramai,lampu penuh bosan ada.Semasa itu lupa kita. Jadi, semua mula :apa apa semua buat ingat awak,mula daripada itu latihan .Ok?

University of Malaya

P1, awak lupa menyanyi. (.)dalam kecemasan awak. Jangan buat begitu lain kali.Seperti mana J1 cakap, ianya bergantung kepada latihan awakJikalau awak ingat hendak menunjukkan bakat atas pentas tanap latihan, itu mustahil.Dengan keadaan meriah dan riuh di sini, ia akan menjadi bosan.Masa itulah kamu akan lupa.Oleh itu, apa sahaja yang kamu ingat kamu hendak mula atau lakukan, mulakanlah ketika latihan anda, Ok?

P1 : *Sure J1.*
Pasti J1.

A2 : *Thank you very much judges.*
Terima awak sangat banyak para juri.
Terima kasih banyak banyak para juri.

University of Malaya

Data 4

S8:E5:D4

A2 : *Comments ungekite irunthu first.*
Komen daripada awak ada pertama.
Komen pertama daripada anda.

J1 : *Superb ar iruntatu. P1, ithe tan nan arembethule iruntu sollikitu irunthen. Inthe effort tan sollikitu irunthen. Athu panathunale i"m so happy and rombe alaga aaduninge. Eduthukite songum nalla irunthatu. The only minus I felt in the entire performance is, i keep it really short. Because choreography was a inum konjem taugh ar irunthurukelam. It is very simple choreography. Athu mattumtan enaku irunthatu.*

Bagus ada.P1, ini juga saya dari mula ada cakap ada.Ini usaha juga cakap dekat ada.Itu buat kerana, saya sangat gembira dan banyak cantik menari.Ambil lagu pun baik ada. Itu satu tolak saya rasa dalam itu seluruh persembahan ialah,saya simpan itu sangat pendek. Kerana korografi adalah satu lagi sedikit kuat ada.Ia adalah sangat mudah korografi. Itu sahaja saya ada.

Tarian yang bagus.Saya gembira kerana anda mengikut apa yang saya cakap sejak mula dan saya nampak usaha anda.Lagu pilihan anda pun bagus.Satu sahaja kekurangan yang saya nampak ialah koreografi anda sangat mudah, lebih elok jika ditingkatkan kelasakannya .

A1 : *Super, super J1. J2 ?*
Bagus, bagus J1. J2?
Bagus J1. J2?

J2 : *Ar: Actual ar P1, ullukule ivalavu tirututanem irukule (.) expressionle? Ape yan ivalavu naal panule? And inaiku yan panne? Tirupi na unne pade vaipena?*

Sebenar P1,dalam sebegini kecurian ada.(.)Dalam ekspresi?Masa itu kenapa sebegini hari tidak buat?Dan hari ini kenapa buat?Pusing saya awak nyanyi buat tidak?

Dalam diri awak sebenar sebegini banyak bakat terpendam ya?Begitu juga dengan ekspresi? Mengapa selama ini tidak menunjukkan bakat ini dan buat pada hari ini? Mahu saya menyuruh awak menyanyi lagi ke?

P1 : *Ile J2:* ((Senyum dan berasa malu))
Tidak J2:

University of Malaya

Data 5

S8:E5:D5

J2 : *Good improvement iruku ungekite.*
Bagus perkembangan ada dekat awak.
Ada perkembangan yang bagus dalam diri awak.

P2 : *Thank you J2.*
Terima kasih awak J2.
Terima kasih puan.

J2 : *Expression wise aagetum, yenna inaiku serupu podame aadarathule I taught is P2 day.*
Ekspresi pandai jadi,apa hari ini selipar pakai tidak menari kerana saya rasa ialah P2 hari.
Dari segi ekspresi,disebabkan hari ini anda menari dengan kaki ayam maka hari ini adalah hari bertuah P2.

((Semua ketawa))

J2 : *Rombe confident ar aadirukinge and expressionkude nalla koduthurukinge. To be frank, inaiku P1vide P2 inaiku nalla pannirukange.*
Sangat yakin menari dan ekspresi juga baik badi awak. Untuk jadi jujur, hari ini P1 lebih P2 hari ini baik buat ada.

Anda menari dengan yakin termasuk ekspresi muka anda. Secara jujur, P1 menari dengan lebih baik daripada P2.

P2 : *Thank you.*
Terima kasih awak.
Terima kasih.

J2 : *And P1, ninge mimicri panure alevuku dance aadurathu ile* ↑
Dan P1,anda mimikri buat sampai tahap tarian menari bukan?
Dan P1, sekurang-kurangnya menarilah seperti membuat mimikri?

P1 : *Hhh.* ((dengan muka pucat)) *actually inthe vaati konjem- (.) enake terinjathu.*
Hhh.((dengan muka pucat)) sebenarnya ini kali sedikit-(.)saya tahu
Hhh. ((dengan muka pucat)) saya hanya buat apa yang saya tahu.

J2 : *Terinjathule? Konjem miss pannirukinge.*
Tahu? Sedikit cik buat.
Bukan apa yang anda tahu tetapi anda telah melupakan sedikit langkah.

University of Malaya

A1 : *Thank you J2. J1?*
Terima kasih awak J2. J1?
Terima kasih J2. Silakan J1?

J1 : *Arr: ((Senyum)) P1 and P2, ar: first unge performance partone mothe vanthu mindle vanthatu unge carelessness ↑Very careless from the song selectionle irunthu because, er: most important ar ninge purinjike vendiye visayem vanthu folk round. But, folk le vanthu niraya western. Oru theme koduthange ile oru particular arne visayem koduthangena you have to stick to it. Ungale actual ar disqualified panure alevuku niraya western irunthucu. Inthe curts elam enthe folk le panuvange tambi ((tona mengejek))?*

Arr: ((Senyum)) P1 dan P2 ,pertama anda punya persembahan lihat sudah pertama mari kacau mari anda punya kecuaian. Sangat cuai daripada itu lagu pilihan dalam sehingga kerana ,er:paling penting anda faham perlu perkara mari tradisional bulat.Tetapi,tradisional mari banyak barat .Satu tema bagi tiada satu tertentu jadi perkara bagi jikalau anda perlu untuk lekat untuk itu. Anda sebenar tidak layak buat sehingga banyak barat ada. Ini gerak semua mana tradisional buat adik lelaki((tona mengejek))?

Arr ((Senyum))P1 dan P2,Apa yang menganggu kmi di sini ialah pilihan lagu kamu. Ini adalah pusingan tradisional dan kamu banyak mengguanak lagu yang mempunyai irama dan rentak barat .Anda perlu mengikut tema yang diberikan.Anda hampit dikecualikan kerana terlalu banyak sentuhan barat.Rentak tari ini semua ada dalam lagu tradisonal mana adik?((tona mengejek))

P1 : *Ile, ithu actually choreographer tan total ar pannathu.*
Bukan, ini sebenarnya koreografer sahaja sepenuhnya buat.
Sebenarnya ini semua diajar oleh koreografer saya.

J1 : *Unge choreographer apadina konjem tanni talicu konjem elupi vidunge avare ↓ You have to be, yenna ithu ellam vanthu: it: it"s a- (.) enaku points koraikelam. Ninge pannathule enaku terinju oru 25% western. Movements le irunthu ellame musicle irunthu ellame western based ar iruntatu. So, first-tu athu oru tappu enaku rombe obvios ar irunthe oru visayem.Second ar vanthu P1, eye contact endrathu very very important.Ninge audience partu evalavu sharp ar ithu panuringelo, avelavu audience vanthu ungale; ninge audience ne cover panure oru visayem.Athu vanthu ninge rombe minusle irukinge.Kile parthu aaduringe.Anthe pille vanthu ungale tirupi partakude, ninge parkematuringe. So, it"salot of- athu ena aaiduthu ungale vanthu ennala pair ar pakkemudile and P2, innoru visayem ungekite irunthu na hard ar feel panurathu ennana repetitive ↑ too much of repetition expression. Epe partalum kannu adicukitu, epe partalum: movement-ku movement kannu adicukitu.*

University of Malaya

Anda punya koregrafer macam itu jikalau sedikit air siram sedikit bangunkan lepas dia. Awak perlu untuk ,apa ini semua mari":ia:ia satu -(.)saya markah kurang.Awak buat saya tahu satu 25% barat. Pergerakan dari ada semua muzik dari semua barat berpandukanada. Jadi,pertama itu satu salah saya banyak nampak ada satu perkara. Kedua mari P1,mata hubung bermaksud sangat sangat penting.Anda penonton lihat seberapa tajam ini buat,sebegitu banyak penonton mari awak :anda penonton tutup buat satu perkara. Itu budak kecil awak pusing tengok juga, anda tengok tidak mahu. Jadi, ia banyak atas-itu apa berlaku awak mari saya pasangan lihat tidak boleh dan P2, lagi satu perkara dengan awakada saya keras rasa buat apa pengulangan sangat banyak atas pengulangan ekspresi. Bila tengok pun mata pukul ,mana tengok pun :pergerakan demi pergerakan mata pukul.

Sekiranya koreografer anda sedemikian, anda perlu memberitahunya.Saya boleh kurangkan markah anda kerana 25% peratus daripada tarian anda ada sentuhan barat dari pergerakan hingga pilihan lagu.Kedunya, perhubungan mata adalah sangat penting dalam sesuatu tarian.Anda perlu melihat penonton dan menunjukkan bahawa anda sebenarnya membawa penonton dalam kawalan anda.Anda berada dalam tahap bawah dalam aspek ini.Anda lihat ke bawah dan menari juga tidak melihat pasangan anda walaupun dia melihat anda dan menari.Dengan ini saya tidak dapat menilai anda berdua sebagai satu pasangan penari dan apa yang merungsingkan saya satu lagi menegnai P2, ialah anda terlalu kerap mengulangi gerak tari anda.Anda kerap mengenyit mata dalam setiap pergerakan anda.

P1 &P2 : ((Dengan serba salah)) *Thank you J1.*
Terima kasih awak J1.
Terima kasih J1.

University of Malaya

Data 6

S8:E5:D6

A2 : *Inaikule performance pati judges enna enna ninaikurange and yaar yaarku enna enna parisukal pogepoguthunu nambe terinjukenum. Ok judges. So, folk round; inaiku ninge parte performance ithu patti pesenum and J2, first time jodi season 8-le vanthu inaiku vanthurukinge. Ungelode experience epadi irunthatu? We start with you J2.*

Hari ini dalam persembahan mengenai hakim-hakim apa apa ingat dan siapa siapaapa hadiah-hadiah pergi kita mahu tahu. Ok hakim-hakim.Jadi,tradisional pusingan,;hari ini anda tengok persembahan .Ini mengenai cakap mahu dan J2, pertama masa pasangan musim 8-dalam mari hari ini mari kamu. Anda punya pengalaman bagaimana ada? Kami mula dengan anda J2.

Mari kita dengar apa yang para juri kita tanggap mengenai persembahan pada hari ini.Dan juga mengetahui apakah hadiah yang bakal dimenangi oleh peserta kita. Baik, para juri.Kita mulakan dengan J2 yang pertama kali menjadi hakim dalam rancangan tarian Pasangan musim ke -8 ini.Bagaimana pengalaman and hari ini?

J2 : *<Rombe:: nalla irunthucu>*
<Banyak ::baik ada>
<Sanagat bagus>

((Semua ketawa))

J2 : *I'm totally happy to come back to Jodi and lovely contantce; elarume nalla entertain pannange. Thalai aathate, mark koraicuruven*↑ ((ke arah salah seorang peserta yang goyang kepala sambil menunjukkan jari telunjuk)) *Elaarume nalla aaduninge and you must have to be learned. Yenna ivunge parthukitu irukange, they told me today that all of you have improved. So happy. So, ellarume nalla perform panunge. Santhosema perform panunge and only dance mattum paningena it will look very mechanical. So, ellarume nalla manasare enjoy panni pannunge. Best of luck to all of you.*

Saya sepenuhnya gembira untuk mari semula ke Pasangan dan perasaan cinta peserta;semua orang baik hibur buat. Kepala goyang jangan,markah kurang((ke arah salah seorang peserta yang goyang kepala sambil menunjukkan jari telunjuk))Semua orang baik menari dan anda mesti ada ke jadi belajar.Apa mereka tengok ada,mereka beritahu saya hari ini itu semua atas awak berkembang. Oleh itu gembira.Oleh itu, semua orang baik persembahkan buat.Gembira dengan persembahan buat dan sahaja tarian sahaja buat jikalau ia akan nampak sangat mekanikal.Oleh itu, semua orang baik hati suka buat buat. Terbaik atas bertuah kepada semua atas awak.

University of Malaya

Saya gembira dengan anda semua dan juga kerana saya dapat kembali semula dalam rancangan Pasangan ini. Jangan angguk kepala, nanti saya kurangkan markah. ((ke arah salah seorang peserta yang goyang kepala sambil menunjukkan jari telunjuk))Semua orang menari dengan bagus dan telah mempelajari sesuatu di sini.Bahawa semua orang di sini sedang memerhatikan kamu.Saya diberitahu bahawa kamu semua telah meningkatkan mutu persembahan kamu. Jadi, buatlah persembahan dengan hati yang gembira kerana tarian sahaja akan menunjukkan ianya agak mekanikal maka buatlah dengan jiwa yang riang. Semoga berjaya kepada anda semua.

A1 : *Wish you all the best J2.*
Ucap awak semua itu bagus J2.
Semoga berjaya J2.

J2 : *Thank you.*
Terima kasih awak.
Terima kasih.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 6

Data 1

S8:E6:D1

J1 : *Athu enna ore oru katha naayagi? Athuvum J2 ↑Ape na enna? Ar:??*
Itu apa satu pelakon wanitake? Itupun J2 ? Masa itu saya apa>Arr:??
Dia sahajake satu-satunya heroin? Itupun J2 ? Jadi siapakah saya ya?

A1 : *Aduthu ungaluku solle varen.*
Selepas ini untuk anda cakap datang saya.
Seterusnya saya beri komen untuk anda pula.

J1 : *Teveile*↑ J2 enaku pudikum soliruntha athu mariyathai↑=
Perlu tidak↑ J2 pun saya suka cakap ada itu hormat↑=
Tidak perlu rasanya↑Lebih elok sekiranya awal-awal diberitahu anda suka J2 juga ↑ =

A1 : *[Apadi ile J1, ore oru kathanaayagi mattum ile; rendavathu kathanaayagum enaku pudikum J1::*]

[Itu macam tiada J1, satu satu pelakon wanita sahaja tiada; kedua pelakon wanita pun suka saya J1::]

[Bukan begitu J1, saya suka pelakon wanita kedua juga bukan pelakon wanita ini sahaja.]

((Semua ketawa dan tepuk tangan))

A1 : *Yennada J1 ithu samenthema lead edukaleye parten, correct ar eduthutinge.*
Apa J1 itu berkaitan utama ambil tidak saya tengok, betul sudah ambil.
Lama juga saya lihat J1 tidak berkata apa-apa berkaitan ini, akhirnya J1 cakap dengan betul.

J2 : *Engaluku decide pannenum. Ninge firstu- engaluku confusion iruku. Ipe engaluku sonne comments ellam unmaiya? Poiya?Athu poinu terinju poocu. So, we don't expect that. So, ennaipe? Enge position enna ipe?*

Kami membuat keputusan buat. Anda pertama untuk kami kekeliruan ada. Sekarang untuk kami cakap komen semua betulke? Tipu? Itu tipu tahu sudah. Jadi, kami tidak harapkan itu. Jadi, apa sekarang? Kami kedudukan apa sekarang?

Kami perlu membuat keputusan. Anda pasangan yang pertama dan ia agak mengelirukan. Sekarang komen yang diberikan betul atau tidak? Tidak? Kami sudah tahu ianya tidak betul. Oleh itu, kami tidak harapkan itu.Kami hendak tahu kedudukan kami sekarang.

University of Malaya

A1 ((Muka terkeliru))

A1 : *J1, oru nimisam irukange. Tayavu seithu=*
J1, satu minit ada.Tolong buat=
J1, tunggu seminit lagi.Tolong=

J2 : *Ninge school le irukure ape, na porenthuruke maten.*
Anda, sekolah ada masa itu, saya tidak lahir.
Saya tidak lahir pun semasa anda di sekolah.

J1 ((Ketawa kuat))

J2 : *Ithe otuke matom A2.*
Itu setuju tidak kami A2.
A2, kami tidak setuju.

University of Malaya

Data 2

S8:E6:D2

J1 : *What you feel about your performance?*
Apa anda rasa mengenai anda persembahan?
Apakah yang anda rasa mengenai persembahan ini?

P1 : *Ar: ninge solunge J1, please.*
Ar: anda cakap J1,tolong.
Sila beri komen J1.

J1 : *Haiyooo ile, ile just whatever you felt because, ungaluku teriyum ninge ena practise panningenu. On stage ninge ena panninge?Ar: ithu ithu correct ar pannum, ithu ithu tappu pannum. Ninge rendu pherume solunge. For a change judge youself.*

Haiyooo tidak, tidak sahaja apa apa pun anda rasa kerana, anda pun tahu anda apa latih buat. Atas pentas anda apa buat? Ar: itu itu betul buat, itu itu salah buat. Anda dua orang cakap.Untuk satu ubah hakim diri kamu.

Haiyoooo, tak kira apa yang anda rasa kerana anda sebenarnya tahu sejauh mana kamu latih dan persembahkan atas pentas. Sila kamu berdua menilai diri kamu masing –masing sebagai satu perubahan penghakiman.

P1 : *Judge myself, er: lyric by heart pannule.*
Hakim diri saya, er: lirik oleh hati tidak buat.
Menilai diri saya? Saya tidak mengikuti rentak lirik.

J1 : *Ar:?*
Apa ?
Apa ye?

P1 : *Lyric by heart pannule.*
Lirik oleh hati tidak buat.
Saya tidak mengikuti rentak lirik.

J1 : *Ok.*
Baiklah.

P1 : *Not that great, steps athe matiri, energy level is down and: avelavutan↓ Chri ninge sollunge.*
Bukan itu bagus, langkah –langkah itu serupa, tenaga tahap ialah bawah dan sebanyakmana pun, baik kamu cakap.

Gerak tari tidak sebegitu bagus, tahap tenaga kurang dan sebanyak mana pun, baiklah kamu sendiri cakap.

University of Malaya

J1 : *Ok. Nalla enna- aprum nalla enna tan panninge?*
Ok. Baik apa- selepas itu baik apa sahaja buat?
Baik. Apa baik yang kamu buat?

P1 : *Nalla irukurathe ninge sollunge=*
Baik ada anda cakap=
Agak baik sahaja,anda cakap sekarang=

J1 : *Ile, ile atheyum ningale sollunge↑ let's see nambelode judgements sync aavuthanu.*
Tidak, tidak itu pun anda cakap.Mari kita lihat kita punya penghakiman seiring ada buat.
Itu pun anda juga cakap. Mari kita lihat sekiranya penghakiman kita serupa.

P1 : *J1, please J1.*
J1, tolong J1.

J1 : *Solunge, athu elam onnum kidaiyathu. Cumma. I'm not teasing you. I'm seriously, just want to know your mind set.*
Cakap, itu semua satu pun tiada. Sahaja . Saya tidak kacau kamu. Saya serius, sahaja mahu untuk tahu anda fikiran set.
Sila cakap, itu semua bukan benar. Saya tidak ejek anda. Saya agak serius di sini, sahaja mahu tahu fikiran anda.

P1 : *P2, nallata enna pannom?*
P2, dengan baik apa kami buat?
P2, apa yang kami buat dengan baik?

P2 : *Ile, like inthe vaati enaku ennamo marekele. I don''tknow how it came across. Generally, enaku engeyathum marekum. But, inaiku marekule. So, I felt a little satisfied about that. Athu mattum.*

Tidak, suka ini kali saya apa tidak lupa. Saya tidak tahu ia datang melepasi. Secara umum, saya mana-mana lupa.Tetapi, hari ini lupa tidak. Jadi, saya rasa satu sedikit puas hati mengenai itu.Itu sahaja.

Kali ini saya tidak lupa. Saya tidak tahu bagaimana saya melaluinya. Secara umum, saya selalu lupa tetapi kali ini saya tidak lupa.Oleh itu, saya rasa sedikit kepuasan mengenainya.

J1 : *Ok. Minus?Anthe matiri patatu? Plus ninge soninge.*
Ok.Tolak? Itu serupa lagu? Tambah anda cakap.
Ok. Muzik tanpa lirik lagu? Lagu sedemikian? Sebagai penambahan andalah cakap.

University of Malaya

P2 : *Actually, my earring fell down.*
Sebenarnya, saya telinga cincin jatuh bawah.
Sebenarnya, subang saya jatuh.

J1 : *Athu ok.*
Itu ok.

P2 : *Ar: I don"tknow. May be, ar:: we din"tinthe same position or something. J1, you more qualified. I think ningale sollenum.*

J1 : *P1ode, costume enaku avelava inaiku I'm not satisfied. Performance wise, NO↑ It"s not your best.*

P1punya, pakaian untuk saya begitu hari ini saya tidak begitu puas. Persembahan dari segi, TIDAK↑ *Ini bukan awak punya terbaik.*

Saya tidak begitu puas dengan pakaian P1. Dari segi persembahan, ini BUKAN↑ terbaik.

P1 : *Thank you so much, J1.*
Terima kasih banyak sangat, J1.
Terima kasih, J1.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 7

Data 1

S8:E7:D1

A2 : *Unge performance ode comments ipe ketu terinjukelam. J2?*
Anda persembahan bersama komen sekarang dengar mahu tahu. J2 ?
Mari kita dengar komen terhadap persembahan anda.Tuan J2?

J2 : P1 and P2 (0.02) *super.*
(0.02) **bagus.**

P1 : *Thank you, J2. Rendu pherukume perfect ar porunthiruku inthe concept. Athu illame choreographer alaga anthe idea vaicu poojai podure matiri, aprum idaivelai aprum subam, rombe alaga panniruntinge. Cinnecinne mistakes konjemangeangeirunthalum, I thoroughly enjoy you performance. It was awesome. Keep it up.*

Terima kasih awak, tuan. Dua orang sempurna ar sesuai ini konsep. Itu tiada koreografer cantik itu pendapat letak sembahyang letak serupa, selepas itu selingan selepas itu habis, banyak cantik buat. Kecil kecil kesalahan sedikit sana sana adapun, saya betul betul suka awak persembahan . Ia adalah menarik. Simpan itu atas.

Terima kasih, tuan. Konsep ini memang bersesuaian dengan anda berdua. Selain itu, koreogfrafi disediakan dengan teratur dan idea yang menarik.Walaupun ada kesalahan yang kecil di sana sini, saya memang suka akan persembahan kamu. Ia amat menarik. Teruskan usaha.

P1 : *Thank you, J2.*
Terima kasih awak,J2.
Terima kasih, J2.

J2 : *P1 and P2, enaku unge introduction rombe pudicu irunthatu. Background dancersa agetum, rombe colourfulla rombe cheerfull irunthatu.*

P1 dan P2, saya awak permulaan sangat suka ada. Latar belakang penari ada pun, banyak warna–warni banyak gembira ada.

P1 dan P2 , saya amat suka permulaan kamu. Penari latar belakang juga menari dengan menarik dan ia amat berwarna dan ceria sekali mata memandang.

P1 : *Thank you so much, J2.*
Terima kasih jadi banyak, J2.
Terima kasih banyak, J2.

University of Malaya

J2 : *And P2, you also did very well. Nalla inthe roundle, rendu pheru ode Jodi cute ar: very nice.*

Dan P2, awak juga buat banyak bagus. Baik ini pusingan, dua orang pasangan comel ar: amat cantik.

Dan P2, kamu juga menari dengan baik. Dalam pusingan ini, keserasian dalam pasangan anda berdua amat comel.

P1 : *Thank you so much, J2.*
Terima kasih awak jadi banyak, J2.
Terima kasih banyak banyak, J2.

J2 : *I'm feel very happy appreciate you all yenna like past two ithuvumninge down arirunthinge. But, ithule you wellcome back matiri irunthatu and expression unge costume ellame I like P2. You looking very pretty too.*

Saya rasa sangat gembira menghargai kamu semua apa serupa lepas dua ini pun anda bawah ar ada.Tetapi, ini awak bagus datang semula serupa ada dan ekspresi anda pakaian semua saya suka P2. Awak nampak sangat cantik juga.

Saya rasa sangat gembira dan hargai kamu berdua kerana sebelum ini, kamu tidak memberikan persembahan yang bagus tetapi kini kamu membangkit kembali dengan pakaian dan ekspresi yang saya suka.Anda nampak cantik juga.

P1 : *Naanu J2?*
Saya J2 ?

J2 : [*P1, you looking very pretty P1::*]
[P1,anda lihat sangat cantik P1::]
[Anda kelihatan sangat cantik P1]

((Semua ketawa))

A2 : *Yes P1, that blush and lipstick so hot P1.*
Ya P1, itu tersipu dan bibir kayu jadi panas P1.
Ya P1, pemerah pipi dan gincu itu sangat memberangsangkan P1.

J2 : *Nalla irunthatu.*
Baik ada.
Sangat bagus.

P1: *Thank you, J2?*
Terima kasih awak, J2?
Terima kasih, J2?

University of Malaya

Data 2

S8:E7:D2

J2 : *Very anthe olden days matiri irunthatu. P2, your expression very nice.P1, conscious aaitinge?*

Sangat itu lama hari hari serupa ada. P2, awak ekspresi sangat cantik.P1,mengetahui buat awak?

Menarik seperti zaman dahulu kala. P2,ekspresi anda sangat cantik.P1,anda sudah bangkit semula?

P1 : *Konjem idaile=*
Sedikit tengah=
Baru baru ini=

J2 : [*Beginle irunthe etho oru confusion iruntatu unge mindle konjem. Maybe I don"t know what, konjem P2ve partu partu copy adicinge, movements ellam marenthurupinge? Engaluku unge mele enna solurathu (.) different expectations iruku.P1na, etayum kastepatu pannuvaru nu. But, inthe roundle I don"t think ninge100% kodukule. Konjem P2vide kammiyatan iruntatu. Maybe next time innum bettera panunge.*]

[Permulaan dalam dari ada satu kerisauan ada anda pemikiran dalam sedikit. Mungkin saya tak tahu apa, sedikit P2 dekat tengok tengok tiru buat,pergerakan semua sudah lupa? Kami atas awak apa cakap.(.) berbeza jangkaan ada.P1 saya,apa pun susah buat.Tetapi, ini pusingan saya tidak rasa anda 100% bagi tidak. Sedikit P2 lebih sedikit ada. Mungkin hampir masa lagi baik buat.]

[Sejak mula lagi, nampak satu kerisauan dalam pemikiran anda. Mungkin saya tidak tahu , tetapi anda meniru pasangan anda ketika menari. Sudah lupa gerak tarike? Kami ada jangkaan tinggi terhadap anda.Kami rasa dalam pusingan ini anda tidak memberi komitmen anda yang sepenuhnya.Kurang sedikit dari P2.Sila berusaha pada masa akan datang.]

A2 : *Thank you, J2.*
Terima kasih kamu, J2.
Terima kasih, J2.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 8

Data 1

S8:E8:D1

A1 : *J2 ?*
J2?

J2 : *P1 and P2, nalla energetic ar, nalla supera aaduninge. But (.) practise paningela? Correct ar?*

P1 dan P2, baik bertenaga ar, baik bagus menari. Tetapi, (.) latihan buat tak? Betul aar?

P1 dan P2, anda menari dengan penuh tenaga dan baik,tetapi cukup kelatihan anda?

P1 : *Panen J2.*
Buat J2.
Saya berlatih J2.

J2 : *Yen miss aacu? Ange ange konjem konjem?*
Kenapa tinggal buat ? sana sana sedikit sedikit?
Mengapa tarian kamu tidak sepenuhnya di sana sini?

P1 ((Serba salah dan tidak dapat menjawab))

P2 : ((Sambilsenyum)) *Tension-*
Cemas-

J1 : *P1 and P2, I would say unge choreography rombe nalla irunthatu. Background dancers rombe nalla pannirukange. Ungaluku varenumna, na epadi solurathu: athu: oru: second third standard pasange aaduvange paarunge apadi aadirukinge rendu pherum. Yenna konjem clumsy ar, non-sync ar aaduvange.Vittutu, marenthutu ipadi elam anthe matiritan I felt.*

P1 dan P2, saya akan cakap anda koreografi sangat baik ada. Latar belakang penari banyak baik buat, anda punya datang, saya bagaimana cakap: itu: satu: kedua ketiga darjah budak-budak laki menari lihat macam itu anda menari dua orang. Apa sedikit kusut,tidak serasi menari.Biar,lupa ini macam semua itu macam saya rasa.

P1 dan P2, korografi anda sangat bagus. Penari latar belakang juga.Mengenai kamu, apa yang saya boleh cakap ialah bagai budak sekolah rendah menari tetapi tidak sekusut mereka.

P1 & P2 ((Muka risau))

University of Malaya

J2 : *Definitely, enaku ithu ar: performance avelavu pudikule. Unge rendu pheru part le because P2, beautiful ar irukinge but continues ar paadave ileninge. Yenna because ithu classic song ithu aana inthe level of competition varepotu, ninge konjem hard work panule. Rombe hardwork pannenum yenna niraya pheru inge vanthu avelavu develop aavurange. Rombe hardwork panni expression varatu vangekude nalla marks edukurange. So, ningevanthu young arirukinge, talented ar irukinge ape yen ninge hardwork pannematuringe?*

Sudah semestinya, saya ini: persembahan begitu tidak suka. Anda dua orang bahagian kerana P2, cantik ada tetapi sambung menyanyi tiada anda. Apa kerana ini klasik lagu ini tetapi ini tahap atas pertandingan datang semasa, anda sedikit kuat kerja tidak buat. Banyak kuat kerja buat apa banyak orang sini datang sebegitu berkembang ada. Banyak kuat kerja buat ekspresi tidak datang juga baik markah ambil. Jadi, anda datang muda ada, berbakat ada semasa kenapa anda kuat kerja tidak mahu buat?

Semestinya, saya tidak berapa suka akan persembahan anda. Dalam bahagian kamu berdua, P2, anda cantik tetapi tidak menyanyi sampai habis. Ini adalah lagu klasik dan anda berdua tidak menampakkan usaha. Anda perlu bekerja kuat kerana ramai yang sudah sampai ke tahap ini dan menunjukkan bakat masing-masing.Orang yang tidak menunjukkan ekspresi muka pun mendapat markah tetapi hanya kerana mereka berusaha. Jadi, anda muda dan berbakat, kenapa anda tidak bekerja kuat?

P1 & P2 ((Masih muka risau))

J2 : *Yenna rehearsal illenu na ninaikuren ungaluku. Plus P1, ningekude <u>rombe</u> childish ar irunthutatu unge act inaiku.*

Apa latihan tiada saya ingat untuk anda. Tambah P1, anda juga banyak kanak-kanak ada anda punya aksi hari ini.

Saya rasa anda kurang latihan. Selain itu, anda juga lebih beraksi sebagai kanak-kanak hari ini.

P1 ((Muka serba salah))

J2 : *P2, I''m<u>very</u> disappointed with you.*

P2, saya <u>sangat</u> kecewa dengan awak.

P2, saya <u>sangat</u> kecewa dengan persembahan awak.

P2 ((Muka serba salah))

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 9

Data 1

S8:E9:D1

J2 : *Nalla song. Choreography was nice. Rombe alaga pannirunthange.*
Baik lagu.Koreografi adalah baik.Banyak cantik buat ada.
Lagu yang bagus.Koreografi yang cantik serta persembahan yang menarik.

P1 : *Thank you=*
Terima kasih awak=
Terima kasih=

J2 : [*Correct ar practise panningela rendu pherum?*]
[Betul latihan buat dua orang ?]
[Adakah anda berdua latih dengan betul?]

P1 & P2 ((Terdiam))

J2 : *Because, ange ange mistake irunthucu ninge note panningela? Did you realise you doing mistakes here and there?*

Kerana,sana sana kesalahan ada anda nampak ada tidak?Adakah anda sedar anda buat kesalahan sini dan sana?

Adakah anda sedar yang anda sebenarnya telah menbuat banyak kesalahan di sana dan sini ketika menari ?

P1 : *Ile J1, full josh le irunthen. Satiyema terile.*
Tidak J1,penuh gurau ada.Sumpah tidak tahu.
Tidak J1, kami tidak sedar kerana asyik menari .

J2 : *Josh iruntatu. Energy iruntatu, ar: start pannum potu, I was <u>really</u> impressed yenna apadiye to the dot iruntacu. Dancers, movements ellame correct ar irunthucu. Poge poge, ange ange mistake vare arembicurucu. Cinne cinne mistake vare arembicucu, konjem konjem, ange ange marenthutinge ninaikuren. Both of you had small small mistakes here and there. So:, i was a bit disappointed with that point. Yenna konjem konjema apadiye erengikite vanthucu unge energy. Coordination correcta ile rendu pherukum.Konjem konjem clumsy ar irunthatu rendu pherukum. Make sure yenna inaiku elimination iruka ileyanu teriyatu. So, you have to be >very very< careful. Yenna every movements from now all is very very important. Every song is important. Make sure you don't do just a mistakes.*

University of Malaya

Gurau senda ada.tenaga ada,mula buat,saya adalah betul betul terpesona apa begitu ke itu titik ada.Penari pergerakan semua betul ada.Pergi pergi sana sana kesalahan dating mula.Kecil kecil kesalahan lain mula sedikit sedikit san sana sudah lupa saya rasa.Kedua atas awak ada kecil kecil kesalahan sini dan sana.jadi,saya adalah satu sedikit kecewa dengan itu titik.Kerana sedikit sedikit kusut ada dua orang dekat. Buat pasti apa hari ini penyingkiran ada atau tiada tidak tahu.Jadi awak ada untuk jadi sangat sangat berhati-hati.Kerana setiap pergerakan daripada sekarang ialah sangat sangat penting.Setiap lagu ialah penting. Buat pasti awak tidak buat hanya satu kesalahan.

Gurau senda dan tenaga ada.Ketika bermula,saya betul betul terpesona kerana begitu menarik.Kesmeua aspek penari dan pergerakan betul tetapi lama kelamaan kesalahan mula timbul. Anda kerap lupa saya rasadan saya agak kecewa dengan itu kerana tenaga anda semakin menurun serta kurang koordinasi antara kamu berdua.Agak kusut dan pastikan anda berhati –hati selepas ini kerana tidak tahu bahawa hari ini ada penyingkiran atau tidak.Selepas ini setiap lagu dan pergerakan amat penting dan harap kamuntidak membuat sebarang kesalahan semasa menari.

P1 : *Sure.*
Pasti.

A2 : *Thank you, J2. Aduthu, J1?*
Terima kasih awak, J2. Selepas ini, J1?
Terima kasih, J2.Seterusnya, J1?

J1 : *P1 and P2, definitely good song selection and good costume. Both ar looking very good. Good performance ungalethu.*

P1 dan P2,sememangnya baik lagu pilihan dan baik pakaian.Kedua nampak sangat baik. Baik persembahan anda punya.

P1 dan P2, sememangnya pilihan lagu dan pakaian yang baik. Kedua –dua kamu nampak bagus dan persembahan yang bagus.

A1 : *Thank you.*
Terima kasih awak.
Terima kasih.

University of Malaya

Data 2

S8:E9:D2

A2 : *J2?*
J2, sila beri komen anda?

J2 : *P1 and P2, enna saptu vanthinge matiyanem? Semme energy rendu pherum full capacity le supera aaduninge.Rendu pherume siricukitu rombe confident ar aaduninge.Kandipa next time pannum pothu, ithe nyabagam vaicukitu, ithe maatiri energy level le aadunge.So, keep it up. Inthe level apadiye kondu ponge.*

P1 dan P2, apa makan datang tengah hari? Banyak tenaga dua orang penuh kemampuan bagus menari. Dua orang gelak banyak yakin menari.Sudah tentu dekat masa buat semasa ini ingat simpan ini serupa tenaga tahap menari.Jadi,simpan ia atas.Ini tahap sebegitu bawa pergi.

P1 dan P2, apa yang kamu berdua makan untuk tengah hari kerana kamu berdua sebegitu bertenaga ketika menari.Kamu berdua menari dengan ceria dan berkeyakinan.Lain kali bila kamu menari, pasti kamu akan ingat dan menari seperti ini.Jadi,teruskan usaha dan bawa tenaga ini terus ke hadapan.

P1 : *Kandipa J2.*
Sudah tentu J2.

A2 : Thank you. J1?
Terima kasih awak. J1?
Terima kasih. J1?

J1 : *Er: (.) P1 and P2, rendu pherum sweet ar irukinge paakurathuku. Er: eduthukite songum rombe nalla song, konjem concept ((senyum)) konjem silly ar irunthatu but sense ok ↓ Etho oru start vaicukenum rendu villains vaicu aadirukinge. Ar: P1, semme energetic ar aaduninge. Actual ar ningetan youngest couple, youngest Jodi ninge. So, anthe immatureness <u>is</u> there. But, you guys ar very new to the stage and so that is there. But, you have to cope up because you are, ninge potti podurathu vanthu konjem periye periye already rombe experienced ar irukure dancers ode. So, apadi endre ape konjem sikirema katukenum. Ok ar? Konjem athu concentrate panunge. I think you will bag up more.*

University of Malaya

Er(.)P1 dan P2,dua orang manis ada tengok.Ambil punya lagu pun baik lagu, sedikit konsep ((senyum))sedikit gila ada tetapi masuk akal.Ok.Sesuatu satu mula mesti ada simpan,dua penjahat letak menari.P1,begitu tenaga menari.Sebenar anda termuda pasangan ,termuda pasangan anda.Jadi,itu ketidakmatangan ialah situ.Tetapi,kamu lelaki adalah sangat baru kepada pentas dan jadi itu ialah situ.Tetapi,kamu ada berupaya atas kerana anda adalah,anda bertanding buat mari sedikit besar-besar sudah banyak pengalaman ada penari bersama.Jadi,sebegitu iaitu masa itu sedikit cepat kena belajar.Ok ke? Sedikit itu tumpuan bagi.Saya rasa kamu akan berkembang atas banyak.

P1 dan P2, kamu berdua manis dipandang .Pilihan lagu pun bagus walauoun konsep kamu agak kelakar tetapi masuk akal.Anda menggunakan konsep penjahat untuk memulakan tarian .P1 anda menari dengan begitu bertenaga.Sebenarnya kamu berdua adalah pasangan yang paling muda ,dan kamu berdua telah menampakkan ketidakmatangan kamu dia atas pentas dan kamu berdua juga baru naik ke atas pentas. Tetapi kamu perlu berkembang kerana kamu sedang bertanding dengan penari penari yang berpengalaman dan oleh itu kamu perlu belajar dengan cepat .Sila beri tumpuan pada bemda ini dan saya rasa kamu berdua boleh berkembang cepat dan banyak.

P1 & P2 : *Thank you, J1.*
Terima kasih awak, J1.
Terima kasih, J1.

University of Malaya

Data 3

S8:E9:D3

J2 : *Supera perform panninge rendu pherum. Keep it up. Ithe matiri putti saalitanema yosicu (.) ((senyum)) niraya performance ninge pannenum. Keep it up.*

Bagus persembahan buat dua orang .Simpan ia atas.Ini serupa baru fikir(.)((senyum)) banyak persembahan anda buat.Simpan ia atas.

Bagus persembahan kamu berdua.Teruskan usaha.Anda perlu berfkir sebegini dan buat banyak persembahan.

P1 : *Thank you, J2.*
Terima kasih awak J2.
Terima kasih, J2.

A2 : *Thank you, very much J2. Ipe oru comment kete piragu oru doubt. Kissing mattum vaara vaarem unge performance todarnthukite iruke. Poone varem, target paninge=*

Terima kasih awak,sangat banyak J2.sekarang dekat tuan satu komen kemudian satu pertanyaan.Bercium sahaja minggu minggu persembahan ini ada.Pergi minggu target buat=

Terima kasih banyak J2. Sekarang sila beri komen dan kemudian saya ada satu pertanyaan. Ciuman sahaja setiap minggu dalam persembahan ini.Minggu lalu telah membuat target.

J2 : [*Vaiku vanthe maatiri kiss pannuraru avaru*.]
[Mulut mari serupa cium buat dia.]
[Dia bercium sesuka hati dia.]

A2 : *Ithu mattum enge irunthu? Concept ningale engeyavathu vanthu poguthe solluringela?*
Ini sahaja mana ada ? Konsep anda mana-mana mari pergi cakap ke?
Adakah kamu cakap bahawa konsep ini datang dari mana-mana sahaja?

P1 : *Intthe vaati athu tevepatucu.*
Ini kali itu perlu.
Kali ini ia agak diperlukan.

A2 : *Tevepatuca?*
Perlu ke?

P1 : *Ile=*
Tidak=

University of Malaya

J2 : *[Ape aduthe performance le? Tevepadum?]*
[Masa itu seterusnya persembahan ke?Perlukan ?]
[Adakah ia diperlukan dalam persembahan seterusnya?]

((Semua ketawa))

A2 : *Ok, fine. J2ode comment ketacu; J1? Ungelode comments please.*
Ok,baik.Dengan J2 sudah Tanya J1 ? Anda punya komen tolong?
Ok baik.Kita sudah dengar dari J2. J1,sila beri komen anda sekarang.

J1 : *Ile, ile enaku P1ode Choreographer and P1(.) avungelode intelligent enaku rombe pudicuruku . Definite ar paarathiye aagenum. Atavathu, nadenem: vanthu perisa teriyathavunge inthe program vanthure mudiyathu endarathuku i think P1 vanthu oru periye example. >He is<very very VERY intelligent in whatever he doing . P1, inge irunthu veliye pore ape, definite ar etacum katukitu veliye po P1. Ar:n samalikurathu endrathu vanthu, it's a super intelligent. Athode vanthu,nirayai know you putting a lot of hardwork. But, innum niraya podu P1. Ninge vanthu ellarukum equal ar vanthudu ninge aadenumnu, na rombe aasaipaduren.*

Tidak,tidak,saya P1 bersama koreografer dan P1(.) dengan dia bijak saya sangat suka.Mesti tengok buat.Iaitu tarian mari besar tidak tahu orang ini program datang tidak boleh dengan itu saya rasa P1 mari satu besar contoh.>Dia ialah <sangat sangat SANGAT bijak dalam apa apa dia buat.P1,sini ada luar pergi masa itu,mesti apa apa belajar luar pergi P1.Ar: dengan ini mari ,ia adalah bagus bijak.Dengan itu mari banyak saya tahu awak letak satu banyak atas kerja kuat.Tetapi lagi banyak letak P1.Anda mari semua orang sama rata mari menari saya suka letak.

Sebenarnya,saya suka akan koreografi dan persembahan bijak mereka. Semestinya perlu ditonton.Seseorang yang tidak tahu akan tarian tidak boleh memasuki program iniP1 adalah contoh orang tersebut.Dia amat bijak dalam apa yang dibuatnya. P1, ketika anda keluar dari set ini, anda semestinya akan mempelajari sesuatu .P1 anda bijak mengimbangi dan mengolah keadaan selain anda meletakkan usaha yang banyak.Lebihkan usaha P1.Saya berhasrat anda akan menari sama rata dengn yang lain.

P1 : *Thank you.*
Terima kasih awak.
Terima kasih.

University of Malaya

Data 4

S8:E9:D4

A2 : *J1, can we start with you?*
J1, boleh kami mula dengan awak ?
J1, boleh kami mula dengan anda ?

J1 : *Ar: inthe time na P1ode arembikule, I want start with P2, because I tought she is fantastic.*
Ar: ini masa saya P1 bersama ,saya mahu mula dengan P2,kerana saya ingat dia alah menarik.
Kali ini saya hendak mula dengan P2,bukan P1 kerana saya rasa hari ini dia menakjubkan.

P2 : *Thank you:*
Terima kasih awak:
Terima kasih:

J1 : *Very nice P2. Ar: you are on off P1. But, she was just living it. I like the movements also. Enaku rombe pudicu irunthatu.All the whole, I"mvery happy. There is a big smile on my face which means, you guys ar done very fantastic. Very nice. Good job.*

Sangat cantikP2.Anda atas tutup P1,dia ialah sahaja hidup itu.Saya suka itu pergerakan juga.Saya banyak suka ada. Semua itu kesemua,saya sangat gembira.Situ ialah satu besar senyuman atas saya muka yang mana bermaksud ,anda lelaki buat sangat menarik.Sangat cantik.Baik tugas.

Sangat bagus.Anda memang menari P1, tetapi P2 telah menghidupkan tarian itu.Saya suka pergerakannya juga.Saya suka.Secara keseluruhannya,saya gembira.Saya senyum ini bermaksud anda telah melakukan kerja yang bagus ,

P1 & P2 : *Thank you, J1.*
Terima kasih awak, J1.
Terima kasih, J1.

A1 : *Thank you, J1. J2?*
Terima kasih awak, J1. J2?
Terima kasih, J1. J2?

J2 : *P1 and , superb performance. Very very very nice. Rombe beautifull ar pannirunthinge . P1, actually almost there; tidirnu avarkulle irukure anthe western itu vanthuratu. Light: ar etipartucu appo appo. But you did your best.*

University of Malaya

P1 dan P2,bagus persembahan.Sangat sangat sangat bagus.Banyak cantik buat.P1 sebenarnya hampir di situ,tetiba dalam dia punya ada barat itu sudah datang.Ringan kena langgar tetapi anda buat awak paling bagus.

P1 dan P2, persembahan yang bagus dan cantik P1 sebenarnya hampir dengan gerak tari tetapi tetiba gaya baratnya timbul dan walaupun begitu,dia mampu menunjukkan yang terbaik. .

P1 & P2 : *Thank you, J2.*
Terima kasih awak, J2.
Terima kasih, J2.

A1 : *Thank you, J2=*
Terima kasih awak, J2=
Terima kasih, J2.

J1 : [*Yen, marenthe P1?*]
[Kenapa lupa ,P1?]

P1 : *J1, athu actual ar roll poithu irunthatu=*
J1,itu sebenar watak pergi ada=
J1, sebenarnya sebuah watak ada=

J1 : [*Ange oru kuttikarenem miss aacu↑*]
[Situ satu aksi tinggal sudah↑]
[Di situ tertinggal satu aksi↑]

P1 : *Ile, athu actual ar pannurathu kastem J1, apadiye slide panikite ponum:*
Tiada,itu sebenarnya buat susah J1, macam itu gelongsor buat pergi.
Sebenarnya ,ianya agak susah,terpaksa menggelongsor.

J1 : *Ok? Athuku aprum inge centre le oru movement miss aai, ,cheh" apdininge? Yen?*
Ok? Selepas itu sini tengah satu pergerakan tertinggal sudah,"cheh" awak cakap.Kenapa?
Ok? Kemudian, di tengah tengah tadi anda tertinggal satu aksi dan kenapa anda mengatakan "cheh " pada masa tu ?

P1 : *Ile =*
Tiada =

J1 : [*Nangelam terinjukenum ninge miss panathu endrathunaleya? Ar??]*
[Kami pun tahu anda tertinggal buat sebab itukah?]
[Kami pun nak tahu anda berbuat demikian kerana tertinggal aksi ke ?]

University of Malaya

P1 : *Automatic ka=*
Automatik secara=
Secara automatik=

J1 : *Automatic ar „cheh" vanthuruca? Avunge yaracum marentakude na manicuruven. Ninge marenta na manikematen because you areused to be a dancer. So, you not suppose to forget next time. Ok?*

Automatic "cheh" datang?Dia lupa bersama saya maafkan. Anda lupa saya maaf tidak.Kerana anda guna untuk jadi satu penari.Jadi, anda tidak sepatutnya untuk lupa dekat masa.Baik?

"Cheh" itu datang dengan tidak sengaja?Jikalau mereka lupa saya maafkan, tetapi jikalauanada yang lupa, takkan saya maafkan kerana anda pernah menjadi seorang penari.Jadi, tidak sepatutnya anda lupa, Baik?

P1 : *Sure, J1.*
Boleh, J1.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 10

Data 1

S8:E10:D1

A2 : *Sola va, vanthu ninge aadunathu epadi irunthucu apadi endrathe nambe ketu terinjukelam. First, J2.*
Solo anda datang menari bagaimana ada begitu kita tanya tahu.Pertama ,J2.
Anda sudah menari dengan solo,sekarang mari kita tanya bagaimana tarian anda daripada J2.

J2 : *Amazing:*
Menarik:

P1 : *Thank you, J2.*
Terima kasih awak, J2.
Terima kasih, J2.

J2 : P1, konjem kude anthe (.) pair ile, athu oru visayeme illam ena enna best panne mudiyum? What is my talent? Athu evalavu correct ar perform panni, a lot of gimmicks. Supera perform panninge. I thoroughly enjoyed your performance. Keep it up.

P1,sedikit bersama itu (.) pasangan tiada, itu satu perkara tiada saya apa bagus buat boleh? Apa itu saya bakat? Itu berapa betul persembahan buat, satu banyak atas gimik. Bagus persembahan buat. Saya dengan sungguh-sungguh suka anda punya persembahan.Simpan itu atas.

P1,sedikit pun tiada sangsi bahawa persembahan kamu sebagai pasangan amat bagus. Apa bakat saya? Dengan kata itu kamu persembahkan dengan amat bagus dan pelbagai gimik.Teruskan usaha anda.

P1 : *Thank you, J2.*
Terima kasih awak, J2.
Terima kasih, J2.

A2 : *Thank you, J2. Thank you very much. Adutu, J1 ungelode comments please.*
Terima kasih awak,J2.Terima kasih awak sangat banyak.Seterusnya,J1 anda punya komen tolong.
Terima kasih ,J2. Terima kasih banyak banyak.Seterusnya, J1,sila berikan komen anda.

J1 : *P1, aadivaange pore* ↑
P1,pukul beli awak ↑
P1, awak mahu kena pukul?

University of Malaya

P1 ((Muka serba salah))

J1 : *>Tirupi, tirupi< 80 % vanthute, innum 20% ↑ <u>Inum, inum</u> (0.02)pathule enaku. Ungemele kaari tuppunathuku vere kaarenem iruku=*

>Pusing, pusing<80% datang, lagi 20% lagi, lagi (0.02) tak cukup saya. Atas kamu ludah saya lain sebab ada=

Pusing, 80%,kemudian 20%, lagi (0.02) tidak cukup untuk saya. Saya ada sebab untuk memarahi kamu=

A1 : [*Athe na ketkule J1.Ninge comment solunge*.]
[Itu saya tak tanya J1.Anda komen cakap.]
[Saya tidak tanya itu puan.Sila beri komen.]

J1 : *Yenda↑ inaikum nee inthe maatiritan dress panitu varuviyanu solli kaari tuppirukan. Na enna panurathu? Na evalavu tadave unne warn panniruken A1?*

Kenapa hari ini pun ini macam juga pakaian buat mari juga cakap ludah pernah saya. Saya apa buat? Saya seberapa kali awak amaran buat A1?

Mengapa awak berpakaian begini pada hari ini? Bukankah sudah beberapa kali saya sudah memberi amaran kepada awak?

A1 : *Open ar onu soluren J1. Makkalum ningelum roadle pore ape vare ape ellam yan unge costume mattum sari illenu ketkatinge. Ipe na athuku answer soluren. Elarukum taicathu poge mitthi tuni irukule J1, athule enthe colour tuni iruko athule mothe avanuku taikurange J1.((Semua ketawa)) avanuku taicetu poge, anthe induiducu ellam enaku taicurange J1.*

Buka satu cakap saya J1. Rakyat dan anda atas jalan pergi semasa datang semasa semua kenapa anda pakaian sahaja betul tiada jangan tanya. Sekarang saya untuk itu jawapan cakap kepada semua. Selepas jahit pergi baki kain adakan J1 dengan itu, warna kain adakan, dengan itu untuk dijahit J1. ((semua ketawa))untuk dijahit pergi, itu saki baki semua untuk saya jahit J1.

Saya cakap sesuatu dengan terus terang J1. Rakyat jelata dan anda jangan tanya lagi pasal pakaian saya. Sebenarnya, selepas jahit pakaian untuk yang lain, baru dengan kain saki bakinya akan dijahit baju untuk saya. ((Semua ketawa))

J1 : *((Sambil ketawa kuat)) Coming back to P1, expression nalla panuringe, open panuringe, takkunu marenthuringe. <u>Marekekudathu</u>↑ =*

Datang balik kepada P1, ekspresi baik buat,buk abuat,cepat anda lupa. Jangan lupa↑ =

University of Malaya

P1 : *Actual ar retro sollitange J1, na eduthurukurathu vere matiri. So, ellarume inaiku full ar retro aacu. Ennode success aaguma, ok vaanthe matiri mind irunthucu=*

Sebenarnya gaya dahulu cakap sudah J1, saya ambil lain serupa. Jadi, semua hari ini penuh gaya terdahulu jadi.Saya punya berjaya akan jadi, jadi tak itu serupa fikiran ada=

Sebenarnya, saya ambil konsep lain walaupun diberi gaya klasik , Jadi, gaya hari ini sepenuhnya gaya klasik dan saya masih rasa sangsi samada gaya ini akan berjaya atau tidak.

J1 : *[Ninge nalla panningena, ethu vena success aagum. Nalla pannenum. Nambi pannenum. Avelavutan. Just do your part. Ok? Unge pair ile endrate porudpaduthame panathuku syabas. Good. Ar::pakelam.]*

[Anda baik buat, kalau mana tidak mahu berjaya jadi.Baik buat, percaya buat. Itu sahaja. Saja buat awak punya bahagian. Ok? Anda pasangan tiada jangan fikir buat bagus. Bagus. Ar::tengok.]

[Jikalau anda menari dengan baik, apa pun boleh menjadi berjaya, buat dengan baik dengan yakin, buat bahagian kamu. Anda menari tanpa mengendahkan ketiadaan pasangan kamu. Satu syabas untuk anda. Bagus. Kita tengok macam mana.]

A2 : *Thank you very much.*
Terima kasih awak sangat banyak.
Terima kasih banyak .

University of Malaya

Data 2

S8:E10:D2

J2 : *P2, the way you dance apadiye retro. Correct ta anthe level epadi panuvangelo supera unge expression ellame nallla irunthucu and P1, ninge vanthu athe style ellam vaicu supera pannirunthinge.*

P2, itu cara anda menari sebegitu gaya terdahulu. Betul itu tahap bagaimana buat anda bagus anda ekspresi semua baik ada dan P1,anda datang itu gaya semua buat bagus buat**.**

P2, kamu menari gaya retro dengan begitu baik. Tahap kamu betul dan ekspresi muka pun bagus dan P1, anda menari dengan gaya itu dengan bagus.

P2 : *Thank you, J2=*
Terima kasih awak ,J2=
Terima kasih, J2=

J1 : [*Athematiri, superavum adjust panninge.]*
[Itu macam bagus menyesuaikan buat.]
[Anda pun menari dengan menyesuaikan dengan bagus.]

((Semua ketawa))

P1 : *Aamam, J1.*
Ya, J1.

J1 : *Ar: anthe endle anthe potion mattumtan konjem ithuvai runthucu. But, I thoroughly enjoyed your performance. Nalla entertaining ar irunthucu. Anthe mistake pannurathu mattum ninge note pannikunge. Na sollikite iruken.Yenna: athu: you know eliminations start aage poguthu. So, be carefull↑*

Ar: itu sudut itu kedudukan sahaja sedikit itu ada .Tetapi , saya dengan sungguh suka anda punya persembahan . Baik menghiburkan ada. Itu kesalahan buat sahaja anda tengok buat. Saya cakap sahaja. Kerana itu awak tahu penyingkiran mula buat. Jadi, hati-hati.

Ar: hanya sedikit posisi sahaja yang tidak kena.Tetapi, saya betul betul suka akan pesembahan kamu. Satu persembahan yang bagus. Sedikit kesalahan sahaja sila beri perhatian.Saya beritahu ini kerana ada penyingkiran. Jadi,sila berhati-hati.

P1 & P2 : *Thank you, J1.*
Terima kasih awak, J1.
Terima kasih, J1.

University of Malaya

Data 3

S8:E10:D3

J2 : *Nalla improve pannirukinge. Energetic ar aadirukinge. Your choreography also very need and P2 ↑, I think here and there you just forgot few steps. Athe tavire, otherwise you have done your best. Cinne cinne false tan. Otherwise it"s good performance. Neat performance.*

Baik meningkat buat. Bertenaga anda menari. Anda punya koreografi juga sangat kemas dan P2 saya rasa sini dan sana awak hanya saja lupa beberapa tangga. Itu kecuali, selain itu awak ada buat and punya bagus. Kecil kecil salah sahaja. Selain itu, ia adalah baik persembahan. Kemas persembahan.

Peningkatan yang bagus. Anda bertenaga dan koreografi anda sangat kemas dan P2 saya rasa anda lupa beberapa gerak tari .Selain itu, anda telah buat yang terbaik dan ia merupakan persembahan yang bagus dan kemas.

P1 : *Thank you, J2.*
Terima kasih awak,J2.
Terima kasih,J2.

A1 : *Thank you J2. J1 master, ungelode comments?*
Terima kasih awak, J2. J1 anda punya komen?
Terima kasih J2. J1, sila beri komen anda.

J1 : *P1 and P2, nice song, nice costume, nice use of stage. Nalla dance aaduninge rendu pherum. P1, super improvement ungekite.*

P1 dan P2 ,baik lagu, baik pakaian,baik guna atas pentas. Baik tari menari dua orang.P1,bagus meningkat anda dekat.

P1 dan P2, pilihan lagu, pakaian dan penggunaan pentas yang bagus. Anda berdua menari dengan baik dan peningkatan yang bagus daripada anda berdua.

P1 : *Thank you, J1.*
Terima kasih awak, J1.
Terima kasih, J1.

J1 : *Unfortunately, inaiku P2 tan enaku (.) nalla aadikitu iruntange inthe vaarem enna aacu terile. Inaiku performancele, I didn't see that P2 ↑*

Secara tidak sengaja, hari ini P2 sahaja untuk saya (.) baik menari ada ini minggu apa jadi tidak tahu. Hari ini dalam persembahan, saya tidak melihat itu P2↑

Secara tidak sengaja, selama ini P2 yang menari dengan baik entah minggu ini apa yang terjadi. Saya tidak dapat melihat dalam persembahan hari ini.

P1 & P2 : *Thank you, J1.*
Terima kasih awak, J1.
Terima kasih, J1.

University of Malaya

Data 4

S8:E10:D4

J2 : *He just lives that character.*
Dia saja hidup itu sifat.
Dia menghidupkan karaketer dalam lagu itu.

G1 : *Thank you, J2=*
Terima kasih awak,J2=
Terima kasih, J2=

J2 : [*Which is very very necessary for choreographer. Vaara vaaram naangele niraya visayem sollikitu irukom (0.03) inge contestantyum kelunge enna solurangenu?*]

[Yang mana adalah sangat sangat perlu untuk koreografi. Minggu minggu kami sahaja banyak perkara cakap ada (0.03) sini peserta pun tanya apa mereka cakap?]

[Yang mana amat penting untuk seorang koreografi. Setiap minggu, kami banyak bercakap (0.03). Sila tanya peserta di sini dan lihat apa mereka cakap.]

A1 : *Super J2 itu.*
Bagus J2 itu.
Ia amat bagus, J2.

A2 : *As you said, sollunge contestant bayengerema enjoy pannitan nambe ellarum partom. P1?*
Sepertimana anda cakap, cakap peserta dengan seram suka buat, kita semua lihat P1?
Sepertimana yang anda cakap, peserta betul betul terhibur dan kami semua tengok P1?

P1 : *Avunge aadurathe na parthuruken niraya. Avarkite na katuke vendiye visayem ennana, J2 sonne matiri ange avaruoru character, set na poi parthurukuren. Set poi anthe costume potaruna, athule vanthu anthe act tavepannikitu irukaru ellatileyume. Athu kattukiten. Inthe visayemla nange choreographer ar kattuke vendiyathu visayem.*

Dia menari saya pernah tengok banyak. Dengan dia saya belajar perlu perkara apa ialah,J2 cakap serupa sana dia satu sifat, set saya pergi tengok. Set pergi itu pakaian pakai kalau, dalam itu datang itu aksi lompat buat semua. Itu belajar ini perkara dalam kami koreografer belajar perlu perkara.

Saya pernah melihat dia menari. Saya perlu belajar banyak daripada dia seperti mana J2 cakap, ketika dia menjadi satu karakter, setelah dia memakai pakaian tarian, dia akan menjadi karakter tersebut. Saya belajar itu.Perkara – perkara ini adalah apa yang kami perlu belajar sebagai seorang koreografi.

University of Malaya

Data 5

S8:E10:D5

J1 : *Enna aachu? Na terinjukelama?*
Apa jadi? Saya boleh tahu?
Apa yang terjadi ? Boleh saya tahu ?

P1 : Ile, actual ar ivangaluku udambu sari ile.
Tidak, sebenar badan betul tidak.
Sebenarnya dia tidak sihat.

J1 : *I mean P2ku, udambu sari ile soluringe, ((sambil senyum)) inge vanthu actual next episode le irunthu, as I'm suffering from nu leave letters ar: konjem sick letters ellam enaku koduthingena, konjem naangelum terinjukurathuku=*

Saya maksud P2 , badan betul tidak cakap, ((sambil tersenyum)) sini datang sebenar seterusnya episod dalam ada, seperti saya menderita daripada cuti surat , sedikit cuti surat semua saya bagi, sedikit kami pun hendak tahu.

Saya bermaksud P2 yang tidak sihat ((sambil tersenyum)), selepas episod seterusnya, adalah sesuatu yang bagus kalau kamu bagi surat cuti sakit supaya kami tahukan?

P1 : [*Ile J1, enge tapputan. Inime solle mattom.*]
[Bukan J1, kami bersalah juga, selepas ini cakap tidak.]
[Bukan J1, memang salah kami. Kami takkan cakap lagi.]

J1 : *Naangelum terinjukurathuku vasathiya irukum. Enna enaku problemna, P2ku udambu sari ile: ok ↑ P1, yan ivalavu: tired ar?*

Kami pun tahu hendak kaya ada.Apa saya problem,P2 untuk badan betul tidak.Baik P1 mengapa begitu penatke?

Kami pun senang hendak tahukan? Apa yang jadi isu ialah P2 tidak sihat, baik P1 mengapa kamu pula penat?

P1 : *Athu: I accept J1.*
Itu, saya terima J1.
Saya terima itu J1.

A1 : *Thank you, J1. J2, ungelode comments?*
Terima kasih awak J1.J2, kamu punya komen ?
Terima kasih,J1. J2, sila beri komen anda.

University of Malaya

J2 : *P1 and P2, ar: of course song selections fantastic ar irunthucu. Ninge rendu pherume bright ar irukinge ellame like background propos ellame rombe nalla irunthucu. P1, ungelode introduction fantastic ar irunthucu. Enaku inaiku of course (0.03) P1, ar: konjem dull ar pannirukaru but to be frank enaku sollenumna, ninge panne performance le enaku inaiku P2 better ar terinjange. Yenna avunge expression nalla pannirukange. P1 face le enaku terinjatu, avaru I don"t know somewhere oru point of songle terinjatu oh nambe nalla panematom avelavutan anthe matiri oru expression terinjathu. Avelavutan, na inaiku avelavu nalla pannule: Yan confident lose pannuringe? Accpectation high ar irukum pothu, ninge ivalavu kammi perform panna engalukutan hurt aagum and:: kovem varum. Like nalla pannuravange yan utilize pannikulenutan. Maybe next time nallapanunge. Ok?*

P1 danP2 ,atas tentu lagu pilih bagus ada. Anda dua orang cerah ada semua suka latar belakang melamar semua banyak bagus ada. P1,anda punya pengenalan bagus ada. Saya hari ini atas tentu (0.03) P1,sedikit bosan ada buat tetapi untuk buat jujur saya cakap, anda buat pesembahan saya hari ini P2 lebih bagus nampak. Apa dia ekspresi baik buat.P1 muka saya nampak dia saya tidak tahu beberapa mana satu titik atas malas nampak .Oh kita baik buat sudah itu serupa satu ekspresi nampak. Itu sahaja saya hari ini baik tidak buat. Kenapa keyakinan longgar buat? Jangkaan tinggi ada semasa, anda sebegini kurang persembahan buat kami yang terluka ada dan marah mari. Serupa baik buat kenapa menggunakan kena buat. Mungkin seterusnya masa baik buat,baik?

P1 dan P2, sudah tentu pilihan lagu anda bagus. Latar belakang dan kesemua yang berkaitan adalah amat bagus. P1 anda punya pengenalan agak menarik serta hari ini sudah tentu (0.03).P1,agak bosan tetapi P2 lebih menyerlah pada hari ini. Dia menyerlah dalam ekpsresi muka. P1 kurang menyerlah dan nampak kesangsian pada muka kamu sendiri sama ada anda telah buat dengan baik atau tidak. Mengapa kamu kurang keyakinan? Ketika jangkaan kami tinggi, anda mengecewakan kami dengan memberi persembahan yang sederhana. Orang akan suka tapi penggunaannya kena buat. Lain kali buat dengan baikya?

P1 : *Sure, J2.*
Mesti, J2.
Pasti, J2.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 11

Data 1

S8:E11:D1

J2 : *P2, you looking very nice. Ninge definite ar unge dancele improve pannirukinge. Enaku rombe pudicurunthatu. Unge part you did your best. P1=*
P2, awak Nampak sangat baik. Awak memang awak menari perbaiki ada. Saya banyak suka. Awak bahagian awak buat awak punya terbaik. P1=
P2, awak Nampak hebat hari ini. Anda sememangnya memperbaiki tarian anda. Saya sangat menyukainya. Awak telah buat yang terbaik. P1=

P1 : [*Sollunge, J2.]*
[Beritahu, J2]

J2 : *Initial ar, konjem dull arirunthatu. I felt ninge inum konjem cuts koduthurukelam. Ninge nalla pannirukelam; pannelam. Maybe i don"tknow, athu konjem tani felt little drop by.*

Pada mulanya agak malap. Saya rasa anda perlu sikit potong bagi. Awak baik buat; boleh buat. Mungkin saya tidak tahu, itu sikit saya rasa sikit jatuh.

Pada mulanya, persembahan anda agak pudar. Saya rasa anda boleh buat dengan lebih baik. Boleh buat sebenarnya. Mungkin, saya tidak pasti. Itu sahaja saya rasa anda boleh perbaiki.

P1 & P2 : *Thank you, J2.*
Terima kasih awak, J2.
Terima kasih, J2.

A2 : *Thank you so much, J2. J1, ungelode comments please.*
Terima kasih sangat banyak,J2. J1,anda komen-komen tolong.
Terima kasih banyak-banyak,J2. J1, tolong berikan komen anda.

J1 : *P1 and P2, nalla song, nalla perform panninge. First songle vanthu enna aacuna, a little bit of confusion here and there; cinne cinne: I don"tknow if:: P1, ninge ange ange: ninnuringela ninnutu apadiye paakuringela, tirumbi pakuringe movements niraya miss aaguthu.*

P1 dan P2, baik lagu, baik persembahan buat. Pertama lagu datang kenapa terjadi, sedikit kekeliruan sini dan sana: sikit-sikit: saya tidak tahu jika:: P1 awak sana-sana: berdiri ke berdiri begitu buatke, toleh belakang langkah banyak terlepas.

P1 dan P2, pemilihan lagu yang baik. Persembahan juga baik. Tetapi, apa yang telah berlaku semasa lagu pertama. Terdapat sedikit kekeliruan. Anda seperti tidak pasti dan lupa akan langkah tarian anda. Anda cuma tercegat berdiri dan asyik tengok belakang. Langkah tarian anda juga tergendala.

University of Malaya

J2 : *Second songle I saw you dancing. First song mattum konjem clumsy ar irunthe matiri irunthucu; cinne cinne mistakes ange ange irunthucu. Aana, nee innum nalla develop pannenum. Movements ellam nalla pannurathuku, niraya practise panni niraya effort podenum. Ok?*

Kedua lagu saya nampak awak menari. Pertama lagu sahaja sikit kusut ada macam rasanya; kecil-kecil silap sana-sana ada. Tetapi, awak lagi baik berkembang buat. Pergerakan semua baik buat, banyak berlatih buat banyak usaha letak. Baik?

Saya nampak awak menari untuk lagu kedua. Hanya lagu pertama terdapat sedikit kekusutan; terdapat sedikit kesilapan. Tetapi, awak berpotensi untuk memperbaiki persembahan awak. Awak perlu banyak berlatih dan mampu membawa pembaharuan dalam tarian awak. Baik?

P1 : *Kandipa J2*.
Mesti, J2.
Sudah tentu, J2.

A2 : *Thank you, J2. Thank you very much. J1, ungelode comments?*
Terima kasih, J2. Terima kasih sangat banyak. J1, anda punya komen-komen?
Berbanyak-banyak terima kasih J2. J1, komen anda?

J1 : ((Sambil senyum)) *Enaku actual ar pudikule.*
Untuk saya sebenarnya tidak suka.
Sebenarnya, saya tidak suka.

P1 : *Oh, thank you J1*.
Oh, terima kasih awak J1.
Oh, terima kasih J1.

J1 : ((Ketawa kuat)) *Rombe confusing ar irunthatu. Ar: clumsy ar irunthatu act. Oru clarity illame irunthatu and main thing choreography pudikule. Usual ar choreography le movements ellam nalla irukum. Ennamo rombe: movements ellam rombe satarenema: irunthatu* ((muka tidak menyenang))*. Extra ordinary ar nee inthe songle panningenu nee enna solluve? Inthe idam miss panniratingenu apadinu ninge unge songle oru idam solunge.*

Sangat mengelirukan ada. Tidak teratur ada langkah. Satu kecerahan tidak ada dan utama perkara gerak tari tidak suka. Biasanya gerak taari pergerakan semua baik ada. Entah kenapa banyak: pergerakan semua banyak biasa ada. Luar biasa awak ini lagu buat awak apa cakap? Ini tempat terlepas jangan kalau begitu anda anda punya dalam lagu satu tempat beritahu.

University of Malaya

Sangat mengelirukan. Pergerakan yang tidak teratur. Tidak ketelitian dan perkara utamanya saya tidak suka pergerakan tarian. Biasanya, semua pergerakan tarian akan kelihatan baik. Hari ini semua seperti pergerakan yang biasa sahaja. ((muka tidak menyenang)) Apa yang awak akan katakan bahawa awak telah berbuat secara luar biasa dalam lagu ini? Beritahu satu tempat dalam lagu anda yang anda akan katakan jangan tinggalkan tempat ini.

P1 : *Actually enaku vanthu, anthe sandepote shot irukule?*
Sebenarnya saya itu gaduh ada kan ?
Sebenarnya, bagi saya adegan bergaduh itu kan?

J1 : *Ar: ?*
Ar?

P1 : *Anthe idamkonjem live ar irunthucunu tonucu*:
Itu tempat sikit hidup ada saya rasa.
Adegan itu kelihatan ceria sedikit.

J1 : *Athu dance ilele?*
Itu tarian bukan?
Itu bukannnya tarian kan?

P1 : *Ile, athukuaprumanthe movements elamirukule=*
Tidak, selepas itu gerakan tidak ada=
Tidak, selepas itu baru tiada sebarang pergerakan=

J1 : [Oru: *eduthukite oru concept ar iruketumile anthe concept te develop pannurathu irukenumle? Athule clarity rombe mukiyam. Ilena yennana clumsiness >kaacekacenu< irunthathu and dancers very very : very bad ↑ Oru artist vanthu, naduvule varange avungale poi block pannikitu; idicukitu yenna main focus, dancers vanthu artiste elevate pannenum. Avungale maraikekudathu. Inge rombe >kacemucakacemuca< nu pannange dancers and collage kutitu porange anthe robove, aprum angirunthu ivangale kadetitu poirange; ange irunthu ivunge inge varange; ange irunthu avunge vituku varange ((muka keliru)) enaku anthe kathye purile. Onnu kathe puriyenum; ile kathe pannekudathu↑ So, I have a lot of (.) problems in your presentations and P2, (sambil muka jijik) dress (.) could even be better. So, rombe plain ar iruku dress. Dancers dress vanthu, avungalutu rombe shining ar irunthatu. Konjem: ungemele konjem interest edutukunge. Ok?]*

University of Malaya

[Satu tempat satu konsep kan, habis itu tempat itu mesti ada konsep kan? Itu klariti sangat penting. Kalau tidak tarian kusut masai. Penari sangat teruk. Seorang artis datang ke tengah menghalang orang lain menjadi focus utama.Penari dating artis bersurai.Mereka halang jangan. Sini banyak kusut masai. Penari dan kolaj bawa pergi robo, kemudian.dari sana mereka culik dia. Dari sana mereka dating sini. ((muka keliru)) Saya tak faham itu cerita. Satu, cerita mesti faham. Tidak, jangan buat cerita. Jadi , saya ada banyak masalah dalam persembahan awak dan P2, ((sambil muka jijik)) baju (.) mungkin boleh lebih baik. Jadi, sangat biasa.]

[Di satu tempat harus ada satu konsep sahaja. Akan tetapi, persembahan anda tidak teratur. Para penari berlari ke sana sini tanpa sebarang haluan. Persembahan anda tidak bernas.Kamu menghalang penari lain dan itu sangat ketara. Saya sangat keliru dan tidak faham persembahan awak.]

P2 : *Definitely.*
Pasti.
Pasti.

A1 : *Ok, J1. Thank you.*
Baik, J1. Terima kasih awak.
Baik, J1. Terima kasih.

University of Malaya

Data 2

S8:E11:D2

J2 : *Unge rendu pherum couple pati na enna sollenumna, everything you all initiative. Oru stage mele oru puthumai konduvaratu ningetan mothele irupinge, ella couples vide and today I think P1 took everything. He really takes good effort and you really did very well today.*

Awak dua orang pasangan tentang apa saya nak cakap,semua awak punya inisiatif. Satu pentas atas satu pembaharuan bawa awak lah pertama sekali, semua pasangan daripada dan hari ini saya rasa P1 ambil semua. Dia sememangnya ambil baik inisiatif dan awak memang buat sangat baik hari ini.

Saya tidak mempunyai sebarang komen untuk pasangan ini. Kamu selalu menjadi perintis di atas pentas ini dari segi membawa sebarang pembaharuan dalam aspek tarian. Saya rasa hari ini kamu telah membuat yang terbaik. Semuanya adalah hasil usaha kamu sendiri.

P1 : *Thank you, J2. Thank you very much.*
Terima kasih, J2. Terima kasih banyak.
Terima kasih, J2. Terima kasih banyak-banyak.

J1 : *First, want to appreciate P1, for all the effort. All your expression so vibrant and nice.*
Pertama, hendak untuk menghargai P1, untuk semua inisiatif. Semua awak ekspresi samgat ceria dan baik.
Pertama,saya ingin menghargai P1 diatas segala usaha anda. Ekspresi muka anda cukup menarik dan ceria.

P1 : *Thank you so much, J1.*
Terima kasih sangat banyak, J1.
Terima kasih amat banyak, J1.

J1 : *Your facial expression is fantastic. You dance very well with that shoes. Rombe nalla aaduninge. ((Semua tepuk tangan)) And: P2, nee rombe kai tattite, unaku tan doshu ippe↑ Ar: lots of thing P2, open: aagule. Inaiku ennamo ithu varaikum nadenthe visayem choreographer perisa tappu panne matiri iruku. Because, artist you all rombe tune aaitinge. Ellarume rombe nalla aade arembicutinge. You can handle any kind of performancenu endre stage groom aaitinge. But, I see the choreography losing big time. I don"t know why. Ar: next time yaaru yaaru choreographero, avungalum stage le vanthu inthe tittu vaangipange. Not it (.) enaku personal ar P1 and P2 mele ethume: kidaiyathu. Ninge unge effort koduthurukinge. But, I felt choreographer lost it big time.*

University of Malaya

Anda punya muka ekspresi bagus. Kamu menari sangat baik dengan itu kasut. Sangat baik tarian kamu. ((Semua tepuk tangan)) Dan : P2, kamu banyak tangan tepuk, kamu akan kena sekarang . Ar : banyak perkara P2, buka : tiada. Hari ini seperti tidak pernah berlaku perkara jurutari besar salah buat macam ada. Sebab, penari kamu semua seragam. Semua banyak baik menari sudah. Kamu boleh mula menari sekarang. Kamu boleh kawal sebarang jenis tarian atas pentas. Tapi, saya tengok, jurutari kehilangan besar masa. Saya tidak tahu kenapa. Ar : lain kali siapa-siapa jurutari, mereka juga akan naik pentas kena marah. Ingat (.) Saya peribadi ar P1 dan P2 atas apa sahaja tiada. Kamu beri bahagian kamu. Tapi saya rasa jurutari kehilangan masa besar.

Anda mempunyai ekspresi muka yang sangat bagus. Tarian kamu dengan memakai kasut itu pun bagus. Memang hebat tarian kamu. ((Semua tepuk tangan)) Dan : P2, kamu telah banyak tepuk tangan dan sekarang kamu akan kena. Terdapat banyak isu. Apa yang berlaku hari ini, tidak pernah berlaku dalam mana-mana episode. Saya rasa jurutari telah membuat kesalahan yang besar kali ini. Para penari semua kelihatan agak seragam. Kamu telah mencapai tahap dimana kamu boleh menari untuk sebarang tarian atas pentas. Akan tetapi, saya rasa jurutari telah membuat satu kesalahan yang besar. Saya pun tidak tahu kenapa. Lain kali, para jurutari pun akan naik pentas untuk kena marah. Ingat itu. Secara peribadi, saya tidak ada apa-apa terhadap P1 dan P2. Kamu telah melaksanakan tugas kamu dengan baik. Akan tetapi saya masih rasa ada kekurangan pada jurutari.

P1 : *Ok, J1.*
Baik, J1.

University of Malaya

Data 3

S8:E11:D3

A2 : *J2?*
J2?

J2 : *P1↑, ninge tallunge. P2, very nice.*
P1 , awak gerak. P2, sangat baik.
P1, awak beralih sikit. P2, sangat bagus.

P2 : *Thank you so much.*
Terima kasih sangat banyak-banyak.
Terima kasih sangat banyak-banyak.

((Semua tepuk tangan))

J2 : *I see a lot of improvement in you. Yenna pone tadave you almost there le. So, athe manasule vaicukitu; nalla practise (.) inthe: inthe bayem: Bayethunaletane panninge?*

Saya nampak banyak peningkatan dalam diri awak. Kerana, dulu awak hamper-hampir tiba di sana. Jadi, dengan mengingatinya dalam hati, banyak latihan (.) ini-ini ketakutan : takut kan kamu buat?

Saya melihat banyak perubahan dan keberkesanan dalam diri awak kali ini. Ini kerana, dulu kamu nyaris sampai di sana kan? Kali ini pun, kamu buat begini disebabkan oleh ketakutan kan?

P2 : *Yes, J2.*
Ya, J2.

J2 : *Athe confident ar pannelame? Bayenthu yen pannenum? You still have to er: enna solurathu? Inum konjem polish pannenum. Konjem out of control poguthu body. Body vanthu konjem control le vaicukunge. P1, nalla aademudiyum, nalla ellam iruku >thruthru<nu vanthu etho tappu pannite. Bayengerema nee kilicure porenu ninaicutu, tappu pannite nee. Ange ange, ange ange viture. Please take care of that. You have to be very carefull. Ninge konjem miss panningelenu vaicukungelen, nange parkum poluthu haiyoo yoo inge mistake pannitan. Tidirnu yaaro varange. Tidirnu innorutavange varange. Aprum ar: inthe movement miss aacu apadinu aahvum. Miss panname aadunge. Athu mattum parthukunge. Ninge rendu pherum nalla potential iruku: you have to be very very carefull. Ithu mattum parthukunge. Just take care of that. Okngela?*

University of Malaya

Itu yakin diri boleh buat kan? Takut kenapa buat? Kamu masih perlu er apa cakap? Lagi perlu gilap buat. Sikit luar kawalan pergi badan. Badan datang sikit kawal. P1, baik menari boleh. Baik semua ada. Lincah datang buat salah. Cekap datang ingat saya, buat salah awak. Sana sini sana sini ada. Baik jaga itu sikit. Awak mesti amat jaga-jaga. Kamu sikit terbiar kan, kami Nampak alamak salah kamu buat itu. Tiba-tiba ada orang datang. Kemudian seorang datang.Kemudian ar:ini pergerakan terlepas akan berlaku.Terlepas jangan ada.Itu sahaja tengok. Kamu dua orang baik potensi ada. Kamu mesti sangat-sangat berjaga-berjaga. Ini sahaja tengok. Hanya jaga itu ok.

Kamu boleh melakukan dengan sedikit keyakinan diri, bukan? Habis, kenapa takut untuk melakukannya? Apa yang ingin kamu katakan? Masih ada aspek yang perlu diperbaiki.Terdapat sedikit kawalan luar badan. Tolong belajar untuk kawal pergerakan badan anda. P1, anda boleh menari dengan lebih baik. Pada mulanya Nampak lincah . Tetapi kemudian ada kesilapan dalam pergerakan. Tarian anda nampak kecoh. Orang datang tiba-tiba dari pelbagai arah. Kamu mempunyai potensi. Tolong baiki pergerakan anda. Tolong berjaga-jaga semasa menari untuk mengelakkan kesilapan dalam pergerakan. Jangan terlepas pandang. Itu sahaja.Ok.

P1 & P2 : *Kandipa, J2. Thank you so much.*

Pasti J2. Terima kasih sangat banyak.

Pasti J2. Terima kasih banyak- banyak.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 12

Data 1

S8:E12:D1

A1 : *Solunge, P1.*
Cakap, P1.
Cakaplah, P1.

P1 : *Actual ar:: avelava introduce aavule. Ivunge stagele sollitan ivunge dance train panurangenu teriyum. Mate ethuvum teriyathu. Ipetan nane kettu terinjukiten.*

Sebenarnya:: begitu banyak berkenalan tidak jadi. Dia dalam pentas cakap sahaja dia tarian latihan buat tahu. Yang lain apa-apa pun tak tahu. Sekarang sahaja saya sendiri tanya dan fahamkan.

Sebenarnya:: Tidak begitu berkenalan. Saya hanya tahu selepas mereka beritahu di atas pentas bahawa mereka melatih tarian. Yang lain semua tidak tahu.Baru sekarang saya dengar dan mengetahuinya.

A2 : *Rombe:: santhosem. Ennama ipadi panuringele maa?*
Sangat :: gembira. Apa emak macam ini buat?
Sangat gembira:: Kenapa kamu membuat sebegini?

P1 : *Ile, akka. Yenna nange solli koduthu train panurathuke time correct ar irunthucu=*
Tidak, kakak. Kerana kami cakap ajar latih untuk buat masa betul ada=
Tiada, kakak. Sebab, masa memang cukup untuk kita mengajar dan melatih=

J1 : [*= ((Sambil ketawa)) Ipetan terithu P1, unaku yen enthe pairum set aagulenu.*]

[= ((*Sambil ketawa*)) Sekarang tahu P1, untuk awak mana-mana pasangan jadi tiada.]
[= ((*Sambil ketawa*)) P1 barulah tahu, kenapa mana-mana pasanganpun tidak jadi tetap dengan kamu.]

((*Semua ketawa*))

A1 : *Varathu, machine matiri aadurathu, porathu.*
Mari, mesin macam menari, pergi.
Datang dan menari seperti mesin sahaja.

University of Malaya

P1 : *Ile J1: ennana vanthange: so, nangelum new ar irunthom. Intro aaitom. So, athuku aprum rendu naaltan irunthatu. So, nambe panenumnu first practise panirelamnu:*

Tidak J1: apa jadi adalah mereka datang: jadi, kami pun baru ada. Kenalan jadi. Jadi, untuk itu selepas dua hari sahaja ada. Jadi, kita harus buat pertama latihan buat boleh:

Tidak J1: dia datang: kami pun baru berjumpa. Menjadi kenalan. Jadi, selepas itu kami cuma mempunyai dua hari sahaja. Oleh itu, kami melatih kerana ingin membuat bagi kali pertama.

A2 : *So, ape practise paningele? Avungelode plus minus enanu solunge.*

Jadi, latihan ada buat? Dia punya kelebihan dan kelemahan apa beritahu. cakaplah.

Jadi, adakah kamu berlatih? Beritahu saya kelebihan dan kekurangan dia.

P1 : *Ok, enaku terinje plus mattum na sollurene. Ivungelode involvement hardwork rombe pudiciruku.*

Baik, bagi saya tahu kelebihan saja saya akan cakap. Dia punya penglibatan kerja keras sangat suka.

Baik, saya cakap kelebihan yang saya tahu sahaja. Saya sangat suka penglibatan dan kerajinan dia.

A2 : *Super. Ok, ninge vanthu judges sonne enna visayathe maatikitinge? Athe judgeskite sollunge.*

Bagus. Baik, anda mari para juri cakap apa berita sudah tukar? Itu dekat para juri cakap.

Bagus. Baik. Perkara apa yang anda telah betulkan daripada apa yang dikatakan oleh juri? Beritahu itu kepada para juri.

P1 : *Ar: Grooming:*

Ar: Dandanan:

A2 : *J1↑ Did you notice P1's grooming?*

J1↑ Adakah anda perhatikan P1 punya dandanan?

J1↑ Adakah anda memerhati dandanan P1?

J1 : *Actual ar, enaku P1 vanthate terile. Ipetan parten.*

Sebenarnya, bagi saya P1 datang pun tak tahu.Sekarang tengok.

Sebenarnya, saya tidak berperasaan kedatangan P1, barulah saya pun melihatnya.

A1: *Unmaiyale alaga irukan J1 tambi.*

Betul-betul cantik ada J1 adik.

Dia memang cantik, J1.

University of Malaya

J1 : *Nee yan valinjukite soluringe?*
Awak kenapa mengoda cakap?
Kenapa awak cakap dengan cara mengoda –goda?

((*Semua ketawa*))

P1 : *Anthe advise solurange solli sari: aduthe pair irukematutu.*
Itu nasihat cakap bercakap betul : seterusnya pasangan tidak ada.
Tiada pasangan, walaupun mendapat nasihatnya.

A2 : *Aama::*
Ya ::
Ya betul::

P1 : *Innonu vanthuruthu.*
Satu lagi mari.
Pasangan yang lain pula datangnya.

J1 : ((K*etawa dengan kuat)*) *Ile: ile ipe na final ar P1kite solluren. Ithan kadasi pair P1.*

Tidak: tidak sekarang saya akhir P1dekat cakap. Ini adalah akhir pasangan P1.

Tidak: tidak sekarang secara terakhir saya bercakap dengan P1. Inilah pasangan akhir yang muktamad.

P1 : *Ok, J1.*
Baik, J1.

J1 : *Ivunge vanthu odiponakude, avunge kai kaalule vilunthu neetan kutikitu varenum.*
Dia datang kalau lari, dia punya tangan dalam kaki jatuh awaklah bawa mari bersama.
Awaklah hendak sujud tangan dan kaki untuk membawa mereka walaupun mereka larikan dirinya daripada ini.

P1 : *Ok, J1.*
Baik,J1.

University of Malaya

Data 2

S8:E12:D2

J1 : *P2 vanthu, one good thing P2 it"s really first performance matiri ile. You set to rock. Very nice. Jolly ar irunthatu song. Nalla panirunthinge. Ivalavu kastepatu yan P1 pannuringe?*

P2 mari, satu baik alat P2 itu betul satu persembahan macam tidak. Kamu bersedia kepada batuan . Sangat bagus. Jolly ada lagu. Baik buat. Begini susah buat kenapa P1 buat?

P2, hari ini perkara yang baik adalah P2, persembahan kamu bukan semacam persembahan yang pertama itu. Kamu harus menetapkan. Sangat bagus. Lagipun, lagu secara riang.Kamu ada buatnya dengan baik. Kenapa anda bersusah payah hanya untuk melakukan itu?

P1 : *Ile J1, jolly ar tan pannen. Kastepatu=*
Tidak J1, seronok ada buat. Susah buat=
Tidak J1, saya memang membuat dengan serenok. Berasa susah=

J1 : [*Enaku pudikum sollen ore vartaile. Athuku yan ivalavu kastepadure*?]
[Bagi saya suka cakaplah satu perkataan . Untuk itu kenapa sangat susah?]
[Awak boleh bercakap dalam satu perkataan sahaja bahawa awak menyukainya. Kenapa awak berasa susah begini untuk itu?]

P1 : *Athan J1. Athan sollevanthen.*
Itulah J1. Pasal itu cakap.
Yang itu lah J1. Saya pun hendak cakap.

J1 : *Ar: Nice. Enaku pudicuruntatu. The act was nice and it was packed.*
Ah: Baik. Saya suka. Yang lakonan adalah cantik dan itu adalah padat.
Bagus. Saya suka. Lakonan itu sangat cantik dan padat.

P1 : *Thank you, J1.*
Terima kasih awak, J1.
Terima kasih, J1.

J1 : *It"s like so tight and so many movements. Bayengere packed ar irunthatu. Slow ar easy out pannu P1. Taugh ar pannunge, gracefull ar pannunge. Move konjem: Conceptode panunge. Athunale, rombe repeated ar teritu. Nange vanthu: ungale vanthu: predict pannekudathu. Ithan P1 pannuvaru. Ithan P1nu. You becoming predictable. So, don"t give predictable.*

University of Malaya

Itu suka sangat ketat dan sangat banyak pergerakan. Dahsyat padat ada. Perlahan senang keluar bagi P1. Kasar anda buat, anggun buat. Gerak sedikit: konsep dengan buat. Sebab itu, banyak ulangan nampak. Kami mari : oleh anda mari : menjangkakan jangan buat. Inilah P1 akan buat. Inilah P1. Kamu menjadi diramal. Jadi, jangan bagi diramal.

Ia bernampak sangat berketat dan banyak pergerakkan.Ia memang sangat padat. Awak lakukan dengan perlahan dan senang P1. Anda buat dengan keras dan anggun. Lakukan pergerakan: dengan konsep. Oleh itu, banyak pergerakan kelihatan bagai mengulang. Sebenarnya kami: tidak harus meramal tentang anda. Inilah P1. Dia akan buat sebegini. Di mana kamu boleh diramal. Jadi, jangan memberi peluang untuk diramal.

P1 : *Ok, J1.*
Baik, J2.

A1 : *J2, ungelode comments?*
J2, anda punya komen-komen?
J2, sila beri komen-komen anda?

J2 : *I will start with P2, you look very confident. First time aadure matiriye ile ninge.*

Saya akan mula P2, kamu nampak sangat yakin. Pertama kalai menari macam tidak anda.

Saya akan mulakan dengan P2, kamu namapak sangat berkeyakinan. Tidak Nampak bagai kamu menari untuk kali pertama.

P2 : *Thank you J2, thank you very much.*
Terima kasih kamu J2, terima kasih kamu sangat banyak.
Terima kasih J2, terima kasih banyak- banyak.

J2 : *I like your expression, your attitude and your style. Ungalukunu tani style iruku which is suiting well with P1 and: P1, I think ungaluku oru two, three episode minnuku na solliruken. Dual personality ar pannuringe ninge. Double role pannuringe as a choreography. But ennana, ore vaati monotonous aaguthu. So, athu illama parthukunge ↑ and one more thing P1, I felt unge dressing sense ore matiri iruku. Konjem inum different different ar pannunge ↑ Try to do more. We accept more ↑*

University of Malaya

Saya suka kamu punya ekspresi, kamu punya kelakuan dan kamu punya gaya. Hanya untuk kamu asing gaya ada mana adalah sesuai baik dengan P1 dan : P1, saya ingat untuk kamu satu dua,tiga episod depan saya ada cakap. Dua personaliti ada buat anda. Dua watak buat sebagai koreografi. Tetapi apa, satu kali membosankan ada. Jadi itu tiada tengoklah↑ dan satu lagi perkara P1, saya rasa anda punya pakaian cara satu macam ada. Sedikit lagi berbeza-beza buat↑ Cuba kepada buat lagi.Kami terima lagi↑

Saya suka reaksi kamu, kelalukan dan gaya kamu. Kamu mempunyai suatu gaya yang berbeza dan ia lebih sepadan dengan P1 dan: P1, saya pernah bercakap dengan kamu pada episod satu,dua dan tiga.Kamu membuat dua personaliti. Sebagai seorang koreografi anda lakukan dua watak. Tetapi, masalahnya ia menjadi membosankan setiap kali. Jadi pastikan itu tidak↑ dan lagi satu perkara P1,saya rasa pilihan pakaian anda juga sentiasa sama. Jadi cuba buat secara berbeza↑ Cuba lakukan lebih banyak lagi. Kami terima banyak lagi↑

P1 : *Ok, J2.*
Baik, J2.

University of Malaya

Data 3

S8:E12:D3

J2 : *Rendu pherum senthu aadum pothu, anthe P2 kaanum ↑ Maybe it went little low. Ningelum P1, taniya vanthu irukinge, aadirukinge. Tani tani ar, fantastic ar aadirukinge. But, serumpothu mattum, I don"t know: konjem energy level low aaguthu. Maybe initially take off supera irunthatu. But, towards the end ena aaguthuna, konjem dull aai, tirupi like you know: it"s likefluctuating. Mele kilenu poikitu iruntatu. Something was missing. Otherwise nalla costume poturukinge:beautifull ar irukinge. But performance wise (.) I felt little (0.4) lower to the mark.*

Dua orang campur menari masa itu, itu P2 hilang↑ Mungkin itu pergi sedikit perlahan.Awakpun P1, asing datang ada, ada menari.Asing-asing, hebat ada menari.Tetapi,masa campur itu saja, saya tak tahu: sedikit tenaga peringkat perlahan terjadi. Mungkin mulanya ambil tutup super ada.Tetapi, ke arah yang akhir apa jadi,sedikit membosankan, sekali seperti kamu tahu: itu sebagai turun naik. Atas bawah pergi ada. Sesuatu adalah hilang. Selain itu baik pakaian ada pakai: cantik ada. Tetapi persembahan secara (.) saya berasa sedikit (0.4) lebih kurang kepada yang markah.

Semasa kamu berdua menari, P2 tiada kelihatan↑ Mungkin ia menjadi sedikit kurang. P1 anda pun, nampak dan menari secara berasingan. Kamu bedua menari dengan hebat secara berasingan. Tetapi, semasa menari secara pasangan paras tenaga menjadi rendah sedikit. Mungkin permulaanya bagus. Tetapi, apa yang terjadi sepanjang ke akhir adalah ia menjadi membosankan, kemudian seperti kamu tahu: ia bagai berubah-ubah. Ia bagai menaik dan menurun. Bagai sesuatu hilang. Ada semacam yang hilang sesuatu. Selain daripada itu, dari segi pakaian memang bagus: nampaknya cantik. Tetapi dari segi persembahan (.) saya rasa sedikit (0.4) rendah kepada markah.

P1 : *Ok, J2.*
Baik,J2.

A1 : *Thank you J2. J1, ungelode comments?*
Terima kasih kamu J2. J1, anda punya komen- komen?
Terima kasih J2. J1, sila berikan komen-komen anda?

J1 : *P1, I felt (.) ungelode: periye weakness na (0.3) ungelode body vanthu loosa iruku. Rombe loosa (loose ar) aaduringe. That"s a<u>biggest</u> thing↑ Because there is <u>no</u> finish. <u>Every</u> finish is important. Anthe finish illena: ellame sertu ore movement ar irukum. Athu <u>rombe tappa</u> terithu. Tappuna:: alaga terile and: P2, ninge (.) you didn't practise enough. Am I right?*

University of Malaya

P1, Saya rasa (.) anda punya: besar kelemahan (0.3) anda punya badan mari longgar ada. Sangat longgar (gila) menari. Itulah satu terbesar perkara↑ Kerana di situ tidak tamat. Setiap tamat adalah penting. Itu tamat kalau tiada: semua campur satu pergerakan ada.Itu sangat salah nampak. Salah :: cantik tidak nampak dan: P2, anda (.) kamu tidak latihan cukup. Betul kah saya?

P1, Saya berasa(.) anda punya: satu kelemahan yang besar adalah kelonggaran badan anda. Anda menari dengan longgar (bagai orang gila). Itu adalah satu perkara yang paling besar↑ Kerana di situ tiada penamatan.Setiap penamatan adalah penting. Jika tiada penamatan itu: kesemuanya akan Nampak sebagai satu pergerakkan sahaja.Yang itu Nampak bagai sangat salah. Salah bermaksud:: tidak nampak bagai cantik dan: P2, anda(.) kamu tidak melatih dengan mencukupnya. Adakah saya betul?

P2 ((*Diam*))

J1 : *You didn"t ↑ Ican say that ↑ Ninge practise se panule.*
Kamu tidak↑ Saya boleh cakap itu↑ Anda latih langsung tak buat.
Kamu tidak↑ Saya boleh berkata itu ↑ Kamu langsung tidak membuat latihan.

P2 : *Yeah:* ((*Serba salah*))
Ya:
Betul:

J1 : *Yeah? Ok. Because terinjathu. There is no connectivity. Ninge vaayale connectivity-kaga na pannuren apadina, there was no connectivity. The dancers and P1 are dancing together and you were dancing seprately. So, when you dance with everyone only↓ you know the: anthe phase ↑ Anthe songode phase everything you will only understand when your there in the spot and learn it in the spot. Oru: oru vaarem panne tappule don't lose the opportunity endrathu vanthu, I want to remind to all the contestants. Yenna it"s oworu period of time ninge build pannikite varingele takkunu oru nalaiku by chance: anaiku ithan worst performance na: there are chances of eliminations since we are in the competitor roundle irukurathunale konjem careful ar irunge. And:: your dress is so:: incomplete. Athuvum ninge first vanthu aadunathu vanthu, alaga paninge but it was so: incomplete because it"s:*((muka menjijikan)) *your dress is so: incomplete. And to the all female contestants I am cutting down one, one point when I felt your dress is not finished nu enaku tonucuna, I'm giving a minus one to all the female contestants. So, I'm sorry about that. Thank you::* ((Dengan nada membuli)).

University of Malaya

Betul? Baik.Kerana nampak. Di sana tidak sambungan. Anda secara mulut sambungan untuk saya buat kalau macam itu, di sana adalah tidak sambungan. Yang para penari dan P1adalah sedang menari bersama dan kamu adalah menari asing. Jadi, bila kamu menari dengan semua saja↓ kamu tahu yang: itu fasa ↑ Itu lagu punya fasa semua kamu akan hanya faham bila kamu punya dalam yang tempat dan belajar itu dalam tempat. Satu :satu minggu buat salah jangan hilang itu peluang adalah seperti,saya mahu kepada ingatkan kepada semua yang peserta. Kerana itu setiap tempoh daripada masa anda bina ada buat mari cepat satu hari dari peluang: hari itu paling teruk persembahan kalau: di situ adalah peluang daripada penyingkiran sejak kita adalah dalam yang pesaingan pusingan sebab ada sedikit berhati –hati ada. Dan:: kamu pakaian sangat :: tidak penuh. Itupun anda pertama mari menari mari, cantik buat tetapi itu adalah sangat tidak penuh itu: ((*muka menjijikan*)) kamu punya pakaian adalah sangat: tidak lengkap. Dan kepada yang semua perempuan peserta saya adalah sedang potong bawah satu, satu mata bila saya rasa kamu punya pakaian adalah tidak habis kalau saya rasa, saya sedang bagi satu tolak satu kepada semua yang perempuan peserta. Jadi saya minta maaf tentang itu. Terima kasih kamu:: ((*Dengan nada membuli*)).

Betul? Baik. Kerana ia dapat dilihat.Di situ tiada sambungan. Jika secara lisan anda mengatakan bahawa dilakukn untuk sambungan, di situ tiada sambungan.Para penari yang lain dan P1 semua menari semacam dan kamu menari secara asingan.Jadi apabila kamu menari bersama dengan semua orang sahaja↓ *kamu tahu yang: fasa itu*↑ Fasa lagu itu semua kamu akan faham bila kamu berada dan belajar dari tempat itu. *Saya ingin mengingkatkan kepada semua peserta bahawa jangan hilangan peluang dengan melakukan kesalahan pada tiap: tiap minggu.* Kerana, setiap minggu anda semua datang dengan penuh usaha tiba-tiba secara kebetulan: satu hari jika itu adalah persembahan yang paling teruk: di situ terdapat peluang untuk menyingkirkan kerana kita berada dalam pusingan pesaingan dan perlu berhati-hati sedikit. Dan:: baju anda adalah sangat:: tidak lengkap. Itupun kamu datang dan menari pada mulanya, itu anda lakukan dengan baik tetapi itu sangat: tidak lengkap kerana itu adalah ((*muka menjijikan*)) kerana baju yang kamu pakai itu sangat: tidak sesuai. Dan kepada semua penari perempuan, saya sedang menolak satu per satu markah jika saya berasa pakaian kamu tidak lengkap, saya akan memberi tolak satu markah kepada semua penari perempuan. Jadi, saya meminta maaf dengan itu. Terima kasih:: ((*Dengan nada membuli*)).

University of Malaya

Data 4

S8:E12:D4

J1 : *P1, you are fantastic.*
P1, kamu sangat hebat.
P1, Kamu membuat dengan hebat.

((*Semua tepuk tangan*))

J1 : *But, enna concept? Ethuku inthe paint? ((muka menjijikan)) Yen inthe (.) koleveri?*

Tetapi, apa konsep? Untuk apa paint? ((*muka menjijikan*)) Kenapa ini (.) gila bunuh?

Tetapi, apa konsep ini? Kenapa cat ini? ((*muka menjijikan*)) Kenapa dendaman bunuh sebegini?

P1 : *Anthe sonnane J1, oru robot folk aaduna epadi irukum? Grace ar:: robot techniques panni, so=*

Itu beritahu J1, satu robot gaya „folk" menari kalau bagaimana ada? Grace:: robot teknik buat, jadi=

Itu yang saya beritahu J1, bagaimana ia akan berupa jika satu robot menari gaya „folk"? Dengan gaya lemah lembut:: robot menggunakkan teknik, jadi=

J1 : [= *Sari, oru: oru robot etuku grace ar aadenum? ((muka marah))*]

[= Baik, satu : satu robot untuk apa gaya lemah lembut mahu menari? ((*muka marah*))]

[= Baik, satu: satu robot untuk apa harus menari secara lemah lembut? ((*muka marah*))]

P1 : *Ithu varaikum robot grace ar aadunathu ile. So, nambe aadi parpomnu=*
Ini sampai robot secara lemah lembut menari tidak. Jadi, kita menari tengok=
Sehingga sekarang robot tidak pernah menari secara lemah lembut.Jadi, kami cuba menari begitu =

J1 : [= *EPADI AADE MUDIYUM↑ Enaku etavathu oru robot gracefull ar aadikamike solunge↑*]

[= MACAM MANA MENARI BOLEH↑ Bagi saya mana-mana satu robot secara lembut menari tunjuk cakaplah↑]

[= BAGAIMANA BOLEH MENARI↑ Minta salah satu robot untuk menari secara lemah lembut bagi saya↑]

University of Malaya

P1 : *Athan: It"s new concept apadinu pannum.*
Itulah: itu baru konsep macam itu buat.
Sebab itulah: kami ingin membuat sesuatu konsep yang baru.

J1 : *Etavathu onnu vitiyasama pannuringena, anthe vitiyasama panurathu should make a different. Ninge pannure vitiyasam ellame epadi irukuna? Different ar pannenum nu sollitu ninge oru step kile erangi varinge. Like how they say, makeup means it"s „make",,up"↑ you making yourself down ↓ ellam visayathuleyume ↑ Ninge inthe concept-kinsep sollame summa vanthu aadirunthingena 10marks vaangitu poirukelam ↑ Ethuku concept nu solitu ↑ anthe conceptle ivalavu otte otte otte:: ?*

Sesuatu satu beza buat, itu beza buat perlu membina satu perbezaan. Anda buat beza semua macam mana ada kalau? Beza buat cakap anda satu langkah bawah turun mari.Suka macam mana mereka kata, solek adalah „buat" „atas"↑ kamu sedang buat diri kamu turun ↓ semua dalam perkara↑ Anda ini konsep apa-apa tidak cakap saja datang menari 10 markah ambil pergi↑ Untuk apa konsep cckap↑ itu dalam konsep begini lubang lubang lubang::?

Jika membuat sesuatu yang berbeza, dengan membuat perbezaan itu mesti memberi satu perbezaan. Bagaimana perbezaan yang anda buat adalah? Kamu turun satu langkah ke bawah dengan mengatakan membuat sesuatu yang berbeza. Ini bagai orang kata „make up" bermaksud „make" „up" iaitu „jadi" „atas"↑ kamu membuatkan diri kamu menurun ↓ *dalam semua perkara* ↑ *Anda boleh datang menari dan mendapatkan 10 markah tanpa mengatakan apa-apa konsep sebegini* ↑ Kenapa hendak mengatakan konsep semua↑ Dalam konsep itu begitu kesilapan kesilapan kesilapan:: ?

P1 : *Fusion matiri try pannum.* ((*muka masam)*)
Gabunggan macam cuba buat.
Kami cuba membuat bagai gaya gabunggan.

J1 : *Enaku athu: fusion matiriye ile. That"s the problem↑ <u>Something</u> different means you have a characteristic for it. Oru format ilatetunaletan ellame loose ar iruku. Ipe inge concept edutu panevungelode periye piracanai vanthu, there is <u>no</u> format. Ithu ellam varenum, ithu ellam taduthukenum. Ithu ithu pannena, kelvi ketpange: yenna nambe oru padam pakuramna,tappa oru visayem nadenthucuna: hey ithu epudiya varum? Logic ke ile nu nambe ketkuramle? oru audience panem koduthu padam pakurana avan ketpanle? Anthe matiri ellam visayamum logic nu oru visayathe suttitan irukuthu. Illena athu vanthu ennana(.) oru:: oru importants ilate oru visayama aairuthu ↑ Ithuletan enaku kore iruku tavire unge dancingle enaku kore ile. Ape ningale vanthu ungaluku koli tondi ningale vilunthe matiritane iruku.*

University of Malaya

Untuk saya itu: gabungan macam tak ada. Itu yang masalah itu↑ Sesuatu perbezaan bermaksud kamu mempunyai satu watak untuk itu. Satu format oleh sebab tiada semua longgar ada. Sekarang sini konsep ambil buat orang punya besar masalah datang, di situ tiada format. Ini semua mesti datang, ini semua halang perlu. Ini ini kalau buat, soalan mereka Tanya: apa kita satu filem tonton kalau, salah satu perkara kalau berlaku: kita akan soal diri kita sendiri bahawa bagaimana ini akan berlaku? Logik kah tidak ada kita ada tanyakan? Satu penonton wang bagi filem tengok dia akan tanyakan? Macam itu semua perkara logik satu perkara pusing saja ada. Kalau tiada itu datang apa (.) satu:: satu penting tidak satu perkara jadi↑ Itu sebab bagi saya kurang ada sahaja anda dalam tarian bagi saya kurang tidak. Jadi anda sendiri datang untuk anda lubang gali anda sendiri jatuh macamkan ada.

Bagi saya : ia tidak nampak bagai gabungan. Itu yang masalah ↑ Sesuatu beza Bermaksud kamu perlu ada perwatakan untuk itu. Semua longgar sebab tiada satu format yang tetap. Ini semua perlu datang, ini semua perlu haling. Mereka akan soal jika saya buat apa- apa: sebab jika kita melihat satu filem, jika satu perkara berlaku dengan salah: kita akan soal diri sendirikan? Kita sendiri akan tanya adakah ini logik? Seorang penonton yang menonton dengan membayar akan menanyakan? Semua perkara itu dalam lingkungan logik sahaja. Itu adalah (.) satu:: satu perkara yang tidak penting jadi ↑ Bagi saya itu yang nampak kurang sahaja, saya tidak nampak apa-apa kelemahan dalam tarian anda. Maka, bagai anda sendiri mengali lubang untuk anda.

P2 ((*Menunduk kepala*))

J1 : *When choreographer is making mistakes, say this cannot happen J2, ithu logic kidaiyathunu ninge sollunge. As a actor you think ↑ Inthe oru visayemtan enne rombe disturb panathe tavire (.) nice↑ It was a very nice ↑*

Bila koreografi adalah membina kesalahan, beritahu ini tidak boleh berlaku J2, itu logik tak ada anda cakap. Sebagai satu pelakon awak berfikir↑ Ini satu perkara sahaja saya sangat menggangu buat selain itu (.) baik ↑ Itu adalah satu sangat baik↑

Apabila seseorang koreografi membuat kesalahan, beritahu ini tidak boleh berlaku J2, kata ini tidak logik. Sebagai seorang pelakon kamu fikir ↑ Ini satu perkara yang menggangu saya sahaja (.) baik ↑ Itu adalah sesuatu yang sangat baik ↑

P1 : *Thank you, J1.*
Terima kasih kamu, J1.
Terima kasih, J1.

University of Malaya

Data 5

S8:E12:D5

J2 : Unge expression aagetum elame: fantactic ar irunthatu.
Anda ekspresi biar semua: hebat ada.
Biar ekspresi anda dan semuany : sangat bagus.

P2 : *Thank you, J2.*
Terima kasih awak, J2.
Terima kasih, J2.

J2 : *And: konjem tan boys coordination: konjem miss aahne matiri irunthatu. Konjem konjem, hurry burryle irukange. Maybe I don't know, athu onditan I felt bad. Aprum P1, vanthu (.) konjem konjem vitinge. Ange inge ↑ But otherwise on the whole, enaku rombe pudicu irunthatu.*

Dan: sedikit saja koordinasi para penari : bagai hilang sedikit. Sedikit sedikit, tergesa-gesa. Mungkin saya tidak tahu, itu saja berasa teruk. Selepas itu P1, mari(.) kamu telah melepaskan di sini dan sana. Sana sini↑ Tetapi selain itu atas yang semua, bagi saya sangat suka ada.

Dan: saya rasa sedikit sahaja koordinasi penari: ada sedikit yang tertinggal. Sedikit tergesa-gesa.Mungkin saya tidak tahu,yang itu sahaja seperti satu saya rasa yang teruk. Kemudian P1, iaitu (.) ada di beberapa tempat kamu terlepas. Di situ dan sini ↑ Tetapi, selain itu semua, saya sangat suka yang lainnya.

A1 : *Super, thank you J2. J1, ungelode comments?*
Bagus, terima kasih kamu J2. J1, anda punya komen-komen?
Bagus, terima kasih J2. J1 sila beri komen- komen anda?

J1 : *P1 and P2, (0.3) tirupi tapicute patiya nee ? (.) ((semua ketawa)) Ar: Devotional song, heavynu solli, movement ellam pottu, kutti kuttinu kuticu: bayengerama power packed but I should really appreciate you. I saw alot of improvement*.

P1 dan P2,(0.3) belakang lepas sudah lihat awak? (.) ((*semua ketawa*)) Ah: agama lagu,susah cakap, pergerakan semua buat ,tumbuk tumbuk tumbuk: dahsyat tenaga bungkus tetapi saya harus betul-betul menghargai kamu. Saya lihat banyak daripada perkembangan.

P1 dan P2, (0.3) sekali lagi awak terlepas tengok? (.) ((*semua ketawa*)) Ar: kata lagu agaman, dengan penuh keras,masukkan semua pergerakan, dengan pantas, hebat: sangat bertenaga tetapi saya semestinya harus menghargai kamu.Saya melihat banyak perkembangan pada kamu.

University of Malaya

P1 : *Thank you.*
Terima kasih awak.
Terima kasih.

J1 : *Ipe ellam movement apadiye konjem konjema, nambe ithukumela tappike mudiyathunu terinju movementsne konjem correcta kattukitu: konjem konjem doubt irunthucu ange ange. But you getting good. Kandipa, I really should appreciate you.*

Sekarang semua pergerakan macam itu sedikit sedikit, kita ini atas terlepas tak boleh tahu pergerakan sedikit betul belajar: sedikit sedikit kekeliruan ada sana sana. Tetapi kamu semakin jadi baik. Mesti, saya memang perlu menghargai kamu.

Sekarang semua pergerakkan ada sedikit perubahan, kamu sudah merasai bahawa kamu tidak boleh terlepas selepas ini kalau tidak buat dengan baik.Tetapi masih ada kesangsian di beberapa tempat.Tetapi kamu sudah mula melakukan dengan baik. Mestinya, saya perlu menghargai kamu.

P1 : *Thank you, J1. Thank you.*
Terima kasih kamu, J1.Terima kasih kamu.
Terima kasih, J1.Terima kasih.

J1 : *P2, inthe school le ellam pasangaluku dramale vanthu oru: rhyme etacum sollikoduthu apadiye paade soluvangele: athu matiri irunthucu ungale parkum pothu.* ((*Ketawa dengan cara membuli*))

P2,ini sekolah dalam semua budak dalam drama datang satu: sajak apa-apa bagi ajar macam iti menanyi katakan: Itu macam ada anda lihat semasa.

P2, persembahan kamu seperti persembahan budak sekolah yang akan menyanyi pantun atau lagu seperti guru mengajarkan: Begitulah saya berasa ketika melihat anda.

P2 ((*Senyum dengan muka serba salah*))

A2 : *Thank you very much. J2?*
Terima kasih sangat banyak. J2?
Terima kasih banyak-banyak. J2?

University of Malaya

J2 : *Nanum oru oru vaarem, J1 solure matiri, yennaiku ivunge maatuvange: apadinutan wait panen. Ninge elame vanthu oru oru frame talli aaduvinge ile munnadi aaduvinge. Cinne cinne mistake irukelam: it"s ok Big deal. Oru professional dancers se tappu panure ape, ninge taaralema: pannelam. But, athu panekudathunu anthe oru mind ode varingele?*

Sayapun satu satu minggu, J1 macam cakap, bila dia orang akan tukar: macam itu tunggu saya. Anda semua mari satu satu bingkai tolak menari tidak depan akan menari. Kecil kecil kesalahan mungkin ada: tidak payah. Besar perjanjian. Satu profesional penari kesalahan buat sesama, anda dengan besar hati: boleh buat. Tetapi, itu tidak boleh buat itu satu fikiran dengan datangkan?

Saya pun setiap minggu, bagai J1 kata, menunggu bila mereka akan bertukarnya: Anda menari semua dengan melepaskan satu langkah ataupun menari di depannya. Mungkin ada kesilapan yang sedikit: tidak mengapa. Perjanjian besar. Jika seorang penari professional boleh buat kesilapan, anda juga boleh buatnya. Tetapi, kamu datang dengan fikiran untuk tidak melakukanyakan?

P1 : *Mmm:*

Mmm:

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 13

Data 1

S8:E13:D1

J2: *Connecting point rombe nalla iruku. But, movements ange ange etho miss aahne matiriye iruku. Oru flow: oru smoothness engeyo niraya:: nalla practise panningela?*

Sambungan titik sangat bagus ada.Tapi,pergerakkan sana -sana apa macam lepas jadi macam ada. Satu alir:satu kelancaran mana banyak::baik latih buatke?

Kesinambungan kamu sangat bagus.Tetapi, namapaknya ada sedikit tempat di mana kamu terlepas pergerakkan. Satu aliran: satu kelancarn dimana banyak:: Adakah kamu membuat latihan dengan bagus?

P1 : *Aama J2.*
Ya J2.

J2 : *Enaku ennamo ange ange konjem clumsy aahne matiri oru feelings iruku. Didn't create an impact. Movements ↑ Anthe flow ar ninge pannum pothu athu: anthe smoothness athu konjem clumsy ar irunthucu ange ange. OK?*

Saya apa sana sana sikit kekok jadi macam satu rasa ada. Jangan reka satu impak.Pergerakkan↑ Itu alir anda buat semasa itu: itu kelancaran itu sikit kekok ada sana-sana. BAIK?

Saya rasa ada banyak tempat menjadi kekok. Jangan cuba mencipta satu impak. Pergerakkan↑ Dalam aliran semasa anda membuat: kelancaran itu menjadi sedikit kekok di banyak tempat. BAIK?

P1 : *Sure, J2.*
Pasti, J2.

P2 : *Thank you.*
Terima kasih kamu.
Terima kasih.

A2 : *Thank you so much J2. Aduthatu J1?*
Terima kasih kamu jadi banyak J2. Kemudian J1?
Terima kasih banyak-banyak J2. Seterusnya J1?

J1 : *P2, you were so powerful.Unnode eyes was so stuck on him ↑ Ungaluku ethume kavale ile. Sirikurange, kalatha panuranga, outrange: ethume ilama you guys was so free into it. I completely agree with what J2 said. Enaku vanthu, choreography I felt very weak. This is more of walking: and: you know there is more action rather than movements. Okva?*

University of Malaya

P2, kamu adalah sangat berkuasa. Awak punya mata adalah sangat tersangkut pada dia↑Kamu orang apa-apa pun sedih tidak.Ketawa, kecoh buat, lebih cepat: apa-apa pun tidak kamu para lelaki adalah jadi bebas dalam itu. Saya sepenuhnya bersetuju dengan apa J2 kata. Bagi saya datang, koreografi saya rasa sangat lemah. Ini adalah lebih daripada berjalan: dan: kamu tahu di situ lebih aksi lebih daripada pergerakan. Baik ke?

P2, kamu adalah sangat berkuasa. Pasangan mata awak sangat terlekat pada dia↑ Anda tidak susah hati untuk apa-apa. Mereka ketawa, mereka membuat kecoh, melebihi sesuatu: tetapi tanpa itu anda semua bebas terlibat dalam itu. Saya sepenunya setuju dengan apa yang dikatakan oleh J2. Bagi saya, saya berasa koreografi sangat lemah. Itu lebih kepada berjalan: dan: kamu tahu di situ lebih aksi daripada pergerakan. Baik?

P2 ((Ketawa))

P1 : *I don"t know what to say.*
Saya tidak tahu apa nak cakap.
Saya tidak tahu apa hendak dikatakan.

University of Malaya

Data 2

S8:E13:D2

J2 **:** *Konjem anthe matiri visayangale avoid panirunge. Startle rendu pherode attitude nalla irunthatu. Pove pove konjem apadiye konjem: cinne clumsy. But ok, anyway. Fine.* ((Tidak ikhlas))

Sikit itu macam perkara ketepikan kamu.Mula -mula dua orang kelakuan baik ada.Pergi pergi sikit itu macam sikit: kecil kekok.Tapi baik,bagaimanapun. Baik.

Menggelakan perkara sebegitu sedikit. Pada permulaan kelakuan kamu berdua sangat baik. Kemudian ia merosot dan menjadi kekok.Tetapi baik, walaubagaimana pun. Baik.

P1 : *Thank you.*
Terima kasih awak.
Terima kasih.

A2 : *J1, ungelode comments please.*
J1,kamu punya komen-komen tolong.
J1,tolong beri komen- komen anda.

J1 : *P1 and P2, nalla songs. Ar: concept elame nalla irunthucu. Elame etho avesere aveserama mudikenum, niraya property vaicutu elatiyum use panenum solli avesere aveserema panne matiri irunthucu. There is no clarity↑ Clarity correta ile ninge panathule. Anthe bottle tanni irunthatu ungaluku teriyuma: nejamave vaicuruntingela athu?*

P1 dan P2, baik lagu-lagu. Ah: konsep semua baik ada.Semua macam cepat cepat kena habis,banyak barang simpan semua kena pakai cakap cepat cepat buat macam ada.Sana adalah tak ada kejelasan↑ Kejelasan betul tak ada kamu berdua buat dalam. Itu botol air ada kamu berdua tahukah: Betul betul simpankah itu?

P1 dan P2, lagu-lagu yang baik. Ah: semua konsep juga sangat bagus.Semuanya kamu berdua membuat dalam gaya cepat, kamu berdua kelihatan seperti ada banyak peralatan dan kesemuanya diarahkan semestinya dipakai dan semua membuat dengan kadar yang sangat cepat. Di situ tidak ada kejelasan↑ Tiada kejelasan dalam persembahan kamu berdua. Adakah kamu berdua tahu dalam botol itu ada air?Adakah betul-betul kamu simpan air dalam itu?

P1 : *Aama=*
Ya=

University of Malaya

J2 : *[Athu risk tane↑ Ile konjem tanni telicale slip aagum. So, athu elam konjem take care panikunge. Athule orutaru odi poi nera soruvitaru. Anthe pakkam:* ((Ketawa)) *Setle poi ninge paakule: ninge romance panikitu irunthinge rombe involved ar:]*

[Itu risiko kan↑ Tidak sikit air tuang kalau terlicin berlaku. Jadi,itu semua sikit jaga jaga kena ambil.Dalam itu seorang lari pergi terus masuk.Sebelah itu: ((Ketawa)) Dalam set pergi anda lihat tidak. Anda romance buat ada sangat terlibat:]

[Itu risiko kan↑ Bukan, jika sedikit air tuang pun ia akan terlicin.Jadi, itu semua sila ambil dalam perhatian sikit.Sebelah itu ada seorang berlari dan terus termasuk dalam itu. ((Ketawa)) Kamu tidak pergi ke set untuk melihatnya: anda sangat terlibat dalam membuat percintaan.]

P1 & P2 ((Senyum))

J1 : ((*Perubahan muka serius*)) *Time limit ninge check panni partingela P2 mothele? Anthe ithu vaikurathuku? Pregnant ar irukure matiri? Anthe ulle vaikuringele:?*

Masa had anda ada semakkah P2 mula- mula? Untuk ini simpan? Mengandung ada macam? Itu dalam simpan kamu berdua:?

Adakah anda menyemak kadar masa terlebih dahulu P2? Untuk menyimpan barang itu di dalam? Untuk kelihatan seperti ibu mengandung? Untuk menyimpan itu ke dalam:?

P2 : *Vaicu parten J1* ↓ ((*Muka takut.))*
Simpan ada lihat J1 ↓
Saya telah cuba menyimpan↓

J1 : *Arr:* ((Ketawa secara memperli) *Athu ennacu? Square irunthu apadi* ((ketawa))
Ahh: Itu apa jadi? Segi empat ada macam mana .
Ah:Apa sudah jadi untuk itu? Bagai segi empat.

P2 ((Muka masam dan cuba senyum))

J1 : *Oru matiri, athu pa: ((memberi bunyi ,,Che')) because convincing ar irukenum parkum pothu, convincing ar ilena: enna aairuthuna athu comedy ar aairum dappunu. First half oru alevuku okva iruntucu but: second half was not that convincing. Rombe clumsy ar irunthucu. So, take care of that. Take care of all that. Okngala?*

University of Malaya

Satu macam, itu: ((*memberi bunyi „Che'*)) kerana meyakinkan ada tengok ketika, meyakinan tidak ada kalau: apa jadi adalah itu lawak jadi tiba tiba.Mula-mula separuh satu peringkat baik ada tapi: kedua separuh adalah tidak itu meyakinan.Banyak kekok macam ada. Jadi, ambil jaga itu. Ambil jaga daripada semua itu. Baik?

Bagai satu, itu: ((*memberi bunyi 'Che'*)) kerana ketika melihat adakah menyakinkan, jika tiada bagai meyakinkan: apa jadi adalah ia akan menjadi lawak secara tiba-tiba. Separuh pertama ia lebih kurang baik sikit: Tetapi separuh masa yang kedua ia menjadi tiada berkeyakinan.Ia kelihatan banyak kekok.Jadi, sila ambil perhatian dengan itu. Ambil juga perhatian dalam semua. Adakah boleh?

P1 : *Thank you, J1.*
Terima kasih kamu, J1.
Terima kasih, J1.

A2 : *Thank you, J1. J2, your comments please.*
Terima kasih kamu, J1. J2, kamu punya komen-komen tolong.
Terima kasih, J1. J2, tolong berikan komen-komen kamu.

J1 : *P1 and P2, one thing I have to say, rendu pherum jodiya rombe alaga aaduninge. Yenna ivalavu naal vanthu: rombe tani taniya aadikitu irunthinge. First time I saw u as a couple. ((Sambil ketawa)) Enaku ungelode performancele vanthu: I completely agree with J2. Anthe clumsiness iruntatu. Ipe ninge anthe tanni kodunathu ellam: actual ar tanni kotuningena vazlukum ↑Ithu basic commonsense ↑ Unge choreographer yan athe yosikave ile↑ So, athe complete ar:: marentutaru ↑ Avungaluku butti ilenalum, ninge (.) aaduravunge ↑ Ungaluku practical a range enna enna piracanai varumnu ungaluku teriyenum ↑ Ninge solunge ↑ And ((muka menjijikan)) properties elam vanthu, anthe table ellam vanthu konjem miss aairuntha, bayengerama sillarai vaarirupinge properties ↑ Even pregnancies kude, ungaluku athu podunumnu avasiyam ile. Ninge anthe walk le ninge kamicurukelam. Ninge elam actress tane? Ungelale mudiyum athu. Yen elathukum property? Anthe vanthi elam vanthu „Weahkk" apadinale: ok↓ Avaru kile ipadi parturuntharuna athu vanthinu nange nambirupom.*

P1 dan P2,satu perkara saya perlu cakap,dua orang pasangan banyak cantik menari.Kerana selama ini datang: banyak asing asing menari ada.Pertama masa saya lihat kamu berdua sebagai pasangan. ((*Sambil ketawa*))Saya kamu punya persembahan datang: Saya sepenuhnya setuju dengan J2. Itu kekok ada. Sekarang kamu itu air tuang semua: sebenarnya air tuang kalau akan licin↑ Ini asas pengetahuan↑ Kamu punya koreografi kenapa itu tidak berfikir↑ Jadi, itu dengan penuh:: sudah lupa↑ Dia orang tiada akal pun, kamu (.) orang menari↑ untuk kamu praktikal peringkat apa apa masalah datang kamu berdua kena tahu↑ Kamu cakap↑ Dan ((*muka menjijikan*)) peralatan semua datang,i tu meja semua datang sikit lepas kalau jadi, dengan teruk duit syiling akan kamu berdua kutip peralatan↑ Lagipun mengandung pula, untuk kamu itu memakai perlu tiada. Anda itu dalam jalan boleh tunjuk. Anda semua pelakonkan? Kamu semua boleh itu. Kenapa untuk semua peralatan? Itu muntah semua datang "Weahkk" macam itu: baik↓ Dia bawah itu kalau tengok itu muntah kami akan percaya.

University of Malaya

P1 dan P2, ada satu perkara yang saya hendak berkata, kamu berdua memang menari dengan cantik. Selama ini kamu berdua menari secara berasingan. Kali pertama saya melihat kamu berdua menari secara pasangan. ((*Sambil ketawa*)) Bagi saya, persembahan anda: saya memang bersetuju dengan apa yang dikata oleh J2. Ada juga kekok semasa menari.Sebagai contoh yang sekarang anda menuang air di lantai: sebenarnya jika menuang air di lantai ia mesti menjadi licin ↑ Itu adalah yang paling asas ↑ Kenapa koreografi kamu langsung tidak berfikir itu↑ Jadi, dia telah lupa itu: sepenuhnya ↑ Kalau dia orang tidak berakalpun, kamu berdua (.) orang menari ↑ Sepatutnya kamu berdua perlu tahu apa masalah akan timbul↑Kamu berdua bercakap ↑ Dan ((*muka menjijikan))* kalau semua peralatan yang berada di atas meja itu terjatuh mestinya kamu semua akan tercedera dengan teruk ↑ Lagipun yang mengandung itu, anda tidak perlu memakai itu. Anda boleh tunjukkan dalam perjalanan kamu. Anda semua pelakonkan? Kamu berdua boleh melakukan itu. Kenapa untuk semua anda perlukan peralatan? Yang muntah itu semua "Weahkk"bagai itupun: baik ↑Kalau dia tengok bawah sebegini pun, kami akan percaya.

P2 : *Sonne J1, athu venanu =*
Saya ada cakap J1,itu tak mahu=
J1 saya ada memberitahu, itu semua tidak perlu=

J1 : [*Ninge interest edutukunge. Next time inthe matiri sonangena: ithu velaiku aagathu pa, enaku teriyum apadinu , because ninge elam artist. Avunge pinadi irunthu vele seiravunge. So, please be very sterne ↑ Ninge, ungemele na perusa enaku onnum kore ile. Inthe aveserema panname, nitaanema performance panunge. Jolly ar enjoy panni pannunge, that"smore important. Ivalavu tension venda. ((Sambil ketawa)) Table mela tan ninnu aadenumnu ile: epadi aadunalum athu alagutan. Ok?*]

[Kamu minat ambil. Lain kali ini macam cakap kalau: ini kerja tak boleh, saya tahu macam itu, kerana kamu semua seniman. Mereka belakang ada buat kerja. Jadi,tolong jadi sangat kuat↑ Anda, tentang anda saya besar untuk saya satupun kekurangan tidak. Itu cepat cepat tidak buat, dengan cermat persembahan buat. Dengan riang menikmati buat, itu yang lebih penting. Banyak ini tekanan tak mahu. ((*Sambil ketawa*)) Meja atas juga berdiri kena menari tidak: bagaimana menari itu cantik juga. Baik?]

[Anda ambil minat sedikit. Apabila lain kali mereka meminta begini: kamu kata, saya tahu, ini semua tidak akan jadi, kerana anda semua pelakon. Mereka itu orang yang membuat kerja dibelakang tirai. Jadi, tolong sentiasa berada dengan sangat kuat↑ Saya tiada begitu kekurangan yang besar untuk bercakap tentang kamu berdua. Kamu jangan membuat persembahan dengan tergesa-gesa, buat secara cermat. Buat dengan riang dan menikmatinya, adalah lebih penting. Jangan terlalu tertekanan sebegini. ((*Sambil ketawa*))Tidak semestinya berdiri diatas meja dan menari: menari bagaimanpun ia akan kelihatan cantik. Baik?]

University of Malaya

Data 3

S8:E13:D3

J1 : *Cute ar na oru concept. Athuku ete matiri dressing ellam paniruntinge. Ar: P1, I want to tell you something, face le inthe matiri make up pannumna, expression satarnema panna veliye varathu. So, inum dramatic ar pannenum. Pannathan, it will come out. Ar: inaiku coming to your performance, rendu pherume nalla paninge. P1vanthu, movement marekaame paninge ((sambil ketawa)) and P2, for a change you looking like a pretty girl. Usual ar oru tomboy matiri- ((semua ketawa dan tepuk tangan)). Oru tomboyle irunthu oru rombe preety girl ar evolve aairukinge. Unge choreography very nice. Sile idam enaku ennamo oddathe matiri iruntatu.*

Comel macam satu konsep.Untuk itu sesuai macam pakaian semua buat. Ah: P1, Saya mahu kepada cakap satu perkara, dalam muka ini macam solek kena buat kalau, air muka secarabiasanya buat luar tidak datang. Jadi, lagi drama kena buat. Kalau buat sahaja, itu akan dating keluar. Ah: hari ini datang kepada kamu punya persembahan, dua orang baik buat. P1datang, pergerakkan tidak lupa buat((*sambil ketawa*))dan P2, untuk satu pertukaran kamu Nampak macam satu cantik gadis. Biasanya, satu budak lelaki macam-((*semua ketawa dan tepuk tangan*)). Satu budak lelaki dari satu sangat cantik gadis banyak telah jadi. Anda punya koreografi sangat bagus. Sikit tempat bagi saya ada macam tidak lekat ada.

Salah satu konsep yang sangat comel. Anda ada memakai pakaian yang sepadan dengan itu. Ah: P1, saya hendak berkata sesuatu kepada kamu, jika ingin solek sebegini pada muka, jika air muka dibuat dengan biasa ia tidak akan keluar. Jadi, dikehendaki membuat dengan lagi dramatik. Jika buat sebegitu sahaja, ia akan keluar. Ah: kalau tengok hari ini punya persembahan, anda berdua buat dengan bagus. P1, kamu membuat pergerakkan tanpa melupa apa-apa ((*sambil ketawa*)) dan P2, sebagai satu pertukaran, hari ini kamu nampak sebagai gadis yang cantik. Biasanya kamu bagai seorang budak lelaki - ((*semua ketawa dan tepuk tangan*)). Anda telah menjadi daripada seorang budak lelaki menjadi seorang gadis yang sangat cantik. Anda punya koreografi pun sangat bagus. Dan bagi saya, ada beberapa tempat bagai tidak sesuai.

A1 : *Thank you so much, J1. J2 :*
Terima kasih kamu jadi banyak ,J1. J2:
Terima kasih banyak-banyak J1. J2:

J2 : *Enaku rombe pudicu iruntucu. Enge marenthure poringelonu bayenthukite irunthen. But, correct ar rendu pherume supera aaduninge. Cinne cinne mistake ange inge irunthucu. Ar:: maybe little bit of timing ange ange change ahne matiri irunthucu. Cinne cinne mistakes iruntucu.*

University of Malaya

Saya sangat suka ada. Mana kamu akan lupa saya ada rasa takut sahaja. Tapi, betul dua orang bagus menari. Kecil kecil kesalahan sana sini ada. Ah: mungkin sikit daripada masa sana sana tukar ada macam. Kecil kecil kesalahan ada.

Saya sangat suka tarian kamu berdua. Saya berasa takut sahaja ingatkan kamu berdua akan lupa mana-mana pergerakan.Tapi memang kamu berdua menari dengan betul dan bagus. Ada sedikit kesalahan di sesetempat. Ah: kemungkinan ada sedikit ketaksamaan masa. Ada juga kesalahan yang tiada beberapa.

A2 : *Thank you so much, J2?*
Terima kasih kamu jadi banyak, J2?
Terima kasih banyak- banyak, J2?

J1 : *Choreography rombe nalla irunthucu. Aprum inthe, konjem (.) heavy aahne steps try pannum pothu, struggle aai: anthe pulse miss aaguthleya ? ((Mengeluarkan bunyi „Chehh')) apadi miss aagathe matiri mothele: onnu rehearsal pannirenum ↑ illati anthe steps avoid pannirenum. Athu better ↑ Anthe matiri partukenum. Ok?*

Koreografi sangat baik ada. Kemudian ini, sikit (.) berat langkah pergerakan cuba semasa, perjuangan menjadi: itu nadi lepas menjadikan? ((*Mengeluarkan bunyi „Chehh'*))begitu lepas tidak mahu jadi mula-mula: satu percubaaan kena buat↑ kalau tidak itu langkah- langkah mengindari kena. Itu lebih baik↑ Itu macam tengok kena. Baik?

Sangat bagus koreografi. Kemudian itu, sedikit (.) semasa hendak cuba pergerakkan yang susah, disana akan jadi perjuangan: dan nadi akan juga terlepaskan? ((*Mengeluarkan bunyi 'Chehh'*)) Jangan melepasakan begitu pada awal-awal lagi: satu percubaan haruslah dibuat↑ Kalau tidak boleh anda haruslah menggelakan langkah itu. Itu lebih baik ↑ Kamu kena melihat begitu. Baik?

P1 : *Sure, thank you.*
Pasti, terima kasih awak.
Pasti,terima kasih.

A2 : *Thank you so much J1, for your comments.*
Terima kasih kamu jadi banyak J1, untuk anda komen-komen.
Terima kasih banyak-banyak J1, untuk komen- komen anda.

University of Malaya

Data 4

S8:E13:D4

J2 : *Super song, super performance, song selection aagethum, panne anthe choreography aagetom, timing (.) tidirnu oru nimisam ivunge rendu pherum twins ar nu enaku oru doubt vanthurucu. ((Ketawa)) anthe alevuku nalla irunthucu. Very nice. Super.*

Lagu yang baik, bagus persembahan,lagu pilihan jadi, buat itu korepgrafi jadi, masa (.) tiba - tiba satu minit dua orang ini berkembar saya satu keraguan datang. ((*Ketawa*)) itu sampai baik ada. Sangat baik. Bagus.

Lagu dan persembahan yang sangat bagus.Walaupun pilihan lagu atau koreografi, dalam masa (.) tiba –tiba seminit saya terasa keraguan adakah mereka berdua itu berkembar. ((*Ketawa*)) itu setakat baik ada. Sangat baik. Bagus.

P2 : *Thank you.*
Terima kasih awak.
Terima kasih.

A2 : *Thank you so much, J2. Aduthetaga, J1 ungelode comments please.*
Terima kasih kamu jadi banyak, J2. Seterusnya , J1 kamu punya komen-komen tolong.
Terima kasih banyak-banyak, J2. Seterusnya, J1 kamu tolong beri komen-komen anda.

J1 : *P1 and P2, super performance. Both of you should thank, unge pair vanthu aadunangale=*

P1 dan P2, bagus persembahan. Kamu berdua patut berterima kasih, kamu punya pasangan datang menarikan=

P1 dan P2, sangat bagus persembahan. Kamu berdua sepatutnya berterima kasih kepada pasangan kamu yang menari=

P2 : *Yes, definitely*.
Ya, pasti
Ya, pastinya.

J1 : *Supera panange. Inthe matiri na enna ninaicena tani taniya irunthutu, ninge vanthu unge dream ar iruntha ninge vanthu aaduvinge, avunge dream ar iruntha ninge anthe pakkem poi aaduvingenu ninaicen. This is something totally different.*

Bagus kamu berdua buat. Ini macam saya apa fikir asing asing ada, kamu datang kamu mimpi macam ada anda datang menari, mereka mimpi ada itu sebelah pergi menari saya ingat. Ini adalah semacam jumlah berbeza.

University of Malaya

Kamu berdua melakukan dengan bagus. Bagai ini apa yang saya ingat adalah secara berasingan, anda akan menari jika mimpi anda, jikalau mimpi dia anda akan menari di sebelah itu saya rasa. Yang ini memang sangat berbeza.

A1 : *Thank you, J1.*
Terima kasih awak , J1.
Terima kasih, J1.

J2 : *Rombe rombe rombe nalla irunthatu. Elarume vere matiri yosicange, rombe commercial ar yosikarape, this is out of the box. And: P1, nee nadinu sonne aana ivalavu romantic ar nee nadipenu enaku teriyatu.*

Banyak banyak banyak baik ada. Semua orang lain macam fikir, banyak komersial fikir masa itu, ini adalah keluar daripada kotak. Dan: P1, awak lakon cakap tapi setakat ini percintaan awak berlakon saya tidak tahu.

Memang sangat sangat bagus. Yang lain semua berfikir secara lain, semasa mereka berfikir secara banyak komersial,tetapi yang ini memang lain yang daripada yang lain. Dan: P1, bila orang minta awak untuk berlakon saya tidak tahu awak akan berlakon setakat ini percintaan.

P1 ((*Senyum dengan serba salah))*

J1 : *Athu epadi anthe pakkathule irunthu nenje elam tadavitu ((sambil ketawa)) epadi? And: P2, ungelode expression also fantastic. Avaru ovvoru tadeveyum kai apadi neeture ape, anthe reaction because every actionku vanthu orutavunge proper ar react pannatan, anthe action ode value ve irukum. That way, both of you guys reacted beautifully. Na parthatule ungelode performancele inaiku the best apdinu solluven.*

Itu macam mana itu sebelah ada dada semua bersentuh ((*sambil ketawa*)) macam mana? Dan:P2, kamu punya air wajah juga sangat bagus. Dia setiap kali bersentuh tangan begitu panjangkan masa itu, itu reaksi kerana setiap aksi datang seorang baik sempurna tindak balas buat kan, itu reaksi punya harga ada. Itu jalan, kamu berdua daripada kamu para lelaki tindak balas dengan cantik. Saya dalam tengok kamu berdua punya persembahan hari ini adalah paling bagus begitu saya cakap.

Bagaimana itu, dari sebelah itu *bersentuh* semua dada ((*sambil ketawa*)) bagaimana? Dan: P2, kamu punya air wajah juga memang sangat bagus. Setiap kali apabila dia memanjangkan tangan begitu, reaksi itu kerana setiap reaksi yang ditunjukkan itu akan memberi tindak balas yang baik, barulah reaksi itu akan berharga. Daripada itu, kamu berdua bertindak balas dengan sangat cantik.Saya akan berkata persembahan kamu berdua adalah persembahan yang paling bagus pada hari ini.

University of Malaya

Data 5

S8:E13:D5

A2 : *J1, unggeloode comments please.*
J1, anda punya komen tolong.
J1, tolong beri komen anda.

J1 : *Where is the dance? Romantic round taan: romantic aar dance taan paanenumnu kettoom, niingge romance se pandriingge: dance engge?*
Mana itu yang tarian? Percintaan pusingan kan: Secara percintaan tarian kena buat kita minta, anda percintaan buat : tarian mana?
Di mana tariannya? Ya ini pusingan konsep cinta: kami minta untuk menari dengan penuh kasih sayang, kamu berdua bercinta: Tetapi, mana tarian?

P1 : ((*Cuba memujuk J1*)) *Next time niraayaa dance poodureen J1.*
Lain kali banyak tarian saya buat J1.
Lain kali saya cuba buat banyak pergerakan tarian J1.

J1 : ((*Dengan sambil lewa*)) [*Aerr? Ar: but danceku tane na mark podenum? Enaku ungelode act rombe pudicu irunthucu. Honest ar sollunumna, enaku rombe pudicu irunthatu. Rombe alaga irunthatu, rendu pherume nalla panninge. Elame nalla iruku::=]*

[Aerr? Ar: tapi untuk tariankan saya kena bagi markah? Bagi saya kamu punya lakonan banyak suka ada. Jujur nak cakap kalau, saya sangat suka ada. Banyak cantik ada,dua orang baik buat. Semuanya baik ada::=]

[Aerr? Ar:Tetapi kan saya dikehendaki memberi markah untuk tarian? Memang saya sangat suka akan lakonan kamu berdua. Kalau saya hendak berkata secara jujur, saya memang suka sangat.Persembahan kamu berdua sangat cantik dan kamu berdua buat dengan baik. Semuanya sangat baik::=]

J2 : [*Ok, lovers day: viturunge.*]
[Baik, kekasih hari:lepas lah.]
[Baik, hari ini adalah Hari Kekasih: biarlah]

((Semua ketawa))

University of Malaya

J1 : *Ile, mateunge ellam aprum sandaiku vanthuruvange. Sari, over to J2* ↓
((*merajuk sambil menunduk kepala*))

Tidak, lain semua nanti datang gaduh. Baik, lebih dari J2↓
Bukan, nanti yang lain semua akan datang bergaduh. Baik, alih kepada J2↓

P1 : Hmm:
Hmm:

J1 : *Aage mottam, enaku oru visayem rombe nalla terithu. Elarukum romance rombe nalla varum endratu teritu ↑ Dance varuto ileyo, elarukum romance rombe nalla varutu ↑*

Keseluruhanya, saya satu perkara banyak bagus tahu. Semua orang percintaan banyak bagus mari begitu tahu↑Tarian datang atau tidak, semua orang percintaan banyak bagus mari↑

Secara keseluruhnya, saya sudah faham satu perkara. Iaitu,semua orang tahu membuat aksi percintaan dengan bagus↑ Dapat tahu bahawa boleh menari atau tidak,tetapi memang boleh buat aksi percintaan.

A2 : *Ok J2, can we hear from you?*
Ok J2, boleh kami dengar dari kamu?
Baik J2, bolehkah kami mendengar komen daripada anda?

J2 : *P1 dan P2, ponne tadave tappicutinge tappicutinge solluven. Inthe tadave tappu panitingele: Rombe alaga irunthatu ninge panne anthe concept ellame beautiful ar iruntatu. Stage use panurathu elame nalla irunthucu. But, <u>SUTTEMA:</u> dance ile ↑ ((Muka marah)) Expression ellame unge romance ellame beautiful. Athu pati oru complaint kidaiyathu. Already sollitange. But, dance ode kalenthu irunthatane athu nalla irukum? Athu mattum next time partukunge. Ok? Take care ↑*

P1 dan P2, hari itu sudah terlepas saya cakap. Kali ini salah sudah buat: Banyak cantik ada kamu buat itu konsep semua cantik ada. Pentas guna semua baik ada. Tapi, <u>LANGSUNG:</u> tarian tak ada ↑ ((Muka marah)) Air muka semua kamu punya aksi percintaan semua cantik.Tentang itu satu komen tak ada. Sudah cakap pun. Tapi,tarian itu kalau ada dalam tarian memang bagus ada? Itu sahaja lain kali tengok sikit. Baik? Jaga diri ↑

P1 dan P2, hari itu saya sudah berkata kamu sudah terlepas.Tetapi kali ini kamu berdua telah melakukan kesilapan: Memang sangat cantik konsep yang kamu buat itu. Kegunaan pentas pun baik:Tetapi, <u>LANGSUNG</u> tiada tarian↑ ((*Muka marah*)) Air muka dan aksi percintaan kamu berdua semua sangat cantik. Berkaitan dengan itu saya tiada teguran. Sebelum ini mereka telah memberitahu. Tetapi, adakan ia akan nampak baik jika ada tarian dalam itu? Lain kali Cuma itu sahaja sila ambil dalam perhatian. Baik? Jaga diri↑

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 14

Data 1

S8:E14:D1

A2 : *Comments kettu terinjukelam, J1:*
Komen-komen tanya boleh tahu, J1 :
J1, boleh dengar komen-komen anda?

J1 : *P1 and P2 (.) P1, ungeluku ningetan choreography panuringela*?
P1 dan P2(.)P1,untuk kamu berdua, anda sahaja koreografi buatkah?
P1dan P2(.)P1, untuk kamu berdua , adakah anda membuat koreografi?

P1 : *Aamam J1 ↓*
Ya, J1↓

J1 : *Hhh. Ok. Enaku P1-kitte irukure ore oru problem vanthu, P1 vanthu is only Playing with this plus ↑ Ar: na again and again na P1-kitte sollikitu irukure visayem: nalla pannikitu irukinge P1. Ninge tappu nalla ile, athu ellam onnum kidaivaye kidaiyathu. But, ungalukum sile minus iruku ↑ Aana anthe minus vanthu ungaluku velille kondu varathuku ungaluku, unge munnadi yaravathu ninnu (.) ungaluku sollikite irukenum. (0.3) Correct ta?*

Hhh.ok.Saya P1-dekat ada satu satu masalah, P1 datang hanya main dengan tambah↑ Ah: saya sekali lagi sekali lagi P1 dekat cakap punya perkara:bagus kamu dibuat P1. Anda salah betul tak ada,itu semua satu pun tidak ada.Tapi,untuk anda sikit kelemahan ada ↑ Tapi itu kelemahan datang untuk andakeluar membawa untuk anda,anda depan seseiapa berdiri(.)Untuk andacakap sentiasa kena.(0.3)Betul kan?

Hhh.Baik.Bagi saya pada P1 hanya satu masalah adalah,P1 hanya sentiasa main dengan kelebihan sahaja↑ Ar: Satu perkara yang sentiasa saya berulang dengan P1 ialah anda memang membuat dengan baik P1. Anda bukan salah, yang itu semua pun tiada apa-apa. Tetapi,bagi andaterdapat sedikit kelemahan↑ Tetapi,untuk mengeluarkan kelemahan itu daripada anda, anda memerlukan sesesiapa di depan anda (.) sentiasa harus membetulkan anda. (0.3) Betulkan?

P1 ((*Muka sedih*))

J1 : *Athu vanthu: enaku vanthu oru periye tappa teritu. > Etho oru visayam< unkite koranjikite iruku. Na sollikite iruken ↑*

Itu datang: Bagi saya datang satu besar salah nampak. >Sesuatu satu perkara<dekat awak makin menurun ada.Saya sentiasa bercakap↑

Yang itu: Bagi saya ia merupakan satu kesalahan yang besar. >Ada sesuatu perkara < Semakin menurun pada awak.Saya pun telah berulang beberapa kali

University of Malaya

P1 ((*Muka terancam*))

J1 : *Athu vanthu: ungaluku vanthu: err (.) ningela athu realise – ungaluku vanthu: ninge oru center figurevide ungelode choreography tan unge mind le iruku. BAYENGEREMA dominate panuthu ↑ So, give it a shot and see, set aacuna: Ok ↓ ilena: it"s up to you.*((Tidak peduli))

Itu datang:untuk anda datang:err(.)kamu sendiri itu kena perasan- untuk anda datang:kamu satu tengah bentuk anda punya koreografi sahajaandadalam fikiran ada. DAHSYAT dominan buat ↑Jadi,bagi itu satu ringkas dan tengok, jadi kalau: Ok↓ kalau tidak: itu atas kepada kamu.

Yang itu:Untuk anda:err(.). Sebenarnya andaharus perasan – untuk anda: selain daripada anda sebagai seorang tengah koreografi sahaja terdapat dalam fikiran anda. Ia menguasai secara DAHSYAT ↑Jadi,bagi peluang dan tengok, kalau ia jadi: baik↓ kalau tak jadi: itu berpulang kepada kamu.

P1 : *Ok, J1.*
Baik, J1.

J1 : ((*Terus merujuk kepada P2*)) *P2, very well done.*
P2, sangat baik dilakukan.
P2, sangat bagus.

P2 : *Thank you so much, J1.*
Terima kasih jadi banyak, J1.
Terima kasih banyak-banyak, J1.

J1 : *Inaiku panne movements ellam, ivan oru ratcasan ↑ choreography le. Ar: ivankite vanthu aaduratum sari ↓* ((ketawa)) *ithu vanthu I think one of the <u>most</u> difficult task for any girl, any partner. Rendu pherume vanthu avelavu alaga, you flew on the stage. But, on stage there is something else it"s missing, please work on it ↑*

Hari ini buat pergerakkan semua,dia seorang raksaasa↑koreografi dalam.Ar:dekat dia datang menari pun ↓ ((*ketawa)*)ini datang saya rasa satu daripada yang <u>paling</u> susah tugasan untuk mana mana perempuan,mana mana pasangab. Dua orang datang begitu cantik,kamu terbang atas yang pentas. Tapi, atas pentas di situ adalah sesuatu yang itu terlepas, tolong kerja atas itu↑

Pergerakan yang dibuat pada hari ini semuanya, dia seorang raksasa↑ dalam koreografi.Ar: mahupun menari dengan dia ↓ ((*ketawa*)) saya berasa itu adalah satu tugasan yang <u>paling</u> susah kepada mana-mana perempuan atau pasangan yang hendak menari bersama dia. Kamu berdua melakukandengan begitu cantik, kamu pula terbang di atas pentas. Tetapi, diatas pentas itu juga ada semacam sesuatu yang terlepas,tolong berusaha untuk yang itu↑

P1 : *Ok J1, sure.*
Baik J1, pasti.

University of Malaya

J2 : *P1 and P2, inthe matiri oru choreography panurathu very different thought. J1 ena solle varangena, as choreographer I will tell you (.) ninge performance pannum pothu evalavu expression kodukenum? Tidirnu paaduringe, aprum tidirnu anthe munji off aairuthu. It"s not coming from inside. Illena you will lose that charm.Anthe songku irukure alagu poirum. Athe kandipa ninge kondu vantingena: it will look much more better. You have a very dead face ↑ Ninge normal ar ipadi irukingele , aadum pothu enna panuringena, paaduringe but musles ethum move aagematutu facele. So, you have to train in that. Athu onnum ile, cumma paatupotutu ninge kannadi munnadi udkarnthu (.) just start singing. Ninge oru hero va iruntha epadi perform panuvingenu expression mattum panikunge. Movement ninge panurathe panikunge. It is not a difficult job ↑It"s very very easy. You should relax a bit. Ninge avungaluku vedkam varethu sollitaringe. Aana ninge yan sirike maaturinge?*

P1 dan P2,ini macam satu koreografi buat punya sangat berbeza fikiran.J1 apa cakap ialah,sebagai koreografi saya akan cakap kamu(.) anda persembahan buat semasa begitu ekspresi bagi? Tiba tiba menanyi,nanti tiba tiba itu muka tertutup jadi.Itu tak datang dari dalam. Kalau kamu akan hilang itu daya tarikan.Itu lagu ada cantik akan hilang.Itu mesti anda bawa datang kalau:itu akan nampak lebih baik sikit.Kamu mempunyai satu sangat mati muka ↑ Anda biasa ini macam ada,menari semasa apa kamu buat,nyanyi lagu tapi otot apa apa pun tidak gerak dalam muka.Jadi,kamu harus latih berlatihdalam itu.Itu satupun tidak,saja lagu mainkananda cermin depan duduk(.)mula menyanyi. Anda satu pelakon ada bagaimana bersembah ekspresi sahaja buat. Pergerakan anda buat kalau buatlah.Itu adalah bukan satu susah punya kerja↑ Itu sangat sangat senang.Kamu sepatutnya berehat satu sedikit. Anda untuk dia malu datang mengajar.Tapi anda kenapa tidak senyum?

P1 dan P2, memang ini adalah satu pandangan berbeza seorang membuat koreografi sebegini.Apa yang nak dikata oleh J1 ialah, sebagai seorang koreografi saya akan katakan kepada kamu (.) semasa kamu membuat persembahan berapa banyak reaksi wajah harus diberi? Tiba tiba kamu menyanyi, selepas itu tiba tiba muka menjadi tidak elok.Yang itu semua tidak dilakukan secara ikhlas. Kalau tidak daya tarikan kamu akan hilang. Kecantikkan lagu itu juga akan hilang. Kalau kamu membawa yang itu: ia mungkin kelihatan lebih baik daripada itu. Kamu mempunyai muka yang tidak ceria↑ Anda biasanya begini kan,apa yang kamu melakukan semasa menari, kamu memang menyanyi tetapi semasa menyanyi langsung tidak ada pergerakkan otot pada muka kamu. Jadi, kamu hendaklah berlatih yang itu. Itu tidak susah sangat, cuma duduk depan cermin dan mula menyanyi lagu (.) Anda buat apa pergerakan yang kamu hendak melakukan jika anda adalah seorang pelakon. Anda buatlah pergerakan yang anda ingin lakukan. Itu bukan satu kerja yang susah↑Itu adalah sangat senang. Kamu sepatutnya berehat sebentar. Anda pula mengajar dia untuk berasa malu. Tetapi kenapa anda tidak senyum?

P1 : ((*Dengan serba salah*)) *Oh:ok* =
Oh:baik =
Adakah begitu: baik =

University of Malaya

J1 : [= *Illena P1, un rehearsalku na varen oru nallaiku.*]
[= Kalau tidak P1, awak punya praktis says datang satu hari.]
[= Kalau tidak P1, sehari saya datang untuk sesi latihan kamu.]

J2 : [*Ile na venumna varen: ungaluku expression solli taren.*]
[Tidak saya datang: untuk anda ekspresi ajar bagi.]
[Tidak kalau kamu hendak saya akan datang: dan mengajar ekspresi untuk ada.]

J1 : *Ar: J2 supera solli taruvaru.*
Ar: J2 bagus mengajar bagi.
Ar: J2 akan mengajar dengan bagus.

J2 : *You have to get in proper ↑ Ninge choreography aagenumnu try panuringela?*
Kamu perlu kepada mendapat dalam betul-betul↑Kamu koreografi menjadi cuba adakah?
Kamu mesti melakukannya secara betul↑ Adakah anda cuba menjadi seorang koreografi?

P1 : *Ile J2, enna way iruko-*
Tidak J2, apa jalan ada-
Tidak J2, Saja ada jalan apa-

J2 : *No, I am just asking. Unge thought enna?*
Tidak, saya adalah hanya anya. Anda punya fikiran apa?
Bukan, saya hanya sahaja tanya.Apa yang ada pada fikiran anda?

P1 : *Mediale nadikenumnu interest iruku J1.*
Dalam media kena berlakon minat ada J1.
Saya berminat untuk berlakon dalam media J1.

J2 : *Ape nadikum pothu epadi irukenum face? Ningale vathu correcta maatikitinge.* ((*Dengan tona marah*)) *Nadikenumle? Face enna pannenum?*
Kalau begitu berlakon semasa bagaimana kena ada muka? Anda sendiri datang betul betul sudah sangkut. ((*Dengan tona marah*)) Kena berlakonkan? Muka apa buat?
Maka, bagaimana muka sepatutnya ada semasa berlakon? Anda sendiri sudah tersangkut. ((*Dengan tona marah*)) Hendak berlakonkan?Apa yang hendak dibuat dengan muka?

P1 : ((*Sambil senyum*)) *Actual na negative role le nadica nalla irukum: =*
Sebenarnya saya negatifwatak dalam lakon baik ada:=
Sebenarnya ia akan bagus jika saya berlakon dalam watak negatif:=

J2 : [= > *Negatif role na easy ninaicukitu irukingela*?<]
[= > Negatif watak kalau senang ingat andakah?<]
[= Adakah anda beringat, watak negative adalah senang untuk berlakon?<]

University of Malaya

J1 ((Ketawa))

P1 : *Kovem ellam easy ar varuthu J1.*
Marah semua senang datang J1.
Emosi marah semua mudah dapat ditunjukkan J1.

J1 : ((*Muka Marah*)) *Enge, kovepatu kaamikunge P1.*
Mana,marah tunjuk P1.
Mana, tunjukkan muka marah anda P1.

P1 : *Etacum oru visayem:=*
Sesuatu satu perkara:=
Mana-mana satu perkara:=

J2 : *A2 ungale love panni ematitange:*
A2 diri anda cinta buat suda tipu:
A2 telah cinta dan curang pada anda:

A1 : *Athan J2 na ungekite sole vanthen: Haiyoo J2::*
Itulah J2 saya anda dekat cakap datang: Haiyoo J2::
Yang itulah J2 saya pun ingin bercakap dengan anda: Haiyoo J2::

((*Semua ketawa*))

J2 : *Ile, athu vanthu kovemum, alugaiyum irukenum ↑ Kovemum irukenum, athe samayem alugaiyum irukenum.*

Tidak, yang itu marah, menangis kena ada↑Marah kena ada, itu masa menangis pun kena ada.

Bukan, yang itu marah dan menangis pun perlu ada↑Marah pun hendak ada, dalam masa yang sama menangis pun perlu ada.

J1 : *Nee ematiruke ↑ Anthe matiri nikenum.*
Awak telah tipu↑ Itu macam kena berdiri.
Awak yang telah menipu↑ Berdiri macam itu.

J2 : *Ninge nakula irunge,A2 (.) epothum pole:*
Anda kelakar ada,A2 (.) biasa seperti:
Anda buat kelakar,A2(.) seperti biasa:

J1 ((*Ketawa kuat*))

((*Semua ketawa kuat*))

P1 : ((*Dengan muka malu*)) *Actual ar na varuvenu nambikai iruku. Enala pane mudiyumnu nambikai iruku. So, na nadikurathu ellam (.) panniruven=*

University of Malaya

Sebenarnya saya datang yakin ada.Oleh saya buat boleh yakin ada. Jadi,saya berlakon semua (.) boleh buat=

Sebenarnya saya ada yakin bahawa saya akan berjaya. Saya beryakin bahawa saya boleh melakukanya. Jadi, yang lakon semua itu (.) saya boleh lakukan.

J1 : [*P1, enakkum unmeele nambikkai irukku ↑ Athunaaletaan tiruppi tiruppi Sollikkittu irukkeen nanu. Tayavu seithu: sikkeram pannu↑ Wait pannaathe↑ Don't delay↑ Athaan naa unkitte sollikittu irukkeen. Nii already naalu vaaram delay panathunaletaan, innaikku naa soluren↑ Sikiram eetaavathu mudivu edu ↑ OK?*]

[P1, sayapun atas awak yakin ada ↑ Sebab itu lah berulang-ulang cakap ada saya.Tolong: cepat buat↑ Tunggu jangan↑ Jangan lambat↑ Itu yang saya awak pada cakap sahaja ada. Awak sudah empat minggu lambat buat sebab, hari ini saya cakap↑ Cepat sesuatu keputusan ambil ↑ BAIK?]

[P1, saya pun yakin pada awak↑ Sebab itulah saya sentiasa berulang. Tolong: lakukan dengan cepat ↑ Jangan tunggu↑ Jangan berlengah↑ Itulah saya sentiasa cakap dengan awak. Hari ini saya beritahu kepada kamu, kerana awak sudah terlambat selama empat minggu ↑ Cepat mengambil sesuatu keputusan dengan secepat↑ BAIK?]

P1 : *Ok, J1.*
Baik,J1.

University of Malaya

Data 2

S8:E14:D2

J1 : *Ennamo konjem* ((senyum)) *ponetadavaye vide , inaiku definite ar better. Inum full form ar inum varule. Varenum* ↑ ((Dengan muka keliru)) >*Ithu enatu? < Fire: and=*

Apanya sikit ((*senyum*))berbanding sebelum ini, hari ini memang baik. Lagi penuh bentuk belum datang. Harus datang ↑((*Dengan muka keliru*)) > Ini apa? <Api: dan=

Adalah sedikit ((*senyum*)) berbanding dengan sebelum ini, hari ini memang bagus.Ia belum menjadi kukuh lagi. Harus dikukuhkan↑ ((*Dengan muka keliru*)) >Apa ini? < Api: dan=

P2 : [= *Cotton*↓]
[= Kapas ↓]

J1 : *Cotton:: Ok, Ok. Konjem athu (.) puriyarathuku konjem time aacu. We thinking fire and ice or something what, we just confusing ourselves. So, it"s love between fire and cottan? Ok. But why?*

Kapas:: Baik, Baik. Sikit itu (.) untuk faham sedikit ambil masa jadi.Kami ingat api dan ais atau sesuatu apa, kami sahaja keliru diri kita sendiri. Jadi, itu cinta antara api dan kapas? Baik. Tetapi kenapa?

Kapas:: Baik, yang itu sedikit (.) ia mengambil sedikit masa untuk memahami. Kami keliru sesama sendiri dengan berfikirkan itu adalah api atau ais. Jadi, ia adalah cinta antara api dan kapas? Baik,Tapi kenapa?

P1 : *Fire cottan ne tode mudiyathu, totta patikumle? At last they senthurvage.*
Api kapas tidak boleh sentuh, kalau sentuh terbakar kan? Di hujung mereka akan mati.
Api tidak boleh sentuh dengan kapas, kalau disentuh ia akan terbakarkan? Akhirnya, mereka akan mati.

J1 : *Oh:ok. But, konjem sorry. Enaku: it didn"t hit us actually. We thought it maybe fire and ice because you dress in white. Athunale it"s maybe should be that nu ninaicen. ((Menunjukkan muka pelik)) Ninge rombe yosicirukinge: But, aana: convey aagule. Ithu ninge munnadiye solirukenum. Ipe ninge sonne ape, ipe nange yosicu enana movement enanenu ipe nange yosikurate iruku. Purithungela ungeluku na solurathu? Next time- ithu elam tan na solurathu CARELESS* ↑

Oh:baik. Tapi,sikit maaf. Saya: itu tidak rasa melanda kami sebenarnya. Kami ingat itu mungkin api dan ais kerana kamu pakaian dalam putih.Sebab itu mungkin harus menjadi itu saya fikir.((*Menunjukkan muka pelik*)) Anda sangat berfikit: Tetapi, tapi: menyampaikan tidak jadi. Ini anda sebelum kena cakap. Sekarang anda cakap masa, sekarang kami fikir apa-apa pergerakan apa-apa kami fikir ada. Fahamkah untuk anda saya cakap? Lain kali- ini semua sahaja saya cakap CUAI↑

University of Malaya

Oh: baik. Tetapi, maafkan sikit: Bagi saya: sebenarnya ia tidak terasa. Kami ingat ia kemungkinan api dan ais kerana pakaian kamu dalam warna putih. Oleh sebab itu, saya berasa ia mungkin itu. ((*Menunjukkan muka pelik*)) Anda memang berfikir banyak:Tetapi: ia tidak membawa apa yang hendak disampaikan. Yang itu kamu hendaklah memberitahu lebih awalnya. Kami terpaksa mengimbas kembali apa-apa pergerakan yang dibuat oleh anda tadi selepas anda memberitahu sekarang. Kamu fahamkah apa yang saya cakap ini? Lain kali- ini semua yang dikatakan CUAI↑

P1 & P2 ((Terdiam))

((Terdiam))

J1 : *Avaru vanthu avvelavu body paint poturukaarunaa, niingge white poodekuudaathu. Athukku veere alternative, illenaa averode paint avoid panirukkenum. Ippe paarungge ennamo school, LKG student maatiri irukku.* ((*Senyum*))

Dia datang banyak badan cat kalau pakai, anda putih tidak boleh pakai.Untuk itu lain penggantian, kalau tidak dia punya cat elak harus dibuat. Sekarang tengok macam sekolah, TADIKA murid macam ada.((*Senyum*))

Kalau badan dia disapukan dengan begitu banyak cat, anda tidak boleh memakai pakaian berwarna putih. Untuk itu patut mencari penggantian atau patut elakkan daripada mengecat badan dia. Lihat sekarang, nampak macam budak TADIKA. ((*Senyum*))

P2 : ((*Cuba mempertahankan diri*)) *Actual ar atan concept.*
Sebenarnya itu konsep.
Sebenarnya itu yang konsep.

J1 : *Oh:: ok. Next time be clear.*
Oh:: baik. Lain kali menjadi jelas.
Oh:: baik. Pastikan lain kali ia lebih jelas.

University of Malaya

Data 3

S8:E14:D3

J2 : *Enacu kadasile? Tidirnu apadiye nadenthu poitinge? You didn''t finished it? (.) What happened?*

Apa jadi akhirnya?Tiba tiba begitu jalan pergi? Kamu tidak menghabiskan itu? (.) Apa sudah jadi?

Apa yang sudah terjadi pada hujungnya? Kamu tiba-tiba kamu berjalan pergi? Kamu tidak menghabiskannya? (.) Apa yang sudah terjadi?

P1 : *We must stand in pose at the end.*

Kami mesti berdiri dalam gaya pada akhir.

Kami dikehendaki berdiri dalam gaya pada akhirnya.

J2 : *It didn''tlook like normal. Normal ar pone matiri terileye: (0.3) It didn't look normal. And rendu pherukum chemistrye terile. You are dancing by your own and he dancing on his own. What happened? You have something to say?*

Itu tiada nampak macam biasa. Biasa pergi macam tidak nampak: (0.3) Itu tiada nampak biasa. Dan dua orang pun kimia tidak nampak. Kamu adalah menari dengan kamu sendiri dan dia menari dengan dia sendiri. Apa terjadi? Kamu ada apa apa kepada cakap?

Yang itu tidak nampak seperti biasa. Ia tidak nampak seperti berjalan biasa: (0.3) Itu tidak nampak seperti biasa. Dan langsung tiada keintiman di antara kamu Berdua. Kamu menari dengan sendiri dan dia pula menari dengan sendiri. Apa yang terjadi? Adakah kamu ada apa-apa untuk dikatakan?

P2: *Mmm: ena solurathu? Maybe he not comfortable like (.) touching a girl, holding and dancing or I don't know how to explain that: =*

Mmm: apa hendak cakap? Mungkin dia tidak selesa begitu (.) sentuh satu gadis, pegang dan menari atau saya tidak tahu bagaimana kepada menerang itu:=

Mmm: Apa yang hendak katakan? Kemungkin dia tidak begitu selesa (.) pegang satu gadis, pegang dan menari atau saya tidak tahu bagaimana untuk menerang:=

J2: [= *Who is not comfortable? You not comfortable or he*=]

[= Siapa adalah tidak selesa? Kamu tidak selesa atau dia=]

[=Siapa yang tidak selesa? Adakah kamu yang tidak selesa atau dia=]

P1 : [=*Actually enaku purile J2*.]

[=Sebenarnya saya tidak faham J2.]

[=J2, sebenarnya saya tidak faham.]

P2: *The touch:*

Itu sentuh:

Sentuhan itu:

University of Malaya

J2: *[= No:No apadi ile just one of you talk, we will decide what to do.*]
[= Tidak:tidak begitu bukan saja satu daripada kamu caka, kami akan memutus apa kepada buat.]
[= Bukan: bukan begitu, hanya salah seorang daripada kamu bercakap, kami akan membuat satu keputusan untuk membuat sesuatu.]

P2 : *I don"t know some how he felt nervous. He tense and making me also tense=*
Saya tidak tahu sesetengah mana dia rasa gelisah. Dia cemas dan menjadi saya pun cemas =
Saya pun tidak tahu bagaimana dia rasa cemas. Dia berada dalam keadaan cemas dan menjadikan saya pun menjadi cemas=

P1: [=*I think ile J2, the choreographer must talk*↑]
[=Saya fikir tidak J2, yang koreografi mesti bercakap↑]
[= Saya fikir tiada J2, koreografi mesti bercakap disini ↑]

J1 : *P1, I really want talk to you. On stage vantingena you getting emotional. Atunaletan ungenale etayum clean ar panne mudile=*
P1,Saya memang hendak bercakap kepada kamu. Atas pentas kalau datang kamu menjadi beremosi. Sebab itulah oleh anda kamu apa apa bersih buat tidak boleh =
P1,saya betul-betul ingin bercakap dengan kamu. Kalau kamu datang di atas pentas kamu menjadi lebih beremosi. Sebab itulah, kamu tidak boleh lakukan apa apa pun dengan lancar =

P1: [= *Ile anthe tensionkum niraya reason iruku. For example niraya physiological pressure* ↑]
[= Tidak itu gementar pun banyak sebab ada. Contohnya banyak fizikal tekanan↑]
[= Tiada, terdapat juga banyak sebab untuk itu. Sebagai contohnya, banyak tekanan fizikal↑]

J2 : *Unge choreographer yaru? Avare stageku vare solunge. Enna problem ivangeluku?*
Anda punya koreografi siapa? Dia pentas datang suruh. Apa masalah untuk mereka?
Siapakh koreografi anda? Suruh dia datang ke pentas. Apakah masalah mereka berdua ini?

C : *Rendru pherukum oru understandingse ile J2.*
Dua orang pun kefahaman tiada J2.
Tidak ada kefahaman di antara dua orang ini J2.

A2: *Oru nimisam judges, ninge pesurathuku munadi ivunge rendu pherum inge irukelama? Ile: could you want them go outside?*
Satu minit para juri, anda cakap sebelum mereka dua orang sini boleh ada? Tidak:
Ada kamu nak mereka pergi luar?
Seminit para juri, sebelum anda bercakap adakah dua orang ini boleh berada disini ataupun kamu hendak mereka berkeluar?

University of Malaya

J2: *Ok, ask them just to:=* ((*mengarah untuk keluar pentas*))
Baik, minta mereka sahaja kepada:=
Baik, minta mereka hanya buat itu:=

J1: [= Ile, veliye anupunge.]
[= Tiada, luar hantar.]
[= Tiada, hantar mereka ke luar]

P2 ((*Menangis)*) dan P1 ((*Berjalan keluar*))

C: *Avaru hip er tode sonna:: tappa todurarunu solurange* ((sambil menunjukkan dada))=
Dia pinggang sentuh suruh:: salah sentuh dia cakap=
Jika minta dia menyentuh pinggang:: katanya pulak dia menyentuh di tempat yang salah =

J1 : [= *Athu elam na <u>OTUKEMATEN</u>↑ Cumma solekudathu*↑]
[=Itu semua saya <u>TAK AKAN MENERIMA</u>↑ Saja tak boleh cakap↑]
[=Yang itu semua saya <u>TIDAK AKAN MENERIMA</u>↑ Kita tidak boleh katakan saja begitu ↑]

J2 : *Call them* ↑
Panggil mereka↑
Minta mereka masuk ↑

((*Peserta masuk pentas*))

A2 : *Ok, judges. Situation ennanu ungaluku teriyum. Enna pannelam?*
Baik, para juri. Situasi apa itu andapun tahu. Apa nak buat?
Baik, para juri. Andapun sudah tahu apa situasi sebenarnya. Apa hendak buat?

J2 : *P2, This is not lifelong partnership*↑ ((*Sambil ketawa*))
P2, Ini adalah bukan seumur hidup persahabatan↑
P2, Ini bukan satu persahabatan bagi seumur hidup↑

P2 : *I know:* ((*Menggangguk)*
Saya tahu:

J2 : *If you can"t manage: both of you tan soluren.Rendu pherume manage pannunge ↑ It's looking like school kids: rendu pherum (.) avan en chocolate edututan ivan en purse edututan matiri iruku.THIS IS JUST A SHOW ↑It" s <u>NOT end</u> of life ↑OK?*

University of Malaya

Kalau kamu tak boleh mengurus: kedua daripada kamu sahaja cakap. Dua orang mengurus buat↑ Ini nampak macam sekolah budak: Dua orang (.) dia saya punya coklat ambil dia saya punya dompet ambil macam ada. INI ADALAH HANYA SATU PERSEMBAHAN↑ Ini bukan AKHIR dalam hidup↑ OK?

Kalau kamu tidak boleh menguruskan: saya bermaksud kamu berdua sekali. Saya kamu berdua perlu menguruskan diri kamu↑Yang ini kelihatan bagai budak sekolah: dua orang pun (.) Seperti dia telah mengambil coklat saya, dompet saya. INI HANYA PERSEMBAHAN↑ Ini bukan AKHIR dalam hidup↑ Baik?

P2 ((Menangis))

A2: *J2, oru suggestion J1 avarukude aadi =*
J2, satu cadangan J1 dengan dia menari=
J2, satu cadangan J1 telah menari dengan dia=

J2: [=*Na varematen*↑]
[=Saya tak akan datang↑]
[=Saya tidak akan datang↑]

J1 : *See, ithule onnume ile ↑ P1, hands was trumbling. Apadiye otarikitu iruntaru. So, the PROBLEM is: we are talking about CONNECTION↑ I am not in love with P1↑ Or he is not my lover ↑ He is not my boyfriend ↑Na vanthu cumma P1 ode partner↑ Avelavutan.Na judge kidaiyathu ↑ Na actress: kombu, ethume enaku kidaiyathu↑ So, both of you have to control each other ↑ Ninge ungalukule ivalavu indifferences ule vaicukithu irunthingena, ethume sink aagathu ↑=*

Tengok, dalam ini apa pun tak ada↑P1, tangan adalah bergetar. Begitu bergetar dia ada. Jadi, yang MASALAH adalah: kita adalah bercakap tentang SAMBUNGAN↑ Saya adalah tiada dalam cinta dengan P1↑ Atau dia adalah bukan saya punya kekasih↑ Dia adalah bukan saya punya kekasih↑ Saya datang cuma P1 punya pasangan↑ Itu sahaja. Saya juri tiada↑ Saya pelakon: tanduk, apa apa saya tiada↑ Jadi, berdua daripad kamu perlu kepada berkawal antara satu sama↑ Anda antara kamu berdua begini banyak perbezaan dalam simpan kalau ada, apa-apa pun kait tidak akan jadi↑=

Lihat, sebenarnya tidak apa apa dalam ini ↑ P1, tangan kamu bergetar. Dia bergetar sebegini sahaja. Jadi, MASALAH itu adalah: sekarang kita sedang bercakap tentang SAMBUNGAN ↑ Saya tidak dalam percintaan dengan P1 itu↑ Ataupun dia bukan kekasih saya↑ Dia bukan teman lelaki saya↑ Saya datang disini cuma sebagai pasangan P1↑Itu sahaja. Saya bukan juri ↑ Saya pelakon: kuasa apa-apapun tiada untuk saya↑ Jadi, kamu berdua patut berkawal antara satu sama lain↑ Kalau menyimpan begitu perbezaan antara kamu berdua, sesuatupun tidak akan terjadi↑=

University of Malaya

J2 : [=*P2, pudikathe aalukude vele parthurukingela*?]
[=P2, tidak suka orang dengan kerja ada lihatkah?]
[= Adakah kamu pernah berkerja dengan orang yang tidak suka?]

P2 : *Niraya J2.* ((Sambil ketawa)) *But enaku ore oru doubttan, anthe trumblinge naalu episode ar koraike avelavu padupatukitu irunthen ivarukite:=*

Banyak J2.((*Sambil ketawa*))Tapi untuk saya hanya satu satu sangsi, itu bergetar empat episod untuk kurangkan begitu banyak bersusah ada saya dengan dia:=

Banyak J2.((*Sambil ketawa*))Tetapi, bagi saya hanya ada satu sangsi sahaja, iaitu saya bersusah payah dengan dia untuk mengurangkan getaran itu selama empat episod:=

J1: [=*STOP COMPLAINING, P2*↑*IT"S DONE*↑]

[=BERHENTI MENGADU, P2↑ITU SUDAH SELESAI↑]

P2 ((*Terkejut dan senyap*))

J1: *So, please: get out on it, inimee tayavu seithu inthe past patti PEESAATIINGGE* ↑ *Next time I want to see sizzling performance from you both*↑ *Promise me RIGHT NOW* ↑ *and just GET OUT from this place* ↑

Jadi, tolong: mendapatkan keluar pada itu, mulai ini tolong ini masa lalu tentang JANGAN BERCAKAP↑Lain kali saya mahu tengok berdesir persembahan daripada kamu berdua↑ Janji saya BETUL SEKARANG ↑ dan hanya MENDAPATKAN KELUAR daripada ini tempat ↑

Jadi, tolong keluar daripada itu, tolong JANGAN BERCAKAP tentang itu↑ Lain kali saya mahu melihat persembahan yang lebih baik daripada kamu berdua↑ Janji kepada saya SEKARANG JUGA ↑ dan BERAMBUS dari tempat ini↑

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 15

Data 1

S8:E15:D1

J1 : *Cinne cinne visayem na sole mindle vaicuruken. Athe sole poren. Athuku aprum nalla aaduna, nalla mark ku: sothepal ar aaduna: ottepen ↑ Navarasamnu sollum botthu maksimum anthe expression ku tagunthe matiri music oh, costume mo whatever ninge prepare pannirunthа inum better ar irunthurukum. Aprum, P1 ninge lip kodukuringe, vituringe, kodukuringe. Ok?*

Kecil kecil perkara saya cakap dalam fikiran saya ada simpan. Itu kata pergi. Itu selepas baik menari, baik markah: rosak menari: saya akan tendang↑ Sembilan gaya cakap semasa maksimum itu untuk air wajah sesuai macam muzik, pakaian ke apa-apa pun anda persediaan kalau buat lagi lebih baik mungkin ada. Selepas itu, P1 anda bir ada bagi, lepas kamu, anda ada bagi. Baik?

Saya ada beberapa perkara kecil dalam fikiran saya. Saya akan katakan itu. Markah yang baik akan dapat kalau menari dengan baik selepas itu: kalau menari dengan teruk: saya akan tendang ↑ Ketika kata persembahan sembilan gaya secara maksimum sesuai dengan air wajah seperti muzik, pakaian dan apa-apa sahaja kalau anda sediakan ia akan menjadi lebih baik. Selepas itu, P1 anda ada menyanyi secara tidak konsisten. Baik?

P1 : *Ok, J1.*
Baik, J1.
Baiklah J1.

J1 : *Ok. P2, inthe performance ku ungaluku perisa onnum sollurathuku ile. Ungeluku kodutate cute ar pannirukinge. Avaruku tagunthe matiri light ar aadirukinge. But, apadi panne venda. Rendu pherum light ar pannure ape, onnume ilate matiri iruku.*

Baik. P2, ini persembahan untuk anda besar cakap tidak. Untuk anda yang diberi comel buat. Untuk dia sesuai macam ringan anda ada menari. Tetapi, macam itu buat jangan. Dua orang ringan buat masa, satupun tidak macam ada.

Baik. P2, saya tiada apapun besar untuk katakan kepada anda bagi persembahan ini. Anda telah melakukan dengan comel apa yang diberikan untuk anda. Anda telah menari dengan ringan setaraf dengan dia. Tetapi, jangan buat sebegitu. Ia menjadi seperti langsung tiada apa jika kamu berdua pun melakukan secara ringan.

A2 : *Thank you so much, J1. J2, ungelode comments please?*
Terima kasih kamu jadi banyak, J1. J2, anda punya komen-komen tolong?
Terima kasih banyak-banyak, J1. J2, bolehkah tolong beri komen-komen anda?

University of Malaya

J2 : *P1 and P2, very nice performance. But: because I see you le? Every week I see you: enaku enamo ithu konjem down ar iruku. Ungekite iruntha anthe: last week that one you did was phenomenal. So, athule irunthu ithe parkum pothu: enaku apadiye ena enamo miss panitangale tonicu.* ((Dengan muka menjijikan)) *Is it concept? Or dancing? Some where it is like kammi aairucu. Ithu navarasam ile, etho bayengerama panne poringe ninaicen. Dance aadenathum rombe weak ar irunthucu. Rombe kammiya aana matiri irunthucu. Konjem better ar iruntha nalla irunthurukum.*

P1 dan P2, sangat baik persembahan. Tetapi: kerana saya lihat kamu kan? Setiap minggu saya lihat kamu: Bagi saya sesuatu ini sedikit bawah ada. Pada anda ada itu: akhir minggu itu satu kamu buat adalah luar biasa. Jadi, dalam itu dari ini lihat semasa: untuk saya begitu apa sesuatu terlepas anda buat rasa. ((*Dengan muka menjijikan*)) Adakah ia konsep? Atau menari? Sesetengah mana ia adalah suka kurang terjadi. Itu pusingan sembilan gayakan? Suatu dahsyat buat perginu saya ingat. Tarian semasa menari sangat lemah ada. Sangat kurang jadi macam ada. Sedikit lebih baik kalau ada baik ada.

P1 dan P2, persembahan yang baik. Tetapi: kan saya melihat kamu? Setiap minggu saya melihat kamu: Bagi saya, ini sangat lemah. Itu yang ada pada anda: yang minggu lepas anda buat itu adalah sangat luar biasa. Maka, melihat daripada itu: saya berasa ada sesuatu yang terlepas. ((*Dengan muka menjijikan*)) Adakah itu konsep? Ataupun menari? Sesetengah tempat ia telah berkurang.Oleh sebab ini adalah pusingan sembilan gaya, saya ingat anda ingin membuat sesuatu yang lebih dahsyat. Tarian yang kamu menari pun sangat lemah. Nampaknya, ia sangat berkurang. Ia akan menjadi lebih baik, jika anda lakukan dengan lebih baik.

University of Malaya

Data 2

S8:E15:D2

A1 : *J2, ungelode comments please ?*
J2, anda punya komen-komen tolong?
J2, bolehkah anda memberi komen-komen anda?

J2 : *Bayem poi, siripu vanthurucu. ((semua ketawa)) P1 and P2, nice (.) rombe nalla irunthucu. Nadule mattum, konjem stay irunthe matiri irunthucu. Etavathu panirukelam. Etavathu inum konjem: etavathu: inum:: akkoresema etacum panirukelam ninge. Athu konjem: athu mattum konjem shuttle ar irunthucu.*

Takut pergi, ketawa mari. ((*semua ketawa))* P1 dan P2, baik (.) Sangat baik ada. Tengah sahaja, sedikit tinggal ada macam ada. Apa-apa boleh buat. Apa- apa lagi sedikit: apa-apa: lagi:: lagi dahsyat apa-apa boleh buat anda. Ithu sedikit: itu sahaja pengangkutan ulang-alik ada.

Saya berasa untuk ketawa selepas berasa takut. ((*semua ketawa))* P1 dan P2, baik (.) sangat baik. Pada pertengahan sahaja, nampaknya tiada pergerakan. Anda harus lakukan sesuatu. Apa-apa sahaja lagi sedikit: apa- apa sahaja: lagi:: Anda harus lakukan sesuatu yang lagi dahsyat. Itu sedikit: itu sahaja menampaknya berulang-alik.

A2 : *Thank you. J1, ungelode comments please.*
Terima kasih kamu. J1, anda punya komen-komen tolong.
Terima kasih. J1, sila beri komen-komen anda.

J1 : *Enaku pudicurunthatu. Onne onnu miss engena? Inum konjem (.) atavathu inum konjem heavy ar pannelam ↑ P2, ninge anthe movements style pudikunum endrathukaga ninge ena paningena: unge face expression ne konjem (.) ar: kammi panitinge. Unge dress dark ar iruku ↑ Inum expression paniruntha nalla irunthurukum.Aprum P2,* ((Muka menjijik)) *enaku unge dress >pudikule< ↑. Onnume kidaiyathu ↑ Avaru poturukarule: anthe mariti ladies ode poturukelam. Anthe matiri mattum onnu potturunthina: ithukum athukum suit aairukum ↑ Nambe dress rombe: mukiyam epayume.*

Saya suka. Satu sahaja terlepas mana? Lagi sedikit (.) iaitu lagi sedikit berat buat ↑ P2, anda itu pergerakan gaya pegang untuk itu anda apa buat: anda muka air wajah sedikit (.) ah: kurang buat. Anda pakaian gelap ada ↑ Lagi air wajah kalau buat baik ada. Selepas itu P2, *((Muka menjijik))* bagi saya anda pakaian > tidak suka< ↑. Satupun tiada ↑ Dia pakaikan: itu macam wanita-wanita punya boleh pakai. Itu macam sahaja saya kalau awak pakai: dengan ini dengan itu padan jadi ↑ Kita pakaian sangat: penting sentiasa.

University of Malaya

Saya memang suka. Mana yang satu sahaja terlepas adalah? Lagi sedikit (.) iaitu boleh melakukan dengan lagi berat ↑ P2, apa yang anda buat untuk menguasai gaya itu: sedikit air wajah (.) anda telah mengurangkan. Pakaian anda gelap↑ Ia akan menjadi baik jika ada lagi ekspresi muka. Selepas itu P2, *((Muka menjijik))* bagi saya pakaian anda > tidak suka< ↑. Satupun tiada ↑ Dia ada pakaikan: seperti itu anda boleh pakai yang perempuan punya . Kalau anda memakai satu seperti itu: ia akan sepadan ini dengan itu ↑ Pakaian kita sentiasa <u>sangat</u>: penting.

P2 : *Thank you, J1.*
Terima kasih awak, J1.
Terima kasih, J1.

A2 : *Thank you, J1.*
Terima kasih awak, J1.
Terima kasih, J1.

University of Malaya

Data 3

S8:E15:D3

J1 : *Cheeh.*((Bunyi yang menunjukkan tidak persetujuan)) *Ningetan avare comfortable pannenum ↑ Aana: anthe shotle anthe kaiye talli vitu poninge parunge(.)* ((Muka marah)) *Athe parkum pothu:: enaku apadi terile. Nera opposite tan ↑ Ninge inge vanthu rombe tairiyema pesuninge, but avaru vanthu rombe silent ar iruntaru. P1, nee mattum en pullaiya iruntha na enna sollirupen teriyuma? Unaku oru ponne comfort panni, avunge dominate ar pesum pothu, nee dance vitu veliye po ↑ Vanthuruke venanu sollirupen ↑ Puritha? Athe matiri nejamave ninge stage elam dance perform panurenu sollum bothu enaku aaciriyema iruku, P1. Apadi irukum bothu, ninge epadi nervous aagelam? Avunge vantu periye <u>dancere</u> kidaiyathu ↑ Avunge salsa dancer apadinu sollirukange. Avunge <u>ivalo::</u> naal vanthu dance panathule, periye improvement na paakule ↑ Ninge dance stage le pannirukinge, aana: ninge nallave dance aaduringe : but, ningetan rombe nervous aavuringe ↑ okva?*

Cheeh.((*Bunyi yang menunjukkan tidak persetujuan*)) andakan dia selesa buat ↑ Tetapi: itu dalam tempat kejadian itu tangan tolak lepas pergi lihat (.) ((*Muka marah*)) Itu melihat ketika:: bagi saya begitu tiada nampak. Terus bertentang tan ↑ Anda di sini datang sangat berani bercakap, tetapi dia datang sangat senyap ada. P1, awak sahaja saya anak kalau ada saya apa berkata tahukah? Untuk awak satu gadis selesa buat, dia menguasai bercakap semasa, awak tarian lepas luar pergi ↑ Datang tidak payah saya mungkin kata ↑ Faham? Ini macam secara benar anda pentas semua tarian persembah buat cakap ketika untuk saya hairan ada, P1. Begitu ada ketika, anda bagaimana gementar boleh jadi? Dia datang besar <u>penari</u> tidak ↑ Dia salsa penari begitu ada kata. Dia <u>sebanyak::</u> hari datang setakat buat, besar kemajuan saya tidak tengok ↑ Anda tarian dalam pentas ada buat, tetapi: anda baik tarian menari: tetapi, anda sahaja sangat gementar jadi ↑ Baik?

Cheeh.((*Bunyi yang menunjukkan tidak persetujuan*)) Andalah yang perlu selesakan dia ↑ Tetapi: pada masa itu anda lepaskan tangan dan pergi tengok (.) ((*Muka marah*)) Semasa melihat itu:: tidak nampak begitu kepada saya. Terus berlawan sahaja ↑ Anda bercakap dengan penuh berani, tetapi dia sangat silent. P1, kalau awak anak saya, awak tahukah apa saya akan kata? Kalau awak tidak boleh selesakan seorang perempuan bermaksud, ketika dia bercakap dengan menguasai bermaksud, awak keluar dari tarian ↑ Saya akan mengatakan tidak perlu datang ↑ Faham? P1, Saya berasa hairan apabila anda kata anda pernah membuat persembahan pentas. Jika begitu, bagaimana anda boleh jadi gementar? Dia <u>bukan penari</u> yang hebat ↑ Dia pernah kata dia adalah penari salsa. Dia <u>sebanyak::</u> menari sehingga kini, saya tidak melihat kemajuan yang tinggi ↑ Anda pernah membuat persembahan pentas, tetapi: anda menari dengan baik: tetapi, anda sahaja yang menjadi sangat gementar ↑ Baik?

University of Malaya

P2 ((Menangis))

P1 : Ok, J1.
Baik, J1.

A2: *Thank you so much, J1.*
Terima kasih kamu jadi banyak, J1.
Terima kasih banyak-banyak, J1.

J2 : *P1 and P2, evalavu rehearsal paninge rendu pherum?* ((Muka marah))
P1 dan P2, beberapa banyak latihan buat dua orang?
P1 dan P2, kamu berdua membuat latihan beberapa banyak?

P2 : *Niraya J2:*
Banyak J2:

J2 : *Nirayava? (0.4) There was a bit of improvement. Konjem improvement irunthucu: <u>BUT,</u> I didn"tsee any kinds of coordination. „Chæ"((bunyi yang menunjukkan tidak puas)) ellame konjem konjem: ange ange miss aaikitu irunthucu. Aprum: anthe idathule pudikunuma avungale?* ((muka marah))

Banyak? (0.4) Di situ adalah sat kekang daripada kemajuan. Sedikit kemajuan ada: <u>TETAPI,</u> saya tidak melihat apa-apa jenis koordinasi. Chee" ((*bunyi yang menunjukkan tidak puas*)) semua sedikit sedikit: sana sana terlepas jadi ada. Selepas itu: itu tempat perlu pegang diakah?

Banyak? (0.4) Di situ terdapat sedikit kemajuan. Ada sedikit perkembangan: <u>TETAPI,</u> saya tidak melihat sebarang koordinasi. „Chee" ((*bunyi yang menunjukkan tidak puas*)) semua sedikit sahaja: di beberapa tempat ia terlepas. Selepas itu: di tempat itu adakah anda perlu pegang dia?

P1 : *Mmm: aama J2. It's my fault.*
Mmm: ya J2. It adalah saya punya kesalahan.
Mmm: ya J2. It adalah kesalahan saya.

J2 : *YA↑ That"s allvery dangerous ↑ Paarthukunge. Mande kinde adi paturucuna (.) will be: very serious yenna avelavu nambikaiya vilumbothu, you should <u>at least</u> do something. (0.4) Ellame disturbing ar irunthatu. There is no: what to say: oru flow ile↑ Oru smoothness, oru flow ile: enna solurathu? Oru understanding ile ↑ Coordination correct ar varule. So, you should <u>definitely</u> develop on it. Athu vanthu improve <u>paniye</u> aagenum rendu pherume ↑ Somehow you have to improve it ↑*

University of Malaya

YA ↑ Itu semua sangat bahaya ↑ Lihatlah. Kepala dekat cedera kalau kena (.) akan menjadi apa sebanyak dengan yakin semasa jatuh, kamu harus sekurang-kurangya buat sesuatu. (0.4) Semua kacau ada. Di situ tiada: apa kepada kata: satu sinambungan tiada↑ satu kelancaran tiada: apa hendak katakan? Satu kefahaman tiada ↑ Koordinasi betul tidak datang. Jadi, kamu patut tentunya maju atas itu. Itu datang maju jadi juga harus dua orang ↑ Bagaimanapun kamu perlu kepada, maju itu ↑

YA ↑ Itu semua sangat berbahaya ↑ Sila ambil perhatian. Jika tercedera pada kepala (.) ia akan jadi: sangat serius kerana jika dia berjatuh dengan begitu yakin, sekurang-kurangya kamu harus melakukan sesuatu. (0.4) Semuanya nampak terganggu. Di situ tiada: apa hendak katakan: satu kesinambungan tiada ↑ satu kelancaran, satu kesinambungan tiada: apa hendak katakan? Satu kefahaman tiada ↑ Koordinasi tiada dilakukan dengan betul. Maka, sudah tentu kamu harus maju dalam itu. Kamu berdua harus memajukan yang itu↑ Bagaimanapun kamu harus maju dalam itu ↑

A2 : *Thank you, J2.*
Terima kasih awak, J2.
Terima kasih, J2.

J1 : *P1, ninge niraya rehearsal paningele?*
P1, anda banyak latihan buatkah?
P1, adakah anda buat banyak latihan?

P1 : *Panen, J1.*
Buat, J1.
Ada latih, J1.

J1 : ((*Dengan muka marah*)) *Ape yan avunge sainju varumbothu ninge avelavu distance le nininge?*
Maka kenapa dia baring datang semasa anda sebanyak dalam jauh berdiri?
Maka, kenapa semasa dia cuba baring anda berdiri dalam begitu jauh?

P1 : *Previous step le, konjem atigema move aaiten J1.*
Sebelum dalam langkah le, sedikit banyak berlangkah jadi J1.
Saya telah berlangkah lebih dalam langkah sebelum itu J1.

J1 : *Apadina anthe step le, avunge ipadi varangle, ape ninge vare venda front le? Aprum?*
Kalau itu langkah dalam, dia begini datangkan, semasa itu anda datang jangan dalam depan? Selepas itu?
Kalau begitu dalam langkah itu, dia datang sebeginikan, masa itu anda bukankah patut datang ke hadapan? Maka?

University of Malaya

P1 ((*Diam*))

J1 : ((*Dengan penuh muka marah*)) *Ninge VENUMNU panne matiri iruku P1*↑
Anda kalau mahu buat macam ada P1↑
Ia bagai anda melakukan dengan sengaja P1↑

P1 : (0.4) *Ile, J1*.
(0.4) **tidak, J1.**

J1 : *Nee: You did <u>PURPOSELY</u>↑ ((Menggigit gigi)) Ungelukule enna misunderstanding irunthalum, perform panne pudikulena: sollitu <u>poikite</u> : irukenum↑ But, inthe matiri ellam(.) pali vaangure matiri elam pannekudathu ↑*

Awak: kamu buat <u>DENGAN SENGAJA</u> ↑((*Menggigit gigi*)) Antara kamu berdua salah faham adapun, perform buat kalau tidak suka: cakap dan <u>pergi</u>: mesti ada ↑ Tetapi, ini macam semua (.) balas dendam beli macam semua buat jangan ↑

Awak: Kamu melakukan <u>DENGAN SENGAJA</u>↑ ((Menggigit gigi)) Walaupun terdapat apa-apa salah faham antara kamu berdua, walaupun tidak suka untuk membuat persembahan:cakap dan terus <u>keluar</u>: sahaja↑ Tetapi, bagai ini semua(.) jangan melakukan bagai ingin membalas dendam ↑

P1 ((Terdiam)

J1 : *Yenna ithunundu gap iruntha paruvale, ivalavu gap irunthatu: <u>naturally</u> ↑ Yennana,ungelukule movements rendu pherum taniya rehearsal panirukinge. Senthu panethu rombe kammi ↑ Coordination rombe kammi. Enaku anthe vilunthatu mattum: ennale <u>OTTUKAVE</u> mudiyathu ↑ because <u>athu DEFINITE ar unge MISTAKE</u> ↑ Ungale nambi anthe ponnu apadi saainjuruku ↑ Atunale enna aacuna: athuku aprum ungale parkum pothu ellam (.) dance pannuringe ((sambil muka menjijik)) etho ithe mudica pothum endre maatiri ↑ Unge movements le anthe feel venum. Ninge happy ar illena nambunale performance panne mudiyathu. Inge vanthingena, inthe medaiku respect koduthu rendu pherum nalla dance aaditan aagenum ↑ Ungelale mudiyum ↑ P2, ungekita na enna parthena ungalukule misunderstanding irunthakude stagele ninge athe kaamikule. You tried to be very close. Anthe expression ellam pandrathuku elam muyarchi pannirukinge aana: ((sambil menjeling P1)) unge matiri manasu ellarukume irukathu↑ (0.3) Ninge ange koduthe tension, anthe nervousness naale, avarunale inge vanthu free ar aademudile. Athule niraya visayangal tappa poguthu. Puritha?*

University of Malaya

Sebab sekecil ruang ada tidak payah, sebesar ruang ada: secara semula jadi ↑ Sebab, dalam anda semua pergerakan dua orang asing buat latihan. Bersama buat sangat kurang ↑ Koordinasi sangat kurang. Bagi itu jatuh sahaja: oleh saya TERIMA tidak boleh ↑ kerana itu YANG PASTI anda punya KESALAHAN↑ Anda yakin itu gadis begitu bersandar ↑ Oleh itu apa jadi: selepas itu anda melihat semasa semua (.) tarian buat ((*sambil muka menjijik*)) sesuatu ini habis cukup itu macam ↑ Anda punya semua pergerakan dalam itu rasa perlu. Anda gembira atau tidak oleh kita persembahan buat tidak boleh. Sini kalau datang, ini pentas hormat bagi dua orang baik tarian menari mesti ↑ Oleh anda boleh ↑ P2, anda pada saya apa saya lihat adalah dalam kamu salah faham adapun dalam atas pentas anda itu tidak tunjuk. Kamu telah cuba kepada menjadi sangat rapat. Itu air wajah semua buat semua usaha ada buat tetapi: anda macam hati untuk semua tiada ↑ (0.3) Anda di situ bagi ketegangan, itu gementar sebab, oleh dia di sini datang pergi menari tidak boleh. Dalam itu banyak perkara salah pergi. Fahamke?

Tidak mengapa kalau jarak ruang adalah sedikit, tetapi di sini terdapat jarak jauh: secara semula jadi ↑ Sebab, kamu berdua berlatih secara berasingan. Buat bersama adalah sangat kurang ↑ Koordinasipun sangat kurang. Bagi saya yang bahagian jatuh sahaja: saya tidak boleh TERIMA↑ Kerana itu sudah TENTUNYA anda punya KESALAHAN ↑ Gadis itu bersandar begitu dengan percaya terhadap anda ↑ Apa terjadi sebab itu adalah: selepas itu semasa sentiasa melihat anda (.) anda menari ((*sambil muka menjijik*)) Bagai kalau habis ini ↑ Perlu ada rasa dalam pergerakan anda. Anda tidak boleh melakukan persembahan kalau anda tidak gembira. Jika anda datang ke sini, kamu berdua harus menari dengan baik dengan hormat pentas ini ↑ Kamu berdua boleh buat ↑ P2, apa yang saya lihat pada kamu adalah walaupun ada kesalahfahaman tetapi kamu tidak menunjukkanya pada pentas ini. Kamu telah cuba untuk menjadi lebih rapat. Kamu telah cuba untuk membuat eksperasi itu juga tetapi: ((sambil menjeling P1)) Mungkin ramai yang tidak hati semacam anda ↑ (0.3) Ketegangan yang diberi oleh anda, oleh sebab gementar itu, dia tidak boleh menari di sini secara bebas. Oleh sebab itu, banyak perkara menjadi salah. Adakah faham?

A2 : *Thank you, J1.*
Terima kasih awak, J1.
Terima kasih, J1.

University of Malaya

Data 4

S8:E15:D4

J1: *P2, unnode style parten: So nee – dancenu varum pothu P1, ninge marenthutinge↑ Athuku enna pannirukelamna, enaku tonicuna: vittu kodukame continues ar, anthe movement anthe stage full ar irunthatu, even group dancers ellam rombe nalla aadunange. P2, avunge vanthu soluvangele kulanthai irenthacunu: ape ninge rombe simple ar ninnukitu iruntinge ↑ Unge mindle nambe movement epa panelamnutan irunthucu. Venda↑ Aprum P1, un step rombe alaga panne P1.*

P2, awak punya gaya lihat: Jadi awak- tarian datang semasa P1, anda telah lupa↑ Untuk itu apa boleh buat adalah, bagi saya terasa: lepas tidak beri secara sambung, itu pergerakan itu pentas penuh ada, walaupun kumpulan penari-penari semua sangat baik menari. P2, dia datang cakapkan bayi sudah mati: masa itu anda sangat mudah berdiri ada ↑ Anda dalam fikiran kita pergerakan bila boleh buat sahaja ada. Jangan ↑ Selepas itu P1, awak langkah sangat cantik buat P1.

P2, saya melihat gaya awak: Jadi awak- kalau tarian P1, anda terlupa ↑ Untuk itu apa yang harus buat adalah, saya terasa: tanpa bertolak ansur secara sambungan, pergerakan itu penuh di pentas, lagipun semua penari kumpulan menari dengan sangat baik. P2, dia akan katakan bahawa bayi sudah mati: ketika itu anda berdiri dengan sangat biasa ↑ Dalam fikiran kamu hanya ada bila nak buat pergerakan sahaja. Jangan↑ Selepas itu, awak melakukan pergerakan awak dengan cantik P1.

P1 : *Thank you, J1.*
Terima kasih awak, J1.
Terima kasih, J1.

A2 : *Thank you, J1. J2?*
Terima kasih kamu, J1. J2?
Terima kasih, J1. J2?

J2 : *Concept rombe alaga irunthucu. Na normal ar soluven le, tapicutingenu: Inaiku rombe nalla pannirukinge.*

Konsep sangat cantik ada. Saya biasa akan cakapkan, suda terlepas: Hari ini sangat baik buat.

Konsep sangat cantik. Saya biasa akan bercakapkan, kamu berdua terlepas: Hari ini anda lakukan dengan sangat baik.

University of Malaya

P1 : Thank you, J2.
Terima kasih awak, J2.
Terima kasih, J2.

J2 : *Mistakes iruntucu angenge, kandipa. So, next time pannum pothu mistake illame panunge. Marakame aade practise pannunge. P2, inaiku kammi aacu. Sogathule sornthu poitingelo ((membuli)).*

Kesilapan ada sana-sana, mesti. Jadi, lain kali buat ketika kesilapan tanpa tiada buat.Tanpa lupa menari cuba buat. P2, hari ini kurang jadi. Dalam kesedihan tenat jadikah.

Ada kesilapan di beberapa tempat, mestinya. Jadi, lain kali ketika bersembah lakukan tanpa ada kesilapan. Cuba latih supaya menari tanpa melupakan pergerakan. P2, hari ini telah berkurang. Adakah telah jadi tenat.

((Semua ketawa))

J2 : *Sogathule irunthinge. Nanum unge munji epe maarum parthen.* ((Menggeleng kepala)) *Apadiye tan iruntinge. Avelavu oru soogam?* ((Semua ketawa)) *Next time mistake illama parthukunge.*

Kesedihan ada. Saya pun anda muka bila bertukar lihat. ((*Menggeleng kepala*)) Begitu sahaja ada. Begitu satu sedih? ((*Semua ketawa*)) Lain kali kesilapan tanpa tidak sila melihat.

Anda berada dalam kesedihan. Saya pun tunggu bila muka anda akan bertukar. ((*Menggeleng kepala*)) Begitu berada dalam keadaan begitu sahaja. Begitu sedih? ((*Semua ketawa*)) Sila pastikan lain kali tiada kesilapan.

A2 : *Thank you judges.*
Terima kasih awak juri-juri.
Terima kasih para juri.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)
Episod 16

Data 1

S8:E16:D1

J1 : *So, it"slike you come on stage, it"snot just like how you dance, it"sabout how we all dance. How we dance together. Cinne coordination mistake solluvom: ile athu vanthu oru periye visayem. Ellarum oru oru level paningena: athu rombe asingemane visayem* ↑

Jadi, ini suka kamu datang atas pentas, ini bukan sahaja suka bagaimana kamu menari, ini tentang kita semua menari. Bagaimana kita menari bersama. Kecil kordinasi kesilapan beritahu: tidak itu datang satu besar perkara. Semua satu satu tahap buat: itu banyak teruk perkara.

Jadi, ini bukan seperti kamu datang ke atas pentas dan menarai malahan seperti bagaimana kita semua menari. Bagaimana kita menari bersama. Kita berkata ada kesilapan kordinasi sedikit. Namun ia satu perkara yang besar. Sekiranya semua ikut tahap sendiri ia kelihatan tidak menaraik.

P1 : *Ile, basic ar rendu munuu coordination mix panni, simple ar ne dance.*
Tidak, asal dua tiga kordinasi campur buat, biasa tarian.
Tidak, langkah asal dicampur aduk dan menari seperti biasa.

J2 : *So, P1 and P2 elimination round* ↑
Jadi, P1 dan P2 penyingkiran pusingan↑
Jadi, P1 dan P2 pusingan penyingkiran↑

P1 : *Yes, J2.*
Ya, J2.

J2 : *Teriyum: Elimination round. Ivalavu naala nalla pannirukinge, pannikitu varinge. So, athe mindle vaicukitu alaga dance aadunge. Ok ar?*

Tahu: penyingkiran pusingan. Sebanyak baik baik telah buat, buat datang. Jadi itu minda simpan cantik tarian menari. Boleh ke?

Saya tahu: pusingan penyingkiran. Sejak sekian lama kamu melakukannya dengan baik. Jadi ingat yang itu dan menari dengan baik. Boleh?

P1 : *Sure, J2.*
Pasti, J2.
Sudah pasti, J2.

University of Malaya

P2 : ((Sambil ketawa)) *Ungale mattumtan parthu solurange=*
Sebab kamu sahaja lihat cakap=
Hanya disebabkan kamu mereka bercakap dengan elok=

J1 : [*= P2, na unne parthu soluren ↑ elimination round ↑Rombe jaakirathaiya aadenum ↑ OK? Ivalavu naal nalla aadituvantinge: vere enna enna akka sonninge?*]

[=P2, saya kamu lihat cakap. Penyingkiran pusingan banyak jaga-jaga menari. Boleh? Selama hari baik menari datang: lagi apa apa kakak cakap?]

[=P2, saya bercakap kepada kamu. Pusingan penyingkiran perlu menari dengan elok. Boleh? Sekian lama kamu menari dengan baik. Apa lagi yang kakak cakap?]

P2 : *Ile, anthe dialoguetan P1 especially partu sonnage.*
Tidak, itu dialog sahaja P1 terutamanya lihat cakap.
Tidak, hanya dialog itu sahaje disebut kepada P1.

J1 : ((Dengan muka garang)) *Na ungale parthu soluren. So, rendu pherum serthu aadenum. OK?*

Saya kamu lihat cakap. Jadi, dua orang pun bersama menari. Boleh?

Saya beritahu kamu. Jadi kamu berdua mesti menari bersama.

A2 : *Good luck.*
Selamat berjaya.

J1 : ((Sambil ketawa)) *P2, rehearsal le aadune matiriye stage le adiruke. Enna piracanai unaku?*

P2, latihan dalam menari macam pentas dalam menari. Apa masalah awak?

P2, kamu menari sama seperti ketika latihan. Apa masalah awak?

P2 : *Terile ↓*
Tidak tahu↓

University of Malaya

J1 : *Ar? Rombe ellame (.) Ipe oru sile style partingena it can be very graceful, oru sile style partingena it should be hard. Elame:: ipadi iruke kudathu↑ You know? Aarambethule correct ar irunthatu, athuku aprum vanthu tirupiyume kolenjukite irunthiyena : nalla irukathu ↑ Some where it should be tight. <u>That just not there</u>: ↑ WHY?*

Ye ke? Banyak semua (.) kini satu beberapa cara lihat itu boleh jadi anggun, satu beberapa cara lihat ini sepatutnya jadi susah. Semua begini ada tidak boleh. Kamu tahu? Awalnya betul ada. Mana-mana itu patut jadi ketat. Itu sahaja bukan sana. Mengapa?

Betul kah? Lebih semuanya. Kalau kamu lihat beberapa cara kini menjadi lebih menarik. Ada pula yang sukar. Tidak sepatutnya semua menjadi begini. Kamu tahu? Pada awalnya sudah cukup baik. Kalau selepas itu kamu melakukan kesilapan ia menjadi tidak menarik. Ia perlu ketat di sesuatu tempat. Itu bukan di sana sahaja. Mengapa?

P2 : (0.04) *I don"t know.*
Saya tidak tahu.

J1 : *Apadiya? That"s so much of wrong. And that"s a <u>beginning</u>↑ Aarambethuleye na inum sariya practise panathe maatiri paningena epadi? Aarambetule irunthe engale apadiye dull panniringe.*

Begitu ke? Itu banyak salah. Dan itu merupakan permulaan. Pada awalnya saya lagi betul latih buat tidak macam buat macamana? Pada awalnya ada kami begitu bosan buat.

Begitu? Itu sudah silap. Dan itulah permulaannya. Bagaimana jika kamu lakukan dengan tidak betul dari awal lagi? Kamu menjadikan kami bosan dari awal lagi.

P2 ((Menggeleng kepala))

J1 : *Thala ellam correct ar aaturinge , but stage le varule, kaalu le varule, bodyle varule: Yen?*

Kepala semua betul goyang, tapi pentas dalam datang badan dalam datang: Mengapa?

Kamu angguk kepala dengan hebat. Namun, tidak muncul pada kaki dan badan ketika di atas pentas. Mengapa?

P2 : *Varum, J1.*
Datang, J1.
Akan muncul J1.

University of Malaya

J1 : *Epe varum? Rum, Rum? Varum?* ((Mengejek dan ketawa)) *It is a very: average performance ↑ expect from P1. P1, you are good.*

Bila datang? Tang, tang? Datang? Itu ialah sangat purata persembahan kecuali daripada P1. P1 kamu ialah bagus.

Bila ia akan muncul? Muncul muncul? Itu hanya persembahan biasa sahaja kecuali P1. P1 kamu hebat.

A2 : *Thank you, J1. J2, can we hear from you?*
Terima kasih, J1. J2, boleh kami dengar dari kamu?
Terima kaih, J1. J2,boleh kami dengar komen kamu?

J2 : *Athu epadi ivalavu turem practise pannethuku aprum lyrics kude doubt varelam? Ninge ethune vaati practise panninge? Etune vaati paatu ketinge?*

Itu bagaimana begini jauh latih buat lepas itu lirik pun sangsi datang? Kamu berapa kali latih buat? Berapa kali lagu dengar?

Walaupun sudah banyak kali kamu berlatih bagaimana kamu masih boleh ragu-ragu dengan lirik lagu? Berapa kali kamu sudah berlatih? Berapa kali kamu mendengar lagu?

P2 : *Niraya vaati, J2.*
Banyak kali, J2.

J2 : ((Dengan muka marah)) *Inum inthe medaiye serious ar edutukeleyo? Ile ungaluku vilaiyathutanemo? Ile dance ungaluku vilaiyatu tanema iruka? Ile, dance ninge serious ar edutukeleya? I am totally confused. Cinne ponnu, nursery le irukure oru ponnu stagele vanthu pesure maatiri iruku. ((P2, senyum)) puritha? P1, rombe alaga aadiruntinge. BUT (.) tayavu seithu mateungalukaga adjust panni aadure maatiri PANNATINGE ↑ Puritha? Enaku <rombe> average ar na performance ar terinjathu ↓*

Lagi ini pentas serius ambil tidak ke? Tidak kamu sikap main? Tidak tarian untuk kamu mainan ada? Tidak tarian kamu serius tidak ambil ke? Saya jumlah keliru. Kecil gadis tadika ada satu gadis pentas datang cakap macam ada. Faham? P1, banyak cantik mmenari ada. Tetapi tolong buat untuk orang lain laras buat menari macam jangan buat. Faham? Saya banyak purata persembahan nampak.

University of Malaya

Kamu masih belum serius dengan tarian atau pentas ini? Saya benar-benar keliru. Cara kamu seperti budak tadika sahaja. Faham? P1 menari dengan hebat. Tetapi, tolong jangan menari seperti dikehendaki oleh orang lain. Faham? Saya berasa seperti persembahan yang sangat biasa.

A2 : *Thank you, J2.*
Terima kasih awak, J2.
Terima kasih, J2.

University of Malaya

Data 2

S8:E16:D2

J2 : *P1, ninge yan stop paninge?*
P1, kamu mengapa berhenti buat?
P1, mengapa kamu berhenti?

P1 : *Ile, avunge apadiye poitange.*
Tidak, mereka macam itu sudah pergi.
Tidak mereka sudah beredar begitu sahaja.

J2 : *Athukaga? Oru competition nu varum pothu ungaluku teriyunumle? Inthe matiri nadekum. Atunaletan epayume ungekite sollurathu ovvoru performance finale ninaicu, nambe ode final performance ninaicu panenum↑ So, anthe matiri (.) avunge completed ar blank aaitange. Avunge practise sariya panule ↑ Avunge marenthutangena enbathu complete aahne piragu ninge vitatu enaku inum kovem varutu ↑ Apadi pannekudathu ↑ OK?* ((Dengan muka marah)) *Anyway P2, ninge sutema practise pannule enbathu first steple terinju pocu. Totally elame <u>OUT</u> ↑*

Untuk itu? Satu pertandingan datang ketika kamu tahu kan? Ini macam berlaku. Sebab itu bila-bila kamu dekat cakap setiap persembahan akhir ingat kita punya akhir persembahan ingat buat. Jadi, itu macam. Dia tamat kabur jadi. Dia latihan betul tidak lakukan. Dia lupa itu lengkap jadi lepas kamu lepas saya lagi marah datang. Begitu buat tidak boleh. Boleh? Walau apapun P2, kamu bersih latih buat tidak itu pertama langkah tahu sudah. Jumlah semua keluar.

Kalau begitu? Kamu tahu kan jika ada satu pertandingan? Akan berlku seperti ini.sebab itulah saya beritahu kamu setiap kali supaya memikirkan setiap kali itu adalah pertandingan akhir. Jadi, mereka jadi keliru sepenuhnya. Mereka tidak latih dengan baik. Kalau mereka lupa selepas lengkap saya berasa marah laggi. Dilarang buat sedemikian. Faham? Walaubagaimanapun P2, pada langkah pertama kamu pun sudah diketahui kamu kangsung tidak berlatih. Semuanya hancur.

P2 ((Menangis))

A2 : *Thank you, J2. J1?*
Terima kasih awak, J2. J1?
Terima kasih, J2. J1?

University of Malaya

J1 : *Ar: very unfortunate. P2, nipatunatu. P2, you should NOT stop. Etho onnu ninge aadirukelam. I was accepting that thing. And: P1, ninge aadirukelame?*

Sangat malang. P2, berhenti. P2, kamu sepatutnya tidak berhenti. Apa-apa satu kamu menari patut. Sa atelah terima itu perkara. Dan: P1, kamu menari kan elok?

Sangat malang nasib. P2, berhenti. P2, kamu tidak sepatutnya berhenti. Kamu sepatutnya menari sesuatu langkah. Saya telah terima itu. P1, kamu juga sepatutnya menari.

P1 : *Ile, avunge apadi ponathum enakum onnum purile.*
Tidak, mereka macam itu pergi saya pun satu pun tidak faham.
Tidak, selepas dia beredar begitu sahaja, saya pun menjadi kabur.

J1 : *Ok ↓ Ipe ninge aadiruntingena oru coordination, etho onnu parthurukelam. Ipe ethum parkemudiyathe oru situationle ninutom. Athan problem. Ipe avungalum nipati, ningelum nipati, dancersum nipati: Paati pheru nipati, paati pheru aadunange. Oru bayangara confusion nadenthetu. So, I am not able to SAY anything ↑*

Baik↓ Kini kamu menari kalau satu kordinasi, sesuatu boleh lihat. Sekarang apa-apa pun tidak boleh lihat satu situasi sudah berhenti. Itulah masalah. Kini mereka pun berhenti, kamu pun berhenti, penari pun berhenti. Setengah orang berhenti, setengah orang menari. Satu dasyat kekeliruan berlaku. Jadi, saya tidak dapat berkata apa-apa↑

Baik↓ Sekiranya kamu menari, mungkin dapat melihat sesuatu. Kini semua sudah berhenti. Itu yang menjadi masalah. Sesetengah orang menari sesetengah orang berhenti. Berlaku satu kekeliruan yang dasyat. Saya tidak dapat berkata apa-apa↑

A2 : *Thank you so much, J1.*
Terima kasih banyak sangat, J1.
Terima kasih banyak, J1.

University of Malaya

Data 3

S8:E16:D3

A1 : *J1, ungelode comments?*
J1, kamu punya komen?
J1, komen kamu pula?

J1 : *Accomplish dancers nu sollum pothu, verum aadurathu mattum irukekudathu(.) mulaiyum irukenum ↑ But, oru visayem. Rendu pherume nalla samalicinge. Engale parta enna ungaluku avelavu comedy ar iruka?*

Mencapai penari cakap ketika, hanya menari sahaja ada tidak boleh. Otak pun mesti ada. Tetapi satu perkara. Dua orang baik mengawal. Kamu lihat apa kamu komedi ada?

Kalau sebut penari yang mencapai sudah, bukan hanya kebolehan menari, otak juga mesti ada. Tetpi ada satu perkara. Kedua-dua orang pun dapat mengawal dengan baik. Kamu berasa lucu melihat kami?

A1 : *J1, na unmaiyale athu oru act nu ninaicukitu irunthen.*
J1, saya betul itu satu lakonan ingat ada.
J1, saya memikirkan itu satu lakonan.

((Semua ketawa))

J1 : *That was not coordinated that great ↑ Na enna pannemudiyum?*
Itu adalah tidak kordinasi itu baik. Saya apa buat boleh?
Ia tidak dikordinasi dngan begitu baik.

A2 : *Thank you, J1. J2 ?*
Terima kasih awak, J1. J2?
Terima kasih, J1. J2?

J2 : *Konjem establish panure matiri irunthutalum coordination perfect ar irunthurukum ↑ Aana coordination round nu varumpothu, athu perisa sollure maatiri ile ↑*

Sedikit wujud buat macam ada pun kordinasi lengkap ada boleh↑Tapi kordinasi bulat datang masa itu besar cakap macam tidak↑

Walaupun wujud namun kordinasi belum sempurna↑ Tetapi ketika pusingan kordinasi, tidak dapat berkata apa-apa↑

P1 : *Thank you, J2.*
Terima kasih awak, J2.
Terima kasih, J2.

University of Malaya

Data 4

S8:E16:D4

J2 : *P2, ni nejama ambulaiya porekevendiyathu. Maatirelema nambe P2ve? P2, >haiyoohaiyooo< dhulu di nee.* ((Semua ketawa))

P2 kamu betul lelaki lahir ada. Tukar boleh kita P2? P2, habis kamu.

P2, sepatutnya kamu lahir sebagai lelaki. Hendak ke kita menukar P2? Awak memang hebat.

A2 : *Thank you, thank you so much J2. J1?*
Terima kasih awak, terima kasih awak banyak J2. J1?
Terima kasih banyak, J2. J1?

J1 : *Ar: ithu actual ar vanthu: P1, kammi ar aadune point te vide, P2, nee rombe > over, over, overa < aadure↑ ((Semua ketawa)) Unkude aadurathuna: rombe kastemtan↑ Athu yaara irunthalum athu kastemtan. P1, you not connecting. She is connecting. Atavathu inthe pisasu elam taandi, arakkinge (.) anthe: apadinu na polam. She is like SO: much in to it. She is so much in to it. It's too: much ↑ ((Semua ketawa)) And: it"s too much now ↑ Like that is the problem. Sile time aacum adekuviya parten:* ((Menggeleng kepala))

Itu benar datang. P1 kurang menari mata lebih dari P2. Kamu banyak lebih lebih lebih menari/ kamu dengan menaribanyak susah. Itu siapa ada pun itu susah. P1, kamu bukan berhubung. Dia berhubung. Iaitu ini saitan semua lepas. Itu macam itu boleh pergi. Dia macam suka banyak dalam itu. Ini lebih. Dan ini lebih sekarang suka itu adalah masalah. Beberapa masa jadi susun lihat saya.

Sebenarnya, kamu selain P1 menari dengan tidak sempurna, kamu yang menari melebihi batas. Memang sukar untuk menari dengan kamu. P1 ada kaitan. Kamu tidak. Dia seperti mendalami dalam itu. Kamu pula tidak. Itu yang menjadi masalah. Saya berharap kamu mungkin melangkah betul segenap.

A2 : *Thank you so much J1.*
Terima kasih awak banyak sangat J1.
Terima kasih banyak J1.

University of Malaya

J2 : *But, P1 and P2 inthe competitionle slow and steady nadekathu. Puritha? Ungaluku elam beginle improve panne <u>niraya::</u> chance koduthacu beginning le.*

Tapi, P1 dan P2 ini pertandingan perlahan dan stabil tidak berjalan. Faham? Kamu semua awal meningkat buat banyak. Peluang sudah bagi pada awal.

Tetapi, P21 dan P2 pertandingan ini tidak akan berjalan dengan perlahan dan stabil. Faham? Kamu semua telah diberi peluang untuk membaikinya sejak awal lagi.

P1 : *Ile, J2: I have shootings also=*
Tidak, J2. Saya ada rakaman juga=
Tidak, J2. Saya ada rakaman juga=

J2 : [= *NO, NO: athu ellam <u>ketkave:</u> virumbule. Sile time partingena soft ar aadurathukude, nambe P2 vanthu heavy ar aadikitu irukum. Ape avunge sollirukange, ar: judges elam sollirukunge kammi ar aade muyarci pannu nu. Athu avungelode minus. Apadiye poirunge rendu pherum↑ That"s it!*]

[=Tidak, tidak. Itu semua dengar pun tidak suka. Beberapa masa lihat lembut menari pun kita P2 datang berat menari ada. Jadi mereka cakap juri-juri semua cakap kurang menari usaha buat. Itu mereka punya tolak. Itu macam pergi dua orang. Itu sahaja.]

[=Tidak, tidak. Saya tidak ska dengar semua itu. Kalau kamu lihat ada seketika P2 menari dengan berat. Ketika itu juri-juri bercakap cuba dengan sedikit. Itu kelemahan mereka. kamu berdua beredar. Itu sahaja.]

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)
Episod 17

Data 1

S8:E17:D1

J1 : *P1 and P2, ivalavu coordinated ar oru dress su: ellame: ungaluku kodukure ape,* ((sambil ketawa)) *yen: vanthu matter mattum coordinate ar yaarume panne maaturinge?*

P1 dan P2 banyak teratur satu pakaian: semua: kamu diberi masa ((sambil ketawa)) mengapa: datang perkara sahaja teratur sesiapapun melakukan tidak?

P1 dan P2 pakaian yang sangat teratur semuanya. Mengapa ketika kamu diberikan? ((sambil ketawa)). Tiada sesiapa pun yang melakukannya dengan teratur.

P1 dan P2 ((Terdiam))

A2 : *Chri, ungalukule rehearsal poca?*
Chri, kamu rehasel adakah?
Adakah kamu melakukan rehersal?

P2 : *It went good, yeah.*
Itu jalan bagus, ya.
Semua berjalan dengan lancar.

P1 : *Pocu J1. It went. But konjem=*
Ya jalan. Itu jalan. Tapi sedikit=
Ya. Ia berjalan tetapi hanya sedikit=

J2 : [= *Ninge sile movements le, pesame irukurathunale ile pesurathunale ellam coordination varathu*↑]

[=Kamu sedikit pergerakan dalam, diam ada atau cakap semua teratur tidak datang.]

[=Dalam pergerakan tertentu, sekiranya kamu hanya berdiam atau bertutur, tidak semestinya ia berjaya.]

P2 : *Ile: ile =*
Tidak: Tidak=
Bukan-bukan=

University of Malaya

J2 : [= *Ile, ile: na soluren↑ Paruvale, nee: un(.) unaku nee enna improve panne? Nee enna terinjukitenu solurathu, nothing wrong. Na enna solurena, blank ar poi; avunge solurathe fresh ar katuko↑*]

[= Tidak, tidak. Saya cakap. Tidak mengapa, kamu menunujukkan kemajuan apa? Kamu tahu saya cakap tidak salah. Saya apa cakap, kosong pergi, mereka cakap belajar↑]

[= Tidak. Saya berasa lebih baik kamu pergi belajar kesemuanya mulai daripada asal↑]

J1 : *P1, aarambuthule irunthu parkuringetane? Na mark evalavu kodupen solunge*?
P1, mula-mula ada lihatkan? Saya bagi markah berapa, cakap?
P1, ada melihat dari awal, bukan? Berapa markah yang boleh saya berikan?

A1 : ((Ketawa kuat)) *Athu ooru ulagathuke teriyume J1*.
Itu satu duniapun tahu J1.
Seluruh dunia menyedarinya, J1.

((Semua ketawa))

J1 : *HEY:: ↑↑*
HEY:: ↑↑

A1 ((Terdiam))

University of Malaya

Data 2

S8:E17:D2

J1 : *Honest ar solenumna enaku rendu pherum pudikule ↑ P1-kitte na pakure oru periye problem vanthu the beat catch panne maturinge. You NOT insing with audio. That is most important thing ↑ Enaku rombe disturbing ar irunthatu athu. And P2, ‚tamilachi" songle ninge ithan panuringe. Epadi apadi varum?*

Jujur cakap kalau untuk saya dua orang tidak suka P1 – dekat saya lihat satu besar masalah datang pukul tangkap kamu tidak buat. Kamu tidak dalam nyanyi dengan audio. Itu adalah paling penting. Untuk saya banyak gangguan ada itu. Dan P2 ‚tamilachi" lagu dalam kamu ini yangbuat. Bagaimana macam itu datang?

Kalau hendak cakap perkara yang sebenar saya tidak menyukai kedua-dua orang. Masalah besar yang saya dapati pada P1ialah tidak mengejar muzik. Kamu tidak mengikuti audio itu. Perkara itu yang merupakan sangat penting. Saya berasa sangat terganggu dengan hal itu. Dalam lagu "tamilachi" kamu melakukan perkara ini. Ini tidak sepatutnya berlaku.

P2 : *Varum:*
Akan datang.

J1 : *Ithutan varum endrathu kidaiyatu, it"s NOT A JOKE, P2 ↑ You are now irritating me↑ It's not a joke, because ile ithan varumna vere yaravathu (.) rombe: deserving ar ullevunge inthe idathule irupange. I am telling you AGAIN AND AGAIN↑ Ithu vanthu joke kidaithu↑ It's a very serious platform. Nange ungale analyze panni, ungelode mistake solenumnu avungalukum avasiyem kidaiyathu enaku avasiyem kidaiyathu ↑ Inthe seriousneous ilena: why you wasting our time? Yen:? Ithan varumna ethuku arembutule ninge varinge?* ((Dengan muka marah)) *You should done something else?*

Ini yang datang punya tidak, itu buka jenaka. P2 kamu sekarang menyampah saya. Itu bukan jenaka, kerana tidak inilah yang datang lain orang. Banyak layak ada punya orang ini tempat ada. Saya ialah bercakap kepada kamu ulang dan ulang. Ini datang jenaka cakap mereka pum perlu tidak saya perlu tidak. Ini serius tidak: mengapa kamu bazir kami masa? Mengapa? Ini yang datang mengapa awal-awal kamu datang? Kamu perlu buat sesuatu lain?

Tidak semestinya ini yang akan berlaku. Ini BUKAN JENAKA. Kamu sedang menjegkelkan saya. Ini bukan unsur jenaka kerana kalau ini yang akan berlaku orang lain. Orang yang layak akan berada di sini. Saya mengulangi kepada kamu. Ini bukan sesuatu yang berunsr jenaka. Ini tempat yang serius. Kami tidak ada kepentingan untuk menganalisi kesalahan kamu. Sekiranya kamu tidak serius, kamu membazirkan masa kami. Kalau ini yang kamu mampu mengapa kamu datang pada awalnya? Kamu perlu mengambil sesuatu langkah yang baik.

University of Malaya

P2 : *I don"tknow, like na try panuren: maybe they could be dancing more longer than me:=*

Saya tidak tahu, suka kalau cuba buat: mungkin mereka boleh jadi menari lebih lama daripada saya:=

Saya tidak tahu. Saya mencuba jika saya suka. Mungkin mereka boleh menari lebih lama daripada saya:=

J1 : [*= It's not about dancing P2. It's about learning:: I am asking you ninge ena katukuringe P2? Enna katukuromtan ↑*]

[= Ini bukan tentang tarian P2. Ini tentang belajar:: saya tanya kamu kamu apa belajar P2? Apa belajar sahaja↑]

[=Ini bukan tentang tarian P2. Ini tentang pembelajaran. Saya bertanya kamu belajar tentang apa P2? Apa yang kita belajar↑]

P2 : *Yeah I am been trying: I think, athu vanthu: I will give myself some credit yenna ennala mudinje alevuku I am been trying. So, I don"tfelt guilty that I wasted my time or anything, so anthe vagaile I have no regrets↑*

Ya saya sedang mencuba. Saya berfikir itu datang: saya akan sdiri saya sendiri sedikit kredit sebab saya boleh aras saya sedang cuba. Jadi, saya tidak berasa serba salah bahawa saya merugikan saya masa atau apa-apa sahaja, jadi itu jenis saya perlu tidak menyesal↑

Ya saya sedang mencuba. Saya berasa saya akan memberikan sedikit kredit kepada diri saya setakat yang mampu saya sedang mencuba. Oleh itu, saya tidak berasa serba salah yang saya membazir masa saya. Jadi, dari segi itu saya tidak menyesal↑

J1 : *Over to akka, ninge decide panunge, it"s your decision akka. I go with your"s.*

Lebih kepada kakak. Kamu memutuskan buat. Ini kamu punya keputusan kakak. Saya pergi dengan kamu punya.

Bergantung kepada kakak untuk memutuskannya. Ini keputusan kakak. Saya mengikuti keputusan kamu.

University of Malaya

J2 : *Inthe medaiye nambe ovvoru vatiyum serious ar edukenum serious ar edukenum sollum bothu sometimes nambe vanthu, nambe rombe sincere ungelode pesumpothu P2, ninge pesure anthe pecile ninge rombe careless ar irukiringelo ile na vanthu ivalavutan soluringelo, sile attitude enaku tonutu↑ There way you talk now (.) which I really don"t like↑ OK? Nambe oru suggestion solurathuna nejamave* ((dengan muka marah)) *enaku tevaye kidaikayatu, ninge rendu phere eliminate panuratuna panitu ponge↑ I don"t care ↑ So, I think : P1(.), P1 you deserve it ↑ But, inime vanthu dancer master solurathe olunga pannunge↑ Pakkethule ulleungaluku enthe disturbance ninge koduke kudathu↑ So, continue. Inime inthe sandekinde ellam na parkekudathu↑ Elimination varaikum na wait pannematen↑ Na soluven P1, you have to go home nu solliruven ↑ OK va? So, be serious ↑*

Ini pentas kita setiap kali serius ambil serius ambil cakap masa adakalanya kita datang kita banyak setia kamu punya cakap masa P2, kamu cakap itu percakapan kamu banyak cuai ada atau saya datang ini sahaja cakap, sedikit perangai saya fikir sana cara kamu cakap sekarang yang mana saya benar-benar tidak suka faham? Kita satu cadangan cakap kalau enar-benar saya perlu tidak dapat, kamu dua orang melepaskan buat buat pergi. Saya tidak peduli. Jadi saya berfikir P1.P1 kamu layak itu. Tetapi selepas ini datang penari pakar cakap betul-betul buat. Sebelah hati apa-apa gangguan kamu berikan tidak. Jadi, sambung. Selepas ini ini gaduh semua melihat tidak. Penghapusan hingga saya tunggu tidak buat. Saya cakap P1, kamu perlu ke rumah cakap. Boleh ka? Jadi serius↑

Kita perlu menganggap pentas ini secara serius. Saya berpendapat, daripada percakapan kamu P2, kamu cuai atau tidak, atau setakat ini sahaja yang kamu bercakap. Cara kamu bercakap sekarang, saya betul-betul tidak menyukainya. Kalau kita hendak memberikan cadangan, ia tidak diperlukan langsung. Jika kamu hendak menyingkirkan dua orang terpulang kepada kamu. Tetapi selepas ini kamu perlu mengikuti jurulatih dengan serius. Saya tidak mempedulikannya. Saya berasa kamu layak untuk itu. Kamu tidak sepatutnya memberikan gangguan kepada orang sebelah. Jadi teruskanlah. Saya tidak mahu melihat pertengakaran ini lagi. Saya tidak akan menunggu sehingga penyingkiran. Saya akan bercakap bahawa kamu perlu pulang ke rumah. Faham? Oleh itu, jadilah serius↑

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)
Episod 18

Data 1

S8:E18:D1

J1 : *Partyku poirunthakude, inthe alevuku mosema dance aadiruke matinge*↑
Majlis pergipun, ini seperti teruk tarian menari tidak ↑
Anda mungkin tidak akan menari begitu teruk, jika sebenarnya anda menghadiri sesuatu majlis↑

P1 ((Tunduk dan diam))

J1 : *Yen?*
Kenapa ?

P1 : *Black out: aiten*↓
Hitam keluar: terjadi ↓
Saya tidak tahu apa hendak buat ↓

J1 : *Konje neram aagum kanna: Epayum, epayum aagathu* ↑ *Atleast (.) ninge miss panure idathetuleyavathu anthe movements apadiye enjoy panni konjem heavy ar aadirunthakude teriyathu* ↑ *Ninge athe apdiye last: varaikum continue paninge. Aprum ninge yan, venumne two steps back le poi avungale parthu parthu aadikitu irukinge?*

Sedikit masa jadi budak. Sekarang pun tidak jadi. Sekurang-kurangnya kamutinggal buat tempat pun itu pergerakan itu macam seronok buat sedikit berat menari pun tidak tahu. Kamu itu itu seperti akhir. Sampai sambung buat. Nanti kamu mengapa mahu dua langkah belakang pergi mereka lihat menari ada?

Akan mengambil sedikit masa. Bukan selalu. Sekurang-kuranya kamu melakukan pergerakan di tempat yang kamu tertinggal. Sehingga akhir kamu teruskan. Mengapa kamu melangkah ke belakang dan menari sambil melihat mereka?

P1 ((Terdiam))

J1 : *Second elimination mudinjone inime zerole irunthu start panne porum! So, the best (.) Ovvoruvatiyum the best mark vaangitingena, etavathu nambe tappi tavari , problem vantha ninge athule irunthu tappike mudiyum. But, ninge enna na: You JUST GIVE UP* ↑ *Avelavutan*↑ *Inime avelavutan*↑ *Anthe attitude iruke kudathu*↑ *Ninge varumpothe complete ar dull aaitinge. Enjoy panne mudile. Yenna competition varum pothu dance aaditan aagenum* ↑ *But, completely sutema: ennala enjoy pannemudile*↑ ((Tepuk meja)) *OK? Anyway:* ((Tepuk meja sekali lagi)) *FINE.Avelavutan. Inime solurathuku onnume ile.*

University of Malaya

Kedua penyingkiran habis selepas ini kosong mula buat. Jadi, yang terbaik. Setiap kali yang terbaik ambil, apa-apa kita salah silap, masalah datang kamu itu ada lepas boleh. Tapi kamu pula: kamu hanya beri atas itu sahaja. Lepas ini itu sahaja. Itu sikap ada tidak. Kamu datang masa sempurna boring jadi. Seronok buat tidak boleh. Kerana pertandingan datang tarian menari mesti. Tapi sepenuhnya bersih saya seronok tidak boleh. Boleh? Walau apapun boleh. Itu sahaja. Selepas ini cakap satu pun tidak ada.

Kedua, selepas penyingkiran tamat kami hendak bermula dari awal. Jadi, berbuat yang terbaik. Jika setiap kali kamu mendapat markah yang terbaik, sekiranya ada apa-apa masalah kamu boleh selamat. Ketika datang pun kamu sudah kelihatan lemah. Ketika pertandingan mesti menari. Namun, saya tidak dapat menikmati dengan sepenuhnya. Tetapi tidak mengapa. Tidak ada hendak dicakap lagi.

A2 : *Thank you, J1. We will hear it from J2.*
Terima kasih awak, J1. Kamu akan dengar itu dari J2.
Terima kasih, J1. Kami akan mengetahuinya dari J2.

J2 : P1 and P2, it was a disappointing party you know? Really sorry↑ Black out na, you cannot dance. I think you went blank.

P1 dan P2, itu adalah mengecewakan jamuan kamu tahu? Sangat maaf. Hitam keluar kalau, kamu tidak boleh menari. Saya fikir kamu balik kosong.

P1 dan P2, itu sangat mengecewakan. Mohon ampun. Kamu terbuntu menyebabkan kamu tidak boleh menari. Kamu terpaksa balik tanpa makna.

P1 : ((Sambil mengganguk)) *Yeah, blank.*
Ya, kosong.
Ya, memang tanpa makna.

J2 : *You totally blank↑ I could see that. You just managing. I DON"T KNOW ↑ Make sure, next time(.) YOU DON"T↑ Yenna heavy ar it"sgoing to cost you: if you keep doing this. Ithe vanthu ninge taandenumna aduthe ellam performancesum you have to become nomber one. You have to be number one, I tell you. If you want stay in this competiton ↑ Yenna enna mark podurathe terile enaku. VERY BAD ↑*

Kamu jumlah kosong↑ Saya boleh Nampak itu. Kamu hanya megurus. SAYA TIDAK TAHU↑ Buat pasti lain masa. KAMU JANGAN↑ kerana berat itu untuk kos kamu kalau kamu simpan buat ini. Ini datang kamu lepas kalau lepas semua persembahan kamu mesti pertandingan. Kerana apa markah masuk tidak tahu saya. SANGAT TERUK↑

Kamu kabur sepenuhnya↑Saya boleh Nampak itu. Kamu hanya urus sahaja. SAYA TIDAK TAHU ↑ Selepas ini pastikan. KAMU JANGAN↑ Ia akan memberikan kamu beban yang sangat tinggi kalau kamu terus buat sebegini. Kalau kamu hendak melepasi ini kamu perlu menjadi johan dalam setiap pertandingan. Saya beritahu kamu. Saya tidak pasti hendak memberikan berapa markah. SANGAT TERUK↑

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)
Episod 19

Data 1

S8:E19:D1

J1 : *Inthe performance le, P1 rombe style iruka nee.*
Ini pertunjukkan, P1 banyak gaya ada awak.
Dalam pertunjukkan ini, P1 awak kelihatan sangat bergaya.

P1 : *Oh, thanks J1.*
Oh, terima kasih, J1.
Terima kasih, J1.

J1 : *Nejama: unmele enaku love vanthurucu. Ivunge aadumpothu, nee konjem gap koduthle inime venda. But, P2 enna style di? Ena look? Athu enamo purushan karan inge irukurathunale ipadi aaduriyo enaku terile.*

Benarkah: kamu punya pasal saya cinta mari. Mereka semasa menari, kamu sedikit ruang beri selepas ini tidak mahu. Tetapi, P2 apa gaya? Apa mata? Itu apa entah suami sini ada macam ini menari saya tidak tahu.

Saya, benar-benar sudah jatuh cinta terhadap diri kamu. Ketika dia menari, saya tidak mahu berikan sedikit puan ruang. Tetapi, P2 gaya apa itu? Mata yang mengancam. Saya tidak pasti sebab kamu menari dengan sehebat ini berpunca kerana adanya suami kamu di sini.

A2 : *Thank you. J2 can we hear it from you?*
Terima kasih awak. J2 boleh kami dengar itu daripada kamu?
Terima kasih. Bolehkah kami mendengar daripada kamu?

J2 : *Very nice performance. Nice to see improvement. Next performance le inum beautiful ar pannunge. Okngela?*

Sangat bagus, peertunjukkan. Bagus untuk melihat peningkatan. Selepas pertunjukkan itu lagi cantik buat. Bolehkah?

Pertunjukkan yang sangat hebat. Kagum untuk melihat peningkatan dalam pertunjukkan. Tunjukkan prestasi yang lagi hebat dalam pertunjukkan seterusnya.

P1 & P2 : *Kandipa J2.*
Mesti J2.
Sudah tentu J2.

University of Malaya

Data 2

S8:E19:D2

J2 : *P2, I see alot of improvements on you. Full ar aadi mudicinge. In between you:-*

P2,Saya tengok banyak peningkatan daripada kamu.Penuh menari habis. Dalam berdua Kamu:-

P2,Saya melihat ada banyak peningkatan dengan kamu.Kamu menari dengan penuh lengkap:-

P2 : *I missed one eight count. An then=*
Saya terlepas satu lapan kiraan. Dan itu =
Saya terlepas untuk membuat perkiraan=

J2 : [*But, then you took it over, aprum you started again. <u>But</u>, one thing na notice panetu ennana: you can be little bit more gracefull.*]

[Tapi,Kamu sudah melebihi,kemudian kamu mula semula.Tapi,satu perkara saya notis apa adalah:kamu boleh lebih sedikit anggun.]

[Tetapi,kamu sudah pun melebihi,kemudian mengira.Tapi,Apa yang melihat adalah:Kamu boleh menganggun sedikit lagi.]

P2 : *O:K.*
Baik.

J2 : *And: you always frowning. Inthe netti surukikite irukinge. You not comfortable with that follow ↑ As a girl you should dance little bit more grace.*

Dan: kamu selalu mengerutkan dahi,Ini dahi kerutkan dahi saja.Kamu tak selesa dengan itu jejar↑sebagai perempuan kamu sepatutnya menari sedikit lebih anggun.

Dan: Kamu sentiasa mengerutkan dahi kamu dan juga memberi keutamaan untuk itu saja.Kamu tidak selesa dengan jejaran kamu↑ Sebagai penari perempuan kamu sepatutnya menari dengan lebih anggun.

A2 : *Thank you J2. J1 ungelode comments?*
Terima kasih awak J2. J1 anda punya komen?
J2 ,Terima kasih. J1 komen anda?

University of Malaya

J1 : *P2, ninge evalavu varusam salsa katukitinge?*
P2, anda berapa tahun „salsa" membelajari?
P2, berapa tahun anda mempelajari tarian „salsa"?

P2 : Three years.
Tiga tahun.

J1 : *Ninge basic ar katukum pothe, ungaluku sariya solli kodukeleyo: apadinu enaku tonum. Because salsa enbathu saaterenemana visayam kidaiyathu. So, ninge katukum pothe athe sariya kathukule↑ First vanthu ungelode shorts vanthu:* ((dengan muka marah)) *konjemkude comfortable kidaiyathu↑ Ninge epayume, nambe dance panurathuku problema iruke kudathuna dress comfortable ar podelena: inum pocu ↑ Stick matiri ninnu aadikitu irukinge ↑ Ungaluku 10 naal practise teve ↑ Enna aacuna oru partyku pona enthe matiri dance aaduvingelo anthe matiri tan irunthucu tavire oru competition alevuku vanthu aadune matiri enaku tonule ↑ Try to do better.*

Kamu asas belajar masa,kamu betul ajar tidakah:Itu macam saya rasa.Kerana salsa itu biasa punya perkara tidak.Jadi,kamu belajar masa itu betul tidak belajar↑pertama datang kamu punya pendek datang: ((dengan muka marah)) sikit pun selesa tidak ada↑kamu selalu,kita menari buat masa masalah ada tak mahu ↑pakaian selesa pakai kalau:lagi habis↑kayu macam berdiri dan menari↑kamu 10 hari latihan hendak↑Apa jadi adalah satu pesta pergi kalau macam mana menari kalau itu macam yang ada,satu pertandingan level datang menari macam saya tak rasa↑cuba buat untuk lebih baik.

Saya rasa untuk kamu tidak mengajar dengan betul – betul semasa kamu mempelajari asas:Kerana Salsa itu adalah bukan senang, Jadi kamu tidak mempelajari dengan betul betul↑ Yang pertama kamu punya pergerakan: ((dengan muka marah)) Langsung tidak selesa↑Untuk kita tidak ada masalah semasa menari,kalau kita tidak lagi memakai pakaian yang selesa:lagi masalah↑kamu menari seperti kayu↑Saya rasa untuk kamu memerlukan latihan 10 hari lagi↑Apa yang terjadi adalah kamu menari seperti manari di sesuatu pesta atau majlis dab bukan menari seperti untuk pertandingan↑Cuba lagi untuk membuat lebih baik lagi.

P2 : *Sure, J1.*
Mesti, J1.

University of Malaya

Data 3

S8:E19:D3

J2 : *Nalla practise paningela?*
Baik latihan ada buatkah?
Ada buat latihan dengan baik?

P1 : *Nalla panen J2.*
Baik buat J2.
Ada, saya membuat dengan baik J1.

J2 : *Ape yan niraya marenthutinge? Kileye paartu aadikitu irunthinge↑ Enna aacu? Marenthutingela naduvule?*

Kenapa banyak sudah lupa?bawah tengok menari ada↑apa jadi?sudah lupa kah di tengah-tengah?

Jadi,kenapa kamu sudah melupakah? Kamu melihat bawah saja semasa menari↑Apa sudah terjadi?Adakah kamu sudah lupa?

P2 : *I was very confident when I was got into the stage: =*
Saya memang sangat yakin apabila saya masuk dalam pentas:=
Saya memang naik pentas dengan keyakinan:=

J2 : [= *OK.*]
[= Baik.]

P2 : *I am uncomfortable with this dress.*
Saya tak selesa dengan ini baju.
Saya memang lansung tidak selesa dengan baju ini.

J2 : *Atan soluren. Relevant ar costume potingena , easy to perform. If no, you can"t dance well. So: take care panikunge. Ange ange clumsy ar irunthucu↑ Even doing mistake P2, DON"T LOOK DOWN ↑ DON"T FROWN ↑ So, make sure whatever you do, do it with clarity ↑ OK?*

Itu saya cakap.wajar pakaian pakai kalau,senang to buat persembahan.Kalau tidak,kamu boleh menari dengan bagus.jadi:jaga-jaga buatlah.sana-sana kecemerkapan ada↑lagi pun buat kesalahan P2, JANGAN TENGOK BAWAH↑ JANGAN MENGERUTKAN DAHI↑ Jadi,pastikan apa apa yang kamu buat,buat itu dengan kejelasan↑Baik?

Itu lah yang saya cakap. Memang senang, kalau kamu memakai pakaian yang wajar, Kalau tidak memakai pakaian yang sesuai kamu tidak boleh menari dengan baik. Jadi tolong ambil perhatian dengan itu.Ada juga kecemerkapan pada sedikit tempat↑ Walaupun kamu membuat kesalahan P2, JANGAN TENGOK BAWAH↑ JANGAN MENGERUTKAN DAHI KAMU↑Jadi memastikan apa yang kamu membuat,dan buat dengan kejelasan↑Baik?

University of Malaya

P2 : Sure J2.
Pasti J2.

A2 : *Thank you J2. J1, ungelode comments?*
Terima kasih awak J2. J1 anda punya komen?
Terima kasih J2.Komen anda J1?

J1 : *P2, medaile mistake aahvum: but upset aairinge. Aprum ellame marenthurum. Athunale enna practise panuringelo (.) puthusa ninge onnum aadeporathu ile ↑ oru five minutes ethume panname anthe movements ellam just mindle dance panitu, stageku vange ↑ Mistake panethunale ennala ungale enaku konjemkude enjoye panne mudile unge dance se. It's OK performance. Avelavutan.*

P2, pentas ats kesalahan berlaku:tapi kecewa menjadi.Nanti semua lupa.sebab itu apa kamu latih (.) baru kamu tak apa menari↑satu lima minit apa apa pun tidak buat itu pergerakkan semua saja tengah menari buat,pentas mari↑kesalahan kerana buat saya kerana kamu saya betul betul sikit pun seronok buat tidak boleh kamu punya tarian.Itu tidak mengapa persembahan.Itu saja.

P2, diatas pentas akan berlaku kesalahan,ia satu perkara biasa. Tapi kamu cepat berkecewa dan nanti semuanya akan terlupa. Sebab itu apa yang melatih (.) Kamu bukan nak menari tarian baru↑ Lima minit tidak membuat apa apa pun ,buatkan pergerakkan itu semua di tengah tengah menari kemudian barulah datang ke pentas↑ Kerana kesalahan kamu ,saya langsung tidak dapat berseronok. Persembahan kamu baik. Itu saja dari saya.

P1 dan P2 ((Menunduk kepala)).

A2 : *Thank you J1.*
Terima kasih awak J1.
Terima kasih J1.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 20

Data 1

S8:E20:D1

J1 : *P1, ithule vanthu ungaluku niraya dialogues tan iruntatu ↑ Inthe idathule ninge dance panirukelam ↑ Ninge konjem classical dance aadirunta: oru alevuku full-fill aairukum. Puritha? Ninge aadave ile ↑ Niraya:* ((Dengan muka menjijikan)) *visayangal onnum apadi onnu catchy ar enaku tonule ↑ P2, inge enaku miss aavune rendu munu visayem, inthe vaati unge rendu pherode dressing styletan enaku pudikule ↑ Dressing style enaku pudikave ile ↑ Overall: it"s OK performance.*

P1, Ini mari kamu banyak perbualan ada. Ini tempat kamu menari ada. Kamu sedikit tradisional menari ada. Oru tahap penuhkan ada, fahamkah? Kamu menari tidak ada. Banyak ((dengan muka menjijikkan)) perkara satupun itu macam satu tangkap saya tidak fikir. P2, sini saya tinggal dua tiga perkara. Kali ini kamu dua orang pakaian gaya saya tidak suka. Pakaian gaya saya tidak suka. Semua sekali. Tidak mengapa pertunjukkan.

P1, dalam ini kamu hanya ada banyak perbualan. Kamu sepatutnya menarai dalam adegan ini. Sekiranya kamu menari tarian tradisional, kemungkinan memuaskan. Faham? Kamu langsung tidak menari. Banyak perkara yang tidak memberangsangkan. Dua atau tiga perkara yang tidak memuaskan hati saya ialah pakaian kamu berdua. Secara keseluruhannya, pertunujukkan yang memuaskan.

P1 : *Thank you.*

Terima kasih awak.

Terima kasih.

A2 : *Thank you J1. J2, ungelode comments please.*

Terima kasih J1. J2, kamu punya komen tolong.

Terima kasih, J1. J2, tolong berikan komen anda.

J2 : *Inum konjem creative ar, extrava etacum pannirukelam. P1, there could be little bit more dance. Inum konjem dance panne ninge try panirukelam. Dialogues rombe lengthy ar irunthatu ↑ I don"t know. It depends. P1, Rajini sir matiri etho imitate paninge, but beginning le nadenthu varum pothu, yan vadivelu matiri nadenthu vantinge?*

Lagi sedikit kreatif, lebih manapun boleh buat. P1, sana boleh jadi sedikit lebih tarian. Lagi Sedikit tarian buat sini cuba buat. Perbualan banyak panjang ada. Saya tidak tahu. Itu bergantung. P1, Rajini tuan macam apa ikut buat, tapi permulaan jalan dating masa, mengapa vadivelu macam jalan datang?

Kamu sepatutnya melakukannya dengan lebih kreatif lagi. Sekiranya ada sedikit aksi tarian, lebih baik. Kamu sepatutnya cuba menari sedikit. Dialog agak panjang. Saya tidak pasti. Ia bergantung. P1, kamu cuba mimik seperti Rajini namun mengapa ketika berjalan pada permulaan kamu berjalan seperti Vadivelu, pula?

((Semua ketawa kuat))

University of Malaya

J2 : *((Sambil ketawa)) Na ninaicen, etacum comedy scene tan panne poraru nu.*
Saya ingat, apa-apa komedi adegan sahaja akan buat.
Saya menyangkakan bahawa dia akan menunjukkan aksi komedi.

((Semua ketawa semula))

J1: *[But, P1 ninge nalla idathe vitutinge. Dance potion niraya: irunthatu song le, Athu elam vitutu movie dialogues poitinge ↑ Dance is COMPLETELY missing ↑]*

[Tetapi P1 kamu baik tempat lepas. Tarian bahagian banyak. Ada lagu, itu semua; lepas filem dialog pergi. Tarian sepenuhnya tidak muncul.]

[Namun demikian P1, kamu sudah ketinggalan banyak. Kebanyakkannya pada bahagian tarian: lagu juga ada. Namun, kamu telah berfokus pada dialog filem. Tarian telah tiada sepenuhnya.]

University of Malaya

Data 2

S8:E20:D2

J1 : *Haiyooo:: kadavule, kadavule: P1 ↑ Ipadi kusumbutane unnale epadi think Panne mudithu? Aasathide↑ Dhulu da nee ↑ enna super ar expression koduthe teriyuma nee? P2, Nee vanthale song kale katum. Expersion ode sethu anthe dance se vitu koduke matee nee. Dialogue pesunalum anthe step potutan nee pesuve. Nee rombe rombe cute ar iruke. Rombe alaga iruke, slim and trim ar beautiful ar iruke.*

Oh, Tuhan. P1 macam ini jenaka kamu macamana fikir boleh? Kamu ini. Apa bagus tunuk ekspresi tahu kamu? P2, kamu dating lagu jadi hebat. Ekspresi dengan campur itu tarian lepas beri kamu. Dialog cakap itu langkah buat kamu cakap. Kamu banyak comel ada. Banyak cantik ada, ramping dan anggun ada kamu.

Oh, Tuhan. Bagaimana kamu boleh berfikiran jenaka sebegini? Hebat kamu ini. Tahu atau tidak betapa hebatnya ekspresi yang kamu tunjukkan itu? P2, Sekiranya kamu dating sudah tentu lagu menjadi hebat. Kamu menari dengan ekspresi yang handal. Sekiranya berdialog, kamu turut mengaksikan langkah-langkah sambil berdialog. Kamu kelihatan sangat comel. Kamu kelihatan sangat cantik, ramping dan anggun.

P1 : *Thank you.*
Terima kasih awak.
Terima kasih.

A2 : *J2, can we hear from you?*
J2, boleh kami dengar daripada anda?
J2, bolehkah kami mendengar daripada anda sendiri?

J2 : *Avunge ellame: sollitange. It"s nice*
Mereka semua cakap. Itu bagus.
Mereka sudah memberitahu segalanya. Ia sangat menarik.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 21

Data 1

S8:E21:D1

J2 : *P1 and P2, convincing ar paningela?*
P1 dan P2, pujuk buat?
P1 dan P2, kamu sedang memujuk ke?

P1 : *Ninaicathu konjem panen↓*
Fikir punya sedikit buat↓
Saya melakukan seperti yag difikirkan sedikit↓

J2 *: Ellam correct ar iruntucu. But. I didn't accept you guys to do mistakes. Tidernu etho confuse aaitinge. Something: some disturbances was there. That"s not smooth↑ I don't know it"s lackof practise or what? Terile: Energy level rendu pherukiteyum ile↑ Something was wrong. I don"t know what happen?*

Semua betul ada. Tapi saya tidak terima kamu semua untuk buat salah. Tiba-tiba sesuatu keliru jadi. Sesuatu: sedikit gangguan ada di sana. Itu tidak licin. Saya tidak tahu itu kurang latihan atau apa? Tidak tahu. Tahap tenaga dua orang pun tidak. Sesuatu salah. Saya tidak tahu apa jadi?

Semua Nampak betul. Namun saya tidak terima jika kamu memuat kesilapan. Kamu kelihatan keliru tiba-tiba. Sesuatu: ada gangguan di situ. Itu tidak lancar. Saya tidak pasti sama ada disebabkan kekurangan latihan atau tidak? Tidak pasti. Tahap tenaga tidak wujud pada kedua-dua orang. Ada sesuatu yang tidak kena. Saya tidak tahu apa yang telah berlaku.

P1 : *Ok, J1.*
Baik, J1.
Baik, J1.

A2 : *Thank you J2. J1, ungelode comments please.*
Terima kasih awak J2. J1 anda punya komen tolong.
Terima kasih J2. J1 komen anda pula.

University of Malaya

J1 : *Ange-ange cinne-cinne mistakes. Only thing, anthe romance part vanthucule, ange vanthule, ape vanthu avunge vanthu rombe alaga expression koduthange; nee <u>rombe</u> bayenthakoli ↑ Inthe matiri vele ellam kaamikathe ↑ Anthe romance expression varum pothu mattum nee <u>rombe:</u> vedke padure avale vide jasti. Epayume hero sightletane anthe lead irukenum? Apetane nalla irukum? Athuku nee <u>konjem:</u> you know (.) serthu anthe closeness alaga kaamikenum ↑*

Sana-sana kecil-kecil kesilapan. Hanya perkara, itu romantik bahagian datangkan, sana datang, masa datang mereka datang banyak cantik ekspresi berikan, kamu banyak penakut. Ini macam kerja semua jangan tunjuk. Itu romantik ekspresi datang ketika hanya kamu banyak malu buat dia lebih banyak. Selalu hero sebelah sahaja atas asa? Itu baik ada? Itu kamu sedikit kamu tahu? Sama-sama itu rapat cantik tunjuk boleh.

Ada sedikit kesilapan di tempat-tempat tertentu. Hanya ketika aengan romantik itu, mereka menunjukkan ekspresi yang baik. Kamu ini sangat penakut. Jangan menunjukkan sikap seperti ini. Ketika adegan romantic kamu kelihatan sangat malu. Hero sepatutnya menunjukan aksi yang hebat. Kamu perlu menunjukkan aksi yang lebih rapat.

A1 : *Thank you J1.*

Terima kasih awak J1.

Terima kasih J1.

University of Malaya

Data 2

S8:E21:D2

J1 : *P1, enaku pudikule: nee inthe maatiri elam dance aadune vaiciko: ROMBE kovem varum ↑ Super improvement da. Enna pannuve? Perfection irunthucu. P2, enna expression di? Unnode anthe gundu gundu kannu.*

P1, saya tidak suka: kamu ini macam semua tarian menari letak: banyak marah datang bagus peningkatan. Apa buat? Kesempurnaan ada. P2, apa ekspresi itu? Kamu punya itu gemuk-gemuk mata.

P1, saya tidak suka akan itu. Sekiranya kamu menari seperti ini saya akan berasa sangat marah. Peningkatan yang sangat baik. Apa yang kamu akan lakukan? Kesempurnaan ada. P2, apa ekspresi itu? Mata kamu yang bulat itu.

A2 : *Thank you, thank you so much. J2, unge comments?*

Terima kasih awak, terima kasih awak banyak sangat. J2, anda punya komen?

Terima kasih, terima kasih yang tidak terhingga. J2, tolong berikan komen anda.

J2 : *Of course, there are mistakes ↑ But, nalla irunthucu, nice.*

Sudah tentu. Di situ ada kesilapan. Tapi baik ada, baik.

Sudah tentu, di situ wujud kesilapan. Namun, persembahan yang baik. Menarik.

A1 : *Thank you. J2.*

Terima kasih awak J2.

Terima kasih J2.

University of Malaya

Data 3

S8:E21:D3

J1 : *Cinne vayasule nee award vaangirukena: inthe alevuku nee panitane aagenum↑ sollurathu vaartaiye ile ↑ P2, ithule vanthu: of course ithukumele nambe performance panne mudiyathu. Enge konjem lack aahvuthuna, unge experience kammi↑ Ellatileytum face konjem serious ar irunthatu. Nee ponnutane? Fon pesum pothum konjem mudiye ipadi pannelam. Chuditar apadi eduthukelam. Etho something you can do↑ Vitule ungaluku homework rombe teve↑ Puritha? Ithutanda performance.*

Kecil umur kamu anugerah terima. Ini tahap kamu buat mesti. Cakap tidak ada perkataan P2, ini datang pasti lepas ini kita persembahan buat tidak boleh. Mana sedikit kurang jadi, kamu pengalaman kurang. Semua pun muka sedikit serius ada. Kamu perempuan kan? Telepon cakap ketika sedikit tutup macam ini buat. Pakaian itu macam ambil boleh, sesuatu kamu boleh buat rumah kamu kerja rumah banyak perlu. Faham? Inilah persembahan.

Kamu menerima anugerah ketika masih muda. Kamu memang sepatutnya melakukan persembahan sebegini. Tidak dapat mencari perkataan yang sesuai. Sudah pasti kita tidak boleh melakukan persembahan yang lebih hebat. Hanya pengalaman kamu itu kurang sedikit. Muka kamu kelihatan serius setiap kali. Ketika menelefon kamu boleh melakukannya sambil menutupnya. Kamu seorang wanitakan? Kamu boleh melakukannya. Kamu memerlukn kerja rumah. Faham? Inilah persembahan.

A2 : *Thank you, J1. J2, you words please.*
Terima kasih awak, J1. J2, awak perkataan tolong.
Terima kasih, J1. J2 pula tolong berikan kata-kata anda.

J2 : *P1 and P2, very nice.*
P1 dan P2, sangat bagus.
P1 dan P2, sangat menarik.

P1 : *Thank you J2.*
Terima kasih awak J2.
Terima kasih J2.

J2 : *P2, ungaluku probably lack of experience. Expressions is very important. You should train well in that. You should learn that ↑ Athu konjem you train yourself. But, P1 nee semmaiya panne.*

P2, kamu mungkin kurang pengalaman. Ekspresi ialah angat penting. Kamu sepatutnya latih Baik dalam itu. Kamu sepatutnya belajar itu. Itu sedikit kamu latih sendiri. Tapi P1 kamu sangat buat.

P2, kamu mungkin kekurangan pengalaman. Ekspresi itu sangat penting. Kamu sepatutnya berlatih dengan baik. Kamu perlu belajar yang itu. Latih sedikit bahagian itu dengan sendiri. Namun, P1 kamu telah melakukannya dengan hebat.

University of Malaya

P1 : *Thank you, thank you J2=*
Terima kasih awak, terima kasih awk J2.
Terima kasih banyak J2.

J1 : *P1, you teach her. Ninge solunge, ave edutukuva.*
P1, kamu ajar dia. Kamu cakap dia terima.
P1, kamu tolong mengajarnya. Sekiranya kamu tunjuk ajar dia kan menerimanya.

P1 : *Kandipa J1.*
Mesti J1.
Sudah tentu J1.

A2 : *Thank you so much, judges.*
Terima kasih awak banyak sangat, juri-juri.
Terima kasih banyak kepada para juri.

University of Malaya

Data 4

S8:E21:D4

J1 : *Ninge stage vare ape ellam, epe ninge enaku oru alagana performance kodupingenu irukum. Ninge pombulaingekude pannum pothu, kuminjuringe. Puritha? Inthe kaile, munjule expression kamicuruntha, nalla irunthurukum. Athutan ange lack aacu↑ Ningele ungale watch paniruntingena: rombe nalla iruntirukum. P2, rombe santhosema iruku inaiku unne parke. Ok? Confident ar irunthe, ore oru visayem vanthu: ninge ange udkarthu irunthingele, angeyum dance pannirukelam. Enakule siripe vanthatu ungale parke.*

Kamu pentas datang masa semua masa kamu saya satu cantik persembahan berikan ada. Kamu perempuan dengan buat masa kumpul. Faham? Ini tangan pada muka ekspresi tunjuk kalau, baik ada itulah situ kurang ada. Kamu kamu punya lihat buat banyak baik ada P2. Banyak gembira ada hari ini kamu lihat. Baik? Yakin ada, satu perkara datang kamu sana duduk ada, sana tarian buat. Saya dalam ketawa datang kamu lihat.

Ketika kamu datang ke pentas, saya berasa seperti akan mendapat satu persembahan yang menarik. Ketika kamu melakukan persembahan dengan kaum wanita, mereka timbun seperti semut. Faham? Jika kamu menujukkan ekspresi muka yang baik sudah pasti menarik. Itu yang serba kekurangan di situ. Sangat gembira melihat kamu hari ini. Baik? Kamu kelihatan begitu yakin. Hanya satu perkara, iaitu ketika kamu duduk, sepatutnya kamu melakukan satu aksi yang menarik supaya lebih baik lagi.

A2 : *Ok, we will move on to J2.*
Baik, kami akan bergerak atas kepada J2.
Baik, kami akan teruskan dengan J2.

J2 : *P1 and P2, muthaleye maatunange da nu ninaicen. First attempt ar ithu?*
P1 dan P2, awal tukar fikir. Awal cuba ini?
P1 dan P2, saya menyangkakan bahawa perubahan telah dilakukan pada awalnya. Adakah ini cubaan pertama?

P1 : *First time↓*
Pertama masa↓
Kali pertama↓

J2 : *I can see that. First attempt niraya pheru pannematange. Haiyoo yoo: atthu ellam na panna rombe asingema irukum soluvange. <u>There are mistakes</u> ↑ There are mistakes ↑ Next week <u>inum better</u> ar performance panunge=*

Saya boleh lihat itu. Pertama cubaa banyak orang buat tidak. Aduhhh, itu tiada buat banyak buruk ada cakap. Sana ada kesilapan. Sana ada kesilapan. Lain minggu lagi baik persembahan buat=

Saya dapat melihat. Bukan ramai yang mencuba pada kali pertama. Kalau saya yang buat, ia akan kelihatan begitu buruk. Ada kesilapan di situ. Lakukan persembahan yang lebih baik pada minggu hadapan.

University of Malaya

J1 : [= *Anthe black dress le handsome ar iruntinge, enaku pudikule* ↑]
[= Itu hitam pakaian tampan ada, saya tidak suka.]
[= Kamu kelihatan tampan dalam baju hitam itu, saya tidak menyukainya.]

A1 : *Thank you J2.*
Terima kasih awak J2.
Terima kasih J2.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)
Episod 22

Data 1

S8:E22:D1

J1 : *Haiyoo haiyo:: ithutanda power pack performance. Asatite:: Asatite P1.*
Aduhai, inilah kuasa penuh persembahan. Hebat:: hebat, P1.
Aduhai, inilah persembahan yang lengkap dan hebat. Memang hebat.

P1 : *Thank you, J1.*
Terima kasih awak, J1.
Terima kasih, J1.

J1 : *P2, evalavu alaga irunthatu teriyuma? Nee vanthu, un face expression le avungaluku equal ar aadune nee. Ok? Energy level koraiyame irukurathuku nee avelavu pleasant ar unnode face se vaicu alaga aadune.*

P2, betapa cantik ada tahu kah? Kamu dating, kamu muka ekspresi mereka sama menari kamu. Faham? Tenaga tahap tidak kurang ada kamu begituhebat kamu punya muka letak cantik menari.

P2, tahukah kamu betapa menarik? Kamu menunjukkan reaksi wajah yang standing dengan mereka. Percaya? Tahap tenaga kamu yang tidak kurang dan kamu menari denag begitu hebat dengan muka itu.

P1 : *Thank you, J1.*
Terima kasih awak, J1.
Terima kasih, J1.

A1: *J2 ipe ninge ungelode karuthukalai pativu seinge.*
J2 sekarang anda kamu punya pendapat rakam buat.
J2, tolong merakamkan pendapat anda sekarang.

J2 : *P1 and P2, supera irunthucu. P1, ipetan veliye varinge konjem. You can Explore more. Inum open panni aadelam ninge. Athu mattum tan oru thisti matiri irunthucu. Matepadi ok. Keep it up.*

P1 dan P2, hebat ada. P1, sekarang sahaja keluar dating sedikit. Kamu bole menjelajah lagi. Lagi buka buat menari kamu. Itu sahaja satu kekuaranganmacam ada. Lain macam boleh. Kekalkan itu atas.

P1 dan P2, memang hebat. P1, baru kamu menonjol sedikit. Kamu boleh Menjelajah lagi. Kamu boleh menari dengan lebih hebat lagi. Itu sahaja yang perlu diatasi. Selain daripada itu semuanya baik. Kekalkannya.

P2 : *Thank you so much.*
Terima kasih awak banyak-banyak.
Jutaan terima kasih.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 23

Data 1

S8:E23:D1

A2 : *Judges ena solurangenu pakkelam. J2?*
Juri apa cakap lihat.
Kita lihat apa yang disebut oleh juri-juri.

J2 : *P1 and P2, epadi aaduninge?*
P1 dan P2, bagaimana menari?
P1 dan P2, bagaimana kamu berdua menari?

P1 : *Erangi kuttirukum J2.*
Turun tumbuk J2.
Mesti terasa J2.

J2 : *Erangi kutti aaduningela? It"s a medical miracle* ((mengejek)). *P2 apadiye Taaru maara aadurange ↑ Avungale marenthu aadurange. (0.02) marenthutum aadunange. Athan piracanai ↑*

Turun tumbuk menarikah? Itu perubatan ajaib. P2 itu macam campur aduk menari. Mereka lupa menari. Lupa pun menari. Itulah masalah.

Kamu menari lasakkah? Itu satu kajaiban. P2, kamu menari campur aduk. Mereka menari tanpa menyedari. Itulah yang menjadi masalah.

((Semua ketawa))

A1 : *J2, such a brilliant ninge.*
J2, bijak anda.
J2, hebatnya anda.

J2 : *((Sambil senyum)) anthe frowning inum vidule ninge ↑ kanne mudiringe ninge and: you forgot little bit here and there.*

Itu cara lagi lepas kamu. Mata tutup kamu dan kamu lupa sedikit sini dan sana.

Kamu masih tidak melepaskan cara itu. Kemu menutup mata dan melupakan sedikit langkah-langkah.

P2 ((Terdiam))

University of Malaya

J2 : *That you have to be >really really< careful. Nalla poikitu iruku, tidirnu marenthuringe ↑ P1, vere ulagathule iruntaru↑ Next time (.) DON"T FROWN ↑ Tirupi tirupi soluren ↑ Ipadi aairatinge. Munju already cinnutha iruka: inum cinnutha aaiduthu. Ok?*

Itu kamu ada betul-betul jaga. Baik pergi ada, tiba-tiba lupa kamu. P1, dunia lain ada. Lain kali. Jangan berkerut. Ulang ulang cakap. Ini jadi jangan. Muka sudah kecil ada. Lagi kecil jadi. Faham?

Kamu perlu menjaga itu dengan baik. Semuanya lancar. Kamu melupakannya tiba-tiba.P1, pula termenung di dunia lain. Pada masa hadapan, jangan berkerut muka. Saya ulang semula, tolong jangan melakukannya. Muka kamu sudah kecil secara semula jadi. Sekiranya kamu berkerut muka kamu menjadi lagi kecil. Faham?

A1 : *Super. Thank you J2. J1 ungelode comments:*

Hebat. Terima kasih awak J2. J1 anda punya komen-komen:

Hebat. Terima kasih, J2. J1, tolong berikan komen-komen anda.

J1 : *P1 and P2, first songe apadiye continue aairuntha nalla irunthurukumenu tonucu. P2, ungaluku anthe maturity look ilathetunale: enaku bayengera different ar irunjathu. Innonu, dance pannum pothu, coordination enbathu rombe mukiyam ↑ Athuku ungelode mistake enna teriyuma? Ninge pakkurathu ile. Partakude, parthu adjust panne ungeluku terile ↑ Athu rombe kavanikenum. Athu ningale improve panikenum.*

P1 dan P2, mula-mula lagu macam itu sambung ada kalau bagus ada terfikir. P2, kamu itu matang kelihatan tidak ada sebab, saya sangat beza ada. Lagi satu, buat tarian masa, kordinasi itu sangat penting. Itu kamu punya silap apa tahu? Kamu melihat tidak. Kalau lihat lihat laraskan kamu tidak tahu. Itu banyak perhatikan. Itu kamu membaiki buat.

P1 dan P2 sekiranya lagu pertama bersambung, agaknya baik. P2, oleh kerana kamu tidak menampakkan kematang saya dapat merasakan perbezaan yang ketara. Tambahan pula, ketika menari kordinasi sangat penting. Sedarkah kamu, kelemahan kamu dalam perkara itu? Kamu tidak perhatikannya. Kalau kamu sedar pun, kamu tidak bijak melaraskannya. Kamu harus menumpukan pada hal itu. Kamu perlu memperbaiki perkara itu.

P2 : *Sure, J1.*

Pasti, J1.

Pasti, J1.

A2 : *Thank you so much J1.*

Terima kasih awak banyak-banyak J1.

Jutaan terima kasih, J1.

University of Malaya

Data 2

S8:E23:D2

J1 : *Rombe surusurupana song eduthuruntinge. P1 and P2, ninge nalla song eduthuruntinge. Ithule enna onu miss aacu teriyuma? Movementse suruki aaduninge. Terile: unge performance inum better ar aadirukelamonu tonuthu. Actually, P2ode (.) ave expression rombe alaga irukum. Elam rasicu panuthu.* ((Dengan muka marah)) *anthe movements kuti kuti panne ↑ Naalu pheru poi, Rendu pherum mattum vanthange: Enna reason?*

Banyak rancak lagu ambil kamu. P1 dan P2, kamu baik lagu ambil. Ini apa satu tinggal ada tahu kah? Pergerakan ringkas menari. Tidak tahu. Kamu persembahan lagi menari baik fikir. Sebenarnya, P2 punya ekspresi banyak cantik ada. Semua rasa buat. Itu pergerakan tumbuk tumbuk buat. Empat orang pergi, dua orang pun datang. Apa sebab?

Kamu memilih lagu yang sangat rancak. P1 dan P2, kamu berdua memilih lagu yang baik. Tahukah apa yang tertinggal? Kamu menari dengan meringkaskan langkah. Saya berasa persembahan kamu sepatutnya hebat lagi. Sebenarnya, ekspresi P2 sangat hebat. Semuanya dilakukan dengan penuh perasaan. Pergerakan itu dilakukan dengan sangat ringkas. Sepatutnya emapat orang, namun hanya dua orang sahaja yang muncul.

P1 : *Ile, etacum different ar=*
Tidak, apa-apa beza kah?
Atau ada perbezaan?

J1 : [=*<u>Naalu phere</u> enaku kammiyatan terinjucu inthe songle ↑ Stage alaga use panenum ↑ Energy terile ↑*]

[= Empat orang saya sedikit sahaja Nampak ini lagu pentas cantik guna buat. Tenaga tidak nampak.]

[=Saya berasa empat orang agak kurang bagi lagu ini. Pentas harus digunakan sepenuhnya. Tenaga tidak kelihatan.]

P1 : *Thank you J1.*
Terima kasih awak J1.
Terima kasih, J1

A1 : *Thank you J1. J2, ungelode comments please.*
Terima kasih awak J1. J2 anda punya komen tolong.
Terima kasih J1. J2, tolong berikan komen-komen anda.

University of Malaya

J2 : *P1 and P2, super. Nalla energy, nalla movements irunthucu: but, konjem restricted ar irunthucu. Athuku ninge inum stretch panni aadenum. Athu mattum nyabegam vaicukunge* ↑

P1 dan P2, hebat. Baik tenaga, bauk pergerakan ada. Tapi sedikit terbantut ada. Itu kamu lagi regang menari. Itu sahaja ingat simpan ↑

P1 dan P2, hebat. Tenaga dan pergerakan yang hebat. Namun sekat sedikit. Kamu perlu angkannya sedikit ketika menari. Tolong ingat perkara itu.

P1& P2 : *Thank you very much J2.*

Terima kasih awak banyak-bayank J2.

Jutaan terima kasih, J2.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 24

Data 1

S8:E24:D1

J1 : *You looks so preety today. Doll matiri iruke. Alaga aadu* ↑
Kamu kelihatan sangat cantik hari ini. Patung macam ada. Cantik menari.
Kamu kelihatan sangat cantik pada hari ini. Kamu kelihatan seperti patung. menari dengan hebat.

A2 : *J2, ungelode comments please:*
J2, anda punya komen tolong.
J2, tolong berikan komen anda.

J2 : *P1 and P2, super. P2, today I saw a kind of maturity in your dancing. P2, supera perform panne.*
P1 dan P2, hebat. P2, hari ini saya ternampak satu jenis kematangan dalam kamu punya tarian. P2, hebat sembahkan buat.
P1 dan P2 sangat hebat. P2, hari ini saya dapat memerhatikan kematangan dalam tarian kamu. P2, kamu menyampaikan persembahan yang hebat.

P2 : *Thank you, J2=*
Terima kasih awak, J2.
Terima kasih, J2.

J1 : [= *P2, inaiku performance vide, beautiful expression koduthe. Jodiku anthe expression rombe teve. Ore oru idam vanthu, P2-ku konjem movements koduthurukelam. Athu tedurathule pocu. Haioyoo ave P2, inum dance panuleyenu enaku anthe feel vanthurucu.*]
[= P2, hari ini persembahan daripada cantik ekspresi berikan. Pasangan itu ekspresi banyak perlu. Hanya satu tempat mari, P2 untuk kamu sedikit pergerakan berikan patut. Itu mencari sahaja pergi, dia P2, lagi tarian tidak buat untuk saya itu rasa sudah datang.]
[= P2, kamu menunjukkan ekspresi yang lebih hebat pada hari ini berbanding persembahan. Ekspresi itu sangat penting kepada pasangan. Hanya pada satu episod, P2 mungkin boleh memberikan sedikit pergerakan. Ia telah kehabisan dalam masa mencari. Saya mula berfikir P2 tidak menari lagi.]

P1 & P2 : *Thank you so much J1.*
Terima kasih awak sangat J1.
Jutaan terima diucapkan kasih kepada J1.

University of Malaya

Data 2

S8:E24:D2

J1 : *Rombe nalla aadune P1. Clear ahne steps. Rombe telivana performance. P2, dhul di ↑*

Sangat bagus menari P1. Jelas punya langkah. Banyak jelas persembahan. P2, bagus.

Kamu menari dengan hebat, P1. Langkah-langkah kamu memang jelas. Satu persembahan yang jelas.

P2 : *Thank you, J1.*

Terima kasih awak, J1.

Terima kasih, J1.

J1 : *Unne ivalavu naal paarkathe, oru refresh P2-ve inaiku nan parten. Ninge nambematinge. Dress rombe beautiful ar irunthucu. Anthe dress ahnalum, unnode anthe body language; nee rombe confident ar irunthe, aana athe samayam rombe cool ar vum irunthe. Power packed nu sollematen. Need ar ne performance.*

Kamu sebanyak hari ini jangan lihat, satu semula segar P2 hari ini saya lihat. Kamu percaya tidak akan. Pakaian banyak cantik ada. Itu pakaian jadipun kamu punya itu badan bahasa kamu banyak yakin ada tapi itu masa sama banyak tenang pun ada. Kuasa penuh cakap tidak. Kemas punya persembahan.

Saya melihat diri kamu yang selama ini saya tidak pernah lihat. Tidak mungkin kamu percaya. Pakaian kamu sunguh menarik, bahasa badan kamu, kamu kelihatan sangat yakin, pada masa yang sama kamu kelihatan begitu tenang. Satu persembahan yang sempurna.

A1 : *Super. Thank you J1. J2, ungelode karuthukal?*

Hebat. Terima kasih awak J1. J2, anda punya komen?

Sangat hebat. Terima kasih J1. J2 tolong berikan komen anda.

J2 : *Ore oru cinne kelvi ketkanum ninaicen: Varum pothu ellarukum mix panni legiyam koduthutangela?* ((Ketawa)) *Attitude bayengerama iruku. Ennamo nadenthuruku, ennanu terile. P1, rombe casual ar aaditu poitinge. Apadiye cumma ,,pɑngeya yo↑ ennaya?: perisa soluringe", anthematiri rombe casual ar aaditu poitinge. P2, ningelum jolly ar enjoy panni, athe samayam ,ɟaaru, inaiku aaduren paaren, parthukuyen"apadinu irunthucu. Keep it up.*

Hanya satu kecil soalan tanya fikir. Datang masa semua campur buat alas an berikan kah? Perangan dasyat ada. Apapun berlaku, apa tidak tahu. P1, sangat biasa menari pergi. Macam itu sahaja pergilah oi, apalah? Besar cakap, itu macam banyak biasa menari pergi. P2, kamu pun seronok buat itu masa lihat hari ini menari saya lihatlah kamu lihatlah macam itu ada. Simpan itu atas.

University of Malaya

Saya ingin bertanya sbuah soalan. Ketika kamu semua dating telah diberikan alasan? Kelakuan sangat teruk. Ada sesuatu yang telah berlaku. Cuma tidak pasti apa yang berlaku sebenarnya. P1, kamu menari dengan biasa sahaja. Mengapa sangat leka? Kamu bercakap besar, namun menari dengan biasa sahaja. P2, kamu juga menari dengan biasa untuk menunjukkan sikap sambil lewa sahaja. Kekalkanlah.

P2 : *Thank you, J2.*
Terima kasih awak, J2.
Terima kasih, J2.

A2 : *Thank you, judges.*
Terima kasih awak, juri-juri.
Terima kasih, juri-juri.

University of Malaya

Data 3

S8:E24:D3

J1 : *P1, ave sonne maatiri nii peeyu:*
P1, dia cakap macam awak hantu:
P1, awak ialah hantu: seperti yang diberitahu oleh dia.

P1 ((Terperanjat))

J1 : *Nee vanthu: you like a poison. Nee dance aadi mudiceudanle unne en bloodle irunthu eduke rombe neram aagum pole. Even anthe last, avale eduthukitu nee „thakthak"nu panniye: konnute::*
Kamu datang :: kamu suka racun. Kamu tarian menari tamat lepas kamu saya punya darah dari ambil banyak masa jadi macam. Juga itu akhir, dia sendiri mbil kamu thak thak buat: bunuh sudah.
Kamu ini seperti racun. Selepas kamu tamat menari, sukar untuk mengeluarkan kamu daripada darah saya akan mengambil masa yang lama. Ketika hujung juga kamu menari sambil menagkat dia. Memang mengancam.

P1 : *Thank you: Thanks alot.*
Terima kasih awak: Terima kasih banyak.
Terima kasih: Terima kasih banyak.

J1 : *Athavathu anthe dance startle irunthu anthe end varaikum enge poiduvenu enaku terile. Oru concept eduthu athukule avale nalla accumulate panni, ponevati nambe elimination varum pothu: P2 enna soona? Rombe varutepatu sonna, "Na dance panni katuven", nu sonna ↑ Pese vaicute di ↑ Ave ipadi irukum pothu, slip kude aacu. Avan 100% aadunana, avenode sertu nee 99% idukudutu aadiruke ↑ Ok?*

Iaitu itu tarian mula ada dari tamat sampai mana pergi pun saya tidak tahu. Satu konsep ambil dalam itu dia baik gabung buat kali pergi kita penyingkiran datang masa: P2 apa cakap? Banyak susah hati cakap "saya tarian buat tunjuk", cakap. Cakap lepas dia macam ini ada terjatuh pun jadi. Dia 100% menari dia punya gabung kamu 99% beri menari ada. Faham?

Saya tidak pasti ke mana kamu akan pergi sejak mula hingga tamat tarian tersebut. Tetapkan satu konsep dan latihkan dia seperti penyingkiran kita ketika datang. P2 berkata sesuatu? Dia dengan sedihnya berkata dia kan tunjukkan tarian tersebut. Kamu menyebabkan dia bercakap. Ketika dia dalam keadaan ini dia telah terjatuh. Kalau dia menari 100% , kamu juga menari dengan dia sebanyak 99%. Faham?

A2 : *Thank you very much J1. J2, can we hear from you?*
Terima kasih awak banyak banyak J1. J2, boleh kami dengar daripada kamu?
Jutaan terima kasih kepada J1. J2 pula bolehkah kami dengar komen-komen anda?

University of Malaya

J2 : *P1 and P2, first enter aagum pothu rendu cartoon characters vanthe matiri irunthucu* ((ketawa))

P1 dan P2, mula-mula masuk jadi masa dua kartun perangai datang macam ada.

P1 dan P2, ketika permulaan keliahatan sperti dua watak kartun yang muncul.

P1 dan P2 ((ketawa sambil menunduk kepala))

J2 : *P2, supera irunthucu. Na ninaicen avaru bayengerama dominate panneporarunu: "ah poda: nangelum bayengerama aaduvomle?" ((ketawa)) semaiya paninge. Keep it up.*

P2, hebat ada. Saya ingat di dasyat menguasai buat pula. Ah pergilah. Kami pun dasyat menari kan. Hebat buat. Simpan itu atas.

P2, sangat hebat. Saya berpendapat dia kan menguasai sepenuhnya. Kami pun Boleh menari dengan hebat tahu? Kekalkanlah.

P2 : *All thanks to P1. He trained me so well.*

Semua terima kasih kepada P1. Dia latih saya sangat hebat.

Semua ucapkan terima kasih kepada P1. Dia melatih saya dengan begitu hebat.

J2 : *That"s nice Avan vanthu pei. Pei matiri aaduvan. Avan pei aadunakude athule oru grace irukum.*

Itu manis. Dia datang hantu. Hantu macam menari. Dia hantu menari pun itu satu rahmat ada.

Itu sesuatu yang manis. Dia merupakan hantu. Dia menari seperti hantu. Sekiranya dia menari seperti hantu pun akan ada satu rahmat.

P2 : *Thank you, J2.*

Terima kasih awak, J2.

Terima kasih J2.

A2 : *Thank you, J2.*

Terima kasih awak, J2.

Terima kasih J2.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 25

Data 1

S8:E25:D1

J2 : *P2, song full ar tinnukite iruke nee?*
P2, lagu penuh makan sahaja kamu?
Kamu asyik makan sepanjang lagu?

((Semua ketawa kuat))

J2 : *Aana, ithan first time na pakuren: orutaru avungelode natural ahne visayathe vanthu, act pannure matiri panurange.*
Tapi, inilah pertama masa saya lihat: seorang mereka punya semula jadi perkara datang lakon buat macam buat.
Tetapi, inilah kali pertama saa melihat, seorang itu boleh barlakon secara semula jadi dalam perkara seniri.

((Semua ketawa semula))

J2 : *Jokes apart, rendu pherum nalla paninge. Best of luck.*
Jenaka lain, dua orang baik buat. Selamat Berjaya.
Jenaka itu lain, kamu berdua melakukannya dengan baik. Selamat Berjaya.

P1 : *Thank you, J2.*
Terima kasih awak, J2.
Terima kasih J2.

A1 : *Thank you, J2. J1 ungelode comments?*
Terima kasih awak, J2. J1 anda punya komen?
Terima kasih J2. J1 tolong berikan komen anda?

J1 : *P1 and P2, you really both are made for each other matiri irunthacu: inthe roundke* ↑
P1 dan P2, kamu memang berdua dibuat untuk setiap lain macam ada: ini bulat↑
P1 dan P2, kamu sememnagnya bagai piang belah dua dalam pusingan ini↑

P2 : Oh::
Oh::

University of Malaya

J1 : *<u>Inthe roundke:</u> nee serius aavathe ↑ ((Ketawa)) Full movements comedy pannikitu iruntinge: at least etavathu oru movement, oru nimisam complete kuttu dance poturukelam. Puritha? P1, <u>rombe:</u> enjoy ar iruntinge, rombe jolly ar aaduninge. Onne onnu missing na, atan na sonathu: varum pothu oru powerane movements konjem poturukelam.*

Ini pusingan: kamu serius jadi jangan. Penuh pergerakan komedi buat ada: sekurang-kurangya apa- apa satu pergerakan, satu minit sempurna tarian rock bubuh. Faham? P1 banyak seronok ada, banyak seronok menari. Satu satu tertinggal itulah cakap. Datang ketika satu kuasa punya sedikit bubuh.

Kamu jangan menjadi serius dalam pusingan ini. Semua pergerakan dilakukan dengan komedi. Sekurang-kurangya pada satu bahagian masukkan tarian lasak. Faham? P1 kelihatan menari dengan seronok. Namun seperti yang saya cakap ketika datang boleh menunjukkan pergerakan yang lasak.

P1 : *Thank you: thank you.*

Terima kasih awak: terima kasih awak.

Terima kasih.

A2 : *Thank you so much judges.*

Terima kasih awak banyak sangat juri-juri.

Terima kasih banyak kepada para juri.

University of Malaya

Data 2

S8:E25:D2

J1 *: You are dracula right?*
Kamu ini drakula kan?
Kamu bukan ke drakula?

P1 *: Yes J1.*
Ya, J1.

J1 : *Ange dancers irunthagele, ithu ennode extra idetan: anthe ready-made palle mattum takkunu soruvi viturunthenu vaiciko: konjem blood ode, engeyo poirunthurukum. P2, epayume ungelode performance le oru tomboy look beginning le irunthu irukum. Munne elam ninge pannure ape: konjem overa irukum. Inaiku ninge panathu smooth ar cool ar irunthatu.*

Sana penari ada, ini saya punya lebihan tempat. Itu sedia-buat gigi sahaja sejenak cucuk ada kataka: sedikit darah dengan, mana-mana pergi. P2 setiap kali kamu punya persembahan satu lelaki kelihatan bermula ada. Dahulu semua kamu buat masa: sedikit lebih ada. Hari ini kamu buat licin sejuk ada.

Di sana ada penari. Itu tempat leihan saya. Sekiranya kamu memakai gii palsu itu, ia terbang ke jauh dengan sedikit darah. P2, setiap kali dalam persembahan kamu boleh nampak lasak. Dahulu ia kelihatan tidak lengkap namun kini ia sangat bagus.

P2 : *Thank you, J1.*
Terima kasih awak, J1.
Terima kasih J1.

J1 : *Inaiku P1, rombe relaxed: ar irunthan. Konjem kile paakuringe, athe konjem paarthukunge.*
Hari ini P1, banyak lega. Sedikit bawah lihat, itu sedikit lihat.
P1 hari ini kelihatan sangat tenang. Cuma dia kelihatan kerap melihat ke bawah. Baiki bahagian itu.

A2 : *Thank you, J1, thank you so much. J2 ungelode comments please.*
Terima kasih awak, J1, terima kasih banyak sangat. J2 anda punya komen tolong.
Terima kasih banyak kepada J1. J2 tolong berikan komen anda.

J2 : *P1 dan P2, amazing performance.*
P1 dan P2 ajaib persembahan.
P1 dan P2, satu persembahan yang menakjubkan.

P1 : *Thank you, J1.*
Terima kasih awak, J1.
Terima kasih J1.

University of Malaya

J2 : *Rombe nalla irunthucu. Na apadiye rasicukite irunthen. Vere onnum solurathuku ile. Hats off.*
Banyak baik ada. Saya itu macam menikmati ada. Lain satu pun cakap tidak ada. Kagum.
Sangat menarik. Saya menikmatinya dengan seronok. Tiada komen lain. Kagum.

P2 : *Thank you, J2.*
Terima kasih awak, J2.
Terima kasih, J2.

A1 : *Thank you, J2.*
Terima kasih awak, J2.
Terima kasih J2.

University of Malaya

Data3

S8:E25:D3

J1 : *Enna P2? Chemistry ke chemistry di nee ↑ Epadi mudithu unnale? I really: don"tknow. Situation ku tagunthe matiri unnode anthe expression evalavu prefect ar iruke? P1, unge performance le yaaru aaduna enbathu mukiyam kidaiyatu, avungelode aadum pothu ninge evalavu involved ar irukinge? Avunge kodukure expression, athum ithum ena soluven? P1, kore solle onnum ile.*

Apa P2? Kimia ke kima kamu? Bagaimana boleh kamu? Saya memang tidak tahu. Situasi sesuai macam kamu itu ekspresi banyak sempurna ada? P1, kamu persembahan siapa menari penting tidak. Dengan dia menari ketika kamu betapa terlibat ada? Dia berikan ekspresi itu ini apa saya cakap? P1 kritik cakap satu pun tiada.

Apa, P2? Bagaimana kamu boleh melakaukannya? Saya memang tidak tahu. Ekpresi kamu sempurna dan sesuai dengan situasi. P1, dalam persembahan kamu itu siapa yang menari itu bukan penting. Yang penting itu ialah betapa baik kamu menari dengannya. Ekspresi yang dia berikan saya hendak cakap apa? P1 tidak ada sesuatu untuk dikritik.

A1 : *Super J1. Thank you. J2 ungelodeya karuthukal?*
Bagus J1. Terima kasih awak. J2 anda punya pendapat?
Hebat J1. Terima kasih. J2, pendapat anda?

J2 : *P1 and P2, phenomenal performance. Very nice. P1, ipe aadum pothu ungaluku puritha?*

P1 dan P2, fenemena persembahan. Sangat bagus. P1, sekarang menari ketika anda faham?

P1 dan P2, persembahan fenomena. Sangat hebat, P1 kini ketika menarai anda faham?

P1 : *Yes J2.*
Ya, J2.

J2 : *This is what I am saying. This is what I am asking too: Inum niraya panningena supera irukum. P1, ungelode full capacity veliye vanthukite iruku.*

Ini ialah apa saya berkata. Ini ialah apa saya bertanya juga. Lagi banyak buat bagus ada. P1, kamu punya penuh kapasiti luar datang sahaja ada.

Inilah yang saya bercakap dan bertanya juga. Sekiranya kamu melakukannya banyak lagi hebat. P1, kapasiti penuh kamu sedang muncul keluar.

P1 : *Thank you, J2.*
Terima kasih awak, J2.
Terima kasih, J2.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 26 (Pusingan Solo)

Data 1

S8:E26:D1

J1 : *Hai, hai adi dhul ↑ Unnode dress, unnode make up, unnode anthe style, unnode anthe anthe:: (.) everything is so perfect.*

Hai, hai pukul ↑ awak punya pakaian, awak punya solekan, awak punya itu gaya. Awak punya itu itu *:: (.)* kesemuanya sangat sempurna.

Hai, hebat, pakaian awak, solekan awak, gaya awak, dan segalanya sempurna.

P2 : *Thank you, J1.*

Terima kasih awak, J1.

Terima kasih, J1.

J1 *: Ungaluku irukure height, anthe slim bodykule: athunaletan idupu movement Elam pannum pothu nalla alaga iruku because athuku tagunthe maatiri dress pannirukinge. Anthe beautiful red dress potatunale: kalakitinge.*

Kamu ada tinggi, itu ramping badan dalam: seab itu lah pinggang pergerakan semua buat masa baik ada sebab itu sesuai macam pakaian buat kamu. Itu cantik merah pakaian pakai sebab kacau kamu.

Ketinggian dan pinggang ramping kamu memudahkan kamu melakukan pergerakan dengan baik. Tambahan pula pakaian merah yang kamu pakai itu meningkatkan lagi tarikan.

P2 : *Thank you, J1* ↓

Terima kasih awak, J1↓

Terima kasih, J1↓

A2 : *Thank you so much J1. Aduthu J2, ungelode comments please.*

Terima kasih banyak-banyak J1. Lepas itu J2, anda punya komen-komen tolong.

Terima kasih sangat J1. Kemudian, tolong berikan komen anda, J2.

J2 : *Super song. Correct ar select panni, supera aaduninge. You improved so much. Beautiful performance (.) <u>But,</u> you know where you made a mistake? There <u>WAS</u> miss aacu: veliye yaarukum teriyathu. There was a little bit of mistakes. Athu mattum paartukunge.*

Hebat lagu. Betul pilih buat, hebat menari. Kamu membaikinya banyak. Cantik persembahan. Tapi kamu tahu di mana kamu buat kesilapan? Sana tertinggal jadi. Luar sesiapa pun tidak tahu. Sana ada sedikit kesilapan. Itu sahaja lihat kamu.

Lagu yang hebat. Pilihan lagu dan tarian kamu betul. Kamu telah meningkatkannya dengan baik. Persembahan yang menarik. Tetapi tahukah kamu dimana kamu melakukan kesilapan? Ada yang tertinggal. Namun tiada sesiapa pun yang menyedarinya. Kesalahan yang sangat minor. Tolong tumpukan pada yang itu sahaja.

University of Malaya

Data 2

S8:E26:D2

J1 : *P1, inaiku niraya pherunge dream panni, methuva editing nu, mixing nu elatiyum alaga kondu vanthu: beginningle irunthu kadasi varaikum konjem kude erangame anthe energy ye keep panni, enna expression?*

P1 hari ini banyak orang mimpi buat perlahan edit, campur semuanya cantik bawa datang. Permulaan masa mula akhir sampai sedikit pun turun tidak itu tenaga simpan buat apa ekspresi?

P1, hari ini ramai yang mempunyai impian untun mengedit dan menggabungkannya dengan cantik. Dari awal sehingga akhir persembahan mereka tidak kekurangan tahap tenaga dan ekspresi muka.

P1 : *Thank you, J1.*
Terima kasih awak, J1.
Terima kasih, J1.

J1 : *Ape (.) na teriyametan ketkuren, ivalavu naala nee enna puuti maraicu vaicurunthiya nee: engaluku kaamikame? Konjem konjematan eduthu viduviya?*

Kalau macam itu tidah tahu sahaja saya tanya. Banyak hari ini kamu saya kunci sorol simpan ke kamu. Kami pada tunjuk? Sedikit sedikit sahaja ambil lepaskah kamu?

Maksudnya, saya bertanya kerana tidak tahunya. Maka selama ini kamu cuba merahsiakannya daripada pengetahuan saya dan menyimpan dalam hati kamu sahaja? Kamu akan memberitahunya sedikit demi sedikit?

P1 : *Ile J1:*
Tidak, J1:

J1 : *Asatite: Haiyohaioo: Unnode aadikitu irunthe pasange ellame asathal. Athu vere, nee apadi ninnukitu apadi iluthiye : solurathu vartaiye ile* ↑

Hebatnya kamu. Aduhai. Dengan kamu menari ada budak-budak semua hebat. Itu lain, kamu macam itu berdiri itu macam tarik hendak cakap perkataan tidak ada↑

Hebatnya kamu. Budak-budak yang menari dengan kamu pun hebat semuanya. Kamu pula yang berdiri dan menarik seperti itu. Tidak dapat mencari perkataan yang sesuai untuk meluahkannya↑

P1 : *Thank you, J1. Thank you so much.*
Terima kasih awak, J1. Terima kasih banyak-banyak.
Terima kasih, J1. Terima kasih tidak terhingga.

A2 : *J1, thank you very much. J2, unge comments please.*
J1, terima kasih awak banyak-banyak. J2, anda punya komen tolong.
Terima kasih. J2, tolong berikan komen anda.

University of Malaya

J2 : *P1, supera irunthucu.*
P1, hebat ada.
P1, hebat sungguh.

P1 : *Thank you, J2.*
Terima kasih awak, J2.
Terima kasih J2.

J2 : *Startinge nalla irunthucu. Of course, Dream Team tane ithu?*
Permulaan baik ada. Sudah tentu, mimpi tema kan ini?
Permulaan yang cukup hebat. Sudah tentu tema mimpikan yang ini?

P1 : *Yes J2.*
Ya J2.

J2 : *Vere vali?* ((Semua ketawa)) *Everything perfect. Enaku tirupi dance aadenum pole iruku. Mind blowing: keep it up. BUT ↑ You know where you missed?*

Cara lain? Semua sempurna. Saya pusing tarian menari macam ada. Fikiran bertiup. Simpan ini dia atas. Tetapi↑ kamu tahu dimana kamu tinggal?

Ada cara lain? Semuanya sempurna. Saya berasa ingin menari semula. Fikiran melayang. Kekalkannya. Namun kamu yang tahu di mana kamu kehilangannya.

P1 : *((Sambil senyum)) Yeah::*
Ya::

J2 : *THAT"S IT ↑*
ITU SAHAJA↑

A1 : *Super.*
Hebat sungguh.
Hebat benar.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 27 (Pusingan Solo)

Data 1

S8:E27:D1

J1 : *Huhh. Dhul da: En life le first time, stage le oru ponnu anthe beautiful ahne glamour ahne songe apadiye on the dot ↑ Ipadi panna evalavu nalla irukumnu nee unare vaicute.*

Saya hidup pertama kali, pentas satu gadis itu cantik terkenal lagu itu macam atas dot. Macam ini buat berapa baik ada kamu sedar buat.

Pertama kali dalam kehidupan saya,di atas pentas seorang gadis menyanyi lagu yang cantik, popular dan terkenal dengan baik.Kamu menyedarkan saya betapa baiknya buat sebegini.

P2 : *Thank you, J1.*

Terima kasih awak, J1.

Terima kasih, J1.

J1 : *Ithule anthe dress, atavathu ninge kastepatu panna rendu munnu movementsku anthe dress mattum konjem vere typele iruntha movements innum konjem heavy ar terinjurukum. Anthe dress ode problemnale mattum tan, ange konjem mele poiducu apadinu vanthatu. But, of course ninge matching elam potatunale asingem terile. Solo roundle nee eduthe movements, ile nee solo le nee enna prove panne nu, nee enna ninaicutu vanthiyo (.) athe nee prefect ar inge kaamice. Alagana ponnu, sexy arne girl.*

Ini itu pakaian iaitu kamu susah buat dua tiga pergerakan itu pakaian sahaja sedikit lain jenis ada pergerakan lagi berat nampak. Itu pakaian punya masalah sebab sahaja sana sedikit atas pergi itu macam datang. Tetapi memang kamu sepadan semua pakai hodoh tidak Nampak. Solo bulat kamu ambil pergerakan tidak kamu solo kamu bukti buat kamu apa fikir dataang itu kamu sempurna sini tunjuk. Cantik gadis mengancam punya gadis.

Pergerakan itu lebih baik sekiranya kamu memakai pakaian yang lebih sesuai. Pakaian itu sahaja bermasalah sehingga naik ke atas. Namun, oleh kerana kamu memakai sepadan ia tidak kelihatan teruk. Dalam pusingan solo perkara kamu fikir telah berlaku. Seorang gadis yang cantik dan mengancam.

P2 : *((Sambil senyum)) Thank you, J1.*

Terima kasih awak, J1.

Terima kasih J1.

A2 : *Thank you so much J1. J2, ungelode comments please.*

Terima kasih sangat banyak J1. J2 anda punya komen tolong.

Terima kasih tidak terhingga J1. J2, sila berikan komen anda.

University of Malaya

J2 : *P2, semme song. Supera paninge inaiku ninge.*
P2, bagus lagu.Bagus buat hari ini anda.
P2, lagu yang bagus. Anda melakukannya dengan baik.

P2 : *Thank you, J2. Thank you:*
Terima kasih awak, J2.Terima kasih awak.
Terima kasih, J2. Terima kasih.

J2 : *You glowing with confidents. Because of your costumes (.) ange ange konjem: athu vanthu motheleye ninge decide panuleya? Late ahtan sollirunthingela?*

Kamu menonjol dengan keyakinan.Kerana kamu punya pakaian. Sana sana sedikit itu datang mula- mula kamu keputusan buat tidak? Lewat itu yang cakapkah?

Kamu menonjol dengan keyakinan.Oleh kerana pakaian kamu, kamu tidak membuat keputusan lebih awal?Kamu beritahu lewat ke?

P2 : *Lifts mattum nange late ar decide pannum. Athan costumes kum liftskum samentham illama pocu:*
Lift sahaja kami lewat keputusan buat. Itu pakaian pun kehidupan pun hubungan tidak pergi.
Lift sahaja kami membuat keputusan lewat. Oleh sebab itulah pakaian tidak sesuai.

J2 : *<u>Ok</u> ↑ Athu mattum epayume (.) costumes vanthu important ↑I saw couples of mistakes. Ange ange konjem marenthutu: „thak" nu dututinge aana. Ange ange marentinge ↑ Take care of that. OK?*

<u>Baik</u>↑ Itu sahaja selalu (.) Pakaian datang penting↑ Saya lihat pasangan yang salah. Sana sana sedikit lupa „thak" ambil tapi. Sana sana lupa↑ Ambil jaga yang itu. Baik?

<u>Baik</u>↑ Itu sahaja selalu (.) Pakaian penting↑ Saya melihat pasangan yang salah. Terlupa beberapa langkah↑ Tumpukan pada hal itu. Baik?

P2 : *Thank you, J2.*
Terima kasih awak, J2.
Terima kasih, J2.

University of Malaya

Data 2

S8:E27:D2

J1 : *Ungale vanthu inime nange, saata dance teriyate oru aale vanthu enamo cinne kulenthe maatiri kutijukitu irukure stage elam ungaluku vitu pocu. Because sile performance ellam nalla dancerskude panathe movementse ninge avelavu alaga beautiful ar pannirukinge. So, athunale ninge oru saaterena dancer ile. Avungelode sentu aadum equal ar oru dancer. Ungekite na paakure problem ennana epayume oru beat late ahtan edukuringe ↑ See anthe matiri* ((merujuk peserta lain)) *oru dancer irukum pothu correct ar pudicukunum. Avan correct ah ungale lead panni kondu poikitu irunthan, ningetan nervous aaitinge.Puritha? Ungelale mudinje alevuku aadirukinge. BUT,inime aade varum pothu: definite ar ithe mattum ninaipule vaicukunge↑ You can do it ↑* ((Dengan muka marah)) *Inime confident ar tan aade varenum ↑*

Kamu datang lepas ini kami tarian tidak tahu seorang datang apa kecil kanak-kanak macam lompat ada pentas semua kamu lepas pergi. Kerana beberapa persembahan semua baik penari pun tidak buat langkah kamu begitu cantik menarik buat. Jadi, sebab itu kamu satu penari yang teruk tidak. Dengan mereka bersama menari sama satu penari. Kamu dekat saya lihat masalah apa setiap masa satu pukul sahaja ambil↑ Lihat macam itu satu penari ada semasa betul pegang. Dia betul dengan kamu depan buat pergi ada, kamu sahaja rimas jadi. Faham? Kamu boleh aras menari. TETAPI, lepas ini menari semasa mesti ini sahaja ingatan dalam simpan. Kamu boleh buat itu. Selepas ini yakin sahaja menari datang ↑

Selepas ini , kami melihat kamu menari seperti kanak-kanak yang melompat di atas pentas. Kerana beberapa persembahan yang tidak dilakukan dengan baik oleh penari yang hebat kamu mampu lakukan. Setiap langkah yang kamu lakukan sangat hebat dan menarik. Oleh itu, kamu bukan seorang penari yang teruk. Kamu seorang penari dengan mereka. Satu masalah yang saya dapat lihat pada diri kamu adalah kamu mengambil langkah dengan lambat. Apabila ada penari seperti itu kamu mesti belajar dengan pantas.Dia mendahului kamu dengan betul.Kamu yang kelihatan rimas. Faham? Kamu menari setakat yang mampu.TETAPI selepas ini ketika: datang menari simpan ini dalam ingatan kamu.Kamu boleh melakukannya. Selepas ini mesti datang menari dengan yakin ↑

P1 : *Ok J1.*
Baik J1.

A1 : *Thank you, J1. J2 ungelode comments ?*
Terima kasih awak, J1. J2 anda punya komen?
Terima kasih J1. J2, komen anda pula.

J2 : *P1, enna aacu?*
P1, apa jadi?
P1, apa yang telah terjadi?

University of Malaya

P1 : *Nalla pannenum, nalla pannanum nu rombe overa conscious aaiten J2.*
Baik buat, baik buat banyak lebih sedar jadi J2.
Oleh kerana teringin hendak buat dengan baik, saya terlebih sedar J2.

J2 : *(0.03) Conscious aavurathu ok: Rehearsal paningela nalla? Ile, inge vanthu tension aaitingela?*
Sedar jadi baik. Latihan buat baik? Tidak, sini datang tertekan jadi?
Kesedaran itu baik. Ada melakukan latihan dengan baik? Atau datang sini menjadi tertekan.

P1 : *Enanu terile::- ((Tersekat))*
Apa tidak tahu.
Tidak pasti apa.

J2 : *Konjem kude yoosikame, kadasi varaikum nambe ithe mudicu aagenumnu: MUDICURUNGE ↑ Ella movementsme engeyo miss aaikite irunthucu. Ella movements me: Enna solurathu? Enaku rombe kastema irunthucu, ninge apadi panurathu.Nalla vanthukite irunthinge, tidirnu enna aacunu terile.*
Sedikit pun fikir tidak, akhir sampai kita ini ikat jadi. Habiskan.Semua pergerakan pun mana lepas buat ada. Semua pergerakan saya: apa cakap? Saya banyak susah ada, kamu macam itu buat. Baik datang ada, tiba-tiba apa jadi tidak tahu.
Perlu fikir lebih baik sedikit.Habiskan.Semua langkah didapati terlepas. Saya berasa sangat susah hati kamu melakukan seperti itu. Kamu ada menunjukkan peningkatan namun tidak pasti apa yang berlaku.

P1 ((Terdiam))

J2 : *Yengeyo stuck aaitinge. I don't know. Somewhere you got stucked.((Dengan muka menjijik)) total ar distract ar irunthucu inaiku. Enna solurathe terile: mark podurathe terile ↑ I don"t know what to say ↑ Next time <u>nalla</u> practise panni pannunge ↑*
Mana sekat jadi.Saya tidak tahu. Di sesuatu tempat kamu pergi sekat. Jumlah tersangkut ada hari ini. Apa cakap tidak tahu. Apa tanda bubuh tidak tahu. Saya tidak tahu apa hendak cakap. Lain masa <u>baik</u> latih buat↑
Kamu tersekat di satu tempat. Saya tidak tahu. Kamu tersekat. Secara keseluruhannya tersekat. Saya tidak pasti hendak cakap apa dan berikan berapa markah. Perlu buat latihan yang mencukupi bagi kali seterusnya↑

A1 : *Thank you, J2.*
Terima kasih awak, J2.
Terima kasih, J2.

University of Malaya

Data 3

S8:E27:D3

J2 : *Ambulaiya porekurathu ninge: ((semua ketawa)) Pombulaiya porenthutinge ninaikuren. Nalla attitude iruku ungaluku Only one thing I found P2, you <u>not</u> finishing. Sile idathule vituringe. That you should be >very very< careful ↑ And: you missed one or two places.*

Lelaki lahir kamu perempuan lahir saya fikir.Baik perangai ada kamu hanya satu perkara saya dapati P2, kamu tidak tamat. Beberapa tempat lepas.Itu kamu peatutu jadi sangat sangat jaga. Dan kamu satu atau dua tempat.

Kamu sepatutnya lahir sebagai wanita berbanding sebagai lelaki. Kamu memiliki perangai yang baik. Hanya satu perkara saya dapati kamu tidak menamatkan. Kamu terlepas pada beberapa tempat. Kamu peru sangat berhati-hati dan kamu terlepas pandang satu atau dua tempat.

A2 : *Thank you, J2. J1, ungelode comments?*
Terima kasih awak, J2. J1 anda punya komen?
Terima kasih J2. J1 komen anda?

J1 : *P2, power packed performance.*
P2, kuasa bungkus persembahan.
P2, persembahan yang sempurna.

P2 : *Thank you.*
Terima kasih awak.
Terima kasih.

J1 : *Oru ponnu, oru aambule maatiri: oru tomboy ar panna alaga irukathu. Unge body language ye athutan.Oru veri vere ungekite iruku. Onne onnu na etirpaakurathu, epayume ninge heavy ar aaduvinge. Etavathu oru nimisam graceful ar aadiruntha: nalla irukum. Anthe kadasi elam nejamave nee practise panniya? Ile inge vanthu etacum pannenum ninaiciya? Super.*

Satu gadis, satu jejaka macam: satu lelaki perempuan buat cantik tidak ada. Kamu badan bahasa itulah. Satu kekuatan lain kamu dekat ada. Satu satu harap bila-bila kamu berat jadi.Apa-apa satu minit baik menari.Baik ada.Itu akhir semua benar-benar latih buat?Tidak sini datang apa-apa buat fikirkah? Hebat.

Seorang gadis dan seorang jejaka kalau seperti tomboy tidak menarik. Bahasa badan kamu pun itulah. Kamu ada satu kekuatan. Satu yang saya harap kamu menari dengan hebat. Sekiranya menari dengan lembut seminit mesti menarik. Bahagian akhir itu, kamu latih sendiri atau terfikir untuk melakukan sesuatu selepas datang sini? Hebat.

P2 : *Thank you :*
Terima kasih awak:
Terima kasih:

University of Malaya

Data 4

S8:E27:D4

J2 : *You should understand creativity style also ungelode input, ipe poge poge improve pannikitu irukingele: so, athule unge inputsum teve. Athule oru emotion add aairunthatan correct ar irukum. Athule oru meaning varum. Athu inge varulenu sole varen. You should also involved in it ↑ OK?*

Kamu patut faham kreativiti gaya juga kamu punya dalam letak, sekarang pergi pergi meningkat buat ada. Jadi itu kamu dalam letak pun perlu. Itu dalam satu emosi tambah ada betil ada. Itu dalam satu maksud datang.Itu sini tidak datang cakap datang.Kamu patut juga terlibat dalam↑ Baik?

J2, kamu perlu memahami bahawa kreativiti juga hasil kerja kamu.Kini kamu sedang semakin menunjukkan peningkatan.Jadi, perlu selitkan kreativiti di dalamnya.Kalau ada tambahan emosi lagi betul. Akan wujud maksud padanya. Saya bermaksud perkara itu tidak wujud.Kamu perlu melakukan seperti itu juga.

P1 : *Ok J2.*
Baik J2.

A1 : *Thank you, J2. J1, ungelode comments please.*
Terima kasih awak, J2. J1 anda punya komen tolong.
Terima kasih, J2.J1 komen anda?

J1 : *P1, ungelode expression site paarkum pothu: epadi solluven? Amazing ar iruku. But, athule niraya same movements konjem repeat aai: niraya pannikitu irunthinge. Athunale anthe emotion connect aahvule↑ Emotion song edukumpothu, dance vide rendu madengu emotion iruke vendum. Unnode anthe amma song choose panathum athuku tagunthe matiri unnode expressionode, unnode involvement I <u>really</u> like it.*

P1, kamu punya ekspresi tepi lihat semasa : bagaimana cakap? Menakjub ada. Tetapi itu dalam banyak sama pergerakan ulang, banyak buat ada kamu. Oleh itu itu emosi hubung tidak. Emosi lagu ambil semasa tarian lepas dua kali ganda emosi ada perlu. Kamu punya itu ibu lagu pilih jadi itu sesuai macam kamu punya ekspresi kamu punya penglibatan saya benar-benar suka itu.

P1, bagaimana saya hendak beritahu ekspresi kamu? Menakjubkan.Tetapi ada banyak ulangan pada pergerakan yang dilakukan. Oleh sebab itu emosi tidak terjalin dengan baik. Emosi perlu diberi perhatian ketika memilih lagu berbanding tarian. Emosi perlu dua kali ganda diberi tumpuan. Lagu ibu yang kamu pilih itu sesuai dengan ekspresi dan penglibatan kamu. Saya sangat menyukai itu.

P1 : *Thank you so much.*
Terima kasih awak banyak sangat.
Sangat terima kasih.

A2 : *Thank you, J1. P1, inaiku yaru vanthuruka?*
Terima kasih awak, J1. P1 hari ini siapa datang?
Terima kasih,J1. P1 hari ini siapa yang datang?

University of Malaya

P1 : *En family vanthurkange.*
Saya keluarga datang.
Keluarga saya datang.

A2 : *Amma vanthurukangela?*
Emak datang ke?
Emak ada datang?

P1 : *Ile: amma varule, en tangeci vanthurukange.*
Tidak: Emak tidak datang, saya adik ada datang.
Tidak: Emak tidak datang, adik saya datang.

J1 : *((Dengan berkuasa)) YAN amma varule?*
MENGAPA emak tidak datang?
MENGAPA emak tidak datang?

P1 ((Tersenyum))

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 28

Data 1

S8:E28:D1

J1 : *First P2 : oru aaluode vantinge. Vanthutu soninge, inge shoot panelamanu? Athuku aprum, konjem jastiya irunthatu you know bayepudarathu: Epayume oru situation panurathe, anthe levelku ethe maatiri kondu varenum. Orutarkite ninge enna soninge? „Ar: ninge ponge na paarthukuren"nu soninge. You have enough time to do a lot of expression: Athu ellam ange kaanum: Naaduvule kude oru movementku ninge lipum kodukule ↑ Ninge movements paartukitingele tavire, anthe expression ne vitutinge↑ Puritha? Ore oru visayem ninge rendu pherum clarify pannirukenumna, etavathu konjem sikirema avale (.)you know kadice maatiriyo and she become like: you know (.) devil. Athuku aprum ninge paniruntha ok aairukum. Apadi panathu sutema: workout aahvule ↑*

Mula-mula P2: satu orang dengan datang. Datang dan cakap. Sini tembak buat? Itu lepas sedikit banyak ada kamu tahu takut: selalu satu situasi buat saje itu tahap apa macam bawa. Seorang dekat kamu apa cakap? Kamu pergi saya lihat cakap. Kamu ada cukup masa untuk buat banyak ekspresi. Itu semua sana hilang. Tengah pun satu pergerakan kamu tidak beri. Kamu pergerakan lihat sahaja itu ekspresi kamu lepas. Faham? Satu hal kamu dua orang selesai buat. Sedikit cepat datang.

Mula-mula kamu datang dengan seorang. Setelah sampai, anda meminta melaksanakan rakaman di sini. Selepas itu, ketakutan kamu agak banyak. Ketika menyaksikan situasi perlu melakukannya dengan baik. Kamu berkata apa kepada mereka? Kamu berkata kamu pergi dahulu saya akan uruskan. Kamu ada masa yang mencukupi untuk melakukan ekspresi. Di tengah pun kamu tidak memberikan pergerakan yang betul. Kamu pernah lihat pergerakan tetapi ekspresi kamu sudah ketinggalan. Faham? Satu perkara yang harus kamu jelas adalah tiada yang menjadi dengan cepat. Dia menjadi seperti kamu, kamu tahu. Selepas itu, kalau kamu melakukannya ia akan menjadi dengan baik. Perkara itu langsung tidak berkesan.

A1 : *Thank you, J1. J2, unge comments please.*
Terima kasih awak, J1. J2 anda komen tolong.
Terima kasih, J1. J2, tolong berikan komen anda.

J2 : *Rendu pherume supera aaduninge. Etho konjondu clarity miss ahvune maatiri irunthucu. You not totally concentrate ↑ Engeyo miss aahvune matiri irunthucu: You could manage a little bit more. Otherwise ok.*

Dua orang pun bagus menari.Sedikit kelancaran tinggal jadi macam.Kamu tidak sepenuhnya berfokus↑ Mana-mana tinggal macam ada.Kamu patut urus sedikit lebih.Lain-lain baik.

Kedua-dua pun menari dengan hebat.Tetapi agaknya seperti ada kekurangan sedikit.Kamu tidak berfokus sepenuhnya.Kamu sepatutnya mengurus lebih sedikit.Selain daripada itu, semuanya bagus.

University of Malaya

Data 2

S8:E28:D2

J1 : *Adi dhul ↑ Conversation iruntha inum konjem interest ar irunthurukum. P1, enna aacu? Super da: asatite ↑ Rombe pudicu iruntatu. P2, nee avaruku equal ar aadiruke.Ooru oru visayem, inime parthukevendiyatu: expression. Inime dance aadumpothu avaruku equal ah expression paartukunge. Puritha?Ellame nambe kailetan iruku. Expression varum pothu, ninge ninaikuringe konjem style ar panna pothumnu: patatu because inge enna ennamo nadenthukitu poikitu iruku. Inthe medaile vantu, ayya pei pudice maatiri aaditaru. Super.*

Perbualan ada lagi sedikit menarik ada. P1, apa jadi. Hebat: menarik sungguh. Banyak suka ada. P2, kamu dia sama menari. Satu satu perkara. Selepas ini lihat perlu: ekspresi. Lain kali tarian Menari dia sama ekspresi tengok. Faham? Semua kita tangan ada. Ekspresi datang masa, kamu ingat sedikit gaya buat ketika. Tengok kerana sini apa apa berlaku pergi ada. Ini pentas datang dia hantu tangkap macam menari. Hebat.

Sekiranya ada perbualan agak menarik lagi.Apa yang telah berlaku? Hebat tarian kamu.Sangat menyayat hati.P2, kamu menari standing dengannya. Cuma ekspresi tidak mencukupi. Selepas ini pastikan kamu dapat menunjukkan ekspresi yang standing dengannya. Oleh kerana, banyak yang berlaku di sini kamu perlu jaga ketika menunjukkan ekspresi.Dia datang menari seperi kena merasuk dengan hantu. Hebat.

P1 dan P2 : *Thank you, J1:*
Terima kasih awak, J1:
Terima kasih, J1:

A1 : *Thank you, J1. Ok: J2?*
Terima kasih awak, J1. Baik: J2?
Terima kasih, J1. J2 bagaimana pula?

J2 : *P1 and P2, very nice. There is little: abit, P2 mattum konjemode coordination mattum engeyo miss ahne matiri oru feelings. P1, you really taken my advice.Supera irunthucu inaiku. Inthe matiri enjoy panni aadunathan, you are there ↑ Ilati dead face vaicututan aaduvinge. Anthe expression than.Sundi ilukenum audience se.You good at expressing <u>but</u>, enna teriyuma? Innum ore oru advice taren: next time panunge. Reaction iruntha, inum supera irunthurukum.*

P1 dan P2, sangat bagus. Sana sedikit: sedikit, P2 sahaja sedikit pun kordinasi sahaja mana tinggal jadi macam satu perasaan. P1, kamu betul ambil saya nasihat. Hebat ada hari ini. Ini macam seronok buat menari, kamu ada sana jika tiada mati muka letak menari. Itu ekspresi sahaja. Tarik hadirin. Kamu baik pada ekspresi tetapi apa tahu? Lagi satu nasihat beri. Lain kali buat. Reaksi ada lagi hebat ada.

University of Malaya

P1 dan P2 hebat. Ada sedikit masalah dalam kordinasi. Kamu sangat mematuhi nasihat saya. Kalau kamu menari dengan seronok seperti ini kamu akan menari dengan muka berseronok. Ekspresi itu dapat menarik hadirin. Hanya satu sahaja nasihat saya: kamu lakukannya selepas ini.

P1 : *Thank you, J2.*
Terima kasih awak, J2.
Terima kasih, J2.

A1 : *Thank you, J2.*
Terima kasih awak, J2.
Terima kasih, J2.

University of Malaya

Data 3

S8:E28:D3

A1 : *J1, ungelode comments please?*
J1, anda punya komen tolong.
J1, tolong berikan komen anda.

J1 : *P1 and P2, ninge mothe tadeveya ipe pair ar aaduringele?*
P1 dan P2, anda pertama kali sekarang pasangan menari?
P1 dan P2, ini kali pertama anda menari secara berpasangan?

P1 : *Aamam J1.*
Ya, J1.

J1 : *Ungalukule irukurathe complete ar unge dancele kaamicinge. Beginning le anthe jollu vitingele: unkite irunthu inthe maatiri ellam na etirpakule, too much tan ↑ Un personalityku inthu ellam too much↑* ((semua ketawa kuat))*P2, nee beautiful expression (.) inge nee koduthe expression ellam <u>marekame</u> pannirunthe.*

Kamu ada lengkap kamu tarian tunjuk. Permulaan itu ngada-ngada: kamu dekat ada macam ini semua saya tidak harap. Terlalu lebih. Kamu personaliti ini semua keterlaluan. P2, kamu cantik ekspresi (.) sini beri ekspresi semua tanpa lupa buat.

Kamu menunjukkan persembahan yang hebat. Bagi kedudukan kamu, kamu telah banyak mengada-ngada. Saya tidak mengharapkan ini daripada kamu. P2 kamu memberikan ekspresi yang baik. Kamu melakukannya tanpa <u>lupa.</u>

A1 : *J2, ungelode <u>nalla</u> comments pativu seinge.*
J2, anda punya <u>baik</u> komen daftar buat.
J2, tolong berikan komen <u>baik</u> anda.

J2 : *First time pair ar aaduringele: so, athu vanthu teriyave ile. P2, inaiku supera aaduninge.Bayengere jolly ar aaduninge pole?*
Pertama masa pasangan menari. Jadi itu datang tidak nampak. P2 hari ini bagus menari. Dasyat seronok menari pula.
Walaupun kamu menari secara berpasangan bagi kali pertama namun ia tidak kelihatan seperti itu. P2 hari ini kamu menari dengan hebat. Kamu menari dengan penuh seronok pula.

P2 : *No, I actually miss my previous partner J2.*
Tidak, saya sebenarnya tertinggal saya sebelum pasangan J2.
Tidak, sebenarnya saya merindui pasangan sebelum saya J2.

University of Malaya

J2 : *You missed him, that''s ok↑ But, ninge aadunathu, I saying, I don't know: inaiku okva aadune matiri irunthucu. There were mistakes ↑ <u>BUT</u> : ok.*

Kamu tertinggal dia, itu tidak mengapa ↑Tetapi, kamu menari saya berkata saya tidak tahu: hari ini bagus menari macam ada. Sana ada kesilapan↑ <u>TETAPI:</u> Baik.

Kamu rindu dia. Tidak mengapa↑ Tetapi kamu menari dengan bagus hari ini. Ada kesilapan namun bagus.

P1 dan P2 ((terdiam))

A1 : *Thank you, J2.*
Terima kasih awak, J2.
Terima kasih J2.

University of Malaya

Data 4

S8:E28:D4

A2 : *Please J2, can we hear from you?*
Tolong J2, boleh kami dengar daripada kamu?
J2, bolehkah kami mendengar komen anda?

J1 : *Ivalavu naalu ninge panne performance le, the best performance.*
Sebanyak hari anda buat persembahan, adalah bagus persembahan.
Selama ini daripada persembahan anda ini yang terbaik.

P2 : *Thank you, J2.*
Terima kasih awak, J2.
Terima kasih, J2.

J2 : *Otaipen unne ↑ Cumma: apadiye nillu ↑ Rende rendu visayem. P2, capel ilatetunale ninge inum heavy ar aadirukelam. Inum konjem heavy ar, sile movements: inum heavy ar dance aadirukelamnu tonuthu. Innoru visayem anthe gap irukule anthe gap vidatinge ↑ Inime anthe gap venda ↑ Do something else.*

Pukul kamu↑ Macam: itu berdiri ↑Dua dua perkara. P2 kasut tidak ada kamu lagi berat menari. Lagi sedikit berat beberapa pergerakan lagi berat tarian menari fikir. Lagi satu perkara itu ruang ada itu ruang lepas jangan. Selepas ini itu ruang tidak mahu. Buat sesuatu lain.

Ada dua perkara.Oleh kerana tidak ada kasut kamu sepatutnya menari dengan hebat. Pergerakan pun sepatutnya bagus. Buat sesuatu yang lain.

P1 : *Thank you, J1.*
Terima kasih awak, J1.
Terima kasih, J1.

A2 : *Thank you so much J1. J2, ungelode comments?*
Terima kasih awak sangat banyak J1. J2 anda punya komen?
Terima kasih, J1. J2 komen anda?

J2 : *P1 and P2, inaiku etho oru puthu engeryle aadune maatiri iruku.*
P1 dan P2, hari ini sesuatu satu baharu tenaga menari macam ada.
P1 dan P2, hari ini kelihatan seperti ada tenaga baharu ketika kamu menari.

P1 : *Thank you, J2.*
Terima kasih awak, J2.
Terima kasih, J2.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 29

Data 1

S8:E29:D1

A1 : *Ithu yaaru nadice padam?*
Ini siapa lakon punya filem?
Filem ini lakonan siapa?

A2 : *Enge: epadinge?*
Mana: macam mana?
Dimana dan bagaimana?

J2 : *Busle adicu saaveadicuruke vendiyathutane?*
Dalam bas pukul matikan dia tidak boleh?
Mengapa tidak memukul dan mematikan dia dalam bas sahaja?

((Semua ketawa kuat))

J2 : *Ithe vere stagele vanthu panikitu irukingela? Enaku vilakam kodunge* ↑
Ini lain pentas datang buat adakah? Saya penjelasan berikan↑
Kamu melakukan hal ini di atas pentas? Berikan penjelasan kepada saya↑

A2 : *But, J2ode anthe grin villains smile etho sole varuthu.*
Tapi, J2 punya itu penjahat senyuman apa cakap mari.
Tetapi senyuman jahat dia cuba memberitahu sesuatu.

J2 : *Stage ye apadi atirucu. Apadi irunthucu* ↑
Pentas macam itu bergerak. Itu macam ada↑
Pentas pun bergoncang begitu. Begitulah keadaannya↑

J1 : *P2, nalla style unaku. Unnode anthe: taniya vanthu pannethu, rendu munnu steps vitu udkarthu irunthe. But, unnode style very cute. Ovvoru episod ku aprum unne paarkum pothu, santhosema iruku. DON"T EVER GIVE UP ↑ Ok?*

P2, baik gaya kamu. Kamu punya itu asing mari buat, dua tiga langkah lepas duduk ada. Tapi, kamu punya gaya sangat comel. Setiap episod lepas kamu lihat masa, gembira ada. JANGAN SESEKALI BERI ATAS↑ Boleh?

P2, gaya kamu amat menarik. Cara kamu menyelang dua tiga langkah dan melakukannya secara individu. Namun, gaya kamu sangat comel. Perasaan gembira muncul ketika kamu mempersembahakan setiap episod. JANGAN SESEKALI PUTUS ASA ↑ Faham?

P2 : *Thank you, J1.*
Terima kasih awak, J1.
Terima kasih, J1.

University of Malaya

Data 2

S8:E29:D2

P1 : *Enne poruthe varaikum perfect ar pannitu poikite irukanum.*
Saya rasa sempurna buat pergi ada.
Bagi saya, melakukannya dengan sempurna.

J2 : *Athu correct tan ↑ Ape inthe step mattum yan kevelama panne?*
Itu betul juga↑ Jadi itu langkah sahaja kenapa buruk lakukan?
Memang betul↑ Namun, mengapa kamu melakukan langkah itu dengan teruk sekali?

((Semua ketawa kuat))

A2 : *Oh my god: What a performance ?*
Oh, Tuhan: Apa persembahan?
Oh, Tuhan: Satu persembahan yang menarik.

J2 : *Otte (lubang) performance tan athu ↑ Anthe amma taniya ennamo movements panuthunu parta: serupe avuthu vitutu tedikitu iruku ↑ Na ninaicen enamo sariyana movements pannutu paartukitu irukan: serupu avunthu pocu inthe shoe, athe apadiye parthukite iruke ↑*

Lubang persembahan itu↑ Itu emak asing apa pergerakan buat lihat: Kasut tanggal lepas cari ada↑ Saya ingat apa benar pergerakan buat lihat ada. Kasut tertanggal pergi ini kasut itu macam itu lihat ada↑

Persembahan yang teruk↑ Saya terfikir wanita itu sedang, melakukan persembahan yang menarik. Tetapi kasut tertanggal dan dia termenung melihat itu ↑

A1 : *Innonu first thodu:*
Lagi satu pertama subang:
Subang lagi satu:

J2 : *Ar: thodu onnu pocu, athe style ar tatti viturucu. Aana onnu kavunicingela? Expression koduda, koduda nu kenjurom: ithule expression adekikitu aaduran avan. Avelavu siripu varuthu.* ((semua ketawa)) *Athuku yan siripu varuthu unaku?*

Subang satu pergi. Itu gaya pukul lepas. Tetapi satu perhatikah? Ekspresi beri beri kita merayu. Ini ekspresi tahan menari dia. Banyak itu ketawa datang. Itu mengapa ketawa datang kamu?

Subang sebelah sudah rosak. Dia melepaskannya dengan gayanya. Namun, ada kamu perhatikan sesuatu? Ketika kita meminta dia menunjukan ekspres, dia menahannya sambil menari. Berasa hendak ketawa terbahak-bahak. Mengapa kamu berasa hendak gelak bagi hal itu?

University of Malaya

P1 ((Senyum))

J2 : *Semme siripu. Athum pallu ellam veliye varuthu, atheyum adekikitu pannuran. Aprum anthe pei P2 ennamo aadunangele taniya:*

Banyak ketawa. Itu pun gigi semua luar datang . Itu pun tahan buat dia. Selepas itu itu hantu P2 apa menari asing.

Berasa hendak ketawa. Semua giginya nampak di luar. Dia menahan semua itu. P2 pula menari secara berasingan.

((Semua ketawa kuat))

A1 : *Rendu pherum senthu taniya adirukange J2.*
Dua orang pun sama-sama asing menari J2.
J2, mereka berdua pun menari secara berasingan.

J2 : *Aama, elam taniya aadirukange. Inthe amma etho taniya ninnu aadikitu iruku.*
Ya, semua asing menari. Ini wanita apa asing berdiri menari ada.
Ya, semua menari secara berasingan. Wanita ini pula menari keseorangan.

P2 : *Ile, J2: Inthe pakem padi ile: vilunthena avelavutan ↑ Apdiye pona points minus pannuruvingenutan =*

Bukan, J2: Ini sebelah tangga tiada: Jatuh kalau itu sahaja ↑ Begitu pergi mata tolak buat=

Tidak, J2: Sebelah sini, tidak ada tangga: Sekiranya terjatuh, hancur ↑ Jika ikut di situ mata akan dipotong=

J2 : [= *Points ar? Enna timuru unaku? Points vereya ithule?*]
[= Mata ke? Apa biadap awak? Mata lainkah ini dalam?]
[=**Ada juga markah untuk ini? Biadapnya awak? Hendak berikan markah untuk ini pula?]**

((Semua ketawa kuat))

A2 : *Ok, J1 ungelode comments ?*
Baik. J1 anda punya komen-komen pula?
Baiklah, komen anda pula bagaimana J1?

J2 : *Avunge naale mudiyathunaletan, enne pese sonnage. Yan avane paakure? Mudile: kaanule tanni varuthu ↑*
Mereka pasal memang tidak boleh. Saya cakap diminta. Mengapa dia lihat? Tidak tahan: Mata dalam air mari↑
Memang mereka tidak berdaya. Mereka meminta saya bercakap. Mengapa awak lihat dia? Tidak dapat menahan air mata yang menitis↑

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 30

Data 1

S8:E30:D1

J2 : *Rendu pherume nalla performance paninge. But, engeyo clarity miss ahvune matiri irunthucu. I think P1, ninge ange ange konjem vitutinge ninaikuren. Rendu munnu idathule.*

Dua orang baik persembahan buat. Tetapi, mana ketelitian lepas jadi macam ada. Saya rasa P1, kamu san asana sedikit lepas fikir. Dua tiga tempat.

Kamu berdua menyampaikan persembahan yang baik. Namun ada berlaku Sedikit kesilapan di sesuatu tempat. Saya rasa P1, kamu tertinggal langkah pada dua tiga tempat.

P1 : *Ile J2. Apadi ellam onum ile. Solli koduthate apadiye panniruken.*
Bukan, J2. Macam itu semua tidak. Cakap beripun seperti itu dibuatnya**.**
Bukan begitu, J2. Saya melakukan apa yang diajar.

J2 : *Ile, anthe slow motion timele: I think certain certain place you missed. Inum konjem add pannirukelamnu tonicu. I don"t know: it"s because clarity ah or ennanu terile. So, ipe elatiyume note panne vendiye level le irukom. Ithu vanthu (.) It"s getting very serious now. Yenna finals varepoguthu: so kannule villeknne vittu paarke vendiyatha iruku. Ovvoru performanceleyum improvement teve. Inum nalla perform pannunge. I accepting more. So you have to give me more, for me to give more marks.*

Bukan, itu perlahan masa. Saya rasa sedikit sedikit tempat kamu terlepas. Lagi sedikit tambah buat fikir. Saya tidak tahu. Itu sebab jelas apa tidak tau. Jadi, sekarang semuapun ambil tahu buat perlu tahap ada kita. Ini datang ini menjadi sangat serius sekarang. Mengapa pertandingan akhir datang pergi. Jadi mata dalam lampu minyak lepas lihat perlu ada. Setiap persembahan pun peningkatan perlu. Lagi baik sampaikan buat. Saya menerima lebih. Jadi, kamu mesti beri saya lebih, untuk beri lebih markah.

Bukan, ketika waktu pergerakan perlahan: Saya rasa kamu terlepas pada sedikit langkah. Saya berasa kamu sepatutnya menambahkan sedikit lagi. Saya tidak pasti. Adakah itu disebabkan oleh kejelasan atau lain, tidak pasti. Oleh itu, sekarang kita berada pada peringkat perlu mengambil tahu semua. Ini semakin serius sekarang kerana pusingan akhir akan tiba. Oleh itu, perlu meneliti dengan lebih peka. Perlu ada peningkatan dalam setiap persembahan. Kamu perlu lakukan persembahan yang lebih baik lagi. Saya menerima lebih. Kamu perlu memberikan saya lebih supaya saya dapat memberikan lebih markah.

P1 : *Sure, J2.*
Pasti, J2.

University of Malaya

A1 : *Super J2. Thank you. J1, ungelode comments ?*
Hebat J2. Terima kasih awak. J1, anda punya komen?
Hebat, J2. Terima kasih. J1, komen anda?

J1 : *P2 ku vanthu, ave fast movements ke porentheve.* ((ketawa)) *Avele pati solle teve ile. Ithule enaku miss aahnethu coordination ↑ Oru aalu minnuku pin pogum pothu athu tappa teritu. P2 ode style ennana: anthe movements ave stylish ar irukum. Ave athe pannum pothum stylish ar irukum. But, inime dance aadum pothum P2, enegeyume nee compromise panne venda ↑ Cumma time waste panninge↑ Athule ethume puthumai ninge pannule.* ((Dengan muka marah)) *Athe matiri anthe coat edukurathule enna confusion?*

P2 datang, dia pantas pergerakan lahir. Dia tentang cakap perlu tidak. Ini saya lepas jadi kordinasi. Seorang depan belakang pergi masa itu salah nampak. P2 punya gaya apa: itu gerakan dia bergaya ada. Dia buat masa bergaya ada. Tetapi lepas ini tarian menari masa P2, mana-mana kamu tolak ansur jangan. Begitu masa bazir tidak mahu. Itu apa-apa pembaharuan kamu tidak buat. Itu macam itu kot ambil apa kekeliruan?

P2, lahir untuk memberikan gerakan yang begitu pantas. Tidak perlu beritahu tentangnya. Saya tertinggal kordinasi di sini. Kelihatan silap ketika seseorang melakukan pergerakan depan belakang. P2, akan melakukan gerakan dengan bergaya. Ia bergaya ketika dia melakukannya. Namun, P2 lepas ini ketika kamu menari tidak perlu longgar.jangan bazirkan masa begitu sahaja. Kamu tidak melakukan sebarang pembaharuan di situ. Perkara yang sama ketika mengambit kot itu, apa kekeliruan yang berlaku?

P1 : *Athu varule J1::*
Itu tidak datang J1::
Perkara itu tidak menjadi, J1::

J1 : *Athu munnadiye decide panenum ↑ Athu ellam distraction teriyuma? Athu ellam decide panni varenum. Inge vanthudena, confusion ne: varekudathu ↑*

Itu hadapan membuat keputusan buat perlu↑ Itu semua gangguan tahu? Itu semua buat keputusan datang. Di sini datang sudah, kekeliruan datang tidak ↑

Keputusan perlu dilakukan lebih awal ↑Inikerana semua itu menjadi gangguan. Semua itu perlu diputuskan sebelum datang ke sini. Setelah sampai ke sini tidak boleh ada kekeliruan lagi↑

P1 : *Ok J1.*
Baik J1.

University of Malaya

Data 2

S8:E30:D2

J1 : *Adeda: Enna adekam? Enna bayem? Previous roundle ithu ellam paarkave: ileye nanu.*

Oh Tuhan: Apa tertib? Apa takut? Sebelum pusingan ini semua lihat pun tidak saya.

Oh, Tuhan: Sopan dan takut? Dalam pusingan sebelum ini saya tidak dapat melihat ini.

A1 : *Nadikuran.*

Berlakonnya dia.

Dia berlakon.

P1 : *Set-nale, bayem vanthuruthu:*

Set sebab takut datang:

Disebabkan oleh set, berasa takut:

J1 : *Epadi floorku vanthe udane apadiye: serious ar =*

Bagaimana lantai datang segera seperti itu serius macam=

Bagaimana boleh sampai ke lantai begitu serius?

J2 : [= *Anthe asi-singer tane ivaru?*]

[= Itu hodoh penyanyi kan dia?]

[=Penyanyi yang hodohkan dia?]

((Semua ketawa kuat))

J1 : *Athan ange vanthu P1 paarta, ipe inge vanthu anniyan matiri pesuraru: serious ar.*

Sebab itu sana datang P1 lihat, sekarang sini datang asing orang seperti bercakap dia: serius begitu.

Itulah, ketika datang lihat P1 di sana, kini datang ke sini bercakap seperti orang asing, begitu serius.

A2 : *Bayengara multiple personality ivaru.*

Dasyat berganda personality beliau.

Beliau mempunyai personaliti berganda.

J1 : *Avelavu serious elam eduthukathe: paatuku dance aadu* ↑

Begitu banyak serius semua ambil jangan: Selamba tarian menari↑

Jangan ambil perkara itu begitu serius: Menari dengan selamba sahaja↑

University of Malaya

J2 : *Yan enna aacu?*
Mengapa apa jadi?
Mengapa? Apa yang berlaku?

P1 : *Konjem udambu sari ile.*
Sedikit badan betul tidak.
Badan tidak begitu sihat.

J2 : *Udambu sari ileya? Enna jorema ?*
Badan betul tidak ke? Apa demam ke?
Tidak sihat? Kenapa demamkah?

P1 : *Aamam J2.*
Ya J2.

J2 : *Celebration roundle rombe: celebrate panite pole?* ((semua ketawa)) *Olunga practise paningela?*
Sambutan pusingan banyak: menyambut buat nampak? Betul latih buat ke?
Dalam pusingan kedua, nampaknya kamu menyambut lebih? Adakah berlatih secukupnya?

P1 : *Inthe round panule J2.*
Ini pusingan tidak buat J2.
Dalam pusingan ini tidak melakukannya, J2.

J2 : *Terithu:: P2 (0.02) enna aacu ?*
Nampak:: P2 apa jadi?
Boleh nampak. J2, apa yang telah berlaku?

P2 ((Senyum sahaja dan tidak dapat jawab))

J2 : *Did you do well?*
Adakah kamu buat baik?
Adakah kamu melakukannya dengan baik?

P2 : *NO ↑ not today. But practise le panne matiri panne mudile↑*
TIDAK↑ bukan hari ini. Tapi latihan dalam buat macam buat tidak↑
TIDAK↑ Bukan hari ini. Tetapi tidak dapat melakukan seperti ketika dalam latihan↑

University of Malaya

J2 : *Mmm: Yenna visual ar teritu. Ninge mistake panna apadiye apetema teritu. P1 paruvale, P2 niraya miss panne matiri terinjathu. I DON"T KNOW. You were managing, you tried to manage, manage, manage apadiye irunthucu. So, inthe matiri mistake pannum pothu enna aaguthuna mateungaluku advantage aairum↑ So, you have to be very very careful ↑ Because supera panne porangenu anthe exception irukum pothum, apadiye ‚bussku"nu poirum. Ipadi disappoint aacuna enna aahvumna: mark kammi aaidum. Coordination miss aaguthu, athunale disappointed aaguthu. Rombe apetema iruku ↑ Manage panne matiriye irunthucu. Especially P2 ↑ Look like you managing: mostly↑ Aduthu elimination varepoguthu, so, you should be > very very < careful ↑ Avanuku udambu sarile OK ↑ Nee yan munju ipadiye aacu? Right from now, I am telling: oru cinne tappu pannalum (.) you will feel very bad ↑*

Mmm: apa visual nampak. Kamu silap buat begitu nampak. P1 tidak apa, P2 banyak lepas buat macam Nampak. SAYA TIDAK TAHU. Kamu telah urus kamu letih untuk urus, urus seperti itu ada. Jadi, ini seperti silap buat masa apa jadi orang lain kelebihan jadi. Jadi, kamu mesti jadi >sangat-sangat< waspada ↑ Kerana hebat buat pergi jadi itu harapan ada cukup. Seperti itu begitu sahaja pergi. Macam ini kecewa jadi apa mata kurang jadi. Kordinasi lepas jadi, itu sebab kecewa jadi. Banyak teruk ada. Urus buat macam ada. Terutamanya P2↑ lihat macam kamu urus kebanyakan. Lepas penyingkiran datang pergi, jadi kamu patut jadi sangat sangat waspada. Dia badan tidak betul BAIK↑ Kamu mengapa muka macam ini jadi? Betul daripada sekarang, saya cakap kecil silap buat pun (.) kamu rasa sangat teruk↑

Kerana kalau kamu lakukan kesilapan boleh Nampak dengan terang. P1 tidak mengapa. P2 nampak seperti banyak yang terlepas. SAYA TIDAK TAHU. Kamu nampak mengurus, memang letih mengurus begitu. Jadi kalau berlaku kesilapan seperti ini orang lain boleh nampak dengan terang. Oleh itu, kamu mesti > sangat-sangat< berhati-hati↑ kerana harapan kamu akan lakuan dengan hebat akan menjadi kecewa. Ini akan mengurangkan mata. Kalau kordinasi terlepas akan berlaku kekecewaan. Kelihatan kamu menguruskannya. Terutamanya P2↑ Kelihatan seperti kebanyakannya kamu mengurus. Penyingkiran seterusnya menjelang tiba. Kamu mesti berhati-hati. Dia tidak sihat. Mengapa muka kamu menjadi begitu? Mulai daripada sekarang, sekiranya berlaku kesilapan kecil kamu akan rasa sangat kecewa ↑

P2 : *((Dengan sedih)) Actually: for this round we have very little time to practise.*

Sebenarnya: untuk ini pusingan kita ada ssangat edikit masa untuk latih.

Sebenarnya: bagi pusingan ini, kita hanya ada masa yang sangat singkat untuk berlatih.

J2 : *Ok. I am NOT complaining ↑ But, very mark is important le? Inthe roundle yaravathu nalla pannita, aprum ungalukutan problem ↑ OK?*

Baik. Saya ialah TIDAK mengadu↑ Tapi, sangat markah adalah penting ye? Ini pusingan datang baik buat, selepas itu kamu sahaja masalah↑ Baik?

Baik. Saya TIDAK mengadu ↑ Namun, setiap markah sangat penting kan? Sekiranya melakukan yang terbaik dalam pusingan ini, kemudian kamu yang akan menghadapi masalah ↑Boleh?

Universiti Malaya

P2 : *Thank you J2.*
Terima kasih J2.
Terima kasih J2.

A1 : *P2, elarukum koduthe time tane ungelukum koduthange? Enna aacu?*
P2, semua beri masa sahaja kamu pun diberi? Apa terjadi?
P2, masa yang diberikan kepada anda sama degan masa yang diberikan kepada yang lain? Apa yang terjadi?

P2 : *Athu enaku terile: choreography start panne late aacu=*
Itu untuk saya tidak tahu. Koriografi mula buat lewat jadi=
Saya tidak pasti perkara itu. Sudah terlewat untuk mmulakan koriografi=

P1 : [= *Actually late kidathu, choreography oru naal late aacu. Ivunge step aadurathuku munne step varatunu udkarthurange. Oruvele try panni varulena: paruvale. So, inthe timetan enaku rombe lack aguthu.*]

[= Sebenarnya lewat tidak. Koriografi satu hari lewat jadi. Mereka langkah menari sebelum langkah tidak datang duduk. Mungkin cuba buat tidak datang: tidak mengapa. Jadi ini maa sahaja saya banyak kurang jadi.]

[= Sebenarnya, bukan lewat. Koriografi lewat sehari. Sebelum memulakan langkah mereka berasa itu tidak akan menjadi untuk mereka lalu mereka datang duduk. Sekiranya selepas mencuba masih tidak menjadi, tidak mengapa. Jadi waktu inilah yang kurang jadi.]

P2 : *Enaku, avunge time kodutha na equally aaduven. But, every round it"s not possible . Na aadematenu solule. But, his style and my style is very different. Enaku hard step panne time kodungenutan ketkuren.*

Saya mereka masa beri saya sama-sama akan menari. Tetapi setiap pusingan itu bukan sukar. saya tidak menari tidak cakap. Tapi dia gaya dan saya gaya ialah sangat berbeza. Saya keras langkah buat masa berikan bertanya.

Sekiranya mereka memberikan saya masa, saya akan menari secara sama rata. Namun, ia tidak mungkin pada setiap langkah. Saya bukan tidak menari. Namun gaya dia dan saya amat berbeza. Saya bertanya supaya berikan saya masa untuk melakukan langkah yang susah.

A2 : *We understand.*
Kami faham.

University of Malaya

J1 : *P1 and P2, konjem neram tan practise panningena athu rombe tappu. Whatever is konjem heavy ar aadunge. Athu facele kaati kodukame partukunge. Inthe songle oralavu panne. Unnode anthe dress sari, unnode attitude sari, un face sari ulukule unaku anthe feel irukurathunaletan sile step nee sariya (.) venumnu panne maatiri enaku ipe tonuthu. Because unnale panne mudiyum.*

P1 dan P2, sedikit masa sahaja latih buat itu banyak salah. Apa apapun ialah sedikit berat menari. Itu muka tunjuk beri tidak lihat. Ini lagu serba sedikit rasa ada pasal sahaja beberapa langkah kamu betul hendak buat seperti saya sekarang rasa. Kerana kamu buat boleh.

P1 and P2, kamu hanya berlatih sekejap, itu satu kesilapan. Tidak kira apa-apa, kamu perlu menari dengan hebat. Pastika ia tidak tonjol pada muka kamu. Kamu melakukankannya sedikit dalam lagu ini. Pakaian, tingkah laku dan muka kamu semuanya betul. Terdapat sesuatu yang kamu rasa dalam hati kamu yang menyebabkan kamu menari sengaja. Kerana kamu boleh melakukannya.

A2 : *Thank you, J1. Thank you for your comments.*

Terima kasih awak, J1. Terima kasih untuk komen anda.

Terima kasih J1. Terima kasih atas komen anda.

University of Malaya

Data 3

S8:E30:D3

J1 : *P1, yan epayume stage le varum pothu nervous ar vare?*
P1, mengapa selalu pentas atas datang masa gementar datang?
P1, mengapa kamu gementar ketika naik atas pentas.

P1 ((terdiam))

J1 : *Unne vanthu nee analyze panathe vide, nangetan niraya paarthukitu irukom. nange sonathe kindal ar edukathe, athe energy ar vaangi un performance le athu varenum. Kindala paakathe* ↑

Awak datang awak analisis jangan buat lepas awak banyak baik lihat ada. Kami cakap sindir ambil jangan itu tenaga beli awak persembahan itu datang. Sindir jangan lihat ↑

Daripada awak jangan analisis diri awak, kami sudah banyak meneliti awak. Awak jangan ambil mudah apa yang kami sebut. Tenaga kamu mesti dilihat dalam persembahan kamu.

P1 : *Kandipa J1.*
Mesti J1.

J1 : *Yan P1, nervous aahvuninge nu enaku teriyathu. Beginning le vitinge ninge. Step marenthutinge ninge. Vidurathukude paruvale, but athuku aprum unge facele anthe tension iruntukite irunthatu. Cinnutatane pocu? Ithule onnu rendu steps ponna yenna?*

Mengapa P1, Gementar jadi saya tidak tahu. Permulaan lepas kamu. Langkah lupa kamu. Lepas pun tidak mengapa. Tapi itu lepas kamu muka atas itu tekanan sentiasa ada. Kecil sahaja pergi. Ini satu langkah pergi apa?

P1, saya tidak tahu mengapa kamu gementar. Kamu lupa langkah pada peringkat awal. Kalau kamu terlepas tidak menagapa tetapi selepas itu dapat dilihat tekanan itu pada muka kamu. Perkara yang kecil sahaja. Kalau satu dua langkah terlepas, apa masalahnya?

P1 ((Tunduk kepala dan diam))

J1 : *Puritha? Athu vanthu na rombe perfect ar irukenum solli paarthukitu irunthatunale, anthe oru disappointment vanthatu marenthetunale. OK? P2, unge pants tight aavunathunale onnu rendu steps kammiya podevendiyatha iruku. Unge rendu pherukite irunthum anthe 100 % enaku feel aagule* ↑

Faham? Itu datang saya banyak sempura ada cakap lihat ada, itu satu kekecewaan datang lupa sebab. Baik? P2, kamu seluar ketat jadi sebab satu dua langkah kurang bubuh ada. Kamu dua orang dekat ada itu 100% saya rasa tidak jadi↑

University of Malaya

Faham? Oleh kerana saya mengharapkan sesuatu yang begitu sempurna, saya terlupa saya terkecewa. Baiak? P2, oleh sebab seluar kamu menjadi ketat terpaksa mengurangkan langkah. Saya tidak merasakan 100% daripada kamu berdua↑

P1 : *Thank you, J1.*
Terima kasih awak, J1.
Terima kasih J1.

A1 : *Thank you, J1*
Terima kasih awak, J1.
Terima kasih J1.

A2 : *J2, ungelode comments ?*
J2, anda komen?
J2, komen anda?

J2 : *P1 ↑ Ellarum rehearsal panni movements katukuringelo ileyo, epadi manage panurathunu correct ar katukuringe.*

P1↑ semua latih buat gerakan tunjuk ke tidak bagaimana urus buat betul tunjuk.

P1 ↑ semua bijak mengurus walaupun tidak bijak menunjukkan gerakan ketika latihan.

P1 : ((Tidak dapat menjawab dan senyum sahaja)) *Athode easy movements katukurathu actual ar: aana manage panurathe katukuringe but, movements panne katuke maaturinge. Vitingela ange ange?*

Itu dengan mudah gerakan belajar sebenar tapi urus buat tunjuk tapi gerakan buat belajar tidak. Lepas sana sana?

Kamu belajar mengurus dengan baik gerakan mudah namun kamu tidak belajar untuk lakukan gerakan dengan betul. Ada terlepas di beberapa tempat.

P1 ((Garu kepala))

J2 : *CAREFULL* ↑
BERHATI-HATI ↑
JAGA-JAGA ↑

A2 : *Thank you, J2.*
Terima kasih awak, J2.
Terima kasih, J2.

University of Malaya

Data 4

S8:E30:D4

J1 : *Haiyoooyoo: enge irunthutan inthe matiri think panure? Epadi mudithu? Inthe matiri songs (.) purile, epaditan ipadi edeku-modeke think pannurenu. P2, rombe cute ar iruke. Enna vitiyasema panurenu parten. Tirumbi nee kitte vanthu (.) you know ellame match aacu. Aprum, ivalavu sexyane::: oru pusariye* ((merujuk P1)) *na partate ile.* ((Semua ketawa)) *So, hot performance* ↑

Oh Tuhan: Mana ada sahaja ini seperti fikir buat? Bagaimana boleh? Ini seperti lagu (.) Tidak faham. Bagaimana begini begitu fikir buat. P2, banyak comel ada. Apa beza buat lihat. Pusing kamu dekat datang kamu tahu semua padan jadi (.) Lepas itu begini seksi::: satu imam ((merujuk P1)) saya lihat tidak. ((Semua ketawa)) Jadi, persembahan yang hangat↑

Oh Tuhan: Bagaimana kamu boleh berfikir begini? P2, kelihatan sangat comel. Saya lihat apa yang unik kamu lakukan. Semuanya padan. Bagaimana kamu boleh lakukan begini seksi::: Saya tidak pernah lihat imam yang seksi begini ((merujuk P1))**. Jadi, persembahan yang hangat ↑**

P1 ((Berasa malu))

A1 : *Super J2, unge comments solunge.*
Hebat J2. Anda komen cakap.
Hebat J2, berikan komen anda pula.

J2 : *Nalla irunthucu. I notice certain points. Sile movements vanthu konjem (.) anthe finishing vanthu perfection inum kondu varule ninge. Inum expect panuren ↑ You can do even more. Cinne cinne movements kude ninge vidame edutingena correct ar irukum. P2, paarketan vayasanevunge matiri irunthucu*↑

Baik ada. Saya lihat sedikit mata. Beberapa gerakan datang sedikit (.) itu penghabisan datang kelengkapan lagi bawa tidak kamu. Lagi harapan buat ↑ Kamu boleh buat lagi lebih. Kecil kecil gerakan pun kamu tidak lepas ambil betul ada. P2, lihat sahaja berumur seperti ada ↑

Sangat baik. Saya dapati beberapa langkah, penghabisan belum ada. Saya mengharapkan lebih lagi ↑ Kamu boleh melakukannya lebih lagi. Gerakan yang mudah pun kamu boleh lakukan dengan baik. P2, yang kelihatan seperti sudah berumur ↑

((Semua ketawa kuat))

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 31

Data 1

S8:E31:D1

J1 : *P1, inthe vati unge performancele ennemo oru dullness enaku terinjatu. Naduvule oru step vitinge. Ninge lip kodutingela?*

P1 ini kali kamu persembahan apa-apa saru kebosanan saya nampak. Tengah-tengah satu langkah lepas kamu. Kamu bibir berikah?

P1, persembahan anda pada kali ini memberikn kebosanan kepada saya. Ada kalanya kamu melupakan langkah ketika persembahan. Adakah kamu menyanyi?

P1 : *Koduten J1:*

Berikan J1:

Ya, saya ada memberikannya J1:

J1 : *Kodutinge, on and off kodutinge. P1, epayume lip rombe mukiyam ↑ Anthe song ninge paadunale expression vanthurum. Only thing, ninge dull ar panninge. OKVA? Athe pannatinge ↑ P2, nee anthe beginning ne (.) avane porethu, solluratu unnode pece kettu tirupi kodukurathunu nee mothema bodyle vaicurunthe feel vaicu alaga aadune. But, oru 100% pannirunthа: innum nalla irunthurukum nu tonicu.*

Kamu berikan, atas dan tutup berikan. P1, bila-bila pun bibir sangat penting↑Itu lagu kamu menyanyi kalau ekspresi datang. Sahaja perkara, kamu bosan buat. FAHAMKAH? Itu jangan buat ↑ P2 kamu itu permulaan (.) Dia pergi, cakap kamu punya cakap dengar pusing berikan kamu jumlah badan simpan perasaan simpan cantik menari. Tapi, satu 100% buat kalau lagi: baik ada fikir.

Kamu memberikannya jarang-jarang. P1, perlu pastikan bibir sentiasa sangat Penting ↑ Kamu boleh menunjukkan ekspresi sekiranya kamu menyanyi lagu itu. Kamu melakukannya dengan penuh bosan. FAHAM? Jangan mengulanginya ↑ P2 kamu menunjukkan persembahan hebat pada permulaan (.) Namun, saya berpendapat sekiranya kamu melakukannya 100% mungkin lebih menarik lagi.

P2 : *Thank you, J1.*

Terima kasih awak, J1.

Terima kasih, J1.

A2 : *Thank you so much J1. J2, unge comments please.*

Terima kasih sangat-sangat banyak J1. J2 anda komen-komen tolong.

Jutaan terima kasih J1. J2 tolong berikan komen-komen anda.

J2 : *Ennamo oru (.) enna solurathu? Ennamo inaiku kammiya irunthe matiri iruntucu. I don"t know: why it is (.) like that. I don't get that positive vibrant.*

University of Malaya

Apa satu (.) Apa hendak cakap? Apapun hari ini kurang ada macam ada. Saya tidak tahu mengapa ini macam ini (.) Saya tidak dapat itu positif tenaga.

Saya tidak pasti hendak berkata apa? Saya berasa hari ini semuanya kurang. Saya tidak pasti dengan sebab (.) Saya tidak dapat merasakan semangat positif.

P1 : *Enakum athu avelavu feel aavule. Positive vibrant ile =*
Saya pun itu banyak rasa tidak jadi. Positif tenaga tidak ada=
Saya juga tidak dapat merasakannya. Tidak wujud semangat positif=

J1 : *Aana, oru visayam solletuma P1? Ninge ovvorutarum avunge avunge performance inge vanthu paarkuringe, ungelode pirematheme sile pheru dance aadikitu irukum pothum, nalla comments kidaikum pothu avungale paarkatinge. Apadi anthe tensionle vanthu paningena, inge olunga varathu. So, athunale mateunge performance paarke paarkatinge ↑ Rombe different ar think panure paiyan nee. Athe mattum nee viturathe ↑*

Tapi, satu hal boleh cakap P1? Kamu setiap orang kamu sendiri punya persembahan sini datang saksikan. Daripada kamu hebat segelintir orang tarian menari masa, baik komen dapat masa mereka jangan lihat. Kalau itu tension datang buat sini betul-betul tidak mari. Jadi, sebab itu orang lain persembahan saksi jangan lihat↑ Banyak perbezaan fikir buat budak kamu. Itu sahaja kamu jangan lepaskan↑

Namun, bolehkah saya beritahu sesuatu? Ketika kamu semua datang ke sini untuk menyaksikan persembahan masing-masing, jangan sesekali memberi fokus pada mereka yang menunjukkan persembahan yang lebih hebat. Sekiranya kamu menari dengan fikiran sebegitu kamu tidaka dapat menunjukkan persembahan yang baik. Oleh itu, jangan melihat pada peserta lain↑ Kamu seorang budak yang berfikir luar biasa. Jangan sesekali melakukan kesilapan ini↑

P1 ((Senyum dan diam sahaja))

University of Malaya

Data 2

S8:E31:D2

J2 : *Nalla irunthucu. P2, did u miss somewhere because that connecting point: somewhere it"s missing.*

Baik ada. P2, adakah kamu tertinggal di mana-mana kerana itu perhubungan mata: sesuatu tempat itu tertinggal.

Persembahan yang menarik. P2, adakah kamu ketinggalan di mana-mana kerana mata perhubungan: ia tertinggal di sesuatu tempat.

P2 : *No:*

Tidak:

J2 : *NO? You didn"t? I felt engeyo miss panne matiri irunthucu. Something missing in both of you.* ((Dengan muka marah)) *Both of you involve panni aaduningela or movements pannitu poirelamnu ninaicingela?*

TIDAK? Kamu tidak buat? Saya terasa di mana-mana tertinggal buat macam ada. Sedikit tertinggal dalam kedua-dua kamu. ((Dengan muka marah)) Kamu berdua terlibat buat menarikan atau pergerakan buat pergi fikirkah?

TIDAK? Mengapa kamu tidak melakukannya? Saya terasa seperti sesuatu tertinggal dalam persembahan kamu berdua. ((Dengan muka marah)) Kamu berdual menari dengan komitmen atau terfikir untuk hanya melakukan pergerakan sahaja.

P1 dan P2 senyap. ((Tidak dapat menjawab))

University of Malaya

Data 3

S8:E31:D3

J1 : *Nee nalla alaga pannirunthe. Only thing, inthe matiri edukum pothu nambe inum nalla unarnthu pannenum. Anthe expression innum panniruntha, inum nalla convey aairukum. Hhh. Athunale inime ninge enna dance master sonnalum athu pati ninge terinjikenum ↑*

Kamu baik cantik buat. Hanya perkara macam ini ambil masa kita lagi baik rasa buat. Itu ekspresi lagi buat ada, lagi baik sampai ada. Oleh itu lepas ini kamu apa tarian pandai cakap pun itu pasal kamu ambil tahu ↑

Kamu melakukannya dengan baik sekali. Hanya satu perkara yang perlu dititik beratkan. Sekiranya kita memilih begini kita perlu lebih berhati-hati. Ekspresi itu jika dibuat dengan lebih baik maka dapat disampaikan dengan lebih berkesan lagi. Oleh itu, selepas ini kamu perlu memastikan mempunyai pengetahuan yang mencukupi walaupun kamu tahu tentang perkara itu↑

A1 : *Thank you, J1. J2, ungelode comments please.*
Terima kasih awak, J1. J2 anda punya komen tolong.
Terima kasih J1. J2 komen anda pula.

J2 : *P1 and P2, what a surprise? ((semua ketawa)) Ennalaye: en kanne nambe mudile. Kandepadi aadunavangele, contemporary aade vaicurukange paarunge. ((semua ketawa semula)) <u>But,</u> onne: onnutan idikuthu. It didn''t look more like contemporary. It''s more like semi classical . Inum konjem extra irunthurekelamonu tonutu. It was <u>NOT</u> totally there ↑ It looks more like a dance drama. All expression kammi aacu. P1, you <u>have to</u> change the way you express. Nee stiff aaire ↑ Ipadi aaire. Ipadi iruku un kai ellam. OK?*

P1 dan P2, apa kejutan? *((semua ketawa))* Saya sendiri: saya mata percaya tidak boleh. Macam-macam menari mereka. Waktu yang sama menari lepaskan lihat *((semua ketawa semula))*. <u>Tapi</u>, satu sahaja langgar. Itu tidak lihat lebih macam sama masa. Ia lebih suka setengah klasikal. Lagi sedikit lebihan ada kalau fikir. Itu telah TIDAK sepenuhnya di sana↑ Itu nampak lebih macam tarian drama. Semua ekspresi kurang sudah. P1, kamu <u>perlu berubah</u> cara kamu menunjukkan ekspresi. Kamu sengit jadi↑ Macam ini jadi. Macam ini ada kamu punya tangan kaki semua. Baik?

P1 dan P2, kejutan apa ini? *((semua ketawa))* Saya tidak dapat mempercayai mata saya sendiri. Mereka menari tidak tentu hala. Lihat mereka menari waktu yang sama pula. *((semua ketawa semula))*. <u>Tetapi,</u> hanya satu perkara sahaja yang menjadi isu. Ia TIDAK kelihatan berlaku pada masa yang sama. Ia lebih kepada klasikal semi. Mungkin sepatutnya menari dengan lebih baik lagi. Ia lebih seperti tarian drama. Kesemua ekspresi sudah kurang. Kamu menjadi sengit↑ Tangan dan kaki kamu kelihatan sebegini. Baik?

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 32

Data 1

S8:E32:D1

J1 : *Ninge enna pannenumnu ninaicingelo athe pannirunthinge. Puthumaiya ethume ninge try panule. First yan enaku ungelode (.) feel strike aahulena: P2, unge dress very bad ↑ Ungelode performance, beginningle irunthe ninge avelavu involve ile. First time, ninge venumne sirice maatiri iruku. Nenjukule irunthu ninge sirikule. Performancekaga: ennamo vare vaicu sirice maatiri irunthucu. Suttemana oru involvement na paakule ↑ Aprum, ore matiri irunthatu steps. Some changes kaamikenum. Ovvoru performance le changes irukanum. Your performance is Ok. That"s it↑ P1, unge face bright a ile. Ninge santosema ile. Nothing new. That"s it↑ So, for me your performance is: ok performance ↑*

Kamu apa buat fikir itu buat. Baharu apa-apa kamu cuba tidak. Pertama mengapa saya kamu punya (.) rasa rasa jadi: P2 kamu pakaian sangat teruk↑ Kamu punya persembahan pada awal ada kamu begitu terlibat tidak. Pertama masa kamu sengaja siri macam ada. Bersih satu penglibatan saya lihat tidak↑ Lepas itu satu macam ada langkah. Beberapa perubahan tunjuk. Setiap persembahan pembaharuan ada. Kamu persembahan baik. Itu sahaja↑ P1, kamu muka cerah tidak. Kamu gembira tidak. Tiada baharu. Itu sahaja↑ Jadi, untuk saya persembahan: Boleh persembahan↑

Kamu telah melakukan apa yang kamu fikirkan. Kamu tidak cuba sesuatu yang baharu. Pakaian kamu sangat teruk↑ sebab itu kamu tidak terlintas dalam fikiran saya. Persembahan kamu dari awal lagi tidak begitu menonjol. Pertama kali kamu kelihatan tidak serius. Kamu seperti melakukan dengan paksaan untuk menari sahaja. Saya tidak lihat penglibatan yang tulen ↑ Semua gerakan sama sahaja. Kamu sepatutnya menunjukkan satu perubahan. Persembahan kamu baik. P1, muka kamu tidak cerah dan gembira. Tiada pembaharuan. Itu sahaja↑ Oleh itu, persembahan: kamu baik sahaja↑

P1 dan P2 ((tunduk kepala dan diam sahaja))

A1 : *Thank you, J1 ↓ J2?*
Terima kasih awak, J1 ↓ *J2?*
Terima kasih, J1. ↓ *J2?*

J2 : *P1 and P2, koduthatu enna panenumo athe pannirukinge. But, your performance didn"t connect it. I don"t know: I couldn"t connect it. Extra element is lack. OK?*

P1 dan P2, diberi apa buat itu buat. Tapi kamu persembahan tidak terhubung itu. Saya tidak tahu: Saya tidak dapat hubung itu. Lebih elemen ialah kurang. BAIK?

University of Malaya

P1 dan P2, kamu telah melakukan apa yang diberikan. Tetapi persembahan kamu tidak hubungkan kamu. Saya tidak tahu: Saya tidak hubungkannya. Elemen lebihan kurang. BAIK?

A2 : *Ok, thank you, J2.*
Baik, terima kasih awak, J2.
Baik, terima , J2.

University of Malaya

Data 2

S8:E32:D2

J1 : *P1, rombe different ar I round ku ipadi think panave dare venum. If choose bobot niraya pannemudiyathu.Unge expression rombe kaamike mudiyathu. Ninge rombe dance aade mudiyathu.Concept viturunge, nambe levelku ithuve suit aagule. Ithule ninge niraya visayem pannirukelamnu tonucu. Okva?*

P1, banyak beza saya pusing begini fikir buat berani mahu. Kalau pilih robot banyak buat boleh. Kamu ekspresi banyak tunjuk tidak boleh. Kamu banyak tarian menari tidak boleh. Konsep lepas, kita tahap ini sesuai tidak jadi. Ini kamu banyak perkara buat fikir. Baik ke?

P1, perlu sangat berani untuk fikir sesuatu berbeza seperti ini. Sekiranya pilih robot tidak boleh melakukan banyak. Tidak boleh menunjukkan ekspresi muka. Kamu tidak boleh menari dengan baik. Lepaskan konsep. Bagi tahap kita ia tidak sesuai. Kamu sepatutnya buat yang terbaik. Baik kah?

P1 : *((Sambil menunduk kepala)) Thank you, J1.*

Terima kasih awak, J1.

Terima kasih, J1.

P2 ((Berdiri dengan diam sahaja))

A1 : *J2, ungelode comments?*

J2, anda punya komen-komen?

J2, komen-komen anda?

J2 : *P1 dan P2, nalla concept: nalla song. Rendu pherume etho try panni, pannenumnu ninaicurukinge. P2, from your side (.) body language correcta set aagule. Ok?*

P1 dan P2, baik konsep: baik lagu. Dua orang pun apa cuba buat fikir. P2, daripada kamu sebelah (.) badan bahasa betul set tidak jadi. Baik?

P1 dan P2, konsep yang baik: Lagu yang baik. Kamu berdua fikir untuk melakukan sesuatu yang baharu. P2, daripada sebelah kamu (.) bahasa badan tidak betul. Baik?

P1 *((Tunduk kepala))*

A2 : *Thank you so much J2. Etho oru distance matiri terithu unge rendu pherukule. Enna piracanai?*

Terima kasih awak sangat banyak J2. Apa satu jarak macam nampak kamu dua orang. Apa masalah?

Terima kasih banyak J2. Kelihatan seperti ada jarak antara kamu berdua. Apa masalah?

University of Malaya

P1 : No: there is no problem. It"s good↓=
Tidak: sana ialah tiada masalah. Itu baik↓=
Tidak: tiada masalah di situ. Itu baik↓=

J1 : [= *Ile, P2 ipadi kidaiyathe epayume ↑ Dance aadikitu irukuravange aadama iruntha ennala othukke mudiyathu ↑*]
[= Tidak, P2 begini tidak ada bila-bila↑ Tarian menari orang tidak menari ada saya setuju tidak boleh↑]
[=Tidak, P2 tidak boleh begini bila- bila masa↑ Orang yang selalu menari jika tidak menari, saya tidak akan setuju.]

P2 : *Na evalavo pannen=*
Saya berapa buat=
Saya melakukan berapa banyak=

J1 : [=Ar ??]
[=Betul kah ??]

P2 : *((Sambil menangis)) Work-out aagule. Sari, adjust pannitu polamnu=*
Kerja luar tidak jadi. Baik, bertolak-ansur buat pergi=
Ia tidak berhasil. Ingin bertolak-ansur=

J1 : [= *Evalavu na enna? Artem sollu ↑ ((Dengan muka marah)) Evalavu panna work-out aahulena enna artem?*]
[= Berapa kalau apa? Maksud sebut. Berapa buat kerja luar tidak jadi apa maksud?]
[=Apa maksud berapa banyak? Apa maksud melakukan berapa banyak pun tidak berhasil?]

P2 : *Enaku dance venum ↑ Na kastepatu varen. Enneye na ematikitu iruken. Ok? Enaku vanthu dance tan ↑ Enake: terithu na aadave ile. Oru dancer vanthuruken, oodeva vitukitu irukenum? Sari, fine. Avaruku step varulena maatiraru =*
Saya tarian mahu↑ Saya susah datang. Saya tipu ada. Baik? Saya datang tarian sahaja↑ Saya: menari tidak. Satu penari datang, lepas ada? Baik. Dia langkah tidak datang tukar=
Saya mahu tarian ↑ Saya berasa susah. Saya menipu diri saya. Bagi saya tarian sahaja. Saya pun tahu saya tidak menari. Saya seorang penari diminta untuk lari. Baik. Kalau dia tidak dapat melakukan langkah dia menukarkannya=

J1 : [=*But anthe matiri muyarchi panname (.)* ((Dengan muka marah)) *P1, you are good dancer ↑ Yan ninge ungaluku ethe matiri maatikuringe?*]
[= Tapi itu macam usaha buat tidak(.) P1, kamu adalah baik penari ↑Mengapa kamu kamu punya sesuai macam tukar?]
[= Tetapi tanpa usaha begitu kamu seorang penari yang bagus↑ Mengapa kamu berubah seperti kamu mahu?]

University of Malaya

P1 : *No: J1. I am working with them for long time. I just suggest =*
Tidak: J1. Saya kerja dengan mereka untuk panjang masa. Saya sahaja cadang=
Tidak: J1. Saya bekerja dengan mereka untuk tempoh masa yang panjang. Saya cadangkan sahaja=

P2 : [= *Athu enkite solenumle? Enaku teriyathu*:]
[= Itu saya dekat cakapkan? Saya tidak tahu.]
[=Mereka sepatutnya beritahu saya yang itu kan? Saya tidak tahu.]

J1 : *But, innorutar nalla panna appreciate panunge ↑ Nalla illena mattum no solunge. P2, nambekulle oru aale pudikathuna, avaru sollurathu sari illena (.) anthe maatiri pesatinge. Nalla iruntha appreciate panunge. Don't blame somebody else ↑ P1, adjust panni ponge.*

Tetapi, orang lain baik buat menghargai buat↑ Baik tiada sahaja tidak cakap. P2 kita dalam satu orang tidak suka dia cakap betul tidak (.) Itu macam cakap jangan. Baik ada hargai buat. Jangan tuduh sesiapa lain ↑P1, sesuai buat pergi.

Tetapi, hargai kalau orang lain buat↑ Cakap tidak jika tidak baik (.) Jangan berkata begitu kalau tidak sukaa seseorang dan apa yang dilakukannya tidak betul. Jangan tuduh sesiapa ↑ Sesuaikan diri sahaja.

P1 : *Ok J1. But, ivunge enkite pesame near channelkitetan pesuvange sollitange =*
Baik J1. Tapi dia mereka saya dekat cakap tidak dekat canel dekat sahaja cakap =
Baik J1. Tetapi dia telah beritahu tidak akan bercakap dengan saya=

J1 : [= *Ile, athu tappu ↑ P2, no, no ,no ((menggoyang kepala))*]
[= Tidak, itu salah↑ P2, tidak, tidak, tidak *((menggoyang kepala))*]
[= Tidak, itu salah↑ P2, tidak, tidak, tidak *((menggoyang kepala))*]

P2 : *Ile J1 : =*
Tidak J1:=

J1 : <u>*NO, NO, NO*</u> *:: Athe na othukematen ↑ Mothele avarkite sollunge.*
<u>TIDAK, TIDAK, TIDAK::</u> Itu saya setuju↑ Mula-mula dia dekat cakap.
<u>TIDAK, TIDAK,TIDAK::</u> Itu saya setuju ↑cakap padanya dahulu.

P2 : *Ipadi sonaru attitude ar (.) Ithuku aprum sonalum =*
Begini cakap perangai (.) Ini lepas cakap pun=
Begini rupanya perangai (.) Mesti cakap selepas ini=

P1: [= *Ena soningenu enaku purile =*]
[= Apa cakap saya faham tidak=]
[= Saya tidak faham apa yang anda berkata=]

University of Malaya

P2 : [= *Atunaletan channelkite ponum sonen* =]

[= Itu sebab saluran dekat pergi cakap =]

[= Sebab itu saya kata perlu pergi ke saluran=]

J1: [= *Na nextu pakuren, ilena unge rendu pherukum na marke kodukematen ↑ Because nalla aadathevunge aadulenakude varutam irukathu. Aaduravunge inthe matiri mindle different vaicukitu dance panangena, na SUTEMA ungaluku markum kodukematen, comments nu vaaye torekematen ↑ That"s for sure ↑*]

[= Saya lepas lihat, tidak kamu dua orang pun saya mata beri tidak↑ Kerana baik lain orang menari tidak pun kecewa ada tidak. Orang menari ini macam otak beza letak tarian buat, saya BERSIH kamu mata pun beri tidak komen mulut buka tidak↑ Itu untuk pasti ↑]

[= Saya akan lihat nanti, kalau tidak saya tidak akan berikan markah↑ untuk kamu berdua. Kerana jika orang lain tidak menari pun tidak ada kekecewaan. Kalau orang lain menyimpan sesuatu dalam minda dan menari secara berbeza pun, saya LANGSUNG tidak akan berikan markah untuk kamu. Tidak akan buka mulut untuk komen↑ Itu saya pasti↑]

P2 : *Ile, ile oru nimisam irunge. Na messasge vaicuruken =*

Tidak, tidak satu minit tunggu. Saya mesej simpan ada=

Tidak, tunggu seminit. Saya ada simpan mesej=

P1: [= *Solurathu ketkuratuku na ready.*]

[= Cakap dengar saya sedia.]

[=Saya sedia mendengar apa yang diberitahu.]

J1 : *Avelavutan mudincathule, UDKARUNGE ↑ KEEP QUIET ↑*

Itu sahaja habiskan. DUDUK↑ SENYAP↑

Sudah habiskan. DUDUK↑ SENYAP↑

A2: *Tell me P2, aduthe vaarem enna panne poringe? Ithe matiri panne poringela? Epadi?*

Cakap saya P2, lepas minggu apa buat pergi? Ini macam buat pergi ke? Bagaimana?

Beritahu saya P2, apa yang akan anda lakukan minggu hadapan? Hendak buat sebegini ke bagaimana?

P2 : *Enaku choreographer epadi sollitararo athe matiritan panuven.*

Saya koriografi bagaimana ajar itu macam buat.

Saya akan lakukan seperti diajar koriografi untuk saya.

A2 : *Ile ninge rendu pherum sernthu aadurepati unge rendu pherukum etacum piracanai iruka? Yenna ithe matiri =*

Tidak kamu dua orang bersama menari pasal kamu dua orang pun apa-apa masalah adakah? Mengapa macam ini=

Kamu berdua ada masalah kalau menari bersama? Sebab =

University of Malaya

J1 : [= *Ile, avungetan decision soliyacu, inime nee avungekite ketkathe. P2 ode decision soliyacu, P1 solletum. Avunge sonnange choreographer solli kodutatu apadiye panne porangelam, aduthe vaarem na parthukuren ↑ P1, ninge ena panne poringe?*]

[= Tidak, mereka yang keputusan cakap sudah. Lepas ini kamu mereka dekat tanya jangan. P2 punya keputusan cakap sudah. P1 biar cakap. Dia cakap koriografi cakap beri macam itu buat pergi, lepas minggu saya lihat↑ P1, kamu apa buat pergi?]

[= Tidak, mereka sudah beritahu keputusan. Kamu jangan bertanya lagi. P2 sudah beritahu keputusan. P1 biar cakap. Dia kata akan ikut koriografi yang diajar. Saya akan lihat minggu hadapan↑ P1 kamu hendak buat apa?]

P1 : *Sure J1: I will dance ↓=*

Pasti J1: Saya akan tarian↓=

Pasti J1: Saya akan menari↓=

J1 : [= *You are going to be better dancer or avaru pannikoduthatu mattum panuvingela?*]

[= Kamu adalah pergi kepada jadi baik penari atau dia buat beri sahaja buat ke?]

[= Kamu akan menjadi penari yang lebih baik atau hanya akan melakukan apa yang diajarnya.]

P1 : *Chi, chi ile J1. Enaku athu =*

Cis, cis tidak J1. Saya itu=

Cis, tidak J1. Bagi saya yang itu=

J1 : [= *Atu oru pombule ponnu, pombule ponnu na konjem adjust panitu poratu Inthe agele ungaluku teriyum. Vayasule peruse siruso parkame vitu kodukurathu oru ambule tanme kude (.) Purita?*]

[= Itu satu perempuan gadis, perempuan gadis kalau sedikit tolak ansur buat pergi ini tidak jadi kamu tahu. Umur dalam besar kecil ke lihat jangan lepas beri satu lelaki tahap pun (.) Faham?]

[= Dia seorang wanita. Kamu patut tolak ansur sedikit. Umur muda atau tua tidak sepatutnya dikira. Bertolak ansur seperti itu juga satu sifat kelelakian. Faham?]

P1 ((Terdiam dan menaikkan kening))

J1 : *Konjem adjust panni koduthu jolly ar irukenge. Aduthe performance nalla ilena vaaye torekematen nanu* ((tepuk meja)) *poi udkarunge avelavutan ↑ Ithuku mele enaku etuvum ketke kudathu ↑* ((Tutup kedua-dua telinga))

Sedikit tolak ansur buat beri seronok ada kamu. Lepas persembahan baik tidak kalau mulut buka tidak saya pergi duduk itu sahaja↑Ini atas saya apa apa pun tanya tidak patut↑

Kamu berasa seronok dengan bertolak ansur sedikit. Sekiranya persembahan seterusnya tidak bagus, saya tidak akan membuka mulut. Pergi duduk kamu, itu sahaja↑ Selepas ini jangan tanya saya apa-apa↑

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 33

Data 1

S8:E33:D1

J1 : *Niraya kutti kutti mistakes ↑ Niraya: irunthatu ↑ Aana I don't care ↑ P2, unnode anthe steps le ellam anthe finishing nalla irunthatu. P1, enaku ore: oru visayem tan. Sile movements seiyum pothu kaiye loosa vituringe. Oru finishing ile. Ingeye oru step fullfill panname ange pore. But, I don"t care ↑*

Banyak kecil kecil salah ↑ Banyak: ada ↑Tetapi saya tidak kisah↑ Kamu itu langkah semua itu penghabisan bagus. P1, saya satu perkara sahaja. Sedikit pergerakan buat masa tangan longgar lepas. Satu penghabisan tiada. Sini satu langkah penuh tidak sana pergi. Tetapi saya tidak kisah↑

Ada bayak kesalahan minor↑ Tetapi saya tidak mempedulikannya. Dalam pergerakan kamu itu, penghabisan kamu sangat menarik. P1, saya hanya ada satu komen. Ketika melakukan pergerakan tertentu pastikan tangan dibiarkan longgar. Tiada penghabisan yang baik. Kamu telah ke sana tanpa menghabiskan satu langkah.

A2 : *Thank you so much J1. J2 aduthu enna sollurarunu terinjikelam.*
Terima kasih awak banyak, J1. J2, selepas ini apa cakap boleh tahu.
Terima kasih, J1. J2, boleh saya tahu apa yang perlu dicakap selepas ini.

J2 : *P1 dan P2, nalla irunthucu.*
P1 dan P2, bagus ada.
P1 dan P2, sangat bagus.

P1 : *Thank you, J2.*
Terima kasih awak, J2.
Terima kasih, J2

J2 : *I (0.02) saw a lot of improvements. I wouldn"t said prefect. But, nice ↓ Dance poruthe varaikum, I won"tforgive you ↑ because mistake: varekudathu ↑* ((Sambil memberi amaran dengan menunjukkan pen)) *Na sollikite iruken. Mistake panatinge, PANNATINGE ↑ It will cost you alot. Athu mattum carefull Ar paartukunge. Yenna it"s >very very< important ↑ P2, ninge arembikure minnuku concept sollurenu soningele: can you tell me now?*

Saya lihat banyak peningkatan. Saya tidak cakap sempurna. Tetapi bagus↓ tarian sampai. Saya tidak akan maafkan awak ↑ kerana kesalahan tidak datang. Saya cakap kesalahan jangan buat. JANGAN BUAT↑ Itu akan kos kamu banyak. Itu sahaja jaga-jaga lihat. Kerana itu >sangat-sangat< penting↑ P2, kamu mula depan konsep cakap cakap: Boleh kamu cakap sekarang?

University of Malaya

Saya perhatikan bahawa kamu menunjukkn peningkatan yang banyak. Saya tidak akan mengatakan bahawa ia sempurna. Namun, dari segi tarian ia bagus. Saya tidak akan memaafkan awak↑ jika ada kesilapan. Pastikan tidak melakukan sebarang kesilapan. Itu akan merugikan kamu banyak. Pastikan perkara ini diberi perhatian yang sewajarnya. Ini adalah kerana ia sangat penting↑ P2, kamu berkata bahawa sebelum memulakannya akan memaklumkan konsep terlebih dahulu. Bolehkah kamu memberitahu sekarang?

P2 : *Actually we tried to show two sides of sky. First half vanthu pleasant ahne aagayam. Second half vanthu inthe thunder, lightning irukum.*
Sebenarnya, kami cuba untuk tunjuk dua belah awan. Pertama setengah adalah awan. Kedua setengah datang ini kilat, petir ada.
Sebenarnya, kami cuba menunjukkan awan dua belah. Bahagian pertama awan. Bahagian kedua pula kilat dan petir.

J1 : *Aana, nalla vele munnadiye nee sollule ↑ ((Semua ketawa))*
Tapi, baik kerja mula kamu tidak cakap↑
Tetapi nasib baik kamu tidak memberitahunya awal-awal lagi↑

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 34

Data 1

S8:E34:D1

J1 : *P2, Pichutedi ↑ P1, enna soluven? Nee vantheudan anthe get-up (.) atan ovvoru act mudiyum pothu ellarume: anthe character ar maarenum. Solurathuke word kidaiyathu. Super↑*

Sudah pecah kamu ↑P1, apa cakap? Kamu datang itu gaya (.) Itu yang lebih-lebih boleh masa semua: Itu sikap mahu tukar. Cakap perkataan tidak ada. Hebat ↑

Hebat kamu ↑ Tidak dapat berkata apa-apa. Selepas kamu datang baru nampak gaya melebihi (.) Sikap itu perlu berubah. Tidak ada perkataan untuk meluahkannya. Hebat ↑

A1 : Thank you J1.

Terima kasih, J1.

Terima kasih, J1.

A2 : *J2, what you have to say?*

J2, apa kamu mesti cakap?

J2, apa yang sepatutnya kamu bercakap?

J2 : *P1 and P2, supera pannirunthinge rendu pherum. P2, epadi ninge „dap dap" nu maaruringe? Ithunonu udambukule avelavu veeram iruka? Look ellam parta enaku pullaricurucu. Supera irunthucu. Keep it up ↑*

P1 dan P2, hebat buat dua orang pun. P2 bagaimana kamu „cepat cepat" tukar. Kecil badan dalam banyak kuat adakah? Penampilan semua saya sangat suka. Hebat ada. Kekalkan ia atas↑

P1 dan P2, memang hebat kamu berdua. P2, bagaimana kamu boleh berubah dalam sekelip mata? Badan yang sekecil ini begitu bertenaga? Penampilan kamu sangat menarik minat. Memang hebat. Kekalkannya↑

P2 : *Thank you, J2.*

Terima kasih awak, J2.

Terima kasih, J2.

A1 : *Thank you, judges.*

Terima kasih awak, juri-juri.

Terima kasih, para juri.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 35

Data 1

S8:E35:D1

J2 : *P1 and P2, nice costume. Ninge start pannum pothe konjem different ar irunthucu. Coordination level le you missed here and there. Clarity ile ↑ Nalla aaduninge. But, cinne cinne mistake naale rombe perisa terithu. That"s a thing I found out.*

P1 dan P2, bagus pakaian. Kamu mula buat masa sedikit beza ada. Kordinasi tahap kamu tertinggal di sini dan sana. Jelas tidak↑ baik menari. Tapi, kecil kecil kesilapan pasal banyak besar nampak. Itu perkara saya cari keluar.

P1 dan P2, pakaian yang menarik. Boleh nampak sedikit perbezaan ketika kamu memulakannya. Dalam tahap kordinasi kamu tertinggal sedikit. Kamu menari dengan baik. Namun ada sedikit kesilapan yang nampak jelas. Itu yang saya kenal pasti.

A2 : *Thank you so much J2. J1, ungelode comments please.*

Terima kasih sangat banyak banyak J2. J1, anda puya komen-komen tolong.

Terima kasih yang tidak terhingga, J2. J1, tolong berikan komen-komen anda.

J1 : *Alaga perform panninge. Inge ore oru visayem, enge lack aairucuna group aalunge vanthu perform pannuravungaluku equal ar irukenum. See, elaraiyum paarke ore matiri irukenum ↑ P2: „dhul"di.*

Cantik sembah buat. Sini satu satu perkara, mana kurang ada kumpulan orang datang sembah buat sama ada. Nampak, semua lihat satu macam ada ↑ P2: hebat.

Kamu persembahkan dengan cantik. Satu-satu perkara, jika orang dalam kumpulan datang menari ia akan jadi seimbang. Jadi, semua akan kelihatan sama↑ P2: awak melakukan dengan hebat.

P2 : *Thank you, J1.*

Terima kasih awak, J1.

Terima kasih, J1

University of Malaya

J1 : *Nee rombe confident ar, anthe movements panure matiriye ile nee ↑ Anthe movementse rombe alaga panne, > rombe <hardwork panne ↑ I really like that. P1, inthe performance ninge overa: dull ar irunthinge ↑ Ninge engeyume smile panule. You was so: serious ↑ Ninge enjoy panni aadirunthakude ungelode anthe dullness terinjurukathu. Adi „dhul"nu sollematen. OK↑ avelavutan.*

Kamu banyak yakin, itu pergerakan buat macam tidak awak↑ Itu pergerakan banyak cantik buat; >banyak< usaha buat. Saya benar suka itu. P1, ini persembahan kamu lebih: boring ada↑ Kamu dimana-mana senyum tidak. Kamu telah banyak serius↑ Kamu seronok buat menari kamu punya itu boring tidak nampak. Pukul hebat cakap tidak. BOLEH↑ Itu sahaja.

Kamu berasa sangat yakin, kamu tidak kelihatan seperti melakukan pergerakan itu. Pergerakan itu sangat bagus. Kamu melakukan >banyak< usaha. Saya berasa sangat suka. P1, kamu pula melakukan persembahan yang teruk. Kamu tidak senyum langsung. Kamu menunjukkan muka yang serius↑ Jika kamu menari dengan seronok tidak mungkin ada kelemahan. Namun boleh tahan. BOLEH↑ Itu sahaja.

A1 : *Thank you, J1 =*

Terima kasih awak, J1=

Terima kasih, J1=

J2 : [= *And other thing, pinnadi tirumbi irunthingele: you never look down when you wearing mask .*]

[= Dan lain perkara belakang pusing ada kamu tidak nampak bawah bila kamu pakai topeng.]

[= Satu lagi perkara, ketika kamu pusing di belakang, kamu tidak melihat ke bawah langsung ketika memakai topeng.]

P1 ((Senyum sahaja))

A2 : *Thank you.*

Terima kasih awak.

Terima kasih.

University of Malaya

Data 2

S8:E35:D2

J1 : *Apadi podu: adi „dhul" da* ↑
Itu macam cakap↑
Cakaplah macam itu↑

P1 : *Thank you, J1.*
Terima kasih awak, J1.
Terima kasih, J1.

J1 : *P1 vanthu kile paduthukitu irukure ape, avaru facele anthe brightness paarkumpothe J2-kite sonen, confident ar paduthurukan. From the beginning, unnode anthe ithule: enaku terinjucu pocu. Ungeluku equal ar group pasangelum adi „dhul" pannitange.*

P1 datang baring ada masa itu dia muka itu kecerahan lihat J2 dekat cakap, yakin baring. Dari awal kamu punya itu, saya tahu sudah. Kamu sama kumpulan budak-budak pun menari buat.

Ketika P1 baring, dia penuh keyakinan dengan muka yang ceria. Mulai dari awal lagi budak-budak dalam kumpulan menari sehebatnya.

P1 : *Thank you so much J1.*
Terima kasih sangat banyak J1.
Terima kasih banyak J1.

A1 : *Super. J2, ungelode comments?*
Bagus. J2, anda punya komen?
Bagus J2. Komen anda pula*?*

J2 : *P1 and P2, hats off.*
P1 dan P2, baik.
P1 dan P2, sangat hebat.

P1 : *Thank you, J2.*
Terima kasih awak, J2.
Terima kasih, J2.

J2 : > *Very, very* < *intelligent way of choreography. Group also good. P2, rombe intelligent ar ungale use pannirukange. That"s what I like. See, I am not trying to say anything. Ellarukume ellame varathu* ↑ =

>Banyak, banyak< cerdik punya koriografi. Kumpulan juga bagus. P2 banyak cerdik kamu guna ada. Itu apa saya suka. Tengok, saya tidak cuba untuk cakap apa-apa. Semua semua pun tidak datang ↑ =

University of Malaya

Koriografi yang baik. Ahli-ahli kumpulan juga bagus. Itu yang menarik minat saya. Lihat, saya <u>tidak</u> cuba untuk beritahu sesuatu. Bukan semua pun akan pandai dalam semua perkara ↑ =

J1 : [= *P2, na yan ungale sollurena: ninge epayume dance aadumpothu <u>ore oru</u> type tan irukum. Previous rendu munnu episod na paarthen, ninge easy ar enge ponalum mix aairinge. Sile movements pasangelode even anthe ellarudan senthu nee kile pogum pothukude unne na kavanicen. Nee avungelodu sernthu pogum pothu, unnode anthe sincerity paarthu athutanda enaku pudicucu. <u>Just keep it up</u>* ↑]

[= P2, saya mengapa kamu cakap: kamu selalu tarian menari satu cara sahaja ada. Sebelum ini dua tiga episod saya lihat kamu senang mana pergi campur jadi. Sesetengah pergerakan budak-budak punya itu campur kamu bawah pergi saya kamu perhatikan. Kamu mereka sama pergi masa kamu punya itu kejujuran lihat itulah saya suka. <u>Hanya simpan ia atas</u>↑]

[= P2, saya ingin beritahu kamu kerana ketika kamu menarai hanya sada satu cara sahaja. Saya pernah lihat dua tiga episode sebelum ini, kamu boleh bergaul dengan semua. Saya perhatikan kamu ketika bersama budak-budak dalam kumpulan. Saya suka akan kejujuran kamu. <u>Kekalkan</u>↑]

P2 : *Thank you so much: Thanks a lot J1:*
Terima kasih awak banyak sangat. Terima kasih banyak J1.
Terima kasih tidak terhingga. Terima kasih banyak J1.

J1 : *Unnale ellame panne mudiyum ↑ Inthe pasangelode sernthu unaku nalla partner kidaicuruku.*
Kamu sebab semua buat boleh ↑ Ini budak-budak sama-sama kamu baik pasangan dapat.
Kamu boleh melakukan semua ↑ Kamu dapat pasangan yang hebat.

P2 : *Thank you, J1.*
Terima kasih awak, J1.
Terima kasih, J1.

A1 : *Thank you, judges.*
Terima kasih, juri-juri
Terima kasih, para juri.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 36

Data 1

S8:E36:D1

J1 : *P1, positive energy ode vanthurukinge. But, rendu munnu visayam ninge steps strong ar pode maaturinge. Innonu inthe matiri song pannum pothe lip movement ninge pannatinge. Siricukite pannunge. P2, inge vanthu saaticutinge.*

P1, positif tenaga dengan datang. Tetapi, dua tiga perkara kamu langkah kuat bubuh tidak mahu. Lagi satu ini macam lagu buat masa bibir pergerakan kamu jangan buat. Ketawa dengan buat. P2, sini datang buktikan.

P1, kamu datang dengan tenaga positif. Namun ada dua tiga langkah yang belum lengkap lagi. Tambahan pula, ketika langkah ini jangan melakukan pergerakan bibir. Lakukannya sambil senyum. Kamu telah buktikannya di sini.

P2 : *Thank you, J1:*
Terima kasih awak, J1.
Terima kasih, J1.

J1 : *Ok? Aprum vanthu pombulaigaluku tagunthe matiri song edutu, athule heavy pannunge. Enna aavuthuna? Ambule song pothu, kuttu pottu epadiyavathu dance pannenumnu ninaikurathe vide, ungaluku tagunthe matiri song choose pannunge. Inime ungelode looks ku, ungelode ithuku match panni alagana performance vare matiri ninge pannenum. So, there is no competition* ↑

Boleh? Nanti datang perempuan sesuai lagu ambil, dalam itu berat buat. Apa jadi? Lelaki lagu lasak bubuh macam mana pun menari boleh fikir dari kamu sesuai lagu buat. Lain kali kamu penampilan kamu itu padan buat cantik persembahan lain macam kamu buat. Jadi, sana tidak persaingan↑

Boleh? Lain kali pilih lagu yang sesuai untuk wanita dan melakukannya dengan baik. Daripada memilih lagu yang sesuai untuk kaum lelaki dan menari dengan lasak, lebih baik kamu memilih lagu yang sesai dengan penampilan kamu dn menyampaikan satu persembahan yang hebat. Oleh itu, tidak akan wujud persaingan di situ↑

A1 : *Thank you, J1. J2?*
Terima kasih awak, J1. J2?
Terima kasih, J1. J2?

J2 : *P1 and P2, nice performance. P2, already speed ar aaite. Aprum enna innum speed eethu mammu na enathu? (0.03) Ar ?*
P1 dan P2, baik persembahan. P2, sudah laju jadi. Nanti apa lagi laju mana apa?
P1 dan P2, satu persembahan yang menarik. P2, sudah nampak kelajuannya. Apa lagi selepas ini laju?

University of Malaya

P2 ((diam sahaja))

J2 : *Piricu menjute ↑ Supera aadune ↑ Semmaiya irunthucu. Nalla energy: but, naduvule ,,dap"nu oru idathule pocu: disappoint aahvune but you come off. That"s good. Fast song edutu, ninge heavy dance aadurathu nalla visayemtan. But, athule oru entertainment element iruntucuna inum nalla irukum. Ok?*

Leraikan ragut ↑ Bagus menari ↑ Sangat bagus. Baik tenaga: Tapi, tengah dap satu tempat pergi.Kecewa jadi tapi kamu keluar. Itu baik. Laju lagu ambil kamu berat menari bagus. Tapi itu dalam satu hiburan elemen ada lagi bagus ada. Boleh?

Hebat tarian kamu ↑ Tenaga yang baik: Walaupun ada gangguan yang mengecewakan kamu, namun kamu dapat mengatasinya. Bagus. Lagu yang rancak dengan tarian yang menarik satu perkara yang baik. Namun perlu pastikan ada unsur hiburan dalamnya supaya dapat menarik lagi minat. Boleh kah?

P2 ((Mengangguk sahaja))

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 37

Data 1

S8:E37:D1

A2 : *Hai P2, rombe casual vanthurukinge. So casual aahne performance ar?*
Hai P2, banyak biasa datang. Jadi, biasa punya persembahan kah?
Hai P2, kamu kelihatan biasa. Jadi, hanya persembahan biasa?

P2 : *No A2, I am NOT performing.*
No A2, saya TIDAK menari.
No A2, saya TIDAK membuat persembahan.

A2 : *Yen?*
Mengapa?

P2 ((Senyum))

A2 : *Inthe episod pati sonneum, ninge varingenu soninge: enna acu ipe?*
Ini episod tentang cakap, sini datang beritahu, apa jadi sekarang?
Kamu beritahu bahawa akan datang dan beritahu tentang episod ini. Apa yang berlaku sekarang?

P2 : *I don"t know. Na: eliminate aahvure ape enaku onnum tonule. But, eliminate aahvune piragu I watched previous episode elam paarte piragutan, I understood that na inthe episod vare vendanu.*

Saya tidak tahu. Saya disingkirkan jadi itu saya tidak ada fikir. Tapi, singkir jadi lepas saya tonton lepas episode semua lihat lepas sahaja, saya faham itu ini episod datang tidak.

Saya tidak tahu. Ketika saya disingkirkan saya tidak terfikir apa-apa. Tetapi selepas disingkirkan saya memerhatikan episod sebelum ini, saya dapat memahami saya tidak mahu hadir ke episod ini.

A2 : *Yan? Apadi enna partinge?*
Mengapa? Itu seperti apa kamu lihat?
Mengapa? Apa yang kamu telah lihat?

P2 : *No, it"s wasNOT my fault. Na eliminate aahnatuku na reason kidaiyathu.*
Tidak, itu BUKAN saya salah. Saya singkir jadi kalau alasan tidak ada.
Tidak, itu BUKAN kesalahan saya. Sebenarnya saya bukan sebab saya disingkirkan.

A2 : *Ape yaaru?*
Jadi siapa?
Siapa lagi?

University of Malaya

P2 : *No, I don"t wantto blame anybody. But, athu ennode tappu ile.*
Tidak, saya tidak hendak tuduh sesiapa. Tetapi, itu saya punya salah tidak.
Tidak, saya tidak mahu menuduh sesiapa. Namun, itu bukan salah saya.

A2 : *Ile, ninge reason illenu soluringe. Ape enna reason?*
Tidak, kamu alasan tidak cakap. Jadi apa alasan?
Tidak, kamu berkata kamu bukan sebabnya. Jadi, apa yang menjadi alasan sebenarnya.

P2 : *Choreography on time start aairukelam, ile: late aahvame konjem munnadi start aairukelam, ile oru contestant ar support kidaicurukelam: Athu ethume enaku kidaikate reason naale, whatever I wanted to prove in this stage vantu: enala panne mudiyale.*

Koreografi atas masa mula jadi, tidak. Lewat tidak jadi sedikit hadapan mula jadi, tidak satu peserta sokong dapat. Itu satu pun saya tidak dapat alasan jadi, apa-apa saya hendak untuk bukti ini atas pentas datang saya laku tidak boleh.

Koriografi sepatutnya bermula awal. Tanpa lewat sepatutnya mula awal. Sekurang-kurangya mendapat sokongan seorang peserta. Tidak sesuatu pun yang terjadi. Oleh itu, saya tidak dapat membuktikan apa yang sepatutnya saya lakukan.

A2 : *Yan athe munne express panni solve panirukelamle?*
Mengapa itu hadapan luahkan buat lihat?
Mengapa tidak meluahkan hal itu dan menyelesaikannya?

P2 : *I did once. Oru vati sonen: I was blamed again and again.*
Saya buat sekali. Satu kali cakap. Saya telah dituduh ulang-ulang.
Saya pernah melakukannya sekali. Sekali pernah cakap. Saya telah dituduh secara berulangan.

A2 : *By who =*
Oleh siapa=

J1 : [= *WAIT, WAIT ↑ Inge vanthu dance aade varum pothu, ninge nalla dance aaduningena irupinge ↑ Nalla dance aadulena povinge ↑ Anthe decision edukurathu nange.* ((Dengan muka marah)) *Apadina enge decision sari ile soluringela?*]

[= TUNGGU, TUNGGU ↑Sini datang menari datang ketika, kamu baik menari ada. Baik menari tidak pergi. Itu keputusan ambil kami. Kalau macam itu kami keputusan betul tidak cakap kah?]

[= TUNGGU, TUNGGU ↑ Ketika kamu datang menari di sini, kamu berasa kamu menari dngan baik sekali ↑ Kalau tidak menari dengan baik pergi ↑ Keputusan itu kami perlu ambil. Kalau begitu kamu bermaksud keputusan kami salahkah?]

University of Malaya

P2 : *No, J1. Na nalla aadule. Anthe nalla aadathetuku na reason ile soluren =*
No, J1. Saya baik menari tidak. Itu baik menari saya sebab tidak cakap =
No, J1. Saya tidak menari dengan baik. Saya bukan sebab saya menari dengan baik =

J1 : [= *YOU are the ONLY reason ↑ Aayaram: visayam irukelam inge commitment aacuna inge vanthu dance aaditan aagenum ↑ Ungaluku niraya tension kodukelam. Athutan life. Competition ne illame nambe ninaicomna munnadi pogemudiyathu. Ellarume kastepatu, tension, matevunge nambule insult panne paarpange (.) itu elam tavirtu varethutan competition ↑ Lifeve competition tan. Nee athe mindle vaicukitu ipe vanthu aadame irukurathu enthe vitateleyum: professionalism ar enaku terile.*]

[= KAMU adalah SATU alasan ↑ seribu perkara: ada sini komitmen jadi sini datang menari jadi. Kamu banyak tekanan beri. Itulah hidup. Pertandingan tidak kita fikir depan pergi tidak boleh. Semua susah, tekanan, orang lain kita hina buat lihat. Itu semua elak datang sahaja pertandingan. Hidup pertandingan sahaja. Kamu itu minda simpan sekarang datang menari tidak ada apa cara pun: professional tidak tahu.]

[= KAMULAH sebab↑ Tidak kira apa masalah yang dihadapi. Sekiranya sudah ada komitmen mesti datang menari↑ Mungkin kamu dapat banyak tekanan. Itulah hakikatnya. Jika kita memikirkan tidak ada persaingan kita tidak boleh melangkah ke hadapan. Semua orang akan memandang hina pada kita. Persaingan adalah sesuatu yang merintangi semua ini. Hidup ini pun bagai suatu persaingan↑ Sekiranya kamu menyimpan hal ini dalam minda dan tidak datang menari ia langsung tidak profesional.]

P2 : *Ile J1, inthe problem vanthu is happening for very long time. Na vanthu, „professionalism" endre oru wordkagetan I danced. Ilena na aadirukematen.*

Tidak JI, ini masalah datang berlaku untuk banyak panjang masa. Saya datang profesional satu perkataan sahaja saya menari. Kalau tidak menari tidak.

Tidak J1, masalah ini berlaku sekian lama. Saya datang menari disebabkan oleh profesionalism ini. Kalau tidak, tidak mungkin saya menari.

J1 : *But, apadi ellam decision eduke mudiyathu.*
Tapi, itu seperti keputusan ambil tidak.
Tetapi, kita tidak boleh membuat keputusan seperti itu.

P2 : *Na: =*
Saya:=

J1 : [= *YES OR NO ?]*
[= YA ATAU TIDAK?]

P2 : *Enaku teriyatu avunge enna pannagenu.*
Saya tidak tahu mereka buat apa
Saya tidak mengetahui apa yang mereka telah lakukan.

University of Malaya

J1 : *Ithu ninge epe pesirukenum teriyuma? Ninge nalla oru chance ilenthurukinge↑ Inaiku superana dance aadi, elame appreciate pannirunthа ape sollirukenum. Ipe sollurathu ellam summa saakutan ↑*

Ini kamu bila tahu tahukah? Kamu baik satu peluang hilang ↑ Hari ini bagus puya tarian menari, semua menghargai ada kalau masa itu cakap. Sekarang cakap semua tidak bermakna↑

Kamu sepatutnya bercakap sebegini ketika bila? Kamu telah kehilangan satu peluang yang baik. Kalau kamu dapat menari dengan baik dan mendapatkan pujian semua, kamu boleh bercakap sedemikian. Jika kamu berkata sekarang ia Cuma lakonan semata↑

P2 : *No, J2. Please don't misunderstand me. Na bad ar answer pannurenu ninaikatinge. But, enaku prove panne koduthe nerathule ellame enne prove panne vidame ipe prove pannenumnu I don''tthink. I have been stress out, rombe jastiya pressure irunthuruku, stress irunthuruku, I have been push into depression. Inthe word na sollekudathunu irunthen. But, J1 reason ketkum pothu I have to tell.*

Tidak, J2. Tolong jangan silap faham saya. Saya buruk jawab ada jangan fikir. Tapi saya bukti buat masa semua saya tidak lepas bukti buat saya tidak fikir. Saya ada tekanan keluar, banyak cakap ada tekanan ada. Saya telah ditolak dalam tekanan. Ini dunia tidak cakap ada. Tapi J1 alasan tanya masa saya ada untuk cakap.

Tidak, J2. Jangan tersalah faham terhadap saya. Jangan fikirkan saya menjawab salah. Saya tidak fikir ketika saya diberi masa saya buktikan. Saya telah tertekan. Memang ada banyak tekanan. Saya telah ditolak ke dalam tekanan yang kuat. Saya memang hendak memilih perkataan ini. Tetapi ketika ditanya sebab saya terpaksa cakap.

J1 : *P1, ninge unge sidele etacum express panne poringela? Because avunge rombe depression aai dance aadirukangenu solurange: Are you the reason?*

P1, kamu tepi apa-apa luahkan ada? Sebab mereka banyak tekanan jadi menari cakap. Adakah kamu sebab?

P1, kamu ingin beritahu sesuatu? Kerana mereka berkata mereka menari dengan penuh tekanan. Adakah kamu punca?

P2 : *J1, sorry to =*
JI, maaf pada=

J1 : *((Dengan muka marah))) Avarutane choreography pannaru? He is the choreographer ↑ So, I asking him. JUST QUITE ↑*

Dialah koreografi buat? Dia ialah orang yang buat koreografi? Jadi saya tanya dia SAHAJA DIAM↑

Dia yang melakukan koriografi? Dialah orang koriegrafi↑ Jadi, saya akan tanya dia. Kamu DIAM SAHAJA↑

University of Malaya

P1 : *Ipe na choreography pannurena enakum depression ellame iruku. So, enaku mudicu aagenum.*

Sekarang saya koriografi buat saya pun tekanan semua ada. Jadi, saya siap jadi.

Oleh kerana saya pun melakukan koriografi saya berasa sangat tertekan. Jadi saya mesti siapkannya.

P2 : *Ile: no =*

Tidak: tiada=

J1 : [= *Ithe pesitu pona, pesite pogelam: nadunthu mudinje visayem.* ((tidak ingin melihat muka P2)) *Ipe P1, ninge dance aadelam.*]

[= Ini cakap pergi, cakap pergi. Berjalan habis perkara. Sekarang P1 kamu tarian menari.]

[= Sekiranya kita berbincang tentang hal ini ia tidak akan tamat. Perkara yang sudah berlalu. P1 kamu boleh menari sekarang.]

P2 : *Ile J1 : =*

Tidak J1: =

J1 : [= *IPE ena teriyuma? Ninge dance se aadule ↑ But, athe ninge panule. I really felt bad. Anyway, good luck* ((tepuk meja)). *Inime summa discuss panni time waste panni purojenem kidaiyatu ↑ Anyway, fine. Inime enaku inthe discussion ketke venda. Na pesule inime* ((tepuk meja)).]

[= Sekarang apa tahukah? Kamu tarian tidak menari. Tapi itu kamu tidak buat. Saya benar-benar rasa teruk. Walau apapun selamat berjaya. Lain kali bincang masa bazir buat faedah tiada. Walau apapun boleh. Lepas ini ini perbincangan tanya jangan. Saya tidak cakap lepas ini.]

[= Kamu tahu apa yang sepatutnya dilakukan sekarang? Kamu tidak menari langsung. Tetapi kamu tidak melakukannya. Saya benar-benar berasa kecewa. Walaubagaimanapun selamat berjaya. Tidak mengapa. Saya tidak mahu mendengar perbincangan ini lagi. Saya tidak akan bercakap lagi.]

University of Malaya

Data 2

S8:E37:D2

A1 : *Unne oru vartetan kuptom, nee poikite iruke length ar:*
Awak satu perkataan panggil, awak pergi ada panjang.
Saya hanya memanggil awak sahaja. Awak pula melampaui batas.

J2 : *Ile A1, P2 beautiful ar tan nadentange* ((ketawa)) *P1 yan pails vanthe matiri nadentaru?*
Tidak AI, P2 cantik sahaja berjalan P1 mengapa sakit datang macam jalan?
Tidak A1, P2 berjalan dengan cantik. Namun mengapa P1 berjalan seperti orang sakit.

((Semua ketawa kuat))

A1 : *Ape ithu nalla illeya J2?*
Jadi ini baik tidak kah J2?
Jadi ini tidak baguskah J2?

J2 : *((Sambil ketawa)) Ipadi senju: ((mengejek body language peserta))*
Ini macam buat:
Buat seperti ini:

((Semua ketawa kuat))

A2 : *Style J2. ((ketawa))*
Fesyen J2.

((Semua ketawa kuat))

J2 : *Na ithode niruthhikitu: kilamburen.*
Saya ini berhenti: pergi.
Saya hendak berhenti di sini dan beredar.

A1 : *I will also join you J2.*
Saya akan juga bersama anda J2.
Saya juga akan bersama anda J2.

J2 : *Na ithode en pece mudicukuren. Vanakam.*
Saya lepas ini saya cakap habis. Salam sejahtera.
Saya hentikan percakapan saya di sini. Salam sejahtera.

University of Malaya

Transkrip penuh („Season" 8)

Episod 38

Data 1

S8:E38:D1

J2 : *Nalla aaduninge rendu pherum. P2, paarketan bayengere rowdy matiri iruku. Pasange pannure matiri maintain pannige: but unge faceku athu correct ar suit aagule.* ((semua ketawa)) *Matapadi nice.*

Bagus menari dua orang pun. P2, untuk lihat dasyat gangster macam ada. Budak-budak macam kekal buat. Tetapi kamu muka itu betul atau sesuai tidak. ((semua ketawa)) Lain macam baik.

Kamu berdua menari dengan baik. Ketika dilihat rupa seperti gangster. Kamu berjaya kekalkan seperti budak-budak. Tetapi bagi penampilan muka anda ia tidak kelihatan sesuai. ((semua ketawa)) Selain daripada itu, semuanya bagus.

A2 : *Thank you, J2. J1, ungelode comments please.*

Terima kasih awak, J2. J1, anda punya komen-komen tolong.

Terima kasih, J2. J1 tolong hulurkan komen-komen anda.

J1 : *P1 and P2, „dhul" ahne performance.*

P1 dan P2, hebat, punya persembahan.

P1 dan P2, satu persembahan yang begitu hebat.

P1 & P2 : *Thank you, J1.*

Terima kasih awak, J1.

Terima kasih, J1.

J1 : *Rombe pudicatu unge rendu pherukule ulle anthe positive energy. P1 inaiku P2-ku equal aadirukinge. Inaiku upset aahvame aadirukinge. P2, na un munjeye paarthukitu irunthen ((ketawa)). The way you dance is nice. Keep it up.*

Banyak suka kamu dua orang ada itu positif tenaga. P1 hari ini P2 sama-sama menari ada. Hari ini sedih tak jadi menari. P2, saya kamu muka lihat ada *((ketawa))*. Cara awak menari bagus. Kekal itu atas.

Saya sangat tertarik dengan sikap positif anda berdua. Hari ini P1 menari dengan P2. Hari ini kamu menari tanpa perasaan sedih. Saya asyik perhatikan muka kamu *((ketawa))*. Cara kamu menari sangat menakjubkan. Kekalkan begitu.

P2 : *Thank you, J1.*

Terima kasih awak, J1.

Terima kasih, J1.

A2 : *Thank you so much J1.*

Terima kasih awak, banyak-banyak J1.

Jutaan terima kasih, J1.

University of Malaya

Data 2

S8:E38:D2

J1 : *P1, I love you da:*
Saya cinta awak:
Saya mencintai kamu:

P1 : *Thank you, J1.*
Terima kasih awak, J1.
Terima kasih, J1.

J1 : *Evalavu cute ar irunte teriyuma? Unnode anthe siripu , unnode anthe movementsku tagunthe matiri nee koduthe anthe grace: ellame rombe beautiful. P2, rombe nalla irunthatu.*

Banyak comel ada tahukah? Kamu punya itu ketawa, kamu punya itu langkah sesuai macam kamu beri sama. Semua banyak cantik. P2, banyak bagus ada.

Tahu tak betapa comelnya anda? Ketawa dan langkah-langkah kamu sesuai dan hebat. Semuanya menakjubkan.

P2 : *Thank you, J1.*
Terima kasih awak, J1.
Terima kasih, J1.

A2 : *Thank you J1. J2, can we hear from you?*
Terima kasih awak, J1. J2, boleh kami dengar daripada anda?
Terima kasih, J1. J2 bolehkah kami mendengar daripada anda?

J2 : *(0.02) Nalla expression. Elame : cinne mistakes. Anyway good luck.*
Bagus ekspresi. Semua: kecil salah. Walau apapun selamat berjaya.
Ekspresi muka yang sangat baik. Ada sedikit kesilapan.
Walaubagaimanapun saya ucapkan selamat berjaya .

University of Malaya

Data 3

S8:E38:D3

A2 : *J2 rombe santhosema irukurathunale, mothele J2-irunthu comments ketpom. J2, from you.*
J2 banyak gembira ada sebab, mula-mula J2 ada komen-komen dengar. J2 daripada kamu.
Oleh kerana J2 kelihatan sangat gembira kita dengar komen-komen daripadanya terlebih dahulu.

J2 : *((Sambil ketawa kuat)) Ange vanthu teduraru mayil irage: kaanum.*
Sana datang cari merak kepak hilang.
Dia datang mencari di situ. Bulu kepak merak telah hilang.

P1 : *Aama J2. Athu angeye irunthurucu J2.*
Ya J2. Itu sana ada.
Ya, J2. Ia kekal di situ sahaja.

((Semua ketawa kuat))

J2 : *((Sambil ketawa kuat)) Aprum ipadiyam. Bonda suduraru munjule.*
Lepas itu macam ini pula. Bonda bakar muka.
Selepas itu, begini pula. Dia membakar donat pada muka.

P1 : *Ile J2. Mayil vaicutan practise panen. Tidirnu mayil angeye vilunturucu.*
Tidak J2. Merak simpan latih buat. Tiba-tiba merak jatuh sana.
Tidak J2. Saya berlatih menggunakan merak. Tiba-tiba merak terjatuh di situ.

((Semua ketawa kuat))

J2 : *((Dengan muka tegas)) P1 and P2, inthe matiri concept ellam edukum pothu you have to be very careful ↑ > Very very careful ↑ < Enna ? Ithu vanthu konjem tappa aacuna: it will be funny. Anthe follow illenu vaicukungele ennamo panurangenu irukum. That what actually happened ↑ Ithu panna nalla irukum solli pannirukinge. But, it didn"t work out ↑*

P1 dan P2, ini macam konsep semua buat masa kamu mesti jaga-jaga. Sangat jaga-jaga. Apa? Ini mari salah jadi ia akan jadi kelakar. Itu ikut tidak simpan apa macam buat ada. Itu apa sebenarnya berlaku. Ini buat bagus ada cakap buat. Tapi itu tidak kerja keluar.

University of Malaya

P1 dan P2, ketika kamu melakukan semua ini, kamu perlau sangat berjaga-jaga. Ini kerana sekiranya berlaku kesilapan ia boleh ditertawakan. Maka ia akan kelihatan seperti kamu melakukannya dengan tidak serius. Itu yang berlaku sebenarnya. Kamu berpendapat, kalau melakukan sebegini ia akan menjadi hebat. Namun ia tidak berkesan akhirnya.

P1 dan P2 ((Diam sahaja))

A2 : *Thank you, J2. J1, ungelode comments please.*
Terima kasih awak, J1. J1 anda komen-komen tolong.
Terima kasih, J1. J2, tolong berikan komen-komen anda.

J1 : *P1 and P2, nejamave ninge puthusa try pannirukinge. But, anyway somehow na etirparte onnu inge paake mudilenu oru cinne disappointment iruku. Ninge ninaice look ellam inge iruntatu. But, athe prefect ar inge panne mudiyame ponathuku konjem enaku kavalaiya irunthatu. Ok?*

P1 dan P2, benar kamu baharu cuba. Tapi walau apa pun saya harap satu sini tidak dapat lihat kecil kecewa ada. Kamu fikir tampilan semua sini ada. Tapi, itu sempurna sini tidak mampu pergi sedikit saya sedih ada. Ok?

P1 dan P2, sememangnya kamu mencuba sesuatu yang baharu. Tetapi saya berasa agak kecewa kerana sesuatu yang saya harapkan tidak terdapat di situ. Penampilan yang kamu harapkan semuanya memang ada. Tetapi saya agak sedih kerana tidak dapat melaksanakannya dengan sempurna.

P1 ((Mengangguk sahaja))

A2 : *Thank you, J1.*
Terima kasih awak, J1.
Terima kasih, J1.

University of Malaya

Lampiran D

University of Malaya

Transkrip dan Penterjemahan Data Temu bual

University of Malaya

RESPONDEN 1

P : *Vanakam. En pher Anitha a/p Xavior. Naan Malaya Palkalaikalagatil, Bahasa dan Linguistik (Mozli matdrum Moliyal) turaiyil 'Master' padikuren. Ennodeye padippu samenthemaga ungale neerkaanal(interview) seiyevanthuruken. Ninge, mothe na sonne nadene nigalciyin rasigar enbathu enaku teriyum. Erkaanave ungaluku koduthe information todarpa ungekite sile kelvikal ketke vanthuruken.*

Salam sejahtera. Saya Anitha a/p Xavior siswah Ijazah Sarjana dari Fakulti Bahasa dan Linguistik di Universiti Malaya. Saya ingin menemu bual anda untuk kajian saya. Saya telah dimaklumkan bahawa anda adalah salah seorang penonton rancangan realiti yang telah dinyatakan. Seperti yang telah dimaklum, saya ingin bertanya beberapa soalan kepada anda tentang rancangan realiti ini.

R1 : *Vanakam.*

Salam sejahtera.

P : *Nalathu. Sari ennode muthal kelvi, evvalavu naala ninge inthe showve parthudu varinge?*

Baiklah. Soalan pertama saya adalah sejak bilakah anda menonton rancangan realiti ini?

R1 : *Inthe matiri reality show elam vanthu,mothe seasonale irunthe parthukitu iruken. Athavathu Astro varetuku munbe, inthe matiri Rtm-2le inthe matiri nigalchi elam poduvange athunale apailernthe oru eelu edtu varusemage parthukitu iruken.*

Saya menonton rancangan realiti ini sejak 'Season' satu yang ditayangkan di saluran RTM. Pada masa itu Astro belum ada lagi.

P : *Aduthu ennode mukiyemana kelvi. Inthe showode judges pesum mozli patiyum avunge nadentukire vitate patiyum ninge ena ninaikuringe?*

Seterusnya, soalan utama saya. Apakah pendapat anda tentang bahasa dan perbuatan juri rancangan ini?

R1 : *Potuvagave reality shownu ninge partingena, inthe avemariyathaiyaga pesuratu vanthu.. rombe vanthu oru satarenemana visayema aagiratu. Aana,..athe samayathule vanthu ninge parthingena palevitemana judges irupange. Especially munu vitamana judges irupange. Orutavunge vanthu rombe naasuka peseravunge, innorutavunge vanthu tappukale sutti katuravungelavum irupange, innorutavunge rendu pakemum pesure matiriyum irupange. So, avunge pecule ninge epotume partingena.. anthe tona irunthalum sari, mugabavanaiya irunthalum sari, rendume senthutan reaction*

University of Malaya

kodupange.(4.0) Aana pothuvagave vanthu inthe matiri reality showle vanthu rombe avemariyathaiyaga pesurathutan rombe atigema iruku.

Biasanya, jika anda melihat rancangan realiti, pertuturan yang kurang hormat sebegini menjadi sesuatu perkara yang sangat biasa. Tetapi pada masa yang sama jika anda melihat, terdapat beberapa jenis juri. Terutamanya, terdapat tiga jenis juri. Seorang adalah juri yang bertutur dengan pandai, seorang lagi adalah jenis juri yang memberikan komen berfokuskan kesilapan sahaja dan akhir sekali merupakan juri yang memberi komen tentang kekuatan dan kelemahan peserta. Jika kamu melihat pertuturan mereka sentiasa, katakan tona, reaksi muka, mereka akan memberi reaksi untuk kedua-dua ini sekali. Tetapi, secara umumnya, pertuturan yang kurang hormat adalah lebih dalam rancangan realiti sebegini.

P : *Sari enna-enna kaarenathale judges vanthu inthe matiri manners ilama, rude ar nadenthukurange?*

Baik, apakah punca-punca yang mungkin menyebabkan juri-juri berkelakuan tidak santun?

R1 : *Oru nigalchiku athum inthe matiri reality show nigalchiku vanthu avunge alaikure judges ninge partingena nithipatinge partingena rombe profesionala irupange. Dance master ar irupange, nadigaikela irupange, nadena iyekunarkelaga irupange. Ape anthe matiri orutavungale nambe judges ar kupdumpotu, onnavathu vanthu professionalism rombe etirparpange. Yenna avunge vele avunge thurai anthe matiri. Aduthatu vanthu, perfection etirpapange.Cinne tappukude seiyekudathu elame perfect ar irukenum, avungelode udaile irunthu, avungelode muge bavanaile irunthu, kann asaivule irunthu, kai kaal asaivule irunthu. Oru sile judges vanthu ninge paartingena kandipa stagele vanthu sapatu pottutan aadenum soluvange. Athe podame aadunakude avemariyathaiyaga avunge vanthu pesuvange, mattem tatti pesuvange athe participantse. Adutatu vanthu, avunge participants ode excuse, ninge partingena ipe vanthu sapatutan pottu adenumnu..avunge rombe compare panuvange. Vadenaatdu programum, nambelode south programum (.) so, anthe matiri irukumpothu participants excuse vanthu avungenale etukemudiyathu. Ninge inthe matiri pesekudathu, inthe matiri nigalchiku vanthuta inthe matiritan nadenthukenumnu apadinu.. Aduthe padiyaga, avungelode perfomancele vanthu avungaluku vanthu(.) arr ...they may not be satisfied. Yenna avunge etirpartatu onnu, oru etirparpudan vanthurupange aana ange vanthu parkum poluthu, athu rombe: saterenemanetage irukum.*

Jika anda lihat, juri yang diundang bagi satu program lagipun untuk rancangan realiti sebegini akan merupakan seorang yang professional. Mungkin mereka adalah jurulatih tarian, pelakon, atau pengarah tarian. Jika, kita mengundang salah seorang daripada itu sebagai juri, mereka akan mengharapkan lebih profesionalisme. Seterusnya, mereka akan mengharapkan kesempurnaan. Juri akan mengharapkan kesempurnaan dengan tidak melakukan kesilapan kecil walaupun kecil daripada pakaian,

University of Malaya

reaksi muka, reaksi mata, pergerakan kaki dan tangan. Jika anda melihat, ada segelintir juri yang meminta peserta wajib memakai kasut di atas pentas ketika menari. Jika peserta tidak berbuat demikian juga, juri akan memberi komen secara kurang hormat, akan menghina peserta. Seterusnya, juri enggan mendengar alasan peserta, mereka akan membandingkan peserta ini dengan peserta lain memakai kasut ketika menari. Walaupun program utara atau program kita orang selatan pun, juri tidak boleh terima alasan peserta. Kamu tidak boleh cakap sebegini, kamu dikehendaki berkelakuan sebegini jika kamu datang ke program seperti ini. Seterusnya, mungkin juri tidak berpuas hati dengan persembahan peserta. Kerana mungkin harapan juri lain daripada apa yang disembahkan oleh peserta.

P : *Judges showle epadi avemariyataiye velipaduturange?*
Bagaimana juri menimbulkan situasi tidak hormat dalam rancangan ini?

R1 : *Avunge velipaduthure vitham vanthu palevitham iruku. Utaranathuku vanthu ninge partingena kelvi ketpange aana anthe kelviye vanthu avunge- anthe participants batil solurathukule avunge vanthu inturrpt paniruvange. Naduvule vanthu avunge punthu pesurathu, allathu vanthu topic ke maatiruvange. Ipe avunge onnu ketpange, ninge senjatu sari ninaikuringele, etacum tappu senjurukingelanu ninaikuringela, participants apetan vanthu pese aarembipange athukule vanthu vere kelviku poiruvange. So, anthe matiri vere topik maaturatunaleyum avunge pesumpothu idaile bunthu pesurathunaleyum judgesodeye anthe avemaraiyathaiye ninge pakelam. Aduthatu vanthu, anthe kelvi avunge arembikumpote vanthu ninge senje tappukal enathu allathu avungelode mogebavanai sometimes avunge vanthu, anthe participantse neruku ner parkematange, mele parpange, kile parpange allathu vanthu siripange, kodukure commentsum vanthu manase punpaduthure matiri kodupange.*

Terdapat pelbagai cara mereka menimbulkan situasi tidak hormat. Contonya,kalau anda melihat, mereka akan menanya soalan, tetapi soalan tersebut sebelum dijawab oleh peserta akan dicelah oleh juri semula. Juri akan campur masuk pada pertengahan ujaran, atau menukar topik lain. Katakan juri bertanya, adakah apa yang kamu buat itu betul, adakah kamu rasa kamu buat apa-apa kesilapan ke? Peserta baru akan mula menjawab tetapi juri akan meneruskan soalan yang seterusnya. Maka, anda boleh melihat juri menunjukkan tidak hormat ketika mereka menukar topik atau bercampur masuk ujaran peserta. Seterusnya, sebelum mulakan memberi komen, juri akan bertanya soalan kepada peserta seperti bertanya balik apa kesilapan yang dilakukan oleh peserta itu sendiri ataupun reaksi muka juri, kadang-kala juri tidak akan melihat muka peserta pun, mungkin juri akan melihat atas, bawah ataupun juri akan ketawa sebelum mereka mula memberi sesuatu komen. Komen yang diberi pun akan menjadi sebagai komen yang menyakitkan hati.

University of Malaya

P : *Iruthiya , inthe matiri reality showle judges ipadipate mozliye payenpaduthurathunaleyum ipadi nadenthukurethunaleyum participants epadi feel panni enna reaction kodupange?*

Akhirnya, apakah perasaan dan reaksi peserta akibat daripada ketidaksantunan dan perbuatan juri dalam rancangan realiti sebegini?

R1 : *Ipe avemariyathaiya anthe neethipatigal vanthu pesum pothum, comments kodukum pothum, avungelode body reaction epadi veliyagutho athe: matiritan participantsode reactionum. Onu ninge partingena avunge rombe avema:nem patu nipange avunge, talekuninji nipange:: innonu vanthu avunge athuku aprum nadekepore aduthe aduthe episodle vanthu rombe demotivated ar irupange, urchagam ilama irupange, manase punpaduthure matiri nadenthukiteva:si, avungelode mogebavanaile teriyum, avungelode performanceleyum teriyum. Rombe kavalepatu irupange so:gemavum irupange.Utharenathuku, ipe ninge pone showode final le ninge partingena:, athu vanthu oru final program. Ellarum avungetan jaipangenu oru nambikai ode irunthange. Anthe matiri irukum pothu avunge a:dum pothum oru cinne tavarunale, avunge kaal rathem vare alevuku avunge a:diruvange aana anthe judges ode comment avunge ketkum pothu, avunge edute kaiyodeye oru tavara:na vartaiye payenpaduthi anthe a:n participantse vanthu e:si soliruvange. Ape ninge partingena ange vanthu avaru apetan kalyanem panni munavathu nalu anthe pottiku vanthu. Ape anthe matiri irukum pothu oru reality show participantse mugathaiyum ange fokus panenum panurange audience ode mugathaiyum ange fokus panurange. So, kanavare vanthu inthe matiri oru varte paicu judges pesum potu manavi ode mugatheyum avunge fokus panurange. Ape anthe nilamaiye ninge partingena participants onnu aluturuvange innonu vanthu anthe idathe vitu veliye nadenthu poiruvange. Innonu vanthu defency ar irupange atavathu vanthu ta:n senjathu tappu ile, saritan yenna ellam research panitutan avunge vanthu anthe matiri perform panangenu avunge vanthu soluvange. Aduthatu vanthu ena panuvangena, ithe vide adutatu bettera irukenumnu challenge panure alevuku avunge vanthu kodupange avungelode reaction kodupange. Sile pher vanthu ena panuvangena amaithiyave a:itu poiruvange allathu amaithiya pesame kollame judges enthe kelvi ketalum avungalum vanthu oru (.) reaction ilate mugathetan ka:tuvange.*

Bagaimana reaksi badan juri semasa bercakap dengan tidak hormat, semasa memberi komen, begitulah reaksi peserta pun. Kalau anda melihat sesuatu, peserta akan berdiri dengan penuh malu, berdiri dengan menundukkan kepala. Selain daripada itu, peserta akan kehilangan motivasi, tidak bersemangat dalam meneruskan episod- episod yang seterusnya. Kita boleh melihat melalui reaksi muka dan persembahan peserta bahawa mereka telah disakitkan oleh komen juri. Peserta akan kelihatan sangat bimbang dan sedih.Contohnya, jika anda melihat persembahan akhir tahun lepas, itu adalah satu program akhir. Semua peserta percaya bahawa mereka akan berjaya. Semasa berada dalam kepercayaan itu, disebabkan satu kesilapan kecil mereka menari sehingga kaki mereka berdarah. Tetapi, apabila mendengar komen juri untuk itu, juri telah memberi komen dengan menggunakan satu perkataan yang salah

University of Malaya

untuk marah peserta. Jika anda melihat peserta lelaki itu, kembali selepas berkahwin iaitu baru tiga hari selepas perkahwinanya. Maka, keadaan sebegitu dalam sesuatu rancangan realiti, mereka akan berfokus muka peserta dan muka penonton sekali. Maka, mereka akan berfokus muka isteri peserta apabila juri memarahi suaminya dengan perkataan sebegitu. Jika anda melihat dalam keadaan sebegini, peserta mungkin menangis, atau mereka akan beredar dari tempat itu. Selain itu, mereka mungkin mempertahankan diri dengan menyatakan apa yang mereka menyembahkan itu betul dan bukannya silap kerana mereka telah mengkaji semua aspek sebelum membuat persembahan. Seterusnya apa yang akan peserta membuat adalah, mereka akan bereaksi sehingga mencabar bahawa mereka akan membuat dengan lebih baik pada masa akan datang. Ada segelintir peserta akan beredar dengan senyap atau mereka akan menunjukkan muka tiada bereaksi dengan tiada mengkatakan apa-apa untuk soalan juri.

P : *Nandri. Elam kelvikalukum telivana batil soninge. Ivalavu neram unge ponnane nerathe enkude selavu panathuku rombe nandri.*

Terima kasih. Anda telah memberitahu jawapan yang jelas bagi semua soalan. Saya sangat berterima kasih kepada anda kerana sudi meluangkan masa anda bersama saya.

University of Malaya

RESPONDEN 2

P : *Vanakam. En pher Anitha a/p Xavior. Naan Malaya Palkalaikalagatil, Bahasa dan Linguistik (Mozli matdrum Moliyal) turaiyil 'Master' padikuren. Ennodeye padippu samenthemaga ungale neerkaanal (interview) seiyevanthuruken. Ninge, mothe na sonne nadene nigalciyin rasigar enbathu enaku teriyum. Erkaanave ungaluku koduthe information todarpa ungekite sile kelvikal ketke vanthuruken.*

Salam sejahtera. Saya Anitha a/p Xavior siswah Ijazah Sarjana dari Fakulti Bahasa dan Linguistik di Universiti Malaya. Saya ingin menemu bual anda untuk kajian saya. Saya telah dimaklumkan bahawa anda adalah salah seorang penonton rancangan realiti yang telah dinyatakan. Seperti yang telah dimaklum, saya ingin bertanya beberapa soalan kepada anda tentang rancangan realiti ini.

R2 : *Vanakam.*
Salam sejahtera.

P : *Nalathu. Sari ennode muthal kelvi, evvalavu naala ninge inthe showve parthudu varinge?*

Baiklah. Soalan pertama saya adalah sejak bilakah anda menonton rancangan realiti ini?

R2 : *Naan inthe show ve ore 5 vareshama patekete varen. Appo first season TV2 le thaan parthen yeena appo astro ille.*

Saya menonton rancangan ini kira-kira 5 tahun. Pada masa itu 'Season' pertama ditayangkan di saluran RTM 2 kerana tiada saluran Astro.

P : *Aduthu ennode mukiyemana kelvi. Inthe showode judges pesum mozli patiyum avunge nadentukire vitate patiyum ninge ena ninaikuringe?*

Seterusnya, soalan utama saya. Apakah pendapat anda tentang bahasa dan perbuatan juri rancangan ini?

R2 : *Yenna porethe varaikum pothuvage inthe reality shows le vare judgeslam konjem rude ar thaan pesuvange. Avange contestants' ode feelings eh pun padethere maathiri comments kudupange. Athey samertheley ninge partinggena vere mathiri judges irekanga, mukiyama moonu vithamana judges. Oruthevenga rombe smart ar pesuvange, innorutuvengge koraigelai sollevangge and last one performance ode plus and minus sollevange. Ippo avange pechile parthingena, avangelodeya tone and mugabavanai serte reaction kodupange. Aana yennaiye keta rombe harsh ar thaan comment panuvange.*

University of Malaya

Saya rasa sudah jadi kebiasaan untuk juri dalam rancangan sebegini mengutuk peserta dengan kritikal dan kurang menghormati perasaan mereka. Wujud juga beberapa jenis juri yang lain terutamanya tiga jenis kategori di mana juri pertama akan bertutur dan memberi komen yang pandai dan membina, seorang lagi akan fokus pada kesilapan peserta sahaja dan yang seterusnya akan komen tentang kekuatan dan kelemahan peserta. Reaksi yang diberikan juga biasanya beserta reaksi muka dan tona pertuturan. Secara umumnya, bahasa juri rancangan realiti ini agak kasar dan menyinggung perasaan peserta. Kebanyakannya berterus terang dan kritikal dalam memberi pendapat. Pertuturan mereka juga kurang sopan dan tidak menghormati peserta.

P : *Sari enna-enna kaarenathale judges vanthu inthe matiri manners ilama, rude ar nadenthukurange?*

Baik, apakah punca-punca yang mungkin menyebabkan juri-juri berkelakuan tidak santun?

R2: *Ippo kupedere judges ellam professionals ar irupange. Avange mostly dance masters, nadigargal and choreographers. Inthe maathiri judges kupta avange perfection yethirpaapange. Chinne chinne koraigel kandipudipange. For example avangeloda udai, muga baavam, kann asaivu, kai kaaal asaivu. Sila judges sappathe pothe thaan adanum ne yetherpaapange. Apedi seiyelena contestants eh esevange and judges matthe contestants kude compare panni pesuvange. Yaravuthu judges eh yeeguthu pesenal avangeleke suttema pidikathe. Also, judges high expectation ode vanterepange. Aanal performance ethirparthe alavuku illemal irekelam.*

Pada pendapat saya, juri yang diundang bagi rancangan realiti sebegini merupakan pakar atau professional seperti jurulatih tarian, pelakon, atau pengarah tarian. Jika, kita mengundang salah seorang daripada itu sebagai juri, mereka akan mengharapkan lebih profesionalisme dan kesempurnaan. Juri akan meneliti jika peserta melakukan kesilapan kecil dari segi pakaian, reaksi muka, reaksi mata, pergerakan kaki dan tangan. Jika anda melihat, ada segelintir juri yang meminta peserta wajib memakai kasut di atas pentas ketika menari. Jika peserta tidak berbuat demikian, juri akan memberi komen secara kurang hormat dan menghina peserta. Seterusnya, juri enggan mendengar alasan peserta, mereka akan membandingkan peserta ini dengan peserta lain yang memakai kasut ketika menari. Juri juga tidak berpuas hati dengan persembahan peserta kerana mungkin harapan juri lain daripada apa yang dipersembahkan oleh peserta.

University of Malaya

P : *Judges showle epadi avemariyataiye velipaduturange?*

Bagaimana juri menimbulkan situasi tidak hormat dalam rancangan ini?

R2 : *Neriya ways le kaamipaange. For example parthingena contestants kitte kelvi kepaange but bathil solretheke minnu judges interrupt pannevange illati vere topic marevange. Ippo contestants kitte kepangge, neenge nalla dance pannigela ille yethavuthu mistakes senjingela ne. Contestants bathil solle try pannuvange aana atheke munne judges vere kelvi ketruvange. Sometimes judges comments kudekempothe contestants ode munji kude paathe pesemaatange.Mele kile paatheketu, illati comments kudukure minnuku sirikirethe inthe maathiri lam seivange. Appedi comments kudethaalum manase punpadetere maathiri sollevange.*

Terdapat pelbagai cara para juri menimbulkan situasi tidak hormat. Contonya, kalau anda melihat, mereka akan menanya soalan, tetapi soalan tersebut sebelum dijawab oleh peserta akan dicelah oleh juri semula. Juri akan campur masuk atau menukar topik lain. Katakan juri bertanya, adakah apa yang kamu buat itu betul, adakah kamu rasa kamu buat apa-apa kesilapan ke? Peserta baru akan mula menjawab tetapi juri akan meneruskan soalan yang seterusnya. Maka, anda boleh melihat juri menunjukkan sikap tidak hormat. Seterusnya, sebelum mula memberi komen, juri akan bertanya soalan kepada peserta seperti bertanya balik apa kesilapan yang dilakukan oleh peserta itu sendiri. Kadang-kala juri tidak akan melihat muka peserta pun, mungkin juri akan melihat atas, bawah ataupun juri akan ketawa sebelum mereka mula memberi sesuatu komen. Komen yang diberi pun akan menyakitkan hati peserta.

P : *Iruthiya, inthe matiri reality showle judges ipadipate mozliye payenpaduthurathunaleyum ipadi nadenthukurethunaleyum participants epadi feel panni enna reaction kodupange?*

Akhirnya, apakah perasaan dan reaksi peserta akibat daripada ketidaksantunan dan perbuatan juri dalam rancangan realiti sebegini?

R2 : *Usually contestants thalai kuninji embarrassed ar nippange. Matthe episodes le avange rombe demotivated ar aayirevaange. Judges avengele yevelo hurt pannirekaange ne avangelode muga bavanai and performance le theriyum. Also, avange rombe sogama worried ar irupange. Inthe maathiri situation le contestants aluvange illena stage eh vitte veliye yeringgirevaange. Sometimes contestants avangelode performance eh defend pannevange. Athavethe avange senjethe mistake ille right thaan nu and yellam aspect-um aarachi panni thaan perform pannange ne. Sile pere itheke aperom next performance le innum serrepa seivom ne saval videvange. Ore sile pere amaithiya irethe leave pannevange or judges kelvi ke yenthe reaction kudekaame amaithiya irepange.*

Peserta akan berdiri dengan perasaan malu dengan menundukkan kepala. Selain itu, peserta akan kehilangan motivasi dan tidak bersemangat dalam meneruskan episod- episod yang seterusnya. Kita boleh melihat melalui

University of Malaya

reaksi muka dan persembahan peserta bahawa mereka telah disakitkan oleh komen juri. Peserta akan kelihatan sangat bimbang dan sedih. Jika anda melihat dalam keadaan sebegini, peserta mungkin menangis, atau mereka akan beredar dari tempat itu. Selain itu, mereka mungkin mempertahankan diri dengan menyatakan apa yang mereka persembahkan itu betul dan bukannya silap kerana mereka telah mengkaji semua aspek sebelum membuat persembahan. Sesetengah peserta akan memberi cabaran bahawa mereka akan membuat dengan lebih baik pada masa akan datang. Ada segelintir peserta akan beredar dengan senyap atau mereka akan menunjukkan muka tiada bereaksi dengan tiada mengkatakan apa-apa untuk soalan juri.

P : *Nandri. Elam kelvikalukum telivana batil soninge. Ivalavu neram unge ponnane nerathe enkude selavu panathuku rombe nandri.*

Terima kasih. Anda telah memberitahu jawapan yang jelas bagi semua soalan. Saya sangat berterima kasih kepada anda kerana sudi meluangkan masa anda bersama saya.

University of Malaya

RESPONDEN 3

P : *Vanakam. En pherAnitha a/p Xavior. Naan Malaya Palkalaikalagatil, Bahasa dan Linguistik (Mozlimatdrum Moliyal) turaiyil 'Master' padikuren. Ennodeye padippu samenthemaga ungale neerkaanal (interview) seiyevanthuruken. Ninge, mothe na sonnenadene nigalciyin rasigar enbathu enaku teriyum. Erkaanave ungaluku koduthe information todarpaungekite sile kelvikal ketke vanthuruken.*

Salam sejahtera. Saya Anitha a/p Xavior siswah Ijazah Sarjana dari Fakulti Bahasa dan Linguistik di Universiti Malaya. Saya ingin menemu bual anda untuk kajian saya. Saya telah dimaklumkanbahawa anda adalah salah seorang penonton rancangan realiti yang telah dinyatakan. Seperti yang telah dimaklum, saya ingin bertanya beberapa soalan kepada anda tentang rancangan realiti ini.

R3 : *Vanakam.*
Salam sejahtera.

P : *Nalathu. Sari ennode muthal kelvi, evvalavu naala ninge inthe showve parthudu varinge?*
Baiklah. Soalan pertama saya adalah sejak bilakah anda menonton rancangan realiti ini?

R3 : *Enaku inthe matiri reality show na rombe pudikum. Nan inthe reality show ve eluzhu season ah athavathu eluzhu varushama parthudu varren.*

Saya suka menonton realiti show seperti ini. Saya menonton rancangan program realiti pula dari season 1 sehingga season 7 iaitu selama tujuh tahun.

P : *Aduthu ennode mukiyemana kelvi. Inthe showode judges pesum mozli patiyum avunge nadentukire vitate patiyum ninge ena ninaikuringe?*
Seterusnya, soalan utama saya. Apakah pendapat anda tentang bahasa dan perbuatan juri rancangan ini?

R3 : *Ennode karuthu ennana pothuvagave inthe show le irukure judgesvudaiye pesum vitham namaku migavum varutattaiye kodukuthu. Judges rombe mariyathe illamalum panivu illamalum nadantukkurange.Inthe matiri reality showle vanthu rombe avemariyathaiyaga pesurathu ippo palakamagi poccu.*

Pada pendapat saya, pertuturan bahasa dan perbuatan juri-juri rancangan realiti ini tidak memberi kepuasaan seperti diharapkan. Juri-juri berkelakuan seperti tidak sopan santun dan kurang hormat. Perbuatan yang tidak sopan sebegini menular dan menjadi kebiasaan dalam rancangan-rancangan realiti seperti ini.

University of Malaya

P : *Sari enna-ennakaarenathale judges vanthuinthematiri manners ilama, rude ar nadenthukurange?*

Baik, apakah punca-punca yang mungkin menyebabkan juri-juri berkelakuan tidak santun?

R3 : Oru nigalchi eh kastappaddu erpadu seirangana athukku mule karaname oru taramana padaipaliye uruvaakkattan. Athanale neethibatikalum nala oru perfect aane padaipukku tan kaatiruppange. Appadi irukkum pothu nigalchiyile kalanthu kiddavangge nalle padaipu kodukathe pothu, athu neethibatigalode kovattai athigama aakuthu. Judges *elame perfect ar irukenum,performance nala irukanum, mulumaiya irukanum nu eethir paapange. Appadi avunge ethirpathe performance illana eesathan seivange. Athumattum ille, ithe matiri reality show nu varumpothu judges onnu onna unnippa kavanippange. Song selection and athe song ku ethe dress athellam sariya varalena judges rude ah nadantukkuvange.*

Jika anda lihat, sebab utama pihak penganjur menganjurkan sesuatu rancangan realiti sebegini adalah untuk menggilap potensi dan bakat seseorang dan menayangkan suatu persembahan atau rancangan yang berkualiti. Oleh hal demikian, juri-juri juga mengharapkan sesuatu persembahan yang menarik. Apabila para peserta tidak memberi kepuasan kepada barisan juri-juri, ia akan menimbulkan dan meningkatkan kemarahan mereka. Para juri berharap persembahan yang baik, lengkap dan sempurna. Jika, para peserta tidak mampu memenuhi ciri-ciri tersebut, mereka kena maki-hamun oleh barisan juri-juri. Di samping itu, dalam rancangan realiti sebegini juri-juri menekankan dan memberi fokus kepada pemilihan lagu, pemilihan baju dengan persembahan dan lain-lain lagi. Ketidakpuasan dalam hal-hal sebegini pun boleh mengundang kemarahan para juri.

P : *Judges showleepadiavemariyataiyevelipaduturange?*

Bagaimana juri menimbulkan situasi tidak hormat dalam rancangan ini?

R3 : *Avunge pale vithama velipaduthuvange. Utaranathuku vanthu pothiyalarkal kidde kelvi ketpange aana anthe kelvikku participants batil solurathukule judges interrupt panni avunge pesuvange. Judges vanthu naduvule punthu pesuvange. Athu mattumille avunge vanthu topic ke maatiruvange. Ipe avunge onnu ketpange, ninge senjatu sari ninaikuringele, etacum tappu senjurukingelanu ninaikuringela, participants apetan vanthu pese aarembipange athukule vanthu vere kelviku poiruvange. Sile nerathule, judges vanthu participants pattiyum avunge performance pattiyum oru matiriya vedaippa siriccukidde comments kodupange. Aduthatha vanthu, sila judges appadiye mugathule adicce matiri direct ah ve comments koduthu eesuvange. Evvalavukku evvalavu eesemudiyumo avvalavukkavu avvalavu teruk va comments koduthu eesuvange.*

Terdapat pelbagai cara bagi barisan juri menimbulkan situasi tidak hormat. Sebagai contonya, kalau anda melihat, mereka akan mengemukakan soalan kepada para peserta, tetapi juri akan mencelah

University of Malaya

semula sebelum dijawab oleh peserta. Juri akan campur masuk pada pertengahan ujaran atau menukar topik lain. Katakan juri bertanya, adakah persembahan anda baik dan betul, adakah kamu rasa kamu buat apa-apa kesilapan? Apabila peserta baru mula menjawab tetapi juri akan meneruskan soalan yang seterusnya. Maka, anda boleh melihat juri menunjukkan tidak hormat ketika mereka menukar topik atau bercampur masuk ujaran peserta. Kadangkala juri-juri, memberikan komen dengan ketawa terhadap personaliti peserta dan persembahan peserta. Selain itu, ada pula juri yang memberi komen secara langsung iaitu direct sehingga mengancam air muka peserta. Mereka juga akan cuba untuk memberi komen yang buruk.

P : I*ruthiya , inthe matiri reality showle judges ipadi patemozliye payen paduthurathu naleyum ipadi nadenthukurethu naleyum participants epadi feel panni enna reaction kodupange?*

Akhirnya, apakah perasaan dan reaksi peserta akibat daripada ketidaksantunan dan perbuatan juri dalam rancangan realiti sebegini?

R3 : *Ippo neenge paatigana, oru reality show pakkure namake kavalaiyavum kovam kovama varuthuna, appo ange nindukekkure pooddiyalarkalukku eppadi irukum. Avunge innum evvalavu vethanaiyode irunturupange. Ennaiyekedda confirm ah ella participants um kavalaiyave tan irunturuppange. Avunggale sile per kovama ayiruppange. Athu mattumillame oru sila episodes le judges kodukure comments eh kedu pooddiyalarkal vekkappaddu tale kuninju nippange. Paakave rombe sogama irukum. Avunge mugathe paathale namaku terikum, avunga motivation illame, manam nonthu poi, aduthe round ku pore enamkude irukathu. Avungale mane uruthi ilanthu raanap paduvaargal. Avunge mugame kaati koduthidum enthe alavukku judges avunge manase kaye padutirukkangganu. Athe tavirthu, ellam poddiyalargalum mane valimai ullavangganu nambe sole mudiyathu, sile per manatalavule rombe menmaiyan avanggala irupange. Anthe matiri participants, judges kodukure comments le alunturuvange. Nan sila episodes le pattureken, judges kudukure comments le participants kadupagi stage eh vide veliyaviddange. Athu mattum ille innum konjem poddiyalargal rombe amaitiya judges solrathe keddudu vanturuvange.*

Penonton pun rasa sedih apabila barisan juri memberi komen sebegini, lagilah teruk orang yang menanggungnya. Sudah pasti reaksi yang diberi oleh para peserta adalah menyedihkan. Terdapat beberapa peserta rancangan realiti ini tersinggung perasaan. Manakala, ada pula yang berdiri dengan perasaan yang sangat malu. Mereka berdiri dengan tunduk kepala akibat perasaan malu. Peserta juga berdiri seperti orang yang hilang motivasi diri dan tidak bersemangat untuk mencuba memasukkan diri dalam pusingan yang seterusnya. Kita boleh melihat melalui reaksi muka dan persembahan peserta bahawa mereka telah disakitkan oleh komen juri. Selain daripada itu, menerusi reaksi dan wajah peserta, kita boleh merasa peserta kelihatan sangat bimbang dan sedih. Bukan semua

University of Malaya

peserta mempunyai jiwa yang kuat, ada pula yang lembut. Kadang kala, peserta akan menangis sewaktu barisan juri memberi komen yang buruk dengan nada yang marah. Saya pernah menonton satu episod yang pesertanya beredar dari pentas dengan perasaan penuh marah apabila para juri memberi komen yang boleh menyakitkan hati peserta. Tambahannya, mereka mungkin mempertahankan diri dengan menyatakan apa yang mereka menyembahkan itu betul dan bukannya silap kerana mereka telah mengkaji semua aspek sebelum membuat persembahan. Ada segelintir peserta yang mendiamkan diri dan hanya menunjukkan muka yang sedih apabila menerima komen yang tidak berpuas hati.

P : *Nandri. Elam kelvikalukum telivana batil soninge. Ivalavu neram unge ponnane nerathe enkude selavu panathuku rombe nandri.*

Terima kasih. Anda telah memberitahu jawapan yang jelas bagi semua soalan. Saya sangat berterima kasih kepada anda kerana sudi meluangkan masa anda bersama saya.

University of Malaya

RESPONDEN 4

P: *Vanakam. En pher Anitha a/p Xavior. Naan Malaya Palkalaikalagatil, Bahasa dan Linguistik (Mozli matdrum Moliyal) turaiyil 'Master' padikuren. Ennodeye padippu samenthemaga ungale neerkaanal(interview) seiyevanthuruken. Ninge, mothe na sonne nadene nigalciyin rasigar enbathu enaku teriyum. Erkaanave ungaluku koduthe information todarpa ungekite sile kelvikal ketke vanthuruken.*

Salam sejahtera. Saya Anitha a/p Xavior siswah Ijazah Sarjana dari Fakulti Bahasa dan Linguistik di Universiti Malaya. Saya ingin menemu bual anda untuk kajian saya. Saya telah dimaklumkanbahawa anda adalah salah seorang penonton rancangan realiti yang telah dinyatakan. Seperti yang telah dimaklum, saya ingin bertanya beberapa soalan kepada anda tentang rancangan realiti ini.

R4: *Vanakam.*
Salam sejahtera.

P : *Nalathu. Sari ennode muthal kelvi, evvalavu naala ninge inthe showve parthudu varinge?*

Baiklah. Soalan pertama saya adalah sejak bilakah anda menonton rancangan realiti ini?

R4 : *Inthe matiri reality showweh naan oru eelu varushama paartukittuirukke.*

Saya menonton rancangan realiti ini sejak tujuh tahun.

P : *Aduthu ennode mukiyemana kelvi. Inthe showode judges pesum mozli patiyum avunge nadentukire vitate patiyum ninge ena ninaikuringe?*

Seterusnya, soalan utama saya. Apakah pendapat anda tentang bahasa dan perbuatan juri rancangan ini?

R4 : *Pothuvaa intha maathiri showleh neethipathi irupangga. Avanga samayathileh pesugira moliyellam sariya irukaathu. Peecu ellam mariyathai kuraivaa koode irukkum. Ithu vanthu sariyaana muraayaah enakku teriyleh. Avangga nalla sorkala intha showleh payanpaduthaalam enpathu enn karuthu.*

Biasanya, jika anda melihat rancangan sebegini ini ada juri yang mengendalikan dan memberikan markah untuk para peserta. Tetapi bahasa pertuturan mereka adalah kurang santun. Ada kalanya jika anda melihat, terdapat juri yang bertutur dengan tidak menghormati peserta semasa memberikan komen mereka. Saya berpendapat cara ini adalah kurang bersopan dan mereka harus menggunakan pertuturan yang baik dan hormat peserta lain ketika memberi komen dan pendapat.

University of Malaya

P : *Sari enna-enna kaarenathale judges vanthu inthe matiri manners ilama, rude ar nadenthukurange?*

Baik, apakah punca-punca yang mungkin menyebabkan juri-juri berkelakuan tidak santun?

R4 : Intha mathiri nigalcileh neethipathi romba ethir paarpaangeh. Avenge ethir paarpukku alavukku avanga padaippu ilaana intha mathiri pesa arumbikiraange. Avangolodeh padaippu sariyaah mulumayaah illainu solluvaangeh. Samaitileh, avanga disiplinaah illaneh solluvaangeh. Neethipathikku venannu nenaica, avangileh tavirpathukku niraiya karanangileh uruvaaki kooda solluvaange.

Jika anda lihat, juri yang diundang bagi rancangan realiti sebegini akan merupakan seorang yang professional. Mereka akan mengharapkan harapan yang tinggi. Jika peserta tidak memberi persembahan yang baik, lengkap dan sempurna seperti apa yang mereka harapkan, mereka terus menggunakan perkataan yang tidak sopan santun. Juri juga turut memberi alasan yang banyak bagi mengelakkan para peserta apabila persembahan mereka tidak baik. Kadang kala mereka berkata peserta tidak berdisiplin . Ini juga salah satu sebab dalam penggunaan bahasa yang kurang hormati.

P : *Judges showle epadi avemariyataiye velipaduturange?*
Bagaimana juri menimbulkan situasi tidak hormat dalam rancangan ini?

R4: *Avunge velipaduthure vitham vanthu palevitham iruku. Utaranathuku vanthu ninge partingena avangeh sollureh komen nalla vaarthaiyileh irukkatu. Neethipathi komen kudukkum poluthu, pangetpaalareh avamaanam paduthireh mathiiri samayatileh avangeh sottkal irukkum. Pangetpapaaler avangalodeh karuthu soolumpothu ivange idaiyooru seivaange. Avangalodeh padaipeh avamathikireh mathiri, siricikittum, vedaicikittum avangeh karutai velipaduthuvaangeh. Nethipathi sila neratula 'direct' ah avangeh karutai solluvange. Sariyillai enbathai talayai aatikittum, allathu 'pen' eriyireh moolamum kooda neethipathiyodeh velipaadu irukkum. Sila neratula thavaraaneh karutai kooda solluvangeh. Ithu ennode karutu.*

Terdapat pelbagai cara untuk juri dalam menimbulkan situasi tidak hormat. Contonya, apabila mereka memberi komen, mereka memberi tahu secara tidak santun serta menggunakan bahasa yang boleh menghina peserta. Juri juga mencelah pertengahan ujaran peserta apabila peserta memberi ujaran mereka. Ada juri yang ketawa sebelum mereka mula memberi sesuatu komen. Ini pun menjadi sebagai komen yang menyakitkan hati peserta. Ada juri memberi komen secara langsung (direct). Selain itu, ada juri kadang kala memberi komen dengan cara menggeleng kepala dan membuang pen serta memberi komen yang buruk.

University of Malaya

P : *Iruthiya , inthe matiri reality showle judges ipadipate mozliye payenpaduthurathunaleyum ipadi nadenthukurethunaleyum participants epadi feel pannienna reaction kodupange?*

Akhirnya, apakah perasaan dan reaksi peserta akibat daripada ketidaksantunan dan perbuatan juri dalam rancangan realiti sebegini?

R4 : *Ipedi avemariyathaiya anthe neethipatigal vanthu pesum pothum, comments kodukum pothum, pangetparalereh manase kavalaipada vaikiraangeh. Anta pangetpaalerukku ithu oru vetkapadura sulnilayah irukkum. Athoode, avenge nilamai paartingana, antha neratileh talayeh kuninjitaan irupangeh. Itellam avungalukku urchagatai kuraikum. Mealum avangileh mempadutheh ithu vazhi vakukaathu. Pangetpaaler mugate paarta kavalaiyaah irukkum. Sila neratula, silar alugayeh velipadutuvaange allathu medaiyileh irunthu veliyaaviruvaange. Sila paangetpaaler neethipathi komenleh irunthu avangala tarkaatukkuvaangeh. Silar avangileh taaneh urchaagam paduthiku vaange. Matrum silar, mugatai kavalaiyaai vaici amaitiyaai irupaangeh. Intha maathiri sulnilayathan ennnaleh kaanamudiyithu.*

Kalau anda melihat sesuatu, peserta tersinggung perasaan apabila juri memberi komen secara bahasa yang tidak santun. Selain daripada itu, peserta akan kehilangan motivasi, tidak bersemangat untuk meneruskan segmen seterusnya. Kita boleh melihat melalui reaksi muka mereka dengan berdiri tegak serta tunduk kepala. Peserta akan kelihatan sangat bimbang dan sedih. Jika anda melihat dalam keadaan sebegini, peserta mungkin menangis, atau mereka akan beredar dari pentas atau tempat itu. Selain itu, mereka mungkin mempertahankan diri daripada komen juri. Seterusnya apa yang akan peserta lakuan adalah, mereka akan bertindak sehingga mencabar bahawa mereka akan membuat dengan lebih baik pada masa akan datang. Ada segelintir peserta akan mendiamkan diri dengan senyap atau mereka akan menunjukkan muka yang sedih. Jadi, Inilah antara yang saya dapat melihat daripada rancangan ini.

P : *Nandri. Elam kelvikalukum telivana batil soninge. Ivalavu neram unge ponnane nerathe enkude selavu panathuku rombe nandri.*

Terima kasih. Anda telah memberitahu jawapan yang jelas bagi semua soalan. Saya sangat berterima kasih kepada anda kerana sudi meluangkan masa anda bersama saya.

University of Malaya

RESPONDEN 5

P : *Vanakam. En pher Anitha a/p Xavior. Naan Malaya Palkalaikalagatil, Bahasa dan Linguistik (Mozli matdrum Moliyal) turaiyil 'Master' padikuren. Ennodeye padippu samenthemaga ungale neerkaanal(interview) seiyevanthuruken. Ninge, mothe na sonne nadene nigalciyin rasigar enbathu enaku teriyum. Erkaanave ungaluku koduthe information todarpa ungekite sile kelvikal ketke vanthuruken.*

Salam sejahtera. Saya Anitha a/p Xavior siswah Ijazah Sarjana dari Fakulti Bahasa dan Linguistik di Universiti Malaya. Saya ingin menemu bual anda untuk kajian saya. Saya telah dimaklumkan bahawa anda adalah salah seorang penonton rancangan realiti yang telah dinyatakan. Seperti yang telah dimaklum, saya ingin bertanya beberapa soalan kepada anda tentang rancangan realiti ini.

R5 : *Vanakam.*
Salam sejahtera.

P : *Nalathu. Sari ennode muthal kelvi, evvalavu naala ninge inthe showve parthudu varinge?*
Baiklah. Soalan pertama saya adalah sejak bilakah anda menonton rancangan realiti ini?

R5 : *Na vanthu oru aiynthu season inthe show parthuruken.*
Saya pernah menonton lima 'season' rancangan realiti ini.

P : *Aduthu ennode mukiyemana kelvi. Inthe showode judges pesum mozli patiyum avunge nadentukire vitate patiyum ninge ena ninaikuringe?*

Seterusnya, soalan utama saya. Apakah pendapat anda tentang bahasa dan perbuatan juri rancangan ini?

R5 : *Ene porute varaikum, inthe showle partingena sile judges vanthu rombe kadumsorkalai payenpaduthi pesuvange. Sila sameyam vanthu pottiyalarkale parte mariyataikoraiva pesuvange. Oru shownu varumpothu judges ipadi pesekudathu.*

Pada pandangan saya, jika anda lihat ada sesetengah juri akan menggunakan perkataan- perkataan yang boleh menyakitkan orang lain ketika bertutur. Kadang-kala juri akan bertutur secara tidak hormat dengan para peserta yang terlibat. Juri-juri tidak sepatutnya bertutur sedemikian dalam sesuatu rancangan realiti.

University of Malaya

P : *Sari enna-enna kaarenathale judges vanthu inthe matiri manners ilama, rude ar nadenthukurange?*

Baik, apakah punca-punca yang mungkin menyebabkan juri-juri berkelakuan tidak santun?

R5 : *Judges inthe matiri nadenthukurathu mukiye karenem ennana, judges vanthu sile samayam oru sile dancers mele atigema etirparpum nambikaiyum vaicurupange. So, oru vele anthe kuripate naaleyo ile performanceleyo judges etirpartate dancers naale kodukemudilena, judges kadumaiyana solle payenpaduthi esirange. Athe velaile, performance nalla irunthu, dancers mate visayangale porunthate poluthu judges sile tagaate molziye payenpaduthirange. Utaarenathuku, dancersode udaileyo ile avunge terunthu edute padalkalo porutema ilena judges satisfied adaiyame kadupule sile vartaikale vituruvange.*

Sebab utama para juri menggunakan perkataan tidak santun adalah, kadang- kala juri akan mempunyai harapan dan kepercayaan yang tinggi terhadap beberapa penari dalam rancangan realiti tersebut. Maka, kegagalan penari itu dalam menunjukkan persembahan yang baik pada hari itu ataupun dalam sesuatu persembahan tertentu akan menyebabkan para juri memarahi penari-penari berkenaan dengan perkataan yang tidak santun. Pada masa yang sama, para juri juga menggunakan perkataan-perkataan yang tidak sepatutnya bertutur jika peserta menunjukkan ketidaksesuaian dalam perkara lain walaupun persembahan mereka baik. Misalnya, dalam kemarahan juri mengeluarkan beberapa perkataan yang tidak santun apabila pakaian atau lagu yang dipilih oleh para peserta tidak begitu sesuai.

P : *Judges showle epadi avemariyataiye velipaduturange?*

Bagaimana juri menimbulkan situasi tidak hormat dalam rancangan ini?

R5 : *Partingena niraya methods use panurange judges situation mosema poge. Rombe mosemana onnu partingena judges vanthu nagarigam ilama participants pesikitu irukumpothu nadule nadule vanthu ivunge pesurathu. Ithu anthe pottiyalare vanthu avunge avemanem paduthure matiri irukum. Aduthu, pesikite irukumpothu tidirnu samentham ilate vere topic pesuvange. Mukiyema pesevendiyate pesematange. Atumatum ilama comment koduke sonna, kodukame dancers partu sirikurathu, avunge personality vedaikurathu inthe maatiri elam. Oru showle vanthu judges ipadi participants avemanepaduthuratu oru muraiyane seyale ile. Sila samayam judges vanthu payenpadute kudaate sorkalai payenpaduti migemosemana comment taruvange ilati rombe direct aahne comment ne munjule adaice matiri solitu poiruvange.*

Jika anda perhatikan,juri-juri menggunakan pelbagai kaedah untuk mewujudkan situasi yang tidak santun. Jika anda lihat cara yang paling

University of Malaya

teruk adalah para juri dengan tidak bertamadun mencelah pada pertengahan pertuturan peserta. Ini bagai memalukan peserta rancangan berkenaan. Seterusnya, para juri akan menukar topik lain ketika sesuatu topik sedang dibincangkan. Juri tidak akan bertutur apa yang sepatutnya dibincangkan. Bukan itu sahaja, malahan para juri akan ketawa melihat persembahan atau personaliti para peserta dan sebagainya tanpa memberi komen tentang persembahan para peserta. Mengancam muka peserta oleh juri dalam sesuatu rancangan realiti merupakan bukan sesuatu kelakuan yang betul. Kadang-kala para juri memberi komen yang buruk dengan penggunaan perkataan-perkataan yang tidak sepatutnya digunakan ataupun memberi komen secara langsung sehingga ia mengancam muka peserta.

P : *Iruthiya , inthe matiri reality showle judges ipadipate mozliye payenpaduthurathunaleyum ipadi nadenthukurethunaleyum participants epadi feel panni enna reaction kodupange?*

Akhirnya, apakah perasaan dan reaksi peserta akibat daripada ketidaksantunan dan perbuatan juri dalam rancangan realiti sebegini?

R5 : *Inthe matiri judges pesum vaartaikal naale participants vanthu rombe kavalaiya aairuvange. Anthe medaile avunge avemanathule talekuninjutan nippange. Melum rombe kavalaiya valu ilenthu athode muyarchiye talerevituruvange. Ithu avunge tanmaanathaiye ileke seithurum.*

Oleh sedemikian, peserta akan menjadi amat sedih dan tersinggung disebabkan ketidaksantunan bahasa oleh juri. Akibatnya, para peserta akan berdiri dengan menunduk kepala di atas pentas. Lagipun, mereka akan kelihatan amat sedih serta hilang semangat dan mudah berputus asa untuk terus berjuang. Ini akan menjejaskan imej kendiri individu tersebut.

P : *Nandri. Elam kelvikalukum telivana batil soninge. Ivalavu neram unge ponnane nerathe enkude selavu panathuku rombe nandri.*

Terima kasih. Anda telah memberitahu jawapan yang jelas bagi semua soalan. Saya sangat berterima kasih kepada anda kerana sudi meluangkan masa anda bersama saya.

University of Malaya

RESPONDEN 6

P : *Vanakam. En pher Anitha a/p Xavior. Naan Malaya Palkalaikalagatil, Bahasa dan Linguistik (Mozli matdrum Moliyal) turaiyil 'Master' padikuren. Ennodeye padippu samenthemaga ungale neerkaanal(interview) seiyevanthuruken. Ninge, mothe na sonne nadene nigalciyin rasigar enbathu enaku teriyum. Erkaanave ungaluku koduthe information todarpa ungekite sile kelvikal ketke vanthuruken.*

Salam sejahtera. Saya Anitha a/p Xavior siswah Ijazah Sarjana dari Fakulti Bahasa dan Linguistik di Universiti Malaya. Saya ingin menemu bual anda untuk kajian saya. Saya telah dimaklumkan bahawa anda adalah salah seorang penonton rancangan realiti yang telah dinyatakan. Seperti yang telah dimaklum, saya ingin bertanya beberapa soalan kepada anda tentang rancangan realiti ini.

R1 : *Vanakam.*
Salam sejahtera.

P : *Nalathu. Sari ennode muthal kelvi, evvalavu naala ninge inthe showve parthudu varinge?*

Baiklah. Soalan pertama saya adalah sejak bilakah anda menonton rancangan realiti ini?

R6 : *Inthe matiri nigalchi vanthe rombe puthusa irunthece. Appo vanthe RTM2-le poduvangge. Rombe virumbi parpen. Athenale, summara ore 7 varushema parthekethe varen.*

Rancangan realiti sebegini berlainan jika dibandingkan dengan rancangan lain. Saya menontonnya dalam RTM2. Jadi, sudah 7 tahun saya menonton rancangan sebegini.

P : *Aduthu ennode mukiyemana kelvi. Inthe showode judges pesum mozli patiyum avunge nadentukire vitate patiyum ninge ena ninaikuringe?*

Seterusnya, soalan utama saya. Apakah pendapat anda tentang bahasa dan perbuatan juri rancangan ini?

R6 : *Yenna poruthe varaiko, inthe show-le vare judges rombe manasu kashtepadremathiri pesurangge. Participants-eh sila neratil mattum tatti esuvange. Avengge peche professional-lah ille. Ketkeretheke manasu rombe kastema irekke.*

Pada pendapat saya, juri rancangan realiti ini tidak santun.Percakapan mereka juga kurang sopan.Komen mereka agak menguris hati semasa mendengarnya kerana mereka marah dan mengutuk para peserta.

University of Malaya

P : *Sari enna-enna kaarenathale judges vanthu inthe matiri manners ilama, rude ar nadenthukurange?*

Baik, apakah punca-punca yang mungkin menyebabkan juri-juri berkelakuan tidak santun?

R6 : Sila nerathil avenge peche ketkretheke manasu kastema irunthalum, avenge pakkethilum nyayem irekum. Ivenggelam anubavesaligel allava? Avenggelodiya yetherparpegel athigem. Ana, adurevengge nalla ade mattangge, costume sammethemme illamal irekum, expression illame aduvangge. Mottethil, niraiva irekathe pakeretheke. Athai samayathil, sila per discipline illamal irepangge. Olungga train pannirekematangge, yeno thanone aduvangge matrum rombe karenanggel solluvangge.

Pada pendapat saya, kadang-kala reaksi juri memang adil. Merekakan berpengalaman? Maka, juri akan mempunyai harapan yang tinggi terhadap seseorang peserta akan tetapi, para peserta membuat kesilapan dari segi ekspresi muka yang tidak tepat dan pilihan pakaian yang salah. Pada masa yang sama, ada juga sesetengah peserta yang tidak berdisiplin dan suka memberi alasan apabila tidak menghadiri latihan dengan secukupnya.

P : *Judges showle epadi avemariyataiye velipaduturange?*
Bagaimana juri menimbulkan situasi tidak hormat dalam rancangan ini?

R6 : *Atherke pala valligal ireke. Taverane bashayai payenpaduthi avenggele mattum tattuvathe. Dancers pesum bothe, naduvule avenggele cut panni mariyathai illamel komen pannuvate. Avemariyathai sirikirethe avenggele parthe. Tavara iruntha rombe kevelema komen pannuvathe. Sila neratil, mesai mel porulei tukki visuvethu inthe matiri.*

Terdapat pelbagai cara mereka menimbulkan situasi tidak hormat. Contohnya, memberi komen secara tidak santun, menghina peserta menggunakan bahasa yang tidak santun, mencelah pertuturan peserta, memulakan pertuturan atau komen dengan ketawa terhadap personaliti dan persembahan peserta serta memberi komen yang buruk dan menunjukkan body language yang tidak sesuai seperti membuang pen di atas meja.

P : *Iruthiya , inthe matiri reality showle judges ipadipate mozliye payenpaduthurathunaleyum ipadi nadenthukurethunaleyum participants epadi feel panni enna reaction kodupange?*

Akhirnya, apakah perasaan dan reaksi peserta akibat daripada ketidaksantunan dan perbuatan juri dalam rancangan realiti sebegini?

University of Malaya

R6 : A*vengge mugame maridum. Sila per azlhuturevangge. Thalai kuninthe avemanatil nirpangge. Atheke pirege avenggeleke aduvetherke aasai illamel poiredum. Sila per rombe paveme kavalaiyah irupangge. Innum sila per ange irenthe veliye nadunthe poiruvange. Aanal sila per defend pannuvangge, sandai poduvangge. Innum konjum per amaithiyaveitha irupangge.Onnum pese matange. Athilum sila per saval vitte povanga aduthe murai sireppa seivanggene.*

Reaksi para peserta memang pelbagai. Ada peserta yang tersinggung perasaan, ada peserta yang berdiri dengan perasaan malu sambil tunduk kepala dan hilang motivasi diri serta tidak bersemangat. Terdapat juga para peserta yang kelihatan sangat bimbang dan sedih. Biasanya, peserta akan menangis, terus beredar dari pentas tetapi terdapat juga peserta yang cuba mempertahankan diri mereka daripada komen juri. Segelintir peserta akan mencabar diri sendiri manakala yang lain akan hanya mendiamkan diri, menggigit bibir dan menunjukkan muka sedih.

P : *Nandri. Elam kelvikalukum telivana batil soninge. Ivalavu neram unge ponnane nerathe enkude selavu panathuku rombe nandri.*

Terima kasih. Anda telah memberitahu jawapan yang jelas bagi semua soalan. Saya sangat berterima kasih kepada anda kerana sudi meluangkan masa anda bersama saya.

University of Malaya